

أوروبا الغنية بلغاتها

توجهات في السياسات والممارسات من أجل التعددية اللغوية في أوروبا

تحرير: خوس إكسترا وكوتلاي ياغمور



بدعم من:

تم تمويل هذا المشروع بمساعدة المفوضية الأوروبية.
تعبير هذه النشرة عن آراء المؤلفين، ولا تتحمل المفوضية
أية مسؤولية تترتب عن استعمال المعلومات الواردة فيها



برنامج التعلم مدى الحياة

أوروبا الغنية بلغاتها

توجهات في السياسات والممارسات من أجل التعددية اللغوية في أوروبا

تحرير: خوس إكسترا و كوتلاي ياغمور



بدعم من:

تم تمويل هذا المشروع بمساعدة المفوضية الأوروبية.
تعبّر هذه النشرة عن آراء المؤلفين، ولا تتحمل المفوضية
أية مسؤولية تترتب عن استعمال المعلومات الواردة فيها



المديرية العامة للتربية والثقافة

برنامج التعلم مدى الحياة

نشر: مطابع جامعة كامبريدج، لصالح المجلس الثقافي البريطاني . نوفمبر 2012 .

©Language Rich Europe, British Council

© أوروبا الغنية بلغاتها، المجلس الثقافي البريطاني

يمكنكم نسخ، تحميل (www.language-rich.eu) أو طبع مضمون "أوروبا الغنية بلغاتها" لاستعمالكم الشخصي، ويمكنكم إقحام مقتطفات من هذه النشرة في وثائقكم وعروضكم وفي مواد التدريس، شريطة أن تذكروا اسم "أوروبا الغنية بلغاتها" كمورد، واسم المجلس الثقافي البريطاني كمالك لحقوق النشر. تُوجه كل طلبات الاستعمال لأغراض تجارية والطلبات المتعلقة بحقوق الترجمة إلى: info@language-rich.eu.

يتحمل المؤلفون مسؤولية الأفكار والآراء المعبر عنها في هذا الكتاب . المفوضية الأوروبية لا تتحمل أية مسؤولية عن تلك الآراء والأفكار، ولا عن استعمالها.

تم طبع وتجميع المؤلف بإيطاليا من طرف شركة روتوليتو لومباردا

9781107666580

محتوى الكتاب

5.	إستونيا كرستي سوشتار Kersti Sõstar	111	2.	كلمة شكر مقدمة مارتين هوب Martin Hope	6
6.	فرنسا لويس جان كالفلي Louis Jean Calvet	119	6.		
7.	ألمانيا إنغريد غوغولين، جوانا دوارتي، باتريك غرومس Ingrid Gogolin, Joana duarte, Patrick Grommes	126	8.	مجموع الإستنتاجات الرئيسية ومناقشتها خوس إيكسترا و كوتلاي ياغمور Guus Extra and Kutlay Yagmur	8
8.	اليونان سارة هنام والدكتور إيفاجيليا باباتانسيو Sara Hannamand Evagelia Papathanasiou	131	13.	الجزء 1: نحو مؤشرات أوروبية للسياسات والممارسات اللغوية خوس إيكسترا و كوتلاي ياغمور Guus Extra and Kutlay Yagmur	13
9.	هنغاريا سيليا بارثا Csilla Bartha	139	1.2	التركيبة ثلاثية اللغة و الجمع بين اللغات	18
10.	إيطاليا مونيك بارني Monica Barni	146	1.3	تنوعات اللغات التي شملتها الدراسة في المشروع	20
11.	ليتوانيا إيرينا سميتونينيني وجوليجا موسكفينا Irena Smetoniènè and Julija Moskvina	154	1.4	مجالات اللغات التي تم تناولها في الدراسة	21
12.	هولندا ساسكيا بينيديكتوس فان دين بيرخ Saskia Benedictus-van den Berg	162	1.5	تجميع البيانات و أسلوب الثلاث مدن المتبع في البحث	22
12.1	هولندا عامة	162	1.6	منهجية البحث	24
12.2	فريسلان	169			
13.	بولندا ليليانا سوزوكا-دورنا Liliana Szczuka-Dorna	173	17.	الجزء 2: تحليل مقارن لنتائج أوروبا الغنية بلغاتها بين الدول المشاركة في البحث Kutlay Yagmur, Guus Extra and Marlies Swinkels	27
14.	البرتغال ج. لاكلان ماكينزي Prof. J.Lachlan Mackenzie	180	27.	كوتلاي ياغمور، خوس إيكسترا ومارليس سوينكلس	27
15.	رومانيا أليكساندرو صيرنات، انكا نيديلكو، ستيفان كوليبابا، جالين روس، روكساندرا بوبوفيتشي Alexandru Cernat, Anca Nedelcu, Stefan Colibaba	187	2.1	لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية	27
16.	اسبانيا Călin Rus, Ruxandra Popovici	194	2.2	لغات ما قبل التعليم الابتدائي	33
16.1	مدريد، بلنسية، إشبيلية مارتا خينيس Prof. Marta Genís	194	2.3	اللغات في التعليم الابتدائي	37
16.2	كاتالونيا خافيير فيلا إي مورينو F. Xavier Vila i Moreno	201	2.4	اللغات في التعليم الثانوي	45
16.3	إقليم الباسك إيفان إيفارتوا Iván Igartua	208	2.5	نظرة عامة على اللغات الغير وطنية في التعليم الثانوي	54
17.	سويسرا رافائيل بيرتيلي وبيرنهارد ليندت-بانغيرتر Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter	215	2.6	لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي	56
18.	أوكرانيا ليوبوف نايدونوفا LyubovNaydonova	225	2.7	لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة	60
19.	المملكة المتحدة Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch	232	2.8	لغات الخدمات والمجالات العامة	64
19.1	المجلتير تيريسا تينسلي و فيليب هاردينغ-إيس	232	2.9	لغات الأعمال التجارية	66
19.2	ويلز هايول جونز Hywel Jones	241	2.10	نظرة مقارنة حول اللغات المستعملة خارج مجال التعليم	70
19.3	سكوتلاندا تيريسا تينسلي و فيليب هاردينغ-إيس Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch	248	مراجع الأجزاء 1 و 2	71	
19.4	إيرلاندا الشمالية تيريسا تينسلي و فيليب هاردينغ-إيس Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch	255	73.	قاموس المصطلحات	73
			75.	الجزء 3: صور عن البلدان والمناطق مقدمة خوس إيكسترا، مارتين هوب و كوتلاي ياغمور Guus Extra, Martin Hope and Kutlay Yagmur	75
			1.	النمسا تانيا ناجل، انكا سخاد، باربارا سيملر وميشال فيمر Tanja Nagel, Anke Schad, Barbara Semmler and Michael Wimmer	83
			2.	البوسنة والهرسك ياسمين دجيندو وسلمي جريتش Jasmin Džindo and Selma Žerić	91
			3.	بلغاريا غيرغي ييتشيف Gueorgui Jetchev	97
			4.	الدنمارك سابين كيرشمير أندرسن Sabine Kirchmeier-Andersen	104

كلمة شكر

مجموعة الشركاء

تم نشر الطبعة الأولى لمشروع أوروبا الغنية بلغاتها "توجهات في السياسات والممارسات المتعلقة بتعدد اللغات في أوروبا" بفضل التعاون المكثف والطويل المدى مع شركائنا الموثوقين، والذين نود أن نعبر لهم عن امتناننا البالغ وشكرنا لهم عن مجهوداتهم والتزاماتهم:

Austria: EDUCULT – Institute for Cultural Policy and Management

Belgium: Migration Policy Group, EUNIC in Brussels, Danish Cultural Institute and Universiteit Gent / Ghent University (Steunpunt Diversiteit en Lereren / Director Centre for Diversity and Learning)

Bosnia and Herzegovina: University of Sarajevo – Faculty of Philosophy

Bulgaria: Sofia University – Faculty of Classical and Modern Philologies

Denmark: Danish Language Council

Estonia: National Examinations and Qualifications Centre

France: Observatoire Européen du plurilinguisme

Germany: University of Hamburg, LiMA – Linguistic Diversity Management in Urban Areas and Goethe-Institut

Greece: South East European Research Centre

Hungary: Research Institute for Linguistics – Research Centre for Multilingualism

Italy: Università per Stranieri di Siena, *l'end* – lingua e nuova didattica

Lithuania: Lithuanian Social Research Centre – Institute of Labour and Social Research, State Commission on the Lithuanian Language

Netherlands: Tilburg University – Babylon, Centre for Studies of the Multicultural Society, Mercator Kenniscentrum – Fryske Akademy

Poland: Institute for Quality in Education

Portugal: ILTEC – Institute of Theoretical and Computational Linguistics, Instituto Camões

Romania: Centre Education 2000+, EuroEd Foundation

Spain: Instituto Cervantes, Universidad Nebrija, Department of Culture of the Basque Government, University of Barcelona

Switzerland: University of Fribourg – Institute of Multilingualism

Ukraine: Institute of Social and Political Psychology

United Kingdom: The Languages Company, Welsh Language Board (conducted initial research), CILT – National Centre for Languages (conducted initial research)

يود المجلس الثقافي البريطاني أن يتقدم بشكره إلى الأشخاص التالية أسماؤهم والمؤسسات التالية على مساهماتهم في هذا المؤلف:

لجنة تنسيق مشروع أوروبا الغنية بلغاتها

Karin Berkhout, Secretary of Babylon, Tilburg University

Professor Guus Extra, Chair of Language and Minorities, Tilburg University

Martin Hope, Language Rich Europe Project Director (2009–August 2012), British Council

Simon Ingram-Hill, Language Rich Europe Project Director (from September 2012), British Council

Christiane Keilig, Communications Co-ordinator, British Council

Eilidh MacDonald, Project Co-ordinator, British Council

Nadine Ott, Former Senior Project Manager, British Council

Aneta Quraishy, Senior Project Manager, British Council

David Sorrentino, Communications Manager, British Council

Marlies Swinkels, Department of Culture Studies, Tilburg University

Dr Kutlay Yağmur, Associate Professor of Multilingualism, Tilburg University

أعضاء لجنة تسيير مشروع أوروبا الغنية بلغاتها

Dr Juan Pedro de Basterrechea, Director of Fundraising and Sales, Instituto Cervantes

Professor Guus Extra, Chair of Language and Minorities, Tilburg University

Professor Mário Filipe, Vice-President, Instituto Camões

Martin Hope, Director Benelux and EU Office British Council (until August 2012)

Thomas Huddleston, Policy Analyst, Migration Policy Group

Simon Ingram-Hill, Director Hungary, British Council (from September 2012)

Tony Jones, Senior Adviser (English), British Council

Dr Elidir King, Director, the Languages Company

Ulla-Alexandra Mattl, Co-ordinator of EUNIC in Brussels

Xavier North, Delegate-general for the French language and languages of France, Ministry of Culture and Communication

Aneta Quraishy, Senior Project Manager, Language Rich Europe

Joseph Sheils, Former Head of the Department of Language Education and Policy, Council of Europe

Wolf von Siebert, Project Management, Language and Integration, Goethe Institute

Liliana Szczuka-Dorna, Head of Department of Modern Languages, Poznan University of Technology

أخيراً، نود أن نتقدم بالشكر الخالص إلى شبكات الخبراء، الزملاء الذين قاموا بمراجعة النصوص، كتاب المقالات عن الدول والأقاليم والمترجمين، الذين سخروا معرفتهم الدقيقة للحصول على الاستبيانات التي بنينا عليها هذا المؤلف:

Austria

Dr Waldemar Martyniuk, Council of Europe, ECML

Anke Schad, EDUCULT

Dr Michael Wimmer, EDUCULT

Peer Reviewer:

Professor Dieter Halwachs, University of Graz

Belgium

Rebecca Marx, Danish Cultural Institute, Brussels

Bosnia and Herzegovina

Professor Jasmin Dzindo, University of Sarajevo, Faculty of Philosophy

Professor Ivo Komsic, University of Sarajevo, Faculty of Philosophy

Selma Žerić, English: Expert Associate for Legal Affairs and Programme Administration

Peer Reviewer:

Ranko Risojević, National and University Library of the Republic of Srpska

Bulgaria

Dr Gueorgui Jetchev, Sofia University

Associate Professor Galina Sokolova, Sofia University

Peer Reviewer:

Associate Professor Angel Pachev, Department of General and Applied Linguistics, Bulgarian Academy of Science

Denmark

Sabine Kirchmeier-Andersen, Danish Language Council

Peer Reviewer:

Professor Anne Holmen, Department of English, Germanic and Romance Studies, University of Copenhagen

Estonia

Kersti Sõstar, National Examinations and Qualifications Centre

Peer Reviewer:

Tuuli Oder, Tallinn University Language Centre

الشركاء المنتسبون

Council of Europe, Strasbourg

European Centre for Modern Languages, Graz

كما نود تقديم شكرنا لزملائنا في البلدان التالية، على تعاونهم ومساعدتهم:

Austria: Martin Gilbert

Belgium: Julia Kofler, Kirsi Suutarinen

Bosnia and Herzegovina: Samir Avdibegovic, Alisa Mulalic

Bulgaria: Tzvetanka Panova

Denmark: Brid Conneely, Dorte Friis

Estonia: Ursula Roosmaa

France: Marianne Garcia, Sally Goodman, Sandrine Mahieu

Germany: Michael Croasdale

Greece: Alison Weedall

Hungary: Agota Biro, Viktoria Vas

Italy: Stephen Benians, Patricia Corasaniti, Susan Costantini, Isabella Pallone

Lithuania: Vilma Bačkiūtė

Netherlands: Canan Maraslıgil, Aleksandra Parcinska, Manon de Ruijter

Poland: Alicja Grymek

Portugal: Fátima Dias

Romania: Ruxandra Popovici

Spain: Raquel Fernández-Montes

Spain (Catalonia): Isabella Petith

Switzerland: Caroline Morrissey, Regula Renggli

Ukraine: Elena Gorsheniova, Irina Sukhinina

UK: Tony Jones

UK (Wales): Simon Ford

Hungary

Dr Csilla Bartha, Hungarian Academy of Sciences –
Research Centre for Multilingualism

Helga Hattyar, Hungarian Academy of Sciences –
Research Centre for Multilingualism

Dr Noémi Nagy, Hungarian Academy of Sciences –
Research Centre for Multilingualism

Peer Reviewer:

Professor Péter Medgyes, University of Budapest

Italy

Professor Monica Barni, Università per Stranieri di Siena

Silvia Minardi, Iend – lingua e nuova didattica

Peer Reviewer:

Professor Tullio De Mauro, University of Rome

Lithuania

Professor Boguslavas Gruževskis, Lithuanian Social Research
Centre

Dr Julija Moskvina, Lithuanian Social Research Centre

Dr Irena Smetonienė, State Commission on the Lithuanian Language

Peer Reviewer:

Professor Meilutė Ramonienė, Vilnius University

Netherlands

Dr Saskia Benedictus-van den Berg, Fryske Akademy

Dr Cor van der Meer, Fryske Akademy

Peer Reviewer:

Professor Durk Gorter, University of the Basque Country,
Donostia/San Sebastian

Translators:

Taalburo Popkema Groningen (Anne Tjerk Popkema)

Translator (Arabic): Dr Abderrahman el Aissati, Tilburg University

Translator (Turkish): Dr Kutlay Yağmur, Tilburg University

Poland

Dr Pawel Poszytek, formally of Institute for Quality in Education

Dr Liliana Szczuka-Dorna, Institute for Quality in Education

Peer Reviewer:

Professor Władysław Miodunka, University of Kraków

France**Members of the French Steering Group:**

Professor Louis-Jean Calvet, University of Provence

Professor Christos Clairis, European Observatory for
Plurilingualism

Valérie Drake, Ministry of Foreign Affairs

Claire Extramiana, Ministry of Culture and Communication

Professor José Carlos Herreras, European Observatory for
Plurilingualism

Michel Lefranc, Ministry of Education

François Monnanteuil, Ministry of Education

Xavier North, Ministry of Culture and Communication

Christian Tremblay, European Observatory for Plurilingualism

Professor Claude Truchot, University of Strasbourg

Data collectors:

Claude Bourgeois

Dr Kenza Cherkaoui

Yvonne Touchard

Peer reviewer:

Professor Georges-Daniel Veronique, University of Provence

Germany

Dr Joana Duarte, University of Hamburg, LiMA

Professor Ingrid Gogolin, University of Hamburg, LiMA

Dr Patrick Grommes, University of Hamburg, LiMA

Emel Özcep, University of Hamburg, LiMA

Barbara Baumann, Goethe Institut

Uwe Mohr, Goethe Institut

Rolf C. Peter, Goethe Institut

Heike Uhlig, Goethe Institut

Wolf von Siebert, Goethe Institut

Peer Reviewer:

Professor Marianne Krüger-Potratz, Westfälische Wilhelms-
Universität Münster, Institut für Erziehungswissenschaft

Greece

Dr Sara Hannam, formerly of South East European
Research Centre

Dr Evagelia Papathanasiou, formerly of South East European
Research Centre

Dr Zoi Tatsioka, South East European Research Centre

Nikos Zaharis, South East European Research Centre

Peer Reviewer:

Professor Angeliki Kiliari, Aristotle University of Thessaloniki

Switzerland

Professor Raphael Bertele, University of Fribourg,
Institute of Multilingualism

Professor Bernhard Lindt, University of Fribourg,
Institute of Multilingualism

Susanne Obermayer, University of Fribourg,
Institute of Multilingualism

Peer Reviewer:

Professor Georges Lüdi, University of Basel

Ukraine

Dr Lyubov Naydonova, Institute of Social and Political Psychology

Peer reviewer:

Dr Yaroslav M. Pylynsky, the Kennan Institute, Kyiv Project

United Kingdom

Phillip Harding-Esch, Languages Company

Dr Elidir King, Languages Company

Teresa Tinsley, Alcantara Communications

Nick Byrne, Language Centre at the London School
of Economics and Political Science

Hywel Jones, Welsh Language Commissioner

Meirion Prys Jones, Welsh Language Board

Peer Reviewer:

Professor Mike Kelly, University of Southampton

Wales: Professor Colin Williams, Cardiff University

Previously also:

Kathryn Board, CILT – National Centre for Languages

Youping Han, CILT – National Centre for Languages

Nick Joujou, CILT – National Centre for Languages

Portugal

Nuno Carvalho, ILTEC – Institute of Theoretical and
Computational Linguistics

Lis Gonçalves, ILTEC – Institute of Theoretical and
Computational Linguistics

Professor Lachlan Mackenzie, ILTEC – Institute of Theoretical
and Computational Linguistics

Professor Maria Helena Mateus, ILTEC – Institute of Theoretical
and Computational Linguistics

Fabiola Santos, ILTEC – Institute of Theoretical
and Computational Linguistics

Cristina Faustino, Instituto Camões

Professor Mário Filipe, Instituto Camões

Peer Reviewer:

Professor Ricardo Salomão, Universidade Aberta
(Open University, Portugal)

Romania

Alexandru Cernat, Centre Education 2000+ –
external collaborator

Monica Dvorski, Centre Education 2000+

Dr Anca Nedelcu, Centre Education 2000+

Professor Anca Colibaba, EuroEd Foundation

Professor Stefan Colibaba, EuroEd Foundation

Peer Reviewer:

Dr Călin Rus, Intercultural Institute of Timisoara

Spain

Madrid, Sevilla, Valencia:

Professor Marta Genís, Universidad Nebrija

Peer Reviewer:

Professor José J. Gómez Asencio, University of Salamanca

Translators:

María Ortiz y Carmen Octavio, Universidad Nebrija

Basque Country:

Iván Igartua, Department of Culture of the Basque Government

Peer Reviewer:

Professor Alberto López Basaguren, University of the Basque
Country

Translators:

Idoia Gillenea, Hitzurun

Catalonia:

Professor Xavier Vila, University of Barcelona

Peer Reviewer:

Professor Miquel Àngel Pradilla Cardona, Universitat Rovira i
Virgili

Translator:

M^a del Mar Vilano

مقدمة

مارتين هوب، مدير مشروع أوروبا الغنية بلغاتها (إلى حدود شهر غشت 2012) Martin Hope

الخدمات والمجالات العامة والأعمال التجارية. إننا نؤمن بأهمية الغنى اللغوي خارج المدرسة والذي لا يقل أهمية عنها في تقدير وتعلم اللغات والثقافات الأخرى، فالسياسات اللغوية الجيدة يمكن أن تجعل من المدن مجالا رحبا للمواطنين والزوار على حد سواء. كما أن الممارسات اللغوية الجيدة في ميدان الأعمال التجارية يمكن أن توفر ميزة تنافسية للشركات، ويتيح تنوع اللغات في وسائل الإعلام السمعية والبصرية انفتاحا وتسامحا أكبر في المجتمع.

- يسعى مشروع أوروبا الغنية بلغاتها، بشراكة مع المفوضية الأوروبية، إلى تحقيق الأهداف التالية:
- تسهيل تبادل الممارسات الجيدة فيما يخص تعزيز الحوار ما بين الثقافات الاندماج الاجتماعي عبر تدريس وتعلم اللغات؛
- تعزيز التعاون الأوروبي فيما يتعلق برسم سياسات وممارسات لغوية عبر قطاعات التعليم المتعددة وفي المجتمع ككل؛
- إذكاء الوعي بتوصيات المجموعة الأوروبية والمجلس الأوروبي بتعزيز تعلم اللغات والتنوع اللغوي عبر دول أوروبا.

تتيح المرحلة الأولى من هذا البحث، والتي تكون مضمون هذا الكتاب، فرصة لتشكيل شبكات وشراكات بين واضعي السياسات اللغوية وممارسيها في أوروبا. إننا نطمح إلى خلق شبكة من 1200 شخص من قطاعات ما قبل التعليم الابتدائي، التعليم المدرسي، الجامعات والمدارس العليا، الأعمال التجارية، الخدمات العمومية في المدن، الإعلام وجمعيات المهاجرين. إن العمل المشترك بين كل هذه المجموعات ضروري لخلق مجتمعات غنية بلغاتها، واعية بأهمية اللغات في خلق الانسجام والرفاهية والأزدهار.

على الرغم من أن نتائج دراستنا لا تزال محتاجة إلى صقل أكثر، شأنها شأن الإطار الذي استعملناه في البحث حول السياسات والممارسات اللغوية في أوروبا، فإننا حرصون على نشرها للاستشارة ولوضعها رهن إشارة من لهم مصلحة في الاطلاع عنها، من أجل فتح الحوار والنقاش. النتائج التي تخص المشروع ككل سوف تنشر في أواخر 2012.

لم يكن بوسعنا القيام بهذا العمل لولا مساعدة عدد من الشركاء والباحثين الذين أود أن أقدم لهم شكري على التزامهم وصبرهم، وأخص بالذكر فريق خوس إيكسترا، كوتلاي ياغمور، ومارليس سوينكلس، بمساعدة كارين بركهوت بمرکز بابيلون لدراسة المجتمع المتعدد الثقافات بجامعة تيلبورخ، والذي يستحق كل الشناء على وضع التصميم الشامل للدراسة، جمع المعطيات وعرض النتائج في هذه النشرة.

أتمنى أن تكون هذه النتائج الأولية محفزة، وأن تبعث على المساهمة في النقاش حول فائدة اللغات في بلدكم. إن أوروبا لغنية حقا بلغاتها، والتحدي الذي نواجهه هو إيجاد السبيل الأفضل ليستفيد الكل من هذا الغنى.

إن المجلس الثقافي البريطاني، بكونه منظمة تهتم بالعلاقات الثقافية الدولية للمملكة المتحدة، ملتزم ببناء علاقات بعيدة المدى ومبنية على الثقة بين شعب المملكة المتحدة و الدول الأخرى. يتواجد مشروع أوروبا الغنية بلغاتها (LRE) والذي أنجزناه بمساعدة شبكة مهمة من الباحثين، في صميم مهمتنا في العلاقات الثقافية. ونهدف من وراء هذا المشروع إلى خلق تعاون بين واضعي السياسات اللغوية والممارسين في أوروبا من أجل تطوير سياسات وممارسات جيدة فيما يتعلق بالتعدد اللغوي. وسوف تتضمن هذه السياسات استمرار تعزيز مكانة اللغات و استمرار التبادل الثقافي والتشجيع عليهما في المدرسة، في الجامعة و في المجتمع ككل. في اعتقادنا إن هذا ضروري من أجل إتاحة الفرصة أمام الأوروبيين بمختلف أعمارهم لتطوير نظرة عالمية أوسع، ولكي تنجح أوروبا في معاملاتها التجارية مع القوى الاقتصادية الناشئة في القرن الواحد والعشرين.

يساعد المجلس الثقافي البريطاني منذ نشأته عام 1934 متعلمي اللغة الإنجليزية في جميع أنحاء العالم، لتمكينهم من التواصل مع أشخاص من دول مختلفة، ولتقوية حضورهم في سوق العمل، عن طريق دروس عادية وبواسطة الإنترنت مؤخرا. ويتضمن عملنا كذلك دعم أساتذة اللغة الإنجليزية في تكوينهم المهني، وذلك عن طريق شراكات مع الوزارات والسلطات التربوية الإقليمية. لكن ما لا يعرفه الكثير هو دعمنا القوي لتعليم اللغات الأجنبية داخل المملكة المتحدة، وذلك بواسطة برنامج المساعدين في اللغات الأجنبية، وإنجاز الكتب المدرسية للمدارس البريطانية، وتسهيل شراكات بين المدارس من مختلف الدول. لقد استضفنا أزيد من 2500 مساعد في اللغات الأجنبية خلال سنة 2011 / 2012، قدموا من دول ناطقة بالفرنسية والألمانية والإسبانية ومن إيطاليا والصين واليابان وعمان وروسيا. يقوم هؤلاء بمساعدة أساتذتنا في اللغات الأجنبية في المدارس الابتدائية والثانوية، كما يساهمون في إغناء المضامين الثقافية في الأقسام البريطانية.

يشكل مشروع أوروبا الغنية بلغاتها جزءا من التزامنا كمنظمة بدعم الحوار بين الثقافات والتعدد الثقافي في أوروبا الذي يتمثل في التنوع الكبير بين اللغات الموجودة حولنا أينما كنا. تمثل هذه النشرة نهاية المرحلة الأولى من ذات المشروع وتتضمن نتائج البحث الأساسي حول السياسات والممارسات اللغوية ومدى الغنى اللغوي في الدول المشاركة في هذا المشروع. لقد أدرجنا في بحثنا هذا أنواعا مختلفة من اللغات: اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات، لغات المهاجرين واللغات الوطنية. ونركز فيما يتعلق باللغات الوطنية على الأساليب التي تنهجها مؤسساتنا لدعم تعلمها من طرف القادمين الجدد، والذي يكتسي أهمية كبيرة في ميداني التعليم والشغل.

من البديهي أن يركز بحثنا على قطاع التعليم الذي يتكلف بتدريس وتعلم اللغات على العموم، لكن بالإضافة لهذا تناولنا بالبحث السياسات والممارسات اللغوية في ميادين أخرى وهي الإعلام،



مجلس أوروبا (CoE)

اختار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها الاستفادة من نتائج التقليد الطويل والعمل المكثف في مجال السياسات اللغوية الذي قام به مجلس أوروبا في الدول الـ 47 الأعضاء. وفقا لهذا فقد قبل مجلس أوروبا دعوة المشرفين على المشروع، المجلس الثقافي البريطاني، بشراكة مع EUNIC، ليكون شريكا في مراحل التطوير الأولى والتجريبية من هذا المشروع، خاصة فيما يتعلق باستعمال أدوات السياسة اللغوية.

يوفر مجلس أوروبا منتدى عموميا لتبادل الخبرات والتجارب المبنية على أساس القيم المشتركة واحترام تنوع السياقات. ومن هذا المنطلق فإنه يدعم الأهداف العامة لهذا المشروع: تبادل الممارسات الجيدة في تعزيز الحوار بين الثقافات والاندماج الاجتماعي، تعزيز التعاون الأوروبي في تطوير السياسات والممارسات اللغوية ورفع مستوى الوعي بالقيم والمبادئ التوجيهية الأوروبية. يهدف مجلس أوروبا إلى الاستفادة من نتائج بحث أوروبا الغنية بلغاتها لمعرفة كيفية تقوية تأثير أدواتها في مجال السياسات اللغوية لتعزيز التنوع والتعدد اللغوي والتعليم المتعدد الثقافات.

يود مجلس أوروبا التعبير عن شكره للكتاب والمشرفين على هذا المشروع على عملهم ويقدر التحدي الكبير الذي واجهه المشروع في الإحاطة بأمر بالغ التعقيد في أزيد من 20 سياق. من المنتظر أن يؤدي الإطلاع على هذه النتائج الأولية إلى ردود أفعال أساسية لمرحلة لاحقة أكثر صقلا.

بالرغم من أن مجلس أوروبا قد عرض توجيهات حول سياسته والعمل المرتبط بها، فإنه لا يتحمل أية مسؤولية حول مضمون هذا الكتاب أو الوثائق المرتبطة به، سواء كانت في شكل مطبوع أو إلكتروني، والتي تبقى مسؤولية الكتاب وحدهم.

نحيل القراء على موقع مجلس أوروبا للإطلاع على المعلومات الكاملة والحديثة المتعلقة بالإتفاقيات والتوصيات والأدوات والأنشطة التعاونية التي تقوم بها الحكومات.

المديرية العامة للديموقراطية – DG II

مديرية المواطنة والمشاركة الديموقراطية – قسم التربية

وحدة السياسة اللغوية

www.coe.int/lang

منتدى الموارد والمراجع حول التربية المتعددة الثقافات واللغات

المركز الأوروبي للغات الحديثة

www.ecml.at

مجموع الاستنتاجات الرئيسية ومناقشتها

- بالرغم من التحديات التي تفرض نفسها عندما نحاول مقارنة السياسات والممارسات المرتبطة بالتنوع / التعدد اللغوي فإن المعطيات التي جمعناها في هذه الدراسة تشكل مصدرا غنيا يمكننا من مقارنة هذه السياسات والممارسات بين الدول المشاركة في بحثنا «أوروبا الغنية بلغاتها». بغض النظر عن درجة الاعتراف بالتعددية اللغوية والتنوع اللغوي، فإن لكل الأربع وعشرين دولة أو منطقة المشاركة في البحث سياسات وممارسات في مجال التعددية اللغوية، ويطبق الكثير منها توصيات الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا. نتمنى أن تشكل النتائج المعروضة في هذا الجزء والمعطيات المفصلة حول كل بلد في الجزء الثالث منطلقا لوضعي السياسات اللغوية وممارستها والمختصين في هذا الميدان لتحديد الممارسات الجيدة التي ستكون أساسا لتطوير وتبادل المعرفة بينهم. تجدون أسفله ملخصا عن النتائج الرئيسية لكل المجالات اللغوية التي شملها المسح.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

- يؤكد العديد من وثائق الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا على أهمية تعلم اللغة في وقت مبكر. تقدم 14 من البلدان / المناطق الـ 24 التي شملها الاستطلاع دعما إضافيا في اللغة الوطنية لجميع الأطفال في مستوى ما قبل الابتدائي، تموله الدولة / المنطقة، وتكرس هولندا وأوكرانيا معظم الوقت لهذا النوع من الدعم.
- توفر 9 بلدان / مناطق لغات أجنبية في مستوى ما قبل التعليم الابتدائي: البوسنة وبلاد الباسك وبلغاريا وكاتالونيا وبريطانيا وأستونيا واسكتلندا وإسبانيا وأوكرانيا، لكن عادة ما يكون بتمويل من الآباء / أولياء الأمور جزئيا أو كليا. وتحتل الإنجليزية والفرنسية والألمانية الصدارة من بين اللغات المتوفرة في هذا المستوى من التعليم.
- توفر 17 دولة / منطقة لغات إقليمية لغات أقلية، ممولة أساسا من طرف الدولة / المنطقة. تضع بعض البلدان / المناطق شروطا لحد أدنى من التلاميذ لتكوين فصل دراسي. ويتوفر أكبر عدد من اللغات في هذا المستوى في النمسا وهنغاريا وإيطاليا ورومانيا وأوكرانيا.
- لغات المهاجرين في هذا المستوى من التعليم ما زالت نادرة، لكن بالرغم من الصعوبات المرتبطة بإيجاد الأساتذة المناسبين والمواد التعليمية فإن 3 دول (الدنمارك وإسبانيا وسويسرا) توفر دعما للأطفال في سن مبكرة جدا لصيانة وتطوير لغاتهم وثقافتهم الأصلية. تتم تغطية كل المصاريف المتعلقة بهذه العملية في الدنمارك من طرف صناديق وطنية وإقليمية ومحلية، فيما تقوم الدول الأصلية للمهاجرين بتمويل جزئي لهذه البرامج عن طريق اتفاقيات ثنائية مع بلد الإقامة في كل من إسبانيا وسويسرا.
- تنفرد إسبانيا بكونها البلد الوحيد الذي يوفر تعليما في كل أنواع اللغات للأطفال في سن مبكر.

لغات التعليم الابتدائي

- ينص الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا على أنه من واجب كل الأطفال الأوروبيين الصغار تعليم لغتين بالإضافة إلى اللغة الوطنية للبلد الذي يسكنونه. فيما يخص التعليم الابتدائي، توفر كل البلدان / المناطق، باستثناء إيطاليا وأوكرانيا دعما إضافيا للمقدمات الجدد من أجل تعلم اللغة الوطنية.
- توفر جميع البلدان / المناطق، باستثناء ويلز، لغات أجنبية في مرحلة التعليم الابتدائي. تفرض الدنمارك واليونان لغتين إجباريتين، فيما تفرض 18 دولة / منطقة لغة أجنبية واحدة، وتبقى اللغات الأجنبية اختيارية في كل من إنجلترا وإيرلندا الشمالية واسكتلندا.

اللغات في الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

- توفر جميع الدول / المناطق تقريبا قوانين تنظم استعمال اللغات الوطنية واللغات الإقليمية / لغات الأقليات، ويوفر 14 بلدا / منطقة قوانين حول اللغات الأجنبية، فيما تنحصر هذه القوانين في 6 بلدان / مناطق فقط عندما يتعلق الأمر بلغات المهاجرين.
- توجد في جميع الدول تقريبا وثائق رسمية حول السياسات الموضوعية من أجل تعزيز اللغات الوطنية واللغات الأجنبية، وفي 18 دولة / منطقة فيما يخص اللغات الإقليمية لغات الأقليات، وفي 4 دول / مناطق فقط فيما يخص لغات المهاجرين.
- تمت المصادقة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات (ECRML) من قبل البرلمان في 11 من أصل 18 بلدا شملها المسح، الشيء الذي لم يحدث في بلغاريا وأستونيا وفرنسا واليونان وإيطاليا وليتوانيا والبرتغال.
- توفر بلدان جنوب شرق أوروبا ووسط أوروبا أكبر عدد من اللغات الإقليمية / لغات الأقليات في التعليم بطريقة رسمية وتشكل إيطاليا وفرنسا استثناء في غرب أوروبا نظرا لتوفيرها لعدد مهم من هذه اللغات. لم يحدد الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات (ECRML) مفاهيم «اللغات الإقليمية» و«لغات الأقليات»، ولكنه لا يذكّر صراحة لغات المهاجرين. وللغات المهاجرين حضور أقوى من اللغات الإقليمية / لغات الأقليات في دول غرب أوروبا ولكنها تتمتع باعتراف أقل ولا تشملها نفس الرعاية ولا تحظى بنفس التعزيز.
- تستعمل معظم الدول / المناطق آليات لجمع البيانات حول اللغات الوطنية واللغات الإقليمية لغات الأقليات ولغات المهاجرين. وتشكل البوسنة والهرسك والدنمارك واليونان وهولندا استثناء حيث لا تتوفر على هذه الآليات، بينما يقوم البرتغال بجمع المعطيات حول اللغة الوطنية فقط.
- يلاحظ كذلك اختلاف بين الدول / المناطق المشاركة في طريقة طرح الأسئلة المتعلقة باللغة الرئيسية، فقد طرح أزيد من النصف أسئلة حول اللغة المستعملة في المنزل بينما طرح الباقي أسئلة حول اللغة الرئيسية أو اللغة الأم.

- يتم تدريس اللغات الأجنبية ابتداء من السنة الأولى من التعليم الابتدائي في 12 من الدول التي شملت الدراسة، وابتداء من المرحلة المتوسطة في 7، وفي المرحلة النهائية فقط في هولندا واسكتلندا وسويسرا.
 - تشكل الإنجليزية والفرنسية والألمانية اللغات الأجنبية الأكثر شيوعاً في التعليم الابتدائي، وفي حالات عديدة تكون واحدة منها إلزامية لكل التلاميذ، ويتم توفير الإيطالية والروسية والإسبانية ولغات أخرى كلغات أجنبية اختيارية.
 - ينتشر منهاج تدريس اللغات عن طريق المحتوى (CLIL) للغات الأجنبية في إسبانيا فقط، ولكنه يستعمل كذلك في 13 دولة منطقة ولوبشكول غير منظم.
 - أقرت 7 دول باستعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات بوضوح في تعليم اللغات الأجنبية، لكن من الممكن أن عددا أكبر قد يتخذه كأساس لتطوير المعايير والمناهج الوطنية. ويشكل مستوى A2/A1 المستوى المستهدف في تعليم اللغات الأجنبية للأطفال في هذا السن.
 - توفر كل البلدان المناطق، باستثناء الدنمارك وإستونيا، لغات إقليمية للغات أقلية في التعليم الابتدائي. يمكن لجميع التلاميذ أخذ دروس في اللغات الإقليمية للغات الأقلية ومواد أخرى تُدرس بهذه اللغات في 20 بلداً منطقة بغض النظر عن لغتهم الأصلية، لكن بلغاريا واليونان تخصص هذه الدروس للمناطق بهذه اللغات. توفر النمسا وهنغاريا وإيطاليا وليتوانيا وأوكرانيا 4 لغات إقليمية للغات أقلية أو أكثر إما كمادة أو – وذلك في معظم الأحوال – كلغات للتدريس. يتم استعمال التعليم عن طريق المحتوى (CLIL) على نطاق واسع في 12 بلداً منطقة ومحلياً في 6 بلدان مناطق.
 - توفر 5 بلدان فقط لغات المهاجرين في التعليم الابتدائي وهي: النمسا والدنمارك وفرنسا وإسبانيا وسويسرا (في كانتون زوريخ). يمكن لكل التلاميذ أخذ دروس في هذه اللغات في كل من فرنسا وسويسرا لكن الدنمارك وإسبانيا تخصصانها فقط للمناطق بها. توفر إسبانيا وسويسرا هذه الدروس جزئياً خلال أوقات الدروس العادية، لكن في الدول الأخرى تعطى هذه الدروس كمادة إضافية خارج المقرر الدراسي. لا يرتبط تقييم مستوى التحصيل في لغات المهاجرين بأية معايير سواء أكانت وطنية أو إقليمية أو خاصة بالمؤسسة التي يتم فيها تدريس هذه اللغات، لكن جميع الدول تقوم برصد تطور المهارات اللغوية باستثناء النمسا. وتقوم الدولة بالتمويل الكامل لتدريس لغات المهاجرين في النمسا والدنمارك، أما في فرنسا وإسبانيا وسويسرا فإن ذلك يتم غالباً بدعم من الدول الأصلية للمهاجرين.
 - يتم توظيف أساتذة مؤهلين لتدريس اللغة في التعليم الابتدائي على النحو الآتي: أساتذة مؤهلون لتعليم اللغة الوطنية في 16 بلداً منطقة، أساتذة مؤهلون لتعليم اللغات الإقليمية للغات المهاجرين في 17 بلداً منطقة، أساتذة مؤهلون لتعليم اللغات الأجنبية في 14 بلداً منطقة من أصل 23، أساتذة مؤهلون لتدريس لغات المهاجرين في بلدين منطقتين. يتم تدريس اللغات الأجنبية من طرف أساتذة ذوي كفاءات عامة في التدريس في البلدان التالية: النمسا وإنجلترا وفرنسا وإيطاليا وهولندا وإيرلندا الشمالية واسكتلندا وسويسرا، وتوفر معظم البلدان المناطق تدريباً في اللغات – باستثناء لغات المهاجرين – على نطاق واسع سواء أثناء مزاولة العمل أو قبل الالتحاق به.
 - يبقى مجال التنقل أمراً يحتاج إلى مزيد من التطوير، إذ توفر 9 بلدان مناطق فقط من أصل 24 نوعاً من الدعم في هذا الميدان، وتنفرد إنجلترا وكاتالونيا بتوفير برامج منظمة لتنقل الأساتذة. يجب بذل المزيد من الجهود لتحفيز أساتذة اللغات لقضاء وقت أكثر في البلدان الأصلية للغات التي يدرسونها، من أجل تنمية كفاءاتهم اللغوية والثقافية.
 - يتخذ عدد من البلدان تدابير فعالة للزيادة في عدد معلمي اللغات. يتم حالياً توظيف معلمي اللغة الوطنية في بلاد الباسك والدنمارك وإستونيا وسويسرا، فيما تقوم بلغاريا والدنمارك وإنجلترا، وفريزلاند، والمجر، وليتوانيا وأوكرانيا بتعيين معلمين إضافيين للغات الأجنبية. وتقوم البلدان الإقليمية التالية بتوظيف معلمين للغات الإقليمية للغات الأقلية: إقليم الباسك، والبوسنة والدنمارك وإيرلندا الشمالية واسكتلندا وإسبانيا وأوكرانيا. لا يقوم أي بلد منطقة شملها بحثنا بتوظيف معلمين للغات المهاجرين.
- ### لغات التعليم الثانوي
- يتم توفير دعم إضافي في اللغة الوطنية للطلاب الجدد سواء قبل أو أثناء التعليم العام في 21 دولة / منطقة، ولم تبلغ الدول الثلاثة الآتية عن أي دعم في هذا المجال: الدنمارك وإيطاليا وأوكرانيا.
 - توفر جميع الدول المناطق التي شملها بحثنا تدريس اللغات الأجنبية في كل مستويات التعليم الثانوي، لكن هناك فوارق فيما يتعلق بعدد اللغات المتوفرة وما إذا كانت إجبارية أو اختيارية، وهل هناك رصد للمهارات اللغوية واستعمال تعليم اللغات عن طريق المحتوى (CLIL) واستعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات لتقييم المستوى المحقق.
 - الدول الوحيدة التي تفرض لغتين أجنبيتين إجباريتين في التعليم الثانوي بمستوييه هي النمسا وإستونيا وفرنسا وبولندا والبرتغال ورومانيا.
 - كما هو منتظر، يتم استعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات لتحديد المستوى المنشود في التعليم الثانوي بانتظام أكثر من التعليم الابتدائي في الدول المناطق المشاركة في البحث. تحدد 13 منطقة مستوى معيناً يجب الوصول إليه، ويبدو أن ب2 هو المستوى المتعارف عليه في اللغة الأجنبية الأولى، وب1 في اللغة الأجنبية الثانية.
 - يوفر 19 بلداً منطقة لغات إقليمية للغات الأقلية في التعليم الثانوي، والبلدان التي لا تقوم بذلك هي الدنمارك وإنجلترا وإستونيا واليونان وبولندا.
 - يقوم 17 بلد / منطقة برصد المهارات اللغوية المحصل عليها، وذلك عن طريق اختبارات وطنية أو إقليمية أو خاصة بالمؤسسة التي توفر اللغات المعنية. لا تقوم النمسا وإيطاليا برصد هذه المهارات، لا تقوم النمسا وويلز بتحديد المستوى اللغوي المنشود، لكن الدول المناطق الأخرى كلها تقوم بهذا التحديد. توفر كل الدول المناطق المشاركة في البحث تعليم اللغات بالمجان لكل التلاميذ.
 - يوفر عدد قليل من البلدان / المناطق لغات المهاجرين بطريقة منتظمة. توفر 3 بلدان / مناطق هذه اللغات في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، 5 في مرحلة التعليم الابتدائي، و8 في التعليم الثانوي وهي النمسا والدنمارك وإنجلترا وإستونيا وفرنسا وهولندا واسكتلندا وسويسرا.

- تتوفر 25 مؤسسة للغات إقليمية اللغات أقلية، وتتكلف 13 مؤسسة من بينها بتغطية كل المصاريف المتعلقة بتدريسها. توفر الدول المناطق التالية للغات إقليمية اللغات أقلية في الأنواع الثلاثة من مؤسسات التعليم والتكوين المهني التي شملها المسح: بلاد الباسك وكاتالوني أو هنغاريا وإيرلاندا الشمالية وويلز. توفر مؤسسة واحدة فقط للغات المهاجرين في كل من النمسا والمجر وإيطاليا وويلز.
 - تنصدر الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية لأتحة اللغات الأجنبية المتوفرة في المؤسسات المشاركة، ولو أن الروسية متوفرة إلى حد ما كلغة أجنبية في بعض البلدان أو كلغة إقليمية اللغة أقلية في بلدان أخرى. يوفر عدد من المؤسسات كذلك اللغة العربية. تتوفر للغات الإقليمية اللغات الأقلية نسبيا بكثرة في البلدان المناطق التي تبنت أكثر من لغة واحدة كلغة رسمية.
 - تم جمع بيانات مباشرة في 65 جامعة عمومية في الدول المناطق المشاركة في بحثنا. كما كان منتظرا، توفر كل هذه المؤسسات تعليما في اللغات الوطنية لكونها لغات رئيسية لمعظم الطلبة ولكونها لغات رسمية في الدول المناطق التي توجد فيها المؤسسات المعنية، لكن يمكن استعمال لغات أخرى في معظم هذه المؤسسات بجانب اللغات الوطنية.
 - يبدو أن الإنجليزية قد أصبحت اللغة الثانية لكثير من المؤسسات الجامعية وأن كثيرا من الكتب الدراسية تحرر بها، وهذا راجع إلى تنقل الطلبة والأساتذة عبر الدول المناطق وإلى رغبة الجامعات في جذب الطلاب من مختلف الجنسيات.
 - يوفر عدد كبير من الجامعات دروسا كثيرة ومتنوعة في اللغات لطلبة الإختصاصات الأخرى تمشيا مع توصيات المؤسسات الأوروبية. توفر 31 مؤسسة أكثر من 4 لغات يختار الطلبة من بينها. تغيب هذه الإمكانات في 8 جامعات فقط، حيث لا توفر لغات لطلبة الإختصاصات الأخرى. لا نستطيع إيراد معلومات حول مدى الإقبال على هذه الدروس، الأمر الذي كان خارجا عن نطاق بحثنا.
 - تقوم كل الجامعات تقريبا بجهود خاصة لجلب الطلبة الأجانب، ويقوم حوالي النصف منها بمجهودات إضافية لجلب الطلبة المنحدرين من أصول مهاجرة.
 - بالرغم من أن الجامعات تدعم ماديا برامج التنقل للطلبة فإن هذه البرامج إلزامية لطلبة اللغات في 10 جامعات فقط من ضمن الجامعات التي شملها المسح.
- لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة**
- من أجل استكشاف التنوع اللغوي في وسائل الإعلام السمعية البصرية، طلبنا من باحثينا أن يسجلوا اللغات المستعملة لمدة أسبوع واحد من طرف الإذاعة والتلفزيون وذلك بواسطة الاطلاع على الجرائد الأكثر مبيعا. توفر معظم الدول المناطق المشتركة في بحثنا لغات غير اللغات الوطنية في برامجها الإذاعية والتلفزيونية. توفر كاتالونيا عددا كبيرا ومتنوعا من اللغات الأجنبية ولغات الأقلية اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين في برامجها التلفزيونية. توفر هنغاريا وإيطاليا كذلك برامج إذاعية في أكثر من 10 لغات.
 - فيما يتعلق بالدبلجة والسترجة فإن نتائجنا تؤكد النتائج السابقة في هذا المجال، إذ نجد حوالي النصف من البلدان المناطق المشاركة تلجأ عادة إلى الدبلجة والنصف الآخر يلجأ إلى السترجة. تقوم البلدان المناطق التالية بدبلجة البرامج التلفزيونية والأفلام السينمائية: النمسا وكاتالونيا وهنغاريا وإيطاليا وإيرلاندا الشمالية وبولندا وإسبانيا وسويسرا، أما عملية السترجة للبرامج التلفزيونية والأفلام السينمائية فتلجأ إليها الدول التالية: البوسنة والدمار وكاتالونيا وإستونيا وفريسلاند واليونان والبرتغال ورومانيا واسكوتلاندا وويلز، وتلجأ الدول الأخرى إلى السترجة في مجال والدبلجة في مجال آخر.
- تأتي الإنجليزية والألمانية والفرنسية في مقدمة اللغات الأجنبية المتوفرة في التعليم الثانوي، لكن بعض اللغات الأوروبية كالإسبانية والإيطالية متوفرة كذلك. تتوفر بعض لغات المهاجرين مثل العربية الكرواتية والبولندية والروسية والتركية كلغات أجنبية اختيارية، وللغربية والتركية أساس متين كمواد تقدم في الامتحانات في فرنسا وهولندا. تتوفر الروسية على نطاق واسع في بلدان أوروبا الشرقية إما كلغة إقليمية اللغة أقلية أو كلغة أجنبية.
 - يتم استعمال منهاج التدريس عن طريق المحتوى (CLIL) على مدى واسع في تدريس اللغات الإقليمية اللغات الأقلية كما هو الشأن كذلك في التعليم الابتدائي، لكن يقل استعماله في اللغات الأجنبية، ولو أن فرنسا تفيد استعماله بكثرة، فيما يستعمله 14 بلدا/ منطقة على مستويات محلية.
 - يتم تدريس اللغات الأجنبية من طرف أساتذة مؤهلين لذلك، ويتكلف بتدريس هذه اللغات أساتذة ذوو مؤهلات عامة للتدريس فقط في إستونيا وإيرلاندا الشمالية.
 - يوجد دعم للتنقل أكثر تنظيما في التعليم الثانوي بالمقارنة مع التعليم الابتدائي. توفر كل من النمسا وكاتالونيا والمجر وإيرلاندا الشمالية واسكوتلاندا وويلز لأساتذة اللغات إقليمية قضاء فصل دراسي في الخارج كجزء من تكوينهم سواء أكان ذلك قبل مزاوتهم للعمل أو أثناءه. ويفيد 13 بلدا منطقة أنها توفر دعما ماديا لتنقل الأساتذة، وتبقى حظوظ الأساتذة لقضاء وقت في دول اللغات التي يدرسونها قليلة في كل من إستونيا وفرنسا وإيطاليا والبرتغال ورومانيا.
 - تمشيا مع توصيات الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا، تطلب معظم البلدان المناطق من أساتذة اللغة الأجنبية تحقيق مستوى معين في اللغات الأجنبية ويتم قياس هذه المستويات باستعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات CEFR في ثمانية بلدان أو مناطق. يبدو أن مستوى س1 (C1) هو المستوى المطلوب أكثر، على الرغم من أن مستوى ب2 (B2) يعتبر مناسبا في فرنسا وبلاد الباسك.
 - تعاني بعض البلدان المناطق من نقص في مدرسي اللغة، وتأخذ تدابير خاصة لتوظيف مهنيين ذوي مؤهلات مناسبة وتقوم بالتشجيع على تكوين مدرسي اللغات. يلاحظ أن الدول الآتية هي الأكثر نشاطا في توظيف مدرسي اللغة: اسكوتلاندا وبلد الباسك والمجر ورومانيا وسويسرا.
- لغات ما بعد التعليم الإيجاري والتعليم العالي**
- تم جمع البيانات بطريقة مباشرة من عند 69 مؤسسة للتعليم والتكوين المهني في الـ 67 مدينة التي شاركت في بحثنا. هناك دعم قوي للغات الوطنية في 30 مؤسسة بدءا بالمهارات الأساسية إلى المهارات المتقدمة، وتوفر 24 مؤسسة برامج محدودة في هذا الإطار، فيما ينعدم هذا الدعم تماما في 15 مؤسسة.
 - توفر 62 من المؤسسات التي شملها المسح لغات أجنبية، من بينها 15 توفر أكثر من 4 لغات، بينما توفر 22 مؤسسة 3 أو 4 لغات، و25 توفر لغة واحدة أو اثنتين. توفر 41 مؤسسة برامج متنوعة بدءا بالمهارات الأساسية إلى المهارات المتقدمة، فيما تنحصر البرامج التي تقدمها 18 مؤسسة في المهارات الأساسية فقط. تتماشى برامج دعم اللغات الأجنبية مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات في 26 مؤسسة.

- تم جمع البيانات التي سمحت لنا بأخذ نظرة عن لغات الجرائد بواسطة زياره باحثينا للأكشاك ومحطات القطار الرئيسية في الدول المناطق المشاركة في البحث. وسمحت لنا هذه الطريقة التي تعرف ب «المشهدية اللسانية» بالقيام بالملاحظات التالية. تأتي الإنجليزية في مقدمة اللغات التي تستعملها معظم الجرائد، وتليها الألمانية والفرنسية والروسية والإيطالية، كما يلاحظ حضور هام لكل من العربية والتركية.
- شمل بحثنا كذلك مدى الاعتراف بلغات الإشارة ومدى استعمالها أثناء الأحداث الإعلامية الكبرى في الدول المناطق المشاركة. تعترف كل الدول المناطق بلغات الإشارة باستثناء بلد الباسك والدنمارك واليونان وإيطاليا وبولندا. ويمكن للصم استعمال هذه اللغات في اتصالاتهم الرسمية مع السلطات في نصف البلدان المناطق التي شملها البحث. توفر إستونيا لغات الإشارة دائما في الأحداث الإعلامية الكبرى بينما توفرها 9 دول منطقة بطريقة منتظمة. أما في إيطاليا وبولندا ورومانيا فلا وجود لهذه الإمكانيات، حسب المعطيات التي جمعها الباحثون.

لغات الخدمات والمجالات العامة

- تم جمع البيانات حول السياسات اللغوية وعدد اللغات المستعملة على مستوى الخدمات التي توفرها المدينة. بالإضافة لهذا فقد جمعنا معطيات من عند ممثلي المدينة حول عدد اللغات المستعملة بالفعل في الاتصالات الكتابية والشفوية في خدمات التعليم والطوارئ خدمات الصحة والخدمات القانونية والخدمات السياحية وبرامج المسرح.
- شمل مسحنا في هذا الإطار 63 مدينة، توفرت فيها الشروط التالية: من كل بلد منطقة تم اختيار المدينة العاصمة وثاني أكبر مدينة ومدينة من كل منطقة لها لغة إقليمية لغة أقلية. توفر هذه المدن في المجموع 140 لغة غير اللغات الوطنية.

- يتوفر حوالي ثلث هذه المدن على استراتيجيات مؤسسية تمارسها على مدى واسع في تعزيز التعددية اللغوية، ويفيد حوالي النصف من المدن التي شملها البحث أنها توفر خدمات في لغات متعددة على نطاق واسع. لا تتوفر خدمات متعددة اللغات في 10 مدن فقط من أصل 63 مدينة. تمارس 23 مدينة سياسة إدراج المهارات اللغوية في مواصفات الوظائف، وتوفر 18 مدينة تدريبا واسعا على اللغات لصالح موظفيها. تتوفر المدن الخمسة التالية على السياسات اللغوية الأكثر تطورا، حسب البيانات: برشلونة وكراكوف ولندن وميلان وفينينا.

- الخدمات الأكثر ممارسة للتعددية اللغوية هي خدمات السياحة وخدمات الهجرة والإندماج والخدمات القانونية (الاتصالات الشفوية) وخدمات النقل (الاتصالات الكتابية). تتوفر الخدمات الصحية كذلك في عدد من اللغات. أما الخدمات الأقل ممارسة للتعددية اللغوية فهي الخدمات الثقافية (المسرح) والنقاشات السياسية أخذ القرار. تلجأ الخدمات في مجال التعليم إلى التعددية اللغوية بنسبة أقل مما يمكن أن ننتظره نظرا للأعداد الكبيرة للطلبة (وآباءهم) المتواجدين في دول مناطق لا يتقنون لغاتها الرسمية.

- توفر 17 مدينة معظم الخدمات التي سبق أن تطرقنا إليها في أكثر من 4 لغات، فيما توفرها 23 مدينة في 3-4 لغات. وتنفرد المدن التالية باستعمال أكبر عدد من اللغات في الاتصالات الشفوية: ابردين وبرشلونة وبلفاست وغلغاسكو ولوغانو ومدريد وميلان وفالنسيا وزوريخ.

فيهم يخص الاتصالات الكتابية، فإن عددا مشابها من المدن أفادت بأنها تستعمل لغات متعددة. توفر 6 مدن فقط معظم الخدمات بأكثر من 4 لغات و27 مدينة توفرها ب3-4 لغات. من خلال هذا يمكن أن نستخلص أن المدن تعبر أهمية أكبر للخدمات التي تقتضي تواصل شفويا وآتيا والوساطة.

تحتل الإنجليزية المرتبة الأولى من بين اللغات الغير وطنية المستعملة في الخدمات الشفوية والكتابية في كل المدن التي شاركت في هذا البحث، تليها الألمانية والروسية والفرنسية والإسبانية. يعطي عدد من المدن أولوية للغات الصينية والعربية كذلك. تستعمل الويلزية والكتالانية والباسكية على نطاق واسع في الخدمات العامة في مناطقها. من خلال المعطيات المتوفرة لدينا يمكننا أن نلاحظ أن اللغات الأكثر استعمالا في الخدمات العامة متطابقة إلى حد كبير مع اللغات الأكثر استعمالا في الصحافة.

من خلال البيانات المتوفرة لدينا يمكننا أن نخلص إلى أن هناك ثلاثة مجموعات مستهدفة من خلال الاتصالات الكتابية والشفوية: (أ) المسافرون الدوليون ورجال الأعمال والسياح (ب) مجموعات المهاجرين (ج) الناطقون باللغات الإقليمية اللغات الأقلية والذين يستطيعون القراءة فيها.

الإنجليزية هي اللغة الرئيسية في المواقع الإلكترونية بجانب اللغات الوطنية، ويلاحظ انتشار واسع للألمانية والفرنسية كذلك في المدن التي شملها المسح. إذا قارنا المدينة العاصمة مع المدينة الثانية في كل بلد منطقة، نجد أن بعض المدن الثانية تتوفر على عدد أكبر من المواقع بلغات متعددة. فعلى سبيل المثال، توفر مدينة روما معلومات بالإيطالية والإنجليزية فقط، بينما توفر المدينة الصناعية ميلان معلومات بلغات مختلفة إلى جانب الإيطالية، ويلاحظ نفس الشيء بالنسبة لبولندا إذا قمنا بمقارنة كراكوف ووارسو. تبقى الإنجليزية اللغة الأكثر استعمالا في المدن الإقليمية كذلك بجانب اللغات الوطنية.

لغات الأعمال التجارية

قمنا في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها بتطوير استبيان للكشف عن استراتيجيات الشركات في مجال اللغات، لمعرفة ما إذا كانت تعطي أولوية للغات وهل تدعم تداريب على اللغات لموظفيها وكذلك لمعرفة نوع وعدد اللغات التي تستعملها للتواصل مع العملاء ولتطوير المواد الترويجية. ركز الاستبيان على ثلاثة محاور: الاستراتيجيات اللغوية العامة للشركات، الاستراتيجيات اللغوية الداخلية للشركات، والاستراتيجيات اللغوية الخارجية للشركات.

تم جمع المعطيات من عند مجموعة مختارة من الشركات متواجدة عبر كل المدن المناطق، بلغ عددها 484. تمثل هذه الشركات أربعة قطاعات في ميدان الأعمال التجارية (البنك والفنادق وشركات البناء والأسواق الممتازة). ويمكن القول أن هناك توازنا بين القطاعات الممثلة من قبل الشركات، بالرغم من ارتفاع نسبي في عدد الفنادق المشاركة.

أفاد الربع من الشركات أن لديها استراتيجيات لغوية عامة، ويأخذ حوالي النصف من الشركات المساهمة في البحث المهارات اللغوية بعين الاعتبار أثناء التوظيف. يقوم حوالي الربع بتشجيع تنقل الموظفين من أجل التدرّب على اللغات واكتساب الوعي الثقافي. لكن حوالي 70٪ من الشركات لا تقوم بتسجيل المهارات اللغوية لموظفيها، وعدد قليل جدا يقوم باستغلال برامج الإتحاد الأوروبي لتعلم اللغات.

أوروبا الغنية بلغاتها الذي نتجت عنه قاعدة بيانات ضخمة تشمل نطاقاً شاسعاً من السياسات والممارسات اللغوية عن طريق استعمال الصيغة التالية: 260 سؤالاً لـ 24 دولة منطقة، والتي تفرز 6240 قيمة تم تسجيلها وتحليلها (نستثنى بعض البيانات التي خصت منطقة فريسلاند لوحدها).

لقد رسمنا الأهداف العامة التالية لمشروع أوروبا الغنية بلغاتها:

تسهيل تبادل الممارسات الجيدة في مجال تعزيز الحوار بين الثقافات والاندماج الاجتماعي من خلال تعليم وتعلم اللغة

تعزيز التعاون الأوروبي فيما يتعلق بوضع سياسات لغوية وممارساتها عبر عدة قطاعات عدة للتعليم وفي المجتمع ككل

رفع مستوى الوعي بتوصيات الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا لتعزيز تعلم اللغات والتنوع اللغوي في جميع أنحاء أوروبا.

كما ذكرنا في مقدمة الفصل الأول من هذا المنشور، فإن الغرض من تطوير مجموعة من المؤشرات في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها (LRE) هو جعلها أداة لدعم البلدان والمناطق في تقييم مدى تماشيها مع توصيات ووثائق الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا بشأن تعدد اللغات وتنوعها. ونهدف من خلال هذه العملية إلى الرفع من مستوى الوعي لدى العموم وعند واضعي السياسات اللغوية على المستوى الأوروبي والوطني والإقليمي وإلى تحفيز أصحاب المصلحة الرئيسيين عبر مجموعة متنوعة من القطاعات واللغات والبلدان / المناطق لاتخاذ الإجراءات اللازمة فيما يخص التعددية اللغوية. نرحب بأي اقتراح لمزيد من المؤشرات كما نرحب بكل استجابة فعالة لنتائجنا.

تفيد التقارير أن حوالي 27٪ من الشركات التي شملها البحث توفر تدريباً على اللغة الإنجليزية على نطاق واسع و 14٪ توفر تدريباً على اللغة الوطنية لغير الناطقين بها و 12٪ تدريباً على لغات أخرى. يوفر عدد قليل من الشركات برامج لمكافحة أو ترقية الموظفين حسب مهاراتهم اللغوية، و 11٪ منها أقر بوجود هذه البرامج مرتبطة باللغة الإنجليزية للأعمال و 5 منها مرتبطة باللغات الوطنية ولغات أخرى. يقوم عدد لا بأس به من الشركات بالدخول في شراكات مع مؤسسات في قطاع التعليم لتطوير المهارات اللغوية للموظفين، الربع منها يعقد هذه الشراكات بطريقة منتظمة أو أحياناً بالنسبة للإنجليزية، و 17٪ بالنسبة للغات الوطنية لفائدة غير الناطقين بها، و 14٪ بالنسبة للغات أخرى.

يلجأ نصف الشركات تقريباً في القطاعات التي شملها البحث إلى استعمال اللغة الإنجليزية للأعمال بجانب اللغات الوطنية في اتصالاتها الخارجية، ويستعمل حوالي 30٪ لغات أخرى بالإضافة إلى الإنجليزية واللغات الوطنية على مواقعها الإلكترونية.

تبين من خلال المعطيات أن الفرنسية والألمانية والروسية والإيطالية والإسبانية هي اللغات الأكثر استعمالاً من طرف الشركات التي شملها البحث، مما يعكس قوة السوق الأوروبي الداخلي. تعكس كثرة استعمال الكتالانية والباسكية والغاليسية أهميتها كلغات في المناطق الإسبانية، وتعكس كثرة استعمال الويلزية أهميتها في ويلز. تحظى الصينية واليابانية والعربية والتركية باهتمام من طرف الشركات، لكن ما زال هناك مجال لاهتمام أكبر.

مناقشة

تكشف مقارنة النتائج التي استعرضناها أعلاه عن توجهات مهمة في السياسات والممارسات المتعلقة بالتعددية اللغوية في السياق الأوروبي. ففي الحين الذي تتوفر فيه بعض البلدان على سياسات وممارسات متطورة في مجالات معينة، نجد دولاً مناطق أخرى لا تزال تحتاج إلى مزيد من التطور لكي تتماشى مع توصيات المؤسسات الأوروبية ولتخلق مجتمعات غنية بلغاتها. يتم بذل أكبر عدد من الجهود في مجال التعليم الابتدائي والثانوي من أجل تعزيز التعددية اللغوية بالمقارنة مع المجالات الأخرى. لكن تجدر الإشارة إلى أن هناك حاجة إلى بذل مجهودات إضافية في مجالات التعليم ما قبل الابتدائي، التعليم ما بعد الإلزامي والتعليم العالي والإعلام والخدمات العامة والأعمال التجارية لكي تترجم السياسات والتوصيات الأوروبية إلى خطط عمل وممارسات على أرض الواقع على المستويين المحلي والمؤسسي. تحظى لغات المهاجرين بأقل قدر من الاعتراف والحماية والتعزيز من بين جميع أصناف اللغات التي تعرض لها بحثنا، وذلك بالرغم من المجهودات المبذولة على المستوى الأوروبي لتحسين وضعيتها. يجدر بالمدن والشركات الأوروبية أن تهتم أكثر باللغات الغير وطنية لتصبح أكثر شمولية وتمثيلية في سياق أوروبي تميزه الزيادة المستمرة في التنقل والهجرة.

نعتقد أن النتائج التي أحرزنا عليها في إطار بحثنا ستغني معرفتنا الحالية عن أوضاع السياسات اللغوية وممارساتها في أوروبا وذلك من ثلاث وجهات نظر: أ) العدد المرتفع للدول المناطق الأوروبية المشاركة في البحث، ب) العدد الشاسع للغات التي شملها البحث ج) عدد المجالات المختارة فيما يتعلق بالممارسات اللغوية داخل وخارج مجالات التعليم. يمكننا أخذ فكرة عن نطاق وحجم بحثنا

الجزء 1

نحو المؤشرات الأوروبية للسياسات والممارسات المتعلقة باللغات . خوس إكسترا وكوتلاي ياغمور

Guus Extra and Kutlay Yagmur

مقدمة

بدء دراسات المتابعة للحالات ذات الصلة و كذلك البحث المتعمق في السياسات و الممارسات المحلية بخصوص التعددية اللغوية و التي ستمخض عن وجهات نظر وإفادات تكميلية .

و نعتقد بأن النتائج التي نقدمها ستذهب إلى أبعد من حدود معرفتنا الحالية بالسياسات و الممارسات المتعلقة باللغات في أوروبا و ذلك من ثلاثة أوجه مختلفة :

- العدد الكبير للدول و الأقاليم المشاركة – 24
- نطاق التنوعات المختارة من اللغات ضمن كوكبة اللغات في أوروبا – فنحن نبحت في اللغات الأجنبية، الإقليمية أو لغات الأقليات، لغات المهاجرين و اللغات الوطنية مع تركيز خاص على الأخيرة وذلك لمساندة القادمين الجدد .
- نطاق المجالات اللغوية المختارة في التعليم و خارجه بما في ذلك الأعمال التجارية و الخدمات و المجالات العامة في المدن و في العمل الإعلامي .
- نشر و تعميم نتائج هذه الدراسة في 20 لغة .

ينطوي الجزء الأول من هذه النشرة على : (1) إبراز دور المؤسسات الأوروبية في تعزيز التعددية اللغوية و الجمع بين اللغات مع تلخيص للوثائق التي يركز عليها البحث (2) الدراسة الموجزة للتركيبة ثلاثية اللغة من منطلق مطمح الأوروبيين في التحدث بلغتين بالإضافة الى لغتهم الأصلية، (3) وصف نطاق التنوعات اللغوية المعنية بالدراسة في البحث، (4) وصف مجالات اللغات التي تم تناولها، (5) توضيح الإجراءات المتبعة في جمع البيانات و أسلوب الثلاث مدن المتبع في البحث و (6) وصف منهجية البحث . و يشتمل الجزء الثاني على النتائج الأوروبية و على التحليلات المقارنة عبر الدول . و يتم في الجزء الثالث تقديم النتائج لكل دولة / إقليم مع تعقيب من الدول الشريكة .)

تعتبر هذه النشرة جزءا من مشروع أوروبا الغنية بلغاتها (Rich Europe Project) وهو مشروع أطلقه المجلس البريطاني و تشارك في تمويله المفوضية الأوروبية في إطار برنامجها الخاص بالتعلم مدى الحياة و الذي بدأه المجلس البريطاني . و المجلس البريطاني هو منظمة بريطانية دولية معنية بتوفير الفرص التعليمية و بالعلاقات الثقافية و يضطلع بإدارة هذا المشروع تحت إشراف فريق توجيهي يضم ممثلين عن شركائنا من المنظمات .

لقد تولى مركز بابلون (Babylon) لدراسات المجتمع المتعدد الثقافات بجامعة تيلبورخ الجانب المتعلق بالبحوث في المشروع، حيث أعد مؤشرات تمهيدية تستند إلى قرارات و اتفاقيات و توصيات صادرة عن الاتحاد الأوروبي و مجلس أوروبا بشأن دراسة السياسات و الممارسات الخاصة باللغات في 24 دولة و إقليم . كما تولى المركز إعداد و إجراء استبيان بحثي شمل شبكة شركائنا، فضلاً عن معالجة و تحليل البيانات و من ثم صياغة نتائج تجميع البيانات لكل الدول . كما قام شركاؤنا في البحث في كل دولة بتكملة البيانات التي تم تجميعها من خلال تحليلهم الخاص للنتائج مدعوماً بأمثلة للممارسات الجيدة و المبادرات الواعدة . و مجمل أهداف مشروع أوروبا الغنية بلغاتها هي كالآتي :

- تسهيل تبادل الممارسات الجيدة في تعزيز الحوار بين الثقافات و الإدماج الاجتماعي من خلال تدريس و تعلم اللغات .
- تعزيز التعاون الأوروبي في إعداد السياسات و الممارسات المرتبطة باللغات في العديد من القطاعات التعليمية و المجتمع على نطاق واسع .
- زيادة الوعي بتوصيات الاتحاد الأوروبي و مجلس أوروبا للتشجيع على تعلم اللغات و التنوع اللغوي في كل أنحاء أوروبا .

الغرض من المؤشرات التمهيدية التي تم اعدادها في إطار المشروع هو أن تكون بمثابة أداة لمساندة الدول و الأقاليم في التقييم الذاتي مقارنة بالوثائق الخاصة بالاتحاد الأوروبي و مجلس أوروبا بخصوص التعددية اللغوية و الجمع بين اللغات . و نهدف من هذا الإجراء إلى زيادة التوعية لدى واضعي السياسات المتعلقة باللغات على النطاق الواسع للمستوى العام و المستوى السياسي الأوروبي و الوطني و الإقليمي، و أيضا تشجيع أصحاب المصلحة الرئيسيين في مختلف القطاعات و اللغات و الدول للقيام بإتخاذ التدابير اللازمة . كما نرحب بأي مقترحات بشأن وضع مؤشرات اضافية على سبيل الاستجابة العملية للنتائج التي حصلنا عليها . و نأمل أن تقود النتائج المقدمة هنا إلى

1.1 الجهات الفاعلة الأوروبية في مجال تعزيز التعدد اللغوي والجمع بين اللغات

برشلونة للإرتقاء بمستوى الإتقان للمهارات الأساسية، وعلى وجه الخصوص من خلال تدريس لغتين أجنبيتين على الأقل وذلك في مراحل عمرية مبكرة. إضافة لذلك، دعا إجتماع برشلونة الى إرساء مؤشر للكفاءة اللغوية.

وتعهد المجلس الأوروبي في عام 2003 بأن يأخذ على عاتقه 45 إجراء لتشجيع السلطات القومية والإقليمية والمحلية للمضي في "مرحلة تغيير رئيسية لتشجيع تعلم اللغات والتنوع اللغوي". وكانت أول مذكرة للمجلس الأوروبي بخصوص تعدد اللغات هي "إطار عمل جديد لإستراتيجية التعدد اللغوي" والتي تم تبنيها في عام 2005 و تبعها وضع خطة إجرائية مكتملة لها هي "تشجيع تعلم اللغات والتنوع اللغوي". تنطوي مذكرة مجلس أوروبا (2005) على ثلاثة خطوط رئيسية بخصوص سياسة الإتحاد الأوروبي تجاه التعددية اللغوية:

1. ضمان حصول المواطنين على امكانية الوصول و بلغتهم الأم الى تشريعات و إجراءات و معلومات الإتحاد الأوروبي .
2. إبراز الدور الرئيسي الذي تلعبه اللغات و التعددية اللغوية في الإقتصاد الأوروبي و إيجاد السبل الكفيلة للإرتقاء بهذا الدور .
3. تشجيع كافة المواطنين على تعلم و تحدث المزيد من اللغات بغية تحسين مستوى الفهم المتبادل و مستوى التواصل .

وبرزت أهمية التعددية اللغوية بالنسبة لمجلس أوروبا من خلال تعيين مفوض، ليونارد أوربان، ليتولى و للمرة الأولى إدارة هذه الحقبة في بداية عام 2007، و ذلك بالرغم من أن هذه الحقبة قد أصبحت في إطار إعادة التنظيم الذي قام به باروسو عام 2009 جزءاً من مسؤوليات مفوض التعليم و الثقافة و تعدد اللغات و الشباب . و قام مجلس أوروبا تحت قيادة المفوض أوربان عام 2008 بإصدار مذكرة التعددية اللغوية: "مصدر قوة لأوروبا و التزام مشترك" و التي تم من خلالها إرساء سياسة اللغات باعتبار ان ذلك موضوع مستعرض و يسهم في كل السياسات الأخرى للإتحاد الأوروبي . و حددت المذكرة الأشياء المطلوب عملها لتحويل التنوع اللغوي إلى مصدر قوة للتضامن و الإزدهار . و كان الهدفان الرئيسان لسياسة التعددية اللغوية هما:

- نشر الوعي بأهمية التنوع اللغوي بالإتحاد الأوروبي و بالفرض التي يوفرها وكذلك التشجيع على إزالة الحواجز التي تعترض الحوار بين الثقافات .
- إتاحة الفرص الحقيقية للمواطنين لتعلم التواصل بلغتين إضافة الى لغتهم الأم .

تم تشجيع الدول الأعضاء على تقديم مجموعة أوسع من اللغات بصورة أكثر فعالية ضمن نظام التعليم في مراحل عمرية مبكرة و حتى مرحلة تعليم الكبار وكذلك تقدير أهمية المهارات اللغوية المكتسبة خارج النظام التعليمي الرسمي و العمل على تطوير هذه المهارات . بالإضافة الى ذلك، أعلن مجلس أوروبا عن عزمه الإستفادة الإستراتيجية من برامج الإتحاد الأوروبي و من المبادرات ذات الصلة في جعل التعدد اللغوي "أكثر قرباً من المواطنين".

إن التنوع اللغوي يعتبر سمة رئيسية للهوية الأوروبية، كما أن مؤسسات الإتحاد الأوروبي التي يقع مقرها في بروكسل وكذلك مجلس أوروبا في ستراسبورغ كان لهم دور فاعل في تشجيع تعلم اللغات وفي التعددية اللغوية /الجمع بين اللغات . والوكالات الرئيسية المعنية بسياسة اللغات في هاتين المؤسستين هي وحدة سياسة التعدد اللغوي ضمن الإدارة العامة للتعليم و الثقافة بالمفوضية الأوروبية و قسم سياسة اللغات بإدارة التعليم في مجلس أوروبا . وكان العمل الذي قامت به هذه الوكالات هو الذي قاد إلى القرارات الهامة و المواثيق و الاتفاقيات التي صدرت عن الهيئات المعنية .

وتمخض البحث عن نشرات تتناول التعدد اللغوي متاحة في الموقع <http://europa.eu> و <http://europa.eu> وتشتمل على وثائق هامة لمجموعة لغات مصنفة تحت خمسة عناوين هي : وثائق سياسة الإتحاد الأوروبي، كتيبات المعلومات، التقارير، الدراسات و الدراسات الإستقصائية. و يوفر موقع مجلس أوروبا www.coe.int/ نشرات في مجالات وضع السياسات، والصكوك والمعايير، ولغات التعليم المدرسي، لغات المهاجرين، تقارير المؤتمرات و دراسات مختارة .

ويميز المجلس الأوروبي بين تعدد اللغات و الجمع بين اللغات . فتعدد اللغات يشير إلى تنوعات اللغة التي توجد في منطقة جغرافية، أما الجمع بين اللغات فيشير الى مخزون التنوعات اللغوية المستخدمة بواسطة الأفراد و التي تشمل نوعية اللغة التي تعرف "باللغة الأم" أو "اللغة الأولى" وأي عدد من لغات أو نوعيات لغوية أخرى . وباختصار، فإن أوروبا تعتبر مجتمعا متعدد اللغات لأنها تشمل الكثير من اللغات، كما أن في مجتمعنا مواطنين يجمعون بين اللغات ويتحدثون بعدد من التنوعات اللغوية و مواطنين أحاديي اللغة وهم من يتحدثون بلغة واحدة .

الإتحاد الأوروبي

إن سياسة اللغة في الإتحاد الأوروبي هي مسؤولية فردية للدول الأعضاء . وتلعب مؤسسات الإتحاد الأوروبي دوراً مسانداً في هذا المجال و ذلك إستناداً على مبدأ "التبعية". وينطوي دور هذه المؤسسات على تعزيز التعاون بين الدول الأعضاء وكذلك تعزيز البعد الأوروبي في السياسات القومية المتعلقة باللغات . وكانت مسألة التعدد اللغوي على مدى سنوات مجالاً رئيسياً يحظى بتركيز خاص من قبل الهيئات الأساسية بالإتحاد الأوروبي مثل؛ مجلس الإتحاد الأوروبي، المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي .

وتهدف سياسات الإتحاد الأوروبي تجاه اللغات إلى حماية التنوع اللغوي و إلى تنمية المعرفة باللغات، وذلك لأسباب تتعلق بالهوية الثقافية و بالتكامل الإجتماعي، و أيضا لأن المواطنين متعددي اللغة يكونون في وضع أفضل للإستفادة من الفرص التعليمية و المهنية و الإقتصادية التي توفرها أوروبا المتكاملة . و تهتدي سياسة التعددية اللغوية بالهدف الذي وضعه مجلس الإتحاد الأوروبي عام 2002 في

ما يطلق عليه النشاط الرئيسي للغات. وأخيراً، برنامج جان مونيت Jean Monnet الذي يحفز الجوانب المتصلة بالتدريس، الدراسة المتعمقة و مناقشة عملية التكامل الأوروبي في مؤسسات التعليم العالي بكل أرجاء العالم.

وتشمل الأهداف المحددة لبرنامج التعلم مدى الحياة تشجيع تعلم اللغات والتنوع اللغوي. وإذا كانت هناك عروض لمشاريع أو شبكات تتعلق باللغات أو أي نشاطات أخرى موجهة للغات (كأن تكون على سبيل المثال مرتبطة بحركة الطلاب، المدرسين أو العمال) فيمكن تقديمها للحصول على مشاركة أوروبية في التمويل وفقاً للمجالات المختلفة للبرنامج. وتعد كل اللغات – الرسمية، القومية، الإقليمية و لغات الأقليات و المهاجرين هي مؤهلة بموجب هذا البرنامج. وبرنامج أوروبا الغنية بلغاتها هو برنامج بتمويل مشترك في إطار برنامج النشاط الرئيسي 2 (الشبكات).

مجلس أوروبا

تأسس مجلس أوروبا في 5 مايو 1949 و هو منظمة حكومية دولية اهدافها الرئيسية هي حماية حقوق الإنسان وحماية الديمقراطية التعددية و سيادة القانون، و كذلك تعزيز الوعي بالهوية الثقافية الأوروبية و بالتنوع، و إيجاد الحلول للمشاكل التي تواجه المجتمع الأوروبي مع المساعدة في ترسيخ الديمقراطية في أوروبا و تعزيز الوحدة في ظل التنوع. وفي الوقت الحالي يبلغ عدد الدول الأعضاء في مجلس أوروبا 47 دولة بما فيها الدول السبع و العشرين الأعضاء في الإتحاد الأوروبي.

ويضطلع قسم سياسة اللغات (LPD) في استراسبورغ بمهمة برامج التعاون الحكومي الدولي وذلك ضمن برنامج لجنة التوجيه للتعليم بمجلس أوروبا. وتسهم نشاطات القسم في تعزيز حقوق الإنسان والمواطنة الديمقراطية والترابط الإجتماعي والحوار بين الثقافات. وتعنى المشاريع بشكل اساسي بإعداد سياسات تعليم اللغات مع تركيز خاص على جانب الجمع بين اللغات والمعايير المرجعية الأوروبية المشتركة و حقوق ومسؤوليات تعليم اللغات.

وكان لمجلس أوروبا منذ عام 1957 دور ريادي في التعاون الدولي في مجال تعليم اللغات وكان هو المحفز للإبتكار والتجديد مما جعله منتدى فريداً للدول الأوروبية يتم فيه تناول الأولويات الخاصة بالسياسات لكل الدول الأعضاء. وقادت برامج قسم سياسة اللغات إلى تقديم العديد من التوصيات و القرارات من اللجنة الوزارية ومجلس البرلمان التابع لمجلس أوروبا والتي وفرت الدعم السياسي للأدوات و المبادرات المتعلقة بسياسته.

الاتفاقيات والقرارات الرئيسية لمجلس أوروبا المتعلقة باللغات هي :
الاتفاقية الثقافية الأوروبية التي فتح باب التوقيع عليها في عام 1954. والغرض من هذه الاتفاقية هو ترسيخ الرغبة لدى مواطني كل الدول الأعضاء لدراسة لغات وحضارة وتاريخ الدول الأخرى. الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات (1992)، والغرض من

وحظيت مذكرة مجلس أوروبا (2008) بالترحيب و المصادقة و خلال القرارات الصادرة عن كل من مجلس الإتحاد الأوروبي (2008) والبرلمان الأوروبي (2009) مع التأكيد على التعلم المستمر مدى الحياة، القدرة التنافسية، إمكانية التنقل و الأهلية للتوظيف. في عام 2011 قدم مجلس أوروبا تقريراً عن مستوى التقدم منذ عام 2008 في هذا الخصوص، كما قام بعمل مجرد كامل لكل الإجراءات الميدانية التي قام بها الإتحاد الأوروبي. و تطلعت المذكرة أيضاً إلى الاستراتيجية الإطارية للتعاون الأوروبي في التعليم و التدريب (ET2020) و التي تم فيها تحديد أن تعلم اللغات يعتبر من الأولويات و أن التواصل بلغات أجنبية هو واحد من ثمانية كفاءات أساسية و ذلك للإرتقاء بنوعية وفعالية التعليم و التدريب. كما تم تضمين التواصل باللغة الأم و فهم الثقافات الأخرى التواصل من خلالها على أنها من المهارات الرئيسية.

ويؤكد التقرير على أن للمهارات اللغوية أهمية كبيرة في جدول أعمال مبادرة المهارات الجديدة و الوظائف خاصة و أنها تقود إلى تعزيز فرص التوظيف. و تعتبر المهارات اللغوية أيضاً مطلباً أساسياً للتنقل و بالتالي تقود إلى إنجاح تطبيق المبادرة الرئيسية الجديدة "شباب دائم التنقل" (Youth on the Move). و تنطوي المهارات اللغوية بصورة عامة على إمكانية تعزيز و تسهيل ممارسة مواطني الإتحاد الأوروبي لحقهم في حرية التنقل و الإقامة في أراضي الدول الأعضاء و كذلك التحفيز على ممارسة المواطنين لمجموعة كبيرة من الحقوق التي يكفلها لهم قانون الإتحاد الأوروبي خارج الحدود.

ويقوم مجلس أوروبا، بالإضافة إلى إعداد المبادرات المتعلقة بالسياسات، و من خلال نظام يوريداييس (Eurydice) بتجميع البيانات النوعية و الكمية عن تعلم اللغات و ذلك عبر وحداته الوطنية في الدول المشاركة في برنامج التعلم مدى الحياة. وقد صدرت الطبعة الثانية عام 2008 بالتعاون مع يوروستات (Euro-stat) و صدرت الطبعة الثالثة في وقت لاحق من هذا العام و تضمنت معلومات جديدة عن (التعلم المتكامل بالاحتوى و باللغات) و كذلك التوزيع التناسبي للتلاميذ وفقاً لعدد اللغات الأجنبية التي تم تعلمها و بحسب الصف الدراسي. و قام مجلس أوروبا أيضاً بإعداد مقترح لوضع معيار استدلالي جديد في مجال المهارات اللغوية و الذي يتم العمل به من خلال أول دراسة إستقصائية أوروبية عن الكفاءات اللغوية. و البيانات التي يتم استخلاصها من هذه الدراسة ستكون متاحة في شهر يونيو من هذا العام.

إن برنامج التمويل الرئيسي لمجلس أوروبا للفترة من 2007 - 2013 فيما يتعلق بدعم التعددية اللغوية هو برنامج التعلم مدى الحياة، و يعمل هذا البرنامج على جمع المبادرات الأوروبية المختلفة و المتعلقة بالتعليم و التدريب تحت مظلة واحدة بميزانية تقارب 7 بليون يورو لفترة السبع سنوات. و برنامج التعلم مدى الحياة، وهو الذي خلف برنامج سقراط (Socrates) الذي استمر خلال الفترة من 1994 - 2006 يتكون من أربعة برامج فرعية يتناول كل منها أحد قطاعات التعليم وهي : كومينيوس (Comenius) (المدراس)، إيراسموس (Erasmus) (التعليم العالي)، ليوناردو دافينشي (Leonardo da Vinci) (التعليم و التدريب المهني) و فروندفيج (Grundtvig) (تعليم الكبار). وهناك برنامج مشترك و مكمل لهذه البرامج الفرعية الأربعة يشتمل على

الانتقال التعليمي والمهني . و يستخدم الإطار المرجعي بشكل متزايد في تقويم المناهج الوطنية كما يستخدم من قبل الاتحادات الدولية في مقارنة شهادات اللغات .

ويقوم قسم سياسة اللغات أيضا بتوفير المساعدة بالخبرات للدول الأعضاء لمراجعة سياسة تعليم اللغات فضلا عن مشاركته في وضع السياسات الخاصة بتعليم الأقليات في الأقاليم المختلفة. وله أيضا مبادرة رئيسية أخرى وهي إعداد الإرشادات والأدوات الخاصة بالسياسات وذلك لمساعدة الدول الأعضاء في تناول الجوانب الهامة للمهارات اللغوية و تضمينها . يوفر دليل إعداد سياسات اللغة في أوروبا (بيكو و بيرام 2007) تحليل لسياسات التعليم الحالية في أوروبا، كما يقدم المعلومات اللازمة لتطوير هذه السياسات والخدمات الإستشارية في كيفية تطبيقها .

وقام قسم سياسة اللغات مؤخرا بإطلاق مشروع عن كل لغات التعليم . وينصب التركيز على تطوير السياسات المتعلقة بلغة (لغات) التدريس نسبة لأنها تنطوي على أهمية كبيرة في نجاح التعلم في كل المناهج . ونسبة حركة التنقل والهجرة المتزايدة في أوروبا فإن لغة التدريس هي غالبا ما تكون اللغة الثانية بالنسبة للطلاب، وهذا الأمر يقتضي النظر اليه بعين الإعتبار في سياسات اللغة و في الممارسات خاصة وأنه يمكن أن يجعل الطلاب في وضع غير ملائم . ويهدف المشروع أيضا إلى وضع إطار عمل يتميز بالديناميكية و قابلية التفاعل للغة التدريس مع التركيز على :

- اللغات كمواد مدرسية
- اللغات كوسيط لتدريس مواد أخرى
- المقاربة بين هذه اللغات، اللغات الأجنبية و اللغات الأخرى التي يمكن أن تكون لدى الطلاب .

وهناك برامج مكملة لبرامج قسم سياسة اللغات تتبع للمركز الأوروبي للغات الحديثة (ECML) الذي تأسس في قراتز (النمسا) في عام 1994 . و يضطلع هذا المركز بمهمة تطبيق سياسات اللغة وفي تشجيع الأساليب المبتكرة في تناول مسألة التعلم و التدريس للغات الحديثة . و تركز الأهداف الاستراتيجية للمركز على مهنة تدريس اللغة الحديثة وعلى تدريب العناصر المساندة من خلال الشبكات ومشاريع البحث المرتبطة بالبرنامج .

و اعتمدنا في إعدادنا للإستبيان الخاص بالدراسة الميدانية لبرنامج "أوروبا الغنية بلغاتها" على القرارات الرئيسية، الاتفاقيات، التوصيات و المذكرات الصادرة عن الاتحاد الأوروبي و التي أسهمت في وضع سياسات و ممارسات التعددية اللغوية . و الجدول 1 أدناه يقدم فكرة عامة عن الوثائق التي تم الإعتماد عليها . وهناك ملخص أيضا للنقاط الهامة التي تضمنتها كل وثيقة يمكن الاطلاع عليه في المرفق، كما أن الاستبيان نفسه يمكن الاطلاع عليه في موقع "أوروبا الغنية بلغاتها" . ويرجى الانتباه الى الفرق بين مجلس الاتحاد الأوروبي (رؤساء الدول و الحكومات) و مجلس أوروبا (مؤسسة في ستراسبورغ)

هذا الميثاق هو حماية و تعزيز اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات في مختلف البلدان و المناطق في أوروبا وذلك دعما لمبادئ الديمقراطية و التنوع الثقافي .

الإتفاقية الإطارية لحماية الأقليات الوطنية (1995) . تعهد الموقعون على هذه الاتفاقية بتحسين الظروف الضرورية للأشخاص الذين ينتمون للأقليات الوطنية و ذلك للمحافظة على ثقافتهم وعلى تنميتها وللمحافظة أيضا على العناصر الأساسية لهويتهم، وهي تحديد، الدين، اللغة، التقاليد و الإرث الثقافي .

وتشتمل التوصيات الهامة للجنة الوزارية لمجلس أوروبا على التوصيات رقم 82 (18) ورقم 98 (6) و التي تركز على الإتفاقية الثقافية الأوروبية، وفيها تم لفت الإنتباه إلى ضرورة تنوع و تكثيف تعلم اللغات بغرض تعزيز ناحية الجمع بين اللغات في المحيط الأوروبي، و أيضا لتنمية الروابط و التبادلات . ركزت التوصيات أيضا على الاستفادة من الثراء و التنوع في الحياة الثقافية الأوروبية من خلال أكبر قدر من المعرفة المتبادلة للغات الإقليمية و الوطنية، بما فيها اللغات الأقل إستخداما و العمل قدر المستطاع على تنمية قدرة الأوروبيين على التواصل مع بعضهم البعض طوال حياتهم وذلك ضمن الحدود اللغوية و الثقافية . و التوصية رقم 98 (6) تعتبر بمثابة بيان رسمي للممارسات الجيدة، كما أنها تطرح جملة أمور منها توصيات محددة بخصوص إعداد الكفاءات من بين الثقافات المختلفة، و التعلم المبكر للغات مع إرساء معايير واضحة لتحقيق هذه الكفاءات و ربطها بأهداف التواصل مع إستخدام اللغات الأخرى بصورة أكثر كثافة في تدريس المواد غير اللغوية وكذلك تدريس اللغات في التعليم المهني و تعليم الكبار . و طالبت التوصية أيضا بمعاملة و إحترام كل اللغات بصورة متساوية داخل و خارج المجال التعليمي، كما شددت على أهمية تدريب المدرسين .

من هذا المنطلق قام قسم سياسة اللغات بتنظيم العام الأوروبي للغات 2001 مع المفوضية الأوروبية . ويتواصل تعزيز أهداف هذا العام من خلال اليوم العالمي للغات (www.coe.int/edl) .

وتشتمل الإنجازات الرئيسية الأخرى لقسم سياسة اللغات على إعداد وثيقة مرجعية للمعايير المتعلقة بتعلم اللغات (الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات) و كذلك الحقبة الأوروبية للغات التي يتم العمل بها في كافة أنحاء أوروبا و أيضا في القارات الأخرى على كل مستويات التعليم . وقد تمت صياغة هذه الوثائق للإستفادة منها في التخطيط و في تقييم تعلم اللغة الأجنبية و اللغة الثانية وذلك للإرتقاء بمستوى النوعية من خلال الترابط و الشفافية في تعليم اللغات و في دعم المعرفة بالثقافات .

من خلال إتباع الأسلوب العلمي في البحث و المشاورات الواسعة في إعداد الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، فان ذلك يجعل الإطار أداة عملية لوضع معايير واضحة يتعين تحقيقها في مراحل متعاقبة و تقييم النتائج بأسلوب يقبل المقارنة الدولية . و يشكل هذا الإطار أساس الإعتراف المتبادل بالمؤهلات اللغوية و بالتالي تسهيل

جدول 1. فكرة عامة عن وثائق الاتحاد الأوروبي و مجلس أوروبا التي تم استخدامها في إعداد إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها .

وثائق مجلس أوروبا	وثائق الإتحاد الأوروبي
<p>الاتفاقيات وإطارات العمل</p> <ul style="list-style-type: none"> الاتفاقية الأوروبية للثقافة (1954) الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات (1992) الاتفاقية الإطارية لحماية الأقليات الوطنية (1995) الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (2001) 	<p>قرارات / استنتاجات المجلس</p> <ul style="list-style-type: none"> مقرر البرلمان الأوروبي و المجلس بخصوص العام الأوروبي للغات 2001 (2000). الاستنتاجات الصادرة عن الرئاسة في اجتماع مجلس أوروبا المنعقد في برشلونة (2002) الاستنتاجات عن تعدد اللغات (مايو 2008) القرار عن الاستراتيجية الأوروبية لتعدد اللغات (نوفمبر 2008) الاستنتاجات عن الأطار الاستراتيجي للتعاون الأوروبي في التعليم والتدريب (2009) ET2020 الاستنتاجات عن الكفاءة في اللغات لتعزيز إمكانية التنقل .
<p>توصيات اللجنة الوزارية</p> <ul style="list-style-type: none"> توصية رقم (82) 18 بخصوص اللغات الحديثة (1982) توصية رقم (98) 6 بخصوص اللغات الحديثة (1998) توصية رقم 7 (2008) CM/Rec عن استخدام الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات وتعزيز التعدد اللغوي . 	<p>قرارات البرلمان الأوروبي</p> <ul style="list-style-type: none"> قرار تعزيز التنوع اللغوي و تعلم اللغات (2001) قرار اللغات الأوروبية الإقليمية و اللغات الأقل استخداماً (2003) القرار عن تعدد اللغات : مصدر قوة لأوروبا والتزام مشترك (2009)
<p>توصيات مجلس البرلمان</p> <ul style="list-style-type: none"> توصية 1393 (1998) عن التنوع اللغوي توصية 1539 (2001) عن العام الأوروبي للغات 2001 توصية 1598 (2003) عن حماية لغة الإشارة في الدول الأعضاء بالمجلس الأوروبي توصية 1740 (2006) عن مكان اللغة الأم في التعليم المدرسي 	<p>مذكرات المفوضية الأوروبية</p> <ul style="list-style-type: none"> مذكرة 2005: استراتيجية إطارية جديدة لتعدد اللغات مذكرة 2008: تعدد اللغات : مصدر قوة لأوروبا والتزام مشترك المذكرة الخضراء 2008: الهجرة و إمكانية التنقل : التحديات والفرص لأنظمة التعليم في الإتحاد الأوروبي
<p>تقارير خارجية</p> <ul style="list-style-type: none"> من التنوع اللغوي إلى الجمع بين اللغات في التعليم: دليل إعداد سياسات لغات التعليم في أوروبا بيكو و بيرام (2007) دليل إعداد و تطبيق المناهج للتعليم المتعدد اللغات و الجامع بين اللغات بيكو و آخرين . (2010) 	<p>تقارير خارجية</p> <ul style="list-style-type: none"> التقرير الختامي للمجموعة السامية عن تعدد اللغات اللغات تعني الأعمال التجارية : الشركات تعمل بصورة أفضل باللغات، منتدى الأعمال التجارية لتعدد اللغات .
<p>الأدوات الستعلمة في التدريس والتعلم</p> <ul style="list-style-type: none"> الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات 2001 (CEFR)¹ مشروع محفظة اللغات الأوروبي (ELP) (2001) إطار مرجعي لمناهج التعددية في اللغات والثقافات (PREPA) (2012) http://carap.ecml.at المحفظة الأوروبية لمدرسي اللغات في مرحلة التكوين (2007): http://epostl2.ecml.at 	

¹ يوفر الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات قاعدة مشتركة لتطوير ومقارنة مناهج التدريس للغات الثانية/ اللغات الأجنبية، الكتب المدرسية والدروس والامتحانات، من منظور حيوي متعدد اللغات للتعلم مدى الحياة . تم إعداد هذا الإطار من أجل تعزيز التعليم المتعدد اللغات مع مراعاة السياقات التي يستعمل فيها .

1.2 التركيبة ثلاثية اللغة و الجمع بين اللغات

وفي ضوء التسليم بأهمية التقارب بين المجتمعات، عملت المجموعة الاستشارية للمثقفين و الحوار بين الثقافات (2008) على تطوير مفهوم "لغة التبني الشخصية" بحيث يتم الاستفادة من هذا المفهوم في انعكاسات لاحقة .

ويتعين على الدول الأعضاء توفير فرص حقيقية للجميع حتى يتمكنوا من إتقان اللغة (اللغات) الوطنية بالإضافة الى لغتين أخريين (مذكرة مجلس أوروبا 2001:12)

وبالرغم من أن مجلس أوروبا لم يحدد بوضوح عدد اللغات التي يتعين تعلمها، إلا أنه قام بدور ريادي في تعزيز تعلم اللغات و تنمية الجمع بين اللغات لدى الأفراد من سن مبكرة كما أنه كان دائم التأكيد على ضرورة مراعاة و إحترام كل اللغات . فضلاً عن ذلك، فقد قام بإضافة منظور مشوق و هو تقديم فكرة المتغير و الكفاءة الجزئية .

و بالاستناد الى القرار الصادر عام 1969 بخصوص البرنامج المكثف لتدريس اللغات الحديثة في أوروبا، و التوصية رقم 814 (1977) قدم مجلس أوروبا في عام 1982 المذكرة رقم 82 (18) التي دعا فيها الدول الأعضاء الى تمكين كل القطاعات السكانية في بلدانهم للوصول وبقدر الإمكان إلى وسائل كسب المعرفة بلغات الدول الأخرى الأعضاء (أو لغات المجتمعات الأخرى في بلدانهم) و كذلك تشجيع تدريس لغة أوروبية واحدة على الأقل بخلاف اللغة الوطنية، أو اللغة الناقلة للفكر في المنطقة المعنية وذلك للتلاميذ من عمر عشر سنوات أو من وقت التحاقهم بالتعليم الثانوي . وطالبت التوصية أيضاً الدول بتوفير التسهيلات اللازمة للتعلم "لأكبر عدد ممكن من اللغات" . وراعى مجلس أوروبا في هذه التوصية أيضاً احتياجات العمال المهاجرين حيث طالب بتوفير التسهيلات الملائمة لهم :

"للحصول على المعرفة الكافية بلغة المجتمع المضيف حتى يتمكنوا من لعب دور فاعل في الحياة العملية والسياسية و الإجتماعية، وعلى وجه الخصوص تمكين أطفال المهاجرين من الحصول على تعليم سليم و تجهيزهم للتحول من الدراسة بدوام كامل الى العمل وذلك لجعل لغاتهم الأم وفي آن واحد بمثابة أدوات تعليمية و ثقافية فضلاً عن المحافظة على أصل ثقافتهم و تنميتها" .

وفي توصية المتابعة الرئيسية رقم 98 (6) الصادرة عن اللجنة الوزارية، دعا مجلس أوروبا المواطنين الأوروبيين الى تحقيق درجة من القدرة على التواصل بعدد من اللغات كما طالب الدول الأعضاء بتحقيق هذا الأمر من خلال تنويع اللغات على أساس الأهداف المرتكزة على الأسلوب و على المكان والتي تتناسب مع كل لغة، ويشتمل ذلك على الدورات القياسية وتلك التي تهدف إلى إعداد الكفاءات الجزئية .

وتشتمل الورقة التي قدمها كولبن وآخرون (2008) على فكرة عامة وعلى تحليل تفصيلي لسياسات الإتحاد الأوروبي تجاه تعدد اللغات، وكذلك توضح الفكرة العامة بأنه ما زال هناك نفور كبير أو مقاومة فيما يتعلق بتعلم لغة إضافية – بمعزل عن تعلم اللغة الإنجليزية .

إن تعدد اللغات و فيما يخص ثلاثية اللغات لم يحظى فقط بتأييد الإتحاد الأوروبي، فقد قامت منظمة اليونيسكو في عام 1999 (القرار 12 للمؤتمر العام) بتبني مصطلح "التعليم المتعدد اللغات" وذلك كمرجعية لإستخدام ثلاث لغات على الأقل في التعليم . مثل؛ اللغة الأم، لغة إقليمية أو وطنية و لغة عالمية . في بداية الخمسينات قامت الحكومة الهندية بوضع الخطوط العريضة لسياسة التعليم المتعدد اللغات و الذي اشتمل على التدريس باللغة الأم، اللغة الإقليمية (أو لغة الولاية)، اللغة الهندية كلغة للتواصل العام، وواحدة من اللغات الكلاسيكية : السنسكريتية، البالي، العربية أو الفارسية . وفي عام 1961 تم تعديل المقترح ومنحه مسمى التركيبة ثلاثية اللغة والذي اشتمل على التدريس باللغة الإقليمية، اللغة الهندية في المناطق غير الناطقة باللغة الهندية أو بلغة هندية أخرى في مناطق ناطقة باللغة الهندية وباللغة الإنجليزية أو بلغة أوروبية أخرى .

وقام مجلس أوروبا في عام (1995) وفي ما يسمى بالكتاب الأبيض (Whitebook) باختيار التركيبة ثلاثية اللغة كهدف ضمن السياسة لكل المواطنين الأوروبيين . و بمعزل عن "اللغة الأم" يتعين على كل مواطن أن يتعلم لغتين على الأقل من لغات المجتمع . وحظي هذا الهدف السياسي بالمتابعة في اجتماع مجلس أوروبا الذي انعقد في برشلونة عام 2002 . وفي هذه المرحلة كان مفهوم "اللغة الأم" يستخدم كإشارة إلى اللغات الرسمية للدول الأعضاء مع إغفال حقيقة أن "اللغة الأم" و "اللغة الرسمية للدولة" لا تتوافقان بالنسبة لكثير من سكان أوروبا (إكسترا و قورتر 2008: 44) -وفي نفس الوقت، كان مفهوم "لغات المجتمع" يستخدم كإشارة الى اللغات الرسمية لعضوين آخرين من الدول الأعضاء بالإتحاد الأوروبي . وتمت الإشارة في وثائق لاحقة لمجلس أوروبا إلى لغة أجنبية واحدة لها حظوة دولية (لم تتم الإشارة وبشكل متعمد الى اللغة الإنجليزية) ولغة أخرى تسمى "لغة الحوار" . والمفهوم الأخير يشير إلى الدول المجاورة أكثر منه إلى لغة إحدى الدول المجاورة فعلياً . وفي الآونة الأخيرة تطور مفهوم مجلس أوروبا في هذا الشأن خاصة وأن مذكرة مجلس أوروبا (2008) تتحدث عن "إحترام كل اللغات" .

وفي السياق الحالي للتنقل والهجرة المتزايدة فإن إتقان اللغة (اللغات) القومية يعتبر أمراً أساسياً للتكامل الناجح و للعب دور أكثر فعالية في المجتمع . ويتعين على غير الناطقين بلغة الأصل تضمين لغة الدولة المضيفة في توليفتهم اللغوية التي تتكون من "لغة + لغتين" .

وهناك أيضاً مصادر لغوية غير مستغلة في مجتمعنا: يتعين وبقدر أكبر من الأهمية مراعاة لغات الأصل المختلفة وكذلك اللغات الأخرى التي يتم التحدث بها في الوطن وفي البيئات المحلية و بيئات الجوار . فعلى سبيل المثال، الأطفال الذين لديهم لغات أصل مختلفة – سواء من الإتحاد الأوروبي أو من دولة ثالثة – يشكلون تحدياً للمدراس من ناحية تدريس اللغة المستخدمة في مجال الدراسة كلغة ثانية، إلا أنه يمكنهم أيضاً تحفيز زملاء الدراسة لتعلم لغات مختلفة و الإيفتاح على الثقافات الأخرى .

جدول 2: المواقف تجاه تعدد اللغات في أوروبا (المصدر: تقرير المقياس الأوروبي الخاص للتغييرات 53: 243، المفوضية الأوروبية 2006)

الإفادات	أميل للموافقة	أميل لعدم الموافقة
1. يجب على كل شخص في الإتحاد الأوروبي أن يكون قادرا على التحدث بلغة إضافية أخرى .	84%	12%
2. يجب معاملة كل اللغات التي يتم التحدث بها في الإتحاد الأوروبي بصورة متساوية	72%	21%
3. يجب على كل شخص في الإتحاد الأوروبي أن يكون قادرا على التحدث بلغة مشتركة	70%	25%
4. يجب على المؤسسات الأوروبية تبني لغة واحدة للتخاطب مع المواطنين الأوروبيين	55%	40%
5. يجب على كل شخص في الإتحاد الأوروبي أن يكون قادرا على التحدث بلغتين إضافيتين	50%	44%

وتوضح نتيجة الدراسة الإستقصائية على أن الغالبية العظمى من المواطنين الأوروبيين يرون بأن لغة إضافية واحدة أمر مقدر عليه، و 50% فقط يرون بأن لغتين هو هدف واقعي . وهناك شعور قوي بضرورة معاملة اللغات بمبدأ المساواة، ولكن الشعور القوي فعليا بالمساواة هو أن نكون جميعنا قادرين على التحدث بلغة مشتركة . وأنقسمت الآراء حول ضرورة تبني مؤسسات الإتحاد الأوروبي لغة واحدة للتواصل مع المواطنين .

وكشف مشروعنا "أوروبا الغنية بلغاتها" عن معلومات مشوقة حول مدى إتباع مبدأ برشلونة في أنظمة التعليم بالبلدان أو الأقاليم التي شملتها الدراسة، كما قدم نتائج عن مدى الإهتمام والإحترام لكل اللغات، الوطنية، الأجنبية، لغات المهاجرين واللغات الإقليمية أو لغات الأقليات داخل المدارس و خارجها .

وهناك واحد فقط من بين كل خمسة أوروبيين يمكن وصفه على أنه متعلم نشط للغة إضافية كما أن المهارات اللغوية موزعة بصورة غير متساوية على الصعيدين الجغرافي والثقافي . ومعظم النشاطات التي تهدف الى تعزيز التعددية اللغوية يتم القيام بها في القطاع الرسمي للتعليم و في مجال التعليم الثانوي على وجه الخصوص . وتوصل كولين وآخرون (2008: 3-4) إلى الاستنتاجات الرئيسية التالية فيما يتعلق بالسياق السياسي والسياسة الداعية الى تعزيز تعدد اللغات في الإتحاد الأوروبي :

إن التعددية اللغوية والتنوع اللغوي تعتبران في بعض الأحيان مصدر خلاف في جدول الأعمال المتعلق بسياسة اللغات . وهناك نزعة في سياسة تعلم اللغات للتأثر بالأولويات "الأصعب" مثل التنافسية الاقتصادية، و حركة سوق العمل، أما التنوع اللغوي فيتأثر بالمسائل "الأخف" مثل التضمين وحقوق الإنسان . وقد حظي التعدد اللغوي بأولويات أكثر من التنوع اللغوي فيما يتعلق بالإجراءات الواقعية الملموسة .

ويكشف الاجراء الذي قام به البرلمان الأوروبي عن المثابرة و الثبات في جهوده للمحافظة على حماية لغات الأقليات ودعم التنوع اللغوي . ومنذ نهاية السبعينات أصدر البرلمان الأوروبي سلسلة من المذكرات والقرارات يدعو فيها المفوضية الى التحرك لتشجيع إستخدام لغات الأقليات و مراجعة كل التشريعات المجتمعية والممارسات التي تفرق بين لغات الأقليات . ومع ذلك، ليس هناك من بين هذه المبادرات ما يعتبر ملزماً للدول الأعضاء .

موقف المواطنين في الإتحاد الأوروبي تجاه تعدد اللغات / الجمع بين اللغات

كشفت احد المقاييس الأوروبية الدورية للتغييرات و المستخدمة من قبل مجلس أوروبا مثل مقياس التغييرات الخاص 243 (2006) عن عينة تمثل الرأي العام بخصوص الجوانب المتعلقة بتعدد اللغات . وهناك أيضا تحليل للمباديء التي تركز عليها سياسة المفوضية في التعددية اللغوية، وكذلك مدى إستيعاب المستجيبين للإستبيان للوضع في بلدانهم أوأقاليمهم ودعمهم للتعددية اللغوية على المستوى الوطني . وتمت مواجهة المستجيبين بخمس إفادات في البحث تتناول بعض المباديء الهامة في السياسة و تهدف إلى تعزيز التعددية اللغوية في أوروبا . ولقد حظيت كل الإفادات و بدرجات متفاوتة بدعم معظم الأوروبيين بحسبما يوضحه الجدول 2 .

تنوعات اللغات التي شملتها الدراسة في المشروع

إن طموحنا في أوروبا الغنية بلغاتها هو إظهار الثراء الذي تحمله اللغات الحاضرة في المجتمع الأوروبي وإلى أي مدى تم تضمين هذه اللغات في السياسات والممارسات المعنية بالتعددية اللغوية . و التحدي الذي واجهناه كان في تمييز أنواع اللغات و تصنيفها بطريقة ملائمة .

وأشار مجلس أوروبا في مذكرته لعام 2008 إلى اللغات العديدة، الوطنية، الإقليمية، ولغات الأقليات والمهاجرين التي يتم التحدث بها في أوروبا على أنها أضافت سطحا جديدا لخلفيتنا المشتركة، وأن "اللغات الأجنبية" تستخدم في الأساس للإشارة إلى اللغات الأوروبية وغير الأوروبية التي لها حضور في كل أرجاء العالم .

وهناك اعتراف واسع بأهمية التعلم الجيد للغة الوطنية للتمكن من العمل بنجاح في المجتمع وفي الاستفادة الكاملة من التعليم . وفي فرنسا أصبح تعلم اللغات الوطنية أيضاً أمراً شائعاً . وأنواع اللغات التي حظيت بقدر أقل من الاهتمام هي اللغات الإقليمية، الأقليات و لغات المهاجرين، إلا انه تم الاعتراف بأهمية هذه اللغات من قبل الدول الأوروبية الأعضاء و دعمها من قبل مجلس أوروبا ومن المفوضية الأوروبية حيث شددنا على ضرورة دعم هذين النوعين من اللغات خاصة وانهما يعتبران وسيلة هامة للتواصل بين المجتمعات فضلاً عن أنهما جزء من الهوية الشخصية والثقافية والاجتماعية لكثير من مواطني الإتحاد الأوروبي .

وكان مجلس أوروبا في مذكرته رقم 98 (6) قد سبق له مطالبة الدول الأعضاء ضمان مراعاة أحكام الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات وكذلك الإتفاقية الإطارية لحماية الأقليات بإعتبارها عوامل متغيرة مطلوبة للسياسة المعنية باللغات أو الثقافات الإقليمية أو للأقليات . كما طالب بالمساواة في معاملة واحترام اللغات، و طالب الدول كذلك بالاستمرار في تعزيز التعددية اللغوية في مناطق أو أحياء المهاجرين و مساعدتهم في تعلم لغة المناطق التي يقطنون فيها .

وفي تقريرها النهائي (2007) بخصوص تعدد اللغات تطرقت المجموعة السامية إلى ضرورة الاستفادة من وجود المهاجرين كمصدر للمعرفة باللغات ومن كونهم فرصة جيدة للشركات للاستفادة من قدراتهم الثقافية واللغوية للوصول إلى الأسواق في بلدان المهاجرين .

ودائماً ما يتم النظر إلى المهاجرين على أنهم مشكلة — فأطفال المهاجرين يعانون من تدني مستوى التحصيل في المدارس أو أن المهاجرين البالغين يملكون أقل قدر من الحصيلة بلغة البلد المضيف . إلا أن الحقيقة التي يتم إغفالها دائماً هو أن المهاجرين يعتبرون مورداً ثميناً من خلال تقدير أهمية لغة المهاجرين في أوساطنا فإننا بذلك نعزز رغبة المهاجرين في تعلم لغة البلد المضيف، وكذلك اللغات الأخرى بالتأكيد، و تمكينهم من أن يصبحوا وسطاء أكفاء بين الثقافات المختلفة .

و غالباً ما يكون لدى اليافعين من أبناء الجيل الثاني والثالث للمهاجرين مهارات جيدة في الاستماع والمخاطبة بلغات مجتمعاتهم إلا أنهم لا يستطيعون القراءة والكتابة بهذه اللغات . وهناك الكثير منهم ممن

لديهم الرغبة الشديدة في تعلم هذه اللغات . ويتعين على مؤسسات التعليم المدرسي و العالي و تعليم الكبار مراعاة توفير فرص تعليمية خاصة لهذه المجموعات المستهدفة . و هذا سيكون بمثابة إستثمار ثان خاصة أن هؤلاء سيساعدون في إرساء قنوات إتصال إقتصادية في بلدناهم كما يمكن إحضارهم للعب دور فعال في الحوار بين الثقافات و في برامج التكامل بالنسبة للقادمين الجدد من المهاجرين .

في سياق مشروع أوروبا الغنية بلغاتها سنقوم بدراسة وإستخدام أنواع اللغات أعلاه بالتعريفات التالية (انظر أيضاً قاموس المصطلحات بالمرفق) .

■ اللغات الوطنية: اللغات الرسمية للدولة

اللغات الأجنبية: اللغات التي لا يتم تعلمها أو إستخدامها في الوطن و لكن يتم تعلمها و تدريسها بالمدارس أو إستخدامها ك لغات للتواصل الأوسع في القطاعات غير التعليمية .

اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات: اللغات التي يتم استخدامها بشكل تقليدي ضمن مقاطعة معينة بالدولة بواسطة موطنها الذين يشكلون مجموعات بأعداد أقل من بقية سكان الدولة .

لغات المهاجرين: اللغات التي يتحدث بها المهاجرون وسلاواتهم في بلد الإقامة و التي يكون مصدرها من أصول كثيرة (سابقة) لبلدان أخرى .

وهناك إستخدام واسع وفهم في كل انحاء أوروبا للتمييز المذكور أعلاه بين اللغات "الإقليمية / الأقليات" و لغات المهاجرين في حين أن المرجعية الجاذبة و التي تقوم على أساس تصاعدي من القاعدة بالنسبة للغات "المجتمع" تعتبر أمراً شائعاً في المملكة المتحدة وتستخدم للإشارة إلى اللغات الوطنية، الإقليمية و / أو لغات المهاجرين . بالإضافة إلى ذلك فإن مفهوم لغات المجتمع في وثائق الإتحاد الأوروبي عادة ما يقصد به اللغات الوطنية لدول الإتحاد، وهي بهذا المفهوم تعتبر "منطقة محتلة" وعلى الأقل بحسب اللغة الاصطلاحية للإتحاد الأوروبي . والحجة الأخيرة التي تصب في صالح عبارة "لغات المهاجرين" هي الإستخدام الواسع لها في موقع الإثنولوجيا (علم الأعراق البشرية) لغات العالم بالانترنت وهو المصدر القياسي الأكثر نفعا وإستخداماً في توفير المعلومات المتعلقة بهذا الموضوع في كل الدول .

وإننا على دراية بالمنظرات حول مسميات أنواع اللغات وسوف نتناول هذه المنظرات بالتفصيل في النشرة الختامية . كما إننا على دراية أيضاً بعوامل التعقيد الكثيرة التي تجعل مسألة التفريق بشكل قاطع بين أنواع اللغات المقترحة أمراً مستحيلاً من الناحية الواقعية . في المقام الأول هناك عدد كبير من اللغات الإقليمية / الأقليات و لغات المهاجرين في الدول الأعضاء بالإتحاد الأوروبي لها مستخدمين أكثر بكثير من مستخدمي كثير من اللغات الرسمية للدول . إضافة لذلك، فإن اللغات الإقليمية / الأقليات و لغات المهاجرين في دولة واحدة بالإتحاد الأوروبي يمكن أن تكون لغات رسمية لدولة أخرى، على سبيل المثال اللغة الألمانية في الدانمارك أو اللغة الروسية في

تركز المجالات الثلاث الأولى على التعليم الذي توفره الدولة لغير البالغين. ويشتمل قاموس المصطلحات في الجزء الأول من هذه النشرة على شرح للتعريف الخاصة بكل مجال من هذه المجالات بما في ذلك التمييز الشائع بين التعليم الثانوي العالي والثانوي التمهيدي والذي يمكن ان يقصد به الاختلافات المرتبطة بالعمر و / أو الاختلافات المتعلقة بنوع الدراسة. وفي كل واحد من هذه المجالات تم تناول الهيكل التنظيمي لتدريس اللغة بالإضافة إلى مؤهلات وتدريب المدرسين لكل واحدة من التنوعات الأربعة للغة. والتمييز الأساسي بين الهيكل التنظيمي مقابل المدرسين يتم استخدامه بصورة واسعة في السياق الأوروبي (أنظر يوريسايد 2008). وتستند الاستجابات في هذه الأقسام على البيانات المتوفرة من مصادر عامة وتلك المتوفرة من مصادر رسمية.

وتستند الإستجابات في المجالات من 4-7 على بيانات تم تجميعها واستلامها عن البيعة الحضرية لثلاث مدن من كل دولة أو إقليم (أنظر القسم 1.5 للتفاصيل). ويبحث المجال 4 في توفير اللغات في عينة صغيرة من المؤسسات التعليمية الأخرى (المهنية) و مؤسسات التعليم العالي (الجامعية). و المجال 5 يركز في سلسلة اللغات المستخدمة في وسائل الإعلام السمعية والبصرية و الصحافة. و المجال 6 يركز في اللغات المستخدمة في الخدمات والمجالات العامة. أما تركيز المجال 7 فينصب على اللغات المستخدمة في الأعمال التجارية، استراتيجيات الشركات تجاه اللغات وعلى الممارسات المحددة للغة الإدارة وفي تعزيز الكفاءات اللغوية لدى الموظفين.

أما المجال الأخير للمعطيات الإضافية (8) فيبحث في توفر الوثائق الرسمية وقواعد البيانات على صعيد الدولة أو على صعيد الإقليم بخصوص تنوع اللغات في كل من الدول أو الأقاليم المشاركة. ويمكن لتوفر مثل هذه الوثائق أو البيانات و بقدر كبير أن يساهم في التوعية بالتعددية اللغوية في الدولة المعنية كما يمكن ان يساعد في سياسة تعليم اللغات. ولتقسيم هذا المجال بين الوثائق الرسمية وقواعد البيانات علاقة وثيقة بالترفة الشائعة في دراسات تخطيط اللغات بين التخطيط بحسب الحالة وبين التخطيط الكلي. وفي حالتنا نحن، فإن قسم الوثائق الرسمية يقصد به الجهود المبذولة لتنظيم استخدام اللغات المختلفة و دورها في المجتمع المعين، أما قسم قواعد البيانات فيقصد به الجهود المبذولة لضبط مسألة توزيع وحيوية سلسلة اللغات في مجتمع معين.

أوكرانيا. ويجب الإنتباه إلى أن كثير من لغات المهاجرين إن لم يكن معظمها في البلدان الأوروبية هي في الأصل من بلدان خارج أوروبا. وما يقود الى الغموض في إقتراحنا للتفريق بين اللغات الإقليمية / الأقلية ولغات المهاجرين هو سياق الهجرة وتحديد التبعية للأقلية على وجه الخصوص. إلا أنه ليس لدينا بديل آخر يكون أكثر شفافية. وفي رأينا، إذا لم يكن هناك بديل آخر فان التفريق المقترح سيؤدي على الأقل الى زيادة التوعية وربما يقود في النهاية الى توجه شامل في الفكر الأوروبي حول لغات الأقليات.

1.4 مجالات اللغات التي تم تناولها في الدراسة

لقد تم في دراسة أوروبا الغنية بلغاتها تناول سبع مجالات لغوية. وبالنظر الى الدور الهام لتعلم اللغات في مجال التعليم من مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي وحتى المرحلة الجامعية، فإن أربعة من هذه المجالات تركز على المراحل الأساسية من التعليم الممول من القطاع العام من مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي حتى المرحلة الجامعية. إضافة لذلك، تم أيضاً تناول ثلاث مجالات لغوية خارج نطاق التعليم وذلك لرصد مستويات الخدمات المتعددة اللغات في المجتمع وفي الأعمال التجارية. وأخيراً، قمنا بتضمين مجال بمعطيات إضافية يبحث في توفر الوثائق الوطنية / الإقليمية وقواعد البيانات للتنوع اللغوي. وبصورة عامة فإن الأقسام الخمس للإستبيان تم تناولها بما مجموعه 260 سؤال موزعة على هذه المجالات بحسب ما موضح في الجدول 3. وتستند الأسئلة في كل مجالات اللغات على الوثائق الأوروبية المشار إليها في القسم 1.1

جدول 3: توزيع الأسئلة على مجالات اللغات

ت	مجالات اللغة	عدد الأسئلة
1	لغات ما قبل التعليم الإبتدائي	34
2	لغات التعليم الإبتدائي	58
3	لغات التعليم الثانوي	60
4	لغات ما بعد التعليم الإجباري و التعليم العالي	30
5	لغات ووسائل الإعلام السمعية والبصرية و الصحافة	14
6	لغات الخدمات و المجالات العامة	31
7	لغات الأعمال التجارية	18
مجال المعطيات الإضافية		
8	اللغات المستخدمة في الوثائق وقواعد البيانات الرسمية	15
مجموع الأسئلة		260

1.5 تجميع البيانات وأسلوب الثلاث مدن المتبع في البحث

وسمتان منفصلتان بالنسبة لإقليم الباسك وكاتالونيا. ويوجد بدولة الباسك لغتين رسميتين: الباسك والإسبانية. ويوجد في كاتالونيا 3 لغات رسمية: الكاتالان، الإسبانية والأراغونيز. والمدن التي تم إختيارها للبحث الرئيسي كانت:

لأسبانيا: مدريد، اشبيلية وبلنسية.

لكاتالونيا: برشلونة، تاراغونا، لوهوسبيتاليتيه.

لدولة الباسك: بيلباو، سان سيباستيان، فيتوريا-قاستيز.

الدولة 18، المملكة المتحدة، تشمل 4 دول بها حكومات وأنظمة تعليم مستقلة. بالنسبة لمجالات التعليم (3-1) تم تجميع البيانات المتعلقة بالسياسات والممارسات في كل دولة. وبالنسبة للمجالات 4 - 7 تم اختيار المدن في ويلز و اسكتلندا وفقا لحجم السكان.

وكان إختيار المدن الثلاث وكذلك اللغات الإقليمية / الأقلية المقترحة بغرض التركيز عليها بموجب قرار مسبق بالتعاون مع كل الفرق الوطنية أو الإقليمية المشاركة وبالاستناد على الإحصائيات البلدية بالنسبة لأول مدينتي وعلى الإحصائيات الإقليمية / الأقلية مجموعات / اللغات بالنسبة للمدينة الثالثة. ويوفر الجدول 4 فكرة عامة عن النتائج المتحصلة من كل دولة.

بحسب ما ورد اعلاه، فإن الاستجابات في مجالات اللغات 1-3 في دراسة أوروبا الغنية بلغاتها إضافة الى مجال المعطيات الإضافية إستندت على بيانات رسمية / ثانوية، كما أنها تعكس السياسات والممارسات المتبعة على الصعيد الوطني. ومن جانب آخر، فإن المجالات 4-7 تستند على بيانات مجمعة / أساسية. تم تجميع هذه البيانات الأساسية في ثلاث مدن وفقا للإعتبارات التالية:

- الإنتشار الكبير للتعديدية اللغوية في المناطق الحضرية نسبة لأن القادمين الجدد يميلون إلى التجمع في هذه المناطق للبحث عن عمل.
- تعمل المدن على تعزيز الديناميكية الوطنية في التجاوب مع التنوع اللغوي؛
- تواجد المؤسسات الكبيرة للتعليم العالي والإضافي بالمدن (المجال 4)؛
- تواجد الصحافة الدولية، دور السينما و محطات التلفزيون بالمدن (المجال 5)؛
- تبعاً لذلك، يحتاج الإداريون بالمدينة والمخططون لوضع سياسات محلية تعنى بالتعددية اللغوية (المجال 5)؛
- تواجد المراكز الرئيسية للعديد من الأعمال التجارية في المدن (المجال 7)؛

وكان إختيار المدن متماثل بالنسبة للدول 1 - 14 بالجدول 4 أدناه. و هنا كان التركيز على المدينتي اللتين يوجد بهما أكبر عدد من السكان إضافة لمدينة واحدة أخرى تكون فيها اللغة الإقليمية / الأقلية في أعلى مرتبة أو أكثر حيوية و / أو أن يكون من يتحدثون بها هم الغالبية في الدولة. أما الدول 15 - 18 فتشكل تحديا نسبة لأنها لا تتماشى مع النموذج أعلاه.

الدولة 15، البوسنة والهرسك، بها ثلاث لغات وطنية: البوسنية، الصربية والكرواتية. والمدن التي تم اختيارها لجمع البيانات الأساسية كانت: سراجيفو، بانجالوكا وموستار حيث تعتبر فيها اللغات البوسنية، الصربية والكرواتية هي على التوالي اللغات الرسمية.

الدولة 16، سويسرا، تشمل 26 مقاطعة و بها 3 لغات رسمية أيضاً: الألمانية، الفرنسية والإيطالية. وتمت دراسة كل المجالات الخاصة بمشروع أوروبا الغنية بلغاتها في ثلاث عينات لمقاطعات: واحدة تتحدث الألمانية (زيورخ)، واحدة الفرنسية (جنيف)، وواحدة الإيطالية (تيسينو). وتم تجميع البيانات الخاصة بالمجالات 1 - 3 وذلك للمخططات المقدمة في هذا الكتاب، أما بالنسبة للمجالات 4 - 7 فيتم تقديمها على مستوى المدينة.

الدولة 17، إسبانيا، تشمل 17 إقليم بحكم ذاتي و مدينتين بحكم ذاتي. و تم إجراء البحث بخصوص أوروبا الغنية بلغاتها للمجالات 1 - 3 في ما مجموعه 5 إقليم مستقلة ذاتيا - مدريد، الأندلسية، فالينسيا - و "قوميتين تاريخيتين" - الباسك و كاتالونيا. وتم عمل 3 سمات: سمة مشتركة لمدريد، الأندلس و فالينسيا و تسمى أسبانيا:

جدول 4. أسلوب الثلاث مدن المتبع في البحث لكل الدول المشاركة

ت	دول لها لغة وطنية واحدة	أكبر مدينة	ثاني / ثالث أكبر مدينة	مدينة إضافية	اللغة الوطنية / الأقليات السائدة في المدينة الإضافية
1	النمسا	فيينا	قراتز	كلاينفورت	السلوفاينية
2	بلغاريا	صوفيا	بلوفديف	شومن	التركية
3	الدانمارك	كوبنهاجن	آرثوس	آبينرا	الألمانية
4	إستونيا	تالين	تارتو	نارفا	الروسية
5	فرنسا	باريس	مارسيليا	كورت	الكورسيكية
6	اليونان	أثينا	سالونيك	اكسانثي	التركية
7	المجر	بودابست	ديبريسن	بيكس	الألمانية
8	إيطاليا	روما	ميلانو	تريستا	السلوفاينية
9	ليتوانيا	فيلنيوس	كوناس	كليبيدا	الروسية
10	هولندا	أمستردام	روتردام	ليواردن*	فريسلان
11	بولندا	وارسو	كراكو	غدانسك	الكاشوبية
12	البرتغال	لشبونة	أوبورتو	ميراندا دو دورو*	الميرانديه
13	رومانيا	بوخارست	لاسي	كلوج	الهنغارية
14	أوكرانيا	كييف	خاركيف	لفيف	الروسية
15	دول أخرى	أكبر مدينة في الإقليم / الدولة	مدينة في الإقليم 2	مدينة في الإقليم 3	اللغة الرسمية في 1/2/3
16	البوسنة والهرسك	سراجيفو	بانجا لوكا	موستار	البوسنية / الصربية / الكرواتية
17	سويسرا	زيورخ	جنيف	لوغانو	الألمانية / الفرنسية / الإيطالية
18	اسبانيا كاتالونيا دولة الباسك	مدريد برشلونة بيلباو	فالنسيا تاراغونا سان سيستيان	سيفيلا لوسبيتاليه فيتوريا غاستيز	الاسبانية الكاتالانية الباسك
19	الملكة المتحدة : إنجلترا ويلز اسكتلندا ايرلندا الشمالية	الملكة المتحدة : إنجلترا ويلز اسكتلندا ايرلندا الشمالية	مانشستر سوانسي ادنبره	شيفيلد نيوبورت ابردين	الانجليزية الويلزية / الانجليزية الانجليزية / الاسكوتلندية - القالك الانجليزية

* عدم توفر بيانات من مصدر جامعي نسبة لعدم وجود جامعة بالمدينة.

وتستند السمات الوطنية أو الإقليمية على مجموعة البيانات الرئيسية لمجموع المدن 23+22+22=67 المشار إليها في جدول 4. وبحسب ما يمكن إستخلاصه من جدول 4 فإن اللغات الإقليمية/الأقليات الأكثر شيوعاً في المدن الإضافية المختارة لها صفة اللغة الوطنية في الدول المجاورة. والتركيز الأساسي في تجميع البيانات لمجالات اللغات 4-7 في كل من الدول أو الأقاليم الـ 24 يتلخص في الآتي :

1.6 منهجية البحث

هناك العديد من المنهجيات التي يمكن الإختيار من بينها للبحث في سياسات وممارسات مجتمع معين. ويمكن للباحثين عند توثيقهم للسياسات والممارسات المعنية وبما يتماشى مع مصالحهم الإختيار بين المنهجية المبنية على علم اللغة الاجتماعي الجزئي (micro-sociolinguistic) المعني بالنطق والقواعد او علم اللغة الاجتماعي الكلي (macro-sociolinguistic) المعني بالتخطيط واجتماعيات اللغة (فيشمان و فارسيا 2010). وإذا إقتصر البحث على دراسة لحالات معينة بعدد قليل من مقدمي المعلومات فان الباحثين غالبا ما يختارون منهجية المتابعة الإثنوغرافية (علم الأعراق) أو منهجية تحليل الكلام. والإثنوغرافيا اللغوية (هيلر 2007) تعتبر منهجية شائعة تبحث في كيفية تفاعل الناس مع بعضهم البعض وفي اللغة التي يستخدمونها. ويحاول الإثنوغرافيون (علماء الأعراق) فهم كيفية إستفادة الناس من الموارد اللغوية المتوفرة لديهم في التفاعل مع الآخرين.

وبالرغم من ذلك، لا يمكن للمنهجيات الإثنوغرافية أن تكون دائما هي الخيار في دراسة السياسات والممارسات المعنية باللغات على الصعيد الاجتماعي. ويركز مشروع أوروبا الغنية بلغاتها بصفة أساسية على التعددية اللغوية في المجتمع وعلى وجه الخصوص في السياسات والممارسات المؤسسية التي تعززها (أو تحد منها). وبناء على ذلك، فإن المنهجية التي تم اتباعها في مشروع أوروبا الغنية بلغاتها هي تجميع بيانات استقصائية عن السياسات والممارسات العامة في مجالات لغوية مختلفة وفي سياقات وطنية أو إقليمية معينة في كل انحاء أوروبا.

وتم إعداد إستبيان الدراسة من خلال دراسة الوثائق الرئيسية بالإتحاد الأوروبي و مجلس أوروبا عن السياسات والممارسات المعنية باللغات بحسب ما ورد ذكره أعلاه و من ثم إستخلاص التوصيات الهامة. إلا أنه، ومن واقع أن السياسات والممارسات تجاه اللغات في كل أوروبا تعتبر ظاهرة يشوبها التعقيد، فإنه ليس بالإمكان تمييز كل المتغيرات ذات الصلة والاستفادة منها عمليا من خلال تحويلها الى مركبات قابلة للقياس.

صياغة الإستبيان

لقد تم اتباع الشروط المسبقة التالية في إعداد الأسئلة الخاصة بالإستبيان:

- أن ينتج عن كل سؤال بيانات قابلة للتصنيف
- أن تكون البيانات القابلة للتصنيف قابلة للوزن أيضا وتقود إلى تمييز السياسات والممارسات المبلغ عنها.
- الإبتعاد عن الأسئلة التي تكون إجاباتها بلا أو نعم عندما يكون هناك احتمال بأن تقود إحدى الإجابات لها إلى الحصول على درجة بنسبة % 100.
- يجب أن تكون الأسئلة بالمتانة الكافية لإستخدامها في قياسات متكررة مع مرور الزمن.

■ يكون التركيز في مجالات اللغات 4، على توفير اللغات في الأنواع المختلفة لتعليم الكبار الذي توفره الدولة. وتم أيضا تناول قطاعين إضافيين: توفير اللغات في التدريب المهني للبالغين (الصغار) من عمر 16 فما فوق وتوفير اللغات في التعليم الأكاديمي / الجامعي.

■ تركز مجالات اللغات 5 على توفير اللغات في وسائط الإعلام السمعية والبصرية والتي تشمل الإذاعات العامة والبريد التلفزيوني، دور العرض السينمائي الكبيرة وفي المطبوعات وذلك في المحطات الكبيرة للقطارات وفي الأكشاك بالمدن التي تشملها الدراسة.

■ يكون التركيز في مجالات اللغات 5 على توفير الكبار في الخدمات والمجالات العامة على مستوى المدينة وعلى وجه الخصوص في الإستراتيجيات اللغوية المؤسسية وتسهيلات التواصل الشفهي و المكتوب على مستوى المدينة (المجلس) في المدن التي شملتها الدراسة.

■ يكون التركيز في مجالات اللغات 7 على أربع قطاعات في الأعمال التجارية وهي المتاجر المركزية (السوبرماركت)، أعمال الأبنية، الفنادق والبنوك، كما تم سؤال الباحثين لتجميع عينات موزعة بصورة متساوية بقدر الإمكان على الأعمال التجارية. المتعددة الجنسيات / الدولية، الوطنية والإقليمية أو الوطنية. وهذا الطموح من الناحية العملية يبدو بأنه أمر صعب المنال في كل الدول.

ويشتمل جدول 5 على فكرة عامة موجزة عن مجالات اللغات وعلى الأهداف الرئيسية للتجميع لكل مدينة (3x).

جدول 5. المجالات والمستهدفين لتجميع البيانات الأساسية لكل مدينة

ت	مجال اللغات	المستهدفين في كل مدينة
4	اللغات في التعليم المهني والجامعي	المعاهد الكبرى للتعليم والتدريب المهني والتي يتم فيها توفير اللغات أكبر جامعة حكومية
5	اللغات في المجال الإعلامي	توفير اللغات في البرامج الإذاعية و التلفزيونية، دور السينما، وفي الصحف الأوسع إنتشارا توفير اللغات في المطبوعات بمحطات القطار الكبرى وفي الأكشاك بالمدن
6	اللغات في الخدمات والمجالات العامة	الاستراتيجيات المؤسسية للغات وتسهيلات التواصل الشفهي وتسهيلات المعلومات المكتوبة على المستوى المركزي للمدينة
7	اللغات في الأعمال التجارية	المتاجر المركزية الصغيرة / المتوسطة الحجم الكبيرة المتعددة الجنسيات / الوطنية والإقليمية / المحلية، أعمال الأبنية، الفنادق والبنوك

ونعتقد بأن مؤشراتنا التمهيدية ستتيح لمستخدميها إمكانية وضع سياساتهم وفقاً للعلاقة مع سياسات الدول والأقاليم الأخرى وبالتالي تبادل المعلومات معها بشفافية ومن ثم رصد الممارسات الجيدة. ونأمل أيضاً أن تسهم هذه المؤشرات في مبادرات جديدة للسياسات وفي سياقات محددة. ونود التنويه إلى أن هذه المؤشرات لا يقصد بها أن تكون بمثابة أداة تستخدم في عمل تحليل مفصل للسياسات والممارسات المتعلقة بالتعددية اللغوية على النطاق المحلي. إلا أنه وبالرغم من ذلك يمكن لنتائج البحث أن تقود إلى بدء دراسات المتابعة للحالات ذات الصلة والتي ستمخض عن وجهات نظر وإفادات تكميلية مستمدة من النطاق الواسع.

المنهجيات التكميلية

المجالات التي تم تناولها في دراسة أوروبا الغنية بلغاتها لا تصلح جميعها لنفس منهجية البحث، ولذلك تم تبني منهجية تكميلية للمجالات من 1-8 (أنظر جدول 4). و الجزء الخاص باستبيان أوروبا الغنية بلغاتها الذي يتضمن وثائق السياسات والممارسات المتعلقة باللغات يستند على بيانات رسمية/ ثانوية (مجالات اللغات من 1-3 + 8). وعندما لا تكون هذه الوثائق مضمنة (لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي، الصحافة، الخدمات والمجالات العامة ولغات الأعمال التجارية) فإن النتائج تعتمد على بيانات أساسية/ مجمعة بصفة شخصية (مجالات اللغات من 4-7).

والبيانات الأساسية المستهدفة لا يقصد بها أن تكون تمثيلية لأي دولة ولا أن تكون بالحجم الذي يمكن أن يقود إلى التعميم وإنما هي نقطة إنطلاق لتوفير مؤشرات مبدئية عن السياسات والممارسات المتعلقة بالتعددية اللغوية و الجمع بين اللغات في المجالات التي تم تناولها بقدر قليل من الاستكشاف في وثائق المفوضية الأوروبية وتضمنها بقدر أقل أيضاً في البحث. ولم يكن قرار تبني هذه المنهجيات المركبة هو لتقديم نتائج شاملة لكل مجال لغات ولا لتقديم نتيجة واحدة شاملة أو مؤشر لدولة أو إقليم.

وبالرغم من أن البيانات الأساسية/ المجمعة بصفة شخصية وبحسب ما ورد ذكره أعلاه لا يمكن إستخدامها على سبيل التعميم، إلا أنها بالتأكيد تعتبر قاعدة بيانات مفيدة في كل الدول لأبحاث لاحقة. ونعتقد بأن توليفة تحليل البيانات الثانوية لمجالات اللغات 1-3 إضافة إلى مجال المعطيات الإضافية 8 و تحليل البيانات الأساسية لمجالات اللغات 4-7 هي توليفة مبتكرة ورائدة في المشروع.

وكان لكل سؤال وعلى نحو مشترك ثلاثة خيارات للإجابة بحيث كان يتعين على الباحثين اختيار الإجابة الأقرب إلى الواقع فيما يتعلق بالسياسة أو الممارسة العامة في بلدانهم، كما تم تخصيص علامة معينة لكل إجابة. وكانت العلامات المتبعة هي 1 2 3 أو 0 1 2، والعلامة الأكبر لكل سؤال هي التي تقابل السياسة أو الممارسة التي تتماشى مع توصيات الإتحاد الأوروبي/ مجلس أوروبا. ويوفر موقع أوروبا الغنية بلغاتها شرح مفصل لإجراءات منح العلامات في إطار معالجة بيانات أوروبا الغنية بلغاتها. وتشتمل المخططات البيانية للدول على النتائج المتعلقة بكل دولة/ إقليم عن الأسئلة التي تم طرحها في كل مجال، كما يشتمل الجزء الثالث من هذا الكتاب على تحليلات عن كل الدول أو الأقاليم.

الصلاحية

إن إهتمامنا من وجهة النظر المتعلقة بالصلاحية على مستوى الإستبيان بشكل عام كان يتركز على الآتي:

الصلاحية الداخلية

- هل إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها شاملاً بالدرجة الكافية من حيث المفهوم والنطاق لتحقيق أهدافه؟
- هل إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها بالوضوح والشفافية اللازمة في صياغته؟
- هل إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها عملياً بما فيه الكفاية ليكون أداة تجميع للبيانات من ناحية وضوحها وحجم العمل فيها؟

الصلاحية الخارجية

- هل إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها بالصلاحية الكافية لربطه بالمعايير الإستدلالية الأوروبية في احتساب العلامات؟

إمكانية المقارنة عبر الدولة

- هل إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها منصف بدرجة كافية في تمثيل التنوعات الرئيسية الأربعة للغات: الوطنية، الأجنبية، اللغات الإقليمية/الأقليات ولغات المهاجرين؟
- هل يستند إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها على أسئلة متماثلة في كل الدول؟
- هل يستند إستبيان أوروبا الغنية بلغاتها على إجراءات متماثلة في احتساب العلامات في كل الدول؟

إننا نعتقد ودون شك بأن الإستبيان وفي الوقت الذي يمكن فيه تنقيحه وتطويره من خلال الشبكات القائمة ومن خلال أصحاب المصلحة إلا أنه قد استوفى المعايير المذكورة أعلاه. وهو يعتبر طقم جيد من المؤشرات التمهيدية وإطار عمل كامل لمساعدة الدول والأقاليم في التقييم الذاتي مقارنة بوثائق الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا بخصوص السياسات والممارسات المعنية باللغات وذلك لزيادة التوعية على النطاق الواسع للمستوى العام والمستوى السياسي الأوروبي و الوطني و الإقليمي لدى واضعي السياسات المتعلقة باللغات، و أيضاً تشجيع أصحاب المصلحة الرئيسيين في مختلف القطاعات و اللغات و الدول على اتخاذ التدابير اللازمة.

إجراءات سير العملية

فيما يلي ملخص لخطوات الإجراء الذي قمنا به في صياغة الإستبيان وفي الإجراءات التجريبية له وأيضا في تجميع ومعالجة البيانات :

■ 2010 إعداد المقترحات المبدئية للأسئلة والعلامات لكل الأسئلة الإختيارية وذلك بواسطة جامعة تيلبيرج، المجلس البريطاني ومجموعة السياسات المتعلقة بالهجرة. وتم إعداد مجال الأعمال التجارية بواسطة مركز معلومات تدريس اللغات و الأبحاث في لندن (CILT) وذلك عن طريق مسح الشبكة الأوروبية للنشاطات اللغوية (ELAN) (2006) كنقطة إنطلاق ثم عمل مزيد من التنقيح بعد ذلك بواسطة فريق البحث الفرنسي. كما تم الحصول على الاستشارات بخصوص مجال الخدمات العامة من فريق اللغات بشرطة الميتروبوليتان و من موفري الخدمات الآخرين في لندن.

تم عمل إختبار مبدئي من خلال ثلاث دراسات تجريبية لمسودة استبيان أوروبا الغنية بلغاتها في بولندا، اسبانيا وإقليم كاتالونيا وذلك في بداية عام 2011. وكانت الدراسات التجريبية تهدف إلى إختبار صلاحية محتوى وصياغة الاستبيان من خلال مراعاة الاختلاف في السياسات والممارسات المتعلقة باللغات في كل دولة وفيما بين الدول.

بالإستناد إلى نتائج الدراسة التجريبية فقد تم عمل إعادة ضبط لاحق للإستبيان وللدليل الميداني للباحثين ولإجراءات إحتساب العلامات و من ثم التدقيق فيها بواسطة لجنة التوجيه في مشروع أوروبا الغنية بلغاتها.

تم عمل نسخ مختلفة من الإستبيان للبويسنة والهرسك، إسبانيا، سويسرا و المملكة المتحدة (أنظر جدول 4).

تم تقديم دليل ميداني مفصل للباحثين يشتمل على توضيح عن خلفية المشروع وعن كيفية القيام بتجميع المعلومات. إضافة إلى ذلك، كان هناك إجتماع مباشر لمدة يومين لمناقشة المنهجيات ورسائل البريد الإلكتروني و المحادثات الهاتفية التي تمت ضمن كل فريق عمل.

بمجرد أن قامت الفرق الوطنية و الإقليمية بتقديم الإجابات على كل الأسئلة تم إخضاع كل البيانات المجمعّة للمراجعة المستقلة بواسطة زملاء آخرين في البحث وذلك إمعانا في التدقيق و توحيد التفسير.

نتيجة لذلك، فإن كل البيانات التي خضعت للتدقيق من قبل الزملاء تمت معالجتها وتحليلها ومراجعتها بواسطة فريق أوروبا الغنية بلغاتها في جامعة تيلبيرج.

أصبح من الواضح من خلال سير العملية بأن بعض الأسئلة في الإستبيان قد تم تفسيرها بشكل مختلف من قبل الباحثين المختلفين وأن هناك بعض الأسئلة التي لم يتم فهمها بصورة كاملة. وفي بداية عام 2012 تم الإنتهاء من عملية توضيح هذه الأسئلة و توحيد الإستجابات والإتفاق على التفسيرات النهائية. كما تقرر بعدم منح علامات لبعض الأسئلة نسبة لأنها غير ذات جدوى في تحصيل بيانات. كان من المستحيل في بعض الدول تجميع بيانات الأسئلة المعنية بمجموعات الكتب بلغات غير اللغات الوطنية في المكتبات

العامة و في متاجر بيع الكتب. وكان هناك غموض في الأسئلة المعنية باللغات اللازمة للتعليم الجامعي وفوق الجامعي و بالتالي لم يتم احتساب علامات لها.

تم إرسال نتائج كل دولة مرة أخرى إلى الباحثين ومنحهم فرصة أخرى لتقديم ملاحظاتهم. تم تقديم النتائج في البداية على مستوى المجالات بشكل عام، إلا أنه تقرر بعد ذلك أن يتم تقديمها على مستوى الأسئلة المفصلة وذلك لرصد سياسات وممارسات الدول/الأقاليم بصورة أكثر تفصيلا.

النتائج

تستند النتائج المقدمة في هذا الكتاب على هذه الدراسة الإستقصائية الشاملة الأولى عبر الدول عن السياسات والممارسات المتبعة تجاه التعددية اللغوية في أوروبا والتي نتجت عن تقارير خضعت للمراجعة من قبل الخبراء وعلى تقارير صادرة عن خبرات في مجالات لأسئلة مجموعها 260 سؤال.

والسمات الخاصة بالدول والمقدمة في الجزء الثالث من هذه الدراسة هي نتائج للإجراءات المذكورة أعلاه وذلك من المنظور الوطني والمنظور الإقليمي، ويستند الوصف لكل دولة أو إقليم على السمات النوعية و الكمية فيما يختص بالنصوص والجداول والتي تعود بالصلة المباشرة للأسئلة التي تم طرحها في الإستبيان مصحوبة بحاشيات تفسيرية للباحثين في كل دولة أو إقليم يقومون فيها بتوضيح النتائج ووضعها في السياق الصحيح وتحديد النتائج الهامة وإلقاء الضوء على المبادرات الجديدة المشوقة والممارسات الجيدة. وكان طموحنا هو توفير توازن إطاري وتبادل مشترك بين نوعي المعلومات.

وليس بالإمكان ودون أدنى شك تضمين كل المتغيرات الممكنة في بحث مثل هذا. ومع ذلك، نشعر وبالرغم من إحتمال وجود بعض الثغرات بأننا تناولنا مساحة كبيرة ورصدنا معظم المشاكل على المستوى العام للسياسات والممارسات المتعلقة باللغات. ونود التنويه بأنه وضمن مجالات التعليم تركز دراسة أوروبا الغنية بلغاتها على توفير اللغات وليس على متطلباتها وذلك في ما يخص مشاركة الطلاب، ولا في الكفاءة في اللغات في ما يخص البلوغ الفعلي لأهدافها. والطموحان الأخيران كانا خارج مجال هذه الجولة الأولى من تجميع البيانات.

ويشتمل قاموس المصطلحات المرفق مع الجزء الأول على تعاريف للمسميات الهامة المستخدمة. وتستند المرجعيات للغات في كل أقسام الجزء الأول والثاني على التدقيق الذي تم في موقع (Ethnologue: Languages of the World) الإثنولوجيا (علم الأعراق البشرية) لغات العالم، وهو المصدر القياسي الأكثر نفعاً وإستخداماً في توفير المعلومات المتعلقة بهذا الموضوع في كل الدول.

الجزء 2

تحليل مقارن لنتائج أوروبا الغنية بلغاتها بين الدول المشاركة في البحث

Kutlay Yagmur, Guus Extra and Marlies Swinkels
كوتلاي ياغمور، خوس إكسترا ومارليس سوينكلس

مقدمة

2.1 لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

في الجزء الأول من بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" قمنا باستطلاع حول ما إذا كانت هناك وثائق وقواعد البيانات الرسمية في الدول المناطق التي يشملها البحث. في اعتقادنا أن وجود وثائق رسمية تدعم التنوع اللغوي وبناء قواعد رسمية ترسم خريطة واضحة للغات المتداولة سوف تعزز الوعي بالتعددية اللغوية في كل البلدان المناطق وتؤدي إلى سياسات أفضل في ميدان التعليم. بناء على البيانات المتوفرة لدينا في إطار بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" وبفضل الإطلاع على السجل الرسمي لمجلس أوروبا (الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات) تمكننا من رسم خريطة للسياسات اللغوية وممارساتها حسب ما أبلغ عنه المشاركون في البحث.

يعطي الجدول 1 الجواب عن سؤالين رئيسيين حول التشريعات في مجال اللغات ووثائق السياسات اللغوية الرسمية في الـ 24 دولة منطقة التي شاركت في هذا البحث، حسب التقارير التي قدمها باحثونا. توجد تشريعات حول اللغات الإقليمية للغات الأقليات في كل البلدان المناطق المشاركة تقريبا، وتشريعات حول اللغات الأجنبية في 14 دولة أما لغات المهاجرين فتتخصص التشريعات حولها في 6 بلدان مناطق فقط. تتوفر وثائق رسمية حول السياسات اللغوية المتعلقة باللغات الوطنية والأجنبية في كل البلدان المناطق تقريبا، والمتعلقة باللغات الإقليمية للغات المهاجرين في 18 بلدا منطقة بلغات المهاجرين في 4 دول مناطق فقط.

نقدم في هذا الفصل مقارنة بين الدول المناطق الـ 24 المشاركة في بحثنا مركزين على مدى تماشي السياسات والممارسات اللغوية فيها مع المعايير الأوروبية. يشمل هذا الفصل جداول تلخص نتائج البحث في ثمانية مجالات لغوية، تشمل القطاعات والميادين التالية: التعليم والخدمات العامة الإعلام والأعمال التجارية.

يقدم الجزء 2.1 معلومات حول لغات الوثائق والبيانات الرسمية مختلف الدول المناطق المشاركة. يركز الفصل 2.2 على لغات التعليم ما قبل الابتدائي مقسمة إلى أربعة أنواع: اللغات الوطنية، اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية للغات الأقليات ولغات المهاجرين. يقدم الجزء 2.3 معطيات مقارنة حول اللغات في التعليم الابتدائي على مستوى المؤسسة والمدرسين، مقسمة كذلك إلى أربعة أنواع. أما الجزء 2.4. فيقدم نفس المعطيات بالنسبة للتعليم الثانوي. يوفر الجزء 2.5 ثلاثة أنواع من البيانات حول التعليم ما قبل الابتدائي والتعليم الابتدائي من وجهة نظر طولية. يركز الجزء 2.6 على اللغات في التعليم ما بعد الإلجباري والتعليم العالي في حين يتعرض الجزء 2.7 البيانات التي حصلنا عليها فيما يخص اللغات في وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة. يعرض الجزء 2.8 معطيات مقارنة حول اللغات في المجالات والخدمات العامة. البيانات المقدمة في الجزء 2.9 تعطي صورة عن اللغات المستعملة في الأعمال التجارية في كل البلدان المناطق المشاركة في البحث. الجزء 2.10 يقارن المعطيات التي تم جمعها في مجالات الصحافة والخدمات والمجالات العامة والأعمال التجارية في كل البلدان المناطق المشاركة في البحث. وأخيرا يعرض الجزء 2.11 ملخصا للإستنتاجات المستمدة من الأجزاء السالفة.

هل هناك تشريعات على المستوى الوطني الفيدرالي تتضمن مواد حول اللغات؟				
مهاجرين	إقليمية/أقليات	أجنبية	وطنية	
	X		X	النمسا
	X		X	بلاد الباسك
			X	البوسنة والهرسك
X	X	X	X	بلغاريا
	X		X	كاتالونيا
X	X	X	X	الدنمارك
X	X	X	X	انجلترا
X		X	X	إيستونيا
	X	X	X	فرنسا
	X	X	X	فريسلاند
			X	اليونان
	X	X	X	هنغاريا
	X			إيطاليا
	X	X	X	ليتوانيا
	X	X	X	هولندا
	X	X	X	إيرلندا الشمالية
	X		X	بولندا
	X		X	البرتغال
	X	X	X	رومانيا
X	X	X	X	سكوتلاندا
XX	XXX	XXX	XXX	اسبانيا (3 مجموعات)
	X		X	سويسرا
	X	X	X	أوكرانيا
	X	X	X	وبلز

تمت المصادقة على الميثاق من طرف البرلمان في 17 دولة منطقة من أصل الـ 24 التي شاركت في بحثنا، ولم تتم هذه المصادقة في البلدان التالية: بلغاريا وإيستونيا وفرنسا واليونان وإيطاليا وليتوانيا والبرتغال. وتم التوقيع على الميثاق من غير مصادقة البرلمان في فرنسا وإيطاليا. من بين الأسباب التي كانت وراء عدم المصادقة من طرف البرلمان أن هذه المصادقة ستكون متناقضة مع الدستور الوطني. تمت المصادقة على الميثاق في إسبانيا من طرف البرلمان الإسباني وليس من طرف البرلمان في الأقاليم المستقلة. يبين الجدول 2 اللغات المعترف بها والحماية و المعززة في كل دولة من حيث الوثائق الوطنية الإقليمية للبلد فقط أو كذلك من حيث الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات (ECRML). للمزيد من التفاصيل نحيل القراء إلى موقع مجلس أوروبا حول الميثاق والذي يتم تجديده بانتظام.

كما سبق أن أشرنا في الجزء 1.1 فإن الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الأقليات (ECRML) من بين الوثائق التي تدعم التنوع اللغوي في أوروبا، وهو عبارة عن اتفاقية وضعت من أجل حماية وتعزيز اللغات الإقليمية للغات الأقليات باعتبارها جانباً من الإرث الثقافي الأوروبي مهدداً بالإنذار من جهة، ومن جهة أخرى من أجل تمكين الناطقين بهذه اللغات من استعمالها في حياتهم الخاصة والعامة. يحدد الميثاق أولاً وقبل كل شيء الأهداف الرئيسية والمبادئ التي تتعهد الدول بتطبيقها على جميع لغات الأقليات اللغوية الموجودة داخل أراضيها الوطنية. اللغات الإقليمية في الحياة العامة تشمل اللغات المستخدمة تقليدياً داخل أراضي دولة ما، لكنه لا يشمل تلك التي ترتبط مع حركات الهجرة الحديثة أو لهجات من اللغة الرسمية. يهدف الميثاق إلى ضمان استعمال لغات الأقليات اللغوية الإقليمية بقدر الإمكان في التعليم والإعلام والسماح باستعمالها والتشجيع عليه في السياقات القانونية والإدارية، في الحياة الاقتصادية والاجتماعية وفي الأنشطة الثقافية وفي المبادلات عبر الحدود.

الجدول 2. الاعتراف الرسمي باللغات الإقليمية للغات الأقليات وتعزيزها (أ). من حيث الوثائق الرسمية للدولة فقط ب)
من حيث الوثائق الرسمية للدولة والميثاق الأوروبي للغات

البلد	الاعتراف الرسمي باللغات الإقليمية للغات الأقليات وتعزيزها من حيث الوثائق الرسمية (التشريعية) للدولة والميثاق الأوروبي للغات الإقليمية ولغات الأقليات (ECRML)
النمسا	ب) الكرواتية (في بورغنلاند)، التشيكية (في فيينا)، الهنغارية (في بورغنلاند وفيينا)، لغة الروما (في بورغنلاند)، السلوفينية (في فيينا) والسلوفينية (في كارينثيا وستيريا)
البوسنة والهرسك	أ) لغة الروما ب) الألبانية والتشيكية والألمانية، و الهنغارية والإيطالية واللغات اليهودية (البيديشية ولادينو)، المقدونية، لغة الجبل الأسود، البولندية، الروسية والصربية - الكرواتية، السلوفاكية، السلوفينية، التركية والأوكرانية
بلغاريا	أ) الأرمينية والعبرية ولغة الروما والتركية
الدنمارك	أ) إسكيمو-أليوت والفارويز محميتان من طرف القوانين الداخلية ب) الألمانية
إستونيا	ب) يعتبر القانون الجديد للغات (2011) أنه من المهم حماية جميع اللغات الإستونية الإقليمية
فرنسا	أ) الباسكية، البريتون، الكاتالونية، الكورسيكية، اللهجات الألمانية في الألزاس ومناطق موسيل (الألزاسية والموسيلية)، الفلامانية الغربية، الفرانكو-بروفنسال، لغات الوا (لغات الشمال: فرانكومتوا، الوالونية، شامبينوا، بيكارد، نورماند، غالو، بوتوفين-سانتوني، اللورين، بورغينيون-مورفانديو، الأوكسيان (لغات الجنوب: غاستون، لانغيدوسيان، بروفينسال، أوفيرنيات، ليموسان، فيفارو-الين)، اللهجات الليغورينية (من وادي الرويا في الألب-ماريتيم وبونيفاسيو في كورسيكا). لا تحتوي هذه القائمة على اللغات من بلدان أخرى
اليونان	تقوم بتعزيز اللغات فيها، لكن لم تُذكر أسماءها في البيانات
هنغاريا	أ) الأرمينية، البلغارية، اليونانية، البولندية، الروسية، الأوكرانية، الكرواتية، الألمانية، لغة الروما ابوياش، الرومانية، الصربية، السلوفاكية والسلوفينية
إيطاليا	أ) الألبانية، الكاتالونية، الكرواتية، الفرانكو-بروفنسال، الفرنسية، فريبولان، الألمانية، اليونانية، لادين، أوكسيان، السردينية والسلوفينية
ليتوانيا	أ) البيلاروسية، العبرية، البولندية والروسية
هولندا	ب) الليمبورخية، لغق ساكسونيا السفلى، لغة الروما، البيديشية: محمية ومعترف بها. الفريزية: معززة
بولندا	ب) الأرمينية، البيلاروسية، التشيكية، الألمانية، العبرية، الكرائيم، كاشوبيان، ليماكو، ليتوانيا، لغة الروما، الروسية، السلوفاكية، التتارية، الأوكرانية، البيديشية
البرتغال	أ) الميرانديزية
رومانيا	ب) الألبانية، الأرمينية، البلغارية، الكرواتية، التشيكية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، الإيطالية، المقدونية، البولندية، لغة الروما، الروسية، الروسية، الصربية، السلوفاكية، التتارية، التركية، الأوكرانية والبيديشية
اسبانيا	ب) الباسكية، الكاتالونية، الغاليسية، البلنسية، العربية، عرائيس أوكسيان، الأستورية، اللغات الأمازيغية، كالمو، فابلي أراغونيس، البرتغالية ولغة الروما
سويسرا	ب) الإيطالية على المستوى الفيدرالي وفي كانتونات غراوبوندن وتيسينو، الرومانشية، الفرنسية في كانتون بيرن، الألمانية في بوسكو-غورين وإيدرسوايلر و كانتونات فريبورغ وفاليس و وولسر وبينيش والبيديشية
المملكة المتحدة	الكورنيشية في إنجلترا، الأيرلندية واسكوتلندية اولستر في أيرلندا الشمالية، الغالية والسكوتلندية باسكوتلندا والويلزية في ويلز.
أوكرانيا	البلاوسية، البلغارية، تتارية القرم، الغاغوزية/ القوقازية، الألمانية، الإغريقية، الهنغارية، المدوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية والبيديشية

الإعتراف باللغات الإقليمية للغات الأقليات أو النص على حمايتها من طرف الميثاق الأوروبي للغات الأقليات اللغات الإقليمية لا يعني بالضرورة تشجيع وتعزيز اللغات في التعليم. يبين الجدول 3 اللغات المتوفرة رسميا في كل بلد من منطقة في التعليم على المستوى الوطني أو مستوى المنطقة، حسب الوثائق الرسمية الوطنية أو الميثاق الأوروبي للغات الأقليات اللغات الإقليمية.

الجدول 3. اللغات الإقليمية اللغات الأقلية المتوفرة رسمياً على مستوى الدولة أو المنطقة (أ). من حيث الوثائق الرسمية للدولة فقط (ب) من حيث الوثائق الرسمية للدولة والميثاق الأوروبي للغات

المجموع	اللغات المتوفرة في التعليم على المستوى الوطني أو على مستوى المنطقة	البلد\المنطقة
	(ب) في بورغولاند : الكرواتية، الهنغارية ولغة الروما، السلوفينية في كارينثيا	النمسا
	(ب) الباسكية (انظر كذلك تحت اسبانيا)	بلاد الباسك
	(ب) الألبانية، التشيكية، الألمانية، الهنغاري، الإيطالية، اللغات اليهودية (اليديشية ولادينو)، المقدونية، لغة الجبل الأسود، البولندية، لغت الروما، الرومانية، الروسية، السلوفاكية، السلوفينية، التركية والأوكرانية	البوسنة والهرسك
	(أ) الأرمينية، العبرية، لغة الروما والتركية	بلغاريا
	(ب) أو كستانية أرائيس والكاتالونية	كاتالونيا
	(ب) الألمانية	الدنمارك
	(أ) الكورنيشية (انظر كذلك اسكوتلاندا، إيرلاندا الشمالية وويلز تحت المملكة المتحدة)	انجلترا
	(أ) لغة الفورو	إيستونيا
	(أ) الباسكية، البريتون، الكاتالونية، الكورسيكية، الكريول، لغة الإشارات الفرنسية، غالو، الإوكستانية، اللغات الإقليمية في الألزاس، اللغات الإقليمية في مقاطعة موسيل	فرنسا
	(ب) الفريزية	فريسلاند
	(ب) الليمبورخية، لغق ساكسونيا السفلى، لغة الروما، اليديشية: محمية ومعترف بها. الفريزية: معززة	
	-	اليونان
	(ب) الكرواتية، الألمانية، لغة الروما/ابوياش، الرومانية، الصربية، السلوفاكية والسلوفينية	هنغاريا
	(أ) الألبانية، الكاتالونية، الكرواتية، الفرانكو-بروفنسال، الفرنسية، فريولان، الألمانية، اليونانية، لادين، أو كستيان، السردينية والسلوفينية	إيطاليا
	(أ) البيلاروسية، العبرية، البولندية والروسية	ليتوانيا
	(ب) الفريزية (في فريسلان فقط)	هولندا
	(ب) الإيرلندية (انظر كذلك اسكوتلاندا، إيرلاندا الشمالية وويلز تحت المملكة المتحدة)	إيرلاندا الشمالية
	(ب) الأرمينية، البيلاروسية، الألمانية، العبرية، الكاشوبانية، الليمكو، الليتوانية، الروسية، السلوفاكية، الأوكرانية، التشيكية، الكرائيمية، لغة الروما، التتارية واليديشية	بولندا
	(أ) الميرانديزية في منطقة ميراندا دو دورو	البرتغال
	(ب) البلغارية، الكرواتية، التشيكية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، الروسية، الصربية، السلوفاكية، التتارية، التركية والأوكرانية	رومانيا
	(ب) الغيلية الاسكتلندية (انظر كذلك اسكوتلاندا، إيرلاندا الشمالية وويلز تحت المملكة المتحدة)	سكوتلاندا
	(ب) الباسكية، الكاتالونية، الغاليسية والبنسية	اسبانيا
	(ب) الإيطالية والرومانشية	سويسرا
	البيلاروسية، البلغارية، تتارية القرم، الغاغوزية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، المولدوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية، اليديشية	أوكرانيا
	(ب) الويلزية (انظر كذلك اسكوتلاندا، إيرلاندا الشمالية وويلز تحت المملكة المتحدة)	ويلز

أوروبا الغنية بلغاتها والذي لا يعترف بأية لغة من لغات الأقلية اللغات الإقليمية ولا يوفرها في التعليم، مع أن التركية متوفرة للأطفال الأتراك في التعليم الابتدائي في منطقة ثراس. من جهة أخرى، تجدر الإشارة إلى أن اللغات المتوفرة رسمياً حسب الوثائق متوفرة بالفعل في المدارس، وستعرض للغات المتوفرة فعلاً في المدارس أثناء القيام ببحثنا هذا في الأجزاء 2.3-2.5.

يبين الجدول 3 تبايناً مهماً فيما يتعلق بعدد اللغات المتوفرة رسمياً في مجال التعليم. يتوفر أكبر عدد من اللغات الإقليمية اللغات الأقلية في دول الجنوب الشرقي وأوروبا الوسطى، وليس في دول أوروبا الغربية إذا استثنينا فرنسا وإيطاليا التي توفر، بصرف النظر عن اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، كذلك لغات المهاجرين، ولو أن هذه اللغات رغم أهميتها تتمتع بقدر أقل من الاعتراف والحماية والتعزيز. وينفرد اليونان بكونه البلد الوحيد المشارك في مشروع

(في هولندا على سبيل المثال). ويمكن تنفيذ المسوح الإحصائية على فترات منتظمة بين مجموعات فرعية معينة من الفئات السكانية. يمكن أن يتم جمع الأنواع الثلاثة من البيانات في تركيبات مختلفة. يعطي الجدول 4 لمحة عامة عن السياسات والممارسات في الـ 24 بلداً لمنطقة المشاركة في هذا البحث.

قد تشمل قواعد البيانات هذه المعطيات المكتسبة عن طريق طرح سؤال أو أسئلة حول اللغات. في السياق الأوروبي، يميز بولان (2008) بين التعدادات على الصعيد الوطني، السجلات الإدارية، والمسوح الإحصائية. التعدادات تجرى في فترات زمنية محددة (عادة خمس أو عشر سنوات) وتنتهي بتوفير قواعد البيانات على الصعيد الوطني.

الجدول 4. الآليات الرسمية لجمع البيانات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين في البلدان المناطق المشاركة في البحث

البلد المنطقة	الآليات الرسمية لجمع البيانات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
النمسا	اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
بلاد الباسك	اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات
البوسنة والهرسك	-
بلغاريا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
كاتالونيا	بيانات السجلات الإدارية، بيانات التعدادات وبيانات المسح عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
الدنمارك	-
انجلترا	بيانات السجلات الإدارية، بيانات التعدادات وبيانات المسح عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
إيستونيا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
فرنسا	بيانات التعدادات وبيانات المسح عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
فريسلاند	بيانات المسح عن اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات
اليونان	-
هنغاريا	بيانات المسح عن اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات
إيطاليا	بيانات المسح عن اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات
ليتوانيا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
هولندا	-
إيرلندا الشمالية	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
بولندا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
البرتغال	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية فقط
رومانيا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
سكوتلاندا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
اسبانيا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
سويسرا	بيانات التعدادات عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين
أوكرانيا	بيانات التعدادات وبيانات المسح عن اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات
ويلز	بيانات التعدادات وبيانات المسح عن اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين

بين الجدول 5 السؤال أو الأسئلة الرئيسية التي يتم طرحها في الأبحاث السكانية التي تجرى على نطاق واسع أو على المستوى الوطني. تطرقت دراسة إكسترا (2000) إلى مدى صلاحية الأسئلة التي تطرح على المستوى الوطني أو التي تستعمل على نطاق واسع حول اللغة الأم، اللغة الرئيسية المتداولة ولغة المنزل. واستناداً إلى سياقات غير أوروبية تهيمن فيها الإنجليزية، كاستراليا وكندا والولايات المتحدة الأمريكية يستنتج إكسترا (2000) أن السؤال حول اللغة الأم لديه أقل صلاحية تجريبية فيما يحظى السؤال عن اللغة

/المناطق على دراية بآليات جمع البيانات حول اللغات بأنواعها الثلاثة: اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين. لا تتوفر آليات بهذا الصدد في 4 دول: البوسنة والهرسك (بالرغم من توفيرها للعديد من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات كما سبقت الإشارة إليه في الجدول 2)، الدنمارك، اليونان وهولندا، وينفرد البرتغال بكونه البلد الوحيد الذي يجمع بيانات عن اللغة الوطنية فقط.

في الختام، يظهر تباين قوي بين البلدان المناطق الأوروبية فيما يتعلق بتوفر قواعد البيانات الرسمية وآليات جمع البيانات. من منظور أوروبي، هناك مجال واسع لتطور أكثر ولتبادل أكبر للمعرفة في هذا الميدان للرفع من مستوى الوعي بالتعددية اللغوية ومن أجل توفير بيانات مبنية على الأدلة للتخطيط اللغوي وتوفير التعليم والقيام ببحوث مقارنة على المستوى الأوروبي.

المستعملة في المنزل بأكبر قدر من هذه الصلاحية. يبدو أن أوروبا متفقة مع هذا، إذ أن نصف الدول المناطق التي شملها المسح تطرح السؤال حول اللغة المستعملة في المنزل. نشير إلى أن الأسئلة التي تُطرح في سويسرا على درجة من الغرابة، خاصة السؤال الأول: "في أية لغة تفكر بشكل أفضل؟" نود إضافة ملاحظة أخيرة في هذا الصدد، وهي أنه لا يتم طرح أسئلة إضافية حول المهارات اللغة إلا في 10 من البلدان المناطة الـ 24 التي شاركت في البحث، ونعني هنا أسئلة تتطلب أجوبة بـ 'نعم' أو 'لا'، مثل "هل تستطيع أن...؟" والأسئلة مثل "إلى أي حد تُجيد...؟"

الجدول 5. أسئلة اللغة في آليات جمع البيانات الرسمية

البلد\المنطقة	السؤال الرئيسي أو الأسئلة الرئيسية حول اللغات	السؤال أو الأسئلة حول المهارات اللغوية (X) تحدث\افهم\اقرأ\كتابة
النمسا	لغة المنزل	-
بلاد الباسك	لغة المنزل + اللغة الرئيسية + اللغة الأم	إلى أي حد تُجيد X؟
البوسنة والهرسك	-	-
بلغاريا	اللغة الأم	-
كاتالونيا	لغة المنزل + اللغة الرئيسية + اللغة الأم	هل تستطيع X؟ إلى أي حد تُجيد X؟
الدنمارك	-	-
انجلترا	لغة المنزل + اللغة الرئيسية + اللغة الأم	إلى أي حد تُجيد X؟
إيستونيا	اللغة الأم	إلى أي حد تُجيد X؟
فرنسا	لغة المنزل + اللغة الرئيسية + اللغة الأم	
فريسلاند	لغة المنزل + اللغة الأم	إلى أي حد تُجيد X؟
اليونان	-	-
هنغاريا	لغة المنزل + اللغة الأم	هل تستطيع X؟
إيطاليا	لغة المنزل	-
ليتوانيا	اللغة الأم	-
هولندا	-	-
إيرلندا الشمالية	اللغة الرئيسية	هل تستطيع X؟
بولندا	لغة المنزل	-
البرتغال	اللغة الأم	-
رومانيا	اللغة الأم	-
سكوتلاندا	لغة المنزل + اللغة الرئيسية + اللغة الأم	هل تستطيع X؟
اسبانيا	لغة المنزل	إلى أي حد تُجيد X؟
سويسرا	اللغة التي تفكر فيها الأحسن والتي تعرفها الأحسن + لغة المنزل + لغة المدرسة\العمل	-
أوكرانيا	اللغة الأم	-
ويلز	لغة المنزل + اللغة الرئيسية	هل تستطيع X؟ إلى أي حد تُجيد X؟

2.2 لغات ما قبل التعليم الابتدائي

سوف يقدم هذا القسم نظرة ثاقبة عن تعليم اللغات في سن مبكرة في مرحلة ما قبل الابتدائي في الدول / المناطق المشاركة في بحثنا. تجدر الإشارة إلى أن التعليم ما قبل الابتدائي غير متوفر في بعض الدول / المناطق المشاركة في البحث. نهدف في تحليلنا إلى تسليط الضوء على البلدان / المناطق التي هي الأكثر تماشياً مع توصيات الاتحاد الأوروبي، من أجل رفع مستوى الوعي وتوفير فرص لتبادل المعرفة. سوف نقوم كذلك بعرض التحديات التي كشف عنها بحثنا في تعليم اللغة في المرحلة ما قبل المدرسة.

طلبنا من باحثينا أن يطرحوا أسئلة حول مستوى الدعم الإضافي في اللغة الوطنية في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، مع التركيز على:

- الفئات المستهدفة لمثل هذا الدعم
- عدد السنوات التي يقدم فيها هذا الدعم
- عدد أيام الأسبوع التي يقدم فيها هذا الدعم
- متطلبات من ناحية العدد لتشكيل فصل دراسي
- مصدر التمويل.

توفر 15 بلداً مناطق التي شملها البحث دعماً إضافياً في اللغة الوطنية في مستوى التعليم ما قبل الابتدائي، وهي النمسا، بلاد الباسك، بلغاريا، الدنمارك، إنجلترا، فينلاندا، ليتوانيا، هولندا، إيرلاندا الشمالية، رومانيا، اسكتلندا، اسبانيا، سويسرا، أوكرانيا وويلز. وبين الجدول 6 تفاصيل هذه النتائج.

تؤكد وثائق الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا التي أشرنا إليها في الجزء 1.1 على أهمية تعليم اللغة في سن مبكر، لهذا أدرجنا جزءاً حول لغات التعليم ما قبل الابتدائي في مسحنا. لقد ركزت نتائج مجلس الاتحاد الأوروبي في (2002) و(2008) على أهمية تشجيع التعددية اللغوية في سن مبكرة جداً. تركز الورقة الخضراء حول الهجرة والتنقل لمجلس أوروبا (2009) على الأهمية الحاسمة لتعليم أبناء المهاجرين لغة البلد المنطقه التي يتواجدون فيها في سن مبكر جداً وللحفاظ على لغة وثقافة بلدهم الأصلي. ويوصي مجلس أوروبا الدول الأعضاء بالعمل على تسهيل اندماج أبناء المهاجرين عن طريق تزويدهم بالمهارات اللغوية الكافية قبل ولوجهم مرحلة التعليم الابتدائي (لجنة الوزراء والجمعية البرلمانية، توصيات 2008).

يعطي دليل لتطوير وتنفيذ مناهج للتعليم المتعدد اللغات والثقافات (بيكو وآخرون 2010:45) ملخصاً جيداً لم هو مطلوب:

تمثل المرحلة ما قبل المرحلة الابتدائية، باعتبارها أماكن للاكتشاف والتنشئة الاجتماعية، مرحلة أساسية في التعليم المتعدد اللغات والثقافات، وخاصة للأطفال المحرومين والمنحدرين من أصول مهاجرة، والذين يستعملون لغات في المنزل قد تختلف وتعارض مع اللغات والممارسات التي تتبناها المدرسة. لهذا، وبما أن الأمر يتعلق بالحق في جودة تعلم اللغة والتعليم (العامة)، فإن هناك رغبة حادة لتوفير وضمان هذا النوع من التعليم للأطفال في سن مبكرة جداً في ظروف جيدة لجميع المجموعات المعنية – سواء السكان الأصليين المقيمين دائماً أو المنحدرون من أسر مهاجرة حديثة الإقامة.

يشير الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات (1992) إلى أهمية التعليم ما قبل المدرسي في هذه اللغات: "يجب على الدول الأعضاء أن توفر تعليماً في المرحلة ما قبل المدرسة في اللغات الإقليمية للغات الأقليات على الأقل للمجموعات التي تطالب بهذا التعليم." (الجزء III، المادة 8 – التعليم، الفقرة 1).

الجدول 6. الدعم الإضافي للغات الوطنية في التعليم ما قبل الابتدائي (15 دولة منطقة)

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
المجموعات المستهدفة	الجميع	14	أطفال المهاجرين فقط	1		
مدة الدعم	< 2 سنوات	10	سنة واحدة	5	> سنة واحدة	0
عدد الأيام في الأسبوع	< يوم واحد	3	من نصف يوم إلى يوم واحد	10	> نصف يوم	2
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	13	05-10	2	< 10	0
تمويل من طرف الدولة	كامل	14	جزئي	1		

توفر 14 دولة منطقة دعماً إضافياً لتعلم اللغة الوطنية لكل الأطفال، فيما تخصص سويسرا هذا الدعم لأبناء المهاجرين فقط. توفر هولندا وفريسلان وأوكرانيا أكبر عدد من الأيام في الأسبوع لهذا الدعم. توفر 10 دول دعماً لمدة سنتين أو أكثر، فيما ينحصر هذا الدعم في سنة واحدة في بلغاريا، الدنمارك، هولندا، اسكوتلاندا وسويسرا. تقوم الدولة بتمويل هذا الدعم في 14 دولة في حين يقوم الآباء بهذا في سويسرا

اللغات الأجنبية في التعليم ما قبل الابتدائي

فيما يتعلق بتوفر اللغات الأجنبية في التعليم ما قبل الابتدائي سألنا باحثينا:

- ماهي اللغات التي يتم تدريسها
- الحصة الزمنية التي تخصص أسبوعياً للتدريب على اللغات الأجنبية
- عدد السنوات التي تدرّس فيها
- متطلبات من ناحية العدد لتشكيل فصل دراسي
- مصادر التمويل

نشير إلى أن بحثنا لم يتناول تعليم اللغات الأجنبية بالقطاع الخاص الذي يمكن أن يشهد توفيراً أوسع لهذه اللغات. على العموم تفيد 9 دول مناطق من الـ 24 المشاركة في البحث بتوفير اللغات الأجنبية في مؤسسات العامة للتعليم ما قبل الابتدائي، كما يبين الجدول 7 أسفله.

الجدول 7. اللغات الأجنبية في التعليم ما قبل الابتدائي 9 دول

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
المجموعات المستهدفة	الجميع	9	محدودة	0	عدد البلدان	
المدة	< 2 سنوات	6	سنة واحدة	1	الأجوبة	2
عدد الأيام في الأسبوع	< يوم واحد	1	من نصف يوم إلى يوم واحد	8	الأجوبة	0
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	8	5-10	0	الأجوبة	1
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	3	جزئي	4	الأجوبة	2

توفر 9 دول مناطق اللغات الأجنبية في هذا المستوى، وهي: البوسنة والهرسك، بلغاريا، كاتالونيا، إنجلترا، إستونيا، اسكوتلاندا، إسبانيا وأوكرانيا. توفر بلاد الباسك دروساً في اللغات الأجنبية لأكثر من يوم واحد في الأسبوع، أما باقي الدول المناطق فتخصص ما بين نصف اليوم واليوم الواحد أسبوعياً لهذا التدريس. يبين الجدول 8 اللغات التي توفرها كل دولة منطقة. توفر بلغاريا أكبر عدد من اللغات، لكن الآباء هم الذين يقومون بتمويل هذه الدروس، أما اللغات الأكثر توفراً فهي الإنجليزية، الفرنسية والألمانية.

الجدول 8. اللغات الأجنبية المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

اللغات الأجنبية المتوفرة	البلد\المنطقة
الإجليزية، الألمانية والفرنسية	البوسنة والهرسك
الإجليزية	بلاد الباسك
الإجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية والإسبانية	بلغاريا
الإجليزية	كاتالونيا
الفرنسية، الألمانية، الإيطالية والإسبانية	انجلترا
الإجليزية، الألمانية، الفرنسية والروسية	إيستونيا
الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية والصينية (غالبا في القطاع الخاص)	سكوتلاندا
الإجليزية في منطقة مدريد وبلنسية الإجليزية، الفرنسية والألمانية في منطقة أندلوسيا	إسبانيا
الإجليزية، الفرنسية والألمانية	أوكرانيا

الاستنتاج العام الذي يمكن أن نستخلصه من خلال هذه النتائج هو أن هناك حاجة إلى مزيد من التطوير والدعم الوطني / المؤسسي في بعض البلدان / المناطق لتمكين لغات أجنبية من ضرب جذورها في سن مبكرة.

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم ما قبل الابتدائي

فيما يخص اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، طرحنا على باحثينا نفس الأسئلة لتي طرحناها حول اللغات الأجنبية. يبين الجدول 9 الأجوبة التي حصلنا عليها، والتي تفيد بتوفر هذا النوع من اللغات في المستوى المعين في 17 دولة منطقة.

الجدول 9. اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم ما قبل الابتدائي 17 دولة منطقة

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
المجموعات المستهدفة	الجميع	14	محدودة	1	غير محددة	2
المدة	< 2 سنوات	15	سنة واحدة	2	> سنة واحدة	0
عدد الأيام في الأسبوع	< يوم واحد	12	من نصف يوم إلى يوم واحد	3	> نصف يوم	2
شروط حد أدنى لتكون فصل دراسي	غير موجودة	13	5 - 10	2	< 10	2
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	15	جزئي	2	الآباء هم الممولون	0

كما نلاحظ في الجدول أعلاه، فإن 15 دولة منطقة من أصل 17 توفر لغات الأقليات اللغات الإقليمية لمدة أطول من سنتين، ولا تضع 13 منها أية شروط تتعلق بحجم الفصل الدراسي، بينما في إيرلاندا الشمالية وأوكرانيا يجب أن يتكون الفصل من 10 تلاميذ على الأقل، وينخفض هذا العدد إلى 5 في الدنمارك وهنغاريا. تتكلف الدولة في 15 حالة بتمويل هذه الدروس، فيما يتكلف الآباء بجزء من المصاريف في كل من كاتالونيا وإنجلترا. حسب معطياتنا فإنه لا يتوفر أي تعليم للغات الإقليمية اللغات الأقليات في البوسنة والهرسك، بلغاريا، إستونيا، فرنسا، اليونان، بولندا وسويسرا.

يوضح الجدول 10 نوع اللغات المتوفرة في 17 دولة منطقة في التعليم ما قبل الابتدائي

الجدول 10. اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم ما قبل الابتدائي

البلد/المنطقة	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
النمسا	في بورغنلاند : الكرواتية، التشيكية، الهنغارية، الإيطالية في تيرول، السلوفاكية والسلوفينية
بلاد الباسك	الباسكية
كاتالونيا	أو كستانية أرنيس (في فال داران) والكاتالونية
الدنمارك	الألمانية
انجلترا	الكورنيشية
فريسلاند	الفريزية
هنغريا	البulgارية، الكرواتية، الألمانية، اليونانية، البولندية، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية والسلوفينية
إيطاليا	الألبانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفنسال، الفرنسية، فريولان، الألمانية، اليونانية، لادين، أو كستانية، السردينية والسلوفينية
ليتوانيا	البيلاروسية، العبرية، البولندية والروسية
هولندا	الفريزية
إيرلندا الشمالية	الإيرلندية
البرتغال	الميرانديزية
رومانيا	البulgارية، الكرواتية، التشيكية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، الصربية، السلوفاكية، التركية والأوكرانية
سكوتلاندا	الغيلية الاسكتلندية
اسبانيا	البلسية
أوكرانيا	تتارية القرم، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، المولدوفية، البولندية، الرومانية والروسية
ويلز	الويلزية

الجدول 11. لغات المهاجرين المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

الدول/المناطق	اللغات المتوفرة
الدنمارك	الألبانية، العربية، البوسنية، الإيسلاندية، الصومالية، التاميلية، التركية، الأردية البجائية
اسبانيا	العربية (الدارجة المغربية)، البرتغالية والرومانية
سويسرا (فقط في كانتون زوريخ)	العربية، البلغارية، الصينية، الفنلندية، الفرنسية، اليونانية، الهنغارية، الكورية، البرتغالية، الروسية، السلوفينية، الإسبانية (أمريكا اللاتينية) والتركية.

توفر سويسرا برامج لدعم لغات المنزل عند أبناء المهاجرين من أجل تعزيز اندماجهم اللغوي، وتوفر اسبانيا لغات المهاجرين من أجل حماية وتطوير لغات وثقافات الأطفال المنحدرين من أصول مهاجرة، تمشيا مع الخطة الإستراتيجية للمواطنة والاندماج 2007-2010. يتم تمويل هذا النوع من التدريس في الدنمارك بواسطة صناديق وطنية، إقليمية ومحلية، أما في إسبانيا وسويسرا فتتكلف الدول الأصلية للمهاجرين بهذا التمويل وفقا لاتفاقيات ثنائية بينها وبين الدول المضيفة.

يمكن القول بناء على البيانات التي جمعها باحثونا أن اللغات الإقليمية اللغات الأقليات متوفرة على نطاق واسع، والدول التي توفر أكبر قدر من اللغات هي النمسا، هنغريا، إيطاليا ورومانيا.

لغات المهاجرين المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

تبين المعطيات المتوفرة لدينا أن لغات المهاجرين غير متوفرة على نطاق واسع في التعليم ما قبل الابتدائي. لكن، وبالرغم من التحديات الملحوظة على مستوى إيجاد مدرسين ومواد تعليمية مناسبة، فإن 3 دول توفر دعما في لغات المهاجرين للأطفال في سن مبكرة جدا، وهي الدنمارك وإسبانيا وسويسرا، ويغيب هذا النوع تماما في كل الدول المناطق الأخرى التي شملها البحث. يبين الجدول 11 لغات المهاجرين المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي.

2.3 اللغات في التعليم الابتدائي

اللغات الأجنبية في تعليم المواد الغير مرتبطة باللغات. ويشجع مجلس أوروبا، شأنه شأن الإتحاد الأوروبي، على ربط علاقات تبادل بين المؤسسات والأشخاص على جميع مستويات التعليم في الدول المناطق الأخرى. تسطر التوصية 1740 (2006) حول مكان اللغة الأم في التعليم المدرسي الرغبة القوية في تشجيع الأوروبيين الصغار على تعلم لغتهم الأم (أو اللغة الرئيسية) عندما لا تكون لغة رسمية لبلدهم. في نفس الوقت فإن كل أوروبي شاب ملزم بتعلم لغة رسمية من لغات البلد الذي يحمل جنسيته. وتضيف توصيات مجلس أوروبا بأن التعليم الثنائي اللغة أساس النجاح وأن الإزدواجية اللغوية والتعددية اللغوية مكاسب ثمينة.

نظرا للتنوع اللغوي في بلدان أوروبية كثيرة فإنه يصعب تنظيم التعليم لصالح الأطفال ذوي الأصول المختلفة، لكن، وكما أشار إيكسترا وياغمو (2004)، يمكن القيام بهذا إذا توفرت الرغبة الحقيقية. تجدر الإشارة هنا إلى تجربة رائدة تسوقها كمثل للممارسات الجيدة في مجال السياسات والممارسات اللغوية، ويتعلق الأمر بمدرسة فيكتوريا للغات بمدينة ميلبورن بأستراليا، والذي يصلح جيدا كنموذج في السياق الأوروبي. والخاصية المميزة لمدرسة فيكتوريا للغات هي كونها تتيح أكثر من 60 لغة بالإضافة إلى الإنجليزية كلغة أولى أو كلغة ثانية، يجب أن يختار من بينها تلاميذ المستوى الابتدائي والثانوي، بما فيهم الناطقون أصلا بالإنجليزية.

وضعنا أسئلة في الاستبيان الذي استعمل في بحثنا أوروبا الغنية بلغاتها حول التوصيات والمبادئ التوجيهية المذكورة أعلاه والتي تعني اللغات الوطنية، لغات الأقليات اللغات الإقليمية، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين.

الدعم الإضافي للغات الوطنية في التعليم الابتدائي

يعطي الجدول 12 نظرة شاملة حول الدعم الإضافي للغات الأجنبية في المدارس الابتدائية. شملت الأسئلة التي وجهناها لباحثينا المواضيع التالية:

- مدى وجود برامج واضحة ومتناسقة
- مستوى الدعم للقادمين الجدد
- وجود اختبارات تشخيصية عند الدخول
- رصد المهارات اللغوية

أكدت قرارات الإتحاد الأوروبي (2002) على أهمية اتخاذ تدابير لتوفير الفرصة للتلاميذ لتعلم لغتين أو أكثر عند الإقتضاء بالإضافة إلى لغتهم الأم وذلك في سن مبكرة، وعلى ضمان توفير لغات متنوعة قدر الإمكان. كما أكدت كذلك على جعل تعلم اللغات يولد مواقف إيجابية تجاه الثقافات الأخرى.

تناولت القرارات كذلك موضوع إندماج الغير الناطقين باللغات الوطنية، الذي يجب أن يتم عن طريق اتخاذ تدابير لتحسين تمكنهم من اللغات الوطنية المستعملة كلغات تدریس، ومن احترامهم لغات وثقافات بلدانهم الأصلية. وحظي موضوع تدريب المدرسين وتنقلهم وتوحيد الكفاءات اللغوية عن طريق استعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)، الذي طوره مجلس أوروبا، كذلك باهتمام القرارات. وأعدت قرارات مجلس الإتحاد الأوروبي (2008) التأكيد على نفس المواضيع، بالإضافة إلى التعلم مدى الحياة وتجديد المهارات اللغوية للجميع بواسطة أساليب رسمية أو غير رسمية. ودعت القرارات مرة أخرى إلى الزيادة في تنوع اللغات المتوفرة وتقييم المتعلمين بواسطة معايير معترف بها، كما سطر أهمية تدريب المدرسين وتبادلهم، وللمرة الأولى تمت كذلك الإشارة إلى الحاجة إلى تعليم اللغات عن طريق المحتوى (CLIL) في إحدى التوصيات. ورجعت قرارات مجلس أوروبا في (2011) إلى تسليط الضوء على أهمية الجودة في تدریس اللغات، تقييم الأداء، تدريب المدرسين وتبادلهم، التعليم عن طريق المحتوى، الزيادة في تنوع اللغات المتوفرة، دعم تدریس اللغات الوطنية ودعت إلى النظر في توفير إمكانيات للمهاجرين لتنمية لغاتهم الأصلية والحفاظ عليها.

يؤيد مجلس أوروبا بقوة التنوع اللغوي والتعليم المتعدد الثقافات في المرحلة الابتدائية ويوفر أدوات ملموسة لصالح السياسات اللغوية والفصول المدرسية. يركز الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية ولغات الأقليات (ECRML) على ضرورة توفير التدریس بآفي اللغات الإقليمية للغات الأقليات إذا طلب الآباء ذلك، وبدون إلحاق ضرر بتعليم اللغة الوطنية. ويوفر الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)، المشار إليه أعلاه في قرارات الإتحاد الأوروبي، أساسا موحدًا لمنهج اللغة، المبادئ التوجيهية للمقررات الدراسية، الإمتحانات والكتب المدرسية عبر أوروبا، ويعزز الشفافية في الدورات والمنهج والمؤهلات، مشجعا بذلك التعاون الدولي في ميدان اللغات الحديثة. تحت التوصية 98 (6) الدول الأعضاء على وضع السياسات التربوية التي تعزز انتشار التعددية اللغوية وأن تشجع استعمال

الجدول 12. الدعم الإضافي للغات الأجنبية في التعليم الابتدائي (دولة/منطقة)

المعايير	الأجوبة	الدول/المناطق	الأجوبة	الدول/المناطق	الأجوبة	الدول/المناطق
المنهج	واضحة ومتناسكة	19	عامة	5	غير موجودة	0
دعم إضافي للقادمين الجدد	كامل	22	جزئي	0	غير موجود	2
اختبارات تشخيصية عند الدخول	لجميع	8	للمهاجرين فقط	7	غير متوفرة	9
رصد المهارات اللغوية	على المستوى الوطني	16	على مستوى المدرسة	8	غير موجود	0

اللغات الأجنبية في التعليم الابتدائي

بالنسبة للغات الأجنبية طلبنا من باحثينا جمع البيانات حول:

- عدد اللغات الأجنبية الإلزامية
- مدى تواجد برنامج واضح ومتناسق
- مدى انتشار تعليم اللغات عن طريق المضمون
- المجموعات المستهدفة
- متى يبدأ تعليم اللغات الأجنبية
- جدولة اللغات الأجنبية خلال أم بعد اليوم الدراسي
- وجود حد أدنى لتكوين فصل دراسي
- رصد المهارات اللغوية
- المستوى المطلوب تحقيقه وتماشيه مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)
- مدى توفر تمويل من طرف الدولة

توفر كل الدول المناطق المشاركة في البحث، باستثناء ويلز، تعليمًا في اللغات الأجنبية في التعليم الابتدائي، ويبين الجدول 13 تنظيم هذا النوع من التدريس في 23 بلدًا بمنطقة

حسب تقارير باحثينا فإن 19 دولة منطقة لها مقررات واضحة ومتناسقة لتعليم اللغات الوطنية في التعليم الابتدائي، فيما تكتفي 5 دول مناطق بمقررات عامة. توفر كل الدول المناطق، باستثناء إيطاليا وأوكرانيا، دعماً إضافياً في اللغات الوطنية للقادمين الجدد. فيما يخص الإختبارات التشخيصية، نلاحظ وجود مناهج مختلفة، الشيء الذي يتطلب مزيداً من الإهتمام من طرف صانعي السياسات اللغوية. توفر الدول المناطق الثمانية التالية اختبارات تشخيصية لكل الأطفال عند الدخول المدرسي: النمسا، بلغاريا، الدنمارك، إنجلترا، ليتوانيا، إيرلاندا الشمالية، سكوتلاندا وويلز. توفر 7 دول مناطق أخرى هذا النوع من الإختبارات فقط للأطفال من أصول مهاجرة، فيما لا تقوم 9 دول مناطق بأي اختبار تشخيصي عند الدخول المدرسي. وتختلف السياسات اللغوية كذلك فيما يتعلق برصد المهارات اللغوية، إذ تستعمل 16 دولة منطقة اختبارات وطنية أما 8 دول مناطق فإنها تلجأ إلى اختبارات على مستوى المدرسة، وعموماً فإن بلغاريا، الدنمارك، ليتوانيا وسكوتلاندا هي الدول المناطق الوحيدة التي تتماشى مع المعايير التي وضعناها في بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" بالنسبة للدعم الإضافي في اللغات الوطنية، والأقل تماثياً مع هذه المعايير هي إيطاليا وبولندا وأوكرانيا.

الجدول 13. تنظيم تدريس اللغات الأجنبية في التعليم الثانوي في 23 بلداً بمنطقة

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
عدد اللغات الأجنبية الإلزامية	2	2	1	18	اختيارية فقط	3
المناهج الدراسية	واضحة ومتناسكة	20	عامة	3	مبادئ توجيهية غير موجودة	0
تدريس اللغات عن طريق المحتوى (CLIL)	واسع الانتشار	1	محلي	13	اللغة كمادة دراسية فقط	9
المجموعات المستهدفة	الجميع	23	محدودة	0		
بداية تدريس اللغة	ابتداء من السنة الأولى	12	ابتداء من المرحلة المتوسطة	7	ابتداء من المرحلة النهائية	4
الجدولة	خلال الساعات الدراسية	21	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	1	خارج الساعات الدراسية	1
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	21	5-10 تلاميذ	1	<10 تلاميذ	1
رصد المهارات اللغوية	معايير موحدة وطنية	10	معايير خاصة بالمدرسة	12	غير موجود	1
المستوى المراد تحقيقه	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي العام للغات	7	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	13	غير محدد	3
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	23	جزئي	0	غير موجود	0

في فريسلاند، هولندا، اسكوتلاندا وسويسرا. يتم رصد المهارات اللغوية عن طريق استعمال معايير موحدة في 10 من البلدان المناطق، وعن طريق معايير محلية في 12 دولة منطقة. تبقى النمسا البلد الوحيد الذي لا يقوم بهذا الرصد. بالرغم من أن دولاً مناطق كثيرة تستعمل الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات، فإن 7 منها فقط أقرت باستعمال هذه الأداة بطريقة واضحة ومنتظمة لتقييم المستوى المحقق، وهي بلغاريا، إيستونيا، فرنسا، رومانيا، اسكوتلاندا، اسبانيا وسويسرا.

يبين الجدول 14 اللغات الأجنبية الإلزامية والإختيارية المتوفرة في التعليم الإبتدائي، حسب تقارير باحثينا

يبين بحثنا أن اللغات الأجنبية متوفرة على العموم في كل البلدان المناطق التي شملتها الدراسة، باستثناء ويلز. يوفر كل من اليونان والدنمارك لغتين أجنبيتين إلزاميتين، فيما توفر 18 دولة منطقة لغة أجنبية إلزامية واحدة. تبقى اللغات الأجنبية اختيارية في كل من إنجلترا، إيرلاندا الشمالية واسكوتلاندا. توجد مناهج واضحة وتماسكة في 20 دولة منطقة، فيما تكتسي طابعاً عاماً في كل من فريسلان، إيطاليا وهولندا. فيما يتعلق بتدريس المحتوى عن طريق المضمون، فإن اسبانيا هي البلد الوحيد الذي يقر باستعماله على نطاق واسع، وتستعمله 13 دولة منطقة بطريقة غير منتظمة. يبدأ تدريس اللغات الأجنبية في السنة الأولى من التعليم الإبتدائي في نصف البلدان المناطق المشاركة في البحث، وفي المرحلة المتوسطة في 7 بلدان مناطق، وفي السنة الأخيرة من التعليم الإبتدائي فقط

الجدول 14. اللغات الأجنبية في التعليم الإبتدائي

البلد المنطقة	اللغات الأجنبية المتوفرة في التعليم الإبتدائي
النمسا	التشيكية، الكرواتية، الإنجليزية، الفرنسية، الهنغارية، الإيطالية، السلوفاكية والسلوفينية (واحدة من هذه اللغات إلزامية)
بلاد الباسك	الإنجليزية: إلزامية
البوسنة والهرسك	الإنجليزية والألمانية: إلزاميتان؛ الفرنسية، الإيطالية والعربية: اختيارية
بلغاريا	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية والروسية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
كاتالونيا	الإنجليزية: إلزامية
الدنمارك	الإنجليزية، الفرنسية أو الألمانية: إلزامية؛ الإسبانية، الألمانية أو الفرنسية: اختيارية
إنجلترا	الفرنسية، الألمانية، الإسبانية، الصينية (نادراً جداً)، الإيطالية، اليابانية: اختيارية
إيستونيا	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والروسية: لغة واحدة إلزامية، والباقي اختياري
فرنسا	الإنجليزية والألمانية ولغات أخرى في حالات قليلة مثل العربية، الصينية، الإيطالية، البرتغالية، الروسية والإسبانية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
فريسلاند	الإنجليزية: إلزامية – الفرنسية والألمانية والإسبانية: اختيارية
اليونان	الإنجليزية والفرنسية أو الألمانية: إلزامية
هنغاريا	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية والروسية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
إيطاليا	الإنجليزية: إلزامية
ليتوانيا	الإنجليزية، الفرنسية والألمانية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
هولندا	الإنجليزية: إلزامية – الفرنسية والألمانية والإسبانية: اختيارية
إيرلاندا الشمالية	الإسبانية والفرنسية: اختيارية
بولندا	الإنجليزية والألمانية والفرنسية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
البرتغال	الإنجليزية والفرنسية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
رومانيا	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية والروسية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
سكوتلاندا	الصينية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية والإسبانية: لغة واحدة إلزامية
اسبانيا	الإنجليزية والفرنسية والألمانية: واحدة من هذه اللغات إلزامية
سويسرا	في كانتون زوريخ: الإنجليزية والفرنسية: إلزامية في كانتون جنيف: الألمانية: إلزامية في كانتون تيسينو: الفرنسية: إلزامية
أوكرانيا	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإسبانية: واحدة من هذه اللغات إلزامية

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم الإبتدائي

تبعاً لنفس الطريقة التي استعملناها في مجال التعليم في اللغات الأجنبية، سألنا باحثينا أن يفيّدونا في بلدانهم مناطقهم ببيانات حول اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، وبالأخص حول:

- مدى تواجد برنامج واضح ومتناسق
- مدى انتشار تعليم اللغات عن طريق المضمون
- المجموعات المستهدفة
- متى يبدأ تعليم اللغات الأجنبية
- جدولة اللغات الأجنبية خلال أم بعد اليوم الدراسي
- وجود حد أدنى لتكوين فصل دراسي
- رصد المهارات اللغوية
- المستوى المطلوب تحقيقه وتماشيه مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)
- مدى توفر تمويل من طرف الدول

تظهر الإنجليزية والفرنسية والألمانية وكأنها اللغات الأجنبية الأكثر حظوراً من بين اللغات الأجنبية المتوفرة في التدريس، وتكون واحدة منها في كثير من الحالات لغة إلزامية لكل التلاميذ. تدرس الإيطالية والروسية والإسبانية كلغات إلزامية كذلك أو كلغات اختيارية. توفر بعض البلدان اللغة العربية والصينية واليابانية كلغات اختيارية.

يشكل هذا التنوع في اللغات المتوفرة في المدارس الإبتدائية مؤشراً واضحاً لوجود التعددية اللغوية في أوروبا. بالرغم من هذا، ومن أجل الحصول على نتائج متينة، فإنه بالإضافة إلى وجود مناهج واضحة ومتماسكة، يتعين كذلك تحديد المستويات المراد تحقيقها. لقد أصبح الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR) مقياساً لتحديد المستوى المراد تحقيقه في مجال تعليم وتعلم اللغات داخل أوروبا وخارجها، وهو وثيقة تصف بطريقة شاملة وواضحة وعن طريق استعمال سلاليم تقديرية وصفية: أ) الكفاءات الضرورية للتواصل، ب) المهارات والمعرفة اللغوية المرتبطة بذلك، ج) المجالات والسياقات التي يحصل فيها التواصل. لقد أوردت 7 دول من بين كل الدول المناطق التي شملها البحث أنها تستعمل الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات بطريقة واضحة، لكن من الممكن أن دولاً مناطق أخرى تستعمله كقاعدة لتطوير معاييرها الوطنية. يعرض الجدول 15 المستويات المراد تحقيقها في مختلف البلدان المناطق، وكما يمكن ملاحظته فإن المستوى المستهدف محدد في 21أ.

الجدول 15. المستويات المستهدفة في تعليم اللغات الأجنبية في المدارس الإبتدائية حسب الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات

البلد\المنطقة	مستوى الكفاءات المراد تحقيقها في تعليم اللغات الأجنبية
بلغاريا	21أ-21ب
إيستونيا	21أ-21ب
فرنسا	1أ
رومانيا	1أ
اسكوتلاندا	1أ
إسبانيا	2أ و "غير محدد" في بلنسية
سويسرا	في كانتون زوريخ: 2أ للفهم في السمع والقراءة، و1أ في الكتابة

الجدول 16. تنظيم اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم الإبتدائي (22 بلدًا منطقة)

عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	المعايير
1	مبادئ توجيهية غير موجودة	5	عامة	16	واضحة ومتماسكة	المناهج الدراسية
4	اللغة كمادة دراسية فقط	6	محلي	12	واسع الانتشار	تدريس اللغات عن طريق المحتوى
		2	محدودة	20	الجميع	المجموعات المستهدفة
0	ابتداء من المرحلة النهائية	3	ابتداء من المرحلة المتوسطة	19	ابتداء من السنة الأولى	بداية تدريس اللغة
1	خارج الساعات الدراسية	4	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	17	خلال الساعات الدراسية	الجدولة
3	< 10 تلاميذ	3	5 - 10 تلاميذ	16	غير موجودة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي
4	غير موجود	10	معايير خاصة بالمدرسة	8	معايير موحدة وطنيا	رصد المهارات اللغوية
5	غير موجود	3	معايير خاصة بالمدرسة	14	معايير وطنية وإقليمية	المستوى المراد تحقيقه
0	غير موجود	1	جزئيا	21	كامل	وجود تمويل من طرف الدولة

يمكن لكل التلاميذ تتبع دروس في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات والمواد الدراسية الأخرى، بغض النظر عن لغات المنزل، باستثناء بلغاريا واليونان التي تحصر تعليم اللغات الإقليمية اللغات الأقليات على الناطقين أصلا بهذه اللغات. يتم تتبع مبادئ توجيهية في المناهج المدرسية في كل الدول المناطق ما عدا النمسا. أما بالنسبة للتعليم عن طريق المحتوى (CLIL) فإنه أقل انتشارا في مجال اللغات الأجنبية بالمقارنة مع اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، إذ تستعمله هنا 12 دولة منطقة على نطاق واسع و6 دول مناطق على المستوى المحلي. يبدأ تدريس اللغات الإقليمية اللغات المهاجرين في السنة الأولى من التعليم الإبتدائي في 19 دولة منطقة من أصل الـ 22 التي توفر هذا النوع من التدريس، ويتم الشروع في هذه العملية في فرنسا وبولندا وسويسرا ابتداء من المرحلة المتوسطة. لا توجد شروط تتعلق بحد أدنى من التلاميذ لتكوين فصل دراسي في 16 دولة منطقة، فيما تشترط إنجلترا وهنغاريا وبولندا وجود 5 تلاميذ كحد أدنى، ويرتفع هذا الحد إلى 10 في كل من النمسا وبلغاريا وإيرلاندا الشمالية. تقوم 18 دولة منطقة برصد المهارات اللغوية عن طريق معايير تراعي سن التلاميذ أو معايير محلية، ولا تقوم النمسا وفريسلان وإيطاليا وهولندا بهذا الرصد بانتظام. فيما يخص المستوى المراد تحقيقه، فإن 14 دولة منطقة تحدده بواسطة معايير وطنية أو إقليمية وتستعمل 3 دول معايير خاصة بالمدرسة، أما الخمسة دول أقاليم الأتية فلا تقوم بهذا التحديد: النمسا، البوسنة والهرسك، اليونان، إيطاليا وشمال إيرلاندا.

يبين الجدول 17 اللغات الإقليمية اللغات الأقليات المتوفرة حسب باحثينا

الجدول 17. اللغات الإقليمية اللغات الأقليات المتوفرة في التعليم الإبتدائي في 22 دولة لمنطقة

البلد\المنطقة	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
النمسا	في بورغنلاند : الكرواتية، التشيكية، الهنغارية، لغة الروما، السلوفاكية والسلوفينية
بلاد الباسك	الباسكية
البوسنة والهرسك	اللغات الوطنية الأخرى : البوسنية، الكرواتية والصربية
بلغاريا	الأرمينية، العبرية، لغة الروما والتركية
كاتالونيا	أو كستانية أرانيس (في فال داران) والكاتالونية في جميع أنحاء
انجلترا	الكورنيشية
فرنسا	الباسكية، البروتونية، الكتالانية، الكورسيكية والأكستانية لغات تاهيتي وميلانيزيا : (أجي، دروهو، نينغون، بايسي) متوفرة في فرنسا ما وراء البحار
فريسلاند	الفريزية
اليونان	التركية
هنغاريا	البلغارية، الكرواتية، الألمانية، اليونانية، البولندية، لغة الروما\بوياش، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية والسلوفينية
إيطاليا	الألبانية، الكتالانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفنسال، الفرنسية، فريولان، الألمانية، اليونانية، لادين، أو كستانية، السردينية والسلوفينية
ليتوانيا	البيلاروسية، العبرية، البولندية والروسية
هولندا	الفريزية فقط في فريسلاند
إيرلندا الشمالية	الإيرلندية
بولندا	الكاشوبانية
البرتغال	الميرانديزية
رومانيا	البلغارية، الكرواتية، الألمانية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، ليبوفان الروسية، الصربية، السلوفاكية، التركية والأوكرانية
سكوتلندا	الغيلية
اسبانيا	البلنسية في بلنسية فقط
سويسرا	اللغات الوطنية الأخرى : الفرنسية، الألمانية والإيطالية
أوكرانيا	البيلاروسية، البلغارية، تتارية القرم، الغاغوزية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، المولدوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية واليديشية
ويلز	الويلزية

لغات المهاجرين في التعليم الإبتدائي

طرحنا هنا نفس الأسئلة التي طرحناها لباحثينا حول اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات التي تطرقنا إليها أعلاه. ومن خلال النتائج المعروضة في الجدول 18 نرى أن عدد الدول التي توفر لغات المهاجرين في التعليم الإبتدائي ينحصر في 5، وهي: النمسا، الدنمارك، فرنسا، إسبانيا وسويسرا (في كانتون زوريخ فقط).

يظهر جليا أن العرض غني في عدد من البلدان، فالنمسا، بلغاريا، هنغاريا، ليتوانيا، رومانيا وأوكرانيا تقدم أربعة أو أكثر لغات إقليمية لغات أقليات، إما كمواد أو في معظم الحالات كوسيلة للتعليم.

الجدول 18. تنظيم تعليم لغات المهاجرين في المدارس الابتدائية

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	عدد البلدان
المناهج الدراسية	واضحة ومتناسكة	2	عامة	3	مبادئ توجيهية غير موجودة
تدريس اللغات عن طريق المحتوى	واسع الانتشار	1	محلي	3	اللغة كمادة دراسية فقط
المجموعات المستهدفة	الجميع	2	إطفال المهاجرين فقط	3	غير محدد
بداية تدريس اللغة	ابتداء من السنة الأولى	2	ابتداء من المرحلة المتوسطة	1	ابتداء من المرحلة النهائية
الجدولة	خلال الساعات الدراسية	0	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	2	خارج الساعات الدراسية
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	2	5 - 10 تلاميذ	1	< 10 تلاميذ
رصد المهارات اللغوية	معايير موحدة وطنية	0	معايير خاصة بالمدرسة	4	غير موجود
المستوى المراد تحقيقه	معايير وطنية وإقليمية	0	معايير خاصة بالمدرسة	0	غير موجود
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	2	جزئيا	3	غير موجود

الجدول 19. لغات المهاجرين في التعليم الابتدائي

البلدان/المناطق	لغات المهاجرين المتوفرة في التعليم الابتدائي
النمسا	الألمانية، البوسنية، الكرواتية، الصربية، البولندية، الروسية والتركية
الدنمارك	الألبانية، العربية، البوسنية، الإيسلاندية، الصومالية، التاميلية، التركية، الأردية البنجابية
فرنسا	العربية، الكرواتية، الإيطالية، البرتغالية، الصربية، الإسبانية والتركية
إسبانيا (مدريد، بلنسية، إشبيلية)	العربية والبرتغالية في مدريد وبلنسية
سويسرا	في زوريخ: الألبانية، العربية، البوسنية الكرواتية، السربية، البلغارية، الصينية، الفنلندية، الفرنسية، الإغريقية، الهنغارية، الإيطالية، الكورية، الكردية، البرتغالية، التركية، الروسية، الإسبانية، السلوفينية، السويدية في جنيف: الألبانية، العربية، الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية والتركية

تتيح فرنسا وسويسرا لغات المهاجرين لكل التلاميذ فيما تشترط النمسا والدنمارك وإسبانيا أن يكون التلاميذ من أصل مهاجر كي يتمكنوا من متابعة هذه دروس في هذه اللغات. لا تحدد فرنسا وسويسرا أي عدد كحد أدنى لتكوين فصل دراسي في لغات المهاجرين، فيما تشترط إسبانيا أن يتوفر أكثر من 5 تلاميذ لتكوين فصل دراسي، ويرتفع العدد إلى 10 في النمسا والدنمارك، البلدان الوحيدان الذان يوفران منهاجا واضحا وتماسكا لتعليم لغات المهاجرين، فيما تكتفي البلدان الثلاثة الباقية بمناهج عامة. تستعمل لغات المهاجرين كوسيلة للتدريس على نطاق واسع في إسبانيا، فيما يحدث هذا بأقل في كل من النمسا والدنمارك وفرنسا، وفي سويسرا تدرس هذه اللغات كمواضع فقط. يمكن للتلاميذ تتبع جزء من هذه الدروس أثناء الساعات الدراسية في كل من إسبانيا وسويسرا، فقط خارج الساعات الدراسية في البلدان الثلاثة الأخرى. باستثناء النمسا فإن كل البلدان تقوم برصد المهارات اللغوية، ولكنها لا تستعمل آليات وطنية كانت أم إقليمية أو محلية لتقييم التحصيل في هذه اللغات. فيما يخص تمويل هذا النوع من التدريس، فإنه يتم بالكامل من طرف الدولة في النمسا والدنمارك، بينما تتكلف الدول الأصلية للمهاجرين بمعظم المصاريف في كل من فرنسا وإسبانيا وسويسرا.

يبين الجدول 19 لغات المهاجرين المتوفرة في التعليم الابتدائي

- في مسحنا طرحنا أسئلة تتعلق بالموضوع التالية:
- مؤهلات المدرسين
 - توفير التدريب على اللغات قبل الإلتحاق بالعمل أو أثناءه
 - التنقل لفائدة مدرسي اللغات الأجنبية
 - تدابير للزيادة من عدد المدرسين إذا اقتضى الحال
- أكد كل من مجلس أوروبا والمفوضية الأوروبية وباستمرار على أهمية توظيف وتكوين مدرسي اللغة المؤهلين لدعم المهارات اللغوية ومعرفة الثقافات بين المتعلمين. ويشددان على حاجة المعلمين لتطوير مهاراتهم في اللغة، ومعرفة الثقافات والوعي بتعدد اللغات. وقد تم تحديد برامج التنقل للمدرسين، التي تشجعهم على قضاء بعض الوقت في الخارج في بلد اللغة التي يدرسونها، باعتبارها وسيلة قيمة لدعمها لتحقيق هذه الأهداف. (EC 2008: 11).

نورد في الجدول 20 النتائج المحصل عليها للغات بأنواعها الأربعة في كل البلدان المناطق المعنية. وللتذكير فإن اللغات الأربعة لا تتوفر في كل البلدان المناطق، الشيء الذي يفسر الأرقام المنخفضة لعدد من الدول، كحالة لغات المهاجرين التي تتوفر في 5 بلدان فقط.

الجدول 20. مؤهلات وتكوين المدرسين في التعليم الإبتدائي

البلد	الأجوبة	عدد الدول				الأجوبة	عدد الدول				الأجوبة	البلد			
		لغات المهاجرين	لغات أجنبية	لغات إقليمية	لغات وطنية		لغات المهاجرين	لغات أجنبية	لغات إقليمية	لغات وطنية					
19	1	2	0	غير مؤهل	2	9	5	8	مؤهلات عامة	2	14	17	16	مؤهل لتدريس اللغات	المؤهلات
20	3	3	0	غير متوفر	2	4	3	4	عام	1	17	18	20	خاص بمادة التدريس	تدريب قبل العمل
14	1	3	1	غير متوفر	4	2	7	7	عام	1	20	14	16	خاص بمادة التدريس	تدريب خلال العمل
24	14	15	20	غير متوفرة	0	2	2	1	حملات للتوظيف في الصحافة	0	8	7	3	تدابير هيكلية	تدابير للزيادة في عدد المدرسين
	9			غير متوفر		13			دعم مادي غير رسمي		2			مدمج في التدريب	تنقل المدرسين

4.2 اللغات في التعليم الثانوي

تمتث وثائق الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا بشأن تعدد اللغات التلاميذ على الاستمرار في إغناء تجربتهم مع اللغات التي تعلموها في المدرسة الابتدائية وذلك عن طريقصقل المهارات اللغوية التي اكتسبوها و تعلم لغات إضافية بعد مرورهم من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الثانوية، نظرا لما لهذا من أهمية في مستقبلهم المهني أو الدراسي.

يحدد مجلس أوروبا في توصية 98 (6) هدف تعلم اللغات كما يلي:

الاستمرار في رفع مستوى جودة التواصل التي ينتظر من التلاميذ تحقيقه كي يكون بقدرهم استعمال اللغة التي درسوها أو يدرسونها للتواصل مع متحدثين آخرين بها في المعاملات اليومية، بناء علاقات شخصية واجتماعية وتعلم فهم ثقافات وممارسات أناس آخرين.

يجب على المدارس الثانوية توفير عدد أكبر من اللغات وعلى نطاق واسع، وأن توفر الفرص للتلاميذ من أجل تعلم أكثر من لغة أوروبية واحدة أو لغة أخرى. وينبغي رصد مستويات الإنجاز باستخدام المعايير الأوروبية الموحدة، بما في ذلك الاعتراف بالكفاءات الجزئية عند الاقتضاء. يستحسن كذلك استعمال طريقة "تعليم اللغات عن طريق المحتوى (CLIL)" على نطاق أوسع، كما نوصي بتشجيع تكوين وتنقل المدرسين، وخلق شراكات دولية للتعاون ولتطوير مشاريع مشتركة، أمور تشكل العناصر الرئيسية للنجاح.

يصعب إجراء مقارنة بين المدارس الثانوية في مختلف الدول بالشكل الذي قمنا به بالنسبة للمدارس الابتدائية وذلك راجع أساسا إلى وجود عدد من المدارس الثانوية المتخصصة يختار من بينها التلاميذ، اختلاف تنظيم المستويات في التعليم الثانوي (أنظر قاموس المصطلحات)، وطرق برمجة تعليم اللغات في الدول المختلفة. لكن بالرغم من هذه التحديات فقد تمكن باحثونا من جمع بيانات حول تنظيم تعليم اللغات وتكوين المدرسين في 24 دولة من منطقة، والتي بنيت عليها الاستنتاجات المعروضة في هذا الجزء.

الدعم الإضافي للغات الوطنية في التعليم الثانوي - التنظيم

يبقى الدعم الإضافي للغات الوطنية أمرا مهما في المستوى الثانوي سواء بالنسبة للقادمين الجدد أو لكل من يواجه صعوبات في فهم اللغة الوطنية أو التواصل بها. طرحنا على باحثينا نفس الأسئلة التي طرحناها في مجال التعليم الابتدائي، والتي تخص المواضيع التالية:

- مدى وجود برامج واضحة ومتناسقة
- مستوى الدعم للقادمين الجدد
- وجود اختبارات تشخيصية عند الدخول
- رصد المهارات اللغوية

يبين الجدول 21 النتائج التي حصلنا عليها

وفقا لردود المعنيين باستطلاع الرأي، يشتغل مدرسون مؤهلون لتدريس اللغات في حوالي الثلثين من البلدان المناطق التي شملها المسح: 16 من أصل 24 لهم تأهيل في اللغة الوطنية، 17 من أصل 22 في اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، 14 من أصل 23 في اللغات الأجنبية، و2 من أصل 5 في لغات المهاجرين. بالطبع حين يتعلق الأمر بالتدريس عن طريق المحتوى (CLIL)، فمسألة التأهيل في اللغة لا تكتسب نفس الأهمية (لكن المستوى في اللغات يجب أن يكون مرتفعا)، وفي سياقات عديدة فإن وجود مدرسين في التدريس العام مؤهلين لتدريس اللغة أمر غير عادية. بيد أنهم المنتظر أن يكون مدرسو اللغات الأجنبية ذوي مؤهلات رسمية. على الرغم من هذا في النمسا، إنجلترا، فرنسا، فيسلان، إيطاليا، هولندا، أيرلندا الشمالية، اسكتلندا وسويسرا، تدرس اللغات الأجنبية من قبل مدرسين ذوي مؤهلات عامة.

تتوفر برامج تكوين المدرسين سواء قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه في جميع البلدان، على الرغم من أن إيطاليا وإيرلندا الشمالية لم تفد بأي تدريب في اللغات الأجنبية قبل الخدمة، واليونان لم يفد بأي تدريب أثناء الخدمة في اللغات الوطنية. لا يتلقى مدرسو الكورنيشية في إنجلترا بدورهم أي تدريب رسمي. تنفرد النمسا بكونها البلد الوحيد الذي يوفر تدريباً على اللغات سواء قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه. لم نستطع في مسحنا أن نسأل بتفصيل عن برامج تكوين المدرسين، ونود أن نوصي بهذا كمجال للمزيد من البحث.

نشير هنا كذلك إلى مجال آخر لم ندرجه في إطار بحثنا، ويتعلق بمدرسي اللغات الإقليمية اللغات الأقلية ومدرسي لغات المهاجرين. هذه الفئة من المدرسين يمكنهم التأهل كمدرسين للغات الأم إذا اختاروا تدريس اللغات للناطقين بها أو للمنحدرين من أصول مهاجرة، أو كمدرسين للغات الأجنبية إذا كانوا سيدرسونها لغير الناطقين بها.

يبقى جانب التنقل للمدرسين أمرا يحتاج إلى مزيد من النمو. إذ أن 9 بلدان مناطق من أصل 24 أفادت بأنها لا تقدم أي دعم في هذا الباب، وتشكل إنجلترا البلد الوحيد وكاتالونيا المنطقة الوحيدة التي توفر هذا الدعم عن طريق برامج منتظمة، فيما تقوم 13 بلدان مناطق بتشجيع تنقل المدرسين عن طريق دعم مادي، لكن يبقى المزيد من الجهد أمرا ضروريا لتشجيع المدرسين على قضاء وقت في البلدان التي تتحدث باللغات التي يدرسونها، وللتماشي مع توصيات الاتحاد الأوروبي التي تركز على تنقل وتبادل المدرسين كوسائل مهمة تمكنهم من تحسين مستواهم اللغوي والثقافي.

تتخذ بعض الدول المناطق تدابير لتوظيف المزيد من مدرسي اللغات، لكن لا نعرف بالضبط هل هذا مؤشر على ارتفاع الطلب أم أن الإقبال على تدريس اللغات في انخفاض. تقوم بلاد الباسك، الدنمارك، استونيا وسويسرا باتخاذ تدابير خاصة لتوظيف مدرسين إضافيين للغات الوطنية، في حين تتخذ بلغاريا، الدنمارك، إنجلترا، فيسلان، هنغاريا، ليتوانيا وأوكرانيا تدابير لتشجيع توظيف مدرسي اللغات الأجنبية وتسهيل تدريبهم. ربما تشكل عودة اللغات الإقليمية اللغات الأقلية إلى الساحة والمجهودات التي تقام لتعزيزها سببا وراء كون بعض البلدان المناطق تتخذ تدابير خاصة لتوظيف مدرسين في هذه اللغات. فيما يخص لغات المهاجرين فإنه لا يوجد أي بلدان منطقة يقوم حاليا بتوظيف مدرسين فيها، الأمر الذي يحتاج إلى مزيد من العناية.

الجدول 21. الدعم الإضافي للغات الوطنية في التعليم الثانوي في 24 بلداً منطقة

المعايير	الأجوبة	الدول\المناطق	الأجوبة	الدول\المناطق	الأجوبة	الدول\المناطق
المناهج	واضحة ومتناسقة	20	عامة	4	غير موجودة	0
دعم إضافي للقادمين الجدد	كامل	21	جزئي	0	غير موجود	3
اختبارات تشخيصية عند الدخول	لجميع	9	للمهاجرين فقط	5	غير متوفرة	10
رصد المهارات اللغوية	على المستوى الوطني	15	على مستوى المدرسة	8	غير موجود	1

اللغات الأجنبية في التعليم الثانوي

بين الجدول 22 تنظيم تعليم اللغات الأجنبية في المدارس الثانوية. طلبنا من باحثينا جمع البيانات حول

- عدد اللغات الأجنبية الإلزامية
- مدى تواجد مناهج واضحة ومتناسقة
- مدى انتشار تعليم اللغات عن طريق المضمون
- المجموعات المستهدفة
- جدول اللغات الأجنبية خلال أم بعد اليوم الدراسي
- وجود حد أدنى لتكوين فصل دراسي
- رصد المهارات اللغوية
- المستوى المطلوب تحقيقه وتماشيه مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)
- مدى توفر تمويل من طرف الدولة

حسب تقارير باحثينا فإن 20 دولة منطقة تتوفر على مناهج واضحة ومتناسقة للغات الوطنية، فيما تكتفي فريسلان، إيطاليا، إيرلندا الشمالية وهولندا ببرامج تعليمية عامة. يتم توفير الدعم في اللغات الوطنية أثناء مرحلة التعليم العام في 21 بلداً منطقة أما الدنمارك وإيطاليا وأوكرانيا فإنها لا توفر دعماً في هذا المجال. تبقى طبيعة هذا الدعم والدور الذي يمكن أن يلعبه في تحسين مستوى التلاميذ أمراً يحتاج مزيداً من البحث. بالنسبة للاختبارات التشخيصية عند الدخول فنلاحظ هنا، وكما سبق أن أشرنا في التعليم الابتدائي، أن دولاً مناطق قليلة تلجأ إليها، وهي: البوسنة والهرسك، كاتالونيا، بريطانيا، فرنسا، بولندا، البرتغال، اسكتلندا، أوكرانيا وويلز تقدم 5 بلدان مناطق اختبارات تشخيصية فقط للتلاميذ المنحدرين من أصول مهاجرة، وهي: بلغاريا هنغاريا، ليتوانيا، اسبانيا، وبلاذ الباسك.. ما زلنا نحتاج مزيداً من البحث للكشف عن طبيعة هذه الاختبارات وكيف تستعمل نتائجها في تطوير برامج التعليم وفي توفير الدعم في اللغات الوطنية. وكما سبق أن أشرنا بالنسبة للتعليم الابتدائي، فإننا نلاحظ هنا كذلك أن غالبية الدول المناطق تقوم برصد المهارات اللغوية، إذ تقوم 15 دولة منطقة بهذا على المستوى الوطني و8 على المستوى المحلي، فيما لا يقر الدنمارك بالقيام بهذا الرصد.

الجدول 22. تنظيم تدريس اللغات الأجنبية في التعليم الثانوي في 24 دولة منطقة

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
عدد اللغات الأجنبية الإلزامية (المستوى الإعدادي)	لغتان	13	لغة واحدة	11	اختيارية فقط	0
عدد اللغات الأجنبية الإلزامية (المستوى التأهيلي)	لغتان	9	لغة واحدة	10	اختيارية فقط	5
المناهج الدراسية	واضحة ومتناسقة	20	عامة	4	مبادئ توجيهية غير موجودة	0
تدريس اللغات عن طريق المحتوى (CLIL)	واسع الانتشار	1	محلي	14	اللغة كمادة دراسية فقط	9
المجموعات المستهدفة	الجميع	24	محدودة	0		
الجدولة	خلال الساعات الدراسية	23	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	1	خارج الساعات الدراسية	0
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	19	5 – 10 تلاميذ	5	< 10 تلاميذ	0
رصد المهارات اللغوية	معايير موحدة وطنياً	11	معايير خاصة بالمدرسة	13	غير موجود	0
المستوى المراد تحقيقه	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي العام للغات	13	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	7	غير محدد	4
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	24	جزئي	0	غير موجود	0

كما كان متوقعا فإن تحديد المستويات المراد تحقيقها وفقا لمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات ينتشر أكثر في التعليم الثانوي مقارنة مع التعليم الابتدائي. تفيد 13 دولة منطقة أنها تحدد بوضوح المستويات المراد تحقيقها ويبين الجدول 24 المستويات المعنية

الجدول 24. المستويات المراد تحقيقها حسن معايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات

البلد\المنطقة	مستوى الكفاءات المراد تحقيقها في تعلم اللغات الأجنبية
النمسا	ب2
بلاد الباسك	ب1
بلغاريا	ب1-ب2 للغة الأجنبية الأولى؛ أ1 للغة الأجنبية الثانية
الدنمارك	ب2
إيستونيا	الثانوي الأعدادي: اللغة الأجنبية الأولى: ب1؛ اللغة الأجنبية الثانية: أ2 الثانوي التأهيلي: لغتان أجنبيتان بمستوى ب (ب1 أو ب2)
فرنسا	ب2 للغة الأجنبية الأولى؛ ب1 للغة الأجنبية الثانية ب2\ب1 للغة الأجنبية الثالثة
فريسلاند	حسب نوع المدارس، بين أ1 وب2 (أو س1 بالنسبة لمهارة القراءة)
هنغاريا	اللغة الأجنبية الأولى: ب1 أو ب2؛ اللغة الأجنبية الثانية: ب1
ليتوانيا	الثانوي الأعدادي: اللغة الأجنبية الأولى: ب1؛ اللغة الأجنبية الثانية: أ2 الثانوي التأهيلي: حسب المستوى المحقق في الإعدادي: ب2، ب1 أو أ2
هولندا	حسب نوع المدارس، بين أ1 وب2 (أو س1 بالنسبة لمهارة القراءة)
البرتغال	تتراوح المستويات بين أ2.2 وب2.1
رومانيا	ب2
سويسرا	في كانتونات زوريخ وجنيف: ب2. في كانتون تيسينو يرتبط تحديد المستوى بمعايير وطنية أو خاصة بالمدرسة

يبدو أن المستوى المتفق عليه عموما للغة الأجنبية الأولى هو ب2، وب1 للغة الأجنبية الثانية. سوف تبرز الدراسة الإستطلاعية سورفيلانغ SurveyLang إلى أي حد تم تحقيق هذه الطموحات

كما كان متوقعا، فإن جميع البلدان\المناطق التي شملها المسح توفر تعليما في اللغات الأجنبية لكن هناك فوارق فيما يخص عدد اللغات المفردة وعدد اللغات الإلزامية، رصد المهارات اللغوية، استعمال التدريس عن طريق المحتوى ومدى التماسي مع توصيات الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات في تقييم المستوى المحقق

يبين الجدول 23 عدد اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي بسلكيه الإعدادي والتأهيلي حسب الدول\المناطق (24 بلدا\منطقة).

الجدول 23. عدد اللغات الإلزامية في التعليم الثانوي في 24 دولة\منطقة

عدد اللغات الإلزامية	لغتان إلزاميتان	لغة واحدة إلزامية	لا وجود لإلزامية اللغات
المستوى الثانوي التأهيلي	النمسا، الدنمارك، استونيا، فرنسا، فريسلاند، اليونان، إيطاليا، ليتوانيا، هولندا، بولندا، البرتغال، رومانيا، أوكرانيا	بلاد الباسك، البوسنة والهرسك، بلغاريا، كاتالونيا، إنجلترا، هنغاريا، إيرلندا الشمالية، اسكوتلاندا، إسبانيا، سويسرا وويلز	
المستوى الثانوي التأهيلي	النمسا، بلغاريا، إستونيا، فرنسا، هنغاريا، بولندا، البرتغال، رومانيا وسويسرا	بلاد الباسك، البوسنة والهرسك، كاتالونيا، الدنمارك، فريسلاند، إيطاليا، ليتوانيا، هولندا، اسبانيا وأوكرانيا	إنجلترا، اليونان، إيرلندا الشمالية، اسكوتلاندا وويلز

توفر 13 بلدا\مناطق لغتين إجباريتين في المرحلة التأهيلية من التعليم الثانوي، فإن هذا العدد ينخفض إلى 9 بلدا\مناطق في المرحلة التأهيلية، إذ أن الدنمارك، إيطاليا، ليتوانيا، هولندا أو أوكرانيا تخفض عدد اللغات الإلزامية من لغتين إلى لغة واحدة، واليونان من لغتين إلى لا شيء. نلاحظ صورة معكوسة بالنسبة لهنغاريا وسويسرا اللتان ترفعان عدد اللغات الإلزامية من لغة واحدة إلى لغتين. تبقى لغتان إلزاميتين إلزاميتين في التعليم الثانوي بمستوييه في كل من النمسا، إستونيا، فرنسا، بولندا ورومانيا. وتنفرد البلدان التالية بكونها لا ترفض أية لغة إلزامية في السلك التأهيلي من التعليم الثانوي: إنجلترا، إيرلندا الشمالية، اسكوتلاندا وويلز.

يفيد 20 بلدا\منطقة أنها تستعمل مناهج تعليمية واضحة ومتناسقة، وتكتفي 4 بلدا\مناطق باستعمال مناهج عامة، وهي: هولندا، إيرلندا الشمالية، فرنسا وإيطاليا. بينما تلجأ إسبانيا إلى استعمال التدريس عن طريق المحتوى على نطاق شاسع في التعليم الإبتدائي كما سبق أن أشرنا، فإنه بالنسبة للتعليم الثانوي تصبح فرنسا هي البلد الذي يحظى بهذا الشرف، ويفيد 14 بلدا\منطقة باستعمال التدريس عن طريق المحتوى في بعض الحالات على المستوى المحلي، وتفيد 9 بلدا\مناطق بعدم استعمال هذا المنهج في التدريس. عموما لا يشترط حد أدنى لتكوين فصول في اللغات الأجنبية، لكن بلغاريا، الدنمارك، اليونان، ليتوانيا ورومانيا تشترط وجود 5 تلاميذ على الأقل لتكوين فصل دراسي في بعض اللغات كاللغات الإختيارية الأقل استعمالا. يقوم 11 بلدا\منطقة برصد المهارات اللغوية على المستوى الوطني و13 على مستوى المدرسة.

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم الثانوي

وفقاً لالتزاماتها مع الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات ولالتزاماتها على المستوى الوطني، فإن الدول المناطق المعنية ما زالت ملزمة بتوفير اللغات الإقليمية اللغات الأقليات. لمعرفة وضعية هذه اللغات في التعليم الثانوي، طرحنا على باحثينا نفس الأسئلة التي طرحناها حول اللغات الأجنبية، والتي تعلق ب:

- مدى تواجد مناهج واضحة ومتناسقة
- مدى انتشار تعليم اللغات عن طريق المضمون
- المجموعات المستهدفة
- جدولة اللغات خلال أم بعد اليوم الدراسي
- وجود حد أدنى لتكوين فصل دراسي
- رصد المهارات اللغوية
- المستوى المطلوب تحقيقه وتماشيه مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR)
- مدى توفر تمويل من طرف الدولة

توفر 19 بلداً مناطق تعليمية في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، كم يظهر من خلال الجدول 25.

الجدول 25. تنظيم تدريس اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في التعليم الثانوي 19 دولة منطقة

المعايير	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان
المناهج الدراسية	واضحة ومتناسقة	16	عامة	3	مبادئ توجيهية غير موجودة	0
تدريس اللغات عن طريق المحتوى (CLIL)	واسع الانتشار	10	محلي	7	اللغة كمادة دراسية فقط	2
المجموعات المستهدفة	الجميع	18	محدودة	1	غير محددة	0
الجدولة	خلال الساعات الدراسية	15	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	3	خارج الساعات الدراسية	1
شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	غير موجودة	13	5 – 10 تلاميذ	1	< 10 تلاميذ	5
رصد المهارات اللغوية	معايير موحدة وطنياً	10	معايير خاصة بالمدرسة	7	غير موجود	2
المستوى المراد تحقيقه	معايير موحدة وطنياً إقليمياً	14	معايير خاصة بالمدرسة	3	غير محدد	2
وجود تمويل من طرف الدولة	كامل	19	جزئي	0	غير موجود	0

منها خارج الساعات الدراسية في كل من النمسا والبوسنة وبلغاريا. لا توجد أية شروط تتعلق بالحد الأدنى لتكوين الفصل الدراسي في 13 دولة، فيما تشترط سكوتلاندا 5 تلاميذ أما النمسا، بلغاريا، فرنسا، إيرلاندا الشمالية ورومانيا فإنها تشترط ألا يقل الحد الأدنى عن 10. تقوم 17 دولة بمنطقة برصد المهارات اللغوية إما عن طريق اختبارات وطنية إقليمية أو خاصة بالمدرسة، وتبقى النمسا وإيطاليا البلدين الوحيدين الذين لا يقومون بأي رصد. فيما يخص تحديد المستوى المراد تحقيقه، فإن كل الدول المناطق التي توفر تدريساً في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات تقوم بذلك، ما عدا النمسا وويلز. وتتكلف كل الدول المناطق بتمويل هذه الدروس.

خمس دول لا توفر تدريساً في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، وهي: الدنمارك، إنجلترا، إستونيا، اليونان وبولندا. ينتشر التدريس عن طريق المحتوى في 10 دول مناطق من أصل الـ 19 التي توفر هذا النوع من التدريس، وتفيد 7 منها استعماله على مستوى محلي، فيما تقر فرنسا وبلغاريا بتوفير اللغات الإقليمية اللغات الأقليات كمواضع دراسية فقط. يستطيع كل التلاميذ تتبع دروس اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في كل البلدان المناطق التي توفرها بغض النظر عن لغاتهم الأصلية، باستثناء بلغاريا التي تتيح هذه الدروس للمناطق باللغات المعنية فقط. فيما يخص جدولة هذه الدروس، فإنها تتم خلال الساعات الدراسية في معظم البلدان المناطق، جزء

لغات المهاجرين في التعليم الثانوي

لقد انطلقنا في بحثنا أوروبا الغنية بلغاتها من أجل الكشف عن مدى توفير اللغات للمهاجرين وغير المهاجرين من طرف الدول الأعضاء. وكما لاحظنا في التعليم ما قبل الابتدائي والتعليم الابتدائي، فإن قلة من الدول تقوم بهذا بشكل منظم (3 في التعليم ما قبل الابتدائي و5 في التعليم الابتدائي)، أما بالنسبة للتعليم الثانوي فإن 8 دول مناطق من أصل 24 أفادت أنها تقوم بهذا، وهي النمسا، الدنمارك، إنجلترا، إيستونيا، فرنسا، هولندا، سكوتلاندا و سويسرا.

تجدون في الجدول 26 نظرة عامة عن تواجد لغات المهاجرين في هذه البلدان، مع التركيز على:

- توفر منهاج متماسك وواضح
- انتشار تدريس اللغة عن طريق المحتوى CLIL
- المجموعات المستهدفة
- توزيع الزمن خلال اليوم الدراسي
- الحد الأدنى للفصل الدراسي
- رصد المهارات اللغوية
- المستوى المستهدف
- مستوى الدعم من طرف الدولة

مع زيادة التنقل والهجرة داخل أوروبا وإلى أوروبا من الخارج، ازداد عدد "لغات المهاجرين" في المدارس الأوروبية بشكل كبير، وأصبحت لغة التعليم

بالنسبة لعدد من الأطفال تشكل لغة ثانية لهم. وتؤكد المستندات الأوروبية:

على ضرورة الاعتراف بقيمة كل لغات وثقافات القسم، وهكذا تحت توصية 98(6) كل الدول الأعضاء على أن تضمن:

تكافؤا بين اللغات والثقافات المعنية لكي تتوفر للأطفال إمكانية تنمية الكفاءات الشفوية والكتابية في لغة جاليتهم وأن يتعلموا فهم وتقدير لغة وثقافة الآخر.

وأشارت الورقة الخضراء حول الهجرة والتنقل والتي أصدرها المجلس الأوروبي عام 2008، إلى توجيهات 486/77؟؟ التي تلزم الدول الأعضاء ب:

تشجيع تعليم لغة وثقافة البلد الأصلي، بتنسيق مع التعليم العادي، وبتعاون مع البلد الأصلي الذي ينتمي إلى المجموعة الأوروبية.

الجدول 26. تنظيم تعليم لغات المهاجرين في التعليم الثانوي في 8 بلدان مناطق

البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	عدد البلدان	الأجوبة	المعايير
2	مبادئ توجيهية غير موجودة	3	عامة	3	واضحة ومتناسكة	المناهج الدراسية
5	اللغة كمادة دراسية فقط	2	محلي	1	واسع الانتشار	تدريس اللغات عن طريق المحتوى (CLIL)
1	غير محدد	3	للناطقين بهذه اللغات فقط	4	الجميع	المجموعات المستهدفة
6	خارج الساعات الدراسية	1	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	1	خلال الساعات الدراسية	الجدولة
2	10 < تلاميذ	2	5 – 10 تلاميذ	4	غير موجودة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي
3	غير موجود	4	معايير خاصة بالمدرسة	1	معايير موحدة وطنيا	رصد المهارات اللغوية
3	غير محدد	3	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	2	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي العام للغات	المستوى المراد تحقيقه
0	غير موجود	2	جزئي	5	كامل	وجود تمويل من طرف الدولة

النمسا، الدنمارك، إنجلترا، هولندا واسكوتلاندا بالتمويل الكلي لتدريس لغات المهاجرين، فيما يتم هذا التمويل في فرنسا وسويسرا من طرف البلدان الأصلية للمهاجرين، ويتكلف آباء الطلبة بهذا الأمر في استونيا. يتوفر تدريس لغات المهاجرين في التعليم الابتدائي والثانوي في كل من النمسا، الدنمارك، فرنسا و سويسرا.

نظرة عامة على اللغات الغير وطنية في التعليم الثانوي

في مرحلة ما بعد التعليم الثانوي يصعب التمييز بين اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، ولغات المهاجرين لمعرفة مدى توفرها، نظرا لغياب تحديد المجموعات المستهدفة، كما أنه غالبا ما تصبح اللغات الغير وطنية (LONL) متوفرة للطلبة بغض النظر عن لغة البيت. بالرغم من هذه التعقيدات فإننا حافظنا على التمييز الذي تبنيه في البداية، بين اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، ولغات المهاجرين، والذي استعملناه أثناء وصفنا لتوفر اللغات في التعليم ما قبل الابتدائي والتعليم الابتدائي، مع الاعتراف بكون هذا التمييز لا يخلو من اللبس. تجردون في الجدول 27 نظرة مقارنة على مدى توفر اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين في 24 بلدا منطقة حسب تقارير باحثينا.

توفر إنجلترا، الدنمارك، فرنسا و هولندا لغات مثل العربية والتركية ليس فقط للمنحدرين من هذه الأقليات، بل لكل طلبة التعليم الثانوي كلغة أجنبية، وتجدد الإشارة إلى هذا النموذج كمثال لممارسة جيدة يمكن أن تقتدي به البلدان المناطق الأخرى. فرنسا هي البلد الوحيد الذي يوفر تدريس اللغة عن طريق المحتوى بشكل واسع، بينما توفر النمسا وسويسرا هذا النوع من التدريس في بعض المناطق. توفر هولندا تدريس لغات المهاجرين كجزء من المقررات الدراسية داخل الوقت الدراسي، أما إنجلترا وسويسرا (في زوريخ فقط) فإنها توفر جزءا من هذا التدريس داخل أوقات الدراسة، فيما توفره الدول المناطق الأخرى كنشاط إضافي خارج المقرر الدراسي. لا يوجد حد أدنى لتشكيل فصل دراسي في إنجلترا، فرنسا، هولندا، وسكوتلاندا، وتحدد الدنمارك وسويسرا هذا العدد في 5 طلبة، بينما يرتفع الحد الأدنى للفضل لدراسي في النمسا وإستونيا إلى 10. تقوم إنجلترا برصد المهارات اللغوية بواسطة اختبارات وطنية موحدة، وتقوم الدنمارك، فرنسا، إنجلترا وسكوتلاندا بهذه اعملية عن طريق ادوات تطورها المدارس المعنية، بينما لا تقوم النمسا، إستونيا وسكوتلاندا بأى رصد للمهارات اللغوية في لغات المهاجرين. فيما يخص تحديد المستوى المستهدف في الكفاءات اللغوية على امستوى الوطني، فيبقى هذا حصرا على هولندا وإستونيا. تقوم

الجدول 27. نظرة مقارنة على مدى توفر اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين في التعليم الثانوي (اللغات الأجنبية المكتوبة بخط مائل متوفرة في السلك الثاني (الأعلى) من التعليم الثانوي فقط)

البلد المنطقة	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	اللغات الأجنبية	لغات المهاجرين
النمسا	في بورغنلاند: الكرواتية، التشيكية، الهنغارية، لغة الروما، السلوفاكية والسلوفينية	إلزامية لغتان من بين الإنجليزية، الفرنسية، الإيطالية والإسبانية	الألبانية، البوسنية الكرواتية الصربية، البولندية، الروسية، والتركية
بلاد الباسك	الباسكية	إلزامية: الإنجليزية إختيارية: الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، العربية والتركية	-
البوسنة والهرسك	البوسنية، الكرواتية والصربية واللغات الوطنية الأخرى	إلزامية: الإنجليزية والألمانية العربية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية والتركية	-
بلغاريا	الأرمنية، العبرية، لغة الروما والتركية	إلزامية: 1-2 من بين: الكرواتية، التشيكية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اليابانية، الكورية، البولندية، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية والإسبانية اختيارية: لغات أخرى من بين هذه اللغات	
كاتالونيا	أو كستانية أرنيس (في فال داران) والكاتالونية في جميع أنحاء	إلزامية: واحدة من بين الإنجليزية، الفرنسية، وأحيانا الألمانية والإيطالية. اختيارية: الإغريقية القديمة، اللاتينية ولغات أخرى	
الدنمارك	-	إلزامية: الإنجليزية، الفرنسية أو الألمانية اختيارية: الإغريقية القديمة، اللاتينية، الصينية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اليابانية، الروسية والإسبانية	العربية والتركية
إنجلترا	-	إلزامية: واحدة من بين الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اليابانية والإسبانية	العربية، الصينية، الروسية والأردية
إيستونيا	العبرية	إلزامية: لغتان من بين الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اليابانية، اللاتينية والروسية إختيارية: الإسبانية	الصينية، الفنلندية والسويدية

اللغات المهاجرين	اللغات الأجنبية	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	البلد\المنطقة
العربية، الكرواتية، الإيطالية، البرتغالية، الصربية، الإسبانية والتركية	لغتان من بين 19 لغة: الإنجليزية، الإسبانية، الألمانية، العربية، الصينية، الإيطالية، البرتغالية، الروسية، الدنماركية، الهولندية، اليونانية، العبرية، اليابانية، النرويجية، البولندية، السويدية، التركية، الإغريقية القديمة واللاتينية. لغات أخرى، مثل اللغات الإقليمية اختيارية	الألمانية، الألبانية، الباسكية، البروتونية، الكتالانية، الكورسيكية والأستانية، موزيلان، الكريولية، التاهيتية لغات ميلانيزيا: (أجي، دروهو، نينغون، بايسي)	فرنسا
	انظر تحت هولندا	الفريزية فقط في فريسلاند	فريسلاند
	إلزامية: الإنجليزية اختيارية: الفرنسية والألمانية	—	اليونان
—	إلزامية: 1-2 من بين الإنجليزية، الصينية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، الإسبانية واللاتينية	لغة الرومابوياش	هنغاريا
	إلزامية: الإنجليزية ولغة أجنبية أخرى.	الألبانية، الكتالانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفنسال، الفرنسية، فريولان، الألمانية، اليونانية، لادين، أو كسيان، السردينية والسلوفينية	إيطاليا
	إلزامية: واحدة من هذه اللغات: الإنجليزية، الفرنسية والألمانية	البيلاروسية، العبرية، البولندية والروسية	ليتوانيا
العربية، التركية	إلزامية: الإنجليزية ولغة أخرى في المستوى التأهيلي اختيارية: الإغريقية القديمة، الصينية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اللاتينية، الروسية والإسبانية	الفريزية فقط في فريسلاند	هولندا
	إلزامية: لغة واحدة إلى حدود سن الـ 14، عادة الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية	الإيرلندية	إيرلندا الشمالية
—	إلزامية: لغتان من بين الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإسبانية، الإيطالية، الروسية	—	بولندا
	إلزامية: لغتان من بين الإنجليزية والألمانية، الفرنسية، الإسبانية، اللاتينية، اليونانية	الميراندية	البرتغال
	إلزامية: لغتان من بين الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإسبانية، البرتغالية، الإيطالية، الروسية	البulgارية، الكرواتية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، ليوغان الروسية، الصربية، التركية، الأوكرانية	رومانيا
	إلزامية: واحدة من بين الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية، الصينية	الغيلية	سكوتلندا
—	واحدة من بين: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية	البلنسية في بلنسية فقط	إسبانيا (مدريد، بلنسية، إشبيلية)
في زوريخ: الألبانية، البوسنية، الكرواتية، السربية، البلغارية، الصينية، الفنلندية، الفرنسية، الإغريقية، الهنغارية، الإيطالية، الكورية، الكردية، البرتغالية، التركية، الروسية، الإسبانية، السلوفينية، السويدية في جنيف: الألبانية، العربية، الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية والتركية	إلزامية: 1-2 من بين الإنجليزية، اليونانية، اللاتينية، الإسبانية	الفرنسية، الألمانية، الإيطالية ولغات الوطنية أخرى	سويسرا
—	1-2 من بين: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإسبانية، حسب المدرسة اختيارية: الأرمنية، التشيكية، الكورية، التركية، الفيتنامية كلغات خارج المقرر الدراسي	البلاروسية، البلغارية، تتارية القرم، الغاغوزية، الألمانية، اليونانية، العبرية، الهنغارية، المولدوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية	أوكرانيا
	إلزامية: لغة واحدة إلى حدود سن الـ 14، من بين الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية	الويلزية	ويلز

تأهيل المدرسين وتكوينهم في التعليم الثانوي

تفيد تقارير باحثينا أن للمدارس الثانوية متطلبات أكثر صرامة من المدارس الابتدائية فيما يتعلق بمؤهلات المدرسين وتكوينهم. وقد تناولت الأسئلة التي طرحناها في إطار أوروبا الغنية بلغاتها المواضيع التالية:

- مؤهلات المدرسين
- توفر تدريب المدرسين قبل وأثناء الالتحاق بالعمل
- تنقل مدرسي اللغات الأجنبية
- المستوى اللغوي المستهدف
- إجراءات للرفع من عدد المدرسين في حالة وجود نقص

يبين الجدول 28 نتائج المسح بالنسبة لأنواع اللغات الأربعة في التعليم الثانوي في كل البلدان المناطق. نذكر أن الأنواع الأربعة لا تتوفر بالضرورة في كل بلدان المنطقة، وهذا ما يفسر الأرقام المنخفضة للغات المهاجرين، التي تدرس في 8 بلدان فقط.

إن اللغات الأكثر توفرا هي الإنجليزية والألمانية والفرنسية، لكن لغات أوروبية أخرى مثل الإسبانية والإيطالية متوفرة كذلك. وتتوفر بعض لغات المهاجرين كالعربية والكرواوية والبولندية والروسية والتركية كلغات اختيارية، كما تتمتع اللغة العربية واللغة التركية بوضعية متينة كمواد تقدم في الامتحانات في التعليم الثانوي في كل من فرنسا وهولندا، وتوفر فرنسا أكبر عدد من اللغات. يمكن لأي طالب الإختيار من مجموعة كبيرة من اللغات، كاللغات الأوروبية الحديثة، اللغات الآسيوية الواسعة الانتشار كاليابانية والصينية وكذلك اللغات الإقليمية للغات الأقليات ولغات المهاجرين، وتوفر هولندا والنمسا بدورهما، وحسب نتائج البحث، عددا كبيرا من اللغات. وتدرس الروسية بالطبع بشكل واسع في بلدان أوروبا الشرقية كلغة إقليمية أقلية أو كلغة أجنبية. وتتصدر الفرنسية والألمانية والإسبانية لائحة اللغات الأكثر توفرا في إنجلترا، إيرلاندا الشمالية، اسكوتلاندا وويلز، لكن لغات المهاجرين متوفرة بدورها، أحيانا كجزء من المقررات الدراسية، لكن في الغالب كمادة في إطار ما يدعى بالتعليم التكميلي.

الجدول 28. مؤهلات المدرسين وتكوينهم في التعليم الثانوي في 24 دولة من منطقة

المعايير	الأجوبة	عدد الدول				الأجوبة	عدد الدول				الأجوبة				
		لغات وطنية	لغات إقليمية	لغات الأقليات	لغات المهاجرين		لغات وطنية	لغات إقليمية	لغات الأقليات	لغات المهاجرين					
المؤهلات	مؤهل لتدريس اللغات	23	16	22	3	هؤلات عامة	1	3	2	3	غير مؤهل	0	5	0	18
المؤهلات	مؤهل لتدريس اللغات	23	16	22	3	هؤلات عامة	1	3	2	3	غير مؤهل	0	5	0	18
تدريب قبل العمل	خاص بمادة التدريس	22	17	22	3	عام	2	2	2	2	غير متوفر	0	5	0	19
تدريب خلال العمل	خاص بمادة التدريس	19	14	20	3	عام	5	5	4	5	غير متوفر	0	5	0	16
المستوى المراد تحقيقه	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	4	8			معايير وطنية وإقليمية	13	13			معايير غير واضحة	7			4
تدابير لزيادة ردي عدد المدرسين	تدابير هيكلية	7	8	10	1	حملات للتوظيف في الصحافة	2	0	1	1	غير متوفرة	15	16	13	22
تنقل المدرسين	برامج منتظمة			6		دعم حسب الطلب			13		غير متوفر				5

الجدول 29. مستوى الكفاءات المطلوبة من أساتذة اللغات الأجنبية في التعليم الثانوي

البلد\المنطقة	مستوى الكفاءات المطلوبة من مدرسي اللغات الأجنبية في التعليم الثانوي
النمسا	س1
بلاد الباسك	ب2
بلغاريا	ب-س2 1
كاتالونيا	س-س1 2
إيستونيا	س1
فرنسا	ب2
هنغاريا	س1
رومانيا	س1
سويسرا	في كانتون زوريخ: س2

يبدو أن المستوى المطلوب بكثرة هو C1، لكن مستوى B2 مطلوب في كل من فرنسا وبلاد الباسك، فيما يرتفع المستوى المطلوب إلى C2 في كل من كاتالونيا وسويسرا (زوريخ).

يتوفر أساتذة لغات الأقليات اللغات الإقليمية على المؤهلات الضرورية لتدريس اللغات، ما عدا في فريسلاند، التي يقوم فيها أساتذة ذوو تكوين عام بتدريس اللغة المعنية، وتوجد إمكانيات التكوين\التدريب قبل الإلتحاق بالعمل أو أثناءه في كل البلدان.

يقوم أساتذة مؤهلون ومختصون في لغة معينة من لغات المهاجرين بتدريس اللغة المعنية في كل من النمسا، الدنمارك وهولندا، بينما يقوم أساتذة ذوو تكوين عام بهذه المهمة في إستونيا، فرنسا وسويسرا.

تعاني بعض البلدان بنقص في عدد الأساتذة ويقوم عدد منها بإجراءات خاصة لجلب أساتذة يتوفرون على الكفاءات الضرورية وبالتشجيع على التخصص في تدريس اللغة. يبين الجدول 30 الدول التي تعمل على جلب أساتذة اللغة في حالة الخصاص.

يوفر 23 بلداً منطقة من أصل 24 دعماً إضافياً في اللغة الوطنية بواسطة أساتذة اللغة المؤهلين، بينما يُقدّم هذا الدعم في إستونيا من طرف أساتذة ذوي تأهيل عام، ويتوفر تكوين للأساتذة سواء قبل الإلتحاق بالعمل أو أثناء المزاولة. كما يجب على الأساتذة الناطقين بلغة غير اللغة الوطنية أن يحصلوا على كفاءات معينة في اللغة الوطنية في 17 دولة\منطقة، مع أن 4 منها فقط تحدد مستويات واضحة حسب معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR)، وهي بلاد الباسك (B2)، إستونيا (C1)، إيطاليا (C2) وسويسرا (في زوريخ وتيسينو) (C2)، ولا توجد أية معايير في 7 بلدان\مناطق.

يتوفر أساتذة اللغات الأجنبية على المؤهلات المطلوبة، ما عدا في إستونيا وإيرلاندا الشمالية. ففي هذين البلدين يتولى مدرسون ذوو مؤهلات عامة مهام تدريس اللغات الأجنبية، كما تفيد إيطاليا واليونان أن تكوين الأساتذة قبل التحاقهم بالعمل يكتسي طابعاً عاماً ولا يركز على اللغات. توفر كل من النمسا، كاتالونيا، إنجلترا، إيرلاندا الشمالية، اسكتلندا وويلز دعماً منتظماً للأساتذة في التعليم الثانوي، أكثر من التعليم الإبتدائي، فيما يتعلق بالتنقل إذ تتيح للأساتذة فرصة الإقامة في الخارج لمدة ستة أشهر قبل أو خلال التحاقهم بالعمل، ويقدم 13 بلداً منطقة دعماً للتنقل عن طريق توفير إمكانيات مادية، وتبقى إستونيا، فرنسا، إيطاليا، البرتغال ورومانيا البلدان التي تقل فيها حظوظ الأساتذة لقضاء وقت في بلد أجنبي للتكوين في لغة معينة. وفقاً لتوصيات الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا، فإن أساتذة اللغات الأجنبية في معظم الدول مطالبون بالحصول على مستوى معين من الكفاءات اللغوية، والتي يتم قياسها وفقاً لمعايير الإطار المرجعي الأوروبي العام للغات (CEFR) في 8 دول، كما وبين الجدول 29:

الجدول 30. الدول المناطق التي تعمل على توظيف مدرسي اللغة في حالات النقص

مدرسو اللغات الوطنية	مدرسو اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات الإقليمية\اللغات الأقليات	مدرسو لغات المهاجرين
بلاد الباسك	بلاد الباسك	بلاد الباسك	انجلترا
انجلترا	بلغاريا	فريسلاند	سكوتلاندا
إيستونيا	انجلترا	إيرلاندا الشمالية	
فريسلاند	فريسلاند	رومانيا	
هولندا	هنغاريا	سكوتلاندا	
إيرلاندا الشمالية	ليتوانيا	إسبانيا	
رومانيا	هولندا	سويسرا	
سكوتلاندا	رومانيا	ويلز	
سويسرا	سكوتلاندا		
	سويسرا		
	ويلز		

يلاحظ أن اسكوتلاندا هي البلد الوحيد الذي يسعى إلى جلب أساتذة اللغة في جميع الفئات، بينما أخذت كل من بلاد الباسك، انجلترا، ورومانيا، اسكوتلاندا وسويسرا تدابير للرفع من عدد الأساتذة في 3 فئات من أصل 4.

2.5 وجهات نظر حول مستقبل التعليم (ما قبل) الابتدائي والتعليم الثانوي

نقدم في هذا الجزء وجهات نظر حول 3 مجالات مهمة تركز عليها وثائق الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا:

- تدریس اللغة عن طريق المضمون (CLIL)
- إمكانيات التنقل لدى أساتذة اللغات الأجنبية
- الاعتراف الواسع بالتعدد اللغوي والتنوع اللغوي في المدارس

تدریس اللغة عن طريق المضمون (CLIL)

يتضمن تدریس اللغة عن طريق المضمون (CLIL) تدریس مادة كالعلوم أو الجغرافيا بلغة أخرى، ويتم تشجيع هذا التدریس نظرا لمدوديته فيما يتعلق بتطوير الكفاءات في التواصل. لقد سبق أن تناولنا أعلاه موضوع تدریس اللغة عن طريق المضمون في الأجزاء المخصصة للتعليم الإبتدائي والثانوي كل على حدة، ونقدم الآن في الجدول 31 النتائج المتعلقة بكليهما. لقد طلبنا من باحثينا أن يخبرونا عن مدى انتشار (CLIL) على المستوى الوطني الإقليمي والمحلي أو انعدام استعماله. تجدون بين قوسين عدد البلدان التي توفر نوعا معينا من التدریس.

الجدول 31. عدد البلدان المناطق التي أفادت أنها تلجأ إلى تدریس اللغة عن طريق المضمون (CLIL)

البلد\ المنطقة	التعليم الثانوي			التعليم الإبتدائي		
	اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات (19)	اللغات الأجنبية (24)	اللغات المهاجرين (8)	اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات (22)	اللغات المهاجرين (5)	اللغات الأجنبية (23)
واسع الانتشار	10	1	1	12	1	1
محلي	7	14	3	6	3	13
غائب	2	9	1	4	1	9

لغات الأقليات، نظرا لأن هذه اللغات غالبا ما تكون لغات البيت للطلبة الذين يدرسونها، الشيء الذي يجعلهم قادرين على التواصل بها بسهولة قبل أن يدرسوها. أما في فصول اللغات الأجنبية، ونظرا لأن مستوى الطلبة فيها غالبا ما يكون منخفضا، فإن عددا قليلا من الدول تلجأ إلى التدریس عن طريق المضمون، كما هو الحال في إسبانيا بالنسبة للتعليم الإبتدائي وفرنسا بالنسبة للتعليم الثانوي. لكن يجب الإشارة إلى أن هناك عددا كبيرا من الممارسات الجيدة على المستوى المحلي، إذ أن 13 دولة\منطقة أبلغت استعمال (CLIL) في التعليم الإبتدائي، و 14 دولة\منطقة في التعليم الثانوي، ومازلنا نحتاج إلى مزيد من البحث لمقارنة المناهج والتعرف أكثر على تكوين الأساتذة وكيفية تصميم الكتب والمقررات الدراسية. وتبقى إسبانيا البلد الوحيد الذي يوفر تدریس اللغات عن طريق المحتوى على نطاق واسع في التعليم الإبتدائي، فيما ينطبق هذا على فرنسا بالنسبة للتعليم الثانوي، الشيء الذي يوحي بأن هذين البلدين قد اكتسبا خبرة مهمة في هذا المجال.

إمكانيات التنقل لدى مدرسي اللغات الأجنبية

البلدان المناطق الوحيدة التي توفر برامج منتظمة لتنقل المدرسين في كل من التعليم الابتدائي والثانوي هي إنجلترا، كاتالونيا وسويسرا، لكن نصف الدول التي شملها مسحنا تمول مبادرات المدرسين الفردية في كلا المستويين. من الغريب أن عددا كبيرا من الدول لا تقوم بدعم تنقل المدرسين في أي من المستويين، الأمر الذي يحتاج إلى بحث أكثر للكشف عن أسبابه.

الإعتراف الإجمالي بالتعدد اللغوي في المدارس

يواجه التعليم العمومي بأوروبا تحديات متنامية فيما يتعلق بتنظيم تعليم متعدد ومتنوع اللغات وتكوين مدرسين لأقسام متنوعة اللغات والثقافات. نظرا للتواجد المكثف للغات مختلفة في كل الأقسام الدراسية تقريبا، تؤكد وثائق الإتحاد الأوروبي والمجلس الأوروبي على أهمية الإعتراف بلغات وثقافات الطلبة في تدريس وتعلم اللغات، وتكوين المدرسين للإعتراف بقيمة هذا التنوع اللغوي وتثمينه واستغلاله في مجال الممارسة في القسم الدراسي، ولا يمكننا معرفة إلى حد يقع هذا بالفعل، الأمر الذي يحتاج إلى مشروع بحث آخر. لكننا اخترنا، ولو من أجل الإستكشاف فقط، أن نسأل باحثينا لإعطائنا تقديرات عن مدى تواجد هذا الإعتراف على أرض الواقع. يبين الجدول 32 إجاباتهم عن إسئلتنا في هذا الإطار.

يشجع برنامج الإتحاد الأوروبي الذي يحمل اسم التعلم مدى الحياة على التنقل، وقد سألنا باحثينا في إطار أوروبا الغنية بلغاتها عن الفرص التي تُتاح للمدرسين في بلدتهم منطقتهم لقضاء وقت في البلد الأصلي للغة التي ينوون تدريسها مستقبلا، سواء قبل أو أثناء التحاقهم بالعمل، وكانت أسئلتنا حول ما إذا كانت البلدان المناطق:

تدمج هذا البرنامج في النظام التربوي لتكوين الأساتذة، حيث يقضي المدرسون على الأقل فترة واحدة في بلد اللغة التي ينوون تدريسها

لا تدمج هذا في النظام التربوي، لكنها تشجع وتمول مبادرات المدرسين الفردية، أو

لا تقوم بإدماج هذا البرنامج في نظامها التربوي كما لا تقوم بتمويل مبادرات المدرسين. يلخص الجدول 32 الأجوبة عن هذه الأسئلة.

الجدول 32. نظرة عامة عن إمكانيات تنقل مدرسي اللغات الأجنبية في التعليم الابتدائي والثانوي (24 دولة لمنطقة)

الثانوي	الإبتدائي	
النمسا، كاتالونيا، إنجلترا، سويسرا، إيرلاندا الشمالية، سكوتلاندا، إسبانيا، سويسرا، ويلز	كاتالونيا، إنجلترا، سويسرا	برامج منتظمة، على الأقل فصل دراسي يقضيه المدرس في بلد اللغة المعنية
بلاد الباسك، البوسنة والهرسك، بلغاريا، الدنمارك، فريسلاند، اليونان، هنغاريا، ليتوانيا، هولندا، بولندا، أوكرانيا	النمسا، بلاد الباسك، البوسنة والهرسك، الدنمارك، إستونيا، اليونان، هنغاريا، ليتوانيا، بولندا، إسبانيا، أوكرانيا	تدعيم المبادرات الفردية
إيستونيا، فرنسا، إيطاليا، البرتغال، رومانيا	بلغاريا، فرنسا، فريسلاند، إيطاليا، هولندا، إيرلاندا الشمالية، البرتغال، رومانيا، ويلز	غير موجودة

الجدول 33. الاعتراف بالتعدد اللغوي في التعليم ما قبل الابتدائي، الابتدائي والثانوي في 24 بلداً منطقة (تشير الأرقام إلى عدد البلدان المناطق)

مستوى الاعتراف			مقارنة واضحة ومتناسقة			مقارنة غير رسمية			لم يؤخذ بعين الاعتبار		
ما قبل الابتدائي	الابتدائي	الثانوي	ما قبل الابتدائي	الابتدائي	الثانوي	ما قبل الابتدائي	الابتدائي	الثانوي	ما قبل الابتدائي	الابتدائي	الثانوي
8	11	9	15	11	11	1	2	4			
7	8	4	14	12	16	3	4	4			

الدراسية الثلاثة، وهي رومانيا، إسبانيا وويلز، أما في البوصنة والهرزك، إنجلترا، فرنسا واسكوتلاندا فإن هذا الاعتراف يلاحظ أكثر في المستوى ما قبل الابتدائي والابتدائي مقارنة مع التعليم الثانوي، وفي هولندا وسويسرا فإن العكس هو الصحيح

تفيد معظم البلدان المناطق أنها تعترف بالتعدد اللغوي في مجتمعاتها، وبالتعدد اللغوي عند الطلبة في جميع المستويات الدراسية سواء بطريقة رسمية أو غير رسمية، لكن تكوين المدرسين غالباً ما يتم بطريقة غير رسمية، خاصة في التعليم الثانوي. أبلغت 3 دول عن توفرها على مناهج متماسكة ومتكاملة في المستويات

2.6 لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي

لقد هدفتنا من وراء بحثنا أوروبا لاغنية بلغاتها إلى التعرف على نوع اللغات والبرامج المتاحة في التعليم والتكوين المهني عبر أوروبا، لهذا قام باحثونا بجمع بيانات أولية لدى المؤسسات الكبرى للتعليم والتكوين المهني (69 في مجموعها) في 67 مدينة مشاركة (انظر الجدول 4 في الجزء 5.1

اللغات الوطنية في التعليم والتكوين المهني

تعرضت الأسئلة التي طرحها باحثونا على المؤسسات من أجل معرفة مدى الدعم الإضافي المتوفر للغة الوطنية النقاط التالية:

- أنواع البرامج المتوفرة للمتدربين
- أنواع الأفواج المستهدفة
- مدى استعمال برنامج واضح
- دعم المهارات المتعلقة بالشغل وتطوير المهارات بشكل عام
- أنواع مصادر الدعم
- فرص التدريب بعد الالتحاق بالعمل
- استعمال أدوات الإتحاد الأوروبي

تجدون النتائج في الجدول 34

يشكل التعليم ما بعد الإلزامي، والذي يصطلح عليه عموماً بالتعليم والتكوين المهني، جزءاً مهماً من استراتيجية 2020 للإتحاد الأوروبي، ويشغل المجلس الأوروبي عن كثر مع الدول الأعضاء، لدعم توفير اللغات عبر أوروبا، انطلاقاً من محضر كوبنهاجن الذي تم الإتفاق عنه من طرف المجلس الأوروبي في 2002. وقد ركز المجلس الأوروبي في بلاغ له عام 2008 على أهمية التعلم مدى الحياة، أهمية التعليم والتكوين المهني لمستقبل أوروبا، والحاجة إلى توفير اللغات داخل هذه المؤسسات، كما تمت إتاحة دعم منظم لدروس اللغة المرتبطة بالشغل.

ونادى بلاغ مجلس أوروبا لعام 2010، "دعوة جديدة للتعاون الأوروبي في التعليم والتكوين المهني لدعم استراتيجية أوروبا 2020"، إلى تطوير نهج استراتيجي للتنقل في إطار التعليم والتكوين المهني، وأوصى بخلق فترات دراسية أو تدريبية في دول أخرى مع التركيز بشدة على تعلم اللغات. وهذا أمر مهم جداً بالنسبة للذين يتدربون للعمل في صناعات أو قطاعات مثل الأبنك والسياحة والتجارة الدولية. ونظراً لأن معظم المؤسسات التعليمية والتكوين المهني توفر برامج تدريبية لفائدة القادمين الجدد والعاطلين عن الشغل، فإن الدعم في اللغة الوطنية يكتسي أهمية بالغة كذلك.

ونادت توصية مجلس أوروبا 98(6) عام 1998، بتوفير تعليم اللغات من أجل الشغل، وحثت المؤسسات على توفير دروس تراعي التوازن بين مكونات عامة ومكونات مهنية، والتي من شأنها أن تزود الطلبة للمشاركة في مشاريع دولية وتُعدّهم لمناصب الشغل والتنقل في إطارها.

الجدول 34. تنظيم تدريس اللغة الوطنية في التعليم والتكوين المهني (الأرقام الموجودة بين قوسين تشير إلى صدد الشركات؛ المجموع 69 شركة)

العدد	الأجوبة	عدد المؤسسات	الأجوبة	عدد المؤسسات	الأجوبة	عدد المؤسسات
برامج دعم اللغات	عدد شاسع	30	عدد محدود	24	منعدم	15
الأفواج المستهدفة	لجميع	37	محدود	9	غير محدد	23
المنهاج	متناسكة وواضحة	43	عامة	8	منعدمة	18
نوع الدروس	دروس مرتبطة بالشغل ودروس عامة	34	دروس عامة فقط	13	دروس مرتبطة بالشغل فقط	7
توفر دعم من طرف الدولة	كامل	39	جزئي	10	منعدم	19
فترات تدريبية داخل الشركات	مدمجة في الدروس	13	اختياري	3	منعدم	53
استعمال أدوات أوروبية	نعم	0			لا	69

اللغات غير الوطنية في التعليم ما بعد الإلجباري

لمعرفة مدى توفر اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات، طلبنا من المؤسسات الإجابة عن أسئلة تتمحور حول:

- عدد اللغات المتوفرة
- نوع البرامج المتوفرة
- وجود منهاج واضح
- استعمال معايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (في تدريس اللغات الأجنبية)
- توفر دعم من طرف الدولة

يقدم الجدول 35 ملخصاً للأجوبة

تفيد المعلومات التي قام بجمعها باحثونا من خلال مسحهم أن 30 من مجموع 69 مؤسسة للتعليم والتكوين المهني توفر عدداً شاسعاً من برامج الدعم للغة الوطنية، بدءاً بالمهارات الأساسية في اللغة إلى المهارات المتقدمة، وتوفر 24 مؤسسة عدداً محدوداً فيما لا توفر 15 مؤسسة أية برامج لدعم اللغة الوطنية. ويتوفر أكثر من نصف المؤسسات على برامج متناسكة وواضحة، وتوفر 34 مؤسسة (نصف المجموع تقريباً) دروساً مرتبطة بالشغل أو دروساً عامة في اللغة، بينما توفر 7 مؤسسات دروساً مرتبطة بالشغل فقط. أما فيما يخص التمويل، فإن 39 مؤسسة توفر تمويلاً إضافياً في اللغة الوطنية و10 توفر تمويلاً جزئياً. تفيد 13 مؤسسة فقط من مجموع 69 أنها تبني شراكات مع شركات لتوفير تداريب داخلها، رغم أن وثائق الإتحاد الأوروبي تركز على أهمية هذا النوع من التداريب. على ما يبدو فإنه لا توجد أية مؤسسة تستعمل الأدوات الأوروبية كنظام الاعتماد والتنقيط الأوروبي والجواز الأوروبي في تحديد نتائج برامج تعليم اللغة الوطنية، الشيء الذي يدفعنا إلى الاعتقاد بأن هذه المؤسسات لا علم لها بهذه الأدوات.

الجدول 35. تنظيم تدريس اللغات الإقليمية واللغات الأقليات ولغات المهاجرين في مرحلة ما بعد التعليم الإلجباري (المجموع = 69 مؤسسة)

المعايير	الأجوبة	اللغات الأجنبية	اللغات الإقليمية	اللغات المهاجرين	اللغات الأجنبية	اللغات الإقليمية	اللغات المهاجرين	الأجوبة	اللغات المهاجرين	اللغات الإقليمية	اللغات الأجنبية
عدد اللغات المتوفرة	4 لغات	15	0	1	3-4 لغات	22	3	1-2 لغات	25	22	2
نوع البرامج	عدد كبير متنوع	41	17	2	عدد محدود	18	7	غير محدد	10	45	65
المنهاج	واضح ومتناسك	50	18	1	عام	11	5	غير محدد	8	46	65
التماسي مع الإطار الأوروبي المرجعي	تماش كامل	26	لا ينطبق	لا ينطبق	معايير وطنية	27	لا ينطبق	لا ينطبق	16	لا ينطبق	لا ينطبق
الدعم من طرف الدولة	مجاني	38	13	1	مجاني جزئياً	22	11	رسوم كاملة	9	45	67

فقط، وتغطي التكاليف كليا في 13 منها فقط. البلدان المناطق التي توفر تعليما في اللغات الإقليمية اللغات الأقلية في مؤسسات التعليم والتكوين المهني بأشكالها الثلاثة هي منطقة الباسك، كاتالونيا، هنغاريا، إيرلندا الشمالية وويلز، وتوفر المؤسسات الثلاثة التي أجابت عن أسئلتنا في البوسنة والهرسك وسويسرا دروسا في اللغات الرسمية الأخرى.

توفر 4 مؤسسات فقط دروسا في لغات المهاجرين، واحدة في كل من النمسا، إنجلترا، إيطاليا وويلز.

تجدون في الجدول 36 نظرة عامة مقارنة حول اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، اللغات الأجنبية، ولغات المهاجرين المتوفرة في مؤسسات التعليم والتكوين المهني في 69 مؤسسة موزعة على 67 مدينة، حسب تقارير باحثينا.

إذا أخذنا بعين الاعتبار تنظيم تعليم اللغات على العموم، فإننا نلاحظ صورة مماثلة في قطاعات التعليم الأخرى، التي تحظى فيها اللغات الوطنية واللغات الأجنبية بالدعم الأكبر من طرف، تليها اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، ثم لغات المهاجرين التي تحظى بأقل دعم.

توفر 62 من أصل الـ 69 مؤسسة التي شملها مسحنا تدریس لغات أجنبية، أفادت 15 منها أنها توفر تدریس أكثر من 4 لغات، 22 توفر تدریس 3-4 لغات و25 توفر 1-2. توفر 41 مؤسسة برامج كثيرة متنوعة، من مهارات أساسية إلى مهارات متقدمة فيما توفر 18، مهارات أساسية فقط. وتوفر 50 مؤسسة برامج واضحة ومتناسكة، كما تعمل 26 مؤسسة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR). يمكن للطلبة متابعة هذه الدروس مجانا في 38 مؤسسة، فيما تغطي التكاليف جزئيا في 22 مؤسسة.

تبين المعطيات التي سردناها أعلاه صورة معاكسة لما يلاحظ في تدریس اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، التي تتوفر في 25 مؤسسة

الجدول 36. نظرة عامة مقارنة حول اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، اللغات الأجنبية، ولغات المهاجرين المتوفرة في مؤسسات التعليم والتكوين المهني

اللغات الإقليمية اللغات الأقلية (أساسا)	اللغات الأجنبية (أساسا)	لغات المهاجرين (أساسا)	البلد المنطقة
—	العربية، الصينية، التشيكية، الهولندية (فقط عن طريق الإنترنت)، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الهنغارية، الإيطالية، اليابانية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية، السلوفينية، الإسبانية	البوسنية، الكرواتية، الصربية، التركية	النمسا
الباسكية	الإنجليزية، الفرنسية	—	منطقة الباسك
البوسنية، الكرواتية والصربية واللغات الوطنية الأخرى	العربية، التشيكية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، اللاتينية، الفارسية، الروسية، التركية	—	البوسنة والهرزك
—	الكرواتية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الرومانية، الروسية، الإسبانية، التركية	—	بلغاريا
الكاتالانية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية	—	كاتالونيا
—	الإنجليزية كلغة لتدریس المحتوى، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية	—	الدنمارك
—	الفرنسية، الألمانية، اليونانية، الإيطالية، اليابانية، البرتغالية، الإسبانية	العربية، الصينية، التركية، الأردنية	إنجلترا
—	الإنجليزية، الفرنسية، الفنلندية، الألمانية، الروسية	—	إستونيا
الكورسيكية	العربية، الصينية، الإنجليزية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية، الروسية	—	فرنسا
—	الإنجليزية	—	اليونان
الألمانية	الإنجليزية	—	هنغاريا
السلوفينية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية	العربية	إيطاليا
البولندية، الروسية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية،	—	ليثوانيا
—	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية	—	هولندا
الإيرلندية، اسكوتلندية أولستر	الفرنسية، الألمانية، اليونانية، الإيطالية، اليابانية، البولندية، البرتغالية، الروسية، الإسبانية	العربية، التركية، الصينية	إيرلندا الشمالية
—	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الروسية	—	بولندا
الميراندية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية	—	البرتغال

اللغات الإقليمية للغات الأقليات (أساساً)	اللغات الأجنبية (أساساً)	لغات المهاجرين (أساساً)	البلد المنطقة
الهنگارية، لغة الروما	الإجليزية، الفرنسية، الألمانية	—	رومانيا
—	الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، البولندية، الإسبانية	—	اسكوتلندا
—	الإجليزية، الفرنسية	—	اسبانيا
الفرنسية، الألمانية، الإيطالية واللغات الوطنية الأخرى	الإجليزية، الإسبانية	—	سويسرا
الروسية و اللغات الأوكرانية	الإجليزية، الفرنسية، الألمانية	—	أوكرانيا
الويلزية	الصينية، الفرنسية، الألمانية، اليونانية، الإيطالية، الإسبانية	العربية	ويلز

تؤكد الوثائق الأوروبية بوضوح على تنوع تدريس اللغات والرفع من عددها في التعليم العالي، وتدعو استنتاجات المجلس الأوروبي ل2011 كافة أعضاء المجلس للرفع من مجهوداتها من أجل بلوغ أهداف برشلونة، وذلك عن طريق تعزيز توفير اللغات وتحسين جودة التدريس وإبراز أهمية تدريس اللغات في التعليم العام، في التعليم والتكوين المهني، وفي إطار التعلم مدى الحياة. ونادى بلاغ المجلس الأوروبي (2008) من أجل الرفع من إمكانيات التنقل والتبادل، ويحث الجامعات على تدريس اللغات لكل الطلبة بغض النظر عن الدراسات التي يختارونها.

على ضوء ما تقدم، طلبنا من باحثينا أن يسألوا ممثلين عن ثلاث جامعات عامة عمومية في كل مدينة استهدفها مسحنا حول ما يلي:

- لغات التدريس
- لغات المواقع الإلكترونية
- المجموعات المستهدفة من أجل الدعم في اللغة الوطنية
- اللغات المتوفرة للطلبة ذوي اختصاصات أخرى من غير اللغة
- مدى استعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات أثناء تطوير المقررات الدراسية وأدوات التقييم.
- استقطاب الطلبة الأجانب
- إمكانيات التنقل لطلبة اللغة
- إمكانيات التنقل لغير طلبة اللغة

نُحنا في جمع بيانات حول 65 جامعة، ويبين الجدول 37 الاستنتاجات المبينة على هذه البيانات.

يلاحظ، وكما كان متوقعا، بأن الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإسبانية تصدر قائمة اللغات الأجنبية، تليها الروسية التي تُدرس في بعض البلدان كـ لغة إقليمية أقلية، وكـ لغة أجنبية في بلدان أخرى. كذلك تُدرس اللغة العربية في عدد من مؤسسات التعليم والتكوين المهني. ووفقا لما كنا نتوقع، فإن اللغات الإقليمية للغات الأقليات تتوفر في البلدان المناطق التي لديها أكثر من لغة رسمية واحدة، وقد تكون الباسكية، الكتلانية، الإيرلندية اسكوتلندية أولستر والويلزية تُدرس كمواد وتستعمل كوسائل للتدريس

لغات التعليم العالي

تؤكد وثائق الإتحاد الأوروبي والمجلس الأوروبي على أهمية التنوع اللغوي وتطوير الكفاءات في لغات متعددة في جميع المراحل الدراسية، ويكتسي هذا طابعا مهما جدا خاصة في مستوى التعليم الجامعي، الذي يشكل المرحلة الأخيرة قبل الولوج إلى عالم الشغل. في غالب الأحيان سوف يلجأ المتخرجون من الجامعات إلى التنقل بكثرة لأغراض مهنية، والحديث مع متحدثين بلغات أخرى، الشيء الذي يجعل التمكن من اللغات أمرا ضروريا يساعدهم في هذه المهام، كما هو الشأن كذلك بالنسبة للتكوين الأكاديمي. وتفرض بعض الجامعات الأوروبية المهارات اللغوية كشرط لقبول التسجيل بها، فيما يكتفي البعض بتشجيع الطلبة على توظيف بعض الوقت كل أسبوع في دروس اللغة.

تدعم توصية 98 (6) ربط علاقات تبادل بين المؤسسات والأشخاص المعنيين بالتعليم العالي في دول أخرى، لإتاحة الفرصة للجميع لكسب تجارب حقيقية في لغات وثقافات الآخرين، وقد تم إدراج التعليم العالي في المجلس الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات، ليصبح تعليم اللغات الإقليمية للغات الأقليات أمرا ضروريا إذا رغب الطلبة في ذلك. أم بالنسبة للغات الأجنبية، فإنه ينتظر من مؤسسات التعليم العالي أن تستعمل الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات كوثيقة أساسية لتطوير مقرراتها ولأغراض التقييم.

الجدول 37. ممارسة التعدد اللغوي في 65 جامعة عامة/عمومية

العدد	عدد الدول\المناطق	عدد الدول\المناطق	عدد الدول\المناطق	العدد
لغة التدريس	23 لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية	31 لغة وطنية وأجنبية	11 اللغة الوطنية فقط	
لغة المواقع الإلكترونية	17 لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية	38 لغة وطنية وأجنبية	10 اللغة الوطنية فقط	
المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	24 كل الطلبة	38 الناطقون بلغة أخرى كلغة أم	3 غير متوفرة	
عدد اللغات المتوفرة لغير طلبة اللغات	31 > 4	10 3-4	14 1-2	
المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	34 مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي العام للغات	22 حسب معايير وطنية/مؤسسية	9 غير محدد	
استقطاب الطلبة الأجانب	33 دوليين وأجانب	31 دوليين فقط	الناطقون باللغة كلغة أم	
التنقل لدى طلبة اللغة	10 إجباري	51 اختياري	4 غير متوفر	
التنقل لدى غير طلبة اللغة	1 إجباري	60 اختياري	4 غير متوفر	

نظرا للمنافسة القوية بين الجامعات حول المواهب والدعم الإضافي، فإنه من البديهي أن نجد كل الجامعات، باستثناء واحد، تبذل جهودا خاصة لاستقطاب الطلبة الدوليين. ومن المثير للاهتمام أن نصف هذه الجامعات يقوم بمجهودات لجلب الطلبة من أصل مهاجر، لكن تبقى الطريقة التي تتبعها الجامعات في هذا الأمر موضوعا ممتازا لبحث آخر.

تمول الجامعات الأوروبية تنقل الطلبة، لكن 10 فقط من الجامعات التي شاركت في بحثنا تضع التنقل أمرا إجباريا لطلبة اللغات، فيما يكتفي الباقي بتشجيع مبادرات التنقل. وكما كان منتظرا فإن التنقل أمر إلزامي في جامعة واحدة فقط بالنسبة لغير طلبة اللغات. وقد نشرت أروستات (EUROSTAT) مؤخرا إحصائيات حول تنقل الطلبة، يمكن الرجوع إليها لمعرفة عدد الطلبة الذين يستفيدون من برامج مثل إيراسموس (ERASMUS)

2.7 لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

تسطر وثائق الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا بوضوح ما تعتبره سياسة ناجحة تجاه التعددية اللغوية في مجال الإعلام السمعي البصري والصحافة. يؤكد بلاغ المجلس الأوروبي (2008) على الحاجة إلى توفير تعلم اللغات للذين يتحدثون بلغات قليلة وذلك عبر وسائل الإعلام والتكنولوجيات الجديدة والترجمة:

” باستطاعة وسائل الإعلام أن تكون منبعا أساسيا لتعلم اللغات بطرق غير رسمية، عبر المزج بين التعليم والتسلية وسترجة الأفلام.“

وقد دعا البلاغ المذكور الدول الأعضاء إلى دعم السترجة ونشر الأعمال الثقافية. كما يشجع قرار البرلمان الأوروبي 2009 كذلك على استعمال السترجة في البرامج التلفزيونية، وخصصت المجموعة العليا لتعدد اللغات جزءا من تقريرها لهذا الأمر، تؤكد فيه على أهمية وسائط الإعلام في التأثير على مواقف الناس تجاه لغات وثقافات الآخرين وتشجع الانتقال من الدبلجة إلى السترجة:

توفر كل الجامعات المعنية في بحثنا اللغة الوطنية كلغة للتدريس، نظرا لأنه في غالب الأحوال ما تكون هذه اللغة هي اللغة الرئيسية لطلبتها واللغة الرسمية للدولة. لكن معظم المؤسسات توفر لغات أخرى بالإضافة إلى اللغة الوطنية، الشيء الذي يبعث على التفاؤل. لكننا نحتاج إلى مزيد من البحث من أجل معرفة دقيقة لنوعية اللغات المستعملة للتدريس، وللإطلاع عن كثب على التغيرات التي تطرأ على اللغات الوطنية كنتيجة للعولمة في مجال الاقتصاد والبحث الأكاديمي. نظرا لتنقل الطلبة والعاملين بالتعليم العالي، ولمجهودات الجامعات من أجل استقطاب طلبة من مختلف الدول، فقد أصبحت الإنجليزية لغة ثانية لعدد كبير من الجامعات الأوروبية، وأصبح عدد كبير من الكتب المدرسية يكتب بالإنجليزية.

إنه لمن المشجع أن نجد 55 موقعا إلكترونيا للجامعات من بين 65 يستعمل لغات متعددة على صفحاته، فيما تستعمل 10 مواقع اللغة الوطنية فقط، وهذه دلالة على أن معظم الجامعات الأوروبية تبذل مجهودات هامة لتشجيع التنوع ولجلب طلبة من جنسيات مختلفة.

فيما يتعلق بالدعم الإضافي في اللغة الوطنية، الشيء الذي يبقى مهما كذلك في هذا المستوى لمساعدة الطلبة للحصول على شهادات جيدة، نجد 24 من بين الـ 65 جامعة التي شاركت في هذا المسح توفر دعما لكل الطلبة، بينما توفر 38 هذا الدعم للطلبة الناطقين بلغة غير اللغة الوطنية، مما يجعل دعم الطلبة في اللغة الوطنية أمرا يحظى بممارسة واسعة.

يوفر عدد كبير من الجامعات دروسا في اللغات لغير طلبة اللغات، وفقا لتوصيات المؤسسات الأوروبية. توفر 31 مؤسسة أكثر من 4 لغات، وتبقى 8 مؤسسات فقط لا توفر دروسا في اللغات لطلبة خارج مسالك اللغات. ومن المؤشرات الإيجابية نذكر استعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات في تطوير البرامج الدراسية وأدوات تقييمها من طرف أكثر من نصف الجامعات التي شاركت في بحثنا. ولكن تبقى مسألة مدى تتبع هذه الدروس في الأسلاك الجامعية المختلفة أمرا يحتاج إلى مزيد من البحث.

الأقليات يمكن استقبالها في البلدان والمناطق الأخرى، فيما تفيد فرنسا وكاتالونيا أن برامجها في هذه اللغات لا تُستقبل خارج المناطق التي تنتج فيها، ويفيد الباحثون في البلدان المناطق الأخرى أن البرامج التي تُبث في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات يمكن استقبالها عبر الحدود أحيانا، وتبقى الأسباب وراء هذه النتائج موضوعا جديرا بالبحث.

زادت عملية الترجمة انتشارا في البلدان الأوروبية حسب البحث الذي قامت به المجموعة الإستشارية لوسائل الإعلام (2007)، وذلك تبعا للتوصيات المتكررة للاتحاد الأوروبي. لكن عملية الترجمة ما زالت منتشرة بكثرة. يتم تصنيف البلدان المناطق في قسمين: قسم يلجأ إلى الترجمة والقسم الآخر إلى الترجمة، لكن الوضعية الحقيقية في هذا المجال أكثر تعقيدا من هذا. يقدم الجدول 38 نتائج توصلنا إليها في إطار بحث أوروبا الغنية بلغاتها، والتي لا تختلف كثيرا عن النتائج المحصل عليها في دراسات سابقة. إذ أن حوالي النصف يلجأ إلى الترجمة والنصف الآخر يلجأ إلى الترجمة.

في الجدول 38 الترجمة والدبلجة في التلفزة والسينما.

البلد المنطقة	الإنتاج التلفزيوني		الإنتاج السينمائي	
	عادة	مسترجة	عادة	مسترجة
النمسا	√		√	
بلاد الباسك	√		√	
البوسنة والهرسك		√	√	
بلغاريا	√		√	
كاتالونيا	√		√	
الدنمارك	√		√	
انجلترا	√		√	
إيستونيا	√		√	
فرنسا	√		√	
فريسلاند	√		√	
اليونان	√		√	
هنغاريا	√		√	
إيطاليا	√		√	
ليتوانيا	√		√	
هولندا	√		√	
إيرلاندا الشمالية	√		√	
بولندا	√		√	
البرتغال	√		√	
رومانيا	√		√	
سكوتلاندا	√		√	
اسبانيا (مدريد، بلنسية، إشبيلية)	√		√	
سويسرا	√		√	
أوكرانيا	√		√	
ويلز	√		√	

”يجب تشجيع القنوات التلفزية التي تلجأ عادة إلى الدبلجة على توفير الترجمة بجانب الدبلجة التقليدية ليبقى الإختيار للمتفرج.“

فيما يتعلق باللغات الإقليمية اللغات الأقليات، فإن الفصل 11 من الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية ولغات الأقليات يركز على وسائل الإعلام، ويحدد التزام الموقعين بتوفير محطات تلفزيونية وإذاعات في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، ويحثهم على إنتاج وتوزيع برامج للتلفزة والإذاعة وجراند في هذه اللغات، كما ينص على توفير إمكانية التقاط محطات الراديو والتلفزة من البلدان المجاورة في لغات الأقليات اللغات الإقليمية.

لقد سعينا في بحثنا إلى أن نعطي فكرة عن هذه التوصيات والمبادئ التوجيهية، وطلبنا من باحثينا جمع البيانات في المدن المستهدفة في كل الدول المناطق المشاركة في البحث، وتناولت أسئلتنا النقاط التالية:

- اللغات المستعملة في الإذاعة والتلفزة
- الترجمة في التلفزيون و دور السينما
- استقبال برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المنطقة التي يتم فيها بثها.
- الإمكانيات المتوفرة للغات الإشارة
- اللغات التي تتوفر فيها الجرائد المتواجدة في المكتبات والأشكاف ومحطات القطار الرئيسية

من أجل جمع البيانات طلبنا من باحثينا أن يسجلوا اللغات المستعملة في نشر برامج الإذاعات والتلفزات الوطنية خلال أسبوع واحد في الجرائد الأكثر مبيعا في المدن المستهدفة في هذا البحث. وتعرف هذه المنهجية بالمشهدية اللسانية. بالطبع يصعب التعميم انطلاقا من هذه المعلومات، لكن البيانات المحصل عليها تعطي صورة مفيدة عن الوضع اللغوي، ويمكن استعمالها لمزيد من النقاش والبحث.

توفر أغلبية الدول المشاركة في هذا البحث برامج الإذاعة والتلفزة في لغات أخرى بجانب اللغة الوطنية. تمكن باحثونا في البوسنة والهرسك، اليونان وبولندا من تسجيل البرامج الإذاعية والتلفزيونية في اللغة الوطنية فقط كما نشرتها الجرائد الرئيسية. توفر معظم البلدان المناطق برامج إذاعية وتلفزيونية بالإنجليزية والألمانية والفرنسية. الإنجليزية أكثر شيوعا في البرامج التلفزيونية بعد اللغة الوطنية في النمسا، بلاد الباسك، كاتالونيا، الدنمارك، إستونيا، إيطاليا، هولندا، فريسلاند، البرتغال، إسبانيا، سويسرا وأوكرانيا. تم تسجيل البرامج التلفزيونية الألمانية بكاتالونيا، الدنمارك، إستونيا، فرنسا، هنغاريا، هولندا، فريسلاند ورومانيا، وسجلت الفرنسية في كل من كاتالونيا، الدنمارك، إنجلترا وإستونيا. يوفر عدد من البلدان المناطق برامج تلفزيونية في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات. بلغاريا على سبيل المثال تبث برامج تلفزيونية في الأرمينية، العبرية، لغة الروما والتركية، ويلاحظ نفس التوجه في فرنسا وهنغاريا ورومانيا. في دول مناطق أخرى ككاتالونيا، إنجلترا، سويسرا و هولندا تم تسجيل برامج تلفزيونية بلغات المهاجرين كذلك. بالنسبة للبرامج الإذاعية فإن العرض أكبر، ولكن يلاحظ نفس التوجه.

تفيد البوسنة، الدنمارك، إستونيا، ليتوانيا، البرتغال، سويسرا وويلز أن برامج الإذاعة والتلفزيون التي تبثها في اللغات الإقليمية اللغات

على العموم فإن الإنجليزية هي اللغة الأكثر استعمالاً، تليها – وبمسافة شاسعة – الألمانية ثم الفرنسية، الروسية والإيطالية. يمكن أن نستنتج أن هذه الجرائد تستهدف نوعين من القراء: (أ) الجرائد التي تستهدف المسافرين العالميين، رجال الأعمال والسياح، كالجرائد التي تنشر بالإنجليزية والألمانية والفرنسية واليابانية؛ (ب) الجرائد التي تستهدف مجموعات المهاجرين في المدن الأوروبية المختلفة، كالجرائد المكتوبة بالعربية والتركية والألمانية والصينية، لكن تبقى هذه مجرد ملاحظة تحتاج مزيداً من البحث.

لقد تناول بحثنا كذلك مدى استعمال لغات الإشارة في التلفزة أثناء الأحداث الإعلامية الكبرى. لقد أشارت الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا في توصياتها حول حماية لغات الإشارة في الدول الأعضاء عام (2003) أن لغات الإشارة سمة من سمات الثروة الثقافية في أوروبا، وأنها وسائل تواصل طبيعية بين الصم وأن هناك حاجة للاعتراف الرسمي بهذه اللغات. كما أشارت التوصية كذلك إلى أهمية بث البرامج التلفزيونية في إدماج مجموعة الصم في المجتمع.

يبين الجدول 40 الأجوبة التي أعطاها باحثونا عن أسئلتنا حول مدى استعمال لغات الإشارة في برامج التلفزيون، بالإضافة إلى الأجوبة على السؤالين الذين طرحناهما حول لغات الإشارة في إطار بحثنا هذا: مدى اعتراف السياسة اللغوية الرسمية بلغات الإشارة ومدى تشجيع استعمالها في التواصل مع السلطات في الخدمات العامة. يقدم الجدول 42 نظرة حول توفر لغات الإشارة

الدول المناطق التي تلجأ إلى الدبلجة في كل من التلفزة والسينما هي النمسا، كاتالونيا، هنغاريا، إيطاليا، بولندا وإسبانيا، أما البلدان المناطق التي تلجأ إلى السترجة في التلفزيون والسينما فهي البوسنة والهرسك، الدنمارك، إنجلترا، إستونيا، فينلاندا، اليونان، هولندا، إيرلاندا الشمالية، البرتغال، رومانيا، سكوتلاندا، سويسرا وويلز. وتلجأ الدول المناطق الأخرى إلى السترجة والدبلجة على السواء في التلفزيون والسينما.

فيما يتعلق بتوفر الجرائد في الأكشاك ومحطات القطار الكبرى في المدن التي شملها مسحنا، فقد قام باحثونا بالدخول إلى هذه الأكشاك والمحطات ليسجلوا لغات الجرائد المتوفرة، مرة أخرى حسب منهاجية المشهدة اللسانية.

يبين الجدول 39 اللغات الـ 20 الأكثر استعمالاً في الجرائد الغير وطنية إقليمية

لغات الجرائد	العدد/ الترددات
الإنجليزية	408
الألمانية	270
الفرنسية	181
الروسية	162
الإيطالية	127
العربية	77
التركية	54
الإسبانية	51
الهولندية	46
الألبانية	40
الصربية	36
الصينية	27
الكرواتية	23
البulgارية	12
اليابانية	11
البولندية	10
اليونانية	8
البوسنية	7
الهنغارية	7
السويدية	6

الجدول 40. توفر لغات الإشارة في 24 بلداً من منطقة .

البلد\المنطقة	لغة الإشارات معترف بها رسمياً أو معززة	بمقدرة الأشخاص الصم أن يستعملوا لغة الإشارات في التواصل الرسمي مع السلطات	لغة الإشارات متوفرة خلال الأحداث الإعلامية الكبرى
النمسا	√	دائماً	أحياناً
بلاد الباسك	-	-	أحياناً
البوسنة والهرسك	√	دائماً	أحياناً
بلغاريا	√	فقط في حالات معينة	بانتظام
كاتالونيا	√	دائماً	أحياناً
الدنمارك	-	دائماً	بانتظام
انجلترا	√	-	بانتظام
إيستونيا	√	فقط في حالات معينة	دائماً
فرنسا	√	دائماً	بانتظام
فريسلاند	√	فقط في حالات معينة	أحياناً
اليونان	-	-	أحياناً
هنغاريا	√	دائماً	أحياناً
إيطاليا	-	-	-
ليتوانيا	√	دائماً	أحياناً
هولندا	√	فقط في حالات معينة	أحياناً
إيرلندا الشمالية	√	فقط في حالات معينة	بانتظام
بولندا	-	-	-
البرتغال	√	دائماً	بانتظام
رومانيا	√	دائماً	-
سكوتلندا	√	فقط في حالات معينة	بانتظام
اسبانيا (مدريد، بلنسية، إشبيلية)	√	دائماً	بانتظام
سويسرا	√	دائماً	بانتظام
أوكرانيا	√	دائماً	أحياناً
ويلز	√	فقط في حالات معينة	أحياناً

تعترف جميع البلدان\المناطق رسمياً بلغات الإشارات وتشجع استعمالها، باستثناء بلاد الباسك، الدنمارك، اليونان، إيطاليا وبولندا. يمكن للأشخاص الصم استعمال لغات الإشارات أثناء تواصلهم مع السلطات في نصف البلدان التي شاركت في بحثنا. توفر إستونيا دائماً تسهيلات لاستعمال هذه اللغات أثناء الأحداث الإعلامية الكبرى، فيما توفر 9 بلدان\مناطق أخرى هذه الخدمة بانتظام. ويفيد باحثونا أن هذه الخدمة غير متوفرة في إيطاليا، بولندا ورومانيا. على العموم، يبدو أن درجة الوعي بأهمية لغات الإشارات في تزايد مستمر في أوروبا، وهذا أمر مهم جداً للجماعات الصم.

2.8 لغات الخدمات والمجالات العامة

لقد تم جمع بيانات البحث بواسطة الاستبيانات، المقابلة وتحليل الوثائق، وشكل ممثلون عن المجلس البلدي المصدر الرئيسي لهذه البيانات. بالرغم من أن الاستبيانات لا تسمح بالتدقيق أحيانا، فإنها تساعد على جمع المعلومات من أجل مزيد من الاستكشاف والنقاش في المستقبل.

شمل مسحنا 64 مدينة، وقد سبق أن تناولنا عدد المدن وشروط مشاركتها في البحث في الفصل التمهيدي، وللتذكير فإننا اشترطنا أن تشارك المدينة العاصمة، المدينة الكبرى الثانية، ومدينة تتوفر فيها لغة إقليمية أقلية. تجردون في الجدول 41 البيانات المحصل عليها فيما يتعلق بالاستراتيجيات والسياسات اللغوية على المستوى المؤسسي.

الجدول 41. الاستراتيجيات والسياسات اللغوية في الـ 64 مدينة التي شاركت في البحث

الأبعاد	تمارس على نطاق واسع	تمارس أحيانا	غير ممارسة
توفر استراتيجية مؤسسية لتعزيز التعددية اللغوية	20	25	19
الخدمات المتعددة اللغات	30	24	10
وجود مواقع إلكترونية في لغات أخرى	27	18	19
التقارير السنوية للبلديات بلغات أخرى	15	10	39
استعمال المترجمين التحريريين والفوريين	35	24	5
الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	23	27	14
توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	18	24	22
توظيف الناطقين بلغات أخرى	11	30	23
تسجيل الكفاءات اللغوية	17	9	38

تفيد تقارير الباحثين أن المدن المشاركة في البحث توفر خدمات في 140 لغة غير اللغة الوطنية، وتجدون تفاصيل حول هذه اللغات في الجدول 46.

يبدو أن حوالي نصف المدن المشاركة في البحث توفر خدمات في لغات متعددة وذلك على نطاق واسع، فيما يتوفر الثلث منها على استراتيجيات مؤسسية على نطاق واسع لتعزيز التعدد اللغوي. لا توجد خدمات متعددة اللغات في 10 من المدن المشاركة، وتوفر 27 مدينة خدمات كاملة في لغات أخرى على شبكة الانترنت، وتوفر 18 مدينة جزءا من هذه الخدمات فقط بلغات أخرى. توفر 35 مدينة خدمات الترجمة الفورية والتحريرية على نطاق واسع للناطقين بغير اللغات المحلية، و35 مدينة توفر هذه الخدمات في نطاق محدود، فيما تنعدم خدمات الترجمة لغير الناطقين باللغات المحلية في 5 مدن. يلجأ حوالي الثلث من المدن المشاركة (23) إلى استعمال لغات أخرى في توصيفات الوظائف بشكل واسع، فيما تقوم 27 مدينة بهذا أحيانا فقط. تقوم 18 مدينة بتوفير تدريب شامل على اللغات لصالح

يؤكد بلاغ الإتحاد الأوروبي (2008) على أهمية توفير الخدمات العامة بلغات متعددة لصالح المواطنين الغير الناطقين باللغة المحلية:

يجب على المناطق الحضرية والمنتجعات السياحية توفير المعلومات في عدة لغات وأن تعتمد على الأشخاص المتحدثين بلغات عديدة ليعملوا كمترجمين وكوسطاء بين الثقافات. وهذا أمر ضروري لتلبية حاجيات المتكلمين بلغات غير اللغة المحلية، ونخص بالذكر الترجمة (الفورية) القانونية نظرا لأهميتها البالغة.

وتتطرق بلاغ الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقلية كذلك إلى توفر اللغات من وجهة نظر المواطن. تنص المادة 9 على الإجراءات القانونية، وتضمن إجراء الدعاوى الجنائية والمدنية في اللغات الإقليمية اللغات الأقلية، عن طريق خدمات يقدمها المترجمون الفوريون والتحريريون بدون نفقات إضافية للشخص المعني. والسماح للمواطنين بالإدلاء بوثائق قانونية محررة في هذه اللغات. وتنص المادة 10 المتعلقة بالسلطات الإدارية والخدمات العامة، على استعمال اللغات الإقليمية اللغات الأقلية من طرف الموظفين العموميين وتوفير النصوص فيها في حالة وجود عدد كاف من المتحدثين بهذه اللغات. كما تنص المادة على إمكانية استعمال هذه اللغات أثناء المناقشات التي تجريها السلطات الإقليمية والمحلية. يجب أن لا يؤدي توفير هذه الإمكانيات إلى إغفال اللغات الرسمية للدولة.

تقوم النصوص التي يصدرها كل من الإتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا بتحفيز المدن والسلطات العمومية لتكون متعددة اللغات، وفي نفس الوقت تشجعها على توفير الفرص للمواطنين لتعلم اللغة المحلية بتكلفة منخفضة.

لقد هدفنا في إطار بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" إلى استكشاف الاستراتيجيات والسياسات اللغوية المتبعة على مستوى المدينة، وذلك عن طريق التطرق إلى الأبعاد التالية:

- مدى توفر المدينة على استراتيجية مؤسسية لتعزيز التعددية اللغوية
- مدى تواجد خدمات ووثائق في لغات غير اللغة الوطنية
- مدى تواجد مواقع أو صفحات إلكترونية بلغات أخرى
- مدى اللجوء إلى خدمات الترجمة الفورية والتحريرية في الخدمات العامة
- اللغات المستعملة في توصيفات الوظائف وتوفير التدريب على اللغات لصالح الموظفين
- تشغيل الناطقين بلغات أخرى والإحتفاظ بسجلات للكفاءات اللغوية للموظفين
- الإعتراف بمهارات الموظفين في اللغات الأخرى

سألنا كذلك ممثلين عن المجلس البلدي عن عدد اللغات التي تناولتها السياسات اللغوية المشار إليها أعلاه. وبالإضافة إلى هذا، شمل مسحنا كذلك عدد اللغات المستعملة بالفعل في ما يخص التواصل الشفوي والكتابي في خدمات التعليم والطوارئ وخدمات الصحة، الخدمات الإجتماعية، خدمات النقل، خدمات المهاجرين، الخدمات السياحية، وبرامج المسرح.

تشكل قطاعات السياحة، مصالح الهجرة والإندماج، الخدمات القانونية (الاتصالات الشفوية) وخدمات النقل (الاتصالات الكتابية) المجالات الأكثر ممارسة للتعددية اللغوية، وتتوفر الخدمات الصحية كذلك في عدد من اللغات. أما الخدمات الأقل توفراً باللغات الأخرى فهي التي تخص القطاع الثقافي (المسرح) والمناقشات السياسية/صناعة القرار، كما تجدر الإشارة إلى أن الخدمات في قطاع التعليم كذلك لا تمارس التعددية اللغوية بكثرة، عكس ما يمكن أن يُنتظر في هذا القطاع، نظراً للأعداد الكبيرة للطلبة (وآبائهم) الذين يتابعون دراساتهم عبر أوروبا والذين لا يتقنون اللغة الرسمية للبلد الذي يتواجدون فيه. ويمكن أن يكون لنقص استعمال اللغات الأخرى أثناء المناقشات السياسية وفي اتخاذ القرارات أثر سلبي على المشاركة السياسية والمواطنة النشيطة للأقليات والقادمين الجدد والمهاجرين.

لا بد أن نؤكد على أن المعطيات المتعلقة بالعدد الفعلي للغات المتاحة في كل مدينة قد تم الحصول عليها بواسطة الاستبيانات والردود الكتابية لممثلين عن المدينة، وتبقى الملاحظة الدقيقة أمراً ضرورياً لمعرفة مدى تطابق هذه المعطيات مع ما يجري في أرض الواقع فيما يخص عدد اللغات ومدى توفرها في المجالات التي تناولها بحثنا. مع ذلك فإن المعطيات التي استطعنا جمعها تشكل منطلقاً لمزيد من البحث.

يبين الجدول 44 توزيع المدن وفقاً لعدد اللغات المتاحة في خدمات تستعمل الاتصالات الشفوية

الجدول 44. توزيع المدن وفقاً لعدد اللغات المتاحة في 10 خدمات عامة تستعمل الاتصالات الشفوية

عدد المدن	مدى توفر الخدمات الشفوية المتعددة اللغات
1	خدمات متوفرة فقط في اللغة لوطنية
23	خدمات متوفرة بمعدل لغة واحدة أو لغتين
23	خدمات متوفرة بمعدل ثلاث أو أربع لغات
17	خدمات متوفرة بمعدل أربع لغات أو أكثر

تبين الأجوبة أن 17 مدينة تتيح أكبر عدد من الخدمات في أكثر من 4 لغات، بينما توفر 23 مدينة أكبر عدد من الخدمات في 3-4 لغات. المدن التي توفر أكبر عدد من الخدمات في أكبر عدد من اللغات هي لندن، أبردين، غلاسكو، مدريد، بلنسية، زوريخ، ميلان، بلفاست، برشلونة ولوغانو.

بالنسبة للاتصالات الكتابية، فإن عدداً قليلاً من المدن فقط يتيح لغات متعددة في الخدمات التي تعتمد الاتصالات الكتابية، كما يوضح الجدول 45. وقد يكون السبب وراء ذلك راجعاً إلى إعطاء الأسبقية لاستعمال اللغات في الترجمة الفورية والوساطة. بينما تفيد 40 مدينة بأنها تمنح تسهيلات في مجال التواصل الشفوي في أكثر من 3 لغات، تفيد 33 مدينة أنها تمنح هذه التسهيلات في الاتصالات الكتابية.

موظفيها، فيما تقوم 24 مدينة بهذه العملية أحياناً فقط. ينحصر عدد المدن التي تشغل ناطقين بلغات أخرى على نطاق واسع في 11 مدينة، فيما يقوم الثلث تقريباً بتسجيل الكفاءات اللغوية للموظفين بطريقة منتظمة، وتنعهد هذه الممارسة في حوالي النصف من المدن المشاركة.

بالإضافة إلى أسئلة الباحثين حول مدى وجود سياسات لغوية وتطبيقها على أرض الواقع، تم التطرق كذلك إلى عدد اللغات التي تشملها السياسات اللغوية. يبين الجدول 42 توزيع هذه المدن فيما يخص تواجد السياسات اللغوية وعدد اللغات المعنية بها.

الجدول 42. السياسات نحو التعددية اللغوية وعدد اللغات المتوفرة في المدن الـ 64 التي شاركت في البحث.

سياسات غير موجودة	مدينة واحدة
سياسات ضعيفة تشمل لغات قليلة جداً	6 مدن
سياسات متطورة شياً ما في بعض اللغات	21 مدن
سياسات متطورة في عدة لغات	31 مدن
سياسات متطورة جداً في عدة لغات	3 مدن
سياسات متطورة إلى أقصى حد في عدة لغات	مدينتان

توفر المدن الخمسة التالية خدماتها على نطاق واسع وفي أكبر عدد من اللغات: فيينا، برشلونة، لندن، ميلانو وكراكوف، فيما توفر المدن الأخرى جزءاً من خدماتها في اللغات الأخرى، ويكتفي البعض بتوفير الخدمات في اللغة الوطنية فقط أو في عدد محدود من اللغات. يبين الجدول 43 تصنيفاً للخدمات حسب عدد اللغات التي تتوفر فيها.

الجدول 43. تصنيف الخدمات حسب عدد اللغات التي تتوفر فيها (من أكبر عدد إلى أصغر عدد من اللغات) في المدن الـ 64 المشاركة في البحث.

التواصل الشفوي	التواصل الكتابي
خدمات السياحة	خدمات السياح
خدمات الهجرة والإندماج	خدمات الهجرة والإندماج
الخدمات القانونية	خدمات النقل
خدمات الصحة	خدمات الصحة
الخدمات الاجتماعية	خدمات الطوارئ
خدمات الطوارئ	الخدمات الاجتماعية
خدمات التعليم	الخدمات القانونية
خدمات النقل	خدمات التعليم
برامج المسرح	برامج المسرح
النقاشات السياسية وصناعة القرار	النقاشات السياسية وصناعة القرار

الجدول 45. توزيع المدن وفقا لعدد اللغات المتاحة في 10 خدمات عامة تستعمل الاتصالات الكتابية

مدى توفر الخدمات الكتابية المتعددة اللغات	عدد المدن
خدمات متوفرة فقط في اللغة لوطنية	1
خدمات متوفرة بمعدل لغة واحدة أو لغتين	30
خدمات متوفرة بمعدل ثلاث أو أربع لغات	27
خدمات متوفرة بمعدل أربع لغات أو أكثر	6

حسب المعطيات التي حصلنا عليها، توفر المدن التالية أكبر عدد من الخدمات في اللغات الأخرى في الاتصالات الكتابية: أبردين، بلفاست، غلاسكو، لندن، لوغانو، مدريد، ميلان، إشبيلية، وفالنسيا.

من خلال هذه المعطيات حول توفر اللغات على مستويات عليا، يمكن القول بأن المدن أصبحت حساسة لمتطلبات المواطنين فيما يتعلق باللغات، على الأقل في الخدمات الأساسية، لكن ما زالت هناك حاجة إلى توسيع رقعة الخدمات التي تُستعمل فيها لغات متعددة. تجردون في الجدول 46 اللغات التي ذُكرت الأكثر عبر السياسات والخدمات المعنية ببحثنا.

الجدول 46. اللغات المتوفرة في السياسات والخدمات العامة في 64 مدينة (المدن الـ 20 الأولى)

لغات الجرائد	العدد / الترددات
الإنجليزية	771
الألمانية	290
الروسية	285
الفرنسية	255
الإسبانية	153
الصينية	117
العربية	117
الإيطالية	98
البولندية	69
التركية	67
الرومانية	60
الكرواتية	58
البرتغالية	55
البوسنية	37
اليابانية	36
الهنغارية	34
الأردية	34
الألبانية	27
الصربية	27
الفارسية	21

تحتل الإنجليزية المرتبة الأولى من بين اللغات المتوفرة في الاتصالات الشفوية والكتابية، من غير اللغة الوطنية، في المدن التي شاركت في بحثنا، تليها اللغة الألمانية، ثم الروسية، والفرنسية، والإسبانية، وتحتل الصينية والعربية مكانة مهمة في عدد من المدن. وكما لاحظنا بالنسبة للغات المستعملة في الجرائد، يمكن هنا كذلك أن نتحدث عن نوعين من المجموعات المستهدفة بالاتصالات الشفوية والكتابية في الخدمات والمجالات العمامة، وهي (أ) الخدمات المخصصة للمسافرين الدوليين ورجال الأعمال والسياح في الإنجليزية والألمانية والروسية والفرنسية والإسبانية والإيطالية؛ (ب) الخدمات الموجهة لجماعات المهاجرين باللغة العربية والتركية والكرواتية والصينية والأوردو، الخ. من الممكن أن تكون هناك مجموعة من الأسباب وراء تفضيل لغة على أخرى في خدمات معينة، مما يحتاج مزيدا من البحث مع إداريي المدينة وفرق الاتصالات التي تعمل لصالحها

2.9 لغات الأعمال التجارية

تقوم مؤسسات الاتحاد الأوروبي باستمرار بتعزيز تعدد اللغات بوصفه عاملا في قدرة أوروبا على المنافسة، وفي التنقل والتوظيف. دعا قرار 2008 لمجلس الاتحاد الأوروبي الشركات والمشاريع التجارية إلى تطوير القدرات في مجموعة واسعة من اللغات لتوسيع إمكانية الوصول إلى الأسواق، وشجعها على الاهتمام بالمهارات اللغوية في التطوير المهني للموظفين. كم أشار بلاغ للمجلس الأوروبي صدر نفس العام إلى دراسة ELAN التي أجريت عام 2006 والتي خلصت إلى كون المهارات في اللغات والتواصل بين الثقافات تلعب دورا في تحقيق النجاح في مجال التصدير، وأن فرصا مهمة في الأشغال التجارية قد ضاعت بسبب انعدام هذه المهارات.

خصصت اللجنة العليا للتعددية اللغوية جزءا من تقريرها لعام 2007 للغات في الأعمال التجارية، وقد خلصت إلى أنه بالرغم من كون الإنجليزية اللغة الأكبر دورا في الأعمال التجارية، فإن اللغات الأخرى هي التي سوف تمنح الشركات الأوروبية ميزة المنافسة في الأسواق. وقد أوصت اللجنة الشركات التجارية بالاستثمار في اللغات، واستغلال طاقات الموظفين فيما يخص الكفاءات اللغوية وتطوير استراتيجيات لإدارة اللغات وعقد شراكات بين القطاعين العام والخاص من جهة وقطاع التعليم للتأكد من أن اللغات التي يوفرها هذا القطاع هي اللغات التي تحتاجها الأعمال التجارية.

نشر منتدى الأشغال التجارية للتعدد اللغوي (2008)، الذي أسسه الاتحاد الأوروبي، مجموعة جديدة من التوصيات حول الاستراتيجيات اللغوية في عالم الأشغال التجارية، وقد أشار المنتدى في ختام التوصيات إلى:

أن الشركات تحتاج إلى جرد الكفاءات التي يتوفر عليها موظفوها واستعمالها استراتيجيا، وأن تراجع سياسات التوظيف والتدريب والمبادئ المتعلقة بالتنقل. يمكن للشركات أن تشجع موظفيها على استعمال وتطوير المهارات التي اكتسبها في الماضي، وأن توفر تداريب على اللغات بطريقة تحفيزية ومطابقة لمتطلبات ميدان العمل (2008: 13)

الجدول 48: الشركات ذات سياسات وممارسات في مجال التعددية اللغوية في أربع قطاعات (484 شركة، بالنسب المئوية)

سياسة	تمارس على نطاق واسع	تمارس أحيانا	غير ممارسة
استراتيجية للغات	24	28	48
المهارات اللغوية في الوصف الوظيفي	55	28	17
التنقل	23	27	50
استعمال المترجمين التحريريين والفوريين من خارج المؤسسة	22	35	43
تسجيل الكفاءات اللغوية للموظفين	1	29	70
استعمال شبكات للتدريب اللغوية	10	15	75
استغلال برامج التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	5	8	87
الوعي ببرامج التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	0	27	73

تبين النتائج أن ربع الشركات في القطاعات المعنية لديها استراتيجيات واضحة فيما يتعلق باللغات، ويأخذ نصف الشركات المهارات اللغوية بعين الاعتبار أثناء التوظيف. يشجع الربع من مجموع الشركات موظفيهم على التنقل من أجل تعلم اللغات وتطوير الوعي الثقافي لديهم. لكن حوالي 70% من الشركات لا تقوم بتسجيل المهارات اللغوية عند الموظفين، وعدد قليل جدا من الشركات يقوم باستغلال برامج الاتحاد الأوروبي لتعلم اللغات.

وضعنا مجموعة من الأسئلة للشركات حول الاستراتيجيات الداخلية المتعلقة بكيفية تعزيز المهارات اللغوية في ميدان العمل وكيف تتعامل مع لغات الوثائق ولغات الاتصالات الداخلية. طلبنا كذلك من الشركات أن تفيدينا بنوعية الممارسة التي تخصصها لكل من اللغة الوطنية والانجليزية واللغات الإقليمية للغات الأقليات كل على حدة، وذلك لمعرفة الفوارق بين هذه اللغات في مجال الممارسة، كما طرحنا أسئلة حول اللغات التي تحظى باهتمام أكبر إذا استثنينا الإنجليزية واللغة الوطنية. شملت أسئلتنا المواضيع التالية:

- شركات مع قطاع التعليم من أجل تطوير المهارات اللغوية للموظفين
 - برامج لمكافحة أو ترقية الموظفين حسب مهاراتهم اللغوية
 - توفير التدريب على اللغات
 - استعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات
 - اللغات المستعملة في وثائق العمل وشبكة الانترنت المحلية (intranet)
 - اللغات المستعملة في البرمجيات وفي المواقع الالكترونية
- يعرض الجدول 49 نتائج الاستثمارات حسب نوع اللغات

وتمشيا مع هذه التوصيات، فقد تم وضع استبيان لمشروع أوروبا الغنية بلغاتها لاستكشاف الاستراتيجيات اللغوية التي تعتمد عليها الشركات، ولمعرفة ما إذا كانت تعطي الأولوية للتدريب على اللغات بالنسبة لموظفيها، وما إذا كانت تشجعهم على ذلك، وكذلك لتحديد مستوى تعدد اللغات داخل الشركات وعدد اللغات المستعملة للتواصل مع الزبناء وفي المواد الترويجية. اعتمدنا أثناء تطوير الاستبيان ثلاثة معايير مستمدة من دراسة ينبغي تصغير حجم الحرف حول الاستراتيجيات اللغوية: الاستراتيجيات العامة للشركات، الاستراتيجيات الداخلية والاستراتيجيات الخارجية.

تم جمع المعطيات عن طريق الاستبيانات التي وزعت على 484 شركة تجارية في مختلف المدن عبر كل الدول الأقاليم. تم اختيار قطاعات كالبنك والفنادق السياحية والبناء والأسواق التجارية كما سبق تفصيله في تقديم الجدول 5، والسبب وراء هذا الاختيار هو أننا أردنا جمع المعطيات من عند شركات تتعامل مع الدول الأخرى ووجهها لوجه مع الزبناء في نفس الوقت. لقد طلبنا من باحثينا أن يحصلوا على معطيات من عند 24 شركة على الأقل، متواجدة في بلددهم/منطقتهم، مقسمة إلى شركات دولية ووطنية ومحلية تشتغل في قطاعات مختلفة. لكن هذا الطموح بدا صعب التحقيق في جميع البلدان / المناطق. ويعرض الجدول 47 توزيع أنواع الأعمال التي شملها الاستطلاع. وعموما، على الرغم من أن عدد الفنادق المشاركة كان مرتفعا نسبيا بالمقارنة مع القطاعات الأخرى، فقد كان هناك توازن جيد من القطاعات.

الجدول 47: الشركات حسب القطاعات (المجموع: 484)

المجموع	الأسواق الحرة	شركات البناء	البنك	الفنادق
484	108	116	120	140

قدم ممثلون عن الشركات أجوبة حول الأسئلة المتعلقة بالاستراتيجيات العامة التي تتبناها للشركات في مجال اللغات، وتمحورت الأسئلة حول ما يلي:

- هل للشركة استراتيجية واضحة فيما يتعلق باللغات؟
- هل تركز الشركة على المهارات اللغوية أثناء التوظيف؟
- توفير إمكانيات التنقل للموظفين من أجل تعلم اللغات واكتساب الوعي الثقافي
- استعمال مترجمين فوريين وتحريرين من خارج الشركة
- هل يتم تسجيل المهارات اللغوية عند الموظفين؟
- استعمال شبكات لتعلم اللغات
- الوعي بالبرامج إمكانيات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي
- استعمال البرامج إمكانيات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي

يعرض الجدول 48 النتائج التي توصلنا إليها من خلال أجوبة 484 شركة

الجدول 49: النسب المئوية للشركات التي أبلغت عن ممارسات جيدة حسب نوع اللغة (484 شركة)

المعايير	تمارس على نطاق واسع			تمارس أحيانا			غير ممارسة		
	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى
شركات مع قطاع التعليم	7	10	7	10	17	7	83	73	86
ترقيات أو مكافآت	5	11	5	9	12	6	86	77	89
توفير التدريب على اللغات	14	27	12	18	23	12	68	50	76
استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	4	7	3	7	9	6	89	84	91
اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإنترنت	96	41	14	3	21	10	1	38	76
اللغات المستعملة في البرمجيات وعلى المواقع	88	46	11	6	22	5	6	32	84

يتم استعمال اللغة الوطنية بشكل مكثف في الوثائق وشبكة الانترنت المحلية (intranet)، وفقا لما كنا ننتظره، لكن حوالي النصف من الشركات أقر باستعمال اللغة الإنجليزية للأعمال كذلك على نطاق واسع. وأفاد حوالي 10% بأنها تستعمل لغات أخرى بطريقة مكثفة.

لقد سألنا الشركات عن استراتيجياتها الخارجية فيما يتعلق باللغات في المجالات التالية:

- تقرير الأعمال السنوية
- المواد التسويقية
- العلامات التجارية للشركات ا هوية الشركات
- المواقع الالكترونية للشركات

يعرض الجدول 50 النتائج المحصل عليها موزعة حسب نوع اللغة

يظهر جليا من خلال الجدول 53 أن التدريب على اللغة الإنجليزية للأشغال متوفر بكثرة في 27% من الشركات التي شملها المسح، و14% توفر دعما في اللغة الوطنية لغير الناطقين بها، و12% توفر دعما في لغات أخرى. ويمنح عدد قليل من الشركات ترقيات أو مكافآت حسب المهارات اللغوية، إذ يفيد 11% منها بأن هذه الممارسة واسعة الانتشار بالنسبة للإنجليزية للأعمال، 5% بالنسبة للغة الوطنية واللغات الأخرى. فيما يتعلق بالشركات مع قطاع التعليم لتطوير المهارات اللغوية للموظفين فإن عدد الشركات التي تدخل هذه الشركات قليل نسبيا، إذ يفيد حوالي الربع من الشركات أنها تقوم بهذا بطريقة منتظمة بالنسبة للإنجليزية، و17% بالنسبة للغة الوطنية لغير الناطقين بها و14% لتطوير المهارات في لغات أخرى. تقوم نسبة ضئيلة جدا من الشركات باستعمال الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات على نطاق واسع في تطوير برامج تعلم اللغات وتقييم التقدم المحرز في هذا المجال، مما يشير إلى الحاجة إلى الزيادة في الوعي بأهمية هذا الإطار.

الجدول 50: اللغات المستعملة من طرف الشركات في اتصالاتها الخارجية (بالنسب المئوية)

نوع الاتصال	تمارس على نطاق واسع			تمارس أحيانا			غير ممارسة		
	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى	اللغات الوطنية	اللغات الإنجليزية للأعمال	لغات أخرى
تقرير الأعمال السنوي	92	38	11	2	11	5	6	51	84
المواد التسويقية	95	40	19	2	17	11	3	42	70
العلامات التجارية للشركات ا هوية الشركات	92	48	22	5	24	19	3	28	59
المواقع الالكترونية للشركات	92	61	30	2	5	5	6	34	65

سيتحقق تقدم حقيقي إذا ما قامت الأعمال من الشركات الصغيرة إلى الشركات المتعددة الجنسيات بتطوير استراتيجيات خلاقة وديناميكية للغات وتكييفها مع الإمكانيات الفردية لكل منظمة.

لقد سعينا في إطار بحث أوروبا الغنية بلغاتها إلى معرفة الطريقة التي يتم بها تحقيق هذا الطموح من خلال أسئلة طرحناها على الشركات حول نوعية اللغات التي تخطى بالأولوية والتعزيز بالإضافة إلى اللغة الوطنية واللغة الإنجليزية. يورد الجدول 51 اللغات الأخرى مرتبة حسب عدد المرات التي ذُكرت فيها في الاستبيانات، ومحصورة في العشرين لغة الأولى.

يبدو من خلال النتائج أن ما يقرب من نصف الشركات يستعمل اللغة الإنجليزية للأعمال في القطاعات التي شملها المسح بالإضافة إلى اللغة الوطنية في اتصالاتها الخارجية وأن حوالي 30% يستعمل لغات أخرى على مواقع الانترنت الخاصة بها.

قام منتدى الأعمال التجارية لتعدد اللغات بتسليط الضوء على استراتيجيات متعددة للغات، باعتبارها واحدة من الشروط الأساسية للنجاح في التجارة والتبادل التجاري للشركات الأوروبية:

الجدول 51: اللغات غير الإنجليزية التي تُعطى لها الأولوية في 4 قطاعات (مجموع الشركات = 484)

لغات الأعمال	العدد / الترددات	توزيع عدد اللغات في مختلف الدول (في حالة ما إذا ذكرت أكثر من 5 دول لغة ما، فإننا نبين الخمسة الأولى فقط)
الألمانية	430	سويسرا، كانتونات جنيف وتيسينو فقط (57)، إسبانيا* (38)، البوسنة والهرسك (33)، هنغاريا ليتوانيا هولندا (27)
الروسية	333	إيستونيا (94)، أوكرانيا (78)، ليتوانيا (64)، اليونان (20)، بولندا (15)
الفرنسية	322	سويسرا، كانتونات زوريخ وتيسينو فقط (71)، إسبانيا* (47)، المملكة المتحدة (41)، هولندا (37)، البرتغال (33)
الإسبانية	155	البرتغال (31)، سويسرا (29)، المملكة المتحدة (28)، هولندا (18)، فرنسا (16)
الإيطالية	134	سويسرا، كانتونات زوريخ وتيسينو فقط (26)، النمسا (24)، البوسنة والهرسك (16)، إسبانيا* (15)، المملكة المتحدة (15)
الفينلاندية	66	إيستونيا (59)، الدنمارك (2)، ليتوانيا (2)، هولندا بولندا المملكة المتحدة (1)
الصينية	55	المملكة المتحدة (34)، اليونان (9)، إسبانيا* (4)، هولندا (3)، بولندا (2)
البولندية	47	هولندا (12)، أوكرانيا (11)، ليتوانيا (7)، النمسا (6)، المملكة المتحدة (5)
البرتغالية	35	إسبانيا* (13)، سويسرا (11)، هولندا (3)، المملكة المتحدة (3)، النمسا فرنسا (2)
التركية	29	البوسنة والهرسك (13) هولندا (6)، سويسرا (4)، النمسا (3)، رومانيا (2)
العربية	26	المملكة المتحدة (10)، البرتغال سويسرا (4)، اليونان (3)، إسبانيا* (2)
الكرواتية	26	النمسا (17)، هنغاريا إيطاليا (3)، سويسرا (2)، البوسنة والهرسك (1)
التشيكية	26	النمسا (16)، هنغاريا (6)، بولندا (3)، سويسرا (1)
الهنغارية	23	النمسا (11)، بولندا (9)، رومانيا (3)
الكتالانية	22	إسبانيا* (18)، المملكة المتحدة (3)، بولندا (1)
السويدية	22	إيستونيا (12)، الدنمارك (4)، ليتوانيا المملكة المتحدة (2)، بولندا إسبانيا* (1)
اليابانية	20	المملكة المتحدة (7)، بولندا (5)، إيطاليا (3)، هولندا (2)، اليونان سويسرا أوكرانيا (1)
اللاتفية	20	إيستونيا ليتوانيا (9)، الدنمارك المملكة المتحدة (1)
الرومانية	19	النمسا (9)، اليونان (5)، هنغاريا (3)، بلغاريا (2)
الدنماركية	18	هنغاريا (6)، ليتوانيا (5)، إستونيا بولندا (3)، المملكة المتحدة (1)

* بالنسبة لإسبانيا: أخذنا بعين الاعتبار فقط اللغات التي ذُكرت في مدريد، اشبيلية وبلنسية

سياق إستونيا. تعطي بعض الشركات أولوية للصينية واليابانية والعربية والتركية، لكن يمكن أن ننتظر أولوية كبرى لهذه اللغات. لا زلنا نحتاج إلى مزيد من البحث لمعرفة أعمق للأسباب الكامنة وراء اختيارات الشركات في مجال اللغات، كما نحتاج إلى مقارنة النتائج المحصل عليها هنا مع نتائج دراسات تشمل قطاعات أخرى لاستكشاف أنماط اختيار واستعمال اللغات في الأعمال التجارية.

تصدر اللغة الألمانية، الروسية، الفرنسية، الإسبانية والإيطالية قائمة اللغات الأكثر استعمالاً من طرف الشركات التي شاركت في المسح. من الواضح أن الألمانية والفرنسية واليابانية تستعمل من طرف شركات متنوعة وفي بلدان مناطق مختلفة. من جهة أخرى فإن لغات مثل الروسية والفينلاندية تستعمل في البلدان المجاورة. تحتل الفينلاندية مرتبة مهمة في الترتيب الذي أوردناه نظراً لكثرة استعمالها في

2.10 نظرة مقارنة حول اللغات المستعملة خارج مجال التعليم.

نعرض في الجدول 56 اللغات غير اللغة الوطنية التي ذُكرت الأكثر في ميادين الصحافة والخدمات والمجالات العامة والأعمال التجارية، لنتمكن من أخذ نظرة مقارنة حول استعمال اللغات في مجالات مختلفة خارج ميدان التعليم.

الجدول 52: توزيع اللغات في الجرائد والخدمات والمجالات العامة والأعمال التجارية

اللغات المستعملة في الجرائد مجموع الجرائد المختلفة لغات الخدمات والمجالات العامة مجموع اللغات المذكورة لغات الأعمال التجارية مجموع اللغات المذكورة

لغات الجرائد	العدد والترددات	لغات الخدمات والمجالات العامة	العدد والترددات	لغات الأعمال (من غير الإنجليزية)	العدد والترددات
الإنجليزية	408	الإنجليزية	771	الألمانية	430
الألمانية	270	الألمانية	290	الروسية	333
الفرنسية	181	الروسية	285	الفرنسية	322
الروسية	162	الفرنسية	255	الإسبانية	155
الإيطالية	127	الإسبانية	153	الإيطالية	134
العربية	77	الصينية	117	الفينلندية	66
التركية	54	العربية	117	الصينية	55
الإسبانية	51	الإيطالية	98	البولندية	47
الهولندية	46	البولندية	69	البرتغالية	35
الألبانية	40	التركية	67	التركية	29
الصربية	36	الرومانية	60	العربية	26
الصينية	27	الكرواتية	58	الكرواتية	26
الكرواتية	23	البرتغالية	55	التشيكية	26
البulgارية	12	البوسنية	37	الهنغارية	23
اليابانية	11	اليابانية	36	الكتلانية	22
البولندية	10	الهنغارية	34	السويدية	22
اليونانية	8	الأردية	34	اليابانية	20
البوسنية	7	الألبانية	27	اللاتفية	20
الهنغارية	7	الصربية	27	الرومانية	19
السويدية	6	الفارسية	21	الدنماركية	18

المستعملة كأداة للتواصل بين غير الناطقين بها (lingua franca) كالإنجليزية والفرنسية والألمانية والروسية، اللغات التي تتواجد في مناطق معينة كالألبانية والكتلانية والسلوفينية، اللغات المستعملة من طرف مجموعات كبيرة من المهاجرين كالعربية والتركية. تجدر الإشارة إلى أن لغة الروما والسلوفاكية لم تذكر في أي من المجالات الثلاثة، مع أنهما من بين اللغات الثلاثة الأولى التي بدعم قوي في أوروبا، إذ أن لغة الروما مدعومة من طرف ستة دول والسلوفاكية مدعومة من طرف خمسة دول.

تحتل الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الروسية والإسبانية مقدمة قائمة اللغات الأكثر استعمالاً في السياق الأوروبي، وعلى رأسها الإنجليزية، بينما تأتي اللغات الأخرى بعد هذه اللغات الخمسة وبفارق كبير من ناحية عدد المرات التي ذُكرت فيها. تتواجد الجرائد المكتوبة بالإنجليزية في معظم الأكشاك ومحطات القطار الرئيسية في المدن الكبرى. وتكشف النتائج أن الإنجليزية تحتل الصدارة فيما يخص اللغات المستعملة في الخدمات والمجالات العامة. وكما يمكن ملاحظته من خلال النظر إلى الجدول المقارن فإن ثلاثة فئات من اللغات تُستعمل في ميادين مختفة وفي خدمات مختلفة. اللغات

مراجع الجزئين 1 و 2

Ball, J. (2011). *Enhancing Learning of Children from Diverse Language Backgrounds: Mother tongue-based Bilingual or Multilingual Education in the Early Years*. Paris: UNESCO.

Beacco, J.C. and M. Byram (2007). *From Linguistic Diversity to Plurilingual Education. Guide for the development of language education policies in Europe*. Strasbourg: Language Policy Division. Council of Europe.

Beacco, J.C. et al. (2010). *Guide for the Development and Implementation of Curricula for Plurilingual and Intercultural Education*. Strasbourg: Language Policy Division. Council of Europe.

Business Forum for Multilingualism (2008). *Languages Mean Business. Companies Work Better with Languages*. Brussels: European Communities.

Business Platform for Multilingualism (2011). *Report on the period September 2009 – June 2011*. Brussels: European Commission.

CILT (2006). *ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. London: The National Centre for Languages.

Civil Society Platform on Multilingualism (2009). <http://www.euroclio.eu/new/index.php/partners-mainmenu-530/european-citizenship/1207-eu-civil-society-platform-on-multilingualism>

Commission Staff Working Document (2008). *Inventory of Community Actions in the Field of Multilingualism*. Accompanying document to the Communication from the Commission to the European Parliament, the Council et al. Brussels: European Communities.

Commission Staff Working Paper (2011a). *An inventory of Community Actions in the Field of Multilingualism – 2011 update*. Brussels: European Commission.

Commission Staff Working Paper (2011b). *Report on the Implementation of the Council Resolution of 21 November 2008 on a European Strategy for Multilingualism*. Brussels: European Commission.

Commission Staff Working Paper (2011c). *Language Learning at Pre-Primary School Level: Making it Efficient and Sustainable. A Policy Handbook*. Brussels: European Commission.

Committee of Ministers (1998). *Recommendation to Member States concerning Modern Languages*. Strasbourg: Council of Europe.

Committee of Ministers (2008). *Recommendations to Member States on the Use of the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Promotion of Plurilingualism*. Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (1954). *European Cultural Convention*.

Strasbourg: Council of Europe.

Council of Europe (2001). *A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Council of the European Union (2002a). *Resolution on Linguistic Diversity and Language Learning*. Brussels: European Commission.

Council of the European Union (2002b). *Presidency Conclusions of the Barcelona European Council, 15-16 March 2002*. Brussels: European Communities.

Council of the European Union (2008). *Council Resolution on a European Strategy for Multilingualism*. Brussels: European Communities.

Council of the European Union (2011). *Council Conclusions on Language Competences to Enhance Mobility*. Brussels: European Commission.

Cullen, J., et al. (2008). *Multilingualism: Between Policy Objectives and Implementation*. Brussels: European Parliament.

European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML) (1992). Strasbourg: Council of Europe.

European Commission (1995). *Whitebook. Teaching and Learning: Towards a Cognitive Society*. Brussels: European Commission.

European Commission (2001). *Europeans and Languages. Special Eurobarometer Report 54*. Brussels: European Commission.

European Commission (2006). *Europeans and their Languages. Special Eurobarometer Report 243*. Brussels: European Commission.

European Commission (2008). *Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, The European Economic and Social Committee, and the Committee of the Regions. Multilingualism: An Asset for Europe and A Shared Commitment*. Brussels: European Communities.

European Commission (2010). *Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, The European Economic and Social Committee, and the Committee of the Regions. A New Impetus for European Cooperation in Vocational Education and Training to Support the Europe 2020 Strategy*. Brussels: European Communities.

European Commission Green Paper (2008). *Migration and Mobility: Challenges and Opportunities for EU Education Systems*. Brussels: European Commission.

European Language Portfolio (ELP). Strasbourg: Council of Europe.

- European Parliament (2003). *EP Resolution with Recommendations to the Commission on European Regional and Lesser-used Languages in the Context of Enlargement and Cultural Diversity*. Brussels: European Parliament.
- European Parliament (2009). *EP Resolution on Multilingualism: An Asset for Europe and a Shared Commitment*. Brussels: European Parliament.
- Eurydice (2009). *Integrating Immigrant Children into Schools in Europe*. Brussels: Eurydice/ European Commission.
- Eurydice/EuroStat (2008). *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*. Brussels/ Luxembourg: Eurydice/EuroStat.
- Extra, G. (2010). *Mapping linguistic diversity in multicultural contexts: Demolinguistic perspectives*. In: J. Fishman and O. Garcia (eds.), *Handbook of Language and Ethnic Identity, Second Edition*. Oxford: Oxford University Press, 107-122.
- Extra, G. and D. Gorter (eds.) (2008). *Multilingual Europe: Facts and Policies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Extra, G. and Yağmur, K. (eds.) (2004). *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Extra, G. and K. Yağmur (2011). *Report on the Pilot Studies in Poland and Spain*. Berlin/Brussels: British Council.
- Fishman, J. and O. Garcia (eds.) (2010). *Handbook of Language and Ethnic Identity. Disciplinary and Regional Perspectives*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Group of Intellectuals for Intercultural Dialogue (2008). *A Rewarding Challenge. How the Multiplicity of Languages Could Strengthen Europe*. Brussels: European Communities.
- Heller, M. (2007). *Bilingualism as ideology and practice*. In: M. Heller (ed.), *Bilingualism: A Social Approach*. Basingstoke: Palgrave, 1-24.
- High Level Group on Multilingualism (HLGM) (2007). *Final report*. Brussels: European Communities.
- Media Consulting Group (2007). *Study on dubbing and subtitling needs and practices in the European audiovisual industry*. Brussels: European Commission.
- Media Consulting Group (2011). *Study on the Use of Subtitling. The Potential of Subtitling to Encourage Language Learning and Improve the Mastery of Foreign Languages*. Brussels: European Commission.
- OMC Group Languages for Jobs (2011). *Providing Multilingual Communication Skills for the Labour Market*. Brussels: European Commission.
- Parliamentary Assembly (1998). *Recommendation on Linguistic Diversification*. Strasbourg: Council of Europe.
- Parliamentary Assembly (2001). *Recommendation on the European Year of Languages*. Strasbourg: Council of Europe.
- Parliamentary Assembly (2003). *Recommendation on the Protection of Sign Languages in the Member States of the Council of Europe*. Strasbourg: Council of Europe.
- Parliamentary Assembly (2006). *Recommendation on the Place of the Mother Tongue in School Education*. Strasbourg: Council of Europe.
- Parliamentary Assembly (2008). *Recommendation on the Integration of Adult Migrants and Education*. Strasbourg: Council of Europe.
- PIMLICO Project (2011). *Report on Language Management Strategies and Best Practice in European SMEs*. Brussels: European Commission.
- Poulain, M. (2008). *European migration statistics: definitions, data and challenges*. In: M. Barni and G. Extra (eds.), *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 43-66.
- UNESCO (2003). *Recommendation Concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace*. Paris: UNESCO.

ملحق

قاموس المصطلحات

دورات تجديد المعلومات refresher courses

دورات لتجديد المعلومات لصالح المدرسين (الناشطين في مجال تدريس اللغات) حول آخر التطورات في ميدان التربية والتعليم.

التعليم الثانوي الإعدادي Lower secondary education

هو استمرار للبرامج الأساسية في التعليم الابتدائي، لكن مع تركيز على المواد الدراسية. عادة ما تكون نهاية هذا المستوى مطابقة لنهاية التعليم الإلزامي. في إطار بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" يمكن أن يشير استعمال مصطلح "التعليم الثانوي" بنوعه الإعدادي والعالي إلى فروق في السن أو في نوع الدراسة.

اللغة الأم Mother tongue

يستخدم بها على اللغة التي الأولى التي تعلمها الطفل والتي لا يزال يفهمها. يتم استبدال السؤال التقليدي عن اللغة الأم تدريجياً في إطار الأبحاث الواسعة النطاق (بما فيها التعداد السكاني) بسؤال حول اللغة المستعملة في المنزل، نظراً لأن هذا المفهوم الأخير أكثر شفافية للمجيبين من مفهوم "اللغة الأم".

تعدد اللغات Multilingualism

تواجد أكثر من لغة واحدة في نطاق جغرافي معين، صغيراً كان أو كبيراً، أو نمط التواصل لجماعة اجتماعية، بغض النظر عن وضعيتها الرسمية.

اللغة الوطنية

اللغة الرسمية للدولة.

Plurilingualism

مجموعة اللغات التي يستعملها كثير من الأفراد، وتشمل اللغة المعروفة عموماً باللغة الأم أو اللغة الأولى وأي لغة أخرى.

التعليم ما قبل الابتدائي Pre-primary education

مرحلة التعليم الأولي المنظم الذي يعطى في المدرسة أو مركز معين للأطفال ابتداءً من السنة الثالثة من عمرهم.

التدريب قبل الالتحاق بالعمل Pre-service teacher training

دروس أو برامج لتدريب الطلبة ليصبحوا مدرسين مؤهلين

التعاريف الواردة لمستويات التعليم وأنواعه تأتي من التصنيف الدولي الموحد للتعليم (ISCE). ويستخدم هذا التصنيف على نطاق واسع في مجموعة من وثائق يوريديس (Eurydice) التي تشتمل على بيانات أساسية عن التعليم في أوروبا.

مناهج التعليم Curriculum

البرنامج التربوي الكامل لنوع من المدارس، الذي يحدد لكل سنة / صف المواد التي يتم تدريسها وعدد الساعات المخصصة لتدريسها، وعدد الأسابيع التي تدرس فيها في السنة الدراسية، ويحدد لكل سنة / صف المحتوى التربوي والمستوى المطلوب تحقيقه لإكمال المادة الدراسية بنجاح.

اللغات الأجنبية Foreign languages

اللغات التي لا تُتعلّم أو تُستخدم في المنزل، لكن يتم تعلمها واستخدامها في المدرسة أو تُستخدم كلغات للتواصل على نطاق واسع في القطاعات غير التربوية

المهاجرون Immigrants

تحدد وثائق يوريديس ومكتب الإحصاء الأوروبي أن "المهاجرين هم من ولدوا في الخارج أو الجماعات الغير وطنية في بلد إقامتها." في بحثنا "أوروبا الغنية بلغاتها" قد يكون مسقط رأس المهاجر خارج بلد إقامته أو لا، كما أن المهاجر ليس بالضرورة شخصاً لا يتوفر على جنسية بلد الإقامة.

طفال المهاجرين Immigrant children

الأطفال الذين يذهبون إلى المدرسة في بلد آخر غير بلدهم الأصلي، أو البلد الأصلي لوالديهم أو أجدادهم. تشمل هذه التحديدات عدة حالات مختلفة من الناحية القانونية، بما في ذلك حالات اللاجئين وطالبي اللجوء، وأطفال العمال المهاجرين، والأطفال من رعايا بلدان ثالثة لهم حق الإقامة لمدة طويلة، وأطفال العمال من دول ثالثة ليس لهم الحق في الإقامة لمدة طويلة، الأطفال الذين يقيمون بطريقة غير قانونية والأطفال من أصول مهاجرة لا يستفيدون بالضرورة من الأحكام القانونية المتعلقة بالتعليم على وجه الخصوص.

لغات المهاجرين Immigrant languages

اللغات التي يتحدث بها المهاجرون وأبناءهم في بلد الإقامة والتي تستعمل أصلاً في عدد من البلدان الأصلية للمهاجرين.

Upper secondary education **المستوى التعليمي الثانوي العالي**

يبدأ هذا المستوى عادة مع نهاية التعليم الإلزامي، عند بلوغ الأطفال السن الـ 15 أو 16. وثمة شروط يجب أن تستوفي لدخول هذا المستوى كإنهاء المرحلة الإلزامية وشروط أخرى. يركز التدريس في هذا المستوى على المواد الدراسية أكثر من المستوى الإعدادي. تتراوح مدة هذا المستوى بين سنتين و خمس سنوات.

Vocational education and training (VET) **التعليم والتكوين المهني**

هناك أنظمة مختلفة للتعليم والتكوين المهني حسب الأنظمة الاقتصادية والاجتماعية في الدول المناطق المشاركة في البحث. لهذا فقد يدمج التعليم والتكوين المهني في التعليم الثانوي أو في صنف آخر من التعليم للكبار. يتضمن عادة برامج تدريبية توفرها مؤسسات مهنية. في بحثنا هذا التعليم والتكوين المهني لا يشمل التعليم الجامعي الذي يغطيه المجال ب4

Primary education **التعليم الإبتدائي**

يبدأ هذا المستوى ما بين السنة الرابعة والسابعة من عمر الطفل، وهو إجباري في كل البلدان المناطق ويدوم خمسة أو ستة أعوام.

Public vocational education and **التعليم والتكوين المهني العام**
القوسان غير منتظمين

التعليم والتكوين المهني الممول من طرف المال العام.

Public general university education **التعليم الجامعي العام**

التعليم في الجامعات العمومية (غير الخاصة)، باستثناء جامعات التكنولوجيا والعلوم الطبية.

لغات الأقليات اللغات الإقليمية الجامعات التقنية والطبية

(Regional or minority languages RML)

اللغات المستعملة على أراضي دولة معينة من طرف مجموعة من مواطنيها تقل عددا عن المجموعة التي تشكل باقي المواطنين. تختلف هذه اللغات عن اللغة أو اللغات الأخرى التي تستعملها تستعملها الدولة (حسب تحديد الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الأقليات، مجلس أوروبا 1992). كقاعدة عامة، هذه لغات مجموعات بشرية تكون جذورها العرقية في المنطقة ذاتها أو تكون قد استقرت فيها على مدى أجيال عديدة. يمكن أن تكون اللغات الإقليمية اللغات الأقليات رسمية، لكن فقط في المنطقة التي تستعمل فيها.

لغة الروما Romani/Sinte

تعتبر هذه اللغة في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، ولا تعتبر "لغة غير إقليمية".

لغات الإشارة Sign languages

هي لغات تستعمل الإشارة المرئية ولها قواعدها ومعجمها الخاص بها، وهي اللغة الطبيعية لفاقدي حاسة السمع عند الولادة. لغات الإشارة ليست مشتقة من لغات التحدث وليست دولية أو عالمية، إذ توجد المئات من لغات الإشارة في مختلف أنحاء العالم.

التعليم في لغة ما أو تعليم لغة ما Teaching in/of language X

في هذه الصيغة لا يوجد فرق بين اللغة التي تدرس كمادة واللغة المستعملة لتدريس مواد أخرى.

الجزء 3: لمحة عن البلدان\المناطق

1. النمسا
2. البوسنة والهرسك
3. بلغاريا
4. الدنمارك
5. استونيا
6. فرنسا
7. ألمانيا
8. اليونان
9. هنغاريا
10. إيطاليا
11. ليتوانيا
12. هولندا
- 12.1 في هولندا الكبيرة
- 12.2 فريسلاند
13. بولندا
14. البرتغال
15. رومانيا
16. إسبانيا
- 16.1 مدريد، فالنسيا، اشبيلية
- 16.2 كاتالونيا
- 16.3 بلاد الباسك
17. سويسرا
18. أوكرانيا
19. المملكة المتحدة
- 19.1 إنجلترا
- 19.2 ويلز
- 19.3 اسكتلندا
- 19.4 إيرلندا الشمالية

خطوط توجيهية بشأن شكل البلدان\المناطق

يهدف من هذه الخطوط التوجيهية إلى مساعدة القراء على تأويل الصور البيانية للبلدان\المناطق التي شملتها الدراسة. هذه الصور عبارة عن مزيج من نتائج المسح، التي نقدمها في الجداول، وتعليق على هذه النتائج حرره باحث من البلاد\المنطقة المعنية. تعكس الخيارات المعروضة في كل جدول الأسئلة التي تم طرحها بالفعل في الاستبيان.

تشكل كل صورة بيانية من الأجزاء التالية:

سياق البلاد\المنطقة

يتناول هذا الجزء وصف سياق البلد أو المنطقة، ويعرض معطيات حول اللغات المتواجدة من وجهة نظر تاريخية-اجتماعية، ديموغرافية وقانونية.

المجال 1: لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يقدم هذا الجزء معلومات حول التشريع المتعلق باللغات والوثائق الرسمية وقواعد البيانات، وذلك بالنسبة للغات الوطنية، اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية\اللغات الأقليات ولغات المهاجرين، كما يتناول كذلك وصفاً للآليات المستعملة في جمع البيانات في كل بلد\منطقة.

المجال 2: لغات التعليم ما قبل الإبتدائي

يقدم هذا الجزء معلومات حول تعليم اللغات الإقليمية\اللغات الأقليات، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين في مرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي وكذلك حول الدعم الإضافي المتوفر لتعلم اللغات الوطنية. نورد في هذا الجزء تفصيلاً عن كل نوع من هذه اللغات نتناول فيه النقاط التالية:

المجموعات المستهدفة

مدة تعليم اللغة

شروط حد أدنى من التلاميذ لتكوين فصل دراسي

عدد أيام الأسبوع التي يتوفر فيها تعليم اللغة

توفير تداريب عن اللغة خلال مزاولة العمل وقبل الإلتحاق بالعمل

مصادر التمويل.

يقدم الجدول أسفله مجموعة الأجوبة الممكنة لكل سؤال، والتي يختار منها كل باحث الجواب الذي يعكس الممارسات المتعلقة باللغة في البلد أو المنطقة المعنية. يمثل الخيار الأول الجواب الذي يتماشى مع الممارسات المفضلة في السياق الأوروبي.

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الإلتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغات الإقليمية أو لغات المهاجرين	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط لا دعم	2 سنوات ≤ 1 سنة واحدة > 10\5-10\	<يوم واحد\ نصف يوم> >10\5-10\	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	كامل\جزئي\غير موجود
اللغات الأجنبية	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط لا دعم	2 سنوات ≤ 1 سنة واحدة > 10\5-10\	<يوم واحد\ نصف يوم> >10\5-10\	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	كامل\جزئي\غير موجود
لغات المهاجرين	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط لا دعم	2 سنوات ≤ 1 سنة واحدة > 10\5-10\	<يوم واحد\ نصف يوم> >10\5-10\	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	كامل\جزئي\غير موجود
دعم إضافي في اللغات الوطنية	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط لا دعم	2 سنوات ≤ 1 سنة واحدة > 10\5-10\	<يوم واحد\ نصف يوم> >10\5-10\	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	خاص بالمادة المدرّسة\عام\غير موجود	كامل\جزئي\غير موجود

3. لغات التعليم الإبتدائي

يقدم هذا الجزء معطيات حول اللغات في التعليم الإبتدائي، مصنفة تحت قسمين: تنظيم تعليم اللغات وواقع ممارسة هذا التعليم. فيما يتعلق بالتنظيم، نورد معلومات حول تدريس اللغات بأنواعها الأربعة: اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات، لغات المهاجرين واللغات الأجنبية. نقدم معلومات حول الدعم في اللغات الوطنية، وبالأخص حول مناهج التدريس، مدى الدعم المتوفر للقادمين الجدد، وجود اختبارات تشخيصية في البداية، ورصد المهارات اللغوية وفقا لمعايير موحدة. بالنسبة لتعليم اللغات

يقدم هذا الجزء معطيات حول اللغات في التعليم الإبتدائي، مصنفة تحت قسمين: تنظيم تعليم اللغات وواقع ممارسة هذا التعليم. فيما يتعلق بالتنظيم، نورد معلومات حول تدريس اللغات بأنواعها الأربعة: اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات، لغات المهاجرين واللغات الأجنبية. نقدم معلومات حول الدعم في اللغات الوطنية، وبالأخص حول مناهج التدريس، مدى الدعم المتوفر للقادمين الجدد، وجود اختبارات تشخيصية في البداية، ورصد المهارات اللغوية وفقا لمعايير موحدة. بالنسبة لتعليم اللغات

3a. التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة عامة مبادئ توجيهية غير موجود	قبل التعليم العام\ خلال التعليم العام\ غير موجود	الكل المهاجرون فقط\ غير موجود	معايير موحدة وطنيا\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود

المعايير	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	المجموعات المستهدفة	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	واضحة ومتناسكة عامة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الإنتشارا محلي\ اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط\ محدودة	ابتداء من السنة الأولى\ ابتداء من المرحلة المتوسطة\ ابتداء من المرحلة النهائية	خلال الساعات الدراسية\ جزء من هذا التدريس خلال الساعات خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنيا\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير وطنية\ إقليمية\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجودة	كامل جزئي\ غير موجود
اللغات الأجنبية	واضحة ومتناسكة عامة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الإنتشارا محلي\ اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع\ محدودة\ غير مدعمة	ابتداء من السنة الأولى\ ابتداء من المرحلة المتوسطة\ ابتداء من المرحلة النهائية	خلال الساعات الدراسية\ جزء من هذا التدريس خلال الساعات خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنيا\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام\ خاصة بالمدرسة\ غير موجودة	كامل جزئي\ غير موجود
لغات المهاجرين	واضحة ومتناسكة عامة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الإنتشارا محلي\ اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع الناطقون بهذه اللغات فقط\ محدودة	ابتداء من السنة الأولى\ ابتداء من المرحلة المتوسطة\ ابتداء من المرحلة النهائية	خلال الساعات الدراسية\ جزء من هذا التدريس خلال الساعات خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنيا\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير وطنية\ إقليمية\ معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجودة	كامل جزئي\ غير موجود

3b. التدريس

كيفما كان النظام التعليمي، فالمدرسون هم العناصر الفاعلة الرئيسية التي تمكنه من تحقيق أهدافه. يمكن للقراء العثور على معلومات عن خصائص المدرسين ومؤهلاتهم للتدريس في أربعة أنواع من اللغات في المدارس الابتدائية: اللغات الإقليمية اللغات المهاجرين، اللغات الأجنبية، لغات المهاجرين والدعم الإضافي في اللغة الوطنية. يتم تقييم المدرسين في كل صنف من هذه اللغات فيما يخص مؤهلاتهم الرسمية، إمكانية تلقي تدريب قبل وأثناء الخدمة، وأخيراً إمكانية التنقل في إطار برامج منتظمة.

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
لغات الأقليات الإقليمية	مؤهلات لتدريس اللغات مؤهلات عامة غير مؤهل	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر
لغات أجنبية	خاصة بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر	برامج منتظمة / دعم مادي غير رسمي\غير متوفر
لغات المهاجرين	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر	برامج منتظمة / دعم مادي غير رسمي\غير متوفر
دعم إضافي في اللغات الوطنية	تدابير هيكلية	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر	خاص بمادة التدريس\عام غير متوفر

المجال 4: لغات التعليم الثانوي

سنقدم للقراء في هذا الجزء، على نفس الطريقة التي تناولنا بها التعليم الابتدائي، معلومات تشمل بعدين رئيسيين: تنظيم تعليم اللغة والممارسة الفعلية لتدريسها. فيما يتعلق بالتنظيم، نورد معطيات تهم تدريس اللغات بأنواعها الأربعة: اللغات الوطنية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات، لغات المهاجرين واللغات الأجنبية. نقدم معلومات حول الدعم في اللغات الوطنية، وبالأخص حول مناهج التدريس، مدى الدعم المتوفر للقادمين الجدد، وجود اختبارات تشخيصية في البداية، ورصد المهارات اللغوية وفقاً لمعايير موحدة.

4a. التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	قبل التعليم العام\خلال التعليم العام\غير موجود	الكل\المهاجرون فقط\غير موجود	معايير موحدة وطنياً\معايير خاصة بالمدرسة\غير موجود

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية	لغات المهاجرين	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	المجموعات المستهدفة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضح وتماسكاً\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الانتشار\ محلي اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع\الناطقون بهذه اللغات فقط\محدودة	خلال الساعات الدراسية جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنياً\معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير وطنية\ إقليمية\معايير خاصة بالمدرسة\معايير غير موجودة	كامل\جزئي\ غير موجود
اللغات الأجنبية	اللغات المهاجرين	اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية
واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الانتشار\ محلي اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع\الناطقون بهذه اللغات فقط\محدودة مدعمة	خلال الساعات الدراسية جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنياً\معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام\معايير خاصة بالمدرسة\معايير غير موجودة	كامل\ جزئي\ غير موجود
اللغات المهاجرين	اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية
واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واضحة ومتناسكة\عامّة مبادئ توجيهية غير موجودة	واسع الانتشار\ محلي اللغة كمادة دراسية فقط	الجميع\الناطقون بهذه اللغات فقط\محدودة	خلال الساعات الدراسية جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية خارج الساعات الدراسية	غير موجودة 5\ - 10 تلاميذ < 10 تلاميذ	معايير موحدة وطنياً\معايير خاصة بالمدرسة\ غير موجود	معايير وطنية\ إقليمية\معايير خاصة بالمدرسة\معايير غير موجودة	كامل\جزئي\ غير موجود

4b. التدريس

المهني. على نفس الوتيرة التي تتبعنا في أنواع التعليم الأخرى، نقدم للقراء هنا معطيات حول اللغات بأنواعها الأربعة: مدى تواجد برامج لدعم تعليم اللغات، المجموعات المستهدفة، مدى تناسق ووضوح المناهج وتبنيها لمبادئ توجيهية ملموسة، مدى توفر برامج تعليمية للإعداد لسوق العمل، مدى توفر فرص لصقل المهارات اللغوية، مدى تواجد دعم من طرف الدولة، ومدى تواجد فرص التدريب في الشركات.

نورد كذلك معلومات حول اللغات الإقليمية لغات الأقليات، لغات المهاجرين واللغات الأجنبية، فيما يتعلق بنوع البرامج التعليمية، مدى تواجد أهداف محددة لتعليم هذه اللغات، وبنوعية الدعم الذي يتلقاه تدريس اللغات المعنية.

تجدون في الجداول أسفله معلومات حول مدرسي اللغات ومؤهلاتهم الرسمية. نوفر معلومات حول كل أنواع اللغات وبذلك بعرض المؤهلات الرسمية للمدرسين، وهل يتابعون تدريباً قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه، وبالنسبة لمدرسي اللغات الأجنبية نقدم معلومات حول استفادتهم من برامج التنقل الدولية.

المجال 5: لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

5a. التعليم العالي (في ثلاثة مؤسسات)

يدعم الكثير من البلدان المناطق تعليم اللغات في مدارس التكوين المهني. استهدفنا في بحثنا ثلاثة مؤسسات للتعليم والتكوين

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة أ											
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ب											
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ج											
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة أ											
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ب											
كامل جزئي غير موجود	مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام محدد على المستوى الوطني غير محدد	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ج											
كامل جزئي غير موجود	كامل جزئي غير موجود	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة أ											
كامل جزئي غير موجود	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة		مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ب											
كامل جزئي غير موجود	كامل جزئي غير موجود	واضحة ومتناسقة/عامية مبادئ توجيهية غير محدودة	مجموعة متنوعة/محدودة غير محددة	المؤسسة ج											

استعمال أدوات الإتحاد الأوروبي	تدابير داخل الشركات	الدعم من طرف الدولة	صقل المهارات	مهارات مرتبطة بالعمل	المناهج	المجموعات المستهدفة	نوع برامج الدعم	المؤسسة أ
نعم\لا	مدمجة في برنامج التعليم\اختيارية\غير موجودة	كلي\جزئي\غير موجود	نعم\لا	نعم\لا	واضحة ومتناسقة\عامة\مبادئ توجيهية غير محدودة	الكل\محدودة\غير محددة	مجموعة متنوع\محدودة\غير محددة	المؤسسة أ
نعم\لا	مدمجة في برنامج التعليم\اختيارية\غير موجودة	كلي\جزئي\غير موجود	نعم\لا	نعم\لا	واضحة ومتناسقة\عامة\مبادئ توجيهية غير محدودة	الكل\محدودة\غير محددة	مجموعة متنوع\محدودة\غير محددة	المؤسسة ب
نعم\لا	مدمجة في برنامج التعليم\اختيارية\غير موجودة	كلي\جزئي\غير موجود	نعم\لا	نعم\لا	واضحة ومتناسقة\عامة\مبادئ توجيهية غير محدودة	الكل\محدودة\غير محددة	مجموعة متنوع\محدودة\غير محددة	المؤسسة ج

5b. التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

استهدفنا في كل بلد ثلاث جامعات، ويقدم هذا الجزء معلومات حول لغات التدريس في الجامعات، اللغات المستعملة على مواقعها الإلكترونية، المجموعات المستهدفة لدعم إضافي في اللغات الوطنية، تحديد المستويات المراد تحقيقها، استقطاب الطلبة من دول أجنبية، تواجد برامج للتنقل لفائدة الطلبة، وأخيرا مدى تواجد هذا النوع من البرامج لصالح غير طلبة اللغة ومدى إلزاميتها.

التنقل لدى غير طلبة اللغة	التنقل لدى طلبة اللغة	استقطاب الطلبة الاجانب	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة المواقع الإلكترونية	لغة التدريس	الجامعة أ
إلزامي\اختياري\غير متوفر	إلزامي\اختياري\غير متوفر	دوليين ومهاجرين\دوليين فقط\الناطقون باللغة الوطنية فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي\حسب معايير وطنية\مؤسسية	الكل\محدودة\غير محددة	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - لغة وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	الجامعة أ
إلزامي\اختياري\غير متوفر	إلزامي\اختياري\غير متوفر	دوليين ومهاجرين\دوليين فقط\الناطقون باللغة الوطنية فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي\حسب معايير وطنية\مؤسسية	الكل\محدودة\غير محددة	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - لغة وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	الجامعة ب
إلزامي\اختياري\غير متوفر	إلزامي\اختياري\غير متوفر	دوليين ومهاجرين\دوليين فقط\الناطقون باللغة الوطنية فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي\حسب معايير وطنية\مؤسسية	الكل\محدودة\غير محددة	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	لغة وطنية، أجنبية، لغة إقليمية\لغة أقلية - لغة وطنية و لغة أجنبية - لغة وطنية فقط	الجامعة ج

6. لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

تم جمع البيانات في كل من المدن التي تم اختيارها، حول اللغات غير الوطنية المستعملة في الإذاعة والتلفزيون، وحول عملية الترجمة والدبلجة في الإنتاجات التلفزيونية والسينمائية الغير وطنية، وحول استعمال لغة الإشارة.

المدن	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية\لغات الأقليات خارج المطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
المدينة 1	مسترج\مدبلج	مسترج\مدبلج	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة
المدينة 2	مسترج\مدبلج	مسترج\مدبلج	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة
المدينة 3	مسترج\مدبلج	مسترج\مدبلج	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة	دائما\عادة\أحيانا\غير متوفرة

لقد تم كذلك جمع البيانات حول استعمال اللغات الغير وطنية في الجرائد المتوفرة في كل من المدن التي شملها المسح. تجدون المعلومات المتعلقة بهذا على موقع أوروبا الغنية بلغاتها (LRE) وفي الجزء الثاني من هذا المؤلف.

المجال 7: لغات الخدمات والمجالات العامة

للمدينة، ويتيح كذلك ترتيباً بين المدن حسب عدد الخدمات التي توفرها بلغات متعددة. تجردون معلومات حول اللغات المتوفرة في الخدمات والمجالات العامة على موقع مشروع أوروبا الغنية بلغاتها.

تم جمع المعطيات حول الإستراتيجيات اللغوية المؤسسية في كل مدينة من الثلاثة التي شملها المسح، لمعرفة مدى التعددية اللغوية في التواصل الكتابي والشفوي في مجالات مختلفة. يبين الجدول عدد اللغات المستعملة في كل مجال والتي تعكس الإستراتيجية اللغوية

7b. استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين التحريريين والفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
4<	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج
3-4	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج
1-2	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج	أ ب ج

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي

8. لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

أسفله عدد الشركات التي أقرت باستعمال استراتيجيات معينة على نطاق واسع. تجردون على موقع أوروبا الغنية بلغاتها معلومات حول الشركات التي تستعمل استراتيجيات معينة على نطاق محدود.

تم جمع البيانات من عند الشركات المشاركة في المسح حول استراتيجياتها اللغوية بصفة عامة، وكذلك حول الإستراتيجيات التي تتبناها في التواصل الداخلي والخارجي بالنسبة للغات الوطنية واللغة الإنجليزية للأعمال واللغات الأخرى. تجردون في الجدول

8a. الإستراتيجيات اللغوية العامة

تواجد استراتيجية لغوية	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الدولي	استعمال المترجمين أو الفوريين من خارج الشركة	تواجد سجلات مهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركاء من أجل التدريب على اللغات	الوعي بالبرامج \إمكانات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	استعمال البرامج \إمكانات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي

8b. الإستراتيجيات اللغوية الداخلية والخارجية

استراتيجيات لغوية خارجية				استراتيجيات لغوية داخلية							
المواقع الالكترونية للمؤسسات	الهوية التجارية للمؤسسات	المواد التسويقية	تقرير الأعمال السنوي	اللغات المستخدمة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	اللغات المستخدمة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	توفير التدريب على اللغات	ترقيات أو مكافآت	شركات مع قطاع التعليم		
										اللغة الوطنية	تمارس على نطاق واسع\ تمارس أحيانا\غير ممارسة
										الإنجليزية للأعمال	تمارس على نطاق واسع\ تمارس أحيانا\غير ممارسة
										لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع\ تمارس أحيانا\غير ممارسة

1 النمسا

تانيا ناجل، انكا سخاد، باربارا سيملر وميشال فيمر
Tanja Nagel, Anke Schad, Barbara Semmler and Michael Wimmer

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

تتناول وثائق التشريع حول اللغات ووثائق السياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية و اللغات الإقليمية اللغات الأقلية. يتم تمويل تدريس اللغة الوطنية في الخارج للأطفال أو البالغين الراغبين في تعلم الألمانية في سبع دول: الجمهورية التشيكية، هنغاريا، إيطاليا، بولندا، صربيا، سلوفاكيا و سلوفينيا. صادقت النمسا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية و لغات الأقلية. يعترف الميثاق باللغات الإقليمية اللغات الأقلية التالية: كرواتية، بورغرلاند، الكرواتية، التشيكية، الهنغارية في بورغرلاند، الهنغارية في فيينا، لغة الروما في بورغرلاند، الصلوفاكية، السلوفينية في كارينثيا و السلوفينية في ستيريا. تتوفر اللغات الإقليمية اللغات الأقلية في التعليم، مدعومة من قبل الميثاق المذكور في مناطق معينة.

توقفت النمسا عن استعمال آليات رسمية لجمع الإستيبيانات المتعلقة بتنوع اللغات في النمسا، وتم تعويض البيانات الإحصائية (2011) ببيانات التسجيل، والتي لا تتضمن أي سؤال عن اللغات.

نسقت وزارة الداخلية عملية الحوار مع الخبراء وأصحاب المصلحة بشأن خطة العمل الوطنية للإندماج الصادرة عام 2011. ويتعين بموجب الخطة على كل من يرغب في الهجرة إلى النمسا اجتياز اختبار اللغة (المستوى ألف 1) قبل دخول البلد. وبموجب هذه الشروط، تمشي النمسا في نفس خطى ألمانيا وفرنسا والدانمرك وهولندا (بوندمينيستيريوم فور إينيريس 2011).

وأصدرت الحكومة النمساوية في يونيو 2011 تقريرها الثالث بشأن تنفيذ الميثاق الأوروبي بشأن اللغات الإقليمية أو لغات الأقلية. ويشير التقرير إلى التعديل الذي طرأ على القانون الدستوري في عام 2011، الأمر الذي مكن من التوصل إلى حل دائم للجدل السقيم القائم حول الإشارات ثنائية اللغة (أورتشتافلشترایت) واستخدام لغات الأقلية في التوبوغرافيا وفي بعض الخدمات العامة في بورغنلاند و كرينثيا (بوندمينيستيريوم فور إينيريس 2011: 11).

يبلغ عدد سكان جمهورية النمسا 8.43 مليون نسمة وذلك استنادا إلى آخر تعداد للسكان عام 2011. وعرف عدد الأجانب نموا بنسبة الثلث بين عامي 2001 و 2011 (+35 في المائة) أو 957 000 نسمة. وينتمي أغلب المهاجرين الحاليين إلى بلدان الاتحاد الأوروبي، حيث ارتفع عدد الألمان، وهم أكبر مجموعة أجنبية تعيش في النمسا، إلى أكثر من الضعف (+110 في المائة) أو 152 000 نسمة، وبعدها في الرتبة الثانية مجموعة الصرب و المونتنيغوريين و الكوسوفاريين التي ظلت مستقرة في 133 000 نسمة وبعدهما مجموعة الأتراك التي عرف عددها تراجعاً بنسبة 10 في المائة، أو 114 000 (شتاتيك أوستريا، 2011).

وتعرضت طريقة احتساب عدد الناطقين بلغات الأقلية في التعداد الرسمي للسكان (استناداً إلى تصنيف اللهجات "أومغانغسشيراخن") لانتقادات المنظمات المدافعة عن حقوق الأقلية التي ترى أن الأقلية تختار اللغة الألمانية لغتها الرئيسية بسبب "ضغوط حقيقية أو وهمية"، وذلك حسب ما ذكره الرأي الثالث للجنة الاستشارية المعنية بالاتفاقية الإطارية لحماية الأقلية الوطنية بشأن النمسا. وشجعت اللجنة الاستشارية "بشدة السلطات النمساوية على التأكد من أن يستخدم أي تعداد للسكان في المستقبل يرتبط باستخدام اللغة قوائم مفتوحة تسمح بالإشارة إلى تعدد اللغات والهويات" (اللجنة الاستشارية 12-11: 2011). وتعزير لهذا الخيار، تعطي مجموعات الأقلية هذه أرقاماً تقريبية عن عدد الناطقين بلغاتها. وبالنسبة للغة الهنغارية مثلاً، أشار التعداد الرسمي لعام 2001 إلى وجود 25 884 ناطق بهذه اللغة، في حين قدر أصحابها أن عددها ضعف العدد الرسمي (مبادرة مينديرهايتز).

تتميز النمسا بتنوعها اللغوي، خصوصاً بين الأطفال والشباب. ويوجد أكبر عدد من التلاميذ الذين يتحدثون لغة ثانية غير الألمانية في حياتهم اليومية في فيينا (41.8 في المائة) وأقلهم في كرينثيا (8.9 في المائة). وتتسم مجموعة الشباب الذين يتحدثون لغتين أو أكثر بأن لهم قواسم مشتركة من حيث تاريخ هجرتهم إلى النمسا إذ يؤثر ذلك في لغة الأفراد ومشوارهم التعليمي (بيفل / شريفانيك 2001: 1).

لغات التعليم ما قبل الإبتدائي (اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الإلتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
الجميع	≤ 2 سنوات	غير موجود	نصف يوم-يوم واحد	عام	خاص بالمادة المُدرّس	كامل
الجميع	≤ 2 سنوات	غير موجود	نصف يوم-يوم واحد	خاص بالمادة المُدرّس	خاص بالمادة المُدرّس	كامل

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الإبتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
كرواتية بورغرلاند، التشيكية، الهنغارية، الإيطالية في تيرول، السلوفاكية، السلوفينية

أصبح انخراط الأطفال الذين بلغوا سن الخامسة في مرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي إجباريا في النمسا منذ عام 2010. وهذا التدبير يهدف أساسا إلى ضمان أن يتعلم جميع الأطفال اللغة الألمانية قبل الإلتحاق بالمدرسة.

وكما سبقت الإشارة إليه في نموذج سياسة تعليم اللغة، تتسم مرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي بالتجزؤ اللامركزي. وقد كان لهذا الأمر عواقب على تطبيق التنوع اللغوي وعلاقته بعدد العروض (تباين بين كل ولاية وأخرى) وبنوعيتها، خصوصا ما يرتبط بمؤهلات مدرسي اللغة (بوندرسمينستيريوم فور أونترريخت 2008 : 88-82).

لغات التعليم الإبتدائي

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	الكل	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات من غير اللغة الوطنية	المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الجميع	مبادئ توجيهية غير موجودة	في بعض الحالات	السنة الأولى	جزء من هذا التدريس داخل الأوقات الدراسية	>10	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل
لغات المهاجرين	الناطقون بهذه اللغات فقط	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	السنة الأولى	خارج الأوقات الدراسية	>10	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل

التدريس

التنقل	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي في اللغات الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهلات عامة	
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهلات عامة	لغات أجنبية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات المهاجرين

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

لغات الأقليات الإقليمية	لغات أجنبية	لغات المهاجرين
كرواتية بورغلاند، التشيكية، الهنغارية، لغة الروما، السلوفاكية، السلوفينية	الكرواتية، التشيكية، الإنجليزية، الفرنسية، الهنغارية، الإيطالية، السلوفاكية، السلوفينية (واحدة منها إلزامية)	الألبانية، البوسنية الكرواتية الصربية، البولندية، الروسية، التركية

نظرا للتطور الديمغرافي في النمسا، وضعت الحكومة أولوية لتوسيع نطاق التعليم بلغات المهاجرين، خصوصا في مرحلة التعليم الابتدائي. وتُعرف المقررات الدراسية هذا التوجه بأنه يمكّن التلاميذ من اكتساب لغتين، ويساوي بين اللغة المتداولة في المنزل واللغة الألمانية.

وخلال العام الدراسي 2010/2009، شارك 29.4 في المائة من تلاميذ المدارس الابتدائية في النمسا في تعلم لغة إضافية غير الألمانية ضمن التعليم بلغات المهاجرين (بونديسمينيستيريوم فور أونترريخت، كونست أوننت كولتور 2011: 13).

وتنسق دائرة الهجرة والمدارس بالوزارة الفيدرالية للتعليم والثقافة والفنون هذا العرض. وتصدر على سبيل المثال نشرات بشأن الإطار القانوني للتعليم وبيانات وإحصائيات. وتتيح الوزارة في موقعها على الشبكة لأولياء التلاميذ معلومات بشأن التسجيل باللغات البوسنية والكرواتية والصربية والتركية والألبانية.

وبالنسبة للتعليم بلغات المهاجرين وكذا لغات أجنبية أخرى ولغات الأقليات، فإن التحدي الرئيسي لا ينحصر في إمكانية توسيع رقعته فحسب، بل يتضمن أيضا تحسين نوعيته. وفي كلا الحالتين، يعتبر عدد المدرسين الأكفاء تحديا أساسيا يتطلب إصلاح برامج تدريب المدرسين (بونديسمينيستيريوم فور أونترريخت 2008: 91-88).

وتشارك فيينا في المشروع الأوروبي "المدن المتعددة اللغات" وتجمع بيانات بشأن تلاميذ المدارس الابتدائية بهدف فهم العلاقة بين التنوع اللغوي والنجاح المدرسي (بريتسيغ 2011).

لغات التعليم الثانوي
التنظيم

المنهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات من غير اللغة الوطنية	المجموعات المستهدفة	المنهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية واللغات الأقلية	الجميع	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	> 10	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	خلال الساعات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام	كامل
لغات المهاجرين	\الناطقون بهذه اللغات فقط	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	خارج الساعات الدراسية	> 10	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	غير محدد	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس		
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	مدمج في التدريب
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس		

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

لغات الأقلية وإقليمية	كرواتية بورغلاند، التشيكية، الهنغارية، لغة الروما، السلوفاكية، السلوفينية
لغات أجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، الإيطالية والإسبانية. في المستوى الأكاديمي الثانوي: لغتان إلزامياتان في المستوى الثانوي العم: لغة واحدة إلزامية
لغات المهاجرين	الألبانية، البوسنية الكرواتية الصربية، البولندية، الروسية، التركية

ينقسم نظام المدارس في النمسا عموماً من مرحلة التعليم الثانوي فما بعد إلى مدارس ثانوية عامة وأخرى أكاديمية. وهذه المنصة حيوية بالنسبة لعمليات تعليم اللغات وهي قابلة للتوقف أو الاستمرار أو النهوض بمستواها.

وخلال العام الدراسي 2009/2010، كانت فيينا الولاية الاتحادية الوحيدة التي أتاحت التعليم بلغات المهاجرين في المدارس الثانوية الأكاديمية وكذا في المدارس الثانوية العامة (بونديسمينيستيريوم فور أونترريخت، كونست أونست كولتور 2011: 25). وحصر باقي الولايات الاتحادية هذا التعليم في المدارس الثانوية العامة فقط.

ومع ذلك، تتضمن المقررات الدراسية في المدارس الثانوية الأكاديمية تعليم لغتين أجنبيتين (أو لغة واحدة زائد اللغة اللاتينية) على خلاف المدارس الثانوية العامة التي تتيح لغة واحدة فقط.

بدأ العمل بنظام المدارس المتوسطة الجديد في العام الدراسي 2008/2009 بهدف تجاوز التقسيم التقليدي للمدارس الثانوية. وبحلول العام الدراسي 2015/2016، تتحول جميع المدارس الثانوية العامة إلى مدارس متوسطة جديدة. ويتضمن المفهوم البيداغوجي للمدارس المتوسطة تعزيز التعليم الاجتماعي والاندماج إضافة إلى تعليم فردي ومتنوع. ويرمي هذا التوجه على الخصوص إلى تعزيز إمكانات التلاميذ من أسر المهاجرين.

وتهيمن اللغة الإنكليزية لغة أجنبية عصرية في المدارس على جميع المستويات ويتعلمها 99 في المائة من التلاميذ تقريبا. وتتاح اللغات الإقليمية ولغات الأقليات موضوعا دراسيا في المدارس الثانوية. ويقتصر هذا الأمر على كل منطقة. ففي بورغنلانت يتعلم 12.9 في المائة من التلاميذ اللغة الكرواتية، في حين يتعلم 10.6 في المائة من تلاميذ كرينتيا اللغة السلوفينية (بيانات العام الدراسي 2004/2005، بوند مينستيريوم أونت أونترريخت 2008: 149).

لغات ما بعد التعليم الإيجاري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإيجاري (في ثلاث مؤسسات التعليم والتدريب المهني) (اللغات الإقليمية للغات الأقليات غير متوفرة)

الدولة	نوع البرامج	المناهج	المستوى المراد تحقيقه	الدعم من طرف الدولة	
اللغات الأجنبية	المؤسسة أ	مجموعة متنوعة	عامة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	غير موجود
	المؤسسة ب	مجموعة متنوعة	واضحة ومتناسقة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	جزئي
	المؤسسة ج	مجموعة متنوعة	عامة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	جزئي
لغات المهاجرين	المؤسسة أ	مجموعة متنوعة	عامة		غير موجود

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

لغة التدريس	لغة المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	استقطاب الطلبة الأجانب	التنقل لدى طلبة اللغة	التنقل لدى غير طلبة اللغة
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	محدودة	مرتبط بالإطار الأوروبي	دوليين فقط	اختياري	اختياري
لغة وطنية، لغة أجنبية، لغة إقليمية اللغة أقلية	لغة وطنية و لغة أجنبية	محدودة	مرتبط بالإطار الأوروبي	دوليين ومهاجري	اختياري	اختياري
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	محدودة	مرتبط بالإطار الأوروبي	دوليين فقط	اختياري	اختياري

إضافة إلى التدريب المهني للبالغين والتعليم الجامعي، ينبغي في سياق تعليم اللغات الإشارة إلى التقليد النمساوي المعروف باسم فولكسهوخشولن الذي يعود إلى مبادرات الطبقة البروجوازية وطبقات العمال في القرن التاسع عشر. ولما كانت نسبة حصص تعليم اللغات قد بلغت 39.4 في المائة في العام الدراسي 2009/2010، فإن اللغات لها الحيز الأقوى في هذا النظام التعليمي (فيربانت أوسترايشريخر فولكسهوخشولن 2011: 1). ويتيح هذا النظام في فيينا حاليا أكثر من 60 لغة.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

توفر لغات الإشارة على التلفزيون	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المطقة	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية
أحيانا	أحيانا	مدبلج	مدبلج

ينص القانون على إتاحة هيئة الإذاعة والتلفزيون النمساوية خدماتها بلغات الأقاليم والأقليات المعترف بها. وإضافة إلى برامج التلفزيون والإذاعة، يتيح موقع فولكسغروب على الشبكة الأخبار والمعلومات والبث السمعي البصري المباشر على الشبكة بالكرواوية والتشيكية والرومية [نسبة إلى جماعة الروما] والسلوفاكية والهنغارية والسلوفينية.

وتهتم محطة الإذاعة إيف إم 4 التابعة لهيئة الإذاعة والتلفزيون النمساوية بقضايا الشباب وشؤونهم. وعلى الرغم من أن هذه المحطة ثنائية اللغة، إلا أن الإنكليزية هي المهيمنة. وتذاع نشرات الأخبار بالإنكليزية، وتقرأ أيضا بالفرنسية مرتين في اليوم. ويُشجّع منشطو برامج المحطة وضيوهم على الهواة على اتباع "مبدأ اللغة الأم" والتخاطب بلغاتهم الأم، وهو المبدأ الذي تعمل به المحطة.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
>4		فيينا، غراز	غراز	فيينا، غراز	فيينا	فيينا، غراز
3-4	فيينا					
1-2	غراز		فيينا		غراز	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
السياحة	السياحة
الهجرة والإندماج	النقل
النقاشات السياسية وصنع القرار	المسرح
التعليم	الهجرة والإندماج
النقل	

على الرغم من أن مشروع أوروبا الغنية بلغاتها يركز على سكان المدن الرئيسية إلا أن النمسا تتميز إلى حد كبير بصغر رقعة مدنها؛ والأمر نفسه ينطبق على الأقاليم التي تسكنها الأقليات اللغوية المعترف بها. ولهذا السبب، فإن التعديل الدستوري المشار إليه أعلاه الذي أقره البرلمان عام 2011 بشأن استخدام لغات الأقليات في التوبوغرافيا واللغات الرسمية التي يتعين تداولها في الخدمات العامة يعني في المقام الأول هذه المدن الصغيرة

لغات الأعمال التجارية (من خلال 19 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
تمارس على نطاق واسع	تواجد إستراتيجية لغوية	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الداخلي	استعمال المترجمين التحريريين أو الفوريين من خارج الشركة	تواجد سجلات لمهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركات من أجل التدريب على اللغات	استعمال البرامج إمكانات الترميز التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	0
	6	12	5	4	0	0	2	0

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
اللغة الوطنية	تمارس على نطاق واس	شركات مع قطاع التعليم	توقيات أو مكافآت	توفير التدريب على اللغات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	اللغات المستعملة في البرمجيات وعلى المواقع	تعزيز الأعمال السنوي	المواد التسويقية	المعاملات التجارية للشركات	المواقع الإلكترونية للشركات
18	4	0	5	1	19	19	19	19	18	18	18
الإجليزية للأعمال	تمارس على نطاق واس	7	2	9	2	7	5	9	6	9	12
لغات إضافية	تمارس على نطاق واس	6	0	4	1	2	2	2	3	4	3

أجرى معهد البحوث بشأن المؤهلات والتدريب للاقتصاد النمساوي مسحاً عام 2005 بين 2017 شركة نمساوية بشأن احتياجاتها من اللغات الأجنبية. وقد أشار 86 في المائة أنها تحتاج هذه اللغات. وأشارت 45 في المائة من الشركات أن "أغلب" عمالها يحتاج اللغة الإنكليزية. أما بالنسبة للتواصل مع شركائها التجاريين في أوروبا الشرقية، فإنها ذكرت أن اللغة الألمانية هي اللغة المستخدمة استناداً إلى المسح نفسه (تريتشر-أرتشان 2008 : 172).

وفي حين ينظر تقليدياً في النمسا إلى أن المهارات اللغوية آلية من آليات النفاذ إلى الأسواق الأجنبية، فإن بعض الشركات مثل المصارف وشركات الاتصالات كوّنت خدماتها بهدف الاستجابة لما يسمى السوق المتنوعة الأعراق، وتستعين في ذلك بلغات المهاجرين في حملاتها الإعلانية لخدماتها.

مجموع النتائج الأساسية

المراجع

Biffi, Gudrun, Skrivanek, Isabella (2011): Schule-Migration-Gender Endbericht. Study commissioned by the Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. Available at www.bmukk.gv.at/medienpool/21041/schule_migration_gender_eb.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Brizic, Katharina (2011): 'Multilingual cities' Wien. Available at www.oaaw.ac.at/dinamlex/Multilingual-Cities_Wien-2009_Endbericht-V1Stand20111111.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Bundeskanzleramt Österreich (2011): 3. Bericht 3. Bericht der Republik Österreich gemäß Artikel 15 Abs. 1 der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Available at www.bka.gv.at/DocView.axd?CobId=45599

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Bundesministerium für Inneres (2011): Nationaler Aktionsplan für Integration. Available at www.integrationsfonds.at/nap/bericht/

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (2011): Der muttersprachliche Unterricht in Österreich. Statistische Auswertung für das Schuljahr 2009/10. Available at www.bmukk.gv.at/medienpool/3720/nr5_11.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur und Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung, Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (eds.) (2008): Language Education Policy Profile. Country Report Austria. Available at www.oesz.at/download/spol/lepp_engl_1.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Initiative Minderheiten (n.d.): Minderheiten in Österreich / Volksgruppen. Available at http://minderheiten.at/index.php?option=com_content&task=view&id=26&Itemid=30

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Republik Österreich (2008): Regierungsprogramm 2008-2013. Available at www.bka.gv.at/DocView.axd?CobId=32965

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Statistik Austria (2011): Registrierzählung 2011. Pressemeldung. Available at www.statistik.at/web_de/presse/059977

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

Tritscher-Archan, Sabine (ed.), Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (2008): Fremdsprachen für die Wirtschaft. Zahlen, Daten, Fakten.

Verband österreichischer Volkshochschulen (2011): Statistikbericht 2011. Available at http://files.adulteducation.at/statistik/berichte/statistik_2011.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 ديسمبر 2011

يتسم تطور التعددية اللغوية والجمع بين اللغات في النمسا بالتناقض. فمن جهة، يعترف البرنامج الحكومي بالتنوع المتنامي للمجتمع النمساوي ويؤكد أهمية اكتساب المهارات اللغوية أساساً من خلال إتاحة التعليم للأطفال والشباب، وذلك بالإشارة على الخصوص إلى الإنكليزية ولغات البلدان المجاورة ولغات المهاجرين (ريبوبليك أوسترايخ 2008 : 206).

ومن جهة أخرى، تظل المسألة مسألة موارد (مثل عدد المدرسين المؤهلين)، الأمر الذي يحول دون إتاحة تعليم لغوي متنوع وشامل ويعيق صياغة عملية مستمرة لتعليم اللغات.

وفي حين أن الألمانية أهم لغة لتحقيق اندماج ناجح (تعززه سياسات التعليم والهجرة الراهنة)، بدأ المجتمع يعي تدريجياً الفوائد التي تنطوي عليها المهارات اللغوية، أو اعتبارها على الأقل "مفيدة" في القطاعات الاقتصادية الموجهة إلى التصدير والأعمال التجارية.

المبادرات والمشاريع النموذجية الواعدة

ثمة أمثلة كثيرة للممارسات الجيدة عبر مجالات أوروبا الغنية بلغاتها. وأفضل مثال المشروع الذي يشارك فيه معهد السياسات الثقافية والإدارة مشاركة فعالة:

وتنظم "فيرين فيرتشافت فور إنتيغراتسيون"، وهي جمعية لرجال الأعمال، بالتعاون مع معهد السياسات الثقافية، مسابقة خطابية سنوية بعنوان "زاغس مولتي" يشارك فيها التلاميذ ثنائيو اللغة. ويقدم التلاميذ من الصف السابع (12 عاماً) ما فوق خطبهم بالانتقال بين الألمانية ولغة أخرى. ومنذ عام 2009، شارك 700 تلميذ تقريباً في هذه المسابقة وقدموا أكثر من 40 لغة.

2 البوسنة والهرسك

ياسمين دجيندو وسلما جريتش

Jasmin Džindo and Selma Žerić

سياق البلد

هناك أيضا سياسات لغوية رسمية أنشئت من أجل تعزيز تعلم وتدرّس اللغات الوطنية، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات، مثل خطة العمل المنقحة للبوسنة والهرسك للاحتياجات التعليمية للروما (التي نشرتها وزارة حقوق الإنسان و اللاجئين). تعترف وثائق الدولة رسميا بلغة الإشارة، الأمر الذي يتناوله تشريع قانون استخدام لغة الإشارة في البوسنة والهرسك (2009). للصم الحق القانوني في استخدام لغة الإشارة في مختلف المعاملات مع أي مؤسسة في البوسنة والهرسك.

بالإضافة إلى كونها مقسمة إداريا إلى كيانات، تحتوي البوسنة والهرسك كذلك على مقاطعة برتشكو التي لا تنتمي إلى أي من الكيانات، وتشكل وحدة إدارية منفصلة. ينقسم اتحاد البوسنة والهرسك إلى عشرة كانتونات تعتبر وحدات فيدرالية داخل الكيان الاتحادي، تتمتع بمستوى عال من الحكم الذاتي. كنتيجة للتعقيد الكبير داخل بنية الدولة، لا توجد مناهج متماسكة لسياسات التعليم أو اللغة. هكذا فإن الوضعية الرسمية للغات تختلف من كيان لآخر، بما في ذلك الكانتونات، إذ أن لكل كانتون وزارة للتعليم خاصة به، وتخضع لقوانين الكانتون الذي تتواجد فيه. ونظرا لهذا التنوع من الناحية القانونية فإنه لا يمكن الحديث عن سياسات موحدة تجاه اللغة، بل أنه من العادي أن يتدبر أغلبية المواطنين في كانتون ما (أو داخل كيان صربسكا) نوع السياسة الرسمية في المؤسسات التعليمية. تستعمل المناهج التعليمية إحدى اللغات الوطنية الثلاثة، لكن هذه اللغات متواجدة كلها في جميع مراحل التعليم. يختار التلاميذ اللغة التي سيتبعون بها دراستهم ابتداء من التعليم الابتدائي، ويتم تعديل الكتب المدرسية ومناهج التدريس وفقا لهذا الاختيار. بالإضافة إلى اللغات الوطنية، يتوفر عدد كبير من اللغات الأجنبية في جميع مستويات التعليم عبر البوسنة والهرسك. وكنتيجة لهذا نجد لغات أجنبية مختلفة من مؤسسة لأخرى في نفس الكانتون. في مستويات التعليم ما قبل الابتدائي، التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي، عادم ما تتوفر اللغات التالية: الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية والعربية حسب الكانتون الذي تتواجد فيه المؤسسة المعنية. توفر مؤسسات التعليم العالي في البوسنة والهرسك اللغة العربية، التشيكية، الإنجليزية، الألمانية، اليونانية، اللاتينية، الفارسية، الروسية، الإسبانية والتركية.

البوسنة والهرسك دولة متعددة الجنسيات واللغات لها ثلاثة لغات وطنية رسمية: البوسنية والكرواتية والصربية (بالحرفين اللاتيني والسيريلي). انبثقت هذه اللغات من الصربية-الكرواتية، التي كانت اللغة الرسمية في يوغوسلافيا السابقة. بعد حل يوغوسلافيا لجأت البوسنة والهرسك إلى تقسيمها إلى ثلاثة لغات معيارية وهي: البوسنية، الكرواتية والصربية، التي تم إقرارها كلغات رسمية متساوية في وضعها في كل أنحاء التراب الوطني. من وجهة نظر نحوية ومعجمية وصوتية، فإن هذه اللغات لا تكاد تختلف، مما يجعل جميع سكان البوسنة والهرسك يفهمون هذه اللغات الثلاث، ويمكنهم اختيار أي منها لاستخدامها في الحياة اليومية والمهنية.

لغات الوثائق والبيانات الرسمية

تتناول وثائق التشريع حول اللغات ووثائق السياسة اللغوية موضوع اللغات الوطنية (البوسنية والكرواتية والصربية)، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات. وقّعت البوسنة والهرسك على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية ولغات الأقليات وصادق عليه البرلمان، ويعترف الميثاق باللغات الإقليمية اللغات التالية: الألبانية، التشيكية، الألمانية، الهنغارية، الإيطالية، اليهودية (اليديشية ولادينو)، المقدونية، لغة الجبل الأسود، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية، السلوفينية، التركية والأوكرانية.

آليات رسمية لجمع البيانات حول التعددية اللغوية غير موجودة في البوسنة والهرسك.

ينظم التعليم بمختلف مراحلها في البوسنة والهرسك عن طريق قوانين متعددة كالقانون الإطار حول التعليم ما قبل الابتدائي في البوسنة والهرسك (2007)، قانون الوكالة في التعليم ما قبل الابتدائي، الابتدائي والثانوي (2007)، القانون الإطار حول التعليم الابتدائي والثانوي في البوسنة والهرسك (2003)، الإطار القانوني حول التعليم المهني الثانوي (2008)، والإطار القانوني حول التعليم العالي في البوسنة والهرسك (2007).

يتضمن دستور البوسنة والهرسك تشريعات تحتوي على مواد متعلقة باللغات الوطنية. الدستور هو القانون الأساسي في هذا البلد، ويستخدم لفرض النظام السياسي والقانوني. نظرا لوجود كيانات في البوسنة والهرسك، اتحاد البوسنة والهرسك وجمهورية صربسكا، فإن هناك دستورين إضافيين: دستور اتحاد البوسنة والهرسك ودستور جمهورية صربسكا، اللذان يتعرضان كذلك للغات الوطنية وكذلك للخط أو الخطوط الرسمية لكتابة هذه اللغات.

لغات التعليم ما قبل الإبتدائي (اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الإلتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاوله العمل	دعم من طرف الدولة
الكل	2 سنوات ≤	غير موجود	>نصف يوم	غير متوفر	غير متوفر	جزئي

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الإبتدائي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية
-----------------	---------------------------------

تأخذ البوسنة والهرسك مقاربة واضحة ومتناسقة فيم يخص تدبير التعددية اللغوية في التعليم ما قبل الإبتدائي سواء داخل فصل الدراسة أو في المجتمع ككل. في أغلب الأحيان تتوفر الإنجليزية، الألمانية والفرنسية كلغات أجنبية في التعليم ما قبل الإبتدائي، أما لغات المهاجرين فغير متوفرة.

اللغات في التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غي متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات من غير اللغة الوطنية	المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية واللغات الأقليات	الجميع	واضحة ومتناسكة	واسع الانتشار	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	غير محدد	كامل
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة ومتناسكة	في بعض الحالات	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	وطني أو خاص بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	عام	خاص بمادة التدريس	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
مؤهل لتدريس اللغات	عام	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الوطنية الأخرى	البوسنية، الكرواتية، الصربية
لغات أجنبية	الإنجليزية أو الألمانية إجبارية، العربية، الفرنسية أو الإيطالية اختيارية

يتم استعمال برنامج واضح و متماسك في تعليم اللغات الوطنية والأجنبية في التعليم الابتدائي . يمكن إعطاء الدروس فقط في اللغات الوطنية مع لغة أجنبية واحدة يتم اختيارها من بين خمسة أو ستة لغات تتضمن الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية والعربية . يتم توفير بعض هذه اللغات كلغات أجنبية إلزامية أو اختيارية، وتشكل جزءا من المقرر الدراسي، ويتم رصد المهارات فيها بواسطة معايير موحدة تراعي سن الأطفال . لغات المهاجرين غير متوفرة في المدارس الابتدائية .

لغات التعليم الثانوي

التنظيم

الدعم الإضافي للغات الوطنية	المنهج	دعم إضافي للقدامين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير موحدة وطنيا	

اللغات من غير اللغة الوطنية	المجموعات المستهدفة	المنهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية اللغات الأقلية	الجميع	واضحة و متماسكة	واسع الانتشار	جزء من هذا التدريس خلال الساعات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير موحدة وطنيا أو إقليميا	كامل
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة و متماسكة	في بعض الحالات	خلال الساعات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير موحدة وطنيا أو إقليميا	كامل

التدريس

دعم إضافي في اللغات الوطنية	مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
لغات الأقلية الإقليمية	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير موحدة وطنيا أو خاصة بالمدرسة	
لغات أجنبية	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير موحدة وطنيا أو خاصة بالمدرسة	بعض الدعم المادي

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الوطنية	البوسنية، الكرواتية، الصربية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية أو الألمانية إجبارية، العربية، الفرنسية أو الإيطالية، الروسية، التركية: اختيارية

تدرس اللغات في التعليم الثانوي إما كمواد دراسية وإما تستعمل كوسيلة لتدريس المواد الأخرى، الشيء الذي لا يحدث على نطاق واسع. توجد مناهج متماسكة واضحة لتعليم اللغات الوطنية والأجنبية، ويتم اختبار مستوى الكفاءة فيها بصورة منتظمة، كما يتم رصد المهارات اللغوية عن طريق استعمال أدوات معيارية تراعي سن المتعلمين. يتم اختيار لغتين إلزاميتين من بين ستة أو سبعة لغات، كالإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية، التركية والعربية. يدرس البعض من هذه اللغات كلغات أجنبية إلزامية والبعض الآخر كلغات أجنبية اختيارية. لا توفر لغات المهاجرين في هذه المرحلة من التعليم.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (في ثلاث مؤسسات التعليم والتدريب المهني) (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج
جزئي		واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ		
جزئي		واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة ب		
جزئي		واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة ج		
كامل	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ		
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة ب		
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة ج		

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لدى غير طلبة اللغة	التنقل لدى طلبة اللغة	استقطاب الطلبة الأجانب	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة المواقع الإلكترونية	لغة التدريس	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة ج
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	محدودة	لغة وطنية، لغة أجنبية، لغة إقليمية اللغة أقلية	لغة وطنية، لغة إقليمية اللغة أقلية	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة ج
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	محدودة	لغة وطنية، لغة أجنبية، لغة إقليمية اللغة أقلية	لغة وطنية، لغة إقليمية اللغة أقلية	الجامعة ب	الجامعة ج	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	محدودة	لغة وطنية، لغة أجنبية، لغة إقليمية اللغة أقلية	لغة وطنية، لغة إقليمية اللغة أقلية	الجامعة ج	الجامعة أ	الجامعة ب

أفادت مؤسسات التعليم العالي التي شملها المسح في البوسنة والهرسك أنها توفر برامج عديدة ومتنوعة في اللغات الوطنية واللغات الأجنبية، من المهارات الأساسية للتواصل إلى المهارات اللغوية المتقدمة. يتم كذلك توفير برامج ومناهج واضحة وصريحة ومتماسكة لتعلم اللغات الوطنية واللغات الأجنبية، وبإمكان الطلبة أن يختاروا من بين اللغات التالية: الإنجليزية، الألمانية، الإيطالية، الفرنسية، الأسبانية، التركية، العربية، الفارسية، اللاتينية، الإغريقية، الروسية والتشيكية.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

توفر لغات الإشارة على التلفزيون	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المنطقة	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية
أحيانا	دائما أو أحيانا	مسترج	مسترج

تتواجد اللغات الوطنية على قدم المساواة إلى حد ما في وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة، لكن على المستوى المحلي فإن الأغلبية تقرر أية لغة ستكون مهيمنة. لا يوجد أي تقييم ممنهج لهذه اللغات في وسائط الإعلام؛ هناك ثلاثة إذاعات وتلفزيونات تبث على المستوى الوطني: الإذاعة والتلفزة الوطنية (BHRT) واثان تبتان على مستوى الكيانين FTV و RTRS. بالنسبة لمسألة الخط فإن الإذاعة والتلفزة الوطنية تستخدم الخط السيريلي واللاتيني.

تتوفر الجرائد في اللغات الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإيطالية إضافة إلى اللغات الوطنية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
> 4						
3-4	ساراييفو موستار					
1-2	بانجا لوكا	ساراييفو موستار بانجا لوكا	ساراييفو موستار بانجا لوكا	ساراييفو موستار بانجا لوكا	ساراييفو موستار بانجا لوكا	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الثلاثة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الثلاثة الأولى في التواصل الكتابي
السياحة	السياحة
النقل	النقل
الهجرة والإندماج	الهجرة والإندماج

يتم التواصل مع السلطات المحلية عن طريق اللغات الوطنية، مع استعمال الإنجليزية والألمانية أحيانا. ويتم التواصل الشفوي والكتابي في خدمات البلدية كذلك باللغات الوطنية، باستثناء خدمات النقل والسياحة والهجرة والإندماج التي تشهد استعمال الإنجليزية والفرنسية والألمانية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 29 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
تمارس على نطاق واسع	تواجد إستراتيجية لغوية	التكبير على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الداخلي	استعمال المترجمين التحريريين أو الفوريين من خارج الشركة	تواجد سجلات لمهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركات من أجل التدرب على اللغات	استعمال البرامج أمكانيات الترميز التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	الوعي بالبرامج أمكانيات الترميز التي يتيحها الاتحاد الأوروبي
0	4	26	10	6	0	4	0	

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
اللغات الوطنية	تمارس على نطاق واسع	شركات مع قطاع التعليم	ترقيات أو مكافآت	توفير التدرب على اللغات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	اللغات المستعملة في الواقع البرمجيات وعلى الواقع	تقديم الأعمال السنوي	الموارد التسويقية	العلامات التجارية للشركات	المواقع الإلكترونية للشركات
اللغات الوطنية	29	0	0	3	0	29	23	29	28	27	29
الإنجليزية للأعمال	تمارس على نطاق واسع	0	14	6	2	21	24	11	20	16	25
لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع	0	4	3	0	3	1	1	0	5	2

يلاحظ أن اللغة الرئيسية للتواصل الكتابي والشفوي في الشركات التي شملها المسح هي إحدى اللغات الوطنية، حسب مكان الشركة، مع استعمال الإنجليزية.

مجموع النتائج الأساسية

مراعاة لديناميكية التنمية الاجتماعية والإقتصادية للبلد والهريسك، ومن أجل البلوغ إلى هدف الإنتماء للإتحاد الأوروبي، فإن السلطات الوطنية، وسلطات الكيان والكانتونات تبلغ جهودا مستمرة

من أجل تحسين وتوحيد السياسات اللغوية. بناء على المعطيات التي قدمناها سابقا، ونظرا للطبيعة الإستكشافية لهذا المقال، فإنه يمكن القول بأن التعددية اللغوية المعقدة ببلادنا لا تشكل عائقا للتواصل في الحياة اليومية.

بطبيعة الحال، هناك مجال كبير للتحسين، على سبيل المثال، في تنسيق القوانين، وكذلك في رفع مستوى الوعي العام بوجود ثلاث لغات رسمية وخطين لكتابتهما، وضرورة احترامهما وقبولهما.

3 بلغاريا

غيرغي بيتشيف

Georgui Jetchev

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات أو اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول البلغارية المتواجدين في الخارج مع 30 دولة من داخل وخارج أوروبا. لم تصادق بلغاريا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات المهاجرين، ولم توقع عليه. يتم تدريس 4 لغات من بين لغات الأقليات أو لغات المهاجرين على المستوى الوطني أو الإقليمي، وهي الأرمنية، العبرية، لغة الروما (الغجر) والتركية.

توجد آليات لجمع المعطيات حول التنوع اللغوي على المستوى الوطني، على شكل إحصائيات متجددة، ويعالج استعمال اللغات الإقليمية، لغات الأقليات و لغات المهاجرين بواسطة سؤال حول اللغة الأم.

توجد المقررات الرسمية للغة البلغارية الخاصة بالمواطنين البلغاريين في الخارج في موقع وزارة التعليم والشباب والعلوم على الشابكة. وهذه المقررات جزء من البرنامج الحكومي للغة والثقافة البلغارية في الخارج.

وتضطلع كل من لجنة التعليم والعلوم والأطفال والشباب والرياضة، ولجنة الثقافة والمجتمع المدني ووسائل الإعلام بالجمعية الوطنية، بجميع القضايا التي تخص اللغة الوطنية، وتصوغان مشاريع قراراتها وترفعان توصياتها. ويشارك العلماء والخبراء في اجتماعات هاتين اللجنتين. أما معهد اللغة البلغارية بأكاديمية العلوم البلغارية، فهو هيئة التنسيق المركزية المسؤولة عن السياسات البلغارية بشأن اللغة الوطنية. ويتعاون المعهد مع شعب اللغات والأدب في الجامعات.

وتنص المادة الثالثة من دستور 1991 على أن اللغة البلغارية اللغة الرسمية الوحيدة، وتضمن المادة 36 منه حق «المواطنين الذين ليست البلغارية لغتهم الأم» تعلم لغتهم الأم الخاصة بهم وتداولها.

وبلغاريا دولة طرف في الاتفاقية الإطارية لحماية الأقليات الوطنية منذ 7 مايو 1999. ويرصد المجلس الوطني للتعاون بشأن القضايا الإثنائية والاندماج، الذي تُعد أمانته جزءاً من الإدارة الحكومية (مجلس الوزراء)، تنفيذ الاتفاقية على الصعيد الوطني.

ويحق للأقليات التركية والرومية وأقليات أخرى في الوقت الراهن تدريس لغاتها الأم. وتنص الفقرة الثالثة من المادة 15 من قانون المعايير الوطنية للتعليم الأساسي العام والمقررات الدراسية الصادر في يوليو 1999، المعدل في عام 2002، على أن موضوع «اللغة الأم» مادة

ساندت الولايات البلغارية في القرون الوسطى ثلاثة مراكز ثقافية لها تقليد أدبي عريق: مدارس بريسلاف وأوريد (خلال المملكة البلغارية الأولى، من القرن 8 إلى القرن 11) ومدرسة تارنوفو الأدبية (المملكة البلغارية الثانية، من القرن 12 إلى القرن 14). وفي ظل الامبراطورية العثمانية، نجح البلغاريون في مقاومة التأثيرات الثقافية التي دخلت عليهم من السلطات التركية والإغريقية.

وأظهر البلغاريون باستمرار مواقف ثابتة بشأن الاستخدام الصحيح للغتهم وتقاليدهم الأدبية. ويحتفل في 24 مايو من كل سنة يوم عيد خاص احتفاء بالأعمال التبشيرية والأدبية للقديسين سيريل وميتودوس الرسولين المبعوثين إلى السلافين وشفيعي أوروبا. ويُخصص هذا اليوم أيضاً للأبجدية السيريلية، والأدب والثقافة في بلغاريا.

ولا يشير دستور عام 1991 إلى مصطلحي «وطني» أو «أقليات إثنائية». ولكنه يضمن في المقابل حقوق الأشخاص الذين ينتمون إلى المجموعات الإثنائية واللغوية والدينية. وتمنح المادة 36 أعضاء المجموعات الإثنائية حق تعلم لغتهم الخاصة بهم وتداولها، وتمنحهم المادة 54 حق تطوير ثقافتهم طبقاً لهوياتهم الإثنائية حسب ما يعترف به القانون ويحترمه. وجميع هذه الأمور أنشأت إطاراً قانونياً وسياسياً مناسباً يضمن للأقليات في بلغاريا حقوقاً متساوية.

ويسعى النموذج الإثنائي البلغاري إلى خلق توازن بين مبادئ الإنصاف والقيم الوطنية والأوروبية المشتركة واحترام الهوية الإثنائية والدينية.

واستناداً إلى تعداد السكان 2011، فاللغة البلغارية لغة أم بالنسبة لـ 85.2 في المائة من السكان، والتركية نسبة 9.1 في المائة والرومية [نسبة إلى الروما] نسبة 4.2 في المائة. واستناداً إلى خبراء معهد الإحصاءات الوطنية، أظهر التعداد ترابطاً قوياً بين تقرير المصير الإثنائي والمصير اللغوي.

وتوجد في قانون الإذاعة والتلفزيون لعام 1998 مادة تخص برامج لغات الأقليات وهي المادة (149) التي تنص على أن تنتج الإذاعة الوطنية البلغارية والتلفزيون الوطني البلغاري برامج وطنية وإقليمية، وتوجه بثها إلى الخارج، بما في ذلك إلى الرعايا البلغاريين في الخارج، والبرامج التي تستهدف المواطنين البلغاريين الذي ليست البلغارية لغتهم الأم، بما في ذلك لغتهم الخاصة بهم.

وأنشأ المركز الوطني للغة الإشارة اتحاد الصم في بلغاريا عام 2004. ويتيح التلفزيون الوطني البلغاري ترجمات يومية بلغة الإشارة في نشرة أخبار الساعة الرابعة بعد الظهر.

إجبارية بالاختبار في المقررات الدراسية للمدارس الابتدائية الثانوية. وتنص الفقرة الثانية من المادة 8 من قانون تنفيذ قواعد قانون التعليم العام الصادر في عام 1999، المعدل عام 1998، إذ يعطي تعريفا لمصطلح «اللغة الأم» على النحو التالي: اللغة التي يتخاطب بها الطفل مع أسرته. وأنشئ مركز الاندماج التعليمي للأطفال والشباب من الأقليات عام 2005. وهذه هي المؤسسة الحكومية الوحيدة التي يحمل اسمها تعبير «من الأقليات» عوض «المواطنين الذين ليست البلغارية لغتهم الأم».

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغة الأجنبية	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم <	حسب المادة	حسب المادة	غير موجود
دعم إضافي للغة الوطنية	سنة واحدة	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الإبتدائي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية والإسبانية
-----------------	--

يشير البرنامج الوطني لتطوير التعليم المدرسي وما قبل التعليم الابتدائي (2006-2015) إلى ضرورة تمكين الأطفال الناطقين بلغة غير البلغارية من برامج باللغة البلغارية توائم احتياجاتهم الخاصة خلال السنة الأولى لما قبل التعليم الابتدائي التي أصبحت إجبارية منذ عام 2003. وبموجب قانون التعليم الوطني، المعدل عام 2002، بدأ العمل بمقرر دراسي متخصص باللغة البلغارية يُعنى بهؤلاء الأطفال.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة) التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقاطنين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	الكل	معايير موحدة وطنيا

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
الناطقون بها فقط لغات الأقليات	واضحة و متماسكة	غير متوفر	السنة الأولى	جزئيا خلال الأوقات الدراسية	10 <	معايير خاصة بالمدرسة	معايير خاصة بالمدرسة	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة و متماسكة	غير متوفر	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	10 <	معايير موحدة وطنيا	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

التنقل	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	دعم إضافي في اللغة الوطنية
لا ينطبق	عام	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
غير موجود	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات أجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

لغات الأقليات الإقليمية	الأرمنية، العبرية، لغة الروما\الرومية، التركية
لغات أجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، الإسبانية: واحدة منها إجبارية

توجد المقررات الدراسية الرسمية لأربع لغات تتيح مواد «لغة أم» (التركية والأرمنية والعبرية والرومية) في التعليم الابتدائي والثانوي في موقع وزارة التعليم والشباب والرياضة. وهذه المادة «مادة إجبارية بالاختيار»، الأمر الذي يعني أنه يمكن اختيارها من قائمة من المواد البديلة بما في ذلك الإنكليزية والألمانية والفرنسية والروسية. ولهذا السبب، لا يختار سوى عدد ضئيل من الأطفال الأترك هذه المواد الدراسية، الأمر الذي جعل عددهم يتراجع تدريجياً في السنوات القليلة الماضية.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

الدعم الإضافي للغات الوطنية	المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير موحدة وطنياً	

اللغات الإقليمية واللغات الأقليات	المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية واللغات الأقليات	الناطقون بها فقط	واضحة ومتناسكة	غير موجود	جزء منها خلال الأوقات الدراسية	> 10	معايير خاصة بالمدرسة	معايير خاصة بالمدرسة	كامل
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة ومتناسكة	محلي	خلال الأوقات الدراسية	> 10	معايير موحدة وطنياً	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	
	معايير موحدة وطنياً أو خاصة بالمدرسة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	دعم إضافي في اللغات الوطنية
		عام	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
دعم مادي قليل	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات أجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الأرمينية، العبرية، لغة الروما، التركية
اللغات الأجنبية	المستوى الإعدادي والتأهيلي: التشيكية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالي المستوى التأهيلي فقط: الكرواتية، اليابانية، البولندية، الرومانية، الصربية، السلوفاكية إلزامي: لغة واحدة أو اثنان اختياري: لغة ثانية أو ثالثة

توجد شبكة كثيفة من المدارس التي لها توجه «لتدريس اللغات الأجنبية» (في كامل دروسها أو جزء منها) في جميع أنحاء البلد. وتوظف هذه المدارس اللغة الأجنبية الأولى واسطة لتدريس مجموعة من المواد بما في ذلك الرياضيات والفيزياء والكيمياء والبيولوجيا والجغرافيا والتاريخ والفلسفة. وتُدرس هذه المواد حسب مناهج التعليم المتكامل للمحتوى واللغة من بداية التعليم الثانوي المتقدم (السنان التاسعة والعاشر). وتتيح هذه المدارس أيضا حصصا مكثفة لتعليم اللغات (18 ساعة على الأقل في الأسبوع) لمدة عام واحد (السنة الأخيرة من التعليم الثانوي - أو السنة الثامنة).

ويصعب أن تكون ثمة حصة لا تنتمي إلى الشبكة في مرحلة التعليم الثانوي المتقدم. وأنشئ نموذج مدرسة «اللغات الأجنبية» عام 1952 في مدرسة بلوفيتش، وهي مدينة في شمال بلغاريا حيث يتاح التعليم باللغة الإنكليزية والفرنسية والألمانية. وفي عام 1960 أنشئت مدارس جديدة في مدن أخرى، بما في ذلك العاصمة، حيث تُدرس كل لغة من اللغات الثلاث على حدة أو إضافة إلى الروسية. وفي عام 1970، أضيفت اللغة الإسبانية. ومنذ عام 1990، يتاح جميع اللغات المشار إليها أعلاه، وكذا لغات أخرى، في جميع أنحاء البلد وفي «كافة أو بعض» مدارس «اللغات الأجنبية».

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتعليم والتدريب المهني) (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج
كامل	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة ج
غير موجود	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة ج	المؤسسة ب	المؤسسة ج

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة التدريس	لغة المراجع الإلكترونية	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	استقطاب الطلبة الأجانب	التنقل لدى طلبة اللغة	التنقل لدى غير طلبة اللغة
الجميع	لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
محدودة	لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
محدودة	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري

يُتاح لطلبة «إيراسموس» وكذا طلبة أجنبي يدرسون في الجامعة مقرر دراسي من سنتين لتعلم البلغارية لغة أجنبية. وتعرف صفوف دروس اللغة التركية وآدابها في جامعات صوفيا وبلوفديف وشومن حاجة ماسة لخبراء مؤهلين تأهيلا عاليا كما هو الحال بالنسبة للمعهد الإسلامي العالي في صوفيا، ومسارح التركية التي أنشئت مؤخرا في كودزالي ورازغراد المعتمدة على الجامعات لإتاحة هذه الدروس.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

توفر لغات الإشارة على التلفزيون	برامج في اللغات الإقليمية للغات الأقليات خارج المنطقة	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية
دائما في صوفيا، عادة في في بلوفديف، أحيانا في شومن	أحيانا	مسترج	مدبلج

يتمحور راديو بلغاريا برامج عبر الشبكات بعشر لغات هي الإنكليزية والألمانية والروسية والفرنسية والإسبانية والصربية والإغريقية والألبانية والتركية والعربية.

وبدأ استخدام اللغة التركية أيضا في وسائل الإعلام ولو على نطاق محدود. ويتمحور راديو بلغاريا منذ عام 1993 برامج تستغرق نصف ساعة في الصباح والمساء موجهة للناطقين بالتركية في بلغاريا. وتشمل هذه البرامج أغاني شعبية بالتركية والبلغارية. وفي ربيع 2001، بدأ التلفزيون الوطني البلغاري بثه برامج باللغة التركية تستغرق عشر دقائق.

وخلال الفترة الانتقالية، كانت ثمة محاولات لإنشاء صحافة تركية. وفي الوقت الراهن، تصدر ثلاث صحف أسبوعية في صوفيا (صباح وزمان وموسلومانلار)، وفيليز صحيفة للأطفال وبالون مجلة للأطفال.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تدرييب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
> 4		شومن				
3-4		صوفيا، بلوفديف		صوفيا		
1-2	صوفيا، بلوفديف، شومن		صوفيا، بلوفديف، شومن	بلوفديف، شومن	صوفيا، بلوفديف، شومن	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
السياحة الخدمات القانونية الصحة الطوارئ النقل الهجرة والإندماج	السياحة النقل الطوارئ الصحة الهجرة والإندماج

لا يزال الطريق طويلا لتعزيز التعددية اللغوية في هذا المجال. ويشير مسحنا الذي شمل ثلاث مدن هي صوفيا وبلوفديف وشومن أن خدمات اللغات الأجنبية محدودة، وأن الاهتمام منصب بالأساس على الحالات الطارئة وشؤون الهجرة والخدمات السياحية، على الرغم من الاستعانة المتكررة بالمترجمين الفوريين. وفي أغلب الأحيان، تتاح البلغارية إضافة إلى الإنكليزية في الخدمات والمجالات العامة، وتتاح أيضا بعض الخدمات باللغات التركية والألمانية والفرنسية والروسية. وتتاح على سبيل المثال مواقع جميع المدن باللغة الإنكليزية، وكذا الروسية في مدينة شومن. ويستعين جميع الإدارات الحضرية بموظفين يتكلمون لغات أجنبية، على رأسها الإنكليزية. وتقدم هذه الإدارات دروسا للغة الإنكليزية أيضا لموظفيها خلال فترة عملهم.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
استعمال الترجمة من التحويلات أو الفوريين من خارج الشركة	تواجد سجلات مهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركات على أجل التدريب على اللغات	استعمال البرامج إكائيات الترميز التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	الوعي بالبرامج إكائيات الترميز التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	توفر النقل الدولي	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	تواجد إستراتيجية لغوية	تمارس على نطاق واسع
1	0	0	0	0	0	7	1	

المواقع الإلكترونية للشركات	الملاحظات التجارية للشركات هوية الشركات	المواد التسويقية	تقرير الأعمال السنوي	اللغات المستعملة في البرمجيات وعلى المواقع	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	توفر التدريب على اللغات	تربعات أو مكائيات	شركات مع قطاع التعليم		
23	18	23	22	18	21	0	0	0	0	تمارس على نطاق واسع	اللغات الوطنية
12	9	4	8	7	5	1	0	1	0	تمارس على نطاق واسع	الإنجليزية للأعمال
0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	تمارس على نطاق واسع	لغات إضافية

كما هو الحال بالنسبة للخدمات والمجالات العامة، لا يزال الطريق طويلا لتعزيز التعددية اللغوية في الأعمال التجارية.

وفي الشركات التي شملها مسحنا، تبين أن نصفها تقريبا يعتمد استراتيجية لغوية ويتداول ثلثا هذه الشركات الإنكليزية للأغراض التجارية والبلغارية في حملاتها الدعاية التجارية عبر الشبكة. ولا تُستخدم اللغات الأخرى إلا نادرا ولا تتاح أي حصص لتدريس اللغات فيما عدا الإنكليزية للأغراض التجارية. وقليلة هي الشركات التي لها شركات مع قطاع التعليم لدعم تدريس اللغات، وأقل منها بكثير عدد الشركات التي لها شبكات دولية لدعم مهارات موظفيها اللغوية.

المراجع

National Statistical Institute, Republic of Bulgaria: 2011 POPULATION CENSUS IN THE REPUBLIC OF BULGARIA (FINAL DATA)

ADVISORY COMMITTEE ON THE FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES: Opinion on Bulgaria. (adopted on 27 May 2004)

STOYCHEVA, Maria, CHAVDAROVA, Albena and VESELINOV, Dimitar (2011) Language Policies Bulgaria-Europe (Ezikovi politiki. Bulgaria-Evropa). Sofia, Universitetsko izdatelstvo 'Sv. Kliment Ohridski'.

PACHEV, Angel (2006): Ezikovite obštnosti, Sofia, Sema RŠ.

VIDENOV, Mihail (2005): Diglosijata, Sofia, Akademično izdatelstvo Marin Drinov.

JETCHEV, Gueorgui (2006): «Éléments de politique linguistique de l'État bulgare», Lengas, revue de sociolinguistique, n° 60, pp. 191-203.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

أظهر مسحنا في إطار «أوروبا الغنية بلغاتها» أن ثمة نقاطاً إيجابية قوية في التعددية اللغوية في مجالات التعليم على جميع مستوياته، بالنسبة للغة الوطنية واللغات الأجنبية. وبذلت في هذا الصدد جهود هامة من أجل إشراك أوسع للغات الإقليمية ولغات الأقليات في التعليم ووسائل الإعلام.

ويحتاج قطاعا الخدمات العامة والأعمال التجارية المزيد من التطوير.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

ليليانا كوفاتشيفا، مدير مركز إدماج الأطفال والشباب من الأقليات في التعليم (فرع من وزارة التعلم والشباب والرياضة)، أحد المستشارين الوطنيين لإطار المقرر الدراسي الخاص بلغة الروما (الرومية) الذي أنشأته شعبة السياسة اللغوية لمجلس أوروبا عام 2008.

واليوم الأوروبي للغات في بلغاريا حدث ناجح تنظمه شبكة الاتحاد الأوروبي للمعاهد الوطنية للثقافة. وقد شاركت في الحدث الأخير المؤسسات الأعضاء التالية: السفارة النمساوية، والمجلس الثقافي البريطاني، والمركز التشيكي، والمعهد البولندي، والمعهد الفرنسي، ومعهد غوته، والمؤسسة الهيلينية للثقافة، والمعهد الثقافي الهنغاري، ومعهد ثيربانتيس، وسفارة إسبانيا، والمعهد الثقافي الإيطالي، وكذا شركاء من المركز الثقافي الروسي، وسفارة سويسرا، والمديرية العامة للترجمة للمفوضية الأوروبية، والمعهد الثقافي البلغاري، ومركز تطوير الموارد البشرية. ودعمت بلدية صوفيا، ووزارة التعليم والشباب والرياضة، والإذاعة الوطنية البلغارية الاحتفال بهذا الحدث.

4. الدانمارك

سابين كيرشماير أندرسن

Sabine Kirchmeier-Andersen

سياق البلد

يبلغ عدد سكان الدانمرك 5500000 نسمة، والدانمركية لغتها الرسمية. ويمثل هؤلاء 90 في المائة من الدانماركيين الأصليين الذي يتداولون الدانمركية، لغة أم. وبالنسبة لـ 10 في المائة المتبقين من السكان، فتعتبر اللغة الألمانية لغة الأقليات الوحيدة المعترف بها رسمياً. ويبلغ عدد الناطقين باللغة الألمانية لغة أم في جنوب يوتلاند 20,000 نسمة تقريباً.

وفيما عدا الناطقين بالدانمركية الذين يعيشون في الدانمرك، تُعد الدانمركية لغة أم أو لغة ثقافة ما يقارب 50000 مواطن يحملون الجنسية الألمانية والدانمركية يعيشون في جنوب شليسفيك.

وفي جزر فارو وغرينلاند، يضمن قانون الاستقلال للغتين الفاروزية والغرينلاندية وضعاً رسمياً، على الرغم من أن اللغة الدانمركية مادة إجبارية في المدارس. وأصبحت الدانمركية منذ بداية القرن 19 في آيسلندا جزءاً من المقرر الدراسي ولا تزال متداولة تسهيلاً للتواصل مع بلدان الشمال الأوروبي.

وصدقت الدانمرك على اتفاقية اللغة الشمال-الأوروبية لعام 1987 التي تضمن حق مواطني الشمال - الأوروبي في استخدام لغتهم الخاصة بهم عند مخاطبة السلطات في جميع بلدان الشمال - الأوروبي. وصدقت الدانمرك أيضاً على إعلان اللغة الشمال-الأوروبية لعام 2006، وهو وثيقة للسياسات المشتركة لمجلس وزراء الشمال - الأوروبي. وينص الإعلان على أنه ينبغي أن تدعم الدولة اللغة الرسمية ولغات الأقليات وحمايتها، وأن تضع الجامعات استراتيجيات لغوية متوازنة تضمن تدريس الإنكليزية إلى جانب اللغات الوطنية، وأن يمنح مواطنو بلدان الشمال - الأوروبي فرصة تعلم لغتهم الأم وأن يكتسبوا مهارات في لغة ذات أهمية عالمية ومهارات في لغة أجنبية أخرى.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية 1

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات أو اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الدانمركية المتواجدين في الخارج مع 20 دولة من داخل وخارج أوروبا. وصادق الدانمرك على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات المهاجرين، ووقع عليه. ويعترف هذا الميثاق باللغة الألمانية كلغة أقلية أو لغة إقليمية. كما تنص قوانين أخرى على حماية الاعتراف بتدريس 4 لغات من بين لغات الأقليات أو لغات المهاجرين على المستوى الوطني أو الإقليمي

ولا توجد ثمة آليات رسمية على الصعيد الوطني أو الإقليمي لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في الدانمرك.

لا توجد مادة تتيح استخدام الدانمركية أو لغات أخرى في الدستور الدانماركي ولا يوجد قانون معين ينظم استخدام اللغة عموماً. ومع ذلك، فإن القواعد التي تحكم اللغة جزء من التشريعات في مجالات أخرى مثل تعزيز الدانمركية لغة ثانية لطلبة الأقليات؛ وثمة قانون ينص على أنه يتعين على جميع المدارس والمؤسسات العامة استخدام الإملاء الدانمركي الذي يتيحه المجلس اللغوي الدانمركي.

وعلى الرغم من عدم وجود اعتراف رسمي أو سياسة تخص لغات الإشارة، إلا أن ثمة توصيات تخص تدريس لغات الإشارة.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (اللغات الأجنبية غير متوفرة)

المجموعات المستهدفة	المدة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات	سنة واحدة	من 5 إلى 10	من نصف يوم إلى يوم واحد	عام	عام	كامل
لغات المهاجرين	سنة واحدة	من 5 إلى 10	من نصف يوم إلى يوم واحد	عام	عام	كامل
دعم إضافي للغة الوطنية	سنة واحدة	غير مطلوب	من نصف يوم إلى يوم واحد	عام	خاص بمادة التدريس	كامل

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية / لغات الأقليات	الألمانية
لغات المهاجرين	الألبانية، العربية، البوسنية، الأيسلندية، البنجابية، الصومالية، التاميلية، التركية، الأوردو.

يرتاد أزيد من 85 في المائة من الأطفال في الدائمك مدارس حضانة حرة أو عامة. ويتعين على السلطات المحلية الدائمك رصد التطور اللغوي لجميع الأطفال الذين لا يرتادون مدارس الحضانة هذه في سن الثالثة، وتتيح لهم حصصا للتمثيل اللغوي مدته 15 ساعة في الأسبوع إذا اقتضى الأمر ذلك. ويرمي هذا التمثيل اللغوي إلى تمكين الطفل من المهارات اللغوية الضرورية في اللغة الدائمك قبل الالتحاق بالمدرسة. ولا يخضع الأطفال الذين لا يرتادون مدارس الحضانة بشكل منتظم لأي مراقبة لكنهم يحصلون على تمثيل لغوي إجباري عند الضرورة.

لغات التعليم الابتدائي (اللغات الإقليمية / لغات الأقليات غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متماسكة وواضحة	قبل التعليم العام	للجميع	وطني موحد

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	أوقات التدريس	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	متماسكة وواضحة	غير متوفر	المستوى المتوسط	أثناء وقت الدراسة	من 5 إلى 10	وطني موحد	معايير وطنية أو حسب المدرسة	كامل
لغات المهاجرين	متماسكة وواضحة	غير متوفر	السنة الأولى	خارج وقت الدراسة	>10	حسب المدرسة	غير محددة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
مدرسون عامون	عام	عام	
مدرسو اللغة	حسب المادة	عام	
مدرسو اللغة	عام	عام	دعم مادي غير رسمي

لغات التعليم الابتدائي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية والفرنسية أو الألمانية: إجبارية، الإسبانية، الألمانية أو الفرنسية و لغات المهاجرين اختيارية
لغات المهاجرين	الألبانية، العربية، البوسنية، الأيسلندية، الصومالية، التاميلية، التركية، الأوردو أو البنجابية

يبدأ الأطفال عادة ارتياد المدرسة في سن الخامسة أو السادسة وإلى غاية سن 15 أو 16 .

وإلى حدود عام 2002، كانت الحكومة تتيح وتمول تعليماً يستند إلى مقررات دراسية إضافية بلغات المهاجرين في الصفوف الابتدائية. وهذا الأمر ينطبق على طلاب الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية وغرينلاند وجزر فارو. وبالنسبة لجميع الطلبة الآخرين، أو كل منذ عام 2002 لكل مجتمع محلي أمر إتاحة التعليم بلغات المهاجرين. ولهذا السبب لا يتاح التعليم بلغات المهاجرين إلا في المجتمعات المحلية التي بها أعداد كبيرة من المهاجرين مثل كوبنهاغن.

واقترح تقرير إحدى اللجان بعنوان «اللغة مفتاح العالم» صدر عام 2011 تدريس اللغة الإنكليزية في السنة الأولى من التعليم الابتدائي ولغة ثالثة (الألمانية أو الفرنسية) في سن 12-11. وعلاوة على ذلك، يقترح التقرير توسيع نطاق تدريس لغات أخرى مثل العربية والصينية والبرتغالية/البرازيلية وإتاحتها على أساس مواد غير إجبارية.

لغات التعليم الثانوي

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	غير متوفر	غير متوفر	غير متوفر

المجموعات المستهدفة	المناهج	اللغات المستعملة أثناء التدريس	أوقات التدريس	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	الدعم من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	الكل	غائية	جزئياً أثناء وقت الدراسة	>10	وطني موحد	مرتبطة ب CEFR	كامل
لغات المهاجرين	الكل	غائية	خارج وقت الدراسة	بين 5 و 10	حسب المدرسة	معايير المدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغة	خاص بمادة التدريس	عام	معايير وطنية أو تحددها المدرسة	
مدرسو اللغة	خاص بمادة التدريس	عام	معايير وطنية أو إقليمية	دعم مادي محدود
مدرسو اللغة	خاص بمادة التدريس	عام	لا ينطبق	

لغات التعليم الثانوي

لغات الأجنبيّة	إلجبارية: الإنلجيزية اختيارية: الفرنسية، الألمانية والإسبانية، وفي السلك التأهيلي من التعليم الثانوي يمكن كذلك اختيار: الإلجريقية القديمة، الصينية، الإيطالية، اليابانية، اللاتينية والروسية.
لغات المهاجرين	العربية والتركية

ينتظر من طلبة السلك الأعلى من الثانوي في الدنمارك أن يكون لديهم مستوى عالي في اللغة الوطنية. ويشكل امتحان المهارات اللغوي جزءا من شروط الالتحاق بالسلك الثانوي.

الدانمركية والإنكليزية اللغتان الإلجباريتان الوحيدتان في حين أن الإلجريقية القديمة والعربية والصينية والألمانية والفرنسية والإيطالية واليابانية واللاتينية والروسية والإسبانية والتركية لغات اختيارية وذلك منذ آخر إصلاح عام 2005. وقد أفضى هذا الإصلاح إلى تراجع كبير في عدد الطلاب الذين يتعلمون لغات أجنبية حيث تقلصت نسبة الذين يتعلمون ثلاث لغات أجنبية من 41 في المائة إلى ثلاثة في المائة. وعلى الرغم من التعديلات الطفيفة التي أدخلت على الإصلاح، فإن الصورة لم تتغير تغيرا كبيرا.

لغات ما بعد التعليم الإلجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلجباري (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير متوفر	غير محدد	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	غير محدد	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة ب	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير متوفر	غير محدد	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة س	مؤسسة ب	مؤسسة س

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

لغات التدريس	لغات المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	إستقدام الطلبة الأجانب	التنقل لطلبة اللغة	التنقل لغير طلبة اللغة
لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجميع	غير محدد	دوليين فقط	اختياري	اختياري
لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجميع	غير محدد	دوليين فقط	اختياري	اختياري
لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية فقط	محدودة	غير محدد	دوليين فقط	اختياري	اختياري

تتبع الجامعات الدانمركية النظام التعليمي الأنجلوسكسوني (الإجازة والماستر) استنادا إلى العملية التي أنشئت بموجبها منطقة التعليم العالي الأوروبي (عملية بولونيا). ونتيجة لهذه التحولات وكذا التركيز المتزايد على التدويل عموما وعلى استقطاب الطلبة الدوليين، تتيح الجامعات الدانمركية أكثر من 25 في المائة من حصصها بالإنكليزية. وتتيح أكاديمية المدارس المهنية (150-90) ومدارس الإجازة المهنية (240-180) عددا لا بأس به من مقرراتها بالإنكليزية.

ومنذ عام 2005، بدأ عدد الطلبة الذين يلتحقون ببرامج تعليم اللغات الأجنبية من غير الإنكليزية بتراجع تراجعاً منتظماً، الأمر الذي أفضى إلى إغلاق العديد من البرامج اللغوية. ولا تزال الإسبانية والألمانية والفرنسية تُدرّس في الكثير من المناطق في حين لم يعد ثمة أي طالب يدرس الإيطالية والروسية أو يكاد. ولوحظ ارتفاع طفيف في مجال تعلم اليابانية والصينية في حين تتيح بعض الجامعات اللغتين التركية والعربية.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

توفر لغات الإشارة على التلفزيون	برامج في اللغات الإقليمية لغات الأقليات خارج المنطقة	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية
دائماً في كوبنهاغن غير مستعملة البتة في ارهوس وابنرا	دائماً	مسترجة	مسترجة

توجد ست قنوات تلفزيونية وطنية، ثلاث منها (دي آر1، ودي آر2، وتي في 2) تستمد مداخيلها من رسوم عامة تفرضها على المشاهدين. وإضافة إلى ذلك، ييثر العديد من القنوات التلفزيونية المحلية برامجه يومياً. وينص قانون صادر في ديسمبر 2002، على أن تتمكن برامج الإذاعة والتلفزيون العام الجمهور من النفاذ إلى معلومات ونقاشات عامة هامة. ويتعين أن تستند هذه البرامج إلى اللغة الدانمركية وثقافتها.

وتتاح لغة الإشارة بانتظام خلال الأحداث الإعلامية وثمة قناة خاصة بلغة الإشارة.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام الناطقين باللغات	توفير التدريب على اللغة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين
<4	كوبنهاغن	كوبنهاغن وابنرا			كوبنهاغن	
3-4						
1-2	ابنرا		ابنرا	ابنرا	ابنرا	

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
الطوارئ الهجرة والاندماج السياحة الصحة الخدمات الاجتماعية الخدمات القانونية	الهجرة والاندماج الخدمات القانونية السياحة الصحة الخدمات الاجتماعية

لغات الأعمال التجارية (من خلال 12 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تراجم استراتيجيات لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	توفر التتبع على المستوى العالي	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد الجموعية الأوروبية	الوعي بوجود برامج وموارد الجموعية الأوروبية	
4	7	1	5	0	0	0	0	كثيرة الاستعمال

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
مشاركات مع قطاع التعليم	مكافآت تروقات على أساس الكفاءات اللغوية	توفير التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقرر العمل (الشبكات الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات وبرمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في الملاحظات الهيرية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية		
1	0	3	0	11	11	10	12	12	11	كثيرة الاستعمال	اللغة الوطنية
2	0	3	0	1	0	0	0	0	0	مستعملة أحيانا	
0	0	2	0	3	6	4	3	5	6	كثيرة الاستعمال	الإنجليزية للأعمال
2	0	5	0	2	3	2	2	2	2	مستعملة أحيانا	
0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	كثيرة الاستعمال	لغات إضافية
0	0	3	0	0	0	0	0	2	0	مستعملة أحيانا	

يتكون قطاع الأعمال التجارية الدائمركي أساسا من مقاولات صغيرة ومتوسطة. وتضم 92 في المائة من الشركات أقل من عشرة عمال وأقل من اثنين في المائة بها 50 عاملا. ويتيح القطاع الخاص نسبة 67.7 في المائة من فرص العمل.

واستنادا إلى مسح أجراه قطاع الصناعة الدائمركي في عام 2007، يتداول أكثر من 25 في المائة من المقاولات الكبيرة اللغة الإنكليزية لغة لأعمالها التجارية. ويتراجع استخدام اللغات الأخرى وتراجع معه خدمات الترجمة. وأعرب قطاع الصناعة الدائمركي عن قلقه العميق بشأن تراجع عدد طلبة اللغات، واقترح القطاع في هذا الصدد دمج بعض المهارات في بعضها بعضا، أي دمج المهارات الهندسية والمهارات اللغوية كحل لهذا الوضع.

المراجع

Sprog til Tiden (Language in time). Report by the language policy group of the Danish government (2008)

Sprog er nøglen til verden (Language is the key to the world). Report by a working group under the ministry of research, innovation and higher education (2011)

Nordic Convention of Languages (1987)

www.efnil.org

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

ظلت الدانمرك طوال السنين 150 الماضية بلداً أحادي اللغة والدانمركية لغته الرئيسية، وللمواطنين معرفة لا بأس بها بالألمانية والفرنسية، ومنذ عام 1945 بالإنكليزية أيضاً. وعلاوة على ذلك، يسهل على الدانمركيين النفاذ إلى كل البلدان الاسكندنافية، كون الدانمركية والنرويجية والسويدية تتشابه في ما بينها.

وطوال السنوات العشر الماضية، حظيت اللغة الإنكليزية بمركز أفضل على حساب الألمانية والفرنسية. وقد ساهمت استراتيجية الحكومة الدانمركية باستخدام اللغتين الدانمركية والإنكليزية في دعم هذا التطور. وتراجعت مهارات اللغات الأجنبية بما في ذلك اللغات الاسكندنافية، ولم يعزز تدريس العربية والتركية واعتبارهما رصيذاً. وعليه، لاحظنا تراجع الاهتمام باللغات الأجنبية في ما عدا الإنكليزية في الجامعات والقطاع الصناعي والمدارس. وإذا ما أرادت الدانمرك أن تكون في مستوى السياسات اللغوية التي أقرها الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا، فإن هذا التحول قد يصبح تحدياً خطيراً. ومن المحتمل جداً أن الاقتراحات الأخيرة الرامية إلى تدريس الإنكليزية في بداية مرحلة التعليم المدرسي ستساهم في تسريع وتيرة هذا التحول.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

تعليم اللغة المدمج والمحتوى

بدأ العمل في كومباغريد سكيل في فريديريتشا منذ عام 2001 بتجارب لتدويل تعليم اللغة المدمج والمحتوى. وأنشئ في عام 2005 خيار دراسي دولي على مستوى التعليم الثانوي الأول حيث كان مدرسو الإنكليزية الذين يتداولون هذه اللغة لغتهم الأم، يدرسون البيولوجيا والرياضيا والإنكليزية.

مركز تدويل اللغة واستخدامها المزدوج

أنشئ مركز تدويل اللغة واستخدامها المزدوج في عام 2008 بجامعة كوبنهاغن من أجل الرفع من جهود الجامعة لتنفيذ سياسة لغوية تستند إلى مبادئ الاستخدام المزدوج للغة.

هيئة التنسيق اللغوي للشمال الأوروبي

أنشئت هيئة التنسيق اللغوي الشمال - الأوروبي في عام 2009 تحت إشراف مجلس الوزراء الشمال - الأوروبي بهدف النهوض بفهم متبادل بين الناطقين باللغات الاسكندنافية: الدانمركية والسويدية والنرويجية.

تيغن با سبروغ (لغة الإشارة)

تيغن با سبروغ مشروع للبحث والتطوير مدة ولايته 6 سنوات أنشأته وزارات التعليم والاندماج في عام 2008، وذلك من أجل توسيع نطاق التعاون مع الجامعات والمعاهد والمدارس. ويرمي هذا المشروع إلى التفكير جلياً بشأن الطريقة التي يتعامل بها الأطفال الدانمركيون الذين تعلموا الدانمركية لغة ثانية مع الدانمركية المكتوبة وتطوير استراتيجيات جديدة لتدريسها.

5 إستونيا

كرستي سوشتار

Kersti Sõstar

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الاستونية المتواجدين في الخارج مع بلجيكا واللوكسمبورج. ولم تصادق استونيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات المهاجرين، ولم توقع عليه. وينص قانون اللغات 2011 على أهمية حماية كل اللغات الإقليمية لغات الأقليات بإستونيا.

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في إستونيا، وذلك عن طريق تجديد منتظم لمعطيات إحصائية حول الساكنة، والتي تشمل اللغات الوطنية واللغات الإقليمية للغات الأقليات ولغات المهاجرين، عن طريق طرح سؤال حول اللغة الأم وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتطلب تحديد المهارات اللغوية في مجالات التحدث والفهم القراءة الكتابة.

يستلزم فهم وضع اللغة الراهن في المجتمع الإستوني إلقاء نظرة على التاريخ. فقد كانت إستونيا، قبل الحرب العالمية الأولى، جزءا من الإمبراطورية الروسية لقرنين من الزمن، لكن اللغة الرسمية لسلاطات الدولة كانت اللغة الألمانية حتى عام 1880 عندما تغلبت عليها اللغة الروسية. وقد أصبح للغة الإستونية صفة اللغة الرسمية أثناء الفترة الأولى من استقلال جمهورية إستونيا (1918-1940) استنادا إلى دستور إستونيا الأول لعام 1920. واستمر تطور اللغة الإستونية في أثناء العهد السوفييتي (1945-1985)، لكن بدرجة أقل من ذي قبل. ففي ذلك الحين، كانت الإدارة المركزية في جميع أنحاء الاتحاد السوفييتي باللغة الروسية هي السائدة في مختلف قطاعات الاقتصاد. كما انتشرت الروسية في مجالات حياتية أخرى. وكان مواطنو الاتحاد السوفييتي من غير الناطقين بالإستونية، الذين انتقلوا إلى إستونيا، يوظفون في القطاع العام، لكن لم يكن يشترط عليهم الإلمام بالإستونية حتى عام 1989. وأولي المزيد من الاهتمام، منذ ذلك العهد، بتوفير فرص تعلم الإستونية لكل المقيمين في البلد، وكذلك تعلم اللغات الأجنبية. وتهدف السياسة اللغوية أيضا إلى دعم حق الأقليات القومية في الحفاظ على ثقافتها.

يحكم قانون اللغات استخدام اللغات، وكذلك الدستور وقانون المواطنة وقوانين أخرى عدة تتعلق بمجال التعليم في جمهورية إستونيا. ويركز قانون اللغات على مقتضيات استخدام اللغة الإستونية واللغات الأجنبية ولغات الأقليات ولغة الإشارة الإستونية، إضافة إلى استعمال ذوي الاحتياجات الخاصة للغة. وتؤدي استراتيجيات تطوير اللغات دورا مهما. فقد أعد مجلس اللغة الإستونية، الذي أنشأه وزير التعليم، أول استراتيجية لتطوير اللغة الإستونية للفترة 2004-2010؛ وأعدت «خطة تطوير اللغة الإستونية» للفترة 2011-2017. وتعالج كلتا الوثيقتين قضايا التعددية اللغوية واللغات الأجنبية إلى حد ما. وتتناول «الاستراتيجية الإستونية للغات الأجنبية» قضايا اللغات الأجنبية للفترة 2009-2015 - استراتيجية إستونيا بشأن اللغات الأجنبية».

وقالت وزارة التعليم والبحث العلمي إن إستونيا لا تعترف في المستقبل القريب التصديق على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات»، لكنها تستوفي معايير الميثاق.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

(اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	اللغات الأجنبية
غير موجود	عام	عام	أقل من نصف يوم	غير مطلوب	سنة واحدة	غير مدعمة	

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الروسية
-----------------	--

لغة التعليم في روض الأطفال هي الإستونية أساسا، لكن يمكن استخدام لغة أخرى بناء على قرار من الحكومة المحلية. ويقوم التدريس على المقرر الوطني لمؤسسات رعاية الأطفال قبل المدرسة. ويدرس الأطفال الناطقون بغير الإستونية اللغة الإستونية ابتداء من السنة الثالثة من العمر، علما بأن الدولة تدعم التدريب اللغوي بواسطة الحكومات المحلية. وقد شارك كثير من روض الأطفال التي تدرس فيها اللغة الإستونية في برنامج الانغماس اللغوي منذ عام 2003. وقد دُرّب المدّرسون في رياض الأطفال العاملون بالبرنامج تدريبا خاصا. وتشمل دراسة اللغة الإستونية بوصفها لغة أما تعلم النطق، وبنية الجملة، والقراءة، والكتابة، وتحيب الأدب للأطفال.

وتزايد تعليم اللغات الأجنبية في مؤسسات رعاية الأطفال قبل المدرسة بناء على طلب الآباء وعلى مبادرة المنظمات اللغوية والثقافية للدول الأجنبية. لكنه لا توجد أي إحصاءات عن تعلم اللغات الأجنبية في روض الأطفال.

لغات التعليم الابتدائي (اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل الدخول الرئيسي	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة	اللغات الأجنبية
كامل	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي للغات	معايير خاصة بالمدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المستوى المتوسط	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية أو الروسية: إحدى هذه اللغات إجباري، والباقي اختياري
-----------------	---

تعليم اللغة الأم (اللغة والآداب الإستونية أو اللغة والآداب الروسية) إلزامي في المرحلة الأولى من التعليم الابتدائي (وكذلك في جميع مراحل الدراسة اللاحقة). وتدرس اللغات الأجنبية في مدارس التعليم العام منذ العام الدراسي 1991-1992 ابتداء من الصف الثالث، علما بأن الطلبة (أو الأباء) أحرار في اختيار اللغة التي يودون تعلمها (الإنجليزية أو الروسية أو الألمانية أو الفرنسية). وتدرس اللغة الوطنية، في المدارس التي تدرس بغير الإستونية، اعتباراً من الصف الأول. وإضافة إلى الإستونية، تدرس اللغات الأجنبية وفقاً للمقرر الدراسي. واعتمد في عام 1997 أول برنامج لدراسة اللغة الإستونية في المدارس التي تدرس بغير الإستونية. ولدعم تعلم اللغة الإستونية، التحقت العديد من تلك المدارس ببرنامج الانغماس اللغوي المبكر. وأتاح مقرر عام 2002 للمدارس فرصة بدء تعلم اللغات الأجنبية من الصف الأول، وواجب تعلمها ابتداء من الصف الثالث.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية للغات الأقليات غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متماسكة وواضحة	قبل الدخول المدرسي	غير موجود	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	نسبة التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	متماسكة وواضحة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	وطني موحد	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل
لغات المهاجرين	خطوط توجيهية غائبة	غير متوفر	خارج وقت الدراسة	>10	غير متوفر	معايير وطنية أو إقليمية	غير موجود

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
عامة	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	
عامة	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	غير موجود
عامة	عام	عام	لا ينطبق	

لغات التعليم الثانوي

اللغات الأجنبية (اللاتينية والإغريقية متوفرتان في السلك الثالث فقط)	الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الروسية ولغة أخرى: إثنان من بين هذه اللغات إجبارية.
لغات المهاجرين	الصينية، الفنلندية، السويدية

اعتمد أول منهاج دراسي وطني للتعليم العام في عام 1996، حيث حُدد المحتوى التعليمي حسب المرحلة الدراسية. واستناداً إلى المنهاج الدراسي، أعدت المدارس برامجها التعليمية، مثلاً للغة الأم والآداب (أي الإستونية والروسية) وللغات الأجنبية. وتدرّس اللغة الأجنبية الأولى (اللغة أَلْف) ابتداءً من الصف الثالث، واللغة الأجنبية الثانية (اللغة باء) ابتداءً من الصف السادس. وأضيفت اللغة الأجنبية الثالثة (اللغة جيم) بوصفها مادة اختيارية في الصف العاشر. وفي السنوات الأخيرة، اختار نحو نصف تلاميذ المرحلة الثانوية الإنجليزية لغتهم الأجنبية الأولى، تليها الروسية لغة ثانية والألمانية لغة ثالثة. وفي السنة الدراسية الماضية، بلغت نسبة الذين يدرسون اللغة الألمانية 8.9 في المائة؛ أما الفرنسية فلم يكن يدرسها سوى 1.9 في المائة من مجموع التلاميذ. وتحتل اللغة الألمانية الصدارة من بين المواد الاختيارية. وإضافة إلى هذه اللغات، تتيح مدارس عدة فرصة تعلم لغات أخرى باعتبارها لغة أجنبية ثالثة مثل العبرية والصينية (الماندرين) والإسبانية والإيطالية واليابانية واللاتينية والسويدية والفنلندية.

ولدعم تعلم الإستونية لغة ثانية ابتداءً من الصف السادس، التحق العديد من المدارس بآخر برنامج للانغماس اللغوي. ففي عام 2007، بدأ الانتقال إلى التدريس باللغة الإستونية جزئياً في المدارس التي تدرس بغير الإستونية؛ وفي هذه السنة الدراسية، تدرس باللغة الإستونية 60 في المائة من الحد الأدنى من الدروس الإلزامية.

وشرع في مراجعة المنهاج الدراسي الوطني الخاص بالمرحلتين الابتدائية والثانوية اعتباراً من هذه السنة الدراسية (2012-2011). وسيقم أداء تعليم اللغة الإستونية بصفتها لغة ثانية واللغات الأجنبية وفقاً لنظام مجلس أوروبا لتوحيد مستويات الكفاءة اللغوية.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (لغات الأقليات واللغات الإقليمية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير موجود	غير محدد	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	محدد وطنياً	متناسكة وواضحة	مجموعة متنوعة	مؤسسة ب	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	محدد وطنياً	متناسكة وواضحة	محدود	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س

لغات التعليم العالي

الجامعة أ	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية اللغات الأقليات	لغات التدريس	لغات المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	إستقدام الطلبة الأجانب	التنقل لطلبة اللغة	التنقل لغير طلبة اللغة
الجامعة أ	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية اللغات الأقليات	لغات التدريس	لغات المواقع الإلكترونية	محدودة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	اختياري	اختياري	
الجامعة ب	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	محدودة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	اختياري	اختياري	
الجامعة س	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية اللغات الأقليات	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية اللغات الأقليات	لغات وطنية وأجنبية	الجميع	الجميع	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	اختياري	اختياري	

اللغة الإستونية هي لغة التعليم في المدارس المهنية؛ ويتخذ وزير التعليم والبحث العلمي قرار استعمال أي لغة أخرى لغة تعليم. وتلتزم المدارس المهنية بالمقررات الدراسية والمنهاج الدراسي الوطني الخاصين بالمواد المهنية. والمدارس المهنية ملزمة بتعليم اللغة الإستونية في الفصول المتوسطة الروسية؛ ويتوقف ذلك على المستوى الذي تحقق في نهاية التعليم الأساسي (أي النوع 2 أو 9 من التصنيف الدولي الموحد للتعليم). وتنقسم اللغات الأجنبية قسمين في إطار المنهاج الدراسي: لغة أجنبية ولغة أجنبية متخصصة. ويختلف عدد دروس اللغات الأجنبية باختلاف المدارس والتخصصات. فعدد اللغات الأجنبية والدروس أكبر بالنسبة إلى التخصصات التي تدرّس على أساس التعليم الثانوي منهما بالنسبة إلى التعليم الأساسي. وإذا كان التدريب على اللغات الأجنبية، في بعض التخصصات التقنية، منعدما، فإن لغات أجنبية تدرّس في عدد من التخصصات الخدمية في المدارس المهنية، منها الإنكليزية والفرنسية والألمانية والروسية والإيطالية والسويدية والفرنلندية.

وتنسق هيئة المؤهلات الإستونية وضع معايير مهنية تحدد، في جملة ما تحدد، المستوى المطلوب للكفاءة في الإستونية وفي اللغات الأجنبية لمزاولة المهن المختارة.

وترد في إحدى اللوائح الحكومية متطلبات إمام موظفي الخدمة المدنية، والموظفين، والمقاولين، باللغة الإستونية. وعملا بتعديل أدخل على قانون اللغات في عام 2008، استحدثت مستويات إلزامية من الكفاءة اللغوية انسجاماً مع الإطار الأوروبي المرجعي الموحد؛ وتنظم امتحانات الكفاءة اللغوية بالنسبة إلى المستويات: أساسي (أ2)، ومتوسط (باء1)، ومتوسط (باء2)، ومتقدم (جيم1).

جاء في قانون الجامعات أن الإستونية هي لغة التعليم الجامعي. ويعود قرار استعمال اللغات الأخرى إلى مجلس الجامعة. فالهدف، من جهة، أن تكون اللغة الإستونية لغة التعليم العالي بحيث يتسنى إتقانها؛ ومن جهة أخرى، تتزايد نسبة التدريس باللغة الإنكليزية، لاسيما في المستويات الدراسية الأعلى، وذلك بسبب التدويل. وتدرس اللغة الروسية أيضا في معاهد التعليم العالي.

وغالبا ما يختار طلبة البكالوريوس أو دراسات التأهيل الإنكليزية مادة عامة، تليها الروسية، والإستونية لغة ثانية أو أجنبية، والألمانية؛ والفرنسية بدرجة أقل. وزادت فرص تعلم لغات أجنبية أخرى زيادة كبيرة بواسطة مراكز اللغات الجامعية التي تتيح إمكانية دراسة الإيطالية والإسبانية والفرنلندية والسويدية والتركية ولغات أخرى. وتدرّس اللغات الأجنبية لعلماء اللغة الأجانب بوصفها تخصصا لجميع الطلبة الآخرين باعتبارها لغة عامة ولغة تخصص. ومع أن اللغات الأجنبية مواد اختيارية في الغالب، بموجب المنهاج الدراسي، فإن أداء التعليم العالي المشروط في معيار التعليم العالي يسمح أيضا بتحقيق الكفاءة في اللغة الأجنبية. ويؤدي ذلك دور الحافز إلى تعلم اللغات الأجنبية. وتعد المهارات اللغوية الجيدة للمدرسين والطلبة أساس اتباع أهداف استراتيجية تدويل التعليم العالي.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة في تالين وتارتو مدبلجة في نارفا	مسترجة في تالين وتارتو مدبلجة في نارفا	دائمًا في تالين وتارتو بانتظام في نارفا	دائمًا

تعني الممارسة الشائعة المتمثلة في ترجمة البرامج التلفزيونية والأفلام على الشاشة أن الناس على صلة باللغات غير الإستونية في سن مبكرة. لكن الأغلبية الساحقة من البرامج الأجنبية الميثوثة في التلفزيون الإستوني هي بالإنكليزية؛ لذا، فإن المشاهدين على صلة بالإنكليزية أساسًا، والروسية والألمانية والإسبانية بدرجة أقل. أما برامج الأطفال، خاصة الرسوم المتحركة، فغالبًا ما تكون مدبلجة.

إن عدد اللغات غير الإستونية المقترحة في برامج التلفزيون الوطني محدود. وقد سعت هيئة الإذاعة والتلفزيون الوطنية الإستونية إلى تقديم الأخبار والبرامج الثقافية بالروسية. ومن جهة أخرى، يسمح البث التلفزي عبر السواتل وكذا الشبكية (الإنترنت) بمشاهدة البرامج في مختلف أنحاء العالم، علما بأن عدد المشاهدين في تزايد. لكن هذه الدراسة لا تشمل أنواع هذا البث التلفزيوني.

ويظل عدد الصحف الأجنبية، التي تغطي عليها الروسية، قليل في المدن الثلاث التي شملها مسحنا. ويعود ذلك إلى السياحة ووجود جالية روسية كبيرة.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	استخدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
4<	تالين					
3-4	تارتو	تالين تارتو	تالين			نارفا
1-2	نارفا	نارفا	تارتو نارفا	نارفا تالين تارتو	نارفا تالين تارتو	

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولًا	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولًا
السياحة التعليم الطوارئ الصحة الخدمات الاجتماعية	السياحة التعليم الطوارئ الصحة الخدمات الاجتماعية

يحدد قانون اللغات لجمهورية إستونيا، الذي اعتمد عام 1995، المجالات التي يكون فيها استخدام اللغة الإستونية إلزاميًا. وينص أيضا على شروط تداول لغات الأقليات القومية ونطاقه في الوكالات الحكومية والحكومات المحلية. فإذا كانت منطقة تقطنها أقلية قومية لا يقل عددها عن نصف السكان، فيحق لتلك الأقلية أن تتلقى المعلومات بلغتها (إضافة إلى الإستونية) من الحكومة المحلية والوكالات الحكومية الكائنة في تلك المنطقة. وهذه حال مدينتين من أصل ثلاث مدن شملها مسحنا.

وتقدم الخدمات في المدن التي شملها مسحنا بلغات عدة، علما بأن الروسية والإنكليزية والفنلندية هي السائدة. وترد صفحات مواقع المدن على الشبكية بالإنكليزية والروسية إلى جانب اللغة الوطنية، علما بأن المعلومات الأساسية عن المدن والمعلومات السياحية متاحة أيضا بالفنلندية والسويدية والألمانية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد إستراتيجية لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	توفر التنقل على المستوى العالي	استعمال مترجمين (فورينز) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	
5	15	7	6	0	6	0	0	كثيرة الاستعمال

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
شركات مع قطاع التعليم	مكافآت/ترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	توفر التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (التراكت اللغوية الداخلي)	استعمال اللغة في البرمجيات بدرجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال/التقارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في العلامات التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية		
4	1	7	1	24	21	24	24	23	19	كثيرة الاستعمال	اللغة الوطنية
2	0	8	0	9	13	9	12	9	14	كثيرة الاستعمال	الإنجليزية للأعمال
3	1	7	0	3	4	4	8	5	15	كثيرة الاستعمال	لغات إضافية

كانت العلاقات والتجارة الدولية، ولا تزال، مهمة جدا للاقتصاد الإستوني؛ وممارسات اللغة العامة أقوى بكثير من الاستراتيجيات اللغوية المكتوبة للشركات. وتعتبر الكفاءات اللغوية عموما شرطا أساسيا ينبغي للموظفين أن يستوفوه. فمن المتعارف أن الإلمام باللغة الروسية وبلغة أجنبية إضافية أخرى، الإنكليزية أو الألمانية، شرط لا بد منه للحصول على العديد من الوظائف.

ولا تتجلى أهمية التعددية اللغوية في إستونيا في قطاع الأعمال. فليست كل أنواع الشركات الأربعة التي شملها المسح (المصارف، والفنادق، والمتاجر الكبرى، وشركات البناء) أنواع تركز بالضرورة على الأعمال الدولية. فمؤسسات البناء والمتاجر المحلية الصغيرة، مثلا، لا تستهدف سوى السكان المحليين.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

وإذا كان تقييم كفاءة البالغين في اللغة الإستونية بوصفها لغة ثانية يستند إلى مستويات الكفاءة اللغوية التي حددها مجلس أوروبا، فإنه ينبغي الاستمرار في وضع أدوات للتقييم الذاتي (مثل وثيقة الخبرة اللغوية) وتنظيم اختبارات وطنية؛ وينبغي أيضا قبول شهادات الكفاءة الدولية حسب مستويات الكفاءة اللغوية هذه. وي طرح تنفيذ المنهاج الوطني لعام 2011 القائم على مستويات الكفاءة اللغوية لمجلس أوروبا تحديا أمام نظام التعليم. وينبغي تعميم الوعي بمستويات الكفاءة اللغوية وتنسيقه في التعليم المهني والتعليم البالغين، وبين أرباب العمل.

المراجع

Estonian Language Development Plan 2011-2017 www.hm.ee/index.php?03238

Language Education Policy Profile: Estonia www.hm.ee/index.php?044904

Language Education Policy Profile: Estonia www.hm.ee/index.php?044904

Estonian Foreign Language Strategy 2009-2015 www.hm.ee/index.php?03238

عاجت إستونيا القضايا اللغوية على مر الزمن، وبذلت وسعها للحفاظ على اللغة الإستونية وتطويرها؛ ورفع مستوى المهارات اللغوية لمجمل سكانها؛ وترويج استخدام مختلف اللغات. وساعدت شعبة السياسة اللغوية التابعة لمجلس أوروبا إستونيا على تحليل سياستها في مجال تعليم اللغات. واستكمل التحليل في صيف عام 2011. وحددت استراتيجيات تطوير الإستونية واللغات الأجنبية على مدى العقد الماضي أهدافا أخرى. وأدت عملية رسم الاستراتيجيات دورا مهما، إذ إنها جمعت متخصصين من مشارب شتى، الأمر الذي أدى بدوره إلى توثيق التعاون اللغوي. وأسهم التعاون في تقوية مكانة الإستونية في جميع مراحل التعليم. ومع أن جميع الأهداف الاستراتيجية جديرة بالاهتمام، فإن تنفيذها يتوقف على مدى توفر الموارد. ويتجلى ذلك كثيرا في تنفيذ «استراتيجية اللغات الأجنبية».

وفي الختام، هيأت إستونيا ظروفًا جيدة لتدريس الإستونية بوصفها لغة أم ولغة الدولة. ومن بين اللغات الأخرى، تسود الروسية والإنكليزية، في حين تدرّس اللغات الأخرى وتستهمل بدرجة أقل. وتسعى المؤسسات التعليمية، في برامجها الدراسية، إلى إتاحة المزيد من فرص تعلم لغات أجنبية ثالثة. وتدعم مشاريع شتى تطوير التعددية اللغوية وتشجع عليها (التدريس الفرنسية والألمانية والسويدية والفنلندية وغيرها)؛ ومع ذلك، فإن إستونيا لا تزال بعيدة جدا عن التعددية اللغوية الحقيقية.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

ينبغي الاستمرار في تحقيق الأهداف المنصوص عليها في «خطة تطوير اللغة الإستونية» والمناذية بتعزيز تعلم الإستونية ونشرها، باعتبارها لغة أم ولغة ثانية. وقد تطلب الانتقال إلى التدريس باللغة الإستونية في المدارس التي تدرس بلغات غير الإستونية، الذي بدأ في عام 2007، كثيرا من الموارد، ولا يزال. وقد كان نجاح الانتقال أكبر في المدارس التي التحقت ببرنامج الانغماس اللغوي. وينبغي، إضافة إلى ذلك، أن تصبح منهجية المادة المتكاملة وتدريس اللغات أشيع في المدارس.

ورغم ذكر اللغات الأجنبية في خطط تطوير اللغة الإستونية، وإشارة خطط التطوير المتعلقة باللغات الأجنبية إلى الروابط باللغة الأم، فإن الأهداف الخاصة باللغة الأم واللغات الأجنبية غالبا ما ترد منفصلة بعضها عن بعض في خطط تطوير المجال اللغوي. وينبغي لإستونيا أن تستهدي بـ«الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات» إن من حيث المبادئ المنصوص عليها في الوثيقة وإن من جهة مستويات الكفاءة اللغوية التي حددها مجلس أوروبا. وقد ترجمت هذه الوثيقة إلى الإستونية عام 2006 بناء على طلب وزارة التعليم والبحث العلمي. وتهدف «الاستراتيجية الإستونية للغات الأجنبية» إلى تعزيز استمرارية سياسة تعلم اللغات الأجنبية وتعليمها، واستمرارية مبادئ دعم الاعتراف بالمهارات اللغوية وتقييمها. وينبغي إبراز ما لديه الأولوية من بين الأهداف الاستراتيجية المتعددة.

6. فرنسا

لويس جان كالفي

Louis-Jean Calvet

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية 1

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات . توجد شركات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الفرنسية المتواجدين في الخارج مع حوالي 130 بلدا داخل وخارج أوروبا . وقعت الحكومة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات المهاجرين ، لكن البرلمان لم يصادق عليه . وتم الاعتراف بعدد من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين كما تنص وثائق وطنية رسمية على حمايتها وتعزيزها بما في ذلك مجال التعليم على المستويين الوطني والإقليمي . وتنص الوثائق المذكورة على اللغات التالية: الباسكية، البريتونية، الكتالانية، الكورسيكية، الأزراسية، الموزيلانية، الفلامانية الغربية، الفرانكو-بروفنسالية، لغات الوال (لغات شمال فرانك-كومتوا، منطقة الوالون، شامبينوا، بيكاردي، نورماند، غايو، بوتوفين سينتوني، اللورين، بورغينيون مورفانديو)، الأكستانية أو لغات الأوك (لغات الجنوب، الغاسغون، اللانغيدوسيينية، البروفينسالية، أوفيرينات، الليموسين، فيفارو ألبين)، لغات ليغورين، (من وادي رويان في الألب-ماريتيم وبونيفاسيو بكورسيكا)، بالإضافة لـ 41 لغة من أقاليم ما وراء البحار وردت في اللائحة الرسمية للغات فرنسا، واللغات غير الوطنية المستعملة من طرف المهاجرين: العربية الدارجة، الأرمينية الغربية، الأمازيغية، العبرية، الإسبانية ولغة الروما . يصطلح على اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين بـ «لغات فرنسا» بمعنى أنها لغات من فرنسا وليست لغات في فرنسا، ويبرز هذا الإصطلاح منظورا شاملا قلما نجده في الدول الأوروبية الأخرى .

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في فرنسا وذلك عن طريق تجديد منتظم لمعطيات إحصائية حول الساكنة، والتي تشمل اللغات الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين، عن طريق طرح سؤال حول اللغة الأم وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتطلب تحديد المهارات اللغوية في مجالات التحدث الفهم القراءة الكتابة .

تنص المادة 2 من الدستور الفرنسي (المعدل في 25 يونيو 1992) على أن «لغة الجمهورية الفرنسية هي الفرنسية» وينص الفصل 1 75 (المعدل في 23 يوليو 2008) على أن «اللغات الإقليمية جزء من التراث الوطني» (وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه اللغات غير مذكورة في الدستور). زياده على هذ فإن هذه اللغات الإقليمية يتم تدريسها في التعليم الثانوي، وتجري امتحانات بصورة منتظمة لتوظيف المدرسين (CAPES). تنص المادة 1 من قانون «استعمال اللغة الفرنسية» (4 غشت 1994) والمعروف بـ «قانون توبون» على أن الفرنسية هي لغة التدريس والعمل والحديث في الخدمات العامة، وستعرض لاحقا لمواد أخرى من هذا القانون .

قبل الشروع في وصف السياق الوطني الفرنسي لا بد أن نشير إلى أنه في استعمالنا للإستبيان حول اللغات انطلقنا من فرضية مفادها أن حالات الدول الأوروبية متقاربة، لهذا من الممكن أن نكون قد تغاضينا عن خصوصيات معينة للسياق الفرنسي . بالطبع فإن عملية تقييم مدى تطبيق التوجيهات الأوروبية المتعلقة باللغات عملية مشروعة كما أن نتائج المسح تشكل قاعدة بيانات ثمينة جدا لكل البلدان . من المهم أن نتاح هذه البيانات للجمهور العام ليستعملها كمؤشرات حسب الطلب، كما يقع بالنسبة لـ «مؤشر لحياة أفضل» والذي طورته منظمة التعاون والتنمية OECD .

تعرف فرنسا (بما فيها أقاليم ما وراء البحار) تنوعا مهما من الناحية اللغوية سواء اللغات الأصلية أو اللغات التي دخلت فرنسا كنتيجة لحركات الهجرة . في إطار مساهمتها في الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات، كلفت وزارة التربية الوطنية والبحث والتكنولوجيا بمعية وزارة الثقافة والتواصل، اللساني برنارد سيركيغليني بتحضير تقرير عن لغات فرنسا، تم تقديمه للسلطات عام 1999. يشير التقرير إلى أن هناك 75 «لغة تستعمل شفويا في مجموع البلاد بغض النظر عن اللغة الرسمية» . وهي اللغات التي يتحدث بها المواطنون الفرنسيون وأن هناك لغات أخرى عديدة يجب إضافتها إلى اللائحة . يجب الإشارة إلى أن فرنسا لا تقوم برصد لغات الأقليات الإثنية أو الإقليمية .

يوفر تعداد 1999 معطيات مهمة حول حيوية لغات المهاجرين واللغات الإقليمية . حوالي 26% من الفرنسيين نشؤوا في عائلات تتحدث بلغة غير الفرنسية في المنزل . وحسب البيانات فقد ذكر المشاركون في المسح 6700 «أسماء لغات» تتطابق مع حوالي 400 لغة مصنفة من طرف إيثنولوج برمز إيسو 3-693 . فيما يخص انتقال لغات المهاجرين من جيل لآخر، فإن هذا يتم بنسبة 86% للتركية و25% للبولندية، وبنسبة للغات الإقليمية: 45% للأزراسية و10% للبروتونية، الشيء الذي يعني أن لغات المهاجرين تنتقل من جيل لآخر بنسبة أعلى مما يحدث للغات الإقليمية، وتزداد حظوظ هذا الانتقال عند جماعات المهاجرين الحديثة الإقامة بفرنسا، ويلاحظ انخفاض مستمر في نسبة انتقال اللغات الإقليمية من جيل لآخر .

يتم تدريس اللغة الفرنسية، التي تحظى بوضعية اللغة الرسمية في أكثر من 30 بلدا، كلغة أجنبية للمهاجرين بفرنسا .

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (غير متوفرة)

فيما يتعلق بهذا القسم والأقسام التالية (التعليم الإبتدائي، الثانوي والتعليم العالي)، فإن المادة 11 من قانون "استعمال اللغة الفرنسية" تنص على ما يلي :

إن لغة التدريس والإمتحانات والمباريات (الإمتحانات التنافسية) والرسائل الجامعية والأطروحات في مؤسسات الدولة أو القطاع الخاص هي الفرنسية، مع استثناءات تبررها متطلبات تدريس اللغات والثقافات الإقليمية أو الأجنبية أو في الحالات التي يكون فيها المدرسون محاضرين زوارا أو مرتبطين بمؤسسات أجنبية. ولا يسري هذا الشرط على المدارس الأجنبية أو المدارس التي أنشأت لتدريس تلاميذ من جنسيات أجنبية والمدارس التي تعطي دروسا ذات طبيعة دولية.

لغات التعليم الابتدائي (اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم إضافي للغة الوطنية	متماسكة وواضحة	قبل الدخول الرئيسي	غير موجود
			معايير موحدة

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	المستوى المتوسط	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	المستوى المتوسط	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي للغات	كامل
لغات المهاجرين	الكل	عامة	غير موجود	المستوى النهائي فقط	خارج وقت الدراسة	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	جزئي

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
عامة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
عامة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	غير موجود
عامة	غير موجود	عام	

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الباسكية، البريتونية، الكتالانية، الكورسيكية، الأوكسيتانية، داخل فرنسا القارية، التاهيتية، اللغات الماليزية (جميع، ديهو، نينغون، باطسي) خارج فرنسا القارية.
اللغات الأجنبية	إجبارية: واحدة من بين الإنجليزية، الألمانية أو في بعض الأحيان العربية، الصينية، الإيطالية، لبرتغالية، الروسية، الإسبانية
لغات المهاجرين	العربية، الكرواتية، الإيطالية، البرتغالية، الصربية، الإسبانية، التركية.

لغة التعليم الابتدائي هي الفرنسية. في نفس الوقت يتم توفير تعليم لغات وثقافات البلدان الأصلية (ELCO) في عدد من لغات المهاجرين كالعربية والتركية لصالح أبناء المهاجرين، ويتم تنظيم هذا التعليم في المدارس بإسهام البلدان الأصلية. بالنسبة للعربية فإنه يتم تدريس اللغة الفصحى عوض العاميات التي تستعمل في المنزل.

يحصل الأطفال في المرحلة الابتدائية (99.9% في السلك الثالث من الابتدائي) على دروس في لغة أجنبية، في الغالب الإنجليزية، ويحصلون أحيانا على دروس في لغة إقليمية (49.800 تلميذ(ة))، وتوجد مدارس خاصة تشرف عليها جمعيات خيرية (مثلا 'ديوان' للبريتونية، 'كالاندريتا' للأوكسيتانية، وبريسولا للكتالانية) توفر تعليما باللغات الإقليمية.

لغات التعليم الثانوي

التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل الدخول المدرسي	لجميع	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المنهج	تدريس للغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	نسبة التمويل من طرف الدولة	
اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الكل	متماسكة وواضحة	محلي	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	حسب المدرسة أو إقليمية	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متماسكة وواضحة	واسع الانتشار	محلي	أثناء وقت الدراسة	حسب المدرسة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل
لغات المهاجرين	الكل	عامة	واسع الانتشار	جزئيا داخل وقت الدراسة	غير محدد	حسب المدرسة	معايير غير موجودة	جزئي

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	لا ينطبق	
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	غير موجود
عامة	غير متوفر	حسب المادة	لا ينطبق	

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الباسكية، البريتونية، الكتالانية، الكورسيكية، الكريول، الأوكسيتانية، الألزاسية الألمانية، الموسيلانية، التاهيتية، اللغات الميلاينية (اجيج، دريهو، نينغون، باطسي) خارج فرنسا القارية.
اللغات الأجنبية	لغتان إجبارياتان من بين 19 لغة: الإنجليزية، الإسبانية، الألمانية، العربية، الصينية، الإيطالية، البرتغالية، الروسية، الدنماركية، الهولندية، الإغريقية، العبرية، اليابانية، النرويجية، البولندية، السويدية، التركية، الإغريقية القديمة واللاتينية. لغات أخرى كاللغات الإقليمية اللغات الأقليات اختيارية. (اللاتينية والإغريقية متوفران في السلك الثالث فقط).
لغات المهاجرين	العربية، الكرواتية، الإيطالية، البرتغالية، الصربية، الإسبانية والتركية.

يمكن للتلاميذ الاختيار من بين عدد كبير من اللغات الأجنبية يتجاوز بكثير ما تتيحه الدول الأوروبية الأخرى، وتنقسم هذه اللغات إلى قسمين يتناسبان مع خيارين سياسيين: لغات دول الإتحاد الأوروبي من جهة، ولغات الدول التي تتماشى مع خيارات السياسة الخارجية الفرنسية (العربية، الصينية، اليابانية). يميل التلاميذ (أو آبائهم) إلى تفضيل اللغات الإنجليزية، تليها الإسبانية والألمانية. نشير هنا إلى أن الروسية لم تعد مفضلة كما كانت قبل سقوط جدار برلين، وأن العربية يتم اختيارها غالبا من طرف التلميذ المنحدرين من أصول مهاجرة.

يجب إضافة 11 لغة إقليمية إلى لائحة اللغات الأجنبية التي تدرس في فرنسا والتي ذكرناها سابقا (الباسكية، البريتونية، الكتالانية، الكورسيكية، الكريولية، غالو، اللغات الميلاينية، واللغات الإقليمية في الألزاس وموسيل، الأوكسيتانية والتاهيتية).

يمكن كذلك للتلاميذ أن يأخذوا ورقة في امتحانات البكالوريا في لغة إقليمية أو أجنبية من اختيارهم. لقد تم تقييم 57 لغة شفويا أو كتابيا في امتحانات البكالوريا لعام 2011.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي
لغات ما بعد التعليم الإجباري (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير موجود	لا ينطبق	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير موجود	لا ينطبق	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة ب	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	لا ينطبق	عامة	محدد	مؤسسة ج	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير موجود	محدد وطنيا	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	متماسكة وواضحة	واسع	مؤسسة ب	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	محدد وطنيا	متماسكة وواضحة	محدود	مؤسسة س	مؤسسة ب	مؤسسة ج	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة س
إلزامي	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو حسب المؤسسة	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة س
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة س
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية فقط	لغات وطنية فقط	الجامعة أ	الجامعة ب	الجامعة س

الفرنسية هي لغة التعليم العالي حسب القانون (كما سبق أن أشرنا)، لكن مع ذلك فإن الجامعات توفر عددا كبيرا من اللغات، كجامعة إيكس-مارسيليا التي توفر 31 لغة، ومؤسسة التعليم العالي المتخصصة إينالكو (المعهد الوطني للغات وثقافات الشرق INALCO)، التي توفر 93 لغة.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مدبلجة	مسترجة	غير متوفرة	بانتظام

توفر وسائط الإعلام الوطنية (الإذاعة والتلفزيون) برامج محلية باللغات الإقليمية. ورغم أننا لم ندرج أسئلة في مسحنا حول توفر اللغات الأجنبية على التلفزيون يجب أن نشير إلى أن هناك كثير من أنواع الاشتراكات عبر الكابل أو الأقمار الاصطناعية تتيح استقبال برامج في لغات مختلفة. تلعب الهجرة والسياحة إلى فرنسا دورا مهما في تواجد لغات عديدة من غير اللغات الوطنية بفرنسا على نطاق واسع. تتوفر الصحافة المكتوبة في عدد من المدن طوال السنة، كباريز ومارسيليا، وفي موسم السياحة كما في كورت، ب13 لغة في مارسيليا و15 لغة بباريز، ليصل المجموع إلى حوالي 80 لغة أجنبية في المدينتين.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4	مارسيليا	مارسيليا			باريز	
3-4		باريز			مارسيليا	
1-2	باريز		مارسيليا	مارسيليا		

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
السياحة النقل الخدمات القانونية التعليم الصحة	السياحة النقل الخدمات القانونية المسرح الصحة النقل

لغة العمل في الخدمات الإجتماعية هي الفرنسية. وينص قانون «استعمال اللغة الفرنسية» خصوصا على أنه أثناء القيام بخدمة عامة، يحكمها قانون عام أو خاص، يجب استعمال اللغة الفرنسية. (المادة 5).

تبرز اللغات الإقليمية في المجالات العامة على ألواح أسماء الأزقة وعلى لوحات الطرق السيارة بجانب الفرنسية، مع اختلافات تملحها طبيعة المنطقة الإقليم، ففي كورسيكا تستعمل الكورسيكية إلى حد كبير، لكن البريتونية والأكستانية تستعملان أقل في مناطقهما. ويمكن فهم هذ في إطار ما أوردناه سابقا عن نسبة انتقال اللغات الإقليمية عبر الأجيال.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات															
تواجد استراتيجية لغوية	7	التعدد على المهارات اللغوية أثناء الاستخدام	11	توفر التنقل على المستوى العالي	5	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	7	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	0	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	3	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	0	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	0
كثيرة الاستعمال															

استراتيجيات لغوية خارجية استراتيجيات لغوية داخلية

		استراتيجيات لغوية داخلية								استراتيجيات لغوية خارجية											
		شركات مع قطاع التعليم	3	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	1	توفير التدريب على اللغة	4	استعمال CEFR	1	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (التراخيص الشبكية الداخلية)	23	استعمال اللغة في البرمجيات برمجة المواقع الإلكترونية	21	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	23	استعمال اللغة في التسويق	23	استعمال اللغة في الإعلانات الهوية التجارية	23	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية	22
اللغة الوطنية	كثيرة الاستعمال																				
الإنجليزية للأعمال	كثيرة الاستعمال																				
لغات إضافية	كثيرة الاستعمال																				

تهيمن اللغات الأوروبية (الإنجليزية، الإسبانية، الألمانية، الهولندية، الإيطالية، البرتغالية) فيما يخص الإستعمال داخل الشركات.

فيما يتعلق بعقود العمل، فإن القانون الفرنسي يسطر على أسبقية اللغة الفرنسية، لكنه يحمي في نفس الوقت المستخدمين الأجانب. تنص المادة 8 من قانون استعمال اللغة الفرنسية على ما يلي:

« إذا كانت وضعية في العقد لا يمكن أن تُحدد إلا باستعمال مصطلحات أجنبية لا مقابل لها في اللغة الفرنسية، فإنه من الواجب أن يتضمن العقد شرحاً بالفرنسية للمصطلح الأجنبي. إذا كان المستخدم من جنسية أجنبية والعقد مكتوباً، فإنه يتم تحرير ترجمة للعقد إلى لغة المستخدم في حالة ما إذا طلب ذلك. كلا النصين ملزم قانونياً، وفي حالة تعارض بينهما فإن النص المحرر في لغة المستخدم هو الذي يستعمل كمرجع. »

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

يجب التأكيد على أن التصنيف الذي يميز بين لغات المهاجرين واللغات الأجنبية يشوبه غموض عندما نأخذ الواقع اليومي بعين الاعتبار. فعن سبيل المثال، يمكن أن تُدرّس الإيطالية والبرتغالية كلغات أجنبية في التعليم الثانوي، لكنها في نفس الوقت قد تكون اللغة الأم لمجموعة من المهاجرين. يبين المسح الذي قمنا به أن سياسة فرنسا في مجال التعليم مفتوحة تجاه اللغات (لغات متعددة متوفرة) وفي نفس الوقت تعكس مظاهر العولمة هيمنة الإنجليزية بالمقارنة إلى الألمانية والإسبانية). يجب الإشارة إلى أن وضعية كورت توشي بأن وجود لغة إقليمية يقف في وجه التطور نحو التعددية اللغوية.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

على المستوى الدولي قامت المنظمة الدولية للفرانكفونية بتنظيم منتدى عالمي حول اللغة الفرنسية بكيبك عام 2012. على المستوى الوطني، نظمت السلطات الفرنسية لقاء حول التعددية اللغوية في أقاليم ما وراء البحار في ديسمبر 2011، كما قام المجلس الإستشاري الإستراتيجي حول اللغات بنشر تقرير تحت عنوان 'تعلم لغة معناه تعلم حول العالم'. وتبذل الجامعات والمجالس البلدية ومراكز التدريب جهودا كبيرة لتوفير تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية بهدف مزدوج وهو اندماج المهاجرين ونشر اللغة الفرنسية في الخارج. في بداية السنة الدراسية 2012/13 ستقوم جامعة ستراسبورغ بإنجاز مشروع حول التفاهم المتبادل بين اللغات. وفي الأخير، ستكون مدينة مارسيليا العاصمة الأوروبية للثقافة عام 2013، الشيء الذي سيساعدها في جهودها لتصبح أكثر تعددية في مجال اللغات.

7. ألمانيا

إنغريد غوغولين، جوانا دوارتي، باتريك غرومس

Ingrid Gogolin, Joana duarte, Patrick Grommes

سياق البلد

هناك مبادرات مهمة للرفع من جودة تأهيل المعلمين في التعليم ما قبل الابتدائي، نظرا لأن معظم هؤلاء المعلمين لا يتوفرون على شهادات أكاديمية أو تدريب مهني عالي المستوى. ويشكل موضوع التعامل مع تعدد الثقافات واللغات في التعليم الأولي ركيزة أساسية لهذه المبادرات (أنظر مثلا:

<http://www.weiterbildungsinitiative.de/>; www.dji.de/sprachfoerderung

تتيح 14 ولاية من أصل الـ 16 إمكانية الحصول على دعم خاص للأطفال الذين يعانون من عجز محدد في الألمانية قبل التحاقهم بالتعليم الابتدائي، ولا تعتبر أغلبية الإختبارات المعنية في هذا الشأن الإزدواجية اللغوية أو التعدد اللغوي عاملا قد يؤثر في النمو اللغوي، كما أنها لا تأخذ اللغات الأخرى من غير الألمانية بعين الإعتبار، لكن بعض هذه الإختبارات تتناول موضوع التعدد اللغوي وتسمح بالقيام بالإختبارات في عدد من لغات المهاجرين بجانب الألمانية. وكمثال على هذا ندرج الإختبار المعروف تحت اسم 'كاتز ووند فوجل'، والموجه للإطفال الذين بلغون 5 أو 6 سنوات. هذا الإختبار متوفر في حوالي 10 من لغات المهاجرين بجانب الألمانية (ووتورنغروب بيلدنغسبيرخترستاتونغ، 2012)

Autorengruppe Bildungsberichterstattung, 2012; Reich, Roth, & Neuman, 2007

يتيح التعليم ما قبل الابتدائي استعمال اللغة الصربية في بعض رياض الأطفال بولايتي ساكسونيا وبراندنبورغ، واللغة الدنمركية في شليسفيغ-هولستين، وتعتبر هذه الولايات الثلاث الوحيدة التي أدرجت حماية الأقليات الإقليمية في دساتيرها، أما الولايات الأخرى فلا تعترف رسميا بلغات الأقليات الإقليمية. تتاح لغات أجنبية للتدريس بجانب الألمانية (كالإنجليزية والفرنسية)، وفي بعض الأحيان يمكن استعمال لغات المهاجرين.

المجال 3- اللغات في التعليم الابتدائي

بالرغم من عدم وجود قانون رسمي ينص على ذلك فإن لغة التعليم في أغلبية المدارس الابتدائية في ألمانيا هي اللغة الألمانية. وتوجد مدارس منفردة في بعض الولايات تعمل وفقا لما يسمى بالنماذج مزدوجة اللغة. وتستعمل معظم هذه المدارس بعضها تسمى نفسها 'مدارس عالية' - اللغة الإنجليزية أو إحدى اللغات الأجنبية المرموقة والمعروفة كاللغة الفرنسية (أنظر مثلا ستاتيليش أوروبا سخولن برلين). ووضعت بعض الولايات نماذج مزدوجة اللغة يستفيد منها التلاميذ المنتمون إلى أقليات إقليمية (مثلا الدنمركية في ولاية شليسفيغ-هولستين والصربية في ساكسونيا، أنظر كانتفورت وروث 2011).

ألمانيا دولة فيدرالية ولا مركزية إلى حد كبير، خاصة فيما يتعلق بميادين التربية والتعليم، والثقافة وسياسات الرعاية الاجتماعية. ففي ميدان التعليم بالخصوص، تتحمل كل ولاية مسؤولية التدبير والتنسيق، مما يجعل تقديم خلاصة عامة عن ألمانيا أمرا مستحيلا. لهذا فإن التقرير الذي بين أيديكم يتناول ثلاث ولايات فقط. لكن بالرغم من هذا فإنه لا يمكن تعميم نتائج مسحنا في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها داخل ولاية معينة، ولهذا نفضل عدم تقديم معطيات بالأرقام.

تعرض الفقرات التالية توضيحات للميادين التي تناولها مشروع أوروبا الغنية بلغاتها، مدعومة بنماذج من الأجوبة التي حصلنا عليها في إطار المسح الذي قمنا به. فيما يتعلق بالميادين 1 إلى 4 (لغات الوثائق والبيانات الرسمية، لغات ما قبل التعليم الابتدائي، التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي)، فقد أرسلنا استماراتنا للخبراء في الوزارات المعنية في هامبورغ، شمال الراين وستفاليا وبفارييا. فيما يتعلق بالميدان 5 (لغات ما بعد التعليم الإلجباري والتعليم العالي)، اتصلنا بثلاث مدارس مهنية وجامعات في مدن برلين وفلينسبورغ وميونخ، وفيما يخص الميادين 6 (لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة)، 7 (الخدمات والمجالات العامة)، و8 (الأعمال التجارية) فقد تم الإتصال بنفس المدن: برلين وفلينسبورغ وميونخ. وتم اختيار المدن والولايات الأقاليم تنفيذا لرغبة اللجنة التنسيقية لمشروع أوروبا الغنية بلغاتها.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

لا يوجد مسح على المستوى الوطني لجمع المعطيات حول التعدد اللغوي. فيما يخص المهاجرين، يتكلف المركز الوطني للإحصاء (www.destatis.de/DE) بجمع معطيات حول الجنسيات الأجنبية، وابتداء من عام 2008 يقوم مسح منتظم يخص الأسر يعرف بـ 'ميكروسنوس' بجمع معلومات إضافية حول مكان الإزدياد ولا يتطرق لموضوع اللغات. ويقوم عدد محدود من الولايات كهامبورغ وشمال الراين-وستفاليا بجمع معطيات عند الدخول المدرسي عن طريق طرح السؤال التالي: "ما هي اللغة الأكثر استعمالا داخل أسرتم؟"

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

يتم وضع عدد من البرامج الخاصة في عدد من المؤسسات التعليمية في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي تهدف إلى دمج أبناء المهاجرين في مرحلة مبكرة. تم تطوير أحد هذه البرامج والمعروف تحت إسم 'ساغ مال واس' من طرف ولاية بادن-وورتمبرغ (أنظر sagmalwas-bw.de, Baden-Württemberg-Stiftung, 2011).

ثانية إجبارية للتلاميذ الذين يرغبون في اجتياز الامتحان الثانوي النهائي (ايبنتور)، لكنها تُتاح في كثير من الأحيان في المدارس المتوسطة ابتداء من القسم السادس. يختلف اختيار اللغات حسب المنطقة والمدرسة، وتأتي الفرنسية والإسبانية في الدرجة الأولى من ناحية الشعبية، لكن هناك إقبال متزايد على لغات أخرى مثل الصينية واليابانية، خاصة في المناطق الحضرية. وللمدارس بشكل أو بآخر حرية اختيار عدد من اللغات الأجنبية إن كانت راغبة في إغناء برامجها. بالنسبة للاتينية فإنها إلزامية في عدد من المقررات الجامعية (مثلا في برامج الدكتوراه)، لهذا فإن اللاتينية، وفي بعض الأحيان الإغريقية الكلاسيكية، متوفرة في المدارس الثانوية التي تتيح اجتياز الامتحان النهائي أيبنتور. على العموم فإن عدد اللغات الأجنبية المتوفرة في نظام التعليم العمومي يصل إلى حوالي 15 لغة.

توفر معظم الولايات الألمانية مقررات خاصة بتدريس اللغة الألمانية كلغة ثانية. وتكون هذه المقررات في الغالب موجهة إلى أطفال القادمين الجدد. وتهدف هذه البرامج إلى دعم الأطفال عند انتقالهم من الأقسام الخاصة باستقبال القادمين الجدد إلى التعليم العادي. وكما هو الشأن بالنسبة للتعليم الابتدائي، فإنه يتم تعليم بعض لغات المهاجرين (مثلا في ١٢ لغة في ساكسونيا)، غالبا خارج أوقات الدراسة، أو في حالات معدودة مباشرة بعد وقت الدراسة؟؟. وتوفر معظم الولايات إمكانيات للاعتراف؟؟؟ في لغات المهاجرين، مثلا عن طريق اعتبار النقط المحصل عليها في الشهادة المدرسية الرسمية.

تعرف المدارس الثانوية ظاهرة جديدة إذ يتزايد عدد البرامج الثنائية اللغة التي تتيح الإنجليزية، وتختلف أنواع هذه البرامج، منها من تتيح الإنجليزية من هذه CLIL فقط في إطار ما يسمى؟؟؟؟ البرامج المكثفة؟؟، ومنها من يستعمل الألمانية والإنجليزي والمعروفة بتعليم اللغة عن طريق المحتوى، وغالبا ما تتوفر هذه البرامج في الأسلاك العليا من التعليم الثانوي. بخلاصة، يمكن القول أن نظام تعليم اللغات الأجنبية متطور جدا ويعرف عددا كبيرا من الإمكانيات، وتبقى الإنجليزية أدنى ما يُطلب من جميع التلاميذ.

تفيد استماراتنا أن الألمانية هي اللغة الوحيدة المستعملة كلغة التدريس في بافاريا. أما اللغات الأجنبية فهي إلزامية سواء في السلكين الأدنى والأعلى من التعليم الثانوي، ويختلف اختيار اللغات الأجنبية حسب المدارس وحسب نمط البرامج التي توفرها. وعادة ما يتضمن عرض اللغات الأجنبية اللغات التالية: اللاتينية، الروسية، الفرنسية، الإيطالية والإسبانية، ولا وجود للغات الأقلية أو اللغات الإقليمية في بافاريا، ولا تُستعمل أية لغة من لغات المهاجرين كلغة للتلقين، أما بالنسبة لمدرسي الألمانية و اللغات الأجنبية فإنهم يتوفرون على كفاءات جامعية، ويخضعون لمعايير واضحة تحدد مستوى التحكم في اللغة.

لا وجود للغات الأقلية أو اللغات الإقليمية في ولاية شمال الراين وستفاليا، وتستعمل اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين كلغات للتلقين في إطار، برامج واضحة، كما تتوفر مدرسو الألمانية واللغات الأجنبية على الكفاءات الضرورية.

وتوجد كذلك في بعض الولايات مدارس تعتمد لغات المهاجرين في برامجها، كما هو الشأن في هامبورغ، التي تحتوي على 6 مدارس من هذا النوع، تخصص كل منها شعبة أو فصلا، يتيح الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية والتركية (دوارتي 2011).

تحتل اللغة الإنجليزية عموما المرتبة الأولى من بين اللغات الأجنبية، وتسمح القوانين الإقليمية باستعمال لغات أخرى. تتيح المدارس المتواجدة في مناطق حدودية استعمال لغات مثل الفرنسية أو الهولندية كلغة أجنبية أولى. ويبدأ تدريس اللغة الأجنبية الأولى في بعض الولايات في السنة الأولى من التعليم الابتدائي، لكن في معظم الولايات الأخرى فإنه يشرع في السنة الثالثة من التعليم الابتدائي، عندما يبلغ الأطفال السنة التاسعة من العمر، وتكون اللغة الأجنبية إلزامية لكل التلاميذ في المدارس المعنية، بما فيهم التلاميذ الذين لا ينتمون إلى مجموعات مهاجرة.

يبرز تعليم لغات المهاجرين صورة متباينة، ففي السنوات السبعين أنشأت ولايات ما كان يسمى بالجمهورية الألمانية أو البونديس ريفوبليك دويتشلاند آنذاك، أنظمة لتعليم اللغة الأم تهم لغات العاملين المهاجرين أو كاستاربايدر، أي لغات البلدان التي قدموا منها والتي وقعت اتفاقيات حول هجرة العمال مع الماني وتشمل هذه اللغات بالدرجة الأولى الإيطالية، الإسبانية، البرتغالية، اليونانية، اليوغوسلافية، التركية، وفي حالات نادرة العربية (المغربية)، وقد تم تطوير هذه المناهج تبعا لتوصيات المجموعة الأوروبية.

لكن في أواخر التسعينات، وبالأخص بعد توحيد الألمانيتين، اندثرت تلك البرامج لأسباب متنوعة، ولا توجد في الوقت الراهن معطيات موثوقة حول عدد اللغات التي يتم تدريسها سواء داخل الوقت الدراسي أو خارجه، أو عدد المشاركين في هذه المبادرات، لكن يبدو أن هناك اهتمام متزايد على تعلم اللغات الأم، بناء على بعض الروايات الشفهية، وتغذي هذا الاهتمام مبادرات خاصة لا صلة لها بنظام التعليم المدرسي الرسمي.

مبدئيا فإن المعلمين لهم كفاءات لتدريس اللغة الألمانية واللغات الأجنبية، كما أنه من شروط تكوين المعلمين أن يدرسوا مادتين، وأن يحصلوا على تعيين حسب كفاءاتهم. ويصعب إيجاد أي تكوين بالجامعات الألمانية لتدريس لغات المهاجرين. يتابع عدد قليل من أساتذة اللغة التركية واللغة الروسية كلغات أجنبية تدريبا بجامعة هامبورغ وئيسن-داوسبورغ (شمال الراين-وستفاليا) و تويينغن (بادن-وورتمبرغ)، وتوجد معايير على المستوى الوطني تحدد مستويات الكفاءة في اللغات الوطنية والأجنبية.

المجال 4 - اللغات في التعليم الثانوي

تتوفر ألمانيا على نظام واسع المدى لتدريس اللغات الأجنبية بالتعليم الثانوي، ويتعلم معظم التلاميذ لغة أجنبية واحدة على الأقل، وهي الإنجليزية، أما الألمانية فتبقى إجبارية في جميع مستويات وأنواع التعليم الثانوي، وتشكل جزءا من كل امتحانات التخرج. بالإضافة إلى هذا فإن لغة أجنبية واحدة تكون إجبارية في جميع المدارس الثانوية، باستثناء مدارس ذوي الحاجات الخاصة، وتكون لغة أجنبية

المجال 5 - لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

أقرت المدارس المشاركة في مسحنا بأنها تركز على المهارات في اللغة الألمانية واللغات الأجنبية (الإنجليزية، الفرنسية والإسبانية)، ولا تتيح تعلم لغات المهاجرين. هناك نتيجة مهمة نود الإشارة إليها، وهي أن مدرسة التكوين المهني بفلينسبورغ وضعت اللغة الدنمركية ضمن لائحة اللغات الأجنبية، وليس كلغة أقلية معترف بها.

التعليم العالي (من خلال 3 جامعات)

لقد تم إرسال إستمارات مشروع أوروبا الغنية بلغاتها إلى ثلاث جامعات: جامعة لودفيغ ماكسيميليانس بميونخ، جامعة فلينسبورغ والجامعة الحرة ببرلين، كلها تستعمل اللغة الألمانية واللغات الأجنبية في جزء من برامجها. وبالرغم من أن استثمارتنا لم تتطرق إلى اللغة المستعملة في برامج الجامعات الثلاثة، فإن الإنجليزية هي اللغة المستعملة في غالب الأمر، يتوفر كل هذه الجامعات مواقع إلكترونية ومعلوما حول شروط التسجيل بها باللغة الألمانية واللغات الأجنبية. وتشير جامعة فلينسبورغ إلى استعمال لغات إقليمية ولغات أقليات. عمليا فإن الأمر يتعلق بالدنمركية، لغة الأقلية الإقليمية في المنطقة. وتتاح اللغات التالية في الجامعات التي شملها مسحنا: العربية، الباسكية، الصينية، الإنجليزية، الفرنسية، الإيطالية، الهولندية، الفارسية، البولندية، البرتغالية، الروسية، الإسبانية، التركية والدنمركية.

المجال 5 - لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

راديو

الألمانية، التركية، الإنجليزية، ولغات أخرى كثيرة تتيحها محطات الراديو الخاصة

تلفزة

الألمانية، الفرنسية، الإنجليزية، لغة الإشارات. ولغات أخرى في بعض المناطق.

جرائد

كل اللغات الأوروبية، عدد كبير من لغات آسيا وإفريقيا.

إلى حدود أواخر التسعينات كان العديد من الأذاعات والتلفزات الخاصة تتيح برامج في لهجات إقليمية، لغات الأقليات الإقليمية ولغات المهاجرين، وكانت البرامج التي تبت بلغات المهاجرين تعرف بالبرامج المتعددة الثقافات أو المحطات المتعددة الثقافات، لكن هذه الإمكانيات تكاد تنعدم في الإذاعة والتلفزة بحكم القانون العام.

تعتبر قناة آر تي ARTE مثلا مهما محطة متعددة الثقافات وهي من إنجاز فرنسي-ألماني، وتبث معظم برامجها باللغتين الألمانية والفرنسية. كما أنه توجد اختيارات أخرى تعكس التعددية اللغوية، كسترجة برامج بالألمانية للذين يعانون من نقص في السمع، وإضافة تعاليق؟؟ شفاهية للذين يعانون من نقص في البصر، أما لغة الإشارة فإنها تلعب دورا محدودا جدا، إذ لا توجد قوانين تلزم استعمالها. بالنسبة لمحطات

الإذاعة والتلفزة الخاصة، فتبقى في مجملها أحادية اللغة، لكن الإذاعات والتلفزات الفضائية أو عبر الكابلات تتيح مشاهدة عدد كبير من المحطات الأجنبية، يبت الكثير منها من المملكة المتحدة وفرنسا، لكن هناك أيضا الكثير من البرامج بلغات المهاجرين تبث من روسيا وتركيا.

هناك ميزة أخرى للتلفزة الألمانية -سوق الأفلام السينمائية- وهي دبلجة الأفلام الأجنبية، التي تخضع لها معظم الأفلام والمسلسلات، ويمكن في حالات معدودة الإستماع إلى صوت الشريط الأصلي. كما أن أغلبية دور السينما العادية كذلك تعرض أفلاما مدبلجة، وتنفرد دور السينما التي تقدم عروضاً فنية خاصة (آرت هاوس) بعرض أفلام في نسخها الأصلية مسترجة وغير مسترجة، ويرجع هذا إلى انتشار صناعة الدبلجة التي تزامنت مع ازدهار في ميدان الصناعة السينمائية.

بالنسبة للجرائد المتوفرة في برلين فقد وجدنا أن عددها يفوق بكثير ما وجدناه بفلينسبورغ، لكن إذا أخذنا بعين الإعتبار حجم المدينتين والطابع العالمي لمدينة برلين فلن نستغرب لهذا الفارق. وتهيمن اللغات الأوروبية على العرض في برلين، لكن لغات أخرى حاضرة كذلك، مثل الصينية واليابانية والعربية ولغات أخرى من أفريقيا. ولا تلعب لغات الأقليات الإقليمية أي دور في سوق الإعلام الألماني، ما عدا في الجهات التي تعترف بهذه اللغات.

الإعلام في اللغات الأجنبية واسع الإنتشار، كم يمكن العثور على وسائل الإعلام في لغات الدول الحليفة الرئيسية لألمانيا سياسيا واقتصاديا في كل المناطق. هناك تطور جديد في سوق الجرائد، وهو الطبع حسب الطلب، والذي يتيح وجود الإعلام المكتوب في أية لغة، حتى إن تعلق الأمر بشخص واحد يطلبه.

المجال 7- لغات الخدمات والمجالات العامة

اللغة الرسمية لألمانيا هي اللغة الألمانية، بالرغم من عدم وجود تدوين للغة الوطنية، ويجب أن يكون أي تواصل ذي صبغة قانونية باللغة الألمانية، وإلا سوف يعتبر كأنه لم يحدث، وفي حالات النزاعات القانونية فإنه يسمح للمدعى عليهم أن يستعملوا خدمات مترجمين (فورين) في لغتهم الأم.

عمليا فإن المدن الكبرى -على الأقل- تنهج مسارا عمليا، إذ تهدف إلى تبليغ أكبر قدر ممكن من المعلومات للمتحدثين بلغات غير الألمانية، خاصة ما يتعلق بالرعاية الإجتماعية والإندماج الاجتماعي، الأمن، خدمات المهاجرين والسياحة، لكنه لا يمكن معرفة مدى تماسك هذه الإستراتيجية من خلال الأجوبة التي حصلنا عليها.

ويصرح المشاركون في مسحنا في المدن الثلاثة -برلين وفلينسبورغ وميونخ- أنه تتم ممارسة استراتيجية لتشجيع التعددية اللغوية، ولو أحيانا. وللغة الدنمركية وضع خاص كلغة أقلية رسمية في شليسفيك-هولستين. ويتم دعم الإنجليزية، كم هو الشأن في باقي ألمانيا، ليس فقط كلغة الأعمال التجارية. ويقدم المجيب على استثمارتنا من ميونخ أمثلة مفصلة عن دعم التعددية اللغوية.

بالنسبة لمجال 7 فقد تطرق لأسئلة حول التسهيلات المتعلقة بالتواصل الشفهي في المدينة، وتكاد الأجوبة تنعدم في هذا المجال، ربما نظرا لطريقة طرح الأسئلة، أو لأن عددا من الخدمات مثل النقل والمعلومات السياحية تقدمها شركات خاصة. وتفيد معلومات دقيقة حصلنا عليها أن اللغات التالية تستعمل في حالات الطوارئ حسب من يكون حاضرا من المستخدمين: التركية، الروسية، البولندية، الإسبانية، الإيطالية، الهولندية، البرتغالية، الفرنسية وكذلك الإنجليزية، وبدرجات متفاوتة من الإتقان، وبغض النظر عن اللغة الأم للمستخدم. وغالبا ما يمكن التواصل مع مصالح الهجرة والإندماج بالإنجليزية وفي بعض الحالات بالفرنسية والتركية والروسية والإسبانية، ويتم اللجوء إلى خدمات من الخارج بالنسبة للغات مثل العربية والفيتنامية والرومانية والبلغارية. وتستعمل دور المسرح في نشراتها اللغات الألمانية والإنجليزية، باستثناء المسرح الروسي ومسرح هامشي واحد ومسرح أوفافابريك التي تستعمل الإنجليزية والإسبانية والفرنسية لهذا الغرض. بالنسبة لميونخ فإننا لا نتوفر على معلومات مفصلة في هذا المستوى.

لقد أنشأت معظم المدن الألمانية ما يسمى بمجلس المواطنين الأجانب أو مؤسسات مماثلة تهتم برعاية شؤون المهاجرين ودعم اندماجهم في المجتمع.

أسئلة المجال 7 تمحورت حول الإستعمال الكتابي للغات، لكن الأجوبة في هذا المجال لم وظف أى عمق لما فهمناه من المجالين السابقين، ويبدو على العموم أن المدينتين تعترفان بالتعدد اللغوي في صلبهما، لكن رد الفعل على هذا التعدد ينقصه التناسق.

المجال 8- لغات الأعمال التجارية

يتمحور النقاش العام حول لغات الأعمال التجارية بألمانيا حول موضوعين أساسيين، أولهما مشكل الكفاءات في اللغة الألمانية. ففي هذا الإطار تشتكي منظمات أرباب العمل من بين منظمات أخرى حول ضعف المستوى اللغوي عند التلاميذ الذين يغادرون المدرسة، مما يجعلهم غير قادرين على تتبع تدريبات مهنية. ويلاحظ هذا سواء عند التلاميذ المنحدرين من أصول مهاجرة أو عند التلاميذ الذين يغادرون الأسلاك الدنيا في المدرسة على العموم. وأما المشكل الثاني فهو ما استنتجته عدد من الدراسات من أن أرباب العمل لا يعتبرون الكفاءات في اللغتين الألمانية والإنجليزية كافية، بل يطلبون من المشتغلين كفاءات في لغات إضافية (ماير وابلباوم، 2010).

بناء على حديثنا مع 15 شركة، يمكن القول بوجود دور لاستراتيجية تعدد اللغات وسط هذه الشركات، خاصة عندما يتعلق الأمر بالحاجة إلى استعمال لغات أخرى في الاتصالات الداخلية بالنسبة للشركات العالمية، أو التواصل مع العملاء والزبناء والشركاء. لكن في حالات عدة لا يمكن إدراج هذه الاستراتيجيات تحت اسم استراتيجيات لتعدد اللغوية بل هي جزء من المفاهيم العامة حول التنوع.

نقدم في الفقرات التالية بعض الأجوبة المفصلة عن مدن برلين وميونخ، أما بالنسبة لفلينسبورغ فإننا لا نتوفر على معلومات يمكن أن تغني ما سردناه أعلاه.

لقد سألنا في إطار المجال 7 عن الاستراتيجيات اللغوية ذات صبغة مؤسسية على مستوى المدينة أو المجلس البلدي. وصرح مجيبنا من برلين أنه من الصعب الإجابة عن هذا السؤال فيما يتعلق ببرلين كولاية أو كمدينة، نظرا لمدى لامركزية إدارتها وسياساتها: لسلطات كل مقاطعة الحرية في اختيار سياساتها. ويرى المجيب نفسه أن أهم المواضيع التي تتطلب التواصل بلغات متعددة هي الأمن والوقاية من الحوادث والمعلومات العامة. ويذكر على سبيل المثال توزيع كتيبات بالعربية والتركية حول الأمن في المقاطعات التي يكثف فيها المهاجرون.

وتستعمل الإنجليزية والفرنسية والإيطالية والصينية والبولندية والروسية والتركية والصربية والكرواتية والإسبانية في بعض أجزاء موقع المدينة وفي نشر المعلومات، وفي معظم الحالات الأخرى فإنه يتم استغلال الكفاءات في تعدد اللغات بطريقة ارتجالية، فأحيانا يمكن العثور على حالات تتوفر فيها لغات عدة، وحالات تتوفر فيها الألمانية والإنجليزية فقط حسب الموظفين المتواجدين وقت الزيارة. وللأغراض القانونية وفي حالات المتابعات الإجرامية فإنه يتم اللجوء إلى خدمات مترجمين من خارج المؤسسة، ويبدو أن الشرطة هي المصلحة الوحيدة التي تطلب كفاءات في لغات غير الألمانية، وتأخذها بعين الاعتبار خلال دراسة طلبات الشغل، وتأتي في مقدمتها اللغات التالية: العربية، الإنجليزية، الصينية، الفرنسية، الإيطالية، الكرواتية والصربية، البولندية، الروسية، الإسبانية، التركية والفيتنامية.

وتعرض السلطات البلدية لمدينة ميونخ صورة أكثر تباينا، سببها في الغالب هو استراتيجية شخصية لمجيب معين، فحسب الأجوبة التي توصلنا بها، فإن مصلحة التأمين الإجتماعي توفر خدمات الترجمة الفورية ف اللغات التالية: الألبانية، الأمهرية، العربية، الأذربيجانية، البوسنية الكرواتية الصربية، البلغارية، الصينية، التشيكية، الدارية، الإنجليزية، الفلبينية، الفرنسية، الإغريقية، العبرية، الهندية، الإيطالية، الكيكنغو، اسواحلية، الكردية، اللاو، المقدونية، الباشتو، البولندية، البرتغالية، البنجابية، الومانية، الروسية، السلوفينية، الصومالية، الإسبانية، التاميل، الطاجيكية، التايلاندية، التركية، الأوغورية، الأوكرانية، الأردنية والفيتنامية، وتستعمل كثير من هذه اللغات في التوجيه المدرسي الذي تقدمه السلطات المسؤولة عن التعليم والرياضة. ويتيح موقع مدينة ميونخ اللغات الإنجليزية، الفرنسية، الإيطالية، العربية، الصينية، الروسية، اليابانية، الإسبانية والبرتغالية، وتمنح سلطات المدينة خدمات الترجمة والترجمة الفورية بالإنجليزية، الفرنسية، التركية، البوسنية، الكرواتية والصربية. ويمكن اللجوء إلى خارج المؤسسة لتوفير خدمات مماثلة في 40 لغة إضافية، وتعتبر مدينة ميونخ باعترافها بتعدد اللغات عن طريق السماح للذين يطلبون عملا بتعويض النقص في الألمانية بكفاءة في اللغات الأخرى، ويمكن أن توفر السلطات البلدية دعما ماديا لموظفيها لمتابعة دروس في اللغة إذا تبين أن اللغة المعنية يمكن أن تستخدم في العمل. لكن ميونخ، شأنها شأن برلين، لا تقوم بتسجيل الكفاءات اللغوية لموظفيها.

المراجع

Autorengruppe Bildungsberichterstattung (Ed.). (2012). Bildung in Deutschland 2012. Ein indikatorengestützter Bericht mit einer Analyse zu Perspektiven des Bildungswesens im demografischen Wandel. Im Auftrag der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. Bielefeld: W. Bertelsmann.

Baden-Württemberg-Stiftung (Ed.). (2011). Sag' mal was - Sprachförderung für Vorschulkinder. Zur Evaluation des Programms der Baden-Württemberg-Stiftung. . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Bundesregierung. (2007). Der Nationale Integrationsplan. Neue Wege, neue Chancen. Berlin: Retrieved from www.bmj.bund.de/files/-/2321/181007_Nationaler%20Integrationsplan.pdf.

Fürstenau, S., Gogolin, I., & Yagmur, K. (Eds.). (2003). Mehrsprachigkeit in Hamburg. Ergebnisse einer Sprachenerhebung an den Grundschulen in Hamburg. Münster u.a.: Waxmann.

Gantefort, Christoph and Roth, Hans-Joachim (2011): Sorbisch-Deutsche Schulen in Sachsen. Ergebnisse zur Sprachentwicklung in der Sekundarstufe I. Hamburg and Köln: University of Cologne. Available under: <http://search.sachsen.com/web/>

Meyer, B. (2009). Nutzung der Mehrsprachigkeit von Menschen mit Migrationshintergrund. Berufsfelder mit besonderem Potenzial. Nürnberg: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

Meyer, B., & Apfelbaum, B. (Eds.). (2010). Multilingualism at Work. From policies to practices in public, medical and business settings (Vol. 9). Amsterdam: John Benjamins.

Reich, H. H., Roth, H.-J., & Neumann, U. (Eds.). (2007). Sprachdiagnostik im Lernprozess. Verfahren zur Analyse von Sprachständen im Kontext von Zweisprachigkeit. Münster: Waxmann.

Tracy, R., Weber, A., & Münch, A. (2006). Frühe Mehrsprachigkeit. Mythen - Risiken - Chancen. Stuttgart: Baden-Württemberg-Stiftung.

8. اليونان

سارة هنام والدكتور إيفاجيليا باباثاناسيو

Sarah Hannam and Evagelia Papathanasiou

سياق البلد

تقع اليونان في الجزء الجنوبي من شبه جزيرة البلقان ويبلغ عدد سكانها 11 320 000 نسمة تقريبا (بحسب الإحصائيات الأوروبية لعام 2011). ويتحدث أغلب السكان الإغريقية، اللغة الرسمية لهذا البلد. وتوجد أيضا لغات أجنبية أخرى انبثقت عن موجات هجرة قديمة وأخرى جديدة أغلبها من بلدان البلقان وتركيا والصين وباكستان وسري لانكا وأفغانستان والفلبين وبلدان أفريقية مختلفة (هنام وباباثاناسيو، 2011). وتعتبر اللغة التركية لغة إقليمية (أنظر أدناه). وصادف جمع بيانات مسحنا هذا انهيار اقتصاد اليونان واستمرار وضعه الهش في الهياكل الأوروبية، الأمر الذي يؤثر في جميع مستويات التعليم والخدمات العامة.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية واللغات الأجنبية. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول اليونانية المتواجدين في الخارج مع عدد من الدول الأوروبية، وبالأخص في ألمانيا، المملكة المتحدة وفرنسا، ومع الولايات المتحدة الأمريكية، أستراليا وبعض البلدان الإفريقية. لم توقع اليونان ولم تصادق على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقلية. واليونان من بين البلدان التي لم توقع هذا الميثاق نظرا لشروط يفرضها البرلمان الوطني. ومنذ معاهدة لوزان (24 يوليو 1923) التي نتج عنها ما يسمى بـ 'تبادل الساكنة'، لا تعترف تركيا أو اليونان بوجود أقليات إثنية فوق ترابهما، لكنهما تعترفان بالأقليات الدينية. هكذا تعترف اليونان بالأقلية التركية في إقليم تريس في الشمال الشرقي من البلاد، تحت اسم 'أقلية مسلمة'،

لا توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني الإقليمي لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في اليونان.

لا توجد استراتيجية لغوية رسمية في اليونان في الوقت الراهن. ويظل موضوع مناقشة اللغات الإقليمية ولغات الأقليات والمهاجرين موضوعا سياسيا حساسا (كيليارى، 2009) لأنه يتقاطع مع النقاشات الدائرة بشأن تدفق المهاجرين ورصده. وعلى الرغم من وجود مدارس تتيح تعليما بالتركية في منطقة « تريس » إلا أنه ينظر إلى هذا الأمر بأنه مادة تخص الأقلية المسلمة، ولا يشار إشارة صريحة إلى لغة هذه الأقلية في أي وثيقة. فاليونان لم توقع على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات لعام 1992 ويبدو أنها من بين بلدان أوروبية عديدة لا تستطيع التوقيع بسبب وجود قيود دستورية تخصها. وثمة إشارة إلى أن سياسة لغوية تخص اللغات الأجنبية قد تصاغ قريبا إذ أجرت وزارة التعليم مسحا يتطرق إلى الحاجة إلى « تعزيز اللغات التراثية للطلبة الأجانب والعائدين ».

(www.diapolis.auth.gr, 2011).

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (غير متوفرة)

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

رصد المهارات اللغوية	اختبار تشخيصي عند الدخول	دعم إضافي للوافدين الجدد	المناهج	دعم إضافي للغة الوطنية
معايير وطنية موحدة	غير موجود	قبل الدخول الرئيسي	متناسكة وواضحة	

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	غير محددة	معايير وطنية موحدة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	واسع الانتشار	عامة	الناطقون بها فقط	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	غير محددة	معايير وطنية موحدة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المستوى المتوسط	محليا	متناسكة وواضحة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
	غير موجود	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية\اللغات الأقليات	التركية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية والفرنسية أو الألمانية

لا توجد مادة إجبارية رسمية تنص على توفير اللغات الأجنبية لأطفال المستوى ما قبل التعليم الابتدائي على الرغم من أن هذه اللغات متوفرة في المرحلة الابتدائية وتحظى باهتمام كبير. وتبذل الدولة والقطاع الخاص جهوداً كبيرة في هذا الصدد. لكن النتائج لا تعكس بشكل مناسب الموارد المستثمرة في هذه المرحلة بالنسبة للغة الإغريقية أو اللغات الأجنبية. وتتاح اللغة التركية في المدارس الابتدائية الخاصة بالقاطنين في منطقة «تريس» ضمن برامج متنوعة التبادل بين اليونان وتركيا. ويوجد أكثر من 200 مدرسة تتيح التركية في المرحلة الابتدائية ولو أن عددها بدأ يتراجع في السنوات الأخيرة. وفي المرحلة الثانوية، تقلص عددها إلى أقل من عشرة (مكتب تنسيق مدارس الأقليات، 2011). وتظل الإنكليزية واللغة الأجنبية الأولى في هذه المرحلة. واتضح لنا أن ثمة رغبة لإتاحة لغات إضافية غير الإنكليزية والفرنسية والألمانية (وهاتان اللغتان متاحتان أيضاً). ويوجد أيضاً تدريب محدود لمدرسي الإيطالية والإسبانية وبعض لغات البلقان والتركية ولو أن هذه اللغات متاحة بشكل محدود جداً في المدارس الحكومية. وتغيب لغات المهاجرين عن هذا القطاع في حين اكتشفنا أنها تُدرس بين أعضاء هذه الجاليات.

لغات التعليم الثانوي (لغات الأقليات\اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	تشخيصي عند الدخول	المهارات اللغوية
متماسكة وواضحة	قبل الدخول المدرسي	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	نسبة التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	متماسكة وواضحة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	10 <	حسب المدرسة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغات	عام	عام	غير محدد	
مدرسو اللغات	عام	عام	معايير وطنية أو إقليمية	دعم مادي قليل

لغات التعليم الثانوي

اللغات الأجنبية	الإنجليزية: إلزامية الفرنسية والألمانية: اختيارية.
-----------------	---

تُخصص ساعات كثيرة لتعليم اللغات الأجنبية في مرحلة التعليم الثانوي مع التشديد على ضرورة اجتياز الامتحانات المرتبطة بها، وغالبا ما تساهم الأسر ماليا تحقيقا لهذا الهدف. واللغة الإنكليزية لغة إجبارية في حين أن لغات أجنبية أخرى (الفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية) لغات اختيارية. وثمة ما يشير إلى اعتماد نموذج التعليم المتكامل للغة والمحتوى في مدرسة حكومية بمدينة «تيسالونيكى» باستخدام الإنكليزية لغة التدريس. وإضافة إلى ذلك، تطبق حاليا برامج إعلامية متعددة الوسائط (من قبيل «زينيوس») وتكنولوجيات جديدة ضمن مقاربة تجمع كل المقررات الدراسية، وتخص تدريس اللغات الأجنبية (تانغاس، 2006). وتظل لغات المهاجرين غير حاضرة في هذا القطاع.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني) (اللغات الإقليمية للغات المهاجرين غير متوفرة)

اللغات الأجنبية	مؤسسة أ	لا ينطبق	نطاق برامج تدريس اللغات	المناهج	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	مؤسسة أ	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق
	مؤسسة ب	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق
	مؤسسة س	محدود	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	كامل	

لغات التعليم العالي (في جامعتين)

الجامعة أ	لغات التدريس	لغات المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	إستقدام الطلبة الأجانب	التنقل لطلبة اللغة	التنقل لغير طلبة اللغة
الجامعة أ	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الكل	معايير وطنية أو حسب المؤسسة	دوليون فقط	اختياري	اختياري
الجامعة ب	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	محدودة	معايير وطنية أو حسب المؤسسة	دوليون ومهاجرون	اختياري	اختياري

تعتمد مؤسسات التعليم والتكوين المهني في اليونان اللغة اليونانية أساسا في صفوفها، وفي كل مرة تكون مادة تخص اللغات الأجنبية، فإن اللغة الإنكليزية هي التي تحظى بقصب السبق. وقد أظهرت المؤسسات التي مسحنا أنشطتها في أثينا أن وزارة العمل والضمان الاجتماعي تتيح عددا كبيرا من البرامج التدريبية بالإغريقية لصالح اللاجئين والمهاجرين والعائدين. وقد استفاد 323 لاجئا ومهاجر وعائد من مجموع 15 برنامجا استغرق 300 ساعة لكل برنامج، واجتازوا بعدها امتحان الأهلية في اللغة الإغريقية نظمه مركز اللغة الإغريقية. وقد واجهتنا صعوبات جمة في الحصول على بيانات مؤسسات التعليم والتكوين هذه إذ بدى لنا أنها كانت تمر بمرحلة انتقالية وتخضع لتفتيش دائرة التعليم. وتظهر الجامعات تنوعا كبيرا في استخدام اللغات ولعل لبرامج من قبيل «إيراسموس» تأثيره في هذا الشأن. فثمة مبادرات لتلبية احتياجات طلبة حضروا للدراسة من بلدان مختلفة، وكذا حاجيات الطلبة اليونانيين أنفسهم الذين يسعون إلى تعلم اللغات الأوروبية وغير الأوروبية. وتوجد بعض الإشارات إلى اعتماد ممارسات نموذجية في المدارس تقف وراءها شعب جامعية متخصصة (من قبيل مشروع التعليم المتكامل للغة والمحتوى في «تيسالونيكى» ترعاه جامعة أرسطو بهذه المدينة).

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	أحيانا	أحيانا

لا يُتاح للغات الجاليات الجديدة حيز من البرامج في التلفزيون الرسمي في حين لا تحرم هذه الجاليات من استخدام الإذاعة الوطنية. وتُعرض الأفلام مُسترجة ولا تُدبلج إلا في حالات نادرة جدا، وبعض الأفلام الخاصة بالأطفال. وإضافة إلى ذلك، تتخلل ساعات قليلة من لغة الإشارة بعض نشرات الأخبار (حسب ما ينص على ذلك القانون اليوناني رقم 2328/1995 (ΦΕΚ Α' 159/3-8-1995)). وأظهر مسحنا أيضا أن المناطق التي يباع فيها عدد كبير من الصحف بمختلف اللغات أن هناك فرقا بين المناطق الحقيقية للسكان وما تعترف بهم السلطات رسميا. وعلى العموم، يبدو أنه لا توجد أي محاولة لدعم لغات المهاجرين واللغات الأجنبية مثل الإنكليزية والفرنسية والألمانية التي هي أفضل حالا. (297)

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4						تيسالونيكى
3-4		كسانتي				
1-2	كسانتي			كسانتي		

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الأكثر تداولاً
التعليم السياحة	الهجرة والإندماج السياحة

واجهتنا صعوبات جمة في الحصول على بيانات لمسحنا في وقت تعرف فيه اليونان تحولات سياسية واقتصادية هائلة. ويبدو أنه لا توجد سياسة منتظمة للتعامل مع اللغات الأخرى عند السعي للحصول على خدمات عامة في هذا الشأن. وعندما تكون ثمة مواد، فقد تبين لنا أنها مواد مؤقتة. ويظهر أيضا أن الإنكليزية هي التي تهيمن في مثل هذه الأجواء. ويتوقع من المستفيدين من الخدمات العامة أن يجيدوا اللغة اليونانية شفاهة وكتابة.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
استخدام برامج وموارد المجموعة الأوروبية والأوروبي	استخدام برامج وموارد المجموعة الأوروبية والأوروبية	استخدام شبكات للتدريب على اللغة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استخدام مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر التنقل على المستوى العالمي	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستخدام	تواجد استراتيجيات لغوية	كثيرة الاستخدام
0	1	4	0	1	8	14	9	

استراتيجيات لغوية خارجية				استراتيجيات لغوية داخلية							
استخدام اللغة في المواقع الإلكترونية	استخدام اللغة في الإعلانات التجارية	استخدام اللغة في التسويق	استخدام اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	استخدام اللغة في البرمجيات وبرمجة المواقع الإلكترونية	استخدام اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية)	استخدام CEFR	توفر التدريب على اللغة	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	شراكات مع قطاع التعليم	كثيرة الاستخدام	اللغة الوطنية
20	19	22	20	18	21	0	2	2	1	كثيرة الاستخدام	اللغة الوطنية
22	13	12	9	12	10	0	6	4	2	كثيرة الاستخدام	الإنجليزية للأعمال
2	0	1	0	0	0	0	1	2	0	كثيرة الاستخدام	لغات إضافية

يرى قطاع الأعمال التجارية أن اللغات الأجنبية مهمة للغاية ويسعى بالتالي إلى اكتسابها. غير أنه تبين لنا من نتائج المقاولات التي شملها مسحنا أنها لا تهتم كثيرا بتوظيف من يتحدثون لغات المهاجرين ولو أن استغلال أغلب لغات البلقان مفيد للغاية نظرا للروابط التجارية مع البلدان المجاورة لليونان. وعندما لا تستخدم هذه اللغات في مقر العمل، فإنه يستعاض عنها بالإنجليزية لغة وسيطة في حين يبدو أن إتقان هذه اللغة في العمل يُعتبر ذا قيمة عالية لا تضاهى. وقليلة هي المقاولات التي لها سياسة صريحة تكافئ على الإلمام باللغات أو لها هياكل تدعم التعددية اللغوية. وقد يكون ثمة سياسة من هذا النوع على نطاق واسع وإن لم تُبينه البيانات التي جمعناها؛ ولا يُفسر هذا الأمر بحسب مفهوم التعددية اللغوية.

المراجع

Coordination Office of Minority Schools
<http://syntonistiko.compulaw.gr/>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 2 ديسمبر 2011

Eurostat

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/tgm/table.do?tab=table&language=en&pcode=tps00001&tableSelection=1&footnotes=yes&labeling=labels&plugin=1>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 2 ديسمبر 2011

Hannam, S. and Papathanasiou, E. (2011) Current Issues and Trends in Language Education in Greece: A Brief Overview. In Towards a Language Rich Europe - Multilingual essays on language policies and practices, British Council.

Kiliari, A. (2009) Language Practice in Greece: The Effects of European Policy on Multilingualism. In European Journal of Language Policy. 1/1. pp. 21-28.

Tangas, P. (2006) Multimedia and Foreign Language Teaching: the Case of Greece. In Grabe, D. & Zimmernann, L. (eds), Multimedia Applications in Education Conference Proceedings 2006, FH JOANNEUM, Graz, Austria, pp.139-48. Available from: http://pek-patras.ach.sch.gr/docs/yliko0910/Multimedia_and_Foreign_Language_Teaching_the_Case_of_Greece_Tagkas.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 5 ديسمبر 2011

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

يوجد استثمار مهم على المدى البعيد من أجل تعلم اللغات الأجنبية في اليونان. وتتنوع اللغات الأخرى بتنوع ناطقيها من البلقان ومناطق أخرى من العالم، لكن لا يناقش هذا الأمر إلا قليلا كونه يرتبط بمسألة الهجرة. وقد واجهنا تقاعسا عند تجميع أغلب بياناتنا، ونعتقد أن ذلك يرجع إلى عدم الإلمام بهذا النوع من البحث وتوقيته الذي تزامن مع أزمة اقتصادية خانقة في بلد يعرف حالة استفار. وبدا لنا أيضا أن الكثير من الذين لهم بيانات محتملة لا يعتبرون مسألة التعددية اللغوية أولوية تُذكر. ويظهر بوضوح أنه من الضروري التصدي لمسألة الأحادية اللغوية في الدوائر اليونانية العامة وهيمنة الإنكليزية في جميع القطاعات. وقد يكون غياب وكالات رئيسية تشجع على التعددية اللغوية في القطاع العام أو في قطاع المنظمات غير الحكومية حاجزا حيث أن المسؤولية تقع في الوقت الراهن على كاهل الأكاديميين والباحثين ومنظمات الجاليات الأخرى. وتستطيع هذه المنظمات عموما أن تركز على توسيع قاعدة مشاركة مختلف الجاليات اللغوية، ولو أننا لم نعثر على أي مبادرات من هذا القبيل خلال جمع بياناتنا.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

وجدنا أن ثمة برنامجين في المرحلة الابتدائية يعنيان باللغات الإقليمية ولغات الأقليات في جامعة سقراط في «تيسالونيكي» يتيح الدعم للمدارس التي بها تلاميذ من العائدين والمهاجرين والروما. وهذه هي المرة الوحيدة التي ظهرت بيانات تخص جالية الروما في مسحنا. ونرى أن المسح الذي يرمي إلى تعزيز اللغات التراثية مبادرة واعدة. كما تتيح شراكة بين وزارة التعليم والجامعة شهرا واحدا لتعلم اللغة الإغريقية المعاصرة وحصصا ثقافية يستفيد منها الطلاب الأجانب، ومدرسو الإغريقية وأساتذتها. وثمة منح دراسية مخصصة للطلبة اليونانيين تمكن من الدراسة في الاتحاد الأوروبي وبلدان أخرى وحضور منتديات اللغات الأجنبية على المستويين الجامعي والعالي. وتتيح المؤسسة الحكومية للمنح الدراسية للطلبة والمدرسين فرصة الدراسة في الخارج وتشجعهم على الانفتاح على الأنظمة التعليمية الأخرى والتعرف على ثقافة ولغة البلدان الأوروبية الأخرى (يوروديسي: 10/2009: 222-233). هذا هو الوضع إلى غاية عام 2010، ولا يُستبعد أن تكون الأمور قد تغيرت منذ اندلاع الأزمة الاقتصادية.

9. هنغاريا

سيليا بارثا

Dr. Csilla Bartha

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية اللغات الأقلية. تقوم هنغاريا بتمويل (مشترك) لدروس الهنغارية في النمسا. صادقت النمسا على الميثاق الأوربي للغات الإقليمية لغات الأقلية ووقعت عليه. يعترف هذا الميثاق بـ 8 لغات إقليمية للغات للأقلية، وهي: الكرواتية، الألمانية، لغة الروما، الرومانية، الصربية، السلوفاكية، السلوفينية ولغة بوياش. توفر هنغاريا رسمياً تعليماً في هذه اللغات بدعم من الميثاق. بالإضافة إلى هذه اللغات التي يعترف بها الميثاق، تقوم هنغاريا بتعزيز هذه اللغات في وثائقها الرسمية: الأرمينية، البلغارية، اليونانية، البولندية، الروسية والأكرانية.

توجد آليات لجمع المعطيات حول التنوع اللغوي على المستوى الوطني على شكل إحصائيات متجددة تتناول لغة المنزل واللغة الأم، بالإضافة إلى سؤال حول المهارات اللغوية المتعلقة بالفهم والتحدث والقراءة الكتابة.

يبلغ عدد سكان هنغاريا 9,960,000 [1] وتتعترف هنغاريا بـ 13 أقلية [2]، والتي تمثل تقريباً حوالي 3 في المائة من مجموع السكان حسب تعداد 2001 وحوالي 8 إلى 10 في المائة حسب تقديرات حديثة [3]. أكبر هذه الأقلية هي أقلية الروما (الغجر)، التي تشكل ما بين 6 و10 في المائة من مجموع السكان، وحوالي 60 في المائة من مجموع الأقلية. تعاني هذه الأقلية من تمثيلية ناقصة في مواقع السلطة ووضعها الإقتصادي والإجتماعي منخفض بالمقارنة مع الأقلية الأخرى.

تشهد الهجرة إلى هنغاريا تزايداً مستمراً، ويصل عدد المواطنين من دول ثالثة إلى 206.909 أي حوالي 2 في المائة من مجموع السكان. يبقى هذا العدد ضعيفاً بالمقارنة مع الدول الأوروبية الأخرى. تتوزع أعداد ونسب الأقلية الكبرى في هنغاريا على الشكل التالي: الرومانيون (76.878 أو 37 في المائة)، الألمان (20.232 و 9 في المائة)، الصرب (16.301 أو 9 في المائة)، الأوكرانيون (16.537 أو 9 في المائة)، الصينيون (11.829 أو 6 في المائة) والسلوفاكيون (3 في المائة) [4].

ابتداءً من 1 يناير 2012 طرأ تغيير على الإطار القانوني للتنوع اللغوي والتعددية اللغوية بهنغاريا، لكننا سنقوم بتحليل الوضعية اللغوية وفقاً لما كانت عليه عند انتهاء المسح الذي قمنا به في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها.

لا يحتوي دستور هنغاريا (السابق) على أية نصوص صريحة تتعلق باللغة الرسمية للدولة. تنص المادة 86 على أن جمهورية هنغاريا تقوم بحماية الأقلية الوطنية والأجنبية وضمان مشاركتها الجماعية في الشؤون العامة، تعزيز ثقافتها، استعمال لغاتها الأصلية، متابعة التعليم في لغاتها الأصلية واستعمال أسماء في لغاتها الأصلية. [1]

يعترف قانون 77 (LXXVII) الصادر عام 1993 حول حقوق الأقلية الوطنية والأجنبية [2] بـ 13 لغة للأقلية: الأرمينية، البلغارية، الكرواتية، الألمانية، اليونانية، لغة الروما (لغة الروما وبوياش)، البولندية، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية، السلوفينية والأكرانية. بالإضافة إلى هذا القانون، يعتمد تدريس اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية للغات الأقلية اليوم على قانون التعليم العمومي الصادر في 1993، المراسيم الحكومية الصادرة في 1995 بشأن المنهاج الدراسي الوطني الأساسي وعام 1997 بشأن الإمتحانات الثانوية النهائية (ماتورا)، وقانون التعليم العالي الصادر عام 2005.

¹ <http://portal.ksh.hu/pls/ksh/docs/hun/xftp/gyor/nep/nep21111.pdf>

² ولغة أقلية معترف بها قانونياً وهي لغة الصم

³ Edit H. Kontra – Csilla Bartha (2010): Foreign language education in Hungary: Concerns and controversies. In: Sociolinguistica 24/2010, pp. 61–84, p. 74.

⁴ <http://portal.ksh.hu/pls/ksh/docs/hun/xftp/stattukor/nemzvand/nemzvand09.pdf>

1 سبتمبر 2017 سيصبح التعليم المزدوج اللغة بلغة الإشارة الهنغارية واللغة الهنغارية إجباريا للصح في المدارس الخاصة بهم، وفي المدارس المختلطة، فإن لغة الإشارة ستكون متوفرة كلغة اختيارية حتى وإن ولو اختارها شخص واحد من بين آباء التلاميذ .

التلاميذ. هناك ثلاث أدوات قانونية هامة في مجال الهجرة: القانون I الصادر عام 2007 حول قبول وإقامة الأشخاص ذوي الحق في التنقل الحر والإقامة، وقانون II الصادر عام 2007 حول قبول وحقوق إقامة رعايا البلدان الثالثة، وقانون LXXX الصادر كذلك عام 2007 حول اللجوء .

2 يبنّي التمييز بين مصطلحي 'أقلية وطنية' و'أقلية إثنية' في هنغاريا على كون الأقلية لها انتماء إلى بلد ما؛ الروما ليس لهم بلد أصلي، لهذا يعتبرون منتمين إلى أقلية إثنية. اعتبارا لما ينص عنه قانون 179 حول حقوق الجنسيات، الصادر عام 2011، والذي بدأ العمل به في 1 يناير 2012، فإن مصطلح الجنسية هو الذي سيستعمل عوض مصطلح 'الأقلية الوطنية والإثنية'

صادقت هنغاريا عن الوثيقتين المهمتين الصادرتين عن مجلس أوروبا، وهما الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات (1992\1995\1998) والإتفاقية الإطارية لحماية الأقليات الوطنية (1995\1998)، بالنسبة للغات الأقليات التقليدية كما يصطلح عليها: الكرواتية، الألمانية، الرومانية، الصربية، السلوفاكية والسلوفينية. أدخل قانون 43 (XLIII) الصادر عام 2008 لغات الروما في نطاق المادة 2(2).

يعتبر القانون 125 (CXXV) الصادر عام 2009 بخصوص لغة الإشارة الهنغارية واستعمالها رائدا في مجال قوانين لغة الإشارة في أوروبا في تحديده لمجموعة الصم كأقلية لغوية. طبقا لهذا القانون فإنه ابتداء من

1 يعترف الدستور الهنغاري الجديد 2011 (القانون الأساسي) باللغة الهنغارية كلغة رسمية للدولة. يتعهد بحماية اللغة الهنغارية ولغة الإشارة الهنغارية كجزء من التراث الهنغاري. ينص القانون 29 (XXIX) على أن كل الجنسيات والأقليات التي تعيش في هنغاريا سوف تعتبر جزءا يشكل كيان الدولة الهنغارية. لكل مواطن هنغاري ينتمي إلى جنسية معينة الحق في ممارسة هويته والحفاظ عليها. للأقليات الوطنية والإثنية الحق في استعمال لغاتها، استخدام أسمائها في لغاتها الأصلية على مستوى الفرد أو الجماعة، وتعزيز ثقافتها، والتعليم في لغاتها. يمنع الدستور الجديد صراحة التمييز على أساس الأصل القومي أو اللغة.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغات الإقليمية للغات الأقليات	سنتان ≥	من 5 إلى 10	< يوم واحد	حسب المادة	عام	كامل

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الإبتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات
البلغارية، الكرواتية، الألمانية، اليونانية، لغة الروما/بوياش، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية، السلوفينية

يتوفر تعليم في مرحلة ما قبل الإبتدائي في مدارس الأقليات الوطنية وعدد محدد من المؤسسات المزدوجة اللغة. يجب على الحكومات المحلية توفير اللغات الإقليمية للغات الأقليات في مرحلة التعليم ما قبل الإبتدائي فقط إذا طلب ذلك آباء ثمانية أطفال على الأقل. تتوفر 927 دار حضانة على برامج تعليم للأقليات (21 في المائة من مجموع دور الحضانة)، وتستقبل 40.000 طفل (12.5 في المائة من مجموع الأطفال في التعليم ما قبل الإبتدائي)، منهم 21.000 طفل مسجل بدور الحضانة الخاصة بأطفال الروما، لكن 500 منهم فقط (2.4 في المائة) يتلقون تعليما في لغة الروما/بوياش [1]. في كثير من الحالات تستعمل برامج التدريس للأقليات (في جميع مستويات التعليم) كغلاف للتعليم في اللغات الأجنبية، كما هو الحال مثلا بالنسبة للألمانية، فالأطفال الذين يتابعون هذا النوع من التدريس لا ينتمون إلى أقلية معينة، لكن المدرسة تستغل صفة التعليم للأقليات لكي تستفيد من تمويل مادي إضافي. بالرغم من تزايد الإقبال على التعليم باللغات الأجنبية في دور الحضانة الخصوصية (عادة غير مجانية)، فإن هذا لا ينطبق على المؤسسات العمومية. التعليم في لغات المهاجرين غير متوفر.

1 يتلقى الأطفال الآخرون تعليما يسمى التعليم الثقافي للروما (العجر) والذي يتوفر فقط باللغة الهنغارية. Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosa, Jelentés a nemzeti és etnikai kisebbségi óvodai nevelés helyzetéről. Budapest, 2011, pp. 23-42. <http://www.kisebbségiombudsman.hu/data/files/205104474.pdf>

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية موحدة

اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات	المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات	الكل	واضحة ومتناسكة	محلي	السنة الأولى	جزئياً خلال أوقات الدراسة	10_5	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	واضحة ومتناسكة	محلي	المرحلة المتوسطة	خلال أوقات الدراسة	10<	معايير خاصة بالمدرسة	معايير خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

لغات الأقليات الإقليمية	البulgارية، الكرواية، الألمانية، اليونانية، البولندية، لغة الرومانيا، الرومانية، الروسية، الصربية، السلوفاكية، السلوفينية.
لغات أجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، :واحدة منها إجبارية اللاتينية: اختيارية

توفر 608 مؤسسة (26.5 في المائة من مجموع المدارس الابتدائية) برامج تعليمية في اللغات الإقليمية لغات الأقليات، ويتابع 100.000 طفل (14 في المائة من مجموع التلاميذ بالمدارس الابتدائية) تعليمهم بها. لا تتوفر الجاليات الأرمنية، الأوكرانية والبولندية على تعليم في اللغات الإقليمية لغات الأقليات في التعليم العمومي، و92 في المائة من مجموع أطفال الرومان لا يتلقون تعليماً بلغة الرومانيا على الإطلاق

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

الدعم الإضافي للغات الوطنية	المنهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير موحدة وطنيا	

المجموعات المستهدفة	المنهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
الجميع	واضحة ومتناسكة	واسع الانتشار	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
الجميع	واضحة ومتناسكة	محلي	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير موحدة وطنيا أو خاصة بالمدرسة	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس		
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	دعم مادي قليل

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقلية	لغة الرومانيا بوياش
اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، الإسبانية: إجبارية اللاتينية، الصينية: اختيارية

مبدئيا التلاميذ أحرار في اختيار اللغة الأجنبية التي يريدون دراستها. عمليا، اللغات المتوفرة في المستوى الإعدادي من الثانوي هي: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية، الإيطالية والروسية. في المستوى التأهيلي تتوفر لغات أخرى كلغة الرومانيا بوياش، الصينية، لغة الرومانيا (الخ). مع هذا فإن هنغاريا وللأسف تحتل مكانة متقدمة بين البلدان التي يتعلم طلبتها لغة أجنبية واحدة فقط (2. 57 في المائة معدل الاتحاد الأوروبي: 33.4 في المائة) [1]

¹ Eurostat (2009): European day of languages. Eurostat News Release, Stat 09/137.
<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=STAT/09/137&type=HTML>

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج		
كامل	لا ينطبق	واضحة ومتنوعة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
كامل	لا ينطبق	عامة	غير محددة	المؤسسة ب	
جزئي	لا ينطبق	عامة	مجموعة متنوعة	المؤسسة س	
كامل	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ	اللغات الأجنبية
كامل	غير محدد	عامة	غير محددة	المؤسسة ب	
جزئي	وطني	واضحة ومتنوعة	مجموعة متنوعة	المؤسسة س	

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لدى غير طلبة اللغة	التنقل لدى طلبة اللغة	استقطاب الطلبة الأجانب	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة المواقع الإلكترونية	لغة التدريس	
اختياري	اختياري	دوليين فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية، أجنبية ولغات إقليمية أقليات	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليين فقط	غير محدد	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية، أجنبية ولغات إقليمية أقليات	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة ج

لا يلعب تدريس اللغات الوطنية أو اللغات الإقليمية اللغات الأقليات دورا مهما في التعليم العالي أو التعليم والتدريب المهني. توفر كل الجامعات التي شملها المسح موادا يتم تدريسها بلغة أجنبية (في الغالب تكون الإنجليزية، الألمانية والفرنسية). توفر بعض الجامعات تعليما كاملا (غير مجاني) بلغة أجنبية، يهدف استقطاب الطلبة الأجانب.

توجد ست مؤسسات للتعليم العالي توفر تدريبا لمدرسي لغات الأقليات. التدريب على تدريس الأرمينية والروسينية غي متوفر. توفر ستة مؤسسات للتعليم العالي تدريبا للمدرسين بالمدارس الابتدائية في اللغات التالية: الكرواتية، الألمانية، لغة الرومابوياش، الصربية، السلوفاكية والرومانية. توفر سبعة مؤسسات تدريبا للمدرسين بدور الحضانة في اللغات التالية: التالية: الكرواتية، الألمانية، لغة الرومابوياش، الصربية، السلوفاكية، السلوفينية والرومانية. يهدد انخفاض أعداد الطلبة الذين يختارون تكويننا لتدريس لغات الأقليات استمرارية هذا التكوين في نظام التعليم العمومي، باستثناء الألمانية [1].

¹ Nemzeti és Etnikai Jogok Országgyűlési Biztosa, Jelentés a nemzetiségi felsőoktatás helyzetéről, Budapest, 2011, pp. 4-7.
www.kisebbségiombudsman.hu/data/files/223936615.pdf

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المنطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
مدبلج	مدبلج	بانظام في بودابست غير موجودة ب بيتش ودبرتسن	أحيانا

تهيمن اللغة الهنغارية في وسائط الإعلام والصحافة بهنغاريا . لكن الإذاعة والتلفزة العمومية تخصص بمثلا MR4 و Radio C). عادة ما تتم دبلجة برامج التلفزيون غير الهنغارية باللغة الهنغارية . لغة الإشارة متوفرة في الأحداث الإعلامية الهامة . وفقا لقانون لغة الإشارة الهنغارية، يجب أن تتوفر كل الإعلانات الهامة ونشرات الأخبار ذات النفع العمومي التي يبثها جهاز التلفزيون العمومي أن تكون مسترجة بالهنغارية أو مرفوقة بلغة الإشارة لعدد محدد من الساعات في 2010 وبكاملها في 2015 .

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
<4		دبرتسن		دبرتسن		دبرتسن
3-4	بودابست بيتش	بودابست بيتش				
1-2	دبرتسن		بودابست دبرتسن	بيتش	بودابست بيتش دبرتسن	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
التعليم الخدمات الإجتماعية الطوارئ الخدمات القانونية الهجرة والإندماج	الخدمات الإجتماعية الخدمات القانونية الهجرة والإندماج السياحة الطوارئ

تتميز الإدارة العمومية بالمدن الثلاثة التي شملها مسحنا بكونها توفر تعددا لغويا متوسطا . توفر معظم المدن خدمات في لغات أجنبية، وأحيانا في لغات إقليمية اللغات أقليات، لكنها لا تتوفر على استراتيجيات مؤسسية في مجال تدبير اللغات . يتم استعمال المترجمين الفوريين، لكنهم لا يتوفرون على مناصب شغل دائمة . تهيمن الإنجليزية، والألمانية إلى حد أقل، على اللغات التي تستعمل في شتى المجالات، إذا استثنينا الهنغارية . في المناطق التي تتواجد بها أقليات، يمكن العثور على لغات هذه الأقليات في الخدمات العمومية .

لغات الأعمال التجارية (من خلال 21 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
استعمال شركاات من أجل التدريب على اللغات	استعمال البرامج أمكانيات التحويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	الوعي بالبرامج أمكانيات التحويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	تواجد استراتيجيات لغوية	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الدولي	استعمال المترجمين التحريريين أو المترجمين من خارج الشركة	تواجد سجلات لمهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركاات من أجل التدريب على اللغات
0	1	3	0	6	11	5	3	تمارس على نطاق واسع

استراتيجيات لغوية خارجية												
استراتيجيات لغوية داخلية												
المواقع الإلكترونية للشركات	هوية الشركات	العلامات التجارية للشركات	المواد التسويقية	تقرير الأعمال السنوي	اللغات المستخدمة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	اللغات المستخدمة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	توفير التدريب على اللغات	ترقيات أو مكافآت	شركات مع قطاع التعليم		
18	16	16	17	17	18	1	2	0	2	تمارس على نطاق واسع	اللغات الوطنية	
13	14	6	9	11	12	3	3	0	2	تمارس على نطاق واسع	الإنجليزية للأعمال	
5	1	1	1	1	1	0	1	0	1	تمارس على نطاق واسع	لغات إضافية	

التعددية اللغوية في الشركات التي شملها مسحنا محدودة. يتوفر ثلث هذه الشركات على نوع من السياسة اللغوية، لكن الإستثمار في المهارات اللغوية يبقى ضعيفا. في غالب الأحيان يحصل المستخدمون على مهاراتهم اللغوية قبل الإلتحاق بالعمل. يوفر حوالي النصف من بين هذه الشركات تدريبا محدودا على الإنجليزية للأعمال، وعدد قليل جدا يوفر دعما للقادمين الجدد في اللغة الهنغارية.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

توجد مبادرات واعدة ومشاريع مبتكرة فيما يخص توفير لغة الإشارة الهنغارية وتوفير لغة الرومابوياش بهنغاريا. من بين هذه المشاريع والمبادرات نذكر: تطبيق القانون الجديد للغة الإشارة؛ برنامجين جديدين بجامعة ايتفوس لوراند، البكالوريوس في لغة الإشارة وتدرّيس الإنجليزية كلغة أجنبية للمتعلمين الصم؛ برنامج المنزل الجميل (Haz kedves) بنبيرتيليك؛ برنامج بيديلوس بأوزد؛ مشروع مدرسة الدكتور أميدكار بساجوكاسا، و ثانوية ومؤسسة غاندي العمومية بيتش [1]. في مجال تعليم اللغات الأجنبية، يجب ذكر مشروع لغة العالم، والذي أنجز بين 2003 و 2007 على شكل مجموعة من البرامج المنضوية تحت [2].

بالرغم من الذوبان اللغوي للأقليات فإن هناك مواقف إيجابية تجاه التعددية اللغوية، وتحفزا كبيرا للأجيال الشابة لتعلم اللغات الأجنبية. ويمكن اعتبار زيادة الإقبال على الروسية في سوق اللغات كدليل على نجاح هنغاريا في تبديد الإنحياز الإيديولوجي السابق الذي كان يحكم ممارسات تعليم اللغات الأجنبية.

هنغاريا معروفة بكونها أحادية اللغة، لكن واقعها يختلف عن ذلك. من المستحيل الإجابة عن السؤال المتعلق بتوفر اللغات في الأقسام المدرسية، والتعددية اللغوية في المجتمع ككل ومدى الإعتراف بهذا، نظرا للاختلاف الموجود في أنظمة التعليم ونوع المدارس. هناك ثلاثة أنواع رئيسية ونوعان إضافيان من البرامج التربوية للأقليات، فالأنواع الرئيسية توفر تعليم اللغة الأم، التعليم الثنائي اللغة وتعليم اللغات، فيما تختص الأنواع الإضافية في تحسين التعليم المدرسي لأقليات الروما والتعليم الإضافي للأقليات.

توجد مدارس عمومية مختصة في دعم تعليم اللغات الأجنبية والتعليم الثنائي اللغة، وتوفر هذه المؤسسات دعما وتعليم اللغات من غير الهنغارية على مستوى عال، لكن التعليم العام يبقى دون هذا المستوى من الجودة.

يشترك أفراد أقلية الروما والصم في عدد من الخصائص. فبالإضافة إلى طول المدة التي استغرقتها الإعتراف بلغاتهم (لغة الروما ولغة الإشارة على التوالي)، هناك خصائص أخرى مثل درجة الإنعزال الإجتماعي الذي يرتبط بقلّة فرص العمل، محيط اجتماعي ضعيف ودرجة عالية من الفقر. يرتبط كل هذا بالمستوى المنخفض في التعليم والنسب العالية التي تعرفها مغادرة المدارس العمومية بين الصم والأفراد المنتمون إلى أقلية الروما ومجموعة الصم.

يعود سبب غياب لغات المهاجرين في التعليم، الأعمال التجارية والإدارة العمومية نسبيا إلى قلة عدد المهاجرين، الذين يتكون أغلبهم من الناطقين بالهنغارية من الذين قدموا من البلدان المجاورة. نسبة الطلبة الأجانب في التعليم العمومي منخفضة [1].

رغم متانة الإطار القانوني لدعم لغات الأقليات واللغات الأجنبية، يجب القيام بالكثير من أجل تطبيق التعددية اللغوية [2]. تفيد الإحصائيات التي وفرها الأوروباروميتر الخاص 243 في 2006 أن 42 في المائة فقط من مجموع السكان يمكن أن تتحدث بلغة أخرى على الأقل غير الهنغارية بينما المعدل الأوروبي إلى 56 في المائة [3].

¹Bartha Csilla – Hámori Ágnes (2011): Cigány közösségek, nyelvi sokszínűség és az oktatás nyelvi kihívásai – magyarországi helyzetkép. In: Európai Tükör, XI. évfolyam, 3. szám, pp. 107–131. www.kormany.hu/download/7/1b/20000/europai_tukor_2011_03.pdf

²Fischer Márta – Öveges Enikő (2008): A Világ–Nyelv pályázati csomag háttere és megvalósítása (2003-2006). Áttekintő tanulmány. www.okm.gov.hu/letolt/vilagnyelv/vny_fischer_oveges_090115.pdf

¹Illés Katalin – Medgyesi Anna (2009): Migráns gyermekek oktatása. Menedék – Migránsokat Segítő egyesület. Az Európai Unió Európai Integráció Alapjának támogatásával megvalósuló program kiadványa. www.menedek.hu/files/20090831konyv_belső.pdf

²Edit H. Kontra – Csilla Bartha (2010): Foreign language education in Hungary: Concerns and controversies. In: Sociolinguistica 24/2010, pp. 61–84. at p. 68.

³European Commission (2006): Europeans and their languages 2005. ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf

10 إيطاليا

مونیکا بارني

Monica Barni

سياق البلد

يتداول نحو 90 في المائة من الإيطاليين اللغة الإيطالية حالياً لغةً رئيسيةً، وكذلك بوصفها لغة التخاطب (المعهد الوطني للإحصاء، 2007). وهذا تحول جذري عن الموروث اللّهجّي الإيطالي الذي يعود إلى قرون خلت والذي كان يتسم بانتشار اللغات المحلية.

فقد كانت الإيطالية، قبل توحيد إيطاليا (1861)، اللغة المتداولة لقرون بوصفها لغة الآداب، لكنها لم تكن لغة التخاطب إلا في منطقتي فلورنتيانا- توسكان ورومان (دي ماورو، 1963، 1979، 1994). واقتضت وحدة البلد السياسية، بعد عام 1861، وحدة لغوية واستخدام لغة معيارية. وعلى هذا، تقلص استعمال اللهجات تقلصاً ملحوظاً على مدى 150 عاماً. فلا يتداول اللهجة وحدها في المنزل وخارجه سوى قرابة 6.4 في المائة من السكان، علماً بأن أكثر من 40 في المائة من الإيطاليين أفادوا بأنهم يتخاطبون بكل من الإيطالية واللهجة حسب كل مقام. ويضاف إلى ذلك أن بعض لغات الأقليات الإقليمية استطاعت، على مر الزمن، أن تصمد أمام قوى التوحيد، ويتكلمها اليوم 3.9 في المائة من السكان (المعهد الوطني للإحصاء، 2007).

ورغم شيوع الإيطالية المعيارية، التي تتداولها الأغلبية الساحقة من المجتمع الإيطالي، فإنه لا يزال لإيطاليا هوية لغوية تتسم بتعدد اللهجات والتنوعات والسجلات، الأمر الذي يجعل منها أحد البلدان التي تتسم حتى اليوم بالتنوع اللغوي الشديد نسبياً.

وأضيف إلى هذا المشهد المعقد، في السنوات الأخيرة، عامل جديد، هو: هجرة أشخاص من بعض أفقر البلدان. فعدد الأجانب في إيطاليا اليوم يتجاوز 5 ملايين شخص، أي مهاجر مقابل 12 مقيماً (كاريتاس، 2011). ولا يوجد في الوقت الراهن إحصاء للغات المهاجرين، لكن دراسات أجريت في مناطق شتى من إيطاليا تقدر عدد اللغات الجديدة في البلد بنحو 200 (بانيا، بارني، فيدوفيلي، 2006؛ بارني، 2008). وتتسم الهجرة في إيطاليا بتعدد مركزية المواطن الأصلي، وبتنوع أساليب التوطن في الإقليم من منظور نوعي وكمّي (المدة الزمنية، ونوع الإقامة الدائمة، ومشاريع الهجرة، وهلم جرا). ولا توجد اليوم منطقة في إيطاليا ليس فيها مهاجرون لا يؤدون دور قوة التغيير اللغوي من القاعدة (فيدوفيلي، 2010).

ويتجلى في نتائج الدراسة تشكّل الفضاء اللغوي الإيطالي الذي يقع بين طرف السعي إلى إنشاء دولة أحادية اللغة وطرف التعددية اللغوية الراهنة والمتجددة.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية واللغات الأجنبية وعدد من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الإيطالية المتواجدين في الخارج مع أكثر من 30 دولة داخل وخارج أوروبا، وقعت إيطاليا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات، لكن البرلمان لم يصادق عليه. لكن على المستوى الوطني، تعترف إيطاليا بـ12 لغة من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات، وتقوم بحمايتها وأو تعزيزها في الوثائق الرسمية والتشريعات، هوي: الألبانية، الكتالانية، الكرواية، الفرانكو-بروفينسال، الفرنسية، فريبوليان، الألمانية، اليونانية، لادين، الأستانية، السردينية والسلوفينية. ويتم توفير هذه اللغات في التعليم بطريقة رسمية في المناطق التي تتحدث بها.

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني الإقليمي لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في إيطاليا، على شكل بيانات مسح دورية، حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة المستعملة في المنزل

مع أن دستور عام 1946 لا ينص في أي من أحكامه على أن الإيطالية هي اللغة الرسمية للجمهورية، فإن القانون (1999 / 482) لم يعترف بلغات الأقليات الإقليمية ولم يكفل حمايتها إلا بعد مرور نحو 50 عاماً. ولم يصدّق على هذا الاعتراف في الميثاق الأوروبي للغات الأليمية أو لغات الأقليات الذي وضعه مجلس أوروبا.

وفي عام 2010، وُضع اختبار للغة الإيطالية خاص بالمهاجرين الذين يلتزمون الإقامة لمدة طويلة. وفي عام 2011، أصبح إتقان اللغة الإيطالية إحدى القضايا الرئيسية في اتفاق الاندماج بين المهاجر والدولة.

وعن توثيق اللغات، تأتي إيطاليا خلف بعض البلدان الأوروبية الأخرى. فأحدث إحصاء للسكان (2011) لا يتضمن أي سؤال عن اللغات أو اللهجات. وتتجلى إحدى الخطوات الإيجابية في استقصاءات «مالتيسكوبو»، التي أظهر أحدثها، وقد أجري في عام 2006، تعدد اللغات الموجودة اليوم والتي يتداولها الإيطاليون يومياً (المعهد الوطني للإحصاء، 2007). ولا توجد دراسة شاملة للغات المهاجرين حتى الساعة، ما عدا بيانات عن حالات محلية فردية.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية اللغات الأقلية
كامل	عام	غير موجود	يوم واحد	غير مطلوب	≤ سنتان	الكل	

اللغات المتوفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقلية
الألبانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفينسال، الفرنسية، الفريولية، الأستانية، الألمانية، اليونانية، لادين، السردينية، السلوفينية

تُظهر ضآلة النتائج التي تحققت في مرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي و الإبتدائي والثانوي قلة الاهتمام باللغات الأخرى، سواء أكانت أجنبية أم لغات المهاجرين. وقد يعزى هذه النتائج إلى ضعف مستوى إتقان كثير من الإيطاليين اللغات الأجنبية؛ وقد وثقت تلك النتائج في دراسات من قبيل «المقياس الأوروبي» (أوروبارومتر - 2006)، و«أوريديس» / المكتب الإحصائي للجماعات الأوروبية (2008).

وعلى الجملة، فالنتائج تظهر وجود مجال لزيادة عدد اللغات المقترحة، من مرحلة ما قبل الإبتدائي إلى ما بعد الثانوي؛ وتنظيم عملية التعلم؛ وتدريب مدرسي اللغات. ويجدر بالإشارة، إضافة إلى ذلك، إلى أن الإنكليزية هي اللغة التي تدرّس وتشجع أكثر من غيرها من اللغات الأجنبية في جميع مراحل التعليم.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

دعم إضافي للغة الوطنية	المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم إضافي للغة الوطنية	عامة	غير موجود	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية لغات الأقلية
كامل	غير محددة	غير موجود	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	واسع الانتشار	متناسكة وواضحة	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقلية
كامل	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	غير موجود	عامة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير موجود	
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الألبانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفينسال، الفرنسية، الفريولية، الأستانية، الألمانية، اليونانية، لادين، السردينية، السلوفينية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية: إجبارية

اللغة الإنكليزية في التعليم الابتدائي هي اللغة الوحيدة المقترحة؛ ويبرر دعمها القوي في جميع مراحل التعليم أن التلاميذ سيستخدمونها في المستقبل، دون أدنى اعتبار للاستقصاءات والدراسات، مثل الدراسة التي أعدتها « الشبكة الأوروبية للأنشطة اللغوية » (2006) والتي أبانت عن أن اللغات الأخرى مهمة أيضا في مجال العمل. وقد أدخلت في المدارس لغات أخرى يتداولها في المنزل تلاميذ ينحدر آباؤهم من أصول مهاجرة (نحو 90 في المائة من المدارس الحكومية)، لكن الإبقاء على تلك اللغات ليس من الأهداف التعليمية. ويصدق الشيء نفسه على الدعم المنظم لتعلم الإيطالية لغة ثانية، رغم أنه يمكن لأحد المدارس أن تدرجها في مشاريع. وما عدا ذلك، فإن للاعتراف بلغات الأقليات الإقليمية وحمايتها نتائج إيجابية على التعليم، من حيث التنظيم وتدريب المدرسين، في المناطق التي يتداول فيها تلك اللغات.

إن التعليم الابتدائي في إيطاليا متخلف عن ركب العديد من البلدان الأوروبية من حيث تنظيم اللغات الأجنبية وتدريسها. ويعود ذلك إلى عدم وجود منهاج دراسي متسق، وعدم وجود رصد منظم وشروط صريحة بشأن مستوى الكفاءة المطلوب تحقيقه. ويرتبط ذلك بقضايا أخرى لها نتائج مباشرة على العرض اللغوي في جميع مراحل التعليم، ومن ذلك ما يلي: عدم توفير التدريب لمدرسي اللغات الأجنبية في المدارس الابتدائية قبل الخدمة وأثناءها؛ وعدم وجود ثقافة التقييم اللغوي في إيطاليا (ماتشيتي، 2010)، إن على مستوى البحوث أو على مستوى تدريب المدرسين. ولذلك تأثير مباشر على مواقف المدارس والمدرسين من اختبار المستوى اللغوي وتقييمه (بارني، ماتشيتي، 2005). ويصدق ذلك أيضا على مراحل تعليم أخرى.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم اللغة الوطنية	عامة	غير موجود	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الكل	متناسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	غير موجود	حسب المدرسة	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	عامة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	حسب المدرسة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	اللغات الأجنبية	مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات	عام	عام	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي	
اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق	
اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات	عام	عام	معايير وطنية أو إقليمية	غير موجود

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الألبانية، الكتالانية، الكرواتية، الفرانكو-بروفينسال، الفرنسية، الفريولية، الأوكستانية، الألمانية، اليونانية، لادين، السردينية، السلوفينية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية ولغة أجنبية أخرى: إلزامية في المستوى الإعدادي . الإنجليزية: إلزامية في المستوى التأهيلي (باستثناء المدارس التي توفر برامج لتعليم اللغات)

إن أداء المدارس الثانوية أفضل نسبياً. فتدريس لغة أجنبية ثانية في المدارس الإعدادية وعرض لغات أقلية إقليمية عاملاً يساهم في زيادة الثراء اللغوي. لكن اللغة الإنكليزية هي المهيمنة، مرة أخرى، في المدارس الثانوية. ولا تدرس لغات أجنبية أخرى (الفرنسية والألمانية والإسبانية أساساً) إلا في مؤسسات التعليم التي تهدف إلى تعليم اللغات في المقام الأول.

ولا يمكن حتى الآن توقع الآثار التي قد يحدثها التشريع الذي سُن مؤخراً والمتعلق بمنهجية «التعليم المتكامل للغة والمحتوى» في السنة الأخيرة من التعليم الثانوي (ابتداءً من مدارس اللغات اعتباراً من السنة الثالثة) لأن تدريب المدرسين على ذلك لم يفعل بعد، إضافة إلى محدودية الميزانية. ويصدق الشيء نفسه على استحداث ماجستير ودورات تدريبية قبل الخدمة لمدرسي الابتدائي والثانوي.

وعلى غرار مراحل التعليم الأخرى، لا يُعترف بلغات المهاجرين ولا يقدم إليها الدعم على الإطلاق في المدارس الثانوية.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	لا ينطبق	واضحة و متماسكة	محدود	مؤسسة ب	مؤسسة ب	مؤسسة س
لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	لا ينطبق	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	غير محدد	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	غير محدد	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة س

يظل العرض اللغوي الكلي في المدن النموذجية الثلاث -روما وميلانو وترييستي-، على غرار مجالات تعليمية أخرى، في مرحلة ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي، مرتبطاً، كثيراً أو قليلاً، باللغات الأوروبية، لاسيما الإنكليزية التي لها نصيب الأسد .

و يبرز تعليم اللغة الإيطالية، في إطار التدريب المهني، نظراً إلى عدد الأجانب البالغين الذين يعد التعليم الحكومي المخصص للبالغين، بالنسبة إليهم، الوسيلة الوحيدة لتعلم لغة المجتمع الذي يعيشون ويعملون فيه . ومهما يكن من أمر، فإننا نعلم أن عدد المهاجرين الذين يستثمرون في التدريب على اللغة قليل مقارنة بالعدد الفعلي لمن يعيشون في إيطاليا . ولا يمكن حتى الآن تقدير آثار المرسوم الوزاري الصادر في 4 يونيو 2010 -الذي يفرض اجتياز اختبار في الإيطالية في المستوى الأساسي (أ2) للحصول على تصريح إقامة في الاتحاد الأوروبي- و اتفاق الاندماج الأخير الذي يشترط إتقان الإيطالية للعيش والعمل في إيطاليا .

رغم أن العرض اللغوي واسع في الجامعات الثلاثة التي شملها المسح، إلا أنه يخف في الغالب كلية الآداب والعلوم الإنسانية .

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مدبلجة أحيانا مستترجة في ترييستي	مدبلجة	غير متوفرة بانتظام في ترييستي	غير متوفرة

اختيار اللغات في وسائل الإعلام السمعية-البصرية محدود جداً أيضاً . ولا تساعد ممارسة دبلجة الأفلام والبرامج التلفزيونية المنتجة في الخارج على التواصل بلغات أخرى . اللغة الوحيدة المتاحة أحيانا هي الإنكليزية، لكن في إطار محدود . أما السلوفينية، باعتبارها لغة أقلية إقليمية، فلها حضور معين في ترييستي .

أما الصحف فحالتها أفضل . وتعكس اللغات المتاحة حضور كل من الجاليات المهاجرة والسياح، علماً بأن لغات جل الصحف أوروبية . وينبغي ألا نغفل أن إيطاليا مقصد ملايين السياح كل سنة . فقد زارها 44 مليون شخص في عام 2010، خمسهم من ألمانيا وحدها . وتمثل البلدان الرئيسية الخمسة (عدا ألمانيا: فرنسا والنمسا وسويسرا وبريطانيا العظمى) أكثر من 60 في المائة من الزوار (آر تي بيوكا، 2011) . ويبدو أن الباعث على توفير تلك الصحف بتلك اللغات هو تلبية طلب أولئك الزوار وليس اهتمام الإيطاليين بها . وينبغي أيضاً ألا نغفل أن متوسط القراء الإيطاليين للكتب والصحف أقل بكثير من المتوسط الأوروبي (المعهد الوطني للإحصاء، 2011؛ دي ماورو، 2011) . وتمثل الصحف الصادرة بالسلوفينية والكرواتية والألبانية في ترييستي القرب الجغرافي والثقافي للبلدان التي تتداول تلك اللغات والانفتاح التاريخي لهذه المدينة على البلقان .

لغات الخدمات والمجالات العامة استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

تسجيل المهارات اللغوية للموظفين	توفير التدريب على اللغة	استخدام اللغات الأخرى	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استعمال مترجمين فورين تالين تارتو نارفا	التواجد على المواقع الإلكترونية	عدد اللغات المستعملة			
ميلان	تريستي			ميلان	روما	ميلان	تريستي	ميلان	<4
	ميلان					3-4			
	روما	تريستي	روما	تريستي	روما		روما	1-2	

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فورين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام اللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4	ميلان	روما ميلان تريستي	ميلان			ميلان تريستي
3-4					ميلان	
1-2	روما		روما تريستي	روما تريستي	روما تريستي	

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
الصحة السياحة الطوارئ الخدمات القانونية النقل	السياحة الطوارئ الصحة الهجرة النقل

ليس لأي من المدن الثلاث التي اختيرت للدراسة استراتيجيات مؤسسية يعتد بها للنهوض بالتنوع اللغوية. فالكفاءات اللغوية، بوصفها استراتيجية وظيفية أو شكلا من أشكال التدريب في مكان العمل، لا تعد شرطاً مهماً في التوظيف عموماً. أما في تريستي، فللسلوفينية حضور كتابي وشفوي في مرافق الخدمات العامة.

وفي هذين السياقين الأخيرين، تحسنت النظرة إلى الإيطالية لأن المزيد من الاهتمام قد أولي للغات الأخرى، في مؤسسات المجالس البلدية، خاصة الخدمات المقدمة إلى المقيمين، بسبب تزايد الطلب من المهاجرين. وبدل على ذلك الدعاية الإعلامية وخدمات الوساطة التي تتم أساساً بلغات مثل الصينية والعربية والرومانية والروسية والألبانية -وهي لغات الجاليات المهاجرة في إيطاليا.

لكن اللغات الأوروبية تهيمن حتى في هذه الخدمات، سواء بسبب استعمالها في السياحة أو نظراً إلى كثرة استعمال المهاجرين لها (الاسيما الفرنسية والإسبانية).

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد استراتيجيات لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستخدام	توفر التنقل على المستوى العالي	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات اللغة للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	المركزي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	كثيرة الاستعمال
7	10	6	2	0	3	5	0	

		استراتيجيات لغوية داخلية						استراتيجيات لغوية خارجية				
اللغة الوطنية	اللغة الوطنية	مشاركات مع قطاع التعليم	مكافآت تزيينات على أساس الكفاءات اللغوية	توفير التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات وبرجعة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في الملامات الهوية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية	
كثيرة الاستعمال	كثيرة الاستعمال	2	2	3	4	24	21	24	21	24	20	
كثيرة الاستعمال	كثيرة الاستعمال	4	2	6	5	5	5	5	6	10	10	
كثيرة الاستعمال	كثيرة الاستعمال	2	1	3	2	2	1	2	2	2	3	

كانت النتائج التي حققتها إيطاليا في مجال الأعمال أضل نسبيا، الأمر الذي يؤكد ما أوضحته دراسات أخرى (الشبكة الأوروبية للأنشطة اللغوية ، 2006). فمؤسسات الأعمال (خاصة الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم، التي تؤدي دورا رئيسيا في إيطاليا) لا تعي بما يكفي أن ضعف مستوى إتقان اللغات الأجنبية يحد من إمكانية تدويل أنشطتها في سوق لا تفتأ تتعولم. ومن المنير للاستغراب أنه حتى الإنكليزية لا يلقى لأهميتها بال إلا قليلا؛ فلا يعدّها مهمة إلا بعض فئات الموظفين. وكانت النتائج التي حققتها إيطاليا أضل أيضا نسبيا في كل من الإنكليزية المستخدمة في قطاع الأعمال التجارية وفي لغات أخرى. ولا تقدم معظم الشركات التي شملتها الدراسة المعلومات عن علاماتها وموادها التسويقية وأماكن عملها ومواقعها الشبكية الداخلية والخارجية إلا باللغة القومية. وهذا يقلل من إمكانية الوصول إلى الأسواق الدولية، الأمر الذي يعرض الشركات المتوسطة والكبيرة الحجم لخطورة بالغة. وترتب على هذا الوضع إعلان مؤسسات أعمال شملتها الدراسة أنها لا تستعين كثيرا بمترجمين داخليين وخارجيين. فهل يمكننا اعتبار ذلك إشارة إلى موقف قطاع الأعمال المتردد من الأسواق الخارجية، ومن ثم تردد المستثمرين الأجانب في الاستثمار في إيطاليا؟ فمعلوم أن وجود لغات شتى واستعمالها يؤديان دورا رئيسيا في إقناع الشركات بأن مكانا ما مناسب للأعمال (لاند، 2000)

المراجع

- Bagna C., Barni M., Vedovelli M., 2007, Italiano in contatto con lingue immigrate: nuove vie del plurilinguismo in Italia. In C. Consani, P. Desideri (a cura di), Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori. Roma, Carocci: 270-290.
- Barni M., 2008, Mapping immigrant languages in Italy. In M. Barni, G. Extra (eds.), Mapping linguistic diversity in multicultural contexts, Berlin, Mouton de Gruyter: 217-242.
- Barni M., Machetti S., 2005, The (lack of) professionalism in language assessment in Italy, poster abstract presented at the 2nd EALTA Conference, Voss, Norway, June 2-5, 2005.
- Caritas/Migrantes, Immigrazione. Dossier statistico 2001, Roma, Idos.
- De Mauro T., 1963, Storia linguistica dell'Italia unita, Bari, Laterza
- De Mauro T., 1979, L'Italia delle Italie, Firenze, Nuova Guaraldi.
- De Mauro T. (a cura di), 1994, Come parlano gli italiani, Fondazione IBM Italia, Firenze, La Nuova Italia.
- De Mauro T., 2011, Per la storia linguistica dell'Italia contemporanea, "Italice", 88, 1: 40-58.
- ISTAT, 2007, La lingua italiana, i dialetti e le lingue straniere, Anno 2006, http://portal-lem.com/images/it/Italie/Lingue_e_dialetti_e_lingue_straniere_in_Italia.pdf.
- ISTAT, 2011, La lettura dei libri in Italia, Anno 2010, <http://www.istat.it/it/archivio/27201>.
- Land A. (2000), Languages speak volumes for global businesses. In P. Baker, J. Eversley (eds.), Multilingual Capital, London, Battlebrige Publications.
- Machetti S., 2010, Valutazione linguistica e formazione professionale. Un dibattito aperto. In M. Mezzadri (a cura di), Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere, Perugia, Guerra Edizioni: 293-302.
- RTBicocca, 2011, Turismo Internazionale, Anno 2010, <http://www.rtbicocca.it/studi/category/5-turismo>.
- Vedovelli M., 2010, Prima persona plurale futuro indicativo: noi saremo, Roma, Edup.

مجموع الاستنتاجات الرئيسي

تؤكد الدراسة في النهاية أن المجتمع الإيطالي يعيش «مسألة لغوية» عامة، وأن ثمة تخوفاً شديداً من التنوع اللغوي (فيدوفيلي، 2010). لذا، فإن إتقان اللغات الأجنبية قليل، ابتداءً من أوسعها انتشاراً وانتهاءً بأقلها شيوعاً، لكن من يتحدثونها لا يفرقون بينها في الأهمية لأنها تربطهم بإيطاليا وتدعم الأعمال التجارية في الأسواق الجديدة.

ويعود ذلك أساساً إلى الأحادية اللغوية التي كانت الميزة الفارقة للسياسة التعليمية بعد توحيد إيطاليا، ويدعمه رفض مجتمعي عام للغات الغير. ويعود ثانياً إلى عدم فعالية الإجراءات المؤسسية التي اتخذتها الدولة والتي لم تخصص لها الموارد الكافية؛ والقصور في تنظيم المدرسين وتدريبهم؛ كما يعود إلى عدم وجود اتصالات منتظمة بقطاع الأعمال. وفي المدارس، ينصب التركيز كلياً على الإنكليزية التي تدرّس -أولاً وقبل كل شيء- بموارد محدودة، الأمر الذي يجعل جهود آحاد المدرسين أو المدارس غير فاعلة في الغالب. إن كفاءة عدد كبير من الشباب، الذين أنهوا دراساتهم، في اللغات الأجنبية، حتى اليوم، «كفاءة مدرسية»؛ وهو تعبير لطيف للدلالة على عدم الكفاءة.

وتعد لغات المهاجرين المقيمين في إيطاليا حالياً عاملاً من عوامل التعددية اللغوية الجديدة التي قد تسهم في التقليل من تخوف بلدنا من التنوع اللغوي، لكن هذه الفرصة لا تزال مجهولة.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

قد تكون واعدة آثار وضع منهجية «التعليم المتكامل للغة والمحتوى في التعليم الثانوي، واستحداث ماجستير وتقديم دورات تدريبية للمعلمين، لكن من غير الممكن بعد تحديد ذلك.

وثمة بعض المبادرات والتجارب الواعدة التي تنفذها آحاد المدارس أو المدرّسين والتي تشهد على قدرة هؤلاء على التكيف مع الأوضاع تكيفاً مبتكراً، مثلاً عندما يلتحق تلاميذ لا يتحدثون اللغة القومية بالمدارس. ففي بعض الحالات، تكون تلك المبادرات والمشاريع النموذجية مرتبطة بعضها ببعض وموثقة على الصعيد الإقليمي، لاسيما من قبل السلطات الإقليمية (مثل تسكانا، ولومبارديا، وإميليا رومانيا، وترينينو ألتو-أديجي) التي تتيح المزيد من الدعم للغات. لكن تلك المبادرات، في العديد من الأحيان، مبادرات يتخذها مدرس بعينه أو مدرسة بعينها، وليست متصلة على طول المسار التعليمي للطفل.

11. ليتوانيا

إيرينا سميتونيني وجوليجا موسكفين

Irena Smetonienė and Julija Moskvina

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية لغات الأقليات. توجد شركات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الليتوانية في الخارج مع بيلاروس، جورجيا، لاتفيا، مولدوفا، بولندا، روسيا وأوكرانيا. لم تصادق ليتوانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات ولم توقع عليه. وتتعرف ليتوانيا في الوثائق الرسمية والتشريع اللغوي على المستوى الوطني بثلاث لغات إقليمية لغات أقليات، وتعمل على تعزيزها وحمايتها، وهي: الروسية والبولندية والبيلاروسية. ويتم رسميا توفير هذه اللغات الثلاثة بالإضافة إلى العبرية في التعليم.

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في ليتوانيا، وذلك عن طريق تجديد منتظم لمعطيات إحصائية حول الساكنة، والتي تشمل اللغات الوطنية واللغات الإقليمية للغات الأقليات ولغات المهاجرين، عن طريق طرح سؤال حول اللغة الأم.

استنادا إلى البيانات الأولية لتعداد 1 مارس 2011 للسكان والمساكن، يبلغ عدد سكان ليتوانيا 3.056 مليون نسمة. ومقارنة ببيانات 2001 (3.484 مليون)، تراجع عدد القاطنين في ليتوانيا بنسبة 12 في المائة (430200 نسمة). ويعود السبب الأساس في ذلك إلى تراجع نسبة الهجرة (76 في المائة) - غادر 328300 مواطنا ليتوانيا ولم يستقر بها سوى 642000 نسمة. وقد كان للتغيير الطبيعي السليبي أيضا دور هام على تقلص عدد السكان (24 في المائة أو 101900 نسمة).

وينحدر الليتوانيون من مجموعات إثنية متنوعة. وتبين البيانات التي جمعت من تعداد عام 2001 أن ثمة 115 جنسية تعيش في ليتوانيا، 29 جنسية فقط لها 100 ممثل أو أكثر.

ويمثل الليتوانيون الأغلبية المطلقة بين سكان ليتوانيا (83.5 في المائة في عام 2001). ويوحي آخر تعداد أن سكان ليتوانيا ما فتئوا أكثر تجانسا.

ويوجد أكبر تنوع عرقي في فيلنيوس حيث بلغت نسبة الليتوانيين عام 2001 ما يقارب 57.8 في المائة، والبولنديين 18.7 في المائة والروس 14 في المائة من مجموع سكان المدينة. وتأتي بعدها مدينة كلايبيدا التي بها 71.3 في المائة من الليتوانيين، و21.3 بالمائة من الروس، وما يقارب اثنين بالمائة من الأوكرانيين والبيلاروسيين.

وظل عدد المهاجرين إلى ليتوانيا صغيرا نسبيا، وتقلص أكثر بسبب الركود الاقتصادي في الآونة الأخيرة. واستنادا إلى دائرة الإحصاءات، استقر بليتوانيا في عام 2010 ما عدده 5231 شخصا، وبلغت نسبة الوافدين مقارنة بالسكان 1.6 في المائة لكل 1000 مواطن (مقارنة بنسبة 2.8 في عام 2008). وكان أغلب الوافدين مواطنين ليتوانيين عادوا للعيش في بلدهم.

وتبين من تعداد عام 2001 أن 40 في المائة من مجموع السكان يتقنون لغة ثانية إضافة إلى لغتهم الأم، وأن ربع السكان يتقن لغتين إضافيتين وأن ستة في المائة يتقنون ثلاث لغات أو أكثر إضافة إلى لغتهم الأم (لا يشير المسح إلى مستوى إتقانهم هذه اللغات).

تولي ليتوانيا عناية خاصة بوضع لغتها الرسمية واستخدامها. واعتمد قانون اللغة الرسمية لجمهورية ليتوانيا عام 1995، ويخضع في الوقت الراهن لمراجعة في البرلمان. ويرمي هذا القانون إلى تحديد مجالات حماية اللغة الرسمية واستخدامها، ومسؤوليات السلطات والمؤسسات الرسمية بشأنها، وحق المواطنين في استخدامها في مختلف المجالات، والضمانات الوطنية المتاحة لدعمها وحمايتها. وينص القانون على سياسة لغوية شفافة وعقلانية، ويساعد على ضمان تداول اللغة الليتوانية في مختلف مجالات الحياة، ويعزز ترسيخها في المجتمع المدني الليتواني. وسيساهم القانون الجديد أكثر في حماية والنهوض بالطابع الفريد والثري والحيوي للليتوانية - أكبر الأرصدة المشتركة بين مواطني ليتوانيا - في سياق التعددية الثقافية واللغوية في الجماعة الأوروبية.

وأما ما يرتبط بحقوق الأقليات الإثنية، بما في ذلك الحق في الحفاظ على لغاتها وثقافتها، فقد أخذت ليتوانيا على عاتقها الكثير من المسؤوليات من أجل حماية حقوق الأقليات. وتنص المادة 29 من الدستور الليتواني على أنه لا يجوز تقييد حقوق الفرد على أساس جنسيته أو لغته. وتتبع هذه المادة التقليد الكلاسيكي لمفهوم حقوق الإنسان الذي يضع التمييز على أساس اللغة على نفس مستوى التمييز على أساس العرق أو الجنس. وبالمقارنة، لا تشير معاهدة ماستريخت (معاهدة الاتحاد الأوروبي) بالمرّة إلى التمييز على أساس اللغة. وخلال الفترة من 1989 إلى 2009، نظم قانون الأقليات الإثنية استخدام اللغات الأخرى. وأما في الوقت الراهن، فإن

ويعكس تعداد السكان مقارنة ليتوانيا بشأن التعددية اللغوية. فقد طلبت إلى المواطنين في جميع حالات تعداد السكان أراؤهم بشأن اللغات التي يتداولون؛ وأدخلت تحسينات على استبيان تعداد 2011. وبغرض جمع بيانات بشأن الثنائية والتعددية اللغوية، أتيح للمواطنين خيار التصريح بلغتين أو أكثر لغةً أما عوض لغة واحدة فقط.

التعددية اللغوية تحكمها قوانين معينة من الاتفاقية الإطارية لحماية الأقليات الوطنية لمجلس أوروبا (المصادق عليها في 8 مارس 2000). ولم تصدق ليتوانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية ولغات الأقليات لمجلس أوروبا، وذلك على غرار ما فعله ثمانية أعضاء من الاتحاد الأوروبي لأننا نرى أنه يتعين على سلطات الاتحاد الأوروبي أن تراجع مفاهيم الأقليات الإقليمية والإثنية وأن تصيغ مقارنة جديدة تعزز التنوع اللغوي والثقافي في أوروبا. وينبغي أن تعكس هذه المقاربة الواقع الجديد - وهو أن اللغة الرسمية في بعض الدول الأعضاء قد تجد نفسها في وضع لغة تتداولها أقلية من السكان وليس أغلبية.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي ((اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة))

المجموعات المستهدفة	المدة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل
اللغات الأجنبية	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم واحد	خاص بمادة التدريس	عام	كامل

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	البيلاروسية، العبرية، البولندية، الروسية
---------------------------------	--

استنادا إلى وزارة التعليم، توجد 700 مؤسسة لمرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي في ليتوانيا. والتعليم في أغلبها باللغة الليتوانية، لكن ثمة أيضا بعض المؤسسات التي يدرس فيها التلاميذ باللغة الروسية والبولندية والعبرية والفرنسية والبيلاروسية. وينبغي الإشارة إلى أن الحكومة اعترفت عام 1995 رسميا بلغة الإشارة لغة أم للأشخاص الصم. ويبدأ تلاميذ مرحلة ما قبل التعليم الإبتدائي تعلم لغة أجنبية سنة أو سنتين قبل التحاقهم بالمدرسة. وهناك أيضا الكثير من المدارس التي تتيح تدريس لغات أخرى (الإنكليزية في الغالب) ابتداء من سن الثالثة، إن طلب أولياء التلاميذ ذلك.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل الدخول الرئيسي	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الكل	متناسكة وواضحة	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	معايير بالمدرسة خاصة	معايير وطنية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متناسكة وواضحة	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	معايير خاصة بالمدرسة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي للغات	كامل

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	دعم إضافي للغة الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	لغات المهاجرين

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	البلاروسية، العبرية، البولندية، الروسية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية: إحدى هذه اللغات إجبارية

يتاح التعليم الابتدائي باللغات الأم (الليتوانية والروسية والبولندية والعبرية والبيلاروسية) طبقاً لبرنامج اعتمده وزارة التعليم. ومع ذلك، يمكن لأولياء التلاميذ أن يختاروا بعض مواد المقرر الدراسي لتدريسها باللغة الرسمية. ويصبح تعلم لغة أجنبية (الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية) إجبارياً من السنة الثانية في المدرسة. أما بالنسبة للغات المهاجرين، فإنه لا يحكمها أي قانون في مرحلتي ما قبل التعليم الابتدائي أو التعليم الابتدائي ذاته.

وتولي ليتوانيا اهتماماً كبيراً لتدريب المدرسين - الأشخاص الذين حصلوا على شهادة مدرس التعليم الابتدائي هم الوحيدون المرخص لهم بالعمل في المدارس الابتدائية، كما حصر تعليم لغة أجنبية على أولئك الذين اكتسبوا درجة معينة من الكفاءة في مجال تعليم اللغات الأجنبية لا غير. ولا يتاح أي تدريب خاص للمدرسين الذين يعملون مع الأقليات الإثنية، لكن الاعتقاد السائد هو أن المدرسين اكتسبوا المهارات المنهجية الضرورية للمدرسين خلال دراستهم العليا كون هذه المهارات مشتركة بين جميع اللغات.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل الدخول المدرسي	للمهاجرين فقط	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس للغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	نسبة التمويل من طرف الدولة
الكل	متناسكة وواضحة	واسع الانتشار	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	وطني موحد	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
الكل	متناسكة وواضحة	محلياً	أثناء وقت الدراسة	>10	حسب المدرسة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	غير محدد	
مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	دعم مادي قليل

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	البيلاروسية، العبرية، البولندية، الروسية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية: إحدى هذه اللغات إجباري

تنص المادة 30 من قانون التعليم أن لكل مواطن من جمهورية ليتوانيا والأجانب المقيمين بصفة دائمة أو مؤقتة الحق في التعليم باللغة الرسمية وتعلمها من أجل إتاحة الفرصة لهم بالاندماج بيسر في الحياة العامة. وبعض المدارس التي تتيح تعليماً عاماً أو غير رسمي يدعم إتاحة لغات الأقليات الإثنية ويسعى إلى الحفاظ على ثقافتها. وطبقاً لهذه اللوائح واستناداً إلى طلبات أولياء التلاميذ، يمكن تدريس المقررات الدراسية العامة أو بعض المواد بلغات الأقليات الإثنية. واللغة الليتوانية في مثل هذه المدارس جزء لا يتجزأ من المقرر الدراسي إذ يتاح وقت لا يقل عن الوقت الذي يتاح لتعليم لغات الأصل. وإذا كان ثمة حاجة صريحة لمزيد من التدريب في اللغة الأصل ووجد خبير عين المكان، فإن الدولة ومدارس مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي ومدارس التعليم العام تتكفل عادة بتمكين التلاميذ من الأقليات الإثنية من تعلمها إلى جانب اللغة الرئيسية للتعليم.

وثمة لغة أجنبية إجبارية واحدة في مرحلة التعليم الثانوي. وعادة ما يستمر التلاميذ في تعلم نفس اللغة التي اختاروها خلال مرحلة التعليم الابتدائي (الإنجليزية أو الألمانية أو الفرنسية) لكن يمكنهم أيضاً اختيار لغات أجنبية أخرى. واستناداً إلى خطط التعليم العام للتعليم الأساسي والثانوي (2011-2013)، يستطيع التلاميذ اختيار لغتهم الأجنبية الثانية من بين: الإنجليزية واللاتفية والبولندية والفرنسية والروسية والألمانية ولغات أخرى. وينبغي أن تتيح المدرسة فرصة اختيار لغة أجنبية ثانية من بين لغتين أجنبيتين اثنتين على الأقل، وأن تنشئ الظروف الضرورية لتعلم اللغة المختارة.

ولا تحظى لغات المهاجرين بأي موارد لتعليمها لأنه لا يوجد أي طلب معين عليها. لكن ثمة بعض الافتراضات القانونية - ينص قانون التعليم على أن لأطفال المقيمين إقامة دائمة أو مؤقتة في جمهورية ليتوانيا الحق في أن يتعلموا اللغة الرسمية، وأن يتعلموا مواد أخرى باللغة الرسمية وحيثما كان ذلك ممكناً، أن يتعلموا أيضاً لغتهم الأم.

وتحدد المادة 48 من قانون التعليم من له الحق في العمل مدرساً - شخص حصل على شهادة عليا أو شهادة ما بعد التعليم الثانوي وله تكوين بيداغوجي. وتتيح جامعة العلوم التربوية الليتوانية مجموعة من التخصصات. وهذه المؤسسة تتيح تدريباً لمدرسي الليتوانية والروسية والبولندية والبيلاروسية لغات أم، وكذا مدرسي الإنجليزية والألمانية والفرنسية لغات أجنبية.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات		
غير موجود	لا ينطبق	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة أ	اللغات الإقليمية للغات الأقليات
كامل	لا ينطبق	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة ب	
غير موجود	لا ينطبق	الخطوط التوجيهية غائبة	غير محدد	مؤسسة س	
كامل	محدد وطنياً	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة أ	اللغات الأجنبية
كامل	محدد وطنياً	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة ب	
غير موجود	غير محدد	الخطوط التوجيهية غائبة	محدود	مؤسسة س	

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	غير محددة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	غير محدد	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية اللغات الأقليات	الجامعة س

لما كانت مدارس التدريب المهني تركز اهتمامها أساسا على المواد المهنية، فإن اللغات تحظى باهتمام أقل، لكن في مدارس التدريب التي تمنح أيضا شهادة في التعليم الثانوي، فيتعين أن يكون تدريس اللغات الأجنبية طبقا للبرامج والمعايير التي صدقت عليها وزارة التعليم. ويلاحظ أن التلاميذ على هذا المستوى ينحون في الغالب إلى اختيار الروسية لغة أجنبية أولى (ربما يرجع ذلك إلى تخصصهم الدراسي).

وللجامعات سياستها اللغوية الخاصة بها. فعلى سبيل المثال، تتيح جامعة فيلنيوس اللاتينية مادة إجبارية لجميع الطلبة في كلية الفيلولوجيا (فقه اللغة) إضافة إلى مادة فيلولوجيا الليتوانية؛ وتتيح الجامعة أيضا برامج لدراسة فيلولوجيا اللغات الروسية والبولندية والإنكليزية والألمانية والفرنسية والاسكندنافية. وللتخصصات المزدوجة التي تجمع بين دراسات الليتوانية ولغات أخرى مثل البولندية أو الألمانية أو الإسبانية أو الإيطالية أو الإستونية أو اللاتفية أو التركية أو السلوفينية أو التشيكية، شعبية خاصة بين طلاب الكلية. وخلال السنوات الأولى للدراسة، يتلقى الطلبة في عموم الجامعة بعض التدريب في اللغات الأجنبية. ويتابع الطلبة خلال نفس الفترة دراساتهم حتى الصفوف المتقدمة للغتين الأجنبيتين الأولى والثانية التي اختاروها في المدرسة. وبالرغم من ذلك، لوحظ في الآونة الأخيرة توجه إلى دراسة اللغات التي لا تتاح في المدارس مثل البرتغالية والبولندية. ويتعين على طلبة الليتوانية أيضا حضور دروس اللغة اللاتفية والبولندية واللاتينية. وتختار جامعات أخرى لغات أجنبية استنادا إلى احتياجاتها؛ وبطبيعة الحال تكون الإنكليزية اللغة المفضلة. وتتيح الجامعات أيضا عددا متزايدا من البرامج الدراسية باللغة الإنكليزية (خصوصا مستويات التعليم العالي)؛ وبهذا تأمل هذه الجامعات استقطاب الطلبة من بلدان أخرى. ويستطيع المواطنون الليتوانيون من الأقلية البولندية دراسة البولندية في جميع مراحل التعليم.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مدبلجة	مسترجة	دائما	أحيانا

إضافة إلى المحتوى السمعي البصري المتاح باللغة الليتوانية، يستطيع المستمعون والمشاهدون ورواد دور السينما اختيار أفلام وبرامج أغلبها باللغتين الروسية والإنكليزية. وفي التلفزيون الوطني، تدبلج البرامج عادة باللغة الليتوانية في حين تُسترجع الأفلام ما عدا تلك البرامج التي تخص الأطفال، التي عادة ما تكون مدبلجة. ولا يولي التلفزيون اهتماما كبيرا للصم والبكم، وذلك بسبب غياب المسترجة في برامجه وعدم ترجمتها إلى لغة الإشارة، ورداءة هذه الترجمة إن هي وجدت. وأما الصحافة الليتوانية، فينبغي الإشارة إلى تقلص عدد وحجم توزيع الكتب والصحف والمجلات والدوريات الأخرى.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4		فيلنبيوس				
3-4	كلايبدا		فيلنبيوس		فيلنبيوس كلايبدا	
1-2	فيلنبيوس كلايبدا	كاوناس كلايبدا	كلايبدا			فيلنبيوس

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
السياحة التعليم الطوارئ الصحة الخدمات الإجتماعية النقل الهجرة والإندماج	التعليم السياحة المسرح النقل الطوارئ الخدمات الإجتماعية الهجرة والإندماج

أظهر مسحنا لاستخدام اللغات غير الرسمية في قطاع الخدمات العامة في ثلاث مدن في ليتوانيا أن اختيار اللغة يعتمد على التركيبة الإثنية للسكان في مختلف مناطق البلد. وتتيح البلديات للمواطنين من خلفيات إثنية مختلفة خدمات تعليمية بلغاتهم الأم. وثمة خيار جيد للخدمات العامة بالروسية في بلديات أهم المدن الليتوانية. وفي الآونة الأخيرة، بدأت السلطات المحلية تهتم أكثر فأكثر بالوافدين من الاتحاد الأوروبي أو بلدان أخرى – بإتاحة خدماتها شفهيًا أو كتابيًا أو كليهما بالإنكليزية والروسية معاً. ويتوسع نطاق هذه الخدمات قليلاً في القطاع السياحي. وعلى الرغم من الاستخدام الواسع نسبياً للغات الأجنبية في مختلف مجالات أنشطة البلديات، إلا أن الاهتمام الذي توليه المؤسسات الحكومية المحلية لتطوير مهارات موظفيها اللغوية غير كاف، ولو أنه أفضل مما يوجد في القطاع الخاص.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد إستراتيجية لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	توفر التنقل على المستوى العالمي	استعمال مترجمين (تورينج) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	كثيرة الاستعمال
4	17	3	13	1	3	3	1	

		استراتيجيات لغوية داخلية							استراتيجيات لغوية خارجية		
		شركات مع قطاع التعليم	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	توفير التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات برمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الاعمال والتقارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في الملاحظات المهنية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية
اللغة الوطنية	كثيرة الاستعمال	0	0	2	1	24	21	24	23	23	23
الإنجليزية للأعمال	كثيرة الاستعمال	3	0	8	0	12	12	10	14	15	21
لغات إضافية	كثيرة الاستعمال	0	0	0	0	3	3	3	12	12	7

ثمة طيف واسع نسبيا من اللغات التي تتداولها الشركات التي شملها مسحنا في ليتوانيا. واللغة المشتركة للأغراض التجارية بينها جميعا هي الإنكليزية، ولو أن الروسية والألمانية تستخدم في الدعاية التجارية والتسويق أيضا. ويوائم استخدام اللغات الأجنبية للأغراض التجارية من حيث المبدأ التوجهات الرئيسية للتجارة الخارجية للبلد. واعتمادا على أهداف وطبيعة أنشطة كل شركة، فإن اللاتفية والبولندية والإيستونية والدانمركية والفرنسية والبلغارية تستخدم للتواصل الداخلي والخارجي في بعض الفنادق والمتاجر الكبرى والمصارف التي شملها مسحنا. وتوحي نتائجنا، ولو أنه ينبغي توسيع نطاق مسحنا، أن قسما صغيرا من الشركات التي تعمل في البلد تدرك أن الاستراتيجيات اللغوية عنصرا هام في تطوير نشاطها. وعلى الرغم من تنوع اللغات المستخدمة في قطاع الأعمال التجارية الليتوانية، إلا أن الشركات لا تشجع موظفيها بما يكفي على تعلم أو تحسين مهاراتهم اللغوية. ولعل السبب الحقيقي وراء الوضع الراهن يعود إلى أن أرباب العمل يرون أن مهارات موظفيهم من اللغات الأجنبية كاف أو أنهم يرون أن تكاليف تدريبهم مرتفعة (بالنسبة للمقاولات الصغيرة والمتوسطة خصوصا). ومن جهة أخرى، يستغل المقاولون الفرص التي تتيحها الشبكات التي تعمل في ليتوانيا والبلدان الأجنبية من أجل النهوض بمهارات موظفيها اللغوية.

المراجع

- Lietuvos ekonomikos perspektyvos, 2009.
DnB NORD bankas, 2009.
- LR Visuomenės informavimo įstatymas, 1996 m. liepos 2 d., Nr. I-1418. Valstybės žinios, 2006-07-27, Nr. 82-3254.
- Markevičienė R., Tamulyrienė L., Lietuvos spaudos statistika 2010. Lietuvos Martyno Mažvydo biblioteka. Bibliografijos ir knygotyros centras. Vilnius, 2011.
- Pedagogų rengimo programos. Prieiga per internetą: www.vpu.lt/Page.aspx?pageID=2722.
- Teisės aktų bazė. Prieiga per internetą: www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=3984&p_k=1.
- Informacinės visuomenės plėtros komitetas. Prieiga per internetą: http://www3.lrs.lt/pls/inter/w5_show?p_r=6141&p_k=1.
- Lietuvos statistikos departamentas. Prieiga per internetą: www.stat.gov.lt.
- Švietimo ir mokslo ministerija. Prieiga per internetą: www.smm.lt.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

تجيز القوانين الليتوانية الجمع بين اللغات (التعددية اللغوية الفردية) وتشجع عليه. ومع ذلك، فإن تنفيذها فعالا للإستراتيجية الأوروبية للتعددية اللغوية تحد يتطلب تنسيقا وتعاوناً بين المؤسسات وتوزيعاً للمسؤوليات دقيقاً للغاية.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

دأبت جائزة سفراء اللغات منذ عام 2010 على تعزيز التعددية اللغوية في ليتوانيا. وتنسق مؤسسة دعم التبادل التربوي أنشطة هذه المبادرة السنوية وذلك بمشاركة مؤسسات أخرى (بما فيها المجلس الثقافي البريطاني) وفي ضمن برنامج العلامة الأوروبي. وسبق أن فاز أحد الأشخاص بجائزة عام 2010، وفازت به شركة تجارية عام 2011، ويتوقع أن يمنح مدرسة عام 2012.

ويسعى منظمو جائزة سفراء اللغات إلى المساهمة في المنظور القائل بأن الاستثمار في تدريس اللغة يذر منافع على الفرد والمؤسسة التجارية، ويشجعون تبعاً لذلك على وضع خطة إستراتيجية، على المستوى الحكومي، للاستثمار في تدريس اللغات.

12 هولندا

12.1 هولندا عموماً

ساسكيا بينيديكتوس – فان دين بيرخ

Saskia Benedictus-van den Berg

تصف هذه المقالة الوضع القائم في هولندا عموماً؛ ويرد الوضع الخاص بإقليم «فريسلاند» في جزء منفصل.

سياق البلد

يبلغ عدد سكان مملكة هولندا 16.6 مليون نسمة، ينحدر 1.9 مليون نسمة (أو 11.4 في المائة) منهم من أصول غير غربية (مهاجرون من الجيل الثاني أو الثالث). ويمثل الأتراك والمغاربة والأنتيون والسوريناميون ثلثي هؤلاء (سي بي إيس، 2011). وينقسم هؤلاء إلى فريق ينحدر من مستعمرات هولندية سابقة مثل الأنتيين والسوريناميين الذين هاجروا إلى هولندا من مناطق مختلفة في الكاريبي حيث كانت اللغة الهولندية لغة رسمية، وفريق لا علاقة له بالاستعمار الهولندي مثل المهاجرين الأتراك والمغاربة الذين لم تكن لهم أي علاقة باللغة أو الثقافة الهولندية.

الهولندية هي اللغة الرسمية لهولندا، ولو أنها لم تدمج في القانون إلا في عام 1995 (نيديرلاندس تالوني، 2011). وبموجب نفس القانون (قانون الإدارة العامة)، أصبحت اللغة الفريزية لغة رسمية في إقليم فريسلاند.

يتعين على غير المواطنين الهولنديين في هولندا وخاصة المهاجرين من غير البلدان الغربية أن يجتازوا امتحان اللغة الهولندية والثقافة والتاريخ الهولنديين وأن يظهروا أنهم اندمجوا بما يكفي في المجتمع الهولندي. وتشدد الحكومة على مسؤولية المواطنين وتولي أهمية قصوى للغة الهولندية، وهذا ما تعكسه نتائج هذه الدراسة.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية واللغات الإقليمية لغات الأقليات. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل (مشترك) تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الهولندية في الخارج مع 80 دولة، خاصة مع البلدان المجاورة؛ ألمانيا، بلجيكا وفرنسا. صادقت هولندا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات. ويعترف الميثاق باللغات الإقليمية للغات الأقليات التالية: الفريزية، ليمبورغيش، الساكسونية السفلى، لغة الروما والبيديشية. وتتوفر الفريزية وحدها رسمياً، بمساندة الميثاق الأوروبي، في التعليم على المستوى الإقليمي.

توجد آليات رسمية لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في هولندا فقط في إقليم فريسلاند، وذلك عن طريق تجديد منتظم لمعطيات إحصائية حول الساكنة، بواسطة طرح سؤال حول اللغة الأم وعن مدى التحكم في اللغة حديثاً، فهما، قراءة وكتابة.

لا تُجمع البيانات بشأن التنوع اللغوي في هولندا على الرغم من أن تحديثاً لهذه القواعد من شأنه أن يتيح معلومات حاسمة تساعد على تطوير السياسات اللغوية، كما هو الحال في بلدان أخرى.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي ((اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	
كامل	عام	عام	أكثر من يوم واحد	غير مطلوب	سنتان ≥	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	عام	عام	أكثر من يوم واحد	غير مطلوب	سنتان ≥	الكل	اللغات الأجنبية

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الفريزية في فريشلان فقط
--------------------------------	-------------------------

يظل الانخراط في صفوف ما قبل التعليم الابتدائي غير إجباري ولو أنه واسع الانتشار .

تتجلى الأهمية التي توليها وزارة التعليم للغة الهولندية في البرامج المتاحة للأطفال في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي من أجل « محاربة نقاط الضعف في اللغة الهولندية وتأخر تطورها » (مينيس تري فان أوندريفيس، كولتور إين فيتينشابت، 2011b). وينسجم هذا الأمر مع قرار البرلمان الأوروبي لعام 2009 الذي ينص على الخصوص على أنه ينبغي التصدي لمسألة اللغة الوطنية في مرحلة ما قبل المدرسة .

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

رصد المهارات اللغوية	اختبار تشخيصي عند الدخول	دعم إضافي للوافدين الجدد	المناهج	دعم إضافي للغة الوطنية
معايير موحدة وطنية	غير موجود	قبل الدخول الرئيسي	عامة	

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة	
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	غير موجود	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	محليا	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير خاصة بالمدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المرحلة النهائية فقط	محليا	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
	عامة	خاص بمادة التدريس	عامة	دعم إضافي للغة الوطنية
	عامة	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
دعم مادي غير موجود	خاص بمادة التدريس	عامة	عامة	لغات المهاجرين

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الفريزية في فريسلاند فقط
اللغات الأجنبية	الإنجليزية إجبارية. أو الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية: اختيارية

التعليم إجباري بالنسبة للأطفال من سن الخامسة إلى 16. ومع ذلك، فإن 95 في المائة من الأطفال يلتحقون بالمدرسة في سن الرابعة.

وعلى غرار ما يوجد في ما قبل التعليم الابتدائي، ثمة برامج في التعليم الابتدائي من أجل محاربة تأخر تعلم اللغة (الهولندية) وضعف استيعابها (يفضل ترجمتها، 2011b).

وتؤكد الحكومة أهمية اللغة الهولندية والرياضيات طوال فترة التعليم، وطورت بالتالي هياكلهما. وتحدد هذه الهياكل مستويات الأهلية ذات الصلة بمختلف معالم المستقبل التعليمي للتلاميذ مثل السنة الأخيرة من التعليم الابتدائي. وترتبط المقررات التعليمية والامتحانات بمستويات الهياكل التي أدمجت بدورها في قانون ساريا في عام 2010 (يفضل ترجمتها، 2011a).

وتعد الإنكليزية لغة إجبارية في السنتين الأخيرتين من التعليم الابتدائي.

ثمة قوانين تنص على التعليم بلغات المهاجرين. وأتيح بين عامي 1998 و 2004 التعليم بمقررات إضافية وبلغات المهاجرين على مستوى التعليم الابتدائي مولته الحكومة التي عادت في فترة لاحقة وقطعت هذا التمويل بذريعة أن التعليم بلغات المهاجرين « يتناقض مع سياسة إدماج أطفال (الأقليات المهاجرة) (إيكسترا وياغومور، 2006: 55). ويعتبر إتقان الهولندية أساس الاندماج (إيرسته كامر، 2004). ومع ذلك، يسمح القانون باستخدام لغات مساعدة إضافة إلى الهولندية دعماً للأطفال المنحدرين من أصول غير هولندية. فقد تأكد أن ذلك يساعدهم في بداية تعليمهم بالهولندية أو عند الانتقال إليه.

ورداً على غياب قوانين عامة تخص لغات المهاجرين على مستوى التعليم الابتدائي وما قبله، ظهرت مبادرات خاصة مثلاً إذ أنشئت مدارس صينية ويابانية وبولندية وروسية تتيح تعليماً تكميلياً في اللغات والثقافات المعنية. وتنتشر هذه المبادرات عبر كل البلد وتستند في أغلبها إلى الجاليات التي تمثلها.

وعلاوة على ذلك، أنشئت مؤسسة هولندية تركية لتطوير فرص إتاحة مقررات إضافية باللغة التركية (ستينغتون طون). وهذه المبادرات الخاصة تنفيذاً للتوصيات التي رفعها مجلس التعليم الهولندي إلى الحكومة في عام 2011 بشأن تعليم لغات المهاجرين (أونديرفيجرات، 2001). ولم تتابع الحكومة مقترحات مجلس التعليم هذا.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية للغات الأقليات غير متوفرة)

التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
عامة	قبل الدخول المدرسي	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المنهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	عامة	محلياً	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	حسب المدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	متناسكة وواضحة	محلياً	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	حسب المدرسة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل
لغات المهاجرين		غير موجود	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	حسب المدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	حسب المادة	حسب المادة	مدرسو اللغات	دعم إضافي للغة الوطنية
	لا ينطبق	عام	حسب المادة	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية للغات الأقليات
دعم مادي قليل	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	حسب المادة	حسب المادة	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية
	لا ينطبق	عام	حسب المادة	مدرسو اللغات	لغات المهاجرين

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	اللغات الأجنبية	لغات المهاجرين
البلاروسية، العبرية، البولندية، الروسية	إلزامية: الإنجليزية ولغة أخرى في المستوى التأهيلي من الثانوي. اختيارية: الإغريقية القديمة، الصينية، الفرنسية، الألمانية، السطالية، اللاتينية، الروسية، الإسبانية.	العربية، التركية

تُستخدم هياكل اللغة (أنظر مجال التعليم الابتدائي لاحقا) أيضا في التعليم الثانوي.

إتقان اللغة الهولندية أمر إجباري على جميع مستويات التعليم الثانوي وفي بعض الامتحانات أيضا. وينطبق الأمر نفسه على اللغة الإنكليزية. ولا يكون إتقان لغة أجنبية ثانية إجباريا إلا في المراحل المتقدمة من التعليم الثانوي، وعادة ما تكون إما الألمانية أو الفرنسية وفي بعض الأحيان الإسبانية. ويسمح للمدارس بأن تتيح عددا إضافيا من اللغات الأجنبية.

وتُقدم التركية والعربية مواضيع للتعليم وتُجرى امتحانات بشأنها، لكن أمر تعليم هاتين اللغتين متروك لتقدير كل مدرسة. وعلاوة على ذلك، لا يزال عدد التلاميذ الذين يختارون الاختبار في التركية أو العربية ضعيفا حيث تراجع من نسبة 0.28 في المائة عام 2002 إلى 0.08 في المائة عام 2003، ثم عاد وارتفع قليلا في الوقت الراهن ليصل إلى 0.13 في المائة ولو أنه لم يبلغ بعد مستوى 2002 (أنظر مثلا ألبيرتس وإيرينس، 2011). وقد يكون سبب هذا التراجع إلغاء التمويل الحكومي للتعليم بلغات المهاجرين المشار إليه آنفا. وهذا العدد المنخفض لتلاميذ التركية والعربية مرده ارتفاع عدد الأطفال الأتراك الهولنديين والمغاربة الهولنديين في المدارس الابتدائية في المناطق الحضرية.

ارتفاع عدد المدارس الثانوية التي تتيح مقررات مزدوجة اللغة بالهولندية والإنكليزية ظاهرة جديدة (عادة ما يشار إلى ذلك بالتعليم المتكامل للغة والمحتوى). ويتعلق الأمر في أغلب الحالات بالمستويات المتقدمة من التعليم الثانوي الذي يهيئ التلاميذ لدخول الجامعة، ولو أنه بدأ العمل بها مؤخرا في مستويات أقل تقدا (يوروبيش بلاتفورم، 2011a). وإلى جانب ذلك، يتيح المزيد من مدارس التعليم الابتدائي وما قبله حصصا إضافية لتعليم اللغة الإنكليزية (تعليم لغة أجنبية في مراحل مبكرة) (يوروبيش بلاتفورم، 2011b). وقد تمخض عن هذه التطورات أن بدأ التساؤل عن المؤهلات اللغوية التي يتعين أن يمتلكها مدرسو المدارس مزدوجة اللغة.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتعليم والتدريب المهني) (لغات المهاجرين أو لغات الأقليات اللغوية الإقليمية غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	عامة	محدود	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة ب	مؤسسة س	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	عامة	واسع	مؤسسة س	مؤسسة س	مؤسسة س

لغات التعليم العالي (في جامعتين)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستخدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	الكل	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	الكل	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة ب

تستخدم هياكل اللغة (قارن بمجال التعليم الابتدائي) أيضا في التكوين المهني والتدريب .

بدأ العمل بنظام التعليم الأجلوسكسوني (إجازة وماستر) منذ عام 2002 . ويدخل هذا النظام في نطاق إنشاء منطقتي التعليم العالي الأوروبي (عملية بولونيا) . وبفضل هذه التغييرات وتركيز أكبر على عملية عولمة التعليم عموما بهدف اجتذاب طلبة أجانب، فإن التعليم العالي الهولندي ما فتئ يقدم مقررات دراسية تتيح الحصول على شهادة الماستر باللغة الإنكليزية . وقد أفضى هذا الأمر بدوره إلى فتح نقاش بشأن استخدام الإنكليزية مقابل الهولندية في التعليم الجامعي ونوعية التعليم ومدى كفاءة المدرسين الجامعيين والطلبة وإتقانهم اللغة الإنكليزية .

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	أحيانا	أحيانا

ساهمت مسترجة برامج التلفزيون بلغات غير الهولندية في استئناس المشاهدين بها منذ سن مبكرة . ويمكّن هذا الخيار تعريفهم بمزيد من اللغات الأخرى وهو يدخل في إطار قرار البرلمان الأوروبي بشأن التعددية اللغوية لعام 2009 . ومع ذلك، فإن أغلب البرامج الأجنبية التي تقدم في التلفزيون الهولندي برامج بالإنكليزية . ولهذا السبب، يعرف المشاهدون اللغة البريطانية والأمريكية وثقافتهما معرفة أعمق . وعادة ما تدبّلج برامج الأطفال وخصوصا الرسوم المتحركة .

تستخدم أهم محطة إقليمية للإذاعة والتلفزيون في فريزلان اللغة الهولندية في أغلب الأوقات . وعليه، فإن وسائط الإعلام السمعية البصرية الفريزية على الخصوص تستجيب لتوصيات مجلس أوروبا والاتحاد الأوروبي وهي تعكس التنوع اللغوي في هذا الإقليم .

ويظل عدد اللغات غير الهولندية المتاحة في التلفزيون الهولندي محدود .

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	فورين تالين تارتو نارفا	استعمال مترجمين في مواصفات العمل	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
4<	أمستردام	أمستردام	أمستردام	أمستردام	أمستردام ليواردن	أمستردام ليواردن	
3-4							
1-2	روتردام ليواردن	ليواردن	ليواردن	ليواردن	ليواردن		

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
الصحة الخدمات القانونية الخدمات الإجتماعية السياحة النقل	السياحة الصحة الخدمات الإجتماعية النقل الخدمات القانونية

يظل عدد اللغات المستخدمة في الخدمات والمجالات العامة (في المدن التي شملها بحثنا) محدوداً. فالهولندية هي اللغة الأولى ولو أن اللغتين التركية والعربية تستخدمان بين الفينة والأخرى، وما عدا ذلك، تظل الإنكليزية اللغة المهيمنة. أما في فريسلاند، فيُسمح باستخدام اللغة الفريزية في الخدمات العامة. ومع ذلك، لا تتوافر في الغالب سوى معلومات مكتوبة بالهولندية في هذه الخدمات.

تُلبى خدمة الترجمة الفورية بالهاتف («تولكن تلفون») جميع أنواع طلبات الشؤون العامة. ويستعان بهذه الخدمة في الغالب في الرعاية الصحية. وكانت الحكومة تمول هذه الخدمة غير أنها توقفت عن ذلك في 1 يناير 2012، وأصبح المريض مسؤولاً عن التواصل بالهولندية أو دفع تكاليف مترجم فوري (ريكسوفيرهايت، 2011).

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد استراتيجية لغوية	التشغيل على الهاتف التفرقة أثناء الاستقدام	توفر التنقل على المستوى	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر محطات حول الهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الوعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	
2	14	4	1	1	0	1	1	كثيرة الاستعمال

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
شركات مع قطاع التعليم	مكافآت تفرقات على أساس الكفاءات اللغوية	توفر التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (التراخيص والشبكات الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات وبرمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتغارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في العلاقات التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية		
1	0	0	0	22	20	20	23	20	23	اللغة الوطنية	كثيرة الاستعمال
2	0	3	0	9	11	11	7	10	13	الإنجليزية للأعمال	كثيرة الاستعمال
1	0	2	0	3	3	2	3	4	5	لغات إضافية	كثيرة الاستعمال

تبلغ نسبة الصادرات أكثر من 70 في المائة من إجمالي الناتج الخام (سي بي إيس، 2011b). ولا تنعكس هذه النسبة وأهميتها في النموذج الهولندي للغات الأعمال التجارية على الرغم من أن جميع الأنواع الأربعة للشركات التي شملها بحثنا (المصارف والفنادق والمحلات التجارية الكبيرة وشركات البناء) لا تنتمي بالضرورة إلى أنواع الشركات التي تهتم بالتجارة الدولية، خاصة الشركات المحلية والإقليمية. وعموماً، يظل دور لغات الأعمال التجارية غامضاً. ويمكن شحذ وعي قطاع الأعمال التجارية بقيمة التعددية اللغوية.

أما بالنسبة للشركات الفريزية، فتستخدم اللغة الفريزية في السياقات غير الرسمية ولا تضطلع، مكتوبة، بأي دور كان.

City of Utrecht, Dept. Public, Internal, Subsidy Affairs (2009). Utrecht: Multilingual hotspot and laboratory in Europe. Available at: http://ec.europa.eu/languages/documents/utrecht-multilingual-hotspot-and-laboratory-in-europe_en.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 13 أكتوبر 2011

Eerste Kamer der Staten-Generaal (2004). Beeëndiging bekostiging onderwijs in allochtone levende talen. Available at: www.eerstekamer.nl/wetsvoorstel/29019_beeindiging_bekostiging

تمت زيارة الرابط بتاريخ 7 أكتوبر 2011

European Parliament (2009). EP Resolution on Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment. Brussels: European Parliament.

Europees Platform (2011a). Tto. Tweetalig onderwijs - Content and Language Integrated Learning. Available at: <http://www.europeesplatform.nl>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 16 ديسمبر 2011

Europees Platform (2011b). Vroeg vreemde talen onderwijs. Available at: <http://www.europeesplatform.nl>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 16 ديسمبر 2011

Extra, G. and D. Gorter (eds.) (2001). The other languages of Europe: Demographic, sociolinguistic and educational perspectives. Clevedon: Multilingual Matters.

Extra, G. and K. Yağmur (2006). "Immigrant Minority Languages ad Home and at School. A Case Study of the Netherlands." European Education 38.2, pp. 50-63.

Martinovic, B. (2011). The Dutch City of Utrecht as a European Hotspot and Laboratory for Multilingualism. Utrecht: Utrecht University. Available at: <https://docs.google.com/viewer?url=http://www.utrecht.nl/images/Secretarie/Internationaal/pdf/Multilingualism%2520Utrecht.pdf&embedded=true&chrome=true>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 19 ديسمبر 2011

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (2011a). Doorlopende leerlijnen taal en rekenen. Available at: <http://www.taalenrekenen.nl/>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 14 أكتوبر 2011

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (2011b). Leerachterstand. Taalachterstand bij peuters. Available at: www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/leerachterstand/taalachterstand-bij-peuters

تمت زيارة الرابط بتاريخ 16 ديسمبر 2011

Mortier, J. (2009). Nederland meertalenland. Feiten, perspectieven en meningen over meertaligheid. Amsterdam: Aksant.

Nederlandse Taalunie, 2011. Het Nederlandse taalgebied. Available at: http://taalunieversum.org/taalpeil/2005/het_nederlandse_taalgebied.html

تمت زيارة الرابط في أكتوبر 2011

Onderwijsraad, 2001. Samen naar de taalschool. Nieuwe moderne vreemde talen in perspectief. Den Haag. Available at: http://www.onderwijsraad.nl/upload/publicaties/423/documenten/advies_taalsschool.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 27 أكتوبر 2011

Rijksoverheid (2011). Tolk- en vertaaldiensten in de zorg. Available at: www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/kwaliteit-van-de-zorg/tolk-en-vertaaldiensten-in-de-zorg

تمت زيارة الرابط بتاريخ 13 أكتوبر 2011

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

في الوقت الذي تتوسع رقعة التنوع اللغوي، تشدد الحكومة الهولندية على أهمية اللغة الهولندية. ويستجيب هذا الموقف لسياسة المفوضية الأوروبية ومجلس أوروبا في هذا الصدد. وتؤكد هذه السياسة من جهة أخرى ضرورة دمج لغات الأقليات واللغات الأجنبية ولغات المهاجرين في النظام التعليمي والقطاعات الاجتماعية الأخرى. وفي ما يرتبط بلغات المهاجرين خصوصا، فيمكن مؤامرة السياسة الهولندية مؤامرة أفضل مع السياسة الأوروبية.

ومع ذلك، ثمة مبادرات كثيرة تعترف بقيمة التعددية اللغوية وتدربها أو تستخدمها وتستفيد منها. فعلى سبيل المثال، توجد مدارس حرة عديدة تتيح تعليما إضافيا بلغات المهاجرين. وما فتئ يتوسع نطاق إتاحة مقررات دراسية بالإنكليزية في مرحلة التعليم الثانوي على الخصوص.

لم يحقق هدف «اللغة الأم زائد لغتين» ما كان يصبو إليه بالكامل لكن جعل الأنكليزية مادة إجبارية في المدارس الثانوية يعني أن التلاميذ سيتعلمون لغة أجنبية واحدة على الأقل.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

المشروع المبدع الذي تنفذه مدينة يوترخت، رابع أكبر مدينة في هولندا، نموذج للممارسات الجيدة. فهذه المدينة تصف نفسها بأنها «مرتعا خصبا للتعددية اللغوية» (سيتي أوف يوترخت، 2009: 1). ويتحدث قسم كبير من السكان ثلاث لغات أو أكثر. وثمة تشجيع واضح في المشروع على الربط بين السياسة الأوروبية وهدف «اللغة الأم زائد لغتين». وعلاوة على ذلك، تحتضن هذه المدينة الكثير من الشركات الدولية وتجتذب جامعة يوترخت الكثير من الطلبة الأجانب. وتسعى المدينة أيضا إلى توظيف هذه الخاصية نقطة انطلاقا من أجل تطوير نفسها «مختبرا للتعددية اللغوية» (نفس المرجع: 1). وبدأت أيضا عدة دراسات بشأن التعددية اللغوية وانطلقت عدة مشاريع متعددة اللغات (نفس المرجع). وفي عام 2011، نُشر تقرير في ضمن مشروع: «مدينة يوترخت الهولندية مرتعا خصبا ومختبرا للتعددية اللغوية» (مارتينوفيتش: 2011).

المراجع

Alberts, R.V.J. and B.J.M. Erens (2011). Verslag van de examencampagne 2011 voortgezet onderwijs. Arnhem: Stichting Cito Instituut voor Toetsontwikkeling.

Centraal Bureau voor de Statistiek (2011a). "Bevolking; leeftijd, herkomstgroepering, geslacht en regio, 1 januari." Available at: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=37713&D1=0&D2=0&D3=0,3-4,6,9,11-13,15-17,19,22-23,25-26,30-32,34,37,40-41,44-48&D4=0,6&D5=I&HDR=T,G2&STB=G1,G3,G4&VW=T>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Centraal Bureau voor de Statistiek, 2011b. De Nederlandse economie 2010. Den Haag/Heerlen: Centraal Bureau voor de Statistiek. Available at: <http://www.cbs.nl/NR/rdonlyres/03E81D9F-8714-4AEA-B0F7-8EC72111EA56/0/2010p19pub.pdf>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 28 أكتوبر 2011

12 هولندا

12.2 فريسلاند

ساسكيا بينيديكتوس – فان دين بيرخ

Saskia Benedictus-van den Berg

سياق البلد

صدقت الحكومة الهولندية على الجزء الثالث من الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات وحصرت تصديقها هذا في اللغة الفريزية دون غيرها؛ ولا تعترف الحكومة باللغات الإقليمية الأخرى إلا ضمن الجزء الثاني من الميثاق. وقد أفضى هذا التصديق إلى إنشاء الهيئة الاستشارية للغة الفريزية عام 1998، وهي هيئة تسدي المشورة إلى وزير الداخلية (مينيستي فان بيننلانديس زاكس إين كونيكرريكسريلايتيت، 2011). وصدقت الحكومة الوطنية أيضا على الاتفاقية الإطارية من أجل حماية الأقليات الوطنية عام 2005، معترفة بذلك بالفريسلانديين أقلية وطنية (ريميرسما و دي يونغ، 2007).

واستقر الوضع القانوني للغة الفريزية عام 1995 بموجب «القانون الإداري العام». وفي عام 2011، اقترحت الحكومة مشروع قانون جديد بشأن استخدام اللغة الفريزية يرمي إلى ضمان حق الجميع في استخدام لغتهم الخاصة بهم، الهولندية أو الفريزية، عند التعامل مع الدوائر القضائية والإدارية داخل إقليم فريسلاند، الأمر الذي عزز فرص استخدام الفريزية. وعلاوة على ذلك، نص القانون على إنشاء مجلس للغة الفريزية. وهذا يعني عمليا أن نطاق الهيئة الاستشارية المشار إليها أعلاه قد توسع أكثر (يفضل ترجمتها، 2011).

ولأغلب البلديات في فريسلاند سياسات لغوية معينة (بروفينسي فريسلاند، 2011a).

وتوجد آليتان لجمع البيانات المتعلقة بالتنوع اللغوي في فريسلاند. أولها، سبق أن نُظِم الكثير من المسوح اللغوية في عام 1967 و1980 و1994. ويخطط لتنظيم مسح في المستقبل القريب. وفضلا عن ذلك، تنظم السلطات الإقليمية كل أربع سنوات مسحا عاديا بشأن إتقان اللغة الفريزية واستخدامها في الإقليم. (دو فريسك تالتلاس). وقد نُشر الإصدار الأول لهذا المسح عام 2007، ومكّن السلطات في فريسلاند من معلومات أساسية لتطوير سياساتها اللغوية (بروفينسي فريسلاند، 2011a). ولم تُنح هذه المسوح معلومات عن لغات المهاجرين إذ ظل التركيز على اللغة الفريزية.

تُقدم هذه المقالة وصفاً للوضع اللغوي في فريسلاند وتُركز على خصوصيات هذا الإقليم (حسب المجالات التالية: لغات الوثائق وقواعد البيانات، ومرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، والتعليم الابتدائي، والتعليم الثانوي). ويُصحح بقراءة هذه المقالة إضافة إلى المقالة بشأن هولندا.

فريسلاند إقليم في شمال هولندا يعتمد اعتمادا رئيسيا على الزراعة (بروفينسي فريسلاند، 2011) وهو قليل السكان بمعدل كثافة لا يتعدى 193 نسمة / كلم² مقارنة بمعدل 491 نسمة في باقي هولندا (سي بي إيس، 2012). ويمثل سكان فريسلاند البالغ عددهم 650 000 نسمة أربعة في المائة من مجموع سكان هولندا تقريبا. وتبلغ نسبة المهاجرين من غير البلدان الغربية فيها 3.7 في المائة؛ وهذه النسبة أقل بكثير من نسبة 11.4 في المائة في هولندا برمتها. ويمثل المهاجرون المنحدرون من العراق والمغرب وسورينام والأنتيل نسبة 39 في المائة من المهاجرين غير الغربيين في فريسلاند (سي بي إيس، 2011).

الفريزية لغة رسمية في الإقليم إلى جانب الهولندية، الأمر الذي يجعل فريسلاند الإقليم الوحيد الذي يقر بلغتين رسميتين في هولندا. ويبلغ عدد السكان الذين يتحدثون الفريزية لغة أم أكثر من النصف بقليل. ويستطيع أغلب السكان فهم هذه اللغة فهما حسنا (20 في المائة) أو جيدا للغاية (65 في المائة). ويستطيع ثلاثة أرباع السكان التخاطب بالفريزية بمستوى معقول، ونفس الأمر والنسب تنطبق على قراءتهم لها. ومع ذلك، 12 في المائة فقط يتقنون كتابتها (بروفينسي فريسلاند، 2011a).

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية 1

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية واللغة الفريزية. بالإضافة إلى الهولندية فإن الفريزية تتمتع بوضعية لغة رسمية للبلاد.

توجد آليات رسمية لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في هولندا فقط في إقليم فريسلاند، وذلك عن طريق تجديد منتظم لمعطيات إحصائية حول الساكنة، بواسطة طرح سؤال حول اللغة الأم وعن مدى التحكم في اللغة حديثا، فهما، قراءة وكتابة.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	
كامل	عام	عام	أكثر من يوم واحد	غير مطلوب	سنتان ≥	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	عام	عام	أكثر من يوم واحد	غير مطلوب	سنتان ≥	الكل	دعم إضافي للغة الوطنية

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الفريزية في فريسلاند فقط
--------------------------------	--------------------------

يوجد أكثر من ستين روضة أطفال ثنائية اللغة (الهولندية-الفريزية)، أو باللغة الفريزية، في فريسلاند (سينتروم فريسننغ بيرن-أوبفانغ، 2011). ويضطلع مركز اللغة الفريزية المعني بالرعاية النهارية بإدارة هذه الروض (ريميرسما و دي يونغ، 2007).

وينحصر الاهتمام عموماً على الوضع المتعدد اللغات في الإقليم في تدريب مدرسي ما قبل التعليم الابتدائي؛ ولا يدخل تدريس اللغة الفريزية ضمن التدريب الرسمي.

وينصب التركيز في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي على التعددية اللغوية وتعليم اللغة الوطنية ولغة الأقلية جميعها، لكن لا يوجد ما يتيح تعليم اللغات الأجنبية ولغات الأقليات. وعليه، تحترم توصيات الاتحاد الأوروبي إلى حد ما، ولو أنه من الممكن تحسين الوضع أكثر.

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

رصد المهارات اللغوية	اختبار تشخيصي عند الدخول	دعم إضافي للوافدين الجدد	المناهج	دعم إضافي للغة الوطنية
معايير موحدة وطنية	غير موجود	قبل الدخول الرئيسي	عامة	

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة	
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	غير موجود	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	محلياً	عامة	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير خاصة بالمدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المرحلة النهائية فقط	محلياً	عامة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
	عامة	خاص بمادة التدريس	عامة	
	عامة	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
دعم مادي غير موجود	خاص بمادة التدريس	عامة	عامة	لغات المهاجرين

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الفريزية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية: إجبارية . الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية: اختيارية

اللغة الفريزية مادة دراسية إجبارية في مرحلة التعليم الابتدائي في فريسلاند . ومع ذلك، لا يخصص أكثر من ساعة واحدة في الأسبوع لتعليم الفريزية (إينسبيكسي فان هيت أونديرفيس، 2010) . وقد اعتبرت لجنة الخبراء للميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات هذه الحصة غير كافية، وذلك بالنظر إلى التعهدات الواردة في الجزء الثالث من الميثاق الذي وقعت عليه هولندا (مجلس أوروبا، 2008) .

وتسمح قوانين التعليم الوطنية باستخدام اللغة الفريزية لغة للتعليم والكثير من المدارس يتبع هذا النهج . ومع ذلك، يخصص المزيد من الوقت للفريزية في الصفوف الأولية مقارنة بالصفوف المتقدمة . ولا يستخدم ربع المدارس الابتدائية اللغة الفريزية لغة للتعليم بالمرّة (إينسبيكسي فان هيت أونديرفيس، 2010) .

وتبيّن لمفتشية التعليم أن 20 في المائة من المدرسين تقريبا غير مؤهلين رسميا لتدريس الفريزية (نفس المرجع) .

ولا توجد أي إشارة إلى لغات المهاجرين ضمن التعليم الابتدائي في فريسلاند .

لغات التعليم الثانوي لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم اللغة الوطنية	عامة	قبل الدخول المدرسي	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية	المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية التدريس	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية	الكل	عامة	محليا	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	حسب المدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	الكل	عامة	محليا	المرحلة النهائية فقط	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير وطنية موحدة	معايير وطنية موحدة أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

دعم إضافي للغة الوطنية	اللغات الإقليمية للغات الأقليات	اللغات الأجنبية	مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
دعم إضافي للغة الوطنية	اللغات الإقليمية للغات الأقليات	اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	
اللغات الإقليمية للغات الأقليات	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	عامة	حسب المادة	عام	لا ينطبق	
اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	اللغات الأجنبية	مدرسو اللغات	حسب المادة	حسب المادة	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	دعم مادي قليل

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الفريزية
اللغات الأجنبية	إلزامية: الإنجليزية ولغة أخرى في المستوى التأهيلي من الثانوي . اختيارية: الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية؛ وفي المستوى التأهيلي فقط، كذلك: الإغريقية القديمة، الصينية، اللاتينية، الروسية .

اللغة الفريزية مادة دراسية إجبارية في الصفين الأولين من التعليم الثانوي، وللتلاميذ أن يتعلموها ويجتازوا امتحانا بشأنها إن شاؤوا . ولا يتيح جميع المدارس هذه اللغة (إينسبيكسي فان هيت أونديرفيس، 2010)، ولو القليل من التلاميذ يختارون الامتحان: ففي عام 2011، لم يشارك سوى 47 تلميذا في امتحانات الفريزية (ألبيرت وإيرينس، 2011) .

ولا تحظى لغات المهاجرين بأي اهتمام يُذكر في مرحلة التعليم الثانوي .

Centraal Bureau voor de Statistiek (2012). "Regionale kerncijfers Nederland." Available at: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=70072ned&D1=0,56,78-79,81&D2=0,6&D3=15-16&HDR=T&STB=G1,G2&VW=T>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 3 يناير 2012

Council of Europe (2008). "European Charter for Regional of Minority Languages. Application of the charter in the Netherlands. 3rd monitoring cycle." Strasbourg: Council of Europe. Available at: www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/NetherlandsECRML3_en.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 8 ديسمبر 2011

Inspectie van het Onderwijs (2010). "Tussen wens en werkelijkheid. De kwaliteit van het vak Fries in het basisonderwijs en het voortgezet onderwijs in Fryslân." Utrecht. Available at: www.onderwijsinspectie.nl/actueel/publicaties/Tussen+wens+en+werkelijkheid.html

تمت زيارة الرابط بتاريخ 8 ديسمبر 2011

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties (2011). Wet gebruik Friese taal - Memorie van Toelichting. Available at: www.internetconsultatie.nl/wetfriesetaal

تمت زيارة الرابط بتاريخ 8 ديسمبر 2011

Provinsje Fryslân (2010). De staat van Fryslân. Beleids- en geo-informatie, november 2010. Available at: www.fryslan.nl/download.asp?objectID=33162&link=De+staat+van+Fryslan%2Epdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Provinsje Fryslân (2011a). "De Fryske taalatlas: Friese taal in beeld 2011." Leeuwarden. Available at: www.fryslan.nl/taalatlas

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Provinsje Fryslân (2011b). "Taaltsje. Taaltaske." Available at: <http://fryslan.nl/taaltsje>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Riemersma, A. & S. de Jong (2007). Frisian: The Frisian language in education in the Netherlands, 4th edition. Ljouwert/ Leeuwarden: Mercator Research Centre. Available at: www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/dossiers_pdf/frisian_in_netherlands4th_072010.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 3 يناير 2011

Sintrum Frysktalige Berne-opfang (2011). "Sintrum Frysktalige Berne-opfang." www.sfbo.nl/engels/

تمت زيارة الرابط بتاريخ 6 ديسمبر 2011

Taalsintrum Frysk/Cedin (2011). De Trijetalige skoalle. Available at: www.taalsintrum.nl/trijetalige-skoalle.html

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

Taalsintrum Frysk/Cedin (2011). De Trijetalige Skoalle. Drachten: Taalsintrum Frysk/Cedin. Available at: www.3ts.nl/images/trijetalige-skoalle2011.pdf

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

فريسلاند إقليم بلغتين رسميتين اثنتين، ويظهر هذا بجلاء في نتائج هذا المسح. ويهتم التعليم اهتماما بنويو باللغة الفريزية على الرغم من أنه لم يلتزم بجميع تعهدات الميثاق الأوروبي المصدق عليها. ويتراجع مركز الفريزية ضمن نظام التعليم عبر مراحل التعليم، ما قبل التعليم الابتدائي، والابتدائي والثانوي.

ولا يختلف وضع اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين عما هو سائد في هولندا، باستثناء كون لغات المهاجرين تستأثر باهتمام أقل في نظام التعليم في فريسلاند؛ ويمكن تفسير هذه ظاهرة بالعدد الأقل من المهاجرين في الإقليم.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

طقم اللغات

يُعرض على الآباء الذين يسجلون أطفالهم في فريسلان طقم لغات (تالتاسكه). ويقدم إقليم فريسلاند هذا الطقم بهدف تأكيد مزايا التعددية اللغوية. وتتضمن المواد في الطقم كتباً عن التعددية اللغوية، وكتاباً للأطفال باللغة الفريزية، وقرصاً يحتوي على أناشيد للأطفال (بروفينسي فريسلان، 2011b).

التعليم ثلاثي اللغات

ثمة العديد من المدارس الإبتدائية ثلاثية اللغات في الإقليم. وتتيح هذه المدارس الهولندية، والفريزية، والإنكليزية، لغات للتعليم، بدءاً بخصص متساوية بين اللغتين الهولندية والفريزية في الصفوف الستة الأولى (تلاميذ بين الرابعة والعاشر من العمر)، ثم 40 في المائة للهولندية و40 في المائة للفريزية و20 في المائة للإنكليزية في الصفين الأخيرين (تلاميذ بين 11 و12 عاماً من العمر). ويتيح هذا النموذج الثلاثي اللغات نتائج إيجابية: فخصص الإنكليزية والفريزية لا تؤثر سلباً في مستوى تعلم التلاميذ اللغة الهولندية مع نهاية مرحلة التعليم الابتدائي، ولا يقل مستواهم عن المستويات المسجلة وطنياً. كما تحسنت مهارات التلاميذ قراءة وكتابة وكذا استئناسهم بالإنكليزية (تالسنتروم فريسلان/ سيدين، 2011b). وفي عام 2011، ارتفع عدد المدارس الثلاثية اللغة ولبيلغ 41 مدرسة (تالسنتروم فريسلان/ سيدين، 2011a).

المراجع

Alberts, R.V.J. and B.J.M. Erens (2011). Verslag van de examencampagne 2011 voortgezet onderwijs. Arnhem: Stichting Cito Instituut voor Toetsontwikkeling. Available at: www.cito.nl/~media/cito_nl/Files/Voortgezet%20onderwijs/Cito_verslag_examencampagne_2011.ashx

Centraal Bureau voor de Statistiek (2011). "Bevolking; leeftijd, herkomstgroepering, geslacht en regio, 1 januari." Available at: <http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?DM=SLNL&PA=37713&D1=0&D2=0&D3=0,3-4,6,9,11-13,15-17,19,22-23,25-26,30-32,34,37,40-41,44-48&D4=0,6&D5=I&HDR=T,G2&STB=G1,G3,G4&VW=T>

تمت زيارة الرابط بتاريخ 9 ديسمبر 2011

13 بولندا

ليليانا سوزوكا-دورن

Liliana Szczuka-Dorna

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات أو اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الاصول البولندية المتواجدين في الخارج مع 25 دولة من داخل وخارج أوروبا. وصادقت بولندا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات المهاجرين ووقعت عليه. يعترف الميثاق بـ 14 لغة إقليمية اللغة أقاليم، وهي: الأرمينية، البلاروسية، التشيكية، الألمانية، العبرية، كارايم، الكاشوبية، ليمكو، الليتوانية، لغة الروما، الروسية، السلوفاكية، التتارية، الأوكرانية واليديشية. ويتوفر تعليم هذه اللغات على مستوى إقليمي، بدعم من الميثاق.

توجد آليات لجمع المعطيات حول التنوع اللغوي على المستوى الوطني، على شكل احصائيات متجددة، و يعالج استعمال اللغة الوطنية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات ولغات المهاجرين بواسطة سؤال حول لغة المنزل.

لقد بدأ حوار بين من يهتمهم الأمر حول مسألة اللغات الإقليمية لغات المهاجرين منذ سنوات. وقعت بولندا الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الأقليات في 12 مايو 2003. ويتم العمل به ابتداء من 1 يونيو 2009، وصرحت بولندا بأنها ستطبق الجزء الثاني والثالث من الميثاق على الأرمينية، البلاروسية، التشيكية، الألمانية، العبرية، الكراييمية، الكاشوبية، الليمكو-روسين، الليتوانية، لغة الروما، الروسية، السلوفاكية، التتارية، الأوكرانية واليديشية.

يمكن الحصول على بيانات رسمية حول السياسة اللغوية من عند المؤسسة الوطنية للإحصاء، وزارة التعليم، وزارة العلوم والتعليم العالي وكذلك عن طريق زيارة مواقع وصفحات عدد من المشايخ الدولية. وتقدم النشرة الرسمية «التعليم في السنة الدراسية 2010\2012 معلومات حول كل جوانب التعليم بما في ذلك اللغات الإقليمية لغات الأقليات واللغات الأجنبية.

إن التغييرات التي حدثت في نظام التعليم الذي ينظمه قانون 8 يناير 1999 «قوانين لتنفيذ إصلاح النظام التعليمي» خير دليل على مدى التغيير الجذري في هذا النظام من أجل توفير الأطفال والتلاميذ والطلبة بالمعرفة والمهارات الضرورية.

تقع جمهورية بولندا في المنطقة الوسطى من أوروبا، تحدها كالينينغراد، أوبلاست، ليتوانيا، بلاروسيا، أوكرانيا، سلوفاكيا، الجمهورية التشيكية، ألماني و بحر البلطيق، ويتجاوز عدد سكانها 38 مليون نسمة تعيش على مساحة 313126799 كيلومتر مربع (المكتب الوطني للإحصاء)

البولندية هي اللغة الرسمية لبولندا، وهي لغة ليشيتية يتحدث بها البولنديون كلغة أم داخل بولندا وخارجها. توجد لغة إقليمية في بولندا، وهي الكاشوبية، تستعمل من طرف مجموعة إثنية أصيلة محددة. لغات الأقليات بي بولندا هي: البلاروسية، التشيكية، الليتوانية، الألمانية، السلوفاكية، الروسية، الأوكرانية واليديشية. هناك كذلك لغات تستعملها أقليات أصلا من مناطق خارج أوروبا، كاليديشية، لغة الروما، الكاريم، غرابار (الأرمينية القديمة) والتتارية. لغات المهاجرين الرئيسية هي: التشيكية، اليديشية الشرقية، اليونانية، الليتوانية، الروسية، السلوفاكية ولغات أخرى. وأكثر اللغات الأجنبية تداولاً بين البولنديين هي الإنجليزية والروسية والألمانية.

لا تمتلك بولندا سياسة لغوية رسمية في شكل وثيقة متماسكة أو في شكل أية استراتيجية وطنية، ومع ذلك فقد تم اتخاذ خطوة هامة في افق خلق استراتيجية لغة وطنية وذلك سنة 2005 عندما بدأ النقاش الوطني أثناء المشاركة في مشروع مجلس أوروبا-ملف البلد. شارك في المشروع مختلف الخبراء في هذا المجال وذلك على الصعيد الوطني والأوروبي. وللوصول الى اهداف المشروع، فان كمية كبيرة من البحث قد أجريت كما تم جمع بيانات تفصيلية لتصوير الوضع اللغوي. كل هذا أدى في نهاية الامر الى نشر: تقرير البلد (Poszytek, 2005) وملف حول سياسة لغة التعليم (Byram, 2007). هذه الجهود، اضافة الى فكرة انشاء خطة وطنية لتعدد اللغات، أو استراتيجية لغة وطنية، كل هذا يجب ان يؤخذ بعين الاعتبار من قبل صانعي السياسات والقرارات. رغم انه الى حد الآن عانت بولندا من عدم وجود استراتيجية لغة وطنية ومن الخبرة المؤسساتية الداعمة لها، فقد تم القيام ببعض المبادرات المتعلقة بتطوير لغة التعليم وتنفيذها. يمكن الادعاء بان هذه المبادرات تشكل نوعا من السياسة الغير المكتوبة، ومع ذلك فان هذه السياسة لديها العديد من الثغرات ولا تشمل العديد من المجالات المرتبطة بالقضية. وفقا لذلك، فان النظام الرسمي لتعليم اللغة يفتقر الى التماسك.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (غير متوفرة)

لا توجد لغات أجنبية إلزامية في المستوى ما قبل التعليم الإبتدائي، ولا تتضمنها المقررات الدراسية. لكن مع ذلك فإن معظم الأطفال يشجعون في تعلم اللغات الأجنبية في هذه المرحلة. يقوم الآباء بدفع تكاليف دروس اللغات الأجنبية، أو تمويلها جهات أخرى تدرك مدى أهمية اللغات الأجنبية في وقت العولمة. ويتم تهيئ برنامج تعليم هذه اللغات ليناسب حاجيات المتعلمين الصغار. تجمع الدروس بين "اللعب" بلغة معينة تبعاً لطرق وتقنيات التدريس الحديثة المناسبة للأطفال. اللغات الأكثر شعبية هي الإنجليزية والألمانية والفرنسية. بالرغم من تعليم اللغات يزداد تطوراً في مرحلة التعليم ما قبل الإبتدائي، فإنه من الضروري إدخال طرق تنظيم الدروس بواسطة مدرسين ذوي كفاءات عالية، كما هو الشأن بالنسبة للتعليم الإبتدائي والثانوي. يجب فتح نقاش عمومي مع الممثلين المحليين للسلطات، الوزارة والآباء.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة

اللغات الإقليمية الأقلية	المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية الأقلية	الكل	واضحة و متماسكة	غير موجود	المرحلة المتوسطة	جزء منها خلال الأوقات الدراسية	5-10	معايير خاصة بالمدرسة	معايير خاصة بالمدرسة	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	واضحة و متماسكة	محلي	السنة الأولى	خلال الأوقات الدرا	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	
عامة	عامة	عام	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

الكاشوبية	لغات الأقليات اللغوية الإقليمية
الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية: واحدة منها	لغات أجنبية

يبدأ التعليم الإجباري في بولندا في السنة السابعة في المدرسة الابتدائية وينتهي في السن السادسة عشرة (ولا يتجاوز السن الثامنة عشرة) في التعليم الثانوي الإعدادي. ومنذ 2004/2005 أصبح الأطفال في بولندا ملزمين بتتبع الدراسة فيما يسمى بـ «الصف 0» إما في دور الحضانة أو في المدارس الابتدائية

لغات الأقليات اللغوية الإقليمية

يمكن للأطفال متابعة دروس في اللغات الإقليمية اللغوية الأقليات. حسب مكتب الإحصاء البولندي، فقد تابع 46500 طفلاً دروساً في هذه اللغات خلال السنة الدراسية 2010/2011، وحظيت الألمانية، لغة الأقلية الكبرى في بولندا، بحصة الأسد في هذه الدروس.

اللغات الأجنبية

يلزم الأطفال بتعلم لغة أجنبية ابتداء من السنة الأولى من التعليم الابتدائي في سنهم السابع، وقد تتغير هذه الوضعية في 2014 حينما يتم تطبيق إصلاح تعليمي جديد. من بين اللغات المتوفرة، اللغات الأكثر شعبية هي الإنجليزية، الألمانية والفرنسية. وضعية تدريس اللغات في التعليم الابتدائي إيجابية. بفضل برامج طورت حديثاً تم إدخال لغة أجنبية إجبارية ابتداء من الصف الأول، ولغة أجنبية ثانية في المستوى الثانوي الإعدادي. ويتوفر المدرسون على كفاءات مهنية عالية، تخرجوا من شعب الفيلولوجيا، يطورون مهاراتهم بواسطة تتبع دروس مختلفة، الحصول على منح دراسية، المشاركة في المؤتمرات المستديرة والندوات.

يأخذ تلاميذ المدارس الابتدائية «اختبار الكفاءة»، وإحدى هذه الكفاءات هي اختبار في لغة أجنبية.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية اللغوية الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

الدعم الإضافي للغات الوطنية	المنهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	الكل		معايير خاصة بالمدرسة

اللغات الأجنبية	المجموعات المستهدفة	المنهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	الجميع	واضحة ومتناسكة	محلي	خلال الأوقات الدراسية	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة	معايير موحدة وطنياً أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

دعم إضافي في اللغات الوطنية	مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
دعم إضافي في اللغات الوطنية	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	غير محدد	
لغات أجنبية	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير موحدة وطنياً أو إقليمياً	دعم مادي قليل

يستمر التلاميذ على تعلم اللغة الأجنبية التي اختاروها في التعليم الابتدائي، كما أنهم يشجعون في تعلم لغة أجنبية ثانية في السنة الأولى من التعليم الثانوي. يختار التلاميذ لغتين إجباريتين من بين الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية والإسبانية، وتوفر بعض المدارس تعليماً في اللغة الصينية. توجد مدارس ثانوية تتيح شهادة البكالوريا الدولية (CIB)، وتعتمد برامجها على تدريس اللغات والمحتوى. هناك كذلك مدارس ثانوية أخرى توفر برامج مكثفة في تعليم اللغات. يأخذ التلاميذ امتحاناً نهائياً (matura) والتي يشرف عليها المجلس المركزي للإمتحانات (وفروعه الإقليمية) بالتعاون مع وزارة التعليم وهيئات البحث والتطوير وهيئات مهنية أخرى.

اللغة الكاشوبية غير متوفرة في التعليم الثانوي. يختار معظم التلاميذ امتحانات ابتدائية في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات في الامتحانات الثانوية العامة. يتوفر المدرسون على كفاءات مهنية عالية، ولكل العاملين بالتعليم الثانوي شهادات جامعية (ماجستير في الآداب أو في العلوم). ويحصلون على تعليمات واضحة من وزارة التعليم حول مناهج ومتطلبات التدريس.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (في ثلاث مؤسسات للتعليم والتدريب المهني) (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة ج
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة			
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة			
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة			

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

لغة التدريس	لغة المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	استقطاب الطلبة الأجانب	التنقل لدى طلبة اللغة	التنقل لدى غير طلبة اللغة
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	محدودة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين فقط	اختياري	اختياري
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	الجميع	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية فقط	الجميع	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري

يواجه التعليم المهني صعوبات على مستوى تدريس اللغات الأجنبية، إذ يتم إعداد برنامج ومقرر التدريس محلياً. وللمؤسسات المهنية استقلالية فيما يتعلق بتحديد معايير التحصيل في اللغات الأجنبية، لكنها تبقى مرتبطة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات. لا توجد ممارسة واسعة فيما يخص إجراءات ضمان الجودة أو التقييم النهائي للتحصيل في مجال اللغات. من بين التعييرات المحتملة أن تُخلق أرضية مشتركة للحوار بين السلطات المهنية لتطوير برامج ومناهج تعليم مشتركة للغات الأجنبية.

توفر الجامعات دروساً إلزامية في اللغات الأجنبية، وتتمتع باستقلالية تامة في تطوير برامجها في مجال معين تخضع لموافقة مجلس الكلية. تبقى مسألة توحيد دروس اللغات الأجنبية بين الجامعات أمراً صعباً للغاية. يأخذ الطلبة امتحانات نهائية في مستويات ب1 وب2 (السلك الأول) وب2 وس1 (السلك الثاني)، ويمكن لطلبة الدكتوراه متابعة دروس مثل الإنجليزية لأغراض أكاديمية، الإنجليزية لأغراض خاصة ودروس في تطوير المهارات الناعمة. اللغات التالية متوفرة: الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الإسبانية، الصينية، النورفيجية، العربية، اليابانية والليتوانية. تتوفر البولندية كلغة أجنبية للطلبة الدوليين كطلبة إيراسموس أو طلبة قدموا في إطار برامج تبادل خاصة.

يوفر عدد كبير من الجامعات البولندية الإنجليزية أو الفرنسية ك لغات للتدريس، يتابع الطلبة، سواء الدوليون أو البولنديون، دروس في لغة غير لغتهم الأم. ويمكن للجامعات الالتحاق بجمعية المراكز الأكاديمية للغات الأجنبية (SERMO) من أجل تحسين وتوحيد التعليم.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية لغات الأقليات خارج المنطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
مدبلج	مسترج	أحيانا	غير موجودة البتة

يتيح التلفزيون البولندي عددا كبيرا من الأفلام الدولية المدبلجة، ونفس الشيء بالنسبة لدور السينما. توفر الأعمار الإصطناعية بعض البرامج المسترجة.

تقوم بعض المحطات التلفزيونية الإقليمية (مثلا تلفزيون سيليسي) ببث برامج محلية.

معظم الجرائد تحرر بالبولندية. توجد بعض الجرائد الدولية بالإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإيطالية في بعض المكتبات والمحلات التجارية. تقوم بعض هذه الجرائد بنشر ملخصات بالإنجليزية على مواقعها الإلكترونية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
<4	غدانسك	غدانسك كراكوف وارسو				غدانسك
3-4	كراكوف					
1-2	وارسو		غدانسك كراكوف		غدانسك كراكوف وارسو	كراكوف

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
الهجرة والإندماج المسرح السياحة النقاشات السياسية وصنع القرار الطوارئ	الهجرة والإندماج النقل السياحة النقاشات السياسية وصنع القرار المسرح

توجد ببولندا بعض المؤسسات العمومية التي توفر معلومات بلغات أجنبية، مثلا عن طريق مواقع إلكترونية بالإنجليزية والبولندية. وتوفر كثير من المدن معلومات أساسية باللغة الإنجليزية. لغات الأقليات تستعمل كذلك، وتضمن السلطات دعم لغات الأقليات في الإدارة العمومية والخدمات العامة.

تدرج بعض المؤسسات المهارات اللغوية في موصفات الوظائف. لكن لا يوجد تخطيط متناسق للغات، ولتطوير المهارات اللغوية أو برامج لترقيات أو مكافآت المستخدمين على مهاراتهم اللغوية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
تواجد استراتيجيات لغوية	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الدولي	استعمال المترجمين التحريريين أو المترجمين من خارج الشركة	تواجد سجلات مهارات الموظفين اللغوية	استعمال شراكات من أجل التدريب على اللغات	استعمال البرامج إمكانيات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	الوعي بالبرامج إمكانيات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	تمارس على نطاق واسع
8	14	6	5	0	1	0	0	

استراتيجيات لغوية داخلية										استراتيجيات لغوية خارجية	
شركات مع قطاع التعليم	تزيينات أو مكافآت	توفير التدريب على اللغات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	اللغات المستعملة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	تعزيز الأعمال السنوي	المواد التسويقية	العلامات التجارية للشركات هوية الشركات	المواقع الإلكترونية للشركات	تمارس على نطاق واسع	اللغات الوطنية
1	2	4	0	21	17	15	22	20	20	0	الإجليزية للأعمال
0	3	9	2	11	12	9	12	12	16	0	لغات إضافية
3	1	1	0	1	2	0	1	1	0	0	

تولي بولندا أهمية لمستوى اللغات الأجنبية في مجال الأعمال التجارية. تقوم أقسام الموارد البشرية بتوظيف مستخدمين يتوفرون على مهارات في لغتين أجنبيتين على الأقل، وتوفر الشركات إمكانيات تطوير المهارات اللغوية. يمكن للمستخدمين متابعة دروس اللغات بدعم من الشركة. بالرغم من أن تمويل هذا النوع من الدروس وتنظيم ندوات أو دورات تكوينية عملية متقدمة في بولونيا، إلا أن الشركات التي شملها مسحنا لا تستعمل هذا النوع من الدعم لتحسين معرفة أو مهارات المستخدمين. وبناء على النتائج التي حصلنا عليها يمكن القول بأن هناك حاجة لخلق إمكانيات لكل المستخدمين بما فيهم المستخدمين الذين يتكلمون بالإتصالات الأولى كالعاملين في الإستقبالات، والمستخدمين المساعدين وسائقي الحافلات.

تستعمل الشركات التجارية اللغات الأجنبية لأغراض إخبارية وفي مواد التسويق في منشورات مختلفة وكذلك على مواقعها الإلكترونية. اللغات الأكثر استعمالاً من غير الإنجليزية هي: الألمانية، الروسية، الفرنسية، الهنغارية، الإسبانية، اليابانية، الإيطالية، الصينية، التشيكية، الهولندية والسلوفاكية. وتشكل الأوكرانية، العربية، البلاروسية والكورية اللغات الأصلية لمنظمات شريكة.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

تلعب هذه المؤسسة دورا قياديا في السوق البولندية، وتركز على أنشطة مثل الدراسة في الخارج (LLP, Erasmus, Mundua, Eu-) (rodesk)، تنظيم الندوات، وأحداث مثل التوأمة الإلكترونية (eTwin-ning) ومسابقات (العلامة الأوروبية للغات European Language Label)، وتقوم بنشر (Label, Europa dla aktywnych . 4 المنشورات

هناك مقالات وأبحاث بالبولندية تبين الوضع الحالي للتعليم في بولندا. نشر كتاب «تدويل التعليم العالي» عام 2011 من قبل FRSE . 5 جمعية المراكز الأكاديمية للغات الأجنبية (SERMO).

تم إنشاء هذه الجمعية عام 2006، ويتكون أعضاؤها من رؤساء مراكز اللغة بالجامعات ونوابهم. لهذه الجمعية أهداف متنوعة، مثل معيرة المضمون وأهداف الإمتحانات بالجامعات لتسيير معايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات (CEFR). يجتمع أعضاء SERMO على الأال مرتين كل سنة أثناء ندوات تنظمها مراكز اللغات. ومن بين طموحات هذه الجمعية التعاون مع وزارة التعليم، وزارة العلوم والتعليم، KRASP، جمعيات أخرى، المجلس الثقافي البريطاني ومنظمات دولية أخرى (أنظر www.sermo.org.pl)

6. هناك عدد كبير من المبادرات المحلية والوطنية تعزز تعلم وتعليم اللغة الوطنية، اللغات الإقليمية اللغات الأقليات واللغات الأجنبية، ونذكر بعضها على سبيل المثال:

الدراسة في بولندا - برنامج موجه للطلبة الدوليين الذين يدرسون بالجامعات البولندية (تعزيز اللغة والثقافة البولندية) تدريس اللغة عن طريق المحتوى، في التعليم الابتدائي، الثانوي والعالي دمج السطرين

«اليوم الأوروبي للغات» ينظم كل سنة في شتنبير عبر بولندا في مختلف المدارس دمج السطرين

تشكل هذه المبادرات ومبادرات أخرى من هذا القبيل دليلا جيدا على أن الوعي باللغة والثقافة يشكل أساسا للتعليم في بولندا. تحتاج هذه العملية وقتا طويلا وتعاطفا من قبل الجهات التي يهملها الأمر، بما في ذلك الحكومة، السلطات التعليمية، الأعمال التجارية المحلية والطلبة وآباءهم. يجب على المدن البولندية أن تكون أكثر سهولة في استعمالها، وأن تعزز التسامح والتعددية اللغوية وحسن الضيافة البولندية سواء للمواطنين البولنديين أو للزوار الدوليين.

References

1. Central Statistical Office, www.stat.gov.pl
2. Council of Europe, <http://conventions.coe.int/Treaty>
3. Institute for Quality In Education, www.fijed.pl
4. Foundation for the Development of the Education System, www.frse.org.pl;
5. Internacjonalizacja studiów Wyższych, red. Waldemar Martyniuk, Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, 2011
6. Association of Academic Foreign Languages Centres, www.sermo.org.pl

مرت بولندا عبر تغييرات جذرية في ميدان التعليم. ساهمت وثائق أوروبية في خلق أرضية مشتركة للبولنديين ليصبحوا أكثر وعيا بمواطنتهم الأوروبية. عدد التلاميذ الذين يدرسون لغات أجنبية في المدارس في ازدياد مستمر، وتهيمن الإنجليزية في هذا السياق، إذ أن 89% من مجموع التلاميذ في المستوى الابتدائي والثانوي بسلكيه في السنة الدراسية 2010/2011 تابعوا دروسا في هذه اللغة. ويتم توفير لغات أجنبية أخرى كالألمانية (4,36%)، الروسية (8.4%) والفرنسية (9.2%). وتختلف شعبية اللغات التي تدرس حسب المناطق الأقاليم. تابع 8.46% من مجموع التلاميذ الذين يتابعون دراستهم في مدارس للشباب دروسا في لغة أجنبية واحدة فقط، فيما تعلم حوالي النصف لغتين أجنبيتين. كفاءات المدرسين عادة ما تكون في مستوى عال. بغض النظر عن التكوين الجامعي، فإن ثلث المدرسين كان معينا، فيما وصل عدد المدرسين الحاصلين على أعلى شهادة في التكوين المهني حوالي النصف من مجموع المدرسين، وبلغت نسبة المدرسين المتقاعدين حوالي 23%.

يمكن للتلاميذ والطلبة متابعة دروس إضافية متنوعة والإلتحاق بمجموعات بحث تنظمها نوادي ومدارس مختلفة. وعلاوة على هذا فإنه يتم استعمال صناديق التمويل الأوروبية من أجل تنظيم دروس إضافية في البولندية في عدد كبير من المدارس الابتدائية والثانوية. مع هذا، فإن هناك عدد من النقاط التي تحتاج إلى مزيد من التوضيح، كوضعية تعليم اللغات الأجنبية في المرحلة ما قبل الابتدائية، وضعية اللغات الأجنبية في مؤسسات التعليم العالي، واستخدام المترجمة في برامج التلفزيون وأفلام السينما لتعزيز تعدد اللغات في وسائل الإعلام، وكذلك البث الإذاعي وفي بعض القنوات التلفزيونية التي تبث برامج باللغات الأجنبية وألغات الأقليات. أخيرا وليس آخرا، ينبغي إيلاء المزيد من الاهتمام للغات في مجال الأعمال التجارية، وتوفير مزيد من المساعدة والتعليمات والمبادرات في هذا القطاع. اللغة والوعي الثقافي يشكلان مفتاح النجاح في سوق العمل العالمية والدولية.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

تسير التطورات في وضعية اللغات في بولندا في اتجاه إيجابي. توجد مجموعة من المبادرات تتخذها مجموعات مختلفة من الذين يهتمون بأمر التعليم نورد بعضها عن سبيل المثال لا الحصر.

1. ندوات، مؤتمرات مستديرة ودورات تكوينية

تم تنظيم عدد كبير من الندوات حول التعددية اللغوية في بولندا. ندوة «الكفاءات المتعددة اللغات للنجاح المهني والإجتماعي في أوروبا»، والتي نظمت في سبتمبر 2011 تحت رئاسة بولندا تشكل مبادرة مهمة في هذا السياق. وهدفت الندوة إلى فتح نقاش رسمي عن تعليم اللغات وأهميته في إيجاد فرص العمل.

2. مؤسسة الأساس للوجود في التعليم (FIJED)

تم إنشاء هذه المؤسسة كمنظمة مظلة ومكان لالتقاء جمعيات ومنظمات تشتغل في مجال التعليم. تهدف FIJED إلى تعزيز التعددية عن طريق تنظيم أحداث وندوات ولقاءات بتعاون مع جمعيات، دور النشر ووزارة التعليم والتعليم العالي (www.fijed.pl).

3. مؤسسة تطوير النظام التعليمي (FRSE)

14 البرتغال

ج. لاكلان ماكينزي

Prof. J.Lachlan Mackenzie

سياق البلد

وفيما يبلي بعض القوانين الرئيسية: تنص المادة 11 من الفقرة 3 من دستور الجمهورية البرتغالية على أن البرتغالية لغة البرتغال الرسمية. ويُعترف بموجب القانون 99/7 المؤرخ 29 يناير 1999 باللغة الميراندية لغة رسمية في مجلس ميراندا دو دورو. ويُعترف بلغة الإشارة البرتغالية بموجب تعديل 1997 للمادة 74، الفقرة 2 من دستور الجمهورية البرتغالية.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، ولغة واحدة من اللغات الإقليمية اللغات الأقليات (الميراندية). توجد اتفاقيات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الاصول البرتغالية المتواجدين في الخارج مع 13 دولة من داخل وخارج أوروبا. لم يصادق البرتغال على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الاقليات ولم توقع عليه. يتم تدريس الميراندية على المستوى الوطني، وهي كذلك اللغة الإقليمية للغات الاقليات الوحيدة المعترف بها من قبل البرتغال.

توجد آليات لجمع المعطيات حول التنوع اللغوي على المستوى الوطني، على شكل احصائيات متجددة، تأخذ اللغة الوطنية فقط بعين الاعتبار، بواسطة سؤال حول اللغة الام.

يُظهر البرتغال الذي يعود رسم حدوده أساسا إلى عام 1249 درجة عالية نسبيا من الاستقرار الديمغرافي واللغوي ويمثل بالتالي بلدا أحادي اللغة. ومع ذلك، تميز التاريخ البرتغالي بتلاقحه المستمر بلغات أخرى، داخل أوروبا (الإسبانية والإنكليزية والفرنسية أساسا) وعبر العالم بسبب ماضيه الاستعماري (لغات أمريكا الجنوبية وأفريقيا وآسيا). ونتيجة لذلك، أدرك البرتغاليون المزايا التي تكتنف تدريس اللغات الأجنبية في سياساته وتشريعاته، إضافة إلى تمويل التعليم باللغة البرتغالية في الخارج. وقد اعترف بالميراندية، اللغة الإقليمية، لكن لغات المهاجرين لم تحظ بأي اعتراف في القانون أو في تعداد السكان.

يبلغ عدد سكان جمهورية البرتغال حسب الأرقام المؤقتة لتعداد 2011 ما يناهز 10.561.614 نسمة. والبرتغالية هي اللغة الرئيسية في هذا البلد وترجع إلى إقليم يشبه إقليم غاليسيا (شمال غرب إسبانيا) وشمال البرتغال حاليا. وظلت اللغة الغاليسية/البرتغالية متداولة خلال فترة الهيمنة العربية واستعادت مكانتها لغة رئيسية بعد أن رحل الناطقون بها إلى الجنوب. وكان الملك دينيس أول من أعلنها لغة بلاطه عام 1297.

اللغة البرتغالية لغة رسمية في ثمانية بلدان هي البرتغال وأنغولا والبرازيل والرأس الأخضر وغينيا بيساو والموزمبيق وساو تومي وبرينسيبي وتيمور-ليشتي، أو ما يسمى جماعة البلدان الناطقة بالبرتغالية، وماكاو (المنطقة الإدارية الخاصة من جمهورية الصين الشعبية). ويبلغ العدد الإجمالي للناطقين بالبرتغالية حوالي 240 مليون شخص. وتوجد مجموعات كبيرة من الجاليات البرتغالية في بلدان عديدة من العالم، خصوصا في فرنسا ولكسمبرغ وأندورا والمملكة المتحدة وسويسرا والولايات المتحدة وكندا وفنزويلا وجنوب أفريقيا.

وتبلغ نسبة سكان البرتغال الذين لا يحملون الجنسية البرتغالية 4.1 في المائة وذلك حسب أرقام عام 2006 (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي: 2006). ويأتي أغلب المهاجرين، استنادا إلى دائرة الهجرة البرتغالية، بحسب عددهم من الجبل الأخضر أولا، فالبرازيل وأنغولا وغينيا بيساو وأوكرانيا (والعديد من مواطني بلدان أوروبا الشرقية) والهند والصين. وإضافة إلى هؤلاء، ثمة جاليات من المملكة المتحدة وبلدان أوروبية أخرى. ويبلغ عدد السكان النشطين في البرتغال 5.580.700 عامل وعاملة (بوردا: 2010).

وتحتوي البرتغال على لغة أقليات واحدة هي الميراندية، يتداولها شفويا ويكتبها إلى حد ما سكان مدينة ميراندا دو دورو التي تقع على الحدود الشمالية الشرقية (حوالي 2000 نسمة) وفي مناطق أخرى داخل البرتغال حيث يتداولها 10.000 شخص على أقصى تقدير، أغلبهم ثنائيي اللغة. وأعلنت هذه اللغة لغة رسمية مشاركة مع البرتغالية لأغراض محلية عام 1999. وتنتمي اللغة الميراندية إلى مجموعة اللغات الأستورية/الليونية.

وتعترف البرتغال أيضا بلغة الإشارة البرتغالية لغة رسمية حيث أعلنت الدولة أنه من واجبها حماية هذه اللغة واعتبارها قيمة للتعبير الثقافي وآلية لتنفيذ إلى التعليم وتساوي الفرص.

والتعليم في البرتغال إجباري لفترة 12 سنة، وذلك من سن السادسة حيث ينقسم إلى تسع سنوات من التعليم الأساسي وثلاث سنوات من التعليم الثانوي أو التدريب المهني.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (لا يوجد دعم إضافي للغة الوطنية، اللغات الأجنبية، أو لغات المهاجرين)

المجموعات المستهدفة	المدة	العدد الأدنى للفوج الدراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	نسبة التمويل من طرف الدولة
اللغة الأقلية أو الاقليم	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم <	حسب المادة	عام	كامل

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

لغة الأقلية أو الإقليم	الميراندية
------------------------	------------

مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي مرحلة اختيارية في البرتغال، لكن منذ عام 2009 أصبحت مدارس حضانة الأطفال الذين بلغوا سن الخامسة مسؤولة تظلمع بها الدولة. وبالنسبة لأغلبية التلاميذ، تظلمع البرتغالية لغة التدريس في هذه المدارس. ومع ذلك ومنذ عام 1990 تقريبا بزغ وعيٌ تدريجي بالصعوبات التي يواجهها الأطفال، الذين ليست البرتغالية لغتهم الأم، في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي (ليتفينوف 1992)، وهؤلاء في الغالب يتكلمون كريول الجبل الأخضر، أو كريول غينيا بيساو أو إحدى لغات الكريول في ساو تومي وبرينسيبي، أو الأوكرانية أو الصينية (أنظر ماتيس وآخرون، 2008). واقترحت تدابير للرفع من مستوى وعي المدرسين بأن أطفال المهاجرين تلاميذ ثنائيي اللغة. ويتاح التدريب لمدرسي مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي حيث تتداول اللغة الميراندية.

لغات التعليم الابتدائي

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متماسكة وواضحة	قبل الدخول الرئيسي	للمهاجرين فقط	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	أوقات التدريس	العدد الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية أو لغات المهاجرين	عامة	واسع الانتشار	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير وطنية موحدة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	متماسكة وواضحة	غير موجود	السنة الأولى	خارج وقت الدراسة	غير موجود	معايير وطنية موحدة	معايير وطنية أو تحددها المدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
مدرسو اللغة	حسب المادة	حسب المادة	
مدرسو اللغة	حسب المادة	عام	
مدرسو اللغة	حسب المادة	حسب المادة	غير موجود

لغات التعليم الابتدائي

الميراندية	لغة الأقلية أو الإقليم
الإنجليزية، الفرنسية: إحداهما إلزامية	اللغات الأجنبية

البرتغالية لغة التخاطب في جميع المدارس بالرغم من أن بعض المدارس الخاصة تستخدم لغات أخرى (مثل الإنكليزية والفرنسية والألمانية)، وهي مادة أساسية طوال فترة التعليم الأساسي. وتدرّس اللغات الأجنبية ليس إجبارياً في السلك الأول (من السنة الأولى إلى الرابعة). ومع ذلك، أوصت وزارة التعليم (وقدمت موارد في هذا الصدد) في السنوات الأخيرة المدارس بفتح دروس في الإنكليزية من السنة الثالثة وذلك في إطار «المقرر الدراسي للإثراء اللغوي». وبنهاية عام 2008، نفذت 99 في المائة من المدارس هذه التوصية؛ وبلغت نسبة المدارس التي أتاحت الإنكليزية في السنة الأولى 50 في المائة. وأصبح تدريس لغة أجنبية في السلك الثاني (من السنة الخامسة إلى السادسة) مقرراً دراسياً إجبارياً؛ وتقتصر الحكومة الحالية أن تكون الإنكليزية في السلك الثاني لغة أجنبية إجبارية.

ويدرك مدرسو التعليم الابتدائي، خصوصاً أولئك الذين يعملون في المناطق المتعددة اللغات، هذا الأمر وتخصّص لهم دورات من أجل التصدي لمسألة الجمع بين اللغات لدى تلاميذهم. ومع ذلك، لا ينظر إلى لغات المهاجرين موضوعاً جديراً بالبحث، على الرغم من أن الجاليات الأوكرانية والصينية نظمت دروساً بلغاتها خارج المقررات الدراسية لهذه المدارس. وفي المنطقة الناطقة بالميراندية، سُمح للمدرسين منذ 1985 بالاهتمام صراحة بهذه اللغة واستخدامها وسيلة للتدريس.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل الدخول الرئيسي	للجميع	معايير وطنية موحدة	

المجموعات المستهدفة	المنهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	أوقات التدريس	العدد الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	نسبة التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية أو لغات المهاجرين	الكل	متناسكة وواضحة	واسع الانتشار	أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير وطنية موحدة	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متناسكة وواضحة	غي موجود	أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير وطنية موحدة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المدرس قبل الالتحاق	تدريب المدرس خلال العمل	المستوى المنشود	التنقل
مدرسو اللغة	حسب المادة	حسب المادة	معايير وطنية أو تحددها المدرسة	
مدرسو اللغة	حسب المادة	حسب المادة	لا تنطبق	
مدرسو اللغة	حسب المادة	حسب المادة	معايير وطنية أو إقليمية	غير موجود

لغات التعليم الثانوي

الميرانية	لغة الأقلية أو الإقليم
اختبار لغتين إجباريتين من بين: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية، اللاتينية، الإغريقية	اللغات الأجنبية (اللاتينية والإغريقية متوفران في المستوى التأهيلي فقط)

تعلم لغتين أجنبيتين في مرحلة التعليم الثانوي (ابتداء من السلك الثالث لـ «التعليم الأساسي») إجباري؛ واقترحت الحكومة أن تكون الإنجليزية إحدى هاتين اللغتين. وفي الواقع، يجمع أغلب التلاميذ الإنجليزية والفرنسية أو الألمانية أو الإسبانية أو اللاتينية أو الإغريقية الكلاسيكية (وذلك طبقاً لمقتضيات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك). ويستمر التعليم باللغة البرتغالية من السنة 10 إلى السنة 12، إضافة إلى دروس في لغة أجنبية بالنسبة لتلاميذ شعبة العلوم، ودروس في لغتين أجنبيتين اثنتين بالنسبة لتلاميذ شعبة العلوم الإنسانية. ولا تدرس لغات المهاجرين ولا تستخدم لغة للتدريس في المدارس البرتغالية. وتجدر الإشارة إلى أن نسبة 50 في المائة من المهاجرين ينحدرون من بلدان اعتمدت اللغة البرتغالية لغة رسمية. أما اللغة الميرانية، فتدرس في المناطق الناطقة بالميرانية.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتعليم والتكوين المهني)

نسبة التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	اللغات الإقليمية أو لغات المهاجرين
				مؤسسة أ
				مؤسسة ب
كامل	لا ينطبق	عامة	محدود	مؤسسة س
كامل	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة أ
كامل	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	متناسكة وواضحة	واسع	مؤسسة ب
كامل	معايير وطنية	متناسكة وواضحة	محدود	مؤسسة س

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في تدريس اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الإلكترونية	لغات التدريس	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليين ومهاجرين	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة س

اللغة البرتغالية هي لغة التعليم في مرحلة التعليم العالي في الغالب. ومع ذلك، دفعت عوامة التعليم التي انبثقت من عملية بولونيا (Bologna Process) كليات معينة إلى إتاحة دروس اللغة الإنكليزية لفائدة الطلبة الأجانب والبرتغاليين على حد سواء. وتدرج الجامعات البرتغالية عموماً قيمة المهارات اللغوية، وتتيح دورات لتعلم البرتغالية بالنسبة لغير الناطقين بها الذين يسعون إلى ضمان التسجيل بهذه الجامعات، وكذا مجموعة من اللغات التي يمكن لجميع الطلبة اختيار تعلمها. ولا تحظى اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين بأي اهتمام صريح.

وتتأكد المؤسسات التي تتيح تدريباً مهنيًا من أن طلبتها يتابعون دروسهم باللغة البرتغالية بهدف تطوير دقة مهاراتهم اللغوية، وصقل قدراتهم التواصلية. وتولي هذه المؤسسات عموماً اهتماماً بلغة أجنبية معينة وتوجهها العام يرمي إلى اكتساب مهارات ترتبط بفرص العمل.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية الأجنبية	برامج من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	دائما	بانتظام

تُعرض برامج التلفزيون وكذا الأفلام في دور السينما بلغاتها الأصلية إضافة إلى سترجة باللغة البرتغالية - فيما عدا بعض البرامج الخاصة بالأطفال التي تُدبلج. وتتضمن بعض البرامج التلفزيونية خانة تظهر مترجما فوراً يتواصل بلغة الإشارة البرتغالية. وتتاح الصحف والمجلات باللغات الأجنبية للسياح في المقام الأول. وثمة منشورات أيضا تخص المهاجرين مثل صحيفة «سولفو» باللغة الروسية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

اللغات الوطنية	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فوريين	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات	توفير التدريب على اللغة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين
<4		لشبونة أوبورتو ميراندا دو دورو				
3-4	ميراندا دو دورو			لشبونة	أوبورتو	
1-2	أوبورتو		لشبونة أوبورتو ميراندا دو دورو	أوبورتو	لشبونة أوبورتو	

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
التعليم الخدمات القانونية السياحة النقل الهجرة والاندماج	الهجرة والاندماج النقاش السياسي وصنع القرار التعليم الطوارئ النقل

تُدرّك المجالس البلدية نسبياً قضايا التعددية اللغوية بين الجاليات التي تقع تحت اختصاصها وتتيح بعض الخدمات باللغة الإنكليزية والإسبانية. ويمكن الاتصال بمركز وطني لخدمات الترجمة الفورية بستين لغة. وغالبا ما تكون الوثائق التي تنشرها هذه المجالس باللغة البرتغالية فقط، بالرغم من أن خدمات المهاجرين والسياح متعددة اللغات. ويتيح مجلس مدينة ميراندا دو دورو خدمات مكتوبة عديدة باللغات الميراندية والإسبانية والبرتغالية.

لغة الأعمال التجارية (من خلال 20 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد إستراتيجية لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	توفر النقل على المستوى العالي	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وسرور المجموعة الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	كثيرة الاستعمال
5	8	3	0	0	1	0	0	

اللغات الوطنية	الإجليزية للأعمال	لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع	1	0	1	0	1	0	20	18	20	20	17	19
اللغات الوطنية	الإجليزية للأعمال	لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع	1	3	1	3	1	3	5	7	5	8	9	14
اللغات الوطنية	الإجليزية للأعمال	لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع	1	1	1	1	1	2	0	1	0	0	3	2

أظهرت الشركات التي شملها مسحنا توجها عاما في البرتغال لتفضيل اللغة الإنكليزية والاعتراف بأهميتها في الأعمال التجارية عند التواصل مع الزبائن الأجانب والشركات في الخارج. أما اللغات الأخرى، فإنها غير حاضرة فيما عدا تلك التي ترتبط بمصالح محددة في بلدان أجنبية معينة. ولا يحظى تطوير مهارات العمال اللغوية في اللغة الوطنية أو الإنكليزية لغة وسيطة أو اللغات الأخرى عموما بأي أولوية. ولا تأتي التعددية اللغوية على قائمة اهتمامات الشركات البرتغالية التي شاركت في استبيان مسحنا.

المراجع

- Litwinoff, Raja (1992). Projecto piloto de educação bilingue e bicultural no ensino pré-primário e primário Documentos do Encontro a Comunidade Africana em Portugal. Lisbon: Colibri, 71-73.
- Mateus, Maria Helena Mira et al. (2008). Diversidade Linguística na Escola Portuguesa. Lisbon: Fundação Gulbenkian.
- Salomão, Ricardo (2011). Comunicação e exportação. Lisbon: Nova Vega.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

البرتغال بلد يُدرك تمام الإدراك أن لغته الوطنية تحتل المرتبة الخامسة في العالم من حيث الناطقين بها ويعترف أيضا بأهمية الإنكليزية للأغراض التجارية بالنسبة لدور البرتغال في عالم تسوده العولمة. وتشجع الدولة الميراندية، اللغة الإقليمية، التي يتكلمها 0.1 في المائة من البرتغاليين؛ ومنحت الدولة حماية دستورية للغة الإشارة البرتغالية. وتتيح الدولة أيضا تعليما بالبرتغالية وبالإنكليزية من مرحلة التعليم الابتدائي إلى ما بعد وبلغة أجنبية ثانية. ولوسائل الإعلام تأثير إيجابي في مواقف الجمهور تجاه اللغات الأجنبية صقل مهاراته فيها، لكن هذا الأمر لا يعني أن قطاع الخدمات العامة أو الأعمال التجارية يثمن المهارات اللغوية، ويعمل على تطويرها لدى موظفيها.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

ساهم مشروع التعددية اللغوية في المدارس البرتغالية الذي مولته مؤسسة غولبنكيان ونفذه معهد اللسانيات النظرية والحاسوبية بتعاون مع عدة مدارس، مساهمة جمة في رفع الوعي بلغات الأقليات. ولم تتضمن نتائجه تحقيق تعليم ثنائي اللغة (لا يزال مستمرا) في بعض المدارس فحسب، بل ساهم أيضا في تطوير مواد وتوصيات رفعها إلى وزارة التعليم، وإصدار منشورات متنوعة في هذا الصدد (انظر ماتيسوس وآخرون، 2008).

ويشارك المجلس الثقافي البريطاني مع وزارة التعليم في مشروع نموذجي يستغرق أربع سنوات (2015-2011) هدفه بدء العمل بنظام تعليم ثنائي اللغة في المدارس الابتدائية الحكومية في كل أرجاء البلد ابتداء من السنة الأولى فما بعد. وتُخصص خمس ساعات من الإنكليزية في الأسبوع لهذا الغرض، ويساهم المجلس البريطاني في عمليات التدريب والدعم.

وإضافة إلى ذلك، عمدت مجموعة الضغط «ثلاث مجالات لغوية» التي تؤكد أن فهم اللغات الرومانسية فهم متداخل (في إشارة إلى المناطق الناطقة بالفرنسية والإنكليزية والبرتغالية في العالم)، إلى بذل جهودها من أجل تعزيز التعددية اللغوية في قطاع الأعمال التجارية.

وأنشأ مشروع ريفليكيت (2002-2000) ومشروع البروتوكول الثاني (2004-2002) ومشروع الخطة الأوروبية للتواصل واستفحاص دورات اللغات (2008-2006) (لا يزال موقع هذا المشروع نشطا على الشابكة)، خطة للتدقيق اللغوي خاصة بالمقاولات الصغيرة والمتوسطة القائمة على التصدير، وأتاحت بيانات موثوقة بشأن احتياجات قطاع الأعمال التجارية والتوجهات في مجال المهارات اللغوية والثقافية وعززت تطوير عمليات التخطيط اللغوي (سالوماو 2011).

15 رومانيا

أليكساندرو صيرنات، أنكا نيديلكو، ستيفان كوليبابا، جالين روس، روكساندرا بوبوفيتشي

Alexandru Cernat, Anca Nedelcu, Stefan Colibaba, Călin Rus, Ruxandra Popovici

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، وعدد كبير من لغات الأقليات اللغات الإقليمية. توجد شركات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الرومانية المتواجدين في الخارج مع 18 دولة من داخل وخارج أوروبا. وصادقت بولندا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الأقليات. يعترف الميثاق بـ 20 لغة إقليمية لغات أقليات، وهي: الألبانية، الأرمنية، البلغارية، التشيكية، الكرواتية، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، الإيطالية، المقدونية، البولندية، لغة الروما، الروسية، الروسينية، الصربية، السلوفاكية، التتارية، التركية، الأوكرانية واليديشية. ويتوفر تعليم في 15 من هذه اللغات بدعم من الميثاق (تعليم الألبانية، الأرمنية، المقدونية، الروسية، واليديشية غير متوفر).

توجد آليات لجمع المعطيات حول التنوع اللغوي على المستوى الوطني، على شكل احصائيات متجددة، و يعالج استعمال اللغة الوطنية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات ولغات المهاجرين بواسطة سؤال حول اللغة الأم.

وقعت رومانيا على اتفاقية مجلس أوروبا لحماية الأقليات القومية في عام 1995، وفي عام 2007 تمت المصادقة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات. إن الرومانية هي اللغة الرسمية، وهناك عشر لغات للأقليات تتوفر على حماية عامة: الألبانية، الأرمنية، اليونانية، الإيطالية، المقدونية، البولندية، لغة الروما (الغجر)، الروثينية، لغة التتار واليديشية وعشر لغات تتمتع بحماية معززة: البلغارية، التشيكية، الكرواتية، الألمانية، الهنغارية، الروسية، الصربية، السلوفاكية، التركية والأوكرانية.

على الرغم من كون وسائل الإعلام تتناول أحيانا مواضيعا حول هذه اللغات، تظل المعطيات المتعلقة بها نادرة. على المستوى الوطني، يمكن العثور على هذه المعطيات فقط بالرجوع إلى التعداد الوطني الذي يشمل سؤالاً عن اللغة الأم. بالإضافة إلى هذا، أدرجت رومانيا في اليوروباروميتر 63.4 ابتداء من عام 2005 (الأوروبيون واللغات) حيث سئل المشاركون في الاستطلاع عن لغتهم الأم، واللغات الأخرى المعروفة لديهم ومستوى الكفاءة اللغوية. توجد بيانات حول استخدام لغات الأقليات في التعليم في المعهد الوطني للإحصاء وفي وزارة التربية والتعليم.

يبلغ عدد سكان رومانيا 21462186. (المعهد الوطني للإحصاء، 2010) حسب آخر تعداد عام 2002. هاجر حوالي 2,8 مليون منهم البلد من أجل العمل، إلى اسبانيا و إيطاليا كوجهات رئيسية (ساندو 2010).

توجد برومانيا 20 أقلية وطنية معترف بها رسمياً (أو ذات تمثيلية سياسية رسمية)، تمثل أكثر من 11% من مجموع السكان، أكبرها الأقلية الهنغارية (6.6% من مجموع السكان) والروما (2.5% من السكان) حسب تعداد 2002. يتواجد معظم الهنغاريين في وسط و شمال البلاد، كما أن لديهم تمثيلية مهمة على مستوى الإعلام و السياسة. تستعمل اللغة الهنغارية على نطاق واسع في مجال التدريس، الإدارة المحلية و النظام القضائي في الأماكن التي يمثل الهنغاريون فيها أكثر من 20%. أقلية الروما ما تزال غير ممثلة بما فيه الكفاية في مواقع السلطة. لغة الروما ما زالت ممثلة تمثيلاً ناقصاً في مجال الإعلام والتدريس. تستعمل حوالي 11% من مؤسسات ما قبل التعليم الجامعي إحدى لغات الأقليات كلغة للتدريس في قسم واحد على الأقل، فيما تعتمد 90% من هذه المؤسسات اللغة الهنغارية كلغة للتدريس.

الهجرة ظاهرة متنامية إذ يوجد حوالي 57211 فرداً من دول ثالثة، معظمهم ينتمي إلى ثلاث مجموعات رئيسية هي جمهورية مولدوفا (28%)، تركيا (17%) والصين (14%) (المفوضية الأوروبية؛ مكتب الإحصاء للاتحاد الأوروبي 2010، ص 194). هذه الأعداد لا تشمل مواطني الاتحاد الأوروبي. تقدير (بوروستات) لمعدل الهجرة إلى رومانيا لفترة 2008-2060 هو 18.4 لكل 1000 نسمة (أليكس و باونيسكو، 2010، ص 22).

سوف تعرف البيانات الإحصائية حول حجم و بنية السكان تجديداً خلال سنة 2012، مع نشر النتائج الرسمية لإحصاء 2011.

¹ <https://statistici.insse.ro>

² 2002 census.

³ [http://ori.mai.gov.ro/api/media/userfiles/Proiecte--Strategii/Instructiuni, IF 1101 10012012.](http://ori.mai.gov.ro/api/media/userfiles/Proiecte--Strategii/Instructiuni_IF_1101_10012012)

لغات ما قبل التعليم الابتدائي (اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)

لا تتوفر لغات أجنبية إلزامية في المستوى ما قبل التعليم الإبتدائي، ولا تتضمنها المقررات الدراسية. لكن مع ذلك فإن معظم الأطفال يشرعون في تعلم اللغات الأجنبية في هذه المرحلة. يقوم الآباء بدفع تكاليف دروس اللغات الأجنبية، أو تمويلها جهات أخرى تدرك مدى أهمية اللغات الأجنبية في العالم.

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	تدريب خلال موازلة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	سنتان ≥	غير مطلوب	< يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل
دعم إضافي للغة الوطنية	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل

تبقى اللغات الأجنبية على مستوى ما قبل الإبتدائي اختيارية. ومع ذلك، فإن معظم دور الحضانة تدرج لغة أجنبية في مناهجها الدراسية. إلزامية عام من الحضانة تضمن اطلاع معظم الأطفال على لغة أجنبية قبل بداية مرحلة التعليم الإبتدائي.

الجدير بالذكر أيضا هو أنه، من الناحية القانونية، لأبناء الأقليات المعترف بها الحق في التعليم في لغتهم الخاصة. بالرغم من ايجابية هذا الجانب، فإنه لا تزال هناك خلافات في تنفيذ هذا القانون ضمن مجموعات الأقليات المختلفة.

يعود سبب غياب عرض تعليمي مهم للمهاجرين إلى تاريخ الهجرة من وإلى البلاد، مع معدل هجرة أعلى إلى البلاد. أهم مجموعة من المهاجرين تأتي من جمهورية مولدوفا، ولكن تعليم اللغة ليست قضية نظرا لكون هذه المجموعة تتحدث نفس اللغة، ولكون ثقافتها تشبه إلى حد بعيد ثقافة الرومانيين.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية	

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	واضحة و متماسكة	واسع الانتشار	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنية	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة و متماسكة	غير موجود	المرحلة المتوسطة	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

التنقل	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	دعم إضافي في اللغات الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
غير موجود	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات أجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

لغات الأقليات الإقليمية	لغات أجنبية
البلغارية، الكرواتية، الألمانية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، روسية لبيوفان، الصربية، السلوفاكية التركية والأكرانية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الروسية، الإسبانية: واحدة منها إجبارية

هناك حالة مماثلة في التعليم الابتدائي حيث توجد لغة أجنبية إلزامية واحدة، وللمدرسة الحق في اختيار هذه اللغة، لكن بعض المدارس تسمح للأطفال وأولياءهم بأن يختاروا هذه اللغة. علاوة على ذلك، تقوم بعض المدارس بتوفير التعليم بشكل كامل أو جزئي في لغات الأقليات، في غالب الأحيان الهنغارية. ويمكن هنا أن تدرس جميع الفئات في لغات الأقليات، باستثناء اللغة الرومانية ودروس الأدب. ومع ذلك، لا توجد أحكام في استخدام لغات المهاجرين في المدارس الابتدائية.

قانون التعليم الجديد يعطي المزيد من الاستقلالية للمدارس، ويزيد من القدرة على المنافسة فيما بينها، الشيء الذي يمكن أن يسمح بتعزيز جودة تعلم اللغات الأجنبية، خاصة وأن اللغة الأجنبية عامل مهم في اختيار المدرسة. الإمكانيات الأحكام الأخيرة التي يمنحها القانون الجديد ستشجع المدارس على تدريس لغة الروما (العجر) وثقافة الروما إذا رغب الآباء في ذلك.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	قبل التعليم العام	غير موجودة	معايير وطنية

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
الجميع	واضحة ومتناسكة	واسع الانتشار	خلال الأوقات الدراسية	<10	معايير موحدة وطنية	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
الجميع	واضحة ومتناسكة	محلي	خلال الأوقات الدراسية	<10	معايير خاصة بالمدرسة	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير موحدة وطنياً أو خاصة بالمدرسة	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس		
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	دعم غير موجود

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	البulgارية، الكرواتية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، روسية ليبوفان، الصربية، السلوفاكية التركية والأكرانية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية، لفرنسية، الألمانية، الإيطالية، البرتغالية، الروسية، الإسبانية: لغتان إلزامياتان من بينها حسب عرض المدرسة

هناك سمات مشتركة بين التعليم الثانوي والتعليم الابتدائي. في معظم الحالات، يواصل التلاميذ دراسة اللغة الأجنبية التي شرعوا في تعلمها في مدرسة ابتدائية. كما أنهم يشعرون في تعلم لغة أجنبية ثانية في السنة الأولى من المرحلة الثانوية. على المستوى الوطني، هناك مدارس لديها برامج دراسية مكثفة في اللغات الأجنبية، وكذلك المدارس الثانوية المتخصصة حيث تكون لغة التدريس لغة أجنبية معينة مثل الإنكليزية، الألمانية، الفرنسية، الإيطالية والأسبانية.

يتوفر التعليم بلغات الأقليات على مستوى المدارس الثانوية في مناطق معينة من البلاد. لغة الأقلية الرئيسية ذات المؤسسات والطاقت البشرية الضرورية هي الهنغارية، تليها الألمانية والأوكرانية والصربية والسلوفاكية. تناح الفرصة للتلاميذ لتقديم الامتحانات الوطنية النهائية في لغة الأقلية مع اختبار مناسب في اللغة الرومانية.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

اللغات المتوفرة في ثلاث مؤسسات التعليم والتدريب المهني (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المناهج	نوع البرامج	المؤسسة س	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
كامل	لا ينطبق	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة س	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
كامل	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ	اللغات الأجنبية
كامل	وطني	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	
كامل	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسقة	مجموعة متنوعة	المؤسسة س	

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لدى غير طلبة اللغة	التنقل لدى طلبة اللغة	استقطاب الطلبة الأجانب	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة المراقبة الإلكترونية	لغة التدريس	الجامعة أ
غير متوفر	اختياري	دوليين فقط	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	الجميع	لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	الجامعة أ
غير متوفر	اختياري	دوليين فقط	وطني أو مرتبط بالمؤسسة	الجميع	لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	الجامعة ب
غير متوفر	اختياري	دوليين فقط	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية و لغة أجنبية	الجامعة ج

على مستوى التدريب المهني فإن التركيبة اللغوية ككل معتدل إلى حد ما مع تمثيل قوي للغات الوطنية والأجنبية، وعدد قليل من دروس الهنغارية والمجرية الروما في كلوج. لكن الهنغارية والألمانية، كلغات الأقليات الرئيسية، ممثلة تمثيلاً جيداً على مستوى التعليم العالي في المناطق التي يكون فيها عدد أفراد هذه الأقليات مهماً. اللغات الوطنية والأجنبية لها حضور قوي. تأتي الإنجليزية والفرنسية في المقدمة، مع وجود أقسام متخصصة في اللغات الأجنبية، وحتى المستويات العليا مثل الماجستير أو الدكتوراه تدرس جزئياً أو كلياً في هذه اللغات.

شهدت التطورات الأخيرة استثماراً متزايداً في الدورات التي تدرس في اللغات الأجنبية، الإنجليزية والفرنسية أساساً، مع تواجد أقسام للهنغارية والألمانية في بعض الجامعات. لغة الروما، كشأن لغات الأقليات القومية الأخرى، تدرس في العديد من مراكز التربية والتعليم العليا، لكونها تؤهل المعلمين للتدريس بها فيها في المستقبل. هنا كذلك لا توجد إمكانيات لتعليم لغات المهاجرين.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المنطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
مسترج	مسترج	باننظام في بوخاريسست غير متوفرة في لاسي دائما في كلوج	أحيانا في بوخاريسست غير متوفرة في لاسي وكلوج

تستخدم وسائل الإعلام في رومانيا عادة اللغة الوطنية ولغات الأقليات. تتم ترجمة معظم الأفلام والبرامج التلفزيونية الأجنبية، بينما تبث بقية البرامج الأخرى باللغة الوطنية. هناك بعض المجال للبرامج الهنغارية والألمانية على قنوات التلفزيون الوطنية العامة، وهناك بعض البرامج التلفزيونية المحلية المتخصصة التي تبث بكاملها في لغات الأقليات. قنوات التلفزيون بالهنغارية والألمانية والصربية وغيرها من لغات الأقليات معروضة على نطاق واسع من طرف شركات الكابل. حديثا بدأت دبلجة بعض الرسوم المتحركة، كم يمكن للمشاهد تغيير لغة بعض البرامج.

لغة الصحف في الغالب هي الرومانية وهناك بعض الصحف الدولية بالإنكليزية أو الفرنسية أو الألمانية متوفرة في بعض المكتبات والمحلات التجارية. في الجزء الأوسط والغربي من البلاد هناك أيضا صحف ومجلات بالهنغارية والألمانية. وسائل الإعلام على الانترنت تستخدم اللغة الوطنية، لغات الأقليات، ولغات المهاجرين مثل العربية والصينية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
<4		كلوج	كلوج	كلوج بوخاريسست لاسي		
3-4	كلوج				كلوج	
1-2	بوخاريسست لاسي	بوخاريسست لاسي	لاسي		بوخاريسست	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
الخدمات القانونية الهجرة والإندماج السياحة النقل الخدمات الإجتماعية	السياحة الهجرة والإندماج النقاشات السياسية وصنع القرار الطوارئ النقل

بعض المؤسسات العامة تنشر المعلومات بلغات عدة، إذ توفر مواقع الانترنت باللغة الإنكليزية أو الفرنسية، بجانب اللغة الوطنية. المجرية الهنغارية تستخدم في المنطقة الوسطى والغربية من البلاد، سواء عبر مواقع الإنترنت أو عبر الخدمات المتوفرة للعموم. ويرتبط استخدام لغة الأقلية بالتركيبة السكانية. في المناطق التي يبلغ عدد أفراد أقلية معينة 20 في المائة من السكان المحليين على الأقل، تضمن الإدارة والمؤسسات العامة وجود تواصل بلغة الأقلية وفق ما هو منصوص عليه في الدستور، طبقا للمعاهدات الدولية التي انضمت إليها رومانيا.

تختلف المؤسسات العامة في مدى استثمارها في تعليم الكفاءات اللغوية. بعض المؤسسات تكيفت مع الوضع المحلي. في المناطق التي توجد فيها أقليات كبيرة يتم تقديم الخدمات من قبل أفراد الأقلية الذين يستطيعون التحدث بلغة الأقلية. في حالة أقلية الروما، يتم تعيين وسطاء للمساعدة في التواصل بين الجماعات العرقية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
استعمال البرامج إلكترونيات المحمول التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	استعمال البرامج إلكترونيات المحمول التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	استعمال شركات من أجل التدريب على اللغات	تواجد سجلات المهارات الموظفون اللغوية	استعمال المترجمين التحريريين أو الفرديين من خارج الشركة	توفير التنقل الدولي	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	تواجد إستراتيجية لغوية	تمارس على نطاق واسع
0	0	0	0	3	4	17	3	

استراتيجيات لغوية خارجية				استراتيجيات لغوية داخلية							
المواقع الإلكترونية للشركات	المعلومات التجارية للشركات هوية الشركات	المواد التسويقية	تقرير الأعمال السنوي	اللغات المستعملة في البرمجيات وعلى المواقع	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإتصالات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	توفير التدريب على اللغات	ترقيات أو مكافآت	مشاركات مع قطاع التعليم		
23	20	19	19	17	22	0	1	0	1	تمارس على نطاق واسع	اللغات الوطنية
18	14	9	8	15	9	0	3	3	2	تمارس على نطاق واسع	الإنجليزية للأعمال
6	3	1	1	3	3	0	0	0	0	تمارس على نطاق واسع	لغات إضافية

الشركات التي تناولها هذا المسح تظهر اهتماما ضعيفا أو متوسطا باللغات . بعضها لديها إستراتيجية وممارسة تخصص اللغات ، لكن استثمارها في المهارات اللغوية للعاملين فيها منخفض جدا . غالبا ما يكون الموظفون قد حصلوا على مهاراتهم اللغوية قبل التحاقهم بالشركة . يبدو أن اللغة الوطنية واللغة الإنجليزية هما الأكثر استعمالا ، تليهما الفرنسية والألمانية .

ويوصى بسياسات تسلط الضوء على أهمية اللغات وضرورة استثمار القطاع الخاص في المهارات اللغوية لزيادة الممارسة في مجال تعدد اللغات في الأعمال التجارية .

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

لوزارة التربية والتعليم الرومانية ، وبعض المشاريع. على سبيل المثال، يمكن ذكر قانون التعليم الجديد الذي صدر في يناير 2011، ومشروع جديد لإطار المنهج الدراسي كأمثلة تشير إلى أهمية تطوير كفاءة الطلاب في التواصل في عدة لغات.

المبادرة الأخيرة للرابطة الوطنية للبرامج المجتمعية، ممثلة اللجنة الأوروبية في رومانيا، وإدارة العلاقات بين الأعراق لتنظيم الحدث مالتيلنغوالزم – أصوات ولون في مركز تجاري في بوخارست هو مثال على ابتكار وسائل جديدة للوصول إلى جماهير خارج الأطر الرسمية. الاحتفال باليوم الأوروبي للغات 2011 من قبل المعهد الثقافي و وونيك رومانيا في إطار تبادل الثقافي جزء من هذه الجهود لنقل رسالة التنوع الثقافي للجمهور.

مثال آخر على التعاون بين الهيئات الحكومية والمجتمع المدني هو مشروع «تعلم الرومانية» الذي أنجزته جامعة تيميسوارا الغربية، معهد الثقافات بتيميسوارا ووزارة التربية والتعليم. هذا المشروع يهدف إلى دعم تعلم الرومانية الأساسية، بجانب مشروع «المهاجرين في رومانيا»، الممول أيضا من قبل الصندوق الأوروبي للتكامل والمنفذ بشراكة مع معهد الثقافات بتيميسوارا ورابطة المرأة اللاجئة في رومانيا.

ان زيادة الوعي بأهمية تعدد اللغات يتجلى من خلال العديد من مشاريع البحوث والمناقشات العلمية على المستوى الجامعي، التي نظمت في الآونة الأخيرة من قبل الكليات سواء المتخصصة أو غير المتخصصة في اللغة. هذه المبادرات تتماشى مع اقتراح من أوربان ليونارد، المفوض الأوروبي لشؤون التعددية اللغوية بين 2007 و 2010، لتخصيص كراسي في تعدد اللغات في الجامعات. مثال لهذه المبادرات هو المؤتمر الذي نظمته كلية علم الاجتماع والخدمة الاجتماعية في جامعة بابل-بولياي، من الهجرة إلى الاندماج من خلال التعدد اللغوي.

المراجع

Alexe, I. and Păunescu, B. (ed.) (2011). Studiu asupra fenomenului imigrație în România.

Integrarea străinilor în societatea românească. București: Fundația Soros

European Commission; Statistical Office of the European Communities. (2010). Europe in figures - Eurostat yearbook 2010. Luxembourg: European Commission.

Sandu, D. (2010). *Lumile sociale ale migrației*. Iași: Polirom.

تشير حالة رومانيا إلى اهتمام باللغة الوطنية ولغات الأقليات خاصة في نظام التربية والتعليم. الشركات التي تناولها بحثنا يبدو أنها تستخدم اللغات الأجنبية بما فيه الكفاية، لكنها لا تستثمر بشكل كبير في المهارات اللغوية للموظفين.

هناك دعم للغات الأقليات من الناحية القانونية من خلال الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات، ومن خلال قانون التعليم الجديد. لكن هذا الواقع لا يؤدي بالضرورة إلى نتائج متساوية لجميع الأقليات. فبينما نجد بعض لغات الأقليات، على سبيل المثال الهنغارية، ممثلة في الأنشطة التربوية والثقافية، تبقى لغات أخرى، مثل لغة الروما غائبة في هذا المجال. رغم الاستثمارات لدعم وصول هذه اللغة إلى الإدارة والمدارس وغيرها من الخدمات العامة من خلال وسطاء، ينبغي القيام بأكثر من هذا لضمان فرص حقيقية لاستخدام لغة الروما في مجال التعليم وفي الفضاء العام. رغم أن هذه الضروريات معروفة، ورغم وجود قوانين في هذا الشأن، هناك حاجة ماسة للتدابير العملية. البيانات القانونية المتعلقة بلغة وثقافة الروما (مذكرة وزارة التربية والتعليم 2004. 04. 20. 29323/20)، لا تزال هناك حاجة للمزيد من التدابير العملية.

ثمة جانب آخر يحتاج إلى الاهتمام العاجل هو السكان المهاجرون وقضايا اللغة المتعلقة بهم، مثلا مسألة الولوج إلى التعليم. في الغالب سوف يزداد نمو الهجرة الطويلة الأمد، لهذا وجب التفكير في سياسة تلبية حاجيات المهاجرين وتطبيقها على أرض الواقع.

هناك نقطة أخرى يمكن أن تتحسن، وتتعلق بعرض الجامعات للغة الرومانية كلغة أجنبية. سيكون ذلك مفيدا للطلبة الأجانب الذين يرغبون في الدراسة في رومانيا.

تطوير المهارات اللغوية للعاملين في المؤسسات العمومية وتحسين استراتيجيات التواصل، خاصة ما يتعلق بنشر المعلومات في لغات مختلفة، لها أهمية اجتماعية واقتصادية كبيرة سواء للسكان المهاجرين أو لرجال الأعمال الأجانب.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

ان المشهد اللغوي الحالي لرومانيا متنوع، وهناك توجه متزايد لتشجيع التعددية اللغوية باعتبارها موردا ذا قيمة اجتماعية. فيما يلي بعض المبادرات الواعدة في هذا المجال.

على المستوى الحكومي، يمكن ذكر مثال واحد، هو وجود قسم لدراسة العلاقات بين مختلف الأعراق حول «تعدد اللغات ولغات الأقليات في رومانيا»، وضع بالتعاون مع الأكاديمية الرومانية. يمكن كذلك ذكر البرامج التابعة لمكتب الهجرة الروماني أو معهد الأبحاث حول الأقليات القومية بكلوج نابوكا (على سبيل المثال مشروع «نموذج ثنائي اللغة»). كما يمكن ذكر السياسات الأخيرة

¹ www.insse.ro, www.edu.ro, www.dri.gov.ro

² www.migrant.ro

³ www.ziare.com/tv/ - interview, 23 November 2009.

⁴ www.lumebuna.ro/2011/05/29/conferinta-%E2%80%9Cde-la-imigrare-la-integrare-prin-multilingvism%E2%80%9D/

16 إسبانيا

16.1 مدريد، بلنسية، إشبيلية

مارثا خينيس

Prof. Marta Genís

سياق البلد

المرسوم الملكي المؤرخ 20 يوليو 1900 الذي أوصى بتدريس الفرنسية أولا ثم الإنكليزية فالألمانية وذلك حتى تتجاوز إسبانيا العزلة التي كانت تعاني منها حتى ذلك التاريخ.

وقدم القانون العام المعني بالتعليم لعام 1970 دفعة هامة للغات في التعليم حيث بدأ العمل بتدريس لغات أجنبية في السلك الثالث من التعليم الأساسي، وأدخلت بشكل حاسم اللغات الإقليمية وآدابها في النظام التعليمي لمختلف المجتمعات من مرحلة التعليم الابتدائية فما فوق.

وأنشأ القانون العضوي العام لنظام التعليم عام 1990 نظاما تعليميا لا مركزيا وأتاح لمختلف المجتمعات المحلية أمر اختيار محتوى مقررات الدارسة فيها.

والقانون العضوي للتعليم، القانون المعمول به حاليا والمصادق عليه عام 2002، يجيز تعليم اللغات الأجنبية في المدارس الابتدائية (التلاميذ في سن الخامسة ما فوق) وينص على لغة ثالثة اختيارية ابتداء من سن التاسعة.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية 1

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات واللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شركات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الإسبانية المتواجدين في الخارج مع 13 دولة من داخل وخارج أوروبا، وبالأخص مع دول أمريكا اللاتينية. وصادقت إسبانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية لغات الأقليات ووقعت عليه. يعترف الميثاق بـ 12 لغة إقليمية لغات الأقليات، وهي: الأرانيسية، الأستورية، البابل، الباسكية، الكتالانية، أراغونيسية فابل، الغاليسية، البلنسية، البرتغالية، العربية، اللغات الأمازيغية، الكالو، ولغة الروما. ويتوفر تعليم على المستوى الإقليمي في الباسكية، الكتالانية، الغاليسية والبلنسية بدعم من الميثاق.

ويتيح التعداد السكاني الوطني الذي يُحدّث دوريا بيانات بشأن اللغات الوطنية والإقليمية ولغات الأقليات ولغات المهاجرين استنادا إلى أسئلة عن اللغة المستخدمة في المنزل وأخرى عن المهارات اللغوية.

التعددية اللغوية ليست قضية جديدة بالنسبة للشعب الإسباني إذ أن أربعة من أصل عشرة إسبانيين يعيش في مجتمع يتداول أكثر من لغة رسمية واحدة. ولما كان عدد سكان إسبانيا يبلغ 47.1 مليون نسمة (حسب تعداد 2011)، فإن ذلك يعني أن 34 في المائة من السكان على الأقل ثنائيي اللغة. ولهذا السبب، فإن التعددية اللغوية ميزة أساسية في الثقافة الإسبانية.

ويعترف الدستور الإسباني لعام 1978 بأن الشراء الذي ينطوي عليه التنوع اللغوي تراث ثقافي يتعين احترامه وحمايته؛ وينص الدستور أيضا على أن اللغات الأخرى من غير «القشتالية»، اللغة الوطنية، «لغات رسمية أيضا في مجتمعاتها». وعلى هذا النهج، يمكننا القول إن إسبانيا بلد متعدد اللغات وأن نوعا من القشتالية، المسماة الإسبانية عادة، أصبح اللغة الرسمية للبلد. واللغات الأخرى، الغاليسية والكتالانية والباسكية، هي أيضا لغات رسمية في مجتمعاتها وفي بعض الأقاليم الأخرى التي كانت تاريخيا جزءا من الاستمرارية اللغوية، مثل ما هو موجود في بلنسية وجزر البارييس بالنسبة للكتالانية، وشمال نافارا بالنسبة للباسكية. ويتحدث هذه اللغات الثلاث مجتمعة 16 مليون شخص تقريبا.

وإضافة إلى هذه اللغات، ثمة تنوع هائل من اللهجات مثل الأندلسية، والكنارية، والإيكستريمينو، والمورسيانو وغيرها تُعتبر لغات إقليمية في الميثاق الأوروبي بشأن اللغات الإقليمية ولغات الأقليات مثل فابلاس أراغونيساس في أراغون، وبابلي أو أسترويان في أستورياس، وبالينسيانو في بلنسية، وأرانيس، اللغة الرسمية في فال داران. ويحمي الميثاق أيضا اللغات مثل البربرية في مليلية، والكالو، لغة غير إقليمية يتكلمها الروما، والبرتغالية المستخدمة في إيكستريمادورا ومناطق أخرى على الحدود مع البرتغال. وجميع هذه اللغات لا تمثل سوى بعض من التنوع اللغوي المحلي.

وأضافت الهجرة الأجنبية لغات أخرى في إسبانيا. فاستنادا إلى تعداد عام 2011، يوجد 5.7 مليون أجنبي (2.2 في المائة)، كثيرهم من أمريكا الجنوبية، حيث تُداول أنواع مختلفة من اللغة الإسبانية. وأهم اللغات الأجنبية الموجودة في إسبانيا هي العربية والبلغارية والصينية والإنكليزية والألمانية والبرتغالية والرومية (نسبة إلى الروما).

وفيما يتعلق بالتعليم، لم تعتبر اللغات أبدا مسألة أساسية في إسبانيا. وقد بدأت أول بوادر القلق تظهر بشأن اللغات الأجنبية عندما صدر

في أراغون بمقتضى القانون 1999/3 في 10 مارس؛ وصدق البرلمان في 22 سبتمبر 2004 على الخطة العامة لتوحيد اللغة الغاليسية.

ومع ذلك، لا تُعزَّز اللغات الإقليمية أو تُدرَّس في المجتمعات الأخرى، ويُترك الأمر لمبادرات النوادي الإقليمية والأكاديميات.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

لا تتوفر لغات أجنبية إلزامية في المستوى ما قبل التعليم الابتدائي، ولا تتضمنها المقررات الدراسية. لكن مع ذلك فإن معظم الأطفال يشروعون في تعلم اللغات الأجنبية في هذه المرحلة. يقوم الآباء بدفع تكاليف دروس اللغات الأجنبية، أو تمويلها جهات أخرى تدرك مدى أهمية اللغات الأجنبية في العالم.

ويتطرق مختلف التشريعات ووثائق السياسات، لا سيما الدستور الإسباني الذي أقره الكورتيس العام (البرلمان) وصادق عليه الشعب الإسباني عام 1978، وكذا الميثاق الأوروبي بشأن اللغات الإقليمية ولغات الأقليات، المصادق عليه عام 2001، إلى اللغات الوطنية والأجنبية ولغات المهاجرين. وقد كان للإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات تأثير بالغ في النظام التعليمي الإسباني.

ويشير الكثير من التقارير المقدمة إلى الاتحاد الأوروبي إلى ما أنجز بشأن اللغات الإقليمية ولغات الأقليات في إسبانيا بعد إعلان قوانين الحكم الذاتي للأقاليم الموقعة في الثمانينات، والذي أنشئت بمقتضاها اللغات الرسمية لمختلف اللجان: فقد بدأ العمل بما يسمى لغة أرانيس في نص قانون كاتالونيا في يوليو 2006؛ والفابلاس المتداولة

دعم من طرف الدولة	تدريب خلال مزاوله العمل	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	عدد الأيام في الأسبوع	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	المجموعات المستهدفة
كامل	حسب المادة	حسب المادة	< يوم واحد	غير مطلوب	الجميع
كامل	حسب المادة	حسب المادة	> نصف يوم	غير مطلوب	الجميع
جزئي	حسب المادة	عام	> نصف يوم	غير مطلوب	الجميع
كامل	حسب المادة	حسب المادة	من نصف يوم إلى يوم واحد	5-10	الجميع

دعم من طرف الدولة	تدريب خلال مزاوله العمل	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	عدد الأيام في الأسبوع	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	المجموعات المستهدفة
كامل	حسب المادة	حسب المادة	< يوم واحد	غير مطلوب	الجميع
كامل	حسب المادة	حسب المادة	> نصف يوم	غير مطلوب	الجميع
جزئي	حسب المادة	عام	> نصف يوم	غير مطلوب	الجميع
كامل	حسب المادة	حسب المادة	من نصف يوم إلى يوم واحد	5-10	الجميع

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

اللغات الإقليمية/الأقليات	البلنسية في بلنسية فقط
اللغات الأجنبية	الإنجليزية في مقاطعات مدريد وبلنسية والإنجليزية والفرنسية والألمانية في أندلوسيا
لغات المهاجرين	البرتغالية في بلنسية، البرتغالية والعربية الدارجة (المغربية) في مدريد والرومانية في أندوسيا

تتفوق إسبانيا في التعددية اللغوية في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، وتسجل نتائج عالية بالنسبة للغات الأجنبية ولغات الأقليات إذ تضمنت الخطة الاستراتيجية من أجل المواطنة والاندماج 2007-2010 إشارات عملية بشأن الحفاظ على اللغات وثقافات المصدر، وأتاحت تعزيز ذلك في النظام التعليمي من خلال إبرام اتفاقات ثنائية.

وبالنظر إلى كل مجتمع محلي، فتتاح لغات عدة منها الإنكليزية والفرنسية والألمانية والبرتغالية والعربية والرومية. وعادة ما تكون الإنكليزية أو الفرنسية لغة إجبارية، والباقي اختياري.

لغات التعليم الابتدائي
التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المنهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم اللغة الوطنية	واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية

وجود تمويل من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	رصد المهارات اللغوية	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	الجدولة	بدء تدريس اللغة	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	المنهج الدراسية	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير موحدة وطنيا	غير موجودة	خلال الأوقات الدراسية	السنة الأولى	واسع الانتشار	واضحة و متماسكة	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	معايير موحدة وطنيا	غير موجودة	خلال الأوقات الدراسية	السنة الأولى	واسع الانتشار	واضحة و متماسكة	الكل	اللغات الأجنبية
جزئي	معايير خاصة بالمدرسة	معايير خاصة بالمدرسة	غير موجودة	جزئيا خلال الأوقات الدراسية	السنة الأولى	محلي	واضحة و متماسكة	الناطقون بها فقط	لغات المهاجرين

التدريس

التنقل	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي في اللغات الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	دعم إضافي في اللغات الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات أجنبية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات المهاجرين

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية الإقليمية	البلغارية، الكرواتية، الألمانية، الهنغارية، الإيطالية، البولندية، لغة الروما، روسية لبيوفان، الصربية، السلوفاكية التركية والأكرانية
لغات أجنبية	الإنجليزية والفرنسية في مدريد، الإنجليزية والفرنسية والألمانية في بلنسية وأندلوسيا: إحداهما إجبارية
لغات المهاجرين	الدارجة المغربية والبرتغالية في مدريد وأندلوسيا

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

دعم اللغة الوطنية	المنهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
دعم اللغة الوطنية	واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية موحدة

وجود تمويل من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	رصد المهارات اللغوية	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	الجدولة	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	المنهج الدراسية	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير موحدة وطنيا	غير موجودة	خلال الأوقات الدراسية	واسع الانتشار	واضحة و متماسكة	الجميع	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	غير محدد	معايير خاصة بالمدرسة	غير موجودة	خلال الأوقات الدراسية	محلي	واضحة و متماسكة	الجميع	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب خلال العمل	تدريب قبل العمل	مؤهلات المدرسين	
	غير محددة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	دعم إضافي في اللغات الوطنية
		خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات الأقليات الإقليمية
دعم مادي قليل	غير موجود	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مؤهل لتدريس اللغات	لغات أجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	البلنسية في بلنسية فقط
اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية: إحداهما إجبارية

الصورة العامة في التعليم الثانوي ليست جيدة لأن التوجه الجديد بشأن التعددية اللغوية لم يبلغ أشده بعد، أي أن بعض المدارس الثانوية فقط مدارس ثنائية اللغة. ومع ذلك، فإن عدد اللغات المتاحة وتنظيم الدروس الخاصة وتدريب المدرسين ومؤهلاتهم تثير الإعجاب.

ولا تُدرس لغات المهاجرين على نطاق واسع في التعليم الثانوي بالرغم من أن خطط العمل قد وضعت، خصوصا ما يتعلق بالمحافظة على هذه اللغات. وتعززت إجراءات تشجيع المهاجرين على تعلم اللغة الإسبانية بهدف إدماجهم في الثقافة الإسبانية.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

اللغات المتوفرة في ثلاث مؤسسات التعليم والتدريب المهني (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة)

نوع البرامج	المناهج	المستوى المراد تحقيقه	الدعم من طرف الدولة
غير محددة	واضحة ومتناسقة	غير موجود	كامل
مجموعة محدودة	واضحة ومتناسقة	غير موجود	كامل
مجموعة متنوعة	واضحة ومتناسقة	غير موجود	كامل

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

لغة التدريس	لغة المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة للدراسة في اللغة الوطنية	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	استقطاب الطلبة الأجانب	التنقل لدى طلبة اللغة	التنقل لدى غير طلبة اللغة
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	الجميع	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية و لغة أجنبية	محدودة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
لغة وطنية و لغة أجنبية	لغة وطنية فقط	محدودة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري

لا يتاح في التدريب المهني غير الفرنسية والإنكليزية وهما مادتان اختياريتان، ولهذا السبب كانت النتائج ضعيفة بشأنهما. ويتعين على السلطات التعليمية الاهتمام أكثر بهذا المجال، علما أن التدريب المهني يرمي إلى تحصيل العلم وضمان المستقبل المهني لصاحبه.

وعلى المستوى الجامعي، تأتي الإنكليزية والفرنسية في الصف الأول ثم الألمانية والإيطالية.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

توفر لغات الإشارة على التلفزيون	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات خارج المنطقة	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية
بانتظام	أحيانا	مدبلج	مدبلج

جميع البث التلفزيوني رقمي وباللغة الأصلية أيضا، الأمر الذي يعني أن أغلب البرنامج المدبلجة متاحة أيضا في شكلها الأصلي، كما هو الحال بالنسبة للغات الإقليمية كالكاتالانية أو الغاليسية أو الباسكية. ومع ذلك، لا يدرك الجمهور العام هذا الأمر وقد يكون سبب ذلك النتائج الضعيفة المسجلة في هذا المضمار.

وتداول الصحافة والمطبوعات ست لغات، لكن هيمنة الإنكليزية في المقابل تثير الانتباه.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تدرييب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
<4	اشبيلية	مدريد بلنسية اشبيلية			مدريد	
3-4						
1-2	بلنسية		بلنسية اشبيلية		بلنسية اشبيلية	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
التعليم الطوارئ الصحة الخدمات الإجتماعية الخدمات القانونية	الصحة الخدمات الإجتماعية الهجرة والاندماج السياحة الطوارئ

على الرغم من وجود 12 لغة كما أشرنا إليه أعلاه، إلا أن الإنكليزية تهيمن على الساحة في المدن التي شملها مسحنا. ومع ذلك، يبدو أن ثمة اهتماما متزايدا بالتعددية اللغوية وحاجة متنامية للغات في الخدمات العامة على المستوى المحلي والإقليمي والوطني. فالترتيبات الشفهية أقل أهمية بكثير من الاستراتيجيات المؤسسية والترتيبات المكتوبة.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
البرعي بالبرامج (مكانيات التحويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي)	استعمال البرامج (مكانيات التحويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي)	استعمال شركات من أجل التدريب على اللغات	تواجد سجلات لهجات الموظفين اللغوية	استعمال المترجمين التحريريين أو الفوريين من خارج الشركة	توفير التفاعل الدولي	التدريب على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	تواجد إستراتيجية لغوية	تمارس على نطاق واسع
0	3	0	0	10	4	11	5	

استراتيجيات لغوية خارجية										استراتيجيات لغوية داخلية		
المواقع الإلكترونية للشركات	العلامات التجارية للشركات هوية الشركات	المواد التسويقية	تقرير الأعمال السنوي	اللغات المستخدمة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	اللغات المستخدمة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	توفير التدريب على اللغات	تربيات أو مكافآت	شركات مع قطاع التعليم			
22	20	24	23	22	23	1	6	3	2	تمارس على نطاق واسع	اللغات الوطنية	
14	7	11	11	9	9	0	8	9	2	تمارس على نطاق واسع	الإنجليزية للأعمال	
11	7	11	4	0	3	0	4	2	2	تمارس على نطاق واسع	لغات إضافية	

يبدو أن قطاع الأعمال التجارية أصبح يعي دور التعددية اللغوية أكثر رغم أنه يخضع لضوابط اللغات الوطنية ورغم أن الأرقام لا تزال ضعيفة لو أن ثمة متسعاً للنهوض بهذا الأمر في المستقبل، خصوصاً في مجالات استراتيجيات اللغات ومهارات العمال اللغوية. وتملك الشركات المتعددة الجنسيات منظوراً أشمل عن القضايا اللغوية، وتدرك أن التعددية اللغوية تنهض بقدرتها الشركات على المنافسة بشكل كبير.

المراجع

Avance Censo 2001, INE. In <http://www.ine.es/prensa/np648.pdf>

Constitución española (1978) In <http://www.boe.es/aeboe/consultas/enlaces/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf>

Common European Framework of Reference for Languages. In http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf

Council of Europe (2001) The European Framework of Reference for the Teaching of Languages. Strasbourg: Council of Europe.

European Charter for regional or Minority languages. In http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/default_en.asp

REAL DECRETO 831/2003, de 27 de junio, por el que se establece la ordenación general y las enseñanzas comunes de la Educación Secundaria Obligatoria.

Ley 10/2009 de 22 de diciembre de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón. In http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/ar-I10-2009.html

Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma

Educativa. In http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=BOE-A-1970-852

Morales, C. et al. (2000) La enseñanza de lenguas extranjeras en España. Madrid: CIDE.MECD.

Plan de Acción 2010-2020 In <http://www.educacion.gob.es/dctm/ministerio/horizontales/prensa/documentos/2010/plan-de-accion-2010-2011vdefinitivafinal.pdf?documentId=0901e72b801b3cad>

Plan estratégico de ciudadanía e Integración 2007-2010 In http://extranjeros.mtin.es/es/IntegracionRetorno/Plan_estrategico/pdf/PECIDEF180407.pdf

Plan General de Normalización de la Lengua Gallega (2004) In http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/PNL22x24_textointegro.pdf

Programa de Lengua y cultura Portuguesa In <http://www.educacion.gob.es/educacion/sistema-educativo/educacion-inclusiva/programas-educativos/lengua-cultura-portuguesa.html>

Real decreto de 20 de julio de 1900, Colección Legislativa de España, vol. 2º de. 1900, art. 3, p. 533-534.

Estatuto de Cataluña Julio 2006 In http://www.gencat.cat/generalitat/cas/estatut/index_2006.htm

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

سجلت مجالات معينة للتعددية اللغوية تحسنا في الآونة الأخيرة؛ وهذه المجالات هي مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي والتعليم الابتدائي ولغات المهاجرين التي تعرف تحولاً تدريجياً منتظماً.

ومن الأهمية بمكان الإشارة أيضاً إلى التغيير الذي أحدثته الخدمات والمجالات العامة، علماً أنه قبل عقد فقط لم يكن ثمة لغات أخرى غير الإسبانية إلا في حالات نادرة جداً.

ويمكن تأكيد نفس الشيء أيضاً بشأن الصحف والكتب حيث العرض أضخم بكثير مما كان عليه قبل بضع سنوات فقط.

ومع ذلك، ثمة مجالات ينبغي التفكير بشأنها مثل قطاع وسائل الإعلام والأعمال التجارية حيث لا تزال الممارسات والسلوكيات القديمة قائمة.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

تسرد الوثيقة المعنونة خطة عمل عقد 2010-2020 التي وقعتها الحكومة 12 إجراء يرمي إلى تحسين تعلم اللغات والنهوض بالتعددية اللغوية، ومن المتوقع جداً في هذا الصدد أن ينصب الاهتمام على تدريب المدرسين.

وقد حقق أغلب المجتمعات ذات الحكم الذاتي بعض هذه الأهداف بالرغم من أن الأزمة المالية الخانقة التي يعرفها البلد أبطأت وتيرة الحماس الأولي.

16 إسبانيا

16.2 كاتالونيا

خافيير فيلا إي مورينو

F. Xavier Vila i Moreno

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات، اللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الكتالانية لذوي الأصول الكتالانية المتواجدين في الخارج مع الأرجنتين، الإكوادور، البرتغال، سويسرا والولايات المتحدة. صادقت إسبانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية للغات الأقليات ووقعت عليه. توفر كاتالوني رسميا تعليما في الميرانية والآرانيزية بدعم من هذا الميثاق.

ويتيح التعداد السكاني الإقليمي الذي يُحدّث دوريا بيانات بشأن اللغات الوطنية والإقليمية ولغات الأقليات ولغات المهاجرين استنادا إلى أسئلة عن اللغة المستخدمة في المنزل وأخرى عن المهارات اللغوية.

منذ التصويت على القانون الجديد للإستقلال الذاتي في 2006، أصبحت لكاتالونيا لغة رسمية ثالثة، وهي لغة أصلية في فالداران، إقليم صغير في البيرينز الكتالانية. كان البرلمان الكاتالوني قد نظم الوضعية الرسمية للأوكسييتانية في سبتمبر 2010، لكن قراره كان معلقا مؤقتا من طرف المحكمة التشريعية الإسبانية بطلب من الحكومة الإسبانية.

عندما انتهى عهد الجنرال فرانكو الديكتاتوري، اعترف صراحة بالواقع التاريخي الإسباني المتعدد اللغات، ومُنح مكانة مرموقة في المادة الثالثة من دستور إسبانيا لعام 1978؛ ففي هذه المادة من قانون استقلال كاتالونيا عام 1979. واستنادا إلى الوثيقتين المذكورتين، أصبحت اللغتان الكتالانية والقشتالية (المصطلح المستخدم رسميا في الدستور للإشارة إلى الإسبانية) لغتان رسميتان في كاتالونيا.

وُفسّر هذا الاعتراف بطرق شتى، واستقرت النقاشات بشأن السياسات اللغوية على موقف واضح منذئذ. وانصبت هذه النقاشات بشأن كيفية تنفيذ هذا «الوضع الرسمي». كان للتمييز بين الكتالانية كلغة إقليمية والقشتالية كلغة الدولة (المركزية) أساسا هشا على أرض الواقع، إذ أن كليهما حاضر في جميع المجالات. يجب إدراج اللغتين تحت اسم مشترك مناسب، سواء كانت 'وطنية' أو 'رسمية' أو تنعت بصفة أخرى.

وعمدَ بعض العناصر الأخرى في الآونة الأخيرة إلى إعطاء أهمية لمسألة التعددية اللغوية في كاتالونيا: 1- أهمية القطاع السياحي؛ و-2 عملية الاندماج الأوروبي؛ و-3 العملية السريعة لتدويل الاقتصاد الكاتالوني؛ و-4 قدوم أكثر من 1.3 مليون مهاجر في العقد الأول من القرن 21 ينتمون إلى بلدان أمريكية وباقي بلدان العالم ناطقة بالإسبانية (الجامعون بين اللغات). ويتوزع هؤلاء السكان عبر كل البلد: فاستنادا إلى مسح الممارسات اللغوية بين سكان كاتالونيا (2008)، أظهرت النتائج أن العربية ظلت في المقام الأول بنسبة 2.6 من مجموع السكان خلال أكثر من 15 سنة - وهذا على الرغم من أن المسح لا يتضمن السكان الذين يتداولون اللغة الأمازيغية لغة أمًا. ولم تبلغ أي لغوية أم أخرى نسبة واحد بالمائة إذ انحصرت نسبة الرومية في 0.9 في المائة، والغاليسية في 0.6 في المائة والفرنسية في 0.5 في المائة والبرتغالية والإنكليزية في 0.4 في المائة والروسية في 0.3 في المائة، وذلك من بين 400 مجموعة لغوية مختلفة.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغات الرسمية الأخرى	جميع	غير مطلوب	< يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	جزئي
اللغات الأجنبية	جميع	غير مطلوب	> نصف يوم	عام	حسب المادة	جزئي

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

اللغات الرسمية الأخرى	الكتلانية في المنطقة بكاملها، وأكستانية أرانيز في فال داران
اللغات الأجنبية	الإنجليزية

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسكة	خلال التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الرسمية الأخرى	واضحة ومتناسكة	واسع الانتشار	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة ومتناسكة	واسع الانتشار	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	اللغات الرسمية الأخرى
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لغات الأقليات الإقليمية
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لغات أجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الرسمية الأخرى	الكتالانية في المنطقة بكاملها، وأكستانية أرنيز في فال داران
لغات أجنبية	الإنجليزية: إلزامية

خلال العقدين الماضيين، استند التعليم في كتالونيا إلى «النموذج المقترن» الذي يحث على عدم فصل الأطفال عن لغتهم الأولى؛ فالكتالانية هي لغة التعليم الرئيسية (يحق للتلاميذ في المقابل التعلم بالقشتالية في مراحل تعليمهم الأولى إن طلب أولياؤهم ذلك)؛ الأمر الذي يساعد على اكتساب جميع الأطفال لغتين ويعلمون بهاتين اللغتين في نهاية التعليم الإلزامي (انظر فيلا، 2008، 2010). ويرجع السبب في هذه النتائج إلى مزيج من العناصر الديمغرافية اللغوية والسوسولوجية: القشتالية هي اللغة الوسيطة بين اللغتين الكتالانية والقشتالية، والجامعين بين اللغات. ونظرا إلى وضعها وانتشارها القويين في المجتمع، يسهل على غير الناطقين بها تعلمها بسرعة. وينبغي أيضا التذكير بأن البيانات المستخدمة في مسح أوروبا الغنية بلغاتها بيانات رسمية، تظهر بيانات جمعت من خلال الملاحظة المباشرة وبيانات أدلى بها الأطفال أن القشتالية تستخدم في الغالب عند التخاطب مع المدرسين في الصف، وأن الناطقين بالقشتالية والجامعين بين اللغات يشككون الأغلبية. وفي عام 2010، نص قرار المحكمة الدستورية بشأن قانون الاستقلال الجديد لكتالونيا (2006) والذي أثار نقاشا كبيرا على أنه ينبغي إفساح المجال أكثر للغة القشتالية لغة وسيطة في المدارس الكتالانية، وفتح الباب بالتالي لصراع قضائي وسياسي مرير لا يزال قائما.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	خلال التعليم العام	لجميع	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
الجميع	واضحة و متماسكة	واسع الانتشار	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنية	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
الجميع	واضحة و متماسكة	محلي	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير خاصة بالمدرسة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق	
مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	مدمج في التدريب

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الرسمية الأخرى	الكتالانية في المنطقة بكاملها، وأكستانية أرنانز في فال داران
اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الفرنسية، وأحيانا الألمانية والإيطالية: إحداهما إجبارية اللاتينية أو الإغريقية (القديمة) ولغات أخرى: اختيارية

أظهر مسحنا صورة دقيقة لوضع أغلب اللغات. فالتمييز بين اللغات «الأجنبية» ولغات «المهاجرين» يحجب حقيقة أن مجموعتين من أصل مجموعات اللغات الأجنبية الأساسية - أي الناطقين بالفرنسية والإنكليزية - لا يجدون صعوبة تُذكر في الحصول على دروس في لغتهم الأم داخل النظام التعليمي (أنظر الإحصاءات أعلاه). ويوجد عدد من المدارس الحرة الأجنبية - أمريكية وفرنسية وإيطالية ودولية - تتيح مقرراتها الدراسية للسكان الأثرياء من الأجانب والسكان المحليين الذين يرغبون في أن يجمع أبناءهم بين اللغات.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

اللغات المتوفرة في ثلاث مؤسسات للتعليم والتدريب المهني (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	نوع البرامج	المناهج	المستوى المراد تحقيقه	الدعم من طرف الدولة
المؤسسة أ	مجموعة متنوعة	خطوط توجيهية غائبة	لا ينطبق	كامل
المؤسسة ب	مجموعة محدودة	واضحة ومتناسقة	لا ينطبق	كامل
المؤسسة س	مجموعة متنوعة	عامة	لا ينطبق	كامل
المؤسسة أ	مجموعة متنوعة	واضحة ومتناسقة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	كامل
المؤسسة ب	مجموعة محدودة	واضحة ومتناسقة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	كامل
المؤسسة س	مجموعة متنوعة	واضحة ومتناسقة	غير موجود	جزئي

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

لغة التدريس	لغة المواقع الإلكترونية	المجوعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	استقطاب الطلبة الأجانب	التنقل لدى طلبة اللغة	التنقل لدى غير طلبة اللغة
اللغة الرسمية	اللغة الرسمية	غير محددة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
اللغة الرسمية	اللغة الرسمية	محدودة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين ومهاجرين	اختياري	اختياري
اللغة الرسمية	اللغة الرسمية	محدودة	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام	دوليين فقط	اختياري	اختياري

أظهر مسحنا المحيط العام لتدريس اللغات في التعليم والتكوين المهني، لكن مؤسسات التعليم العالي التي شملها مسحنا لا يركز على المجال الواسع والفرص التي يتيحها لتدريس اللغات في الكثير من الجامعات في كندا، والتي تتعدى اللغات الدولية الرئيسية لتشمل اللغات الإقليمية مثل الأوكيتانية واسعة التداول بين المهاجرين الناطقين بالأمازيغية / البربرية مثلا؛ وبعض اللغات الأوروبية متوسطة الحجم مثل الهولندية أو السويدية؛ ولغات آسيوية مثل اليابانية والصينية والفارسية والتركية.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية اللغات الاقلية خارج المنطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
مسترج	مدبلجة	أحيانا	أحيانا

يظهر مسحنا هيمنة اللغة القشتالية في وسائط الإعلام، تتبعها الكتالانية والإنكليزية وبعدها اللغات الأخرى بمسافة طويلة. وتهيمن القشتالية على برامج التلفزيون بفضل وجود قنوات بالقشتالية، وفي دور السينما حيث تهيمن أيضا القشتالية لغة للدبلجة. وعند مقارنة الكتالانية بالقشتالية المستخدمة في برامج الإذاعة والصحف، فيظهر أن النسب تكاد تكون متساوية.

ومع ذلك، استعصى علينا تحديد وضع اللغات الأخرى. ومنذ بدء العمل بالتلفزيون الرقمي، فقدت عمليتها الدبلجة والسترجة أهميتهما السابقة لأن أغلب القنوات تبث برامجها الأجنبية بلغاتها الأصلية، وغالبا ما تسترجها أو تدبلجها قبل عرضها. ويحظى الاستماع إلى النسخ الأصلية بشعبية كبيرة بين فئات معينة من المجتمع، بمن فيهم مجموعات المهاجرين، لكن لا يوجد أي بحث علمي في هذا المجال حتى الآن. وينتشر نسبيا استخدام البث عبر الساتل بين جاليات المهاجرين، لكن العدد الصغير جدا لكل مجموعة لغوية لا يتيح بيانات بشأنها.

وفي نهاية عام 2011، أفضت الأزمة الاقتصادية إلى تراجع تمويل جميع المجالات واللغات. وفي ديسمبر 2011 مثلا، توقفت صحيفة أدي إين باللغة القشتالية المجانية عن الظهور. وأثرت الأزمة على الخصوص في المبادرات المحلية والعامية، مثل محطات التلفزيون المحلية، التي كانت الكتالانية تستحوذ عليها في السابق. والأدهى أن حكومة كتالونيا أعلنت في نهاية عام 2011 عن تقليص كبير جدا في حجم تمويلها قنوات التلفزيون العامة، الأمر الذي يزيد من احتمال أن القناتين العامتين، وكلاهما باللغة الكتالانية، ستتوقفان عن البث.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
>4		برشلونة تاراغونة لوسبيتاليت ديوبريغات	برشلونة	برشلونة		
3-4	برشلونة				برشلونة	برشلونة
1-2	تاراغونة لوسبيتاليت ديوبريغات		تاراغونة لوسبيتاليت ديوبريغات	تاراغونة لوسبيتاليت ديوبريغات	تاراغونة لوسبيتاليت ديوبريغات	

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الشفوي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
التعليم الطوارئ الصحة الخدمات الاجتماعية الخدمات القانونية	الصحة الخدمات الاجتماعية الهجرة والإندماج السياحة الطوارئ

تعكس بيانات الخدمات والمجالات العامة بوضوح نموذجا قويا لتعدد اللغات والطبيعة المتنوعة لهذا المجال الذي يتعامل في آن واحد مع أنواع عديدة من الزبائن مثل السكان المحليين والمهاجرين والسياح. فلا غرو إذن أن ترد في هذه البيانات لغات تنتمي إلى أسر وقارات مختلفة، بدءا بالكتالانية ومرورا باليابانية وانتهاءً بالفنلندية والسواحلية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
تمارس على نطاق واسع	9	14	5	8	0	5	4	0
تواجد استراتيجيات لغوية	تواجد استراتيجيات لغوية	التفكير على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التثقل الدولي	استعمال المترجمين التوحيين أو التوحيين خارج الشركة	تواجد سجلات مهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركات على أجل التدريس على اللغات	استعمال البرامج إكائيات التمويل التي يتجها الاتحاد الأوروبي	الوعي بالبرامج إكائيات التمويل التي يتجها الاتحاد الأوروبي

		استراتيجيات لغوية داخلية								استراتيجيات لغوية خارجية	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	شركات مع قطاع التعليم	تزيقات أو مكافآت	توفير التدريب على اللغات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإترائيت	اللغات المستعملة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	تفريق الأعمال السنوي	المواد التسويقية	العلاقات التجارية للشركات	المواقع الإلكترونية للشركات	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	3	4	10	5	7	11	10	12	13	
لغات إضافية	تمارس على نطاق واسع	3	4	6	5	11	7	10	15	14	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	0	2	2	2	21	23	18	21	20	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	3	4	10	5	7	11	10	12	13	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	3	4	6	5	11	7	10	15	14	

توحي البيانات التي جمعنا أن القطاع الخاص عموماً متأخر عن ركب المؤسسات العامة المحلية، وليست له استراتيجيات متعددة اللغات في إدارته اليومية. ففي قطاع الأعمال التجارية، تأتي الكتلانية في الرتبة الثالثة، بعد القشتالية والإنكليزية للأغراض التجارية، وبعدها على مسافة أبعد اللغات الأوروبية الأخرى، وعلى رأسها تلك التي يتداولها السياح والسكان الأوروبيون، أو لغات أخرى من إسبانيا. وتضطلع اللغات غير الأوروبية بدور غير يسير في هذا المجال، الأمر الذي يوحي بأن الشركات التي شملها مسحنا لا تأخذ في اعتبارها المهاجرين الأفارقة والآسيويين وأسواق هذه المنطقة، أو أنها تستعين في نشاطها بالإنكليزية للأغراض التجارية.

وعلى الرغم من ذلك، لا ينبغي النظر إلى هذه الاستنتاجات أنها دقيقة: فعينة الشركات التي شملها مسحنا كان صغيراً، وكان متجانساً عضوياً، بما في ذلك شركات تنتمي إلى قطاعات مختلفة، بعضها شركات دولية، وأخرى تنشط عبر كل إسبانيا، وأخرى تعمل في كتالونيا فقط. والمقارنة بين قطاع الخدمات والمجالات العامة، حيث لم نحلل سوى المؤسسات المحلية وقطاع الأعمال التجارية، مقارنة غير دقيقة.

المراجع

Boix-Fuster, Emili, Joan Melià, and Brauli Montoya. 2011. 'Policies promoting the use of Catalan in oral communications and to improve attitudes towards the language.' Pp. 150-181 in Democratic Policies for Language Revitalisation: The Case of Catalan edited by M. Strubell i Trueta and E. Boix-Fuster. Basingstoke, England: Palgrave.

EULP 2008: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008. Available at: < <http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem.b318de7236aed0e7a129d410b0c0e1a0/?vgnnextoid=d5349cede4c43210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchaanel=d5349cede4c43210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default> >

Vila i Moreno, F. Xavier. 2008. 'Catalan in Spain.' Pp. 157-183 in Multilingual Europe: Facts and Policies edited by G. Extra and D. Gorter. Berlin: Mouton de Gruyter.

Vila i Moreno, F. Xavier. 2010. 'Making choices for sustainable social plurilingualism: some reflexions from the Catalan language area.' Pp. 131-154 in International Perspectives on Bilingual Education: Policy, Practice, and Controversy edited by J. Petrovic. Charlotte, N Caroline: Information Age Publishing series.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

1- لم يقد التمييز بين القشتالية لغة «وطنية» والكتالانية لغة «إقليمية» في استجلاء معنى تجريبي لمسحنا، وذلك لأن اللغتين موجودتان في جميع المجالات: وينبغي أن يكون أي بحث في المستقبل ضمن مسمى مشترك و أكثر دقة، سواء تعلق الأمر بالمستوى الوطني أو الرسمي أو غيرهما.

2- تركز السياسات اللغوية في مشروع أوروبا الغنية بلغاتها على إتاحة هذه الخدمات، لكن لا يمكن تحليل هذا العنصر كما ينبغي إلا إذا توافرت بيانات الطلب وأخذت النتائج في عين الاعتبار. ففي المناخ اللغوي الراهن، يتيح استخدام القشتالية في المدارس ولو على نطاق ضيق نسبيا اكتساب مهارات لغوية عالية، في حين لا تتيح نفس الموارد سوى نتائج ضعيفة بالنسبة للغة الإنكليزية. وبعبارة أخرى، قد تتنوع الطرق التي تفضي إلى التعددية اللغوية بالنسبة لكل لغة وفي كل سياق، إلا أنه ينبغي مراعاة المشهد اللغوي برمته. وبهذا المعنى أيضا، توحى أغلب المؤشرات أن تدريس اللغات الأجنبية حلقة ضعيفة في النظام اللغوي الكتالاني ويحتاج مراجعة عميقة.

3- ويعكس استبيان مسحنا بوضوح الوضع الهش للغات المهاجرين في كتالونيا، وهو وضع يوائم طابعها الجدي وتجانسها. ويرمي الاستبيان في شكله الراهن إلى استجلاء تلك المبادرات التي تؤثر في شرائح واسعة من المجتمع. ويمكن مستقبلا تطوير منهجيته لتشمل مبادرات الجماعات المحلية التي تخص المهاجرين والمجموعات الجديدة مثل إتاحة دروس اللغة خارج المقررات الدراسية، والمكتبات المحلية والتلفزيون بالساتل أو عبر الشبكية. وعلى أي حال، ينبغي الاهتمام أكثر بهذه اللغات إن كان الغرض هو الحفاظ على التراث اللغوي لأطفال المهاجرين يستفيدون منه هم أنفسهم وكذا المجتمع الكتالاني.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

- أسفر العديد من برامج متطوعي اللغات التي رعتها مبادرات عامة وأخرى خاصة عن إنشاء «أزواج لغوية» مكنت آلافا من متعلمي اللغة الكتالانية ممارستها مع ناطقين بها لغة أم في عموم كتالونيا (قارن بوا فوستر، ميليا ومونتويا، 2011).

2- يصف فيلا (2010) عددا من الأنشطة الرامية إلى إذكاء الوعي بلغات الأقليات، والتي طورت في كتالونيا مثل لغة الدجيمخانا والربيع الأمازيغي.

3- مشروع «بروخيكو غالودا» مشروع يرمي إلى تدريس اللغة الغاليسية في كتالونيا واللغة الكتالانية في غاليسيا في العديد من مراكز التعليم الثانوي وذلك من أجل توسيع نطاق الكفاءات والمهارات اللغوية، ورفع الوعي بقيمة التنوع اللغوي.

16.3 منطقة الباسك

Iván Igartua

سياق البلد

للإقليم الباسك (أو إسكادي) المستقل لغتان رسميتان: الباسكية والإسبانية. واستنادا إلى آخر التقديرات، تبلغ نسبة السكان الباسك ثنائيي اللغة 32 في المائة (700.000 نسمة تقريبا). وثمة أيضا أقاليم أخرى ناطقة بالباسكية. وفي بلد الباسك الفرنسي، حيث لا تتمتع الباسكية بأي اعتراف رسمي على الإطلاق، يمثل الناطقون بالباسكية ثلث السكان تقريبا (80.000 نسمة). وفي نافار، حيث اعترف بالباسكية جزئيا، فإن عُشر السكان يتداولونها (50.000 نسمة).

وفي الوقت الراهن، لا يوجد ناطق بالباسكية أحادي اللغة لأن نسبة الباسكيين الذين لا يتكلمون إما الإسبانية أو الفرنسية لا تتعدى واحدا في المائة. وفي ضوء الوضع اللغوي الاجتماعي الراهن، يكمن الهدف الأساس الذي سطرته الحكومة الباسكية في التوجه نحو ثنائية لغوية ممكنة تستند إلى ثلاثة مبادئ أولها التوصل إلى إجماع القوى السياسية الممثلة في البرلمان الباسكي؛ وثانيها قبول تعددية المجتمع الباسكي، وثالثها احترام اللغة التي يختارها المواطنون. فهذه هي الروح التي تتخلل قانون التوحيد اللغوي لعام 1982.

ومنذ ذلك التاريخ، تحسنت الأوضاع في الباسك كثيرا. فقد فهم التوحيد اللغوي في اللغة الباسكية دائما بأنه قيمة مضافة. وتعهد الناطقون بالأوسكادية وحكومتهم بالتزامهم ثنائية اللغة، ونبت أي أحادية لغوية كانت. وفكرة الحقوق اللغوية بدهية في التقويم التشريعي والسياسي لإقليم الباسك، ونحن نعني هنا الحقوق اللغوية للناطقين بالباسكية والإسبانية على حد سواء. وفي العقود القليلة الماضية، تحسن وضع الباسكية لكن وضع الإسبانية لم يتدهور بالمرّة.

ومنذ ذلك التاريخ، تحسنت الأوضاع في الباسك كثيرا. فقد فهم التوحيد اللغوي في اللغة الباسكية دائما بأنه قيمة مضافة. وتعهد الناطقون بالأوسكادية وحكومتهم بالتزامهم ثنائية اللغة، ونبت أي أحادية لغوية كانت. وفكرة الحقوق اللغوية بدهية في التقويم التشريعي والسياسي لإقليم الباسك، ونحن نعني هنا الحقوق اللغوية للناطقين بالباسكية والإسبانية على حد سواء. وفي العقود القليلة الماضية، تحسن وضع الباسكية لكن وضع الإسبانية لم يتدهور بالمرّة.

واستندت السياسات الخاصة باللغة الباسكية طوال السنوات الثلاثين الماضية إلى أولويتين اثنتين هما التعليم والإدارة. وكان تأثير الأولوية الثالثة في عملية التوحيد اللغوي (وسائط الإعلام وخاصة التلفزيون) على عملية اكتساب اللغة الباسكية في المقابل تأثيرا ضعيفا، ولكنه في الوقت نفسه ساهم مساهمة حاسمة في تطوير لغة معيارية واحدة. وعندما صودق على قانون التوحيد اللغوي، فهم من ذلك أن التمييز بين المجالات ذات أولوية وتلك التي لا أولوية لها (مثل قوات الشرطة ونظام الصحة العامة والنظام القضائي وشركات القطاع الخاص) سوف يستمر لبضع سنوات فقط. لكننا في الواقع دخلنا العقد الرابع لهذه العملية، ولا يزال هذا التمييز قائما حيث لا تزال الباسكية ضعيفة في بعض من المناطق المشار إليها أعلاه.

ومنذ ذلك التاريخ، تحسنت الأوضاع في الباسك كثيرا. فقد فهم التوحيد اللغوي في اللغة الباسكية دائما بأنه قيمة مضافة. وتعهد الناطقون بالأوسكادية وحكومتهم بالتزامهم ثنائية اللغة، ونبت أي أحادية لغوية كانت. وفكرة الحقوق اللغوية بدهية في التقويم التشريعي والسياسي لإقليم الباسك، ونحن نعني هنا الحقوق اللغوية للناطقين بالباسكية والإسبانية على حد سواء. وفي العقود القليلة الماضية، تحسن وضع الباسكية لكن وضع الإسبانية لم يتدهور بالمرّة.

واستندت السياسات الخاصة باللغة الباسكية طوال السنوات الثلاثين الماضية إلى أولويتين اثنتين هما التعليم والإدارة. وكان تأثير الأولوية الثالثة في عملية التوحيد اللغوي (وسائط الإعلام وخاصة التلفزيون) على عملية اكتساب اللغة الباسكية في المقابل تأثيرا ضعيفا، ولكنه في الوقت نفسه ساهم مساهمة حاسمة في تطوير لغة معيارية واحدة. وعندما صودق على قانون التوحيد اللغوي، فهم من ذلك أن التمييز بين المجالات ذات أولوية وتلك التي لا أولوية لها (مثل قوات الشرطة ونظام الصحة العامة والنظام القضائي وشركات القطاع الخاص) سوف يستمر لبضع سنوات فقط. لكننا في الواقع دخلنا العقد الرابع لهذه العملية، ولا يزال هذا التمييز قائما حيث لا تزال الباسكية ضعيفة في بعض من المناطق المشار إليها أعلاه.

ومنذ بداية عملية التوحيد، ظهر للسياسيين والمجتمع الباسكي عموما أن الباسكية ستصبح رسمية في كل الإقليم، بما في ذلك المناطق التي لم يتداول الجمهور فيها هذه اللغة لقرون. وبالنسبة

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية 1

أصدرت حكومة إقليم الباسك خلال السنوات العشرين الماضية الكثير من النصوص بشأن التخطيط اللغوي وبسياساتها اللغوية. ومن بين أهم هذه الوثائق الخطة العامة لتعزيز الباسكية (إي بي بي إين، 1999) والمقالة القصيرة نحو اتفاق جديد (2009)، وهما وثيقتان وضعتا أسس السياسة اللغوية في بداية القرن 21. وبعد صدور قانون التوحيد اللغوي (1982)، طُور العديد من جوانب الثنائية اللغوية أكثر، بما في ذلك قطاع الأعمال التجارية الخاصة. ومنذ عام 1991، نُظم مسح كل خمس سنوات بهدف معرفة مستوى المهارات اللغوية واستخدام اللغات في إقليم الباسك. وترد في هذا المسح أيضا معلومات أساسية بشأن اللغة الأولى للسكان. وفي عام 2011، ختمت الحكومة الباسكية دراسة قائمة على المؤشرات بشأن الوضع الراهن للباسكية ومدى تطورها.

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية، اللغات الأجنبية، لغات الأقليات واللغات الإقليمية ولغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الكتلانية في الخارج مع 30 جامعة في أوروبا والولايات المتحدة. صادقت إسبانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية واللغات الأقليات ووقعت عليه. يتوفر تعليم في الباسكية في إقليم الباسك بدعم من هذا الميثاق.

ويتيح التعداد السكاني الإقليمي الذي يُحدّث دوريا بيانات بشأن اللغات الوطنية والإقليمية اللغات الأقليات استنادا إلى أسئلة عن اللغة المستخدمة في المنزل، وسؤال رئيسي، وسؤال عن اللغة الأولى وسؤال حول المهارات اللغوية على مستوى الفهم والتحدث والقراءة الكتابة.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

لغات المهاجرين غير متوفرة

المجموعات المستهدفة	المدة	حد أدنى لتكوين فصل دراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب قبل الالتحاق بالعمل	تدريب خلال مزاولة العمل	دعم من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل
اللغات الرسمية الأخرى	سنتان ≥	غير مطلوب	< يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل
دعم إضافي في اللغة الرسمية للدولة	سنتان ≥	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم واحد	حسب المادة	حسب المادة	كامل

اللغات المتوفرة في التعليم ما قبل الابتدائي

اللغات الرسمية الأخرى	الباسكية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	بداية تدريس اللغة	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الرسمية الأخرى	واضحة و متماسكة	واسع الانتشار	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة و متماسكة	في بعض المناطق	السنة الأولى	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	التنقل
دعم اللغة الرسمية للدولة	عام	عام	
اللغات الرسمية الأخرى	مؤهل لتدريس اللغات	مؤهل لتدريس اللغات	
لغات أجنبية	مؤهل لتدريس اللغات	مؤهل لتدريس اللغات	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الرسمية الأخرى	الباسكية
لغات أجنبية	الإنجليزية: إلزامية

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المناهج	دعم إضافي للقادمين الجدد	اختبارات تشخيصية عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة و متماسكة	قبل التعليم العام	للمهاجرين فقط	معايير وطنية موحدة

المجموعات المستهدفة	المناهج الدراسية	تدريس اللغات عن طريق المحتوى	الجدولة	شروط حد أدنى لتكوين فصل دراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المراد تحقيقه	وجود تمويل من طرف الدولة
اللغات الرسمية الأخرى	واضحة و متماسكة	واسع الانتشار	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة و متماسكة	في بعض المناطق	خلال الأوقات الدراسية	غير موجودة	معايير موحدة وطنيا	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب قبل العمل	تدريب خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
دعم إضافي في اللغة الرسمية للدولة	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	عام	لا ينطبق
اللغات الرسمية الأخرى	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
لغات أجنبية	مؤهل لتدريس اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي قليل

اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي

اللغات الرسمية الأخرى	الباسكية
اللغات الأجنبية	إلزامية: الإنجليزية، الألمانية اختيارية: الفرنسية، الإيطالية، الروسية، وفي السلك التأهيلي: العربية والتركية

المدرسة في إقليم الباسك أهم بكثير اليوم من الأسرة لاكتساب الباسكية إذ تبلغ نسبة الآباء الذين اختاروها لغة تعليم لأبنائهم 60 في المائة سواء كانوا من الناطقين بالباسكية أم لا، وسواء أكانت الباسكية لغة حية في المدينة أو المنطقة التي يعيشون فيها أم لا (وعلاوة على ذلك، اختار 22 في المائة نموذجاً ثنائي اللغة بينما ارتأى 18 في المائة المتبقين اللغة الباسكية مادة دراسية). وأما في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، فنسبة الآباء الذي اختاروا الباسكية لأبنائهم أعلى، الأمر الذي يعني أن الإسبانيين أحادي اللغة بين الأطفال دون سن السادسة في طريقهم إلى الانقراض.

وتكمن أكبر مشكلة في المدرسة في كون الأطفال الناطقين بالإسبانية لغة أم يحضرون الباسكية في الواجبات المنزلية. ويتوقف هؤلاء التخاطب بالباسكية بمجرد الخروج من المدرسة. ويتداول الأطفال من المناطق الإسبانية عادة الإسبانية في المنزل والشارع ما لم يكن أحد والديهم يتكلم الباسكية. وفي هذه الظروف، لا يشعر هؤلاء الأطفال بالثقة في النفس أو بالراحة عند التخاطب باللغة التي تعلموها في المدرسة. ومع ذلك، أصبحت المدرسة، كما ذكرنا أعلاه، حاسمة لإنعاش اللغة.

ويتعين في المرحلة الابتدائية والثانوية تعلم لغة أجنبية واحدة. وعلى الرغم من أن أغلبية المدارس تتيح الإنكليزية لغة أجنبية أولى، إلا أن لغات أخرى مثل الفرنسية والألمانية تُلقن في هذه المدارس أيضاً.

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

اللغات المتوفرة في ثلاث مؤسسات للتعليم والتدريب المهني (لغات المهاجرين غير متوفرة)

الدعم من طرف الدولة	المستوى المراد تحقيقه	المنهج	نوع البرامج	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة س	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة س
كامل	لا ينطبق	خطوط توجيهية غائبة	مجموعة متنوعة	المؤسسة أ	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الرسمية الأخرى	المؤسسة ب	المؤسسة س
غير موجود	لا ينطبق	واضحة ومتناسقة	غير محددة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الأجنبية	المؤسسة ب	المؤسسة س
كامل	لا ينطبق	عامة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الأجنبية	المؤسسة ب	المؤسسة س
كامل	معايير وطنية	واضحة ومتناسقة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الأجنبية	المؤسسة ب	المؤسسة س
كامل	غير محدد	عامة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الأجنبية	المؤسسة ب	المؤسسة س
كامل	معايير وطنية	عامة	مجموعة محدودة	المؤسسة ب	المؤسسة ب	المؤسسة س	اللغات الأجنبية	المؤسسة ب	المؤسسة س

التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لدى غير طلبة اللغة	التنقل لدى طلبة اللغة	استقطاب الطلبة الأجانب	المستوى المستهدف من طرف طلبة اللغات	المجموعات المستهدفة للدعم في اللغة الوطنية	لغة المواقع الإلكترونية	لغة التدريس	الجامعة أ	الجامعة ب
اختياري	غير متوفر	الناطقون باللغة الوطنية فقط	معايير وطنية	محدودة	اللغة الوطنية، لغات أجنبية ولغات إقليمية \ لغات أقليات	اللغة الوطنية، لغات أجنبية ولغات إقليمية \ لغات أقليات	الجامعة أ	الجامعة ب
اختياري	غير متوفر	دولين فقط	غير محدد	غير محددة	اللغة الوطنية، لغات أجنبية ولغات إقليمية \ لغات أقليات	اللغة الوطنية، لغات أجنبية ولغات إقليمية \ لغات أقليات	الجامعة أ	الجامعة ب

يدرس 45 في المائة من طلبة جامعة إقليم الباسك في الوقت الراهن باللغة الباسكية؛ ولهذا السبب فحال هذه اللغة في الجامعة أفضل بكثير الآن عما كان عليه الوضع قبل ثلاثين سنة. وتأخذ الإنكليزية تدريجياً حيزاً في المقررات الجامعية في مرحلة السلك الأول والثاني الجامعية وكذا في سلك الدراسات العليا.

وبالنسبة للتدريب المهني، بدأ يظهر بعض النماذج المتعددة اللغات ولو بوتيرة بطيئة. فعلى سبيل المثال، لم يختر سوى 25 في المائة من الطلبة الباسكية لغة للتعليم.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إنتاج تلفزيوني في غير اللغات الوطنية	أفلام سينمائية في غير اللغات الوطنية	برامج في اللغات الإقليمية لغات الأقليات خارج المنطقة	توفر لغات الإشارة على التلفزيون
مدبلجة	مدبلجة	أحيانا	أحيانا

في إقليم الباسك صحيفة واحدة توزع في عموم الإقليم وما يقارب 50 مجلة إقليمية ومحلية تنشر بالباسكية. وثمة أيضا قناتان للتلفزيون تبث حصريا بالباسكية (يتبع بعض القنوات المحلية نفس النهج). وينمو عدد المنشورات بلغات أخرى غير اللغتين الرسميتين بين المواطنين الباسكيين لكن الوضع عموما لا يزال يعكس اهتماما معتدل باللغات الأجنبية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات لغوية مؤسسية على مستوى المدينة

عدد اللغات	تواجد في مواقع إلكترونية	استعمال المترجمين الفوريين	الكفاءات اللغوية في الوصف الوظيفي	توظيف الناطقين بلغات أخرى	توفر تداريب على اللغة لصالح الموظفين	تسجيل الكفاءات اللغوية
>4						
3-4	فيتوريا غاستيز					
1-2	دونوستيا سان سيباستيان بيلباو	دونوستيا سان سيباستيان فيتوريا غاستيز بيلباو	دونوستيا سان سيباستيان فيتوريا غاستيز بيلباو	دونوستيا سان سيباستيان فيتوريا غاستيز بيلباو	دونوستيا سان سيباستيان فيتوريا غاستيز بيلباو	دونوستيا سان سيباستيان فيتوريا غاستيز بيلباو

الخدمات التواصلية

التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي	التسهيلات الخمسة الأولى في التواصل الكتابي
الهجرة والاندماج النقل السياحة التعليم المسرح	الخدمات القانونية الهجرة والاندماج السياحة النقل التعليم = الطوارئ = الصحة = الخدمات الإجتماعية = النقاش السياسي وصنع القرار

تتاح الخدمات العامة عموما باللغتين الإسبانية والباسكية، اللغتان الرسميتان في إقليم الباسك. وفي بعض الحالات (مثل خدمات الترجمة والخدمات الأساسية للمهاجرين وغيرها) تستخدم لغات أخرى مثل الإنكليزية والفرنسية والعربية والصينية والروسية والجورجية والولوف.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 20 شركة تجارية)

الإستراتيجيات اللغوية العامة								
تراجع استراتيجيات لغوية	التركيز على المهارات اللغوية أثناء التوظيف	توفير التنقل الداخلي	استعمال المترجمين التحريريين أو الفوريين من خارج الشركة	تواجد سجلات مهارات الموظفين اللغوية	استعمال شركات من أجل التدريب على اللغات	استعمال البرامج	إمكانات التمويل التي يتيحها الاتحاد الأوروبي	تمارس على نطاق واسع
6	14	8	8	1	5	3	0	

		استراتيجيات لغوية داخلية								استراتيجيات لغوية خارجية	
اللغة الرسمية للدولة	تمارس على نطاق واسع	شركات مع قطاع التعليم	ترقيات أو مكافآت	توفير التدريب على اللغات	استعمال معايير الإطار المرجعي الأوروبي	اللغات المستعملة في الوثائق الداخلية والإلكترونية	اللغات المستعملة في المواقع البرمجيات وعلى المواقع	تقرير الأعمال السنوي	المواد التسويقية	العلاقات التجارية للمشاركات هوية الشركات	المواقع الإلكترونية للمشاركات
1	0	2	3	20	19	19	19	20	19	18	
3	1	10	5	5	8	8	9	4	8	11	
4	1	6	2	3	1	2	2	9	8	10	

تحاول الشركات الباسكية دمج ممارسات إدارة الأمور اللغوية في عملها اليومي . ويتعدى هذا الجانب من استراتيجيتها التجارية الثنائية اللغوية الرسمية، إذ أن لغات أجنبية أخرى، وعلى رأسها الإنكليزية ولو أن الأمر لا ينحصر فيها، أصبحت ضرورية للغاية في علاقاتها مع شركات أخرى عبر العالم . والمهارات اللغوية أحد الجوانب التي ينبغي النهوض بها بين الموظفين والعاملين .

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

يبدو أن بإقليم الباسك نماذج متعددة اللغات قوية في مراحل التعليم الابتدائي والثانوي بالنسبة للغتين الإسبانية والباسكية واللغات الأجنبية الرئيسية (على رأسها الإنكليزية). ومع ذلك، لا يوجد سوى حيز ضيق للغاية للغات المهاجرين مثلا أو أنها غير موجودة في النظام التعليمي بالمرّة.

وفي التعليم العالي، والصحافة المكتوبة والخدمات العامة والشركات، بدأت تظهر نماذج متعددة اللغات بوتيرة سريعة نسبيا. ويتوقع أن تنعزز وتتوحد الجهود في المستقبل بتطوير أسس التعليم تطويرا مناسباً يخدم التعددة اللغوية.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

التعددية اللغوية تحد لمجتمع ليس ثنائي اللغة بالكامل. ويتعين ربط التوجه التدريجي نحو مجتمع ثنائي اللغة بالحاجة المتنامية لاستراتيجيات متعددة اللغات وطلبها. ومن بين الاستراتيجيات التي بدأ تنفيذها فعلا نذكر نموذجا طُور لتقديم إطار ثلاثي اللغة في المدارس الابتدائية والثانوية. وقد اعتمدت 120 مدرسة هذا الإطار الجديد، الذي من المحتمل أن يتوسع نطاقه ليشمل النظام التعليمي بالكامل في المستقبل.

وضمن عالم التكنولوجيا الحديثة، تُبذل جهود حثيثة في الوقت الراهن من أجل إنشاء نظام للترجمة الآلية يستطيع ترجمة النصوص والمواقع على الشبكية من الإسبانية إلى الباسكية والعكس. وهذه الآلية الجديدة تستند إلى محلل نحوي قوي ومستودع عمومي لذاكرات الترجمة.

ويصعب تحقيق هذا الهدف من هذه المبادرات وغيرها لكن ثمة هدفا هاما للغاية في الوقت نفسه وهو تطوير نماذج التعددية اللغوية وتعزيزها في مجتمع يسعى ويحاول الرفع من استخدام الباسكية، اللغة الأضعف اجتماعيا ولغويا.

المراجع

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia / Plan general de Promoción del Uso del Euskera (EBPN), Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/ Gobierno Vasco, 1999.

Euskararen egoerari eta bilakaerari buruzko adierazleak / Indicadores de situación y evolución del euskera, Viceconsejería de Política Lingüística, 2011. [http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/ebpn_txostena/EBPN%20Txostena%20cast.pdf].

Fourth Sociolinguistic Survey (2006), Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, 2008.

Itun berritu baterantz / Hacia un pacto renovado, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco, 2009 [English version: http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/7041/es_2447/adjuntos/Maketa-Pacto_Baja-1eng%202.pdf].

17 سويسرا

رافائيل بيرتيلي وبيرنهارد ليندت-بانغيرتر

Raphael Berthele, Bernhard Lindt-Bangerter, Susanne Obermayer.

سياق البلد

وينحدر 30 في المائة من السكان تقريبا من أصول أجنبية، الأمر الذي يعني أنهم أو آباءهم هاجروا إلى سويسرا. واكتسب ثلث هؤلاء تقريبا الجنسية السويسرية. وأكثر اللغات شيوعا من بين لغات الأصل: الألمانية، والفرنسية، والإيطالية، والبوسنية-الكرواتية الصربية، والألبانية، والبرتغالية، والإسبانية، والإنكليزية، والتركية والتاميلية (المصدر: تعداد 2000).

وتركز سياسات السلطات الفدرالية في الوقت الراهن على دمج المهاجرين الذين يتداولون لغة أجنبية في النسيج اللغوي السويسري (بما في ذلك إتاحة دروس في اللغات الإقليمية).

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغات الوطنية الأربعة (الفرنسية، الألمانية، الإيطالية والريeto رومانشية واللغات الأجنبية لغات المهاجرين. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغات الوطنية لذوي الأصول السويسرية المتواجدين في الخارج مع أكثر من 20 دولة داخل وخارج أوروبا، وقعت سويسرا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات، وصادق عليه البرلمان. يعترف الميثاق باللغات التالية: الإيطالية ولغة الروما (غايطو رومانيك) على المستوى الفيدرالي، الفرنسية في كانتون بيرن، الألمانية في كانتون بوسكو غورين، إيدرسشيلر وكانتونات فريبورغ وفالي، واليديشية وبينيش ووالسر الوطني. يتم توفير التعليم في الريeto رومانشية والإيطالية بدعم من الميثاق، على المستوى الوطني أو الإقليمي.

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في سويسرا على شكل بيانات مجددة سنويا (STATPOP). تتضمن هذه الآليات لتجميع المعطيات حول اللغات، أسئلة حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية لغات الأقليات، ولغات المهاجرين، في الصياغات التالية: (1) ما هي لغتك الرئيسية، بمعنى اللغة التي تفكر بها والتي تعرفها الأحسن؟، (2) ما هي اللغة اللغات التي تتحدث بها عادة في المنزل مع عائلتك؟ (3) ما هي اللغة اللغات التي تتحدث بها عادة في مكان الشغل مؤسستك التعليمية؟

نظمت سويسرا إلى حدود عام 2000 تعدادا بهدف جمع بيانات عن جميع السكان. وابتداء من عام 2010، أصبح العمل بالاعتيان العشوائي فقط، الأمر الذي يستثنى بيانات كل بلدية على حدة ويجعل عملية تقييم حيوية اللغة الريeto رومانشية عملية صعبة. ويجرى مسح اللغات طبقا للمعايير الثلاثة التالية: اللغة الرئيسية واللغة المتداولة في المنزل وفي المدرسة ومكان العمل.

سويسرا كنفدرالية برلمانية تتكون من 26 كانتونا ويسكنها 7.9 مليون نسمة حسب تعداد عام 2010.

ولما كانت الولايات فدرالية بطبيعتها، فإن للكانتونات هامشا كبيرا من الحكم الذاتي. وتجدر الإشارة إلى أن النظام التعليمي قيد هذا البحث يستند أساسا إلى نظام الكانتونات. ونتيجة لذلك، تختلف في الغالب الأنظمة التعليمية اختلافا كبيرا بين كانتون وآخر. وفي الوقت الراهن، تمضي الجهود المبذولة قدما من أجل موامة هذه الأنظمة بعضها بعضا (حسب ما تنص عليه مادة من الدستور تعود إلى عام 2006، واتفق يرمي إلى موامة التعليم الإلجباري، أنظر أدناه).

يتداول السويسريون تقليديا أربع لغات في أقاليم متجانسة نسبيا. وهذه اللغات هي الألمانية والفرنسية والإيطالية والريeto رومانشية. واللغات الثلاث الأولى كانت لغات رسمية منذ إنشاء الكنفدرالية عام 1848، في حين أن اللغة الرابعة لم تصبح رسمية إلا في عام 1938. ويحدد قانون اللغات المنقح والمعمول به منذ 2010 مجالات استخدام وتعزيز اللغات والنهوض بوضع الريeto رومانشية لغات رسمية. ولم يتضح بعد وضع اللهجات الألمانية، اللغة الأولى لأغلب السويسريين. وعلى الرغم من أن اليونسكو سبق أن وضعت اللهجات الألمانية السويسرية ضمن اللغات المعرضة للخطر، إلا أن المؤسسات التعليمية تنحو إلى تقليص تداولها. وتعرف اللهجات الإيطالية في تيتشينو إقصاء تدريجيا لحساب الإيطالية الفصحى، في حين أن أنواع الفرانكو-بروفونسال المتداولة في غرب سويسرا في طريقها إلى الانقراض.

وكل كانتون مسؤول عن تحديد لغته الرسمية. ومن بين 26 كانتونا، اختار 17 كانتونا الألمانية لغة رسمية، واختار أربعة آخرون الفرنسية و كانتون واحد الإيطالية. وتوجد ثلاثة كانتونات ثنائية اللغة رسميا (الفرنسية والألمانية)، و كانتون واحد ثلاثي اللغة (الألمانية والريeto رومانشية والإيطالية). وإضافة إلى ذلك، ثمة عدة بلديات على الحدود الألمانية الفرنسية ثنائية اللغة رسميا. ويمثل كانتون غراوبوندين ثلاثي اللغة حالة لغوية فريدة. وتعرف اللغة الريeto رومانشية، وهي لغة أقلية، تراجعاً منذ قرون. وتهدد اللغة الألمانية، وهي اللغة المشتركة، تراث وحيوية اللغة الرومانشية، رابع لغة رسمية. وفي محاولة من الكانتون المحافظة على المناطق التي تتداول هذه اللغة، فقد عمد هذا الكانتون إلى إصدار قانون ومواد جديدة تخصصها. وفي الوقت الراهن، تعتبر البلديات التي يتكلم 40 في المائة من سكانها الرومانشية بلديات أحادية اللغة، ومتعددة اللغات إذا كان بها 20 في المائة. وعلاوة على ذلك، تتداول اللهجة المحلية في المناطق الريeto رومانشية ولا يستخدم غيرها في دور الحضنة وطوال السنوات الأولى من التعليم الابتدائي.

واستنادا إلى التعداد الوطني لعام 2000، يتحدث 63.7 في المائة من السكان الألمانية لغة رئيسية، و 20.4 في المائة الفرنسية و 6.5 في المائة الإيطالية و 0.5 في المائة الريeto رومانشية. وهذه الأخيرة لغة غير رسمية.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي
 زوريخ (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات واللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)
 جنيف (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات واللغات الأجنبية ولغات المهاجرين غير متوفرة)
 تيسينو (لا تتوفر أية لغات)

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة		
جزئي	خاص بمادة التدريس	عام	نصف يوم	غير مطلوب	سنة واحدة	الناطقون بها فقط	زوريخ	لغات المهاجرين
كامل	غير موجود	خاص بمادة التدريس	نصف يوم إلى يوم واحد	غير مطلوب	≤ سنتان		زوريخ	دعم اللغة الوطنية
كامل	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	نصف يوم إلى يوم واحد	غير مطلوب	≤ سنتان	الكل	جنيف	

اللغات المتوفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

لغات المهاجرين
في زوريخ: الألبانية، العربية، البوسنية، الصينية، الكرواتية، الفنلندية، الفرنسية، اليونانية، الهنغارية، الإيطالية، الكورية، البرتغالية (البرازيل)، الروسية، السوفينية، الإسبانية (أمريكا اللاتينية) التركية في جنيف: الألبانية، العربية، الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية، التركية.

تركز السلطات بوضوح ضمن سعيها إلى تعزيز المهارات اللغوية في مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي، على لغة إقليمية رسمية. وفي السياسات اللغوية الراهنة، ينخرط الأطفال في دور الحضانة لمدة عامين كقاعدة عامة حيث يكون الاندماج عبر عملية الانغماس هذه. وفي الحضانات التي بها نسبة عالية من الأطفال الذين يتكلمون لغات أجنبية، فتتاح دروس تراتبية تتضمن مجموعات صغيرة وتتاح لها حصص خاصة لتعلم اللغة.

ويتوقع في السنوات المقبلة أن تتعزز إجراءات دعم الاندماج والنهوض بالمشاريع التي تتيح توجيهها مبكراً (أي مرحلة ما قبل التعليم الابتدائي) لمساعدة أطفال أسر المهاجرين على تعلم اللغة المحلية.

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

رصد المهارات اللغوية	اختبار تشخيصي عند الدخول	دعم إضافي للقادمين الجدد	المناهج		
معايير خاصة بالمدرسة	للمهاجرين فقط	قبل التعليم العام	متناسكة وواضحة	زوريخ	دعم اللغة الوطنية
معايير موحدة وطنيا	غير موجود	قبل التعليم العام	متناسكة وواضحة	جنيف	
غير موجود	للمهاجرين فقط	قبل التعليم العام	عامة	تيسينو	

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المناهج	المجموعات المستهدفة		
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير وطنية موحدة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة		غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	زوريخ	اللغات الوطنية الأخرى
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	جنيف	
كامل	معايير تحددها المدرسة	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المرحلة المتوسطة	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	تيسينو	
كامل	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي للغات	معايير وطنية	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	زوريخ	اللغات الأجنبية
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	جنيف	
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المرحلة المتوسطة	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	تيسينو	
جزئي	غير محددة	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	جزئيا أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	محلي	عامة	الكل	زوريخ	لغات المهاجرين
				غير متوفر					جنيف	
				غير متوفر					تيسينو	

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين		
لا ينطبق	غير موجود	خاص بمادة التدريس	عامة	زوريخ	دعم اللغة الوطنية
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	جنيف	
لا ينطبق	غير موجود	عام	عامة	تيسينو	
لا ينطبق	غير موجود	عام	عامة	زوريخ	لغات وطنية أخرى
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	عامة	جنيف	
لا ينطبق	غير موجود	عام	عامة	تيسينو	
مدمج في التدريب	غير موجود	خاص بمادة التدريس	عامة	زوريخ	لغات أجنبية
مدمج في التدريب	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	عامة	جنيف	
مدمج في التدريب	غير موجود	عام	عامة	تيسينو	
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	عام	عامة	زوريخ	لغات المهاجرين
		غير متوفرة		جنيف	
		غير متوفرة		تيسينو	

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الوطنية الأخرى	الألمانية، الفرنسية، الإيطالية
اللغات الأجنبية	في كانتون زوريخ: الإنجليزية والفرنسية إجبارياتان في كانتون جنيف: الإنجليزية والألمانية إجباريتان في كانتون تيسينو: الفرنسية إجبارية
لغات المهاجرين	في زوريخ: الألبانية، العربية، البوسنية، البلغارية، الصينية، الكرواتية، الفنلندية، الفرنسية، اليونانية، الهنغارية، الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية والتركية

يستغرق التعليم الإجباري في سويسرا تسع سنوات. وبعد العام السابع، ينقسم التعليم في أغلب الكانتونات إلى فئتين مختلفتين أو ثلاث تستند إلى مهارات التلاميذ الدراسية. فهؤلاء يلتحقون على العموم بالصفوف المتقدمة من التعليم الثانوي (تسمى جيمنازيوم) بعد الصف الثامن أو التاسع.

وتعليم لغة وطنية ثانية تقليد يدخل في ضمن التعليم الإجباري. لكن سويسرا شهدت في السنوات القليلة الماضية إصلاحات هامة: صمم اتفاق (هارموس) بين أغلبية الكانتونات هدفه مواءمة تصنيف المواد الدراسية والأهداف التعليمية. والتغييرات العملية التي طرأت في هذا الصدد تكمن في تدريس جميع التلاميذ الإنكليزية إلى جانب لغة رسمية ثانية. وإضافة إلى ذلك، يتعين العمل بتدريس اللغة الأجنبية الأولى في الصف الثالث على أبعد تقدير، واللغة الأجنبية الثانية في الصف الخامس. وفي المستقبل، ستصبح اللغة الألمانية اللغة الأجنبية الأولى التي تدرس في المناطق السويسرية الناطقة بالفرنسية وفي مناطق من غراوبوندين حيث اللغات الرسمية هي الريتو رومانشية أو الإيطالية. أما الفرنسية فستدرس لغة أجنبية أولى للناطقين بالإيطالية في تيتشينو وفي الكثير من الكانتونات الناطقة بالألمانية الموجودة في غرب سويسرا. وفي المناطق الناطقة بالألمانية من كانتون غراوبوندين سوف تدرس الإيطالية لغة أجنبية أولى، في حين أن أغلبية الكانتونات الناطقة بالألمانية في وسط وشرق سويسرا ستعتمد على تدريس الإنكليزية لغة أجنبية أولى. وقد أثار اختيار جزء من المناطق السويسرية الناطقة بالألمانية الإنكليزية عوض الفرنسية، اللغة الرسمية لسويسرا، الكثير من الانتقادات.

ويرمي اتفاق هارموس إلى أن يكتسب التلاميذ مهارات لغوية في كلتا اللغتين خلال فترة التعليم الإجباري. وتتصاغ في الوقت الراهن المعايير التعليمية لجميع اللغات.

وكقاعدة عامة، تضطلع الدول المعنية والمنظمات المتخصصة في بعض الأحيان بمسؤولية تعزيز اللغة الأولى لدى أطفال المهاجرين وتعليمهم إياها. وقد أوصى مؤتمر وزراء التعليم في الكانتونات أن تدعم الكانتونات دروس تعليم اللغات والثقافة التراثية. وفي أغلب الكانتونات، تتاح هياكل مدرسية (أي غرفا للتدريس وغيرها) لهذه الدروس، وبعض الكانتونات الناطقة بالألمانية تعترف بها مقررًا دراسيًا طالما التزمت بإطار المقررات الدراسية المقررة لهذا الغرض. وفي هذه الكانتونات أشكال متنوعة من التعاون بين مدرسي اللغات ومدرسي اللغات التراثية إضافة إلى التعليم المتكامل.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة) التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
زوريخ	قبل التعليم العام	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة
جنيف	قبل التعليم العام	غير موجود	معايير موحدة وطنية
تيسينو	قبل التعليم العام	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الوطنية الأخرى	زوريخ	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير موحدة وطنية أو إقليمية
	جنيف	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير موحدة وطنية أو إقليمية
	تيسينو	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير خاصة بالمدرسة
اللغات الأجنبية	زوريخ	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	مربطة بالإطار الأوروبي
	جنيف	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	مربطة بالإطار الأوروبي
	تيسينو	الكل	متماسكة وواضحة	محليا	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير وطنية خاصة بالمدرسة
لغات المهاجرين	زوريخ	الكل	عامة	محليا		غير محدد	معايير وطنية أو إقليمية
	جنيف	الناطقون بها فقط	عامة	واسع الإستعمال	جزئيا أثناء وقت الدراسة	غير محدد	غير محدد
	تيسينو				الناطقون بها فقط		

التدريس

	مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
اللغات الوطنية الأخرى	زوريخ	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	لا ينطبق
	جنيف	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
	تيسينو	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	لا ينطبق
اللغات الأجنبية	زوريخ	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي قليل
	جنيف	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي قليل
	تيسينو	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	دعم مادي قليل
لغات المهاجرين	زوريخ	عامة	عام	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
	جنيف	عامة	عام	عام	لا ينطبق
	تيسينو	غير متوفرة			
دعم اللغة الوطنية	زوريخ	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي
	جنيف	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير وطنية أو إقليمية
	تيسينو	مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي

لغات التعليم الثانوي

اللغات الوطنية الأخرى	الألمانية، الفرنسية، الإيطالية
اللغات الأجنبية	الإنجليزية، الإغريقية، اللاتينية، الإسبانية: لغة واحدة أو لغتان إجباريتان
لغات المهاجرين	في زوريخ: الألمانية، البوسنية، الصينية، الكرواتية، الفنلندية، الفرنسية، الإغريقية، الهنغارية، الإيطالية، الكورية، الكردية، البرتغالية، الروسية، الصربية، السلوفينية، الإسبانية، السويدية، التركية في جنيف: الألبانية، العربية، الإيطالية، البرتغالية، الإسبانية، التركية

تولي السلطات الكانتونية والفدرالية تدريس اللغات الوطنية والأجنبية وتعزيز التعددية اللغوية في التعليم الثانوي اهتماما كبيرا. وكقاعدة عامة، يدرس جميع التلاميذ إلى نهاية التعليم الثانوي المتقدم لغتين أجنبيتين إجباريتين (لغة وطنية ثانية والإنكليزية عموما). ويتوقع أن يبلغ التلاميذ في نهاية التعليم الثانوي المتقدم مستوى بي2، وذلك استنادا إلى الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

ويتيح الكثير من المدارس الثانوية المتقدمة مقررات دراسية ثنائية اللغة. ويهيمن زوج اللغة الإقليمية الرسمية والإنكليزية، خصوصا في المناطق السويسرية الناطقة بالألمانية.

أما بالنسبة للتلاميذ من أصول مهاجرة، فثمة دروس من غير المقررات بلغات المهاجرين تنظمها هذه الجاليات وغالبا ما تدعمها السلطات المدرسية المحلية.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المنهج	نطاق برامج تدريس اللغات		
جزئي	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة أ	
كامل	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة ب	
كامل	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة س	
جزئي	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة أ	اللغات الأجنبية
كامل	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة ب	
كامل	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام	واضحة ومتناسكة	برامج متنوعة	مؤسسة س	

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	الجميع	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	غير محدد	الجميع	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليون فقط	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	محدودة	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	لغة وطنية ولغات وطنية أخرى ولغات أجنبية	الجامعة س

نسبة التلاميذ السوريين الذين يجتازون امتحانات الالتحاق بالجامعة نسبة منخفضة. ويرجع سبب ذلك إلى أن التدريب المهني الجيد يحظى بقيمة عالية جدا. وخلال برامج التدريب المهني، يعمل التلاميذ في شركات ومتاجر ويحضرون في الوقت نفسه ما يسمى مدارس التدريب المهني يوما أو يومين في الأسبوع، ويتنوع التركيز كثيرا بشأن تعزيز اللغات الإقليمية الرسمية أو اللغات الأجنبية. وبالنسبة لبرامج التدريب التجاري مثلا، تُمنح اللغات حيزا هاما (اللغة الرسمية الثانية واللغة الإنكليزية مادتين إجباريتين)، في حين أن في المهن التي تتطلب جهدا عضليا في المقام الأول، لا تعطى اللغات الأجنبية سوى الندر القليل من الاهتمام. ولهذا السبب، فإن من المستحيل تعميم القول بشأن المرتبة التي تحتلها اللغات الأجنبية في صفوف التدريب المهني.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مدبلجة	مسترجة	دائما	بانتظام

تُبث برامج التلفزيون والإذاعة من مختلف المناطق اللغوية إلى ربوع سويسرا. وتبث هذه البرامج التي تتشابه في جودتها بنفس الشروط داخل المناطق اللغوية الأربع. ويعاد توزيع مداخل رسوم التراخيص على الشركات الإقليمية لمناطق لغات الأقليات وذلك بهدف دعم وتعزيز التنوع اللغوي والثقافي.

وإضافة إلى ذلك، يستفيد أغلب المنازل من خدمات التلفزيون عبر الكابل أو الشبكة وينفذ المستخدمون بالتالي إلى برامج محلية إضافية وأجنبية بلغات مختلفة. ومع ذلك، ينبغي الإشارة إلى أن أغلب المستمعين والمشاهدين يفضلون البرامج التي تكون بلغاتهم.

وعلى الرغم من أن الصحافة المطبوعة باللغات الوطنية والكثير من اللغات الأجنبية متوفرة عبر البلد، إلا أن قراءها ينتمون أساسا إلى الجاليات التي تمثلها.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4		زوريخ جنيف	زوريخ			
3-4	جنيف لوغانو	لوغانو	لوغانو			
1-2	زوريخ		جنيف	زوريخ جنيف	زوريخ	

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
التعليم الصحة الخدمات الإجتماعية الخدمات القانونية الهجرة والإندماج	التعليم الخدمات القانونية الهجرة والإندماج النقل

تبلغ في الإدارات الفدرالية نسبة الموظفين من إحدى اللغات الرسمية نسبة العدد العام للسكان. ومع ذلك، ثمة بعض الفروق الهيكلية ونقصان في عدد الأقليات الوطنية الذي يحتل وظائف تنفيذية. وعلاوة على ذلك، لوحظت بعض الثغرات فيما يتعلق بتطوير المهارات اللغوية الفردية لموظفي الإدارات الفدرالية.

ومن الواضح أيضا أن لغات المهاجرين غير ممثلة بما يكفي في الإدارات الفدرالية.

وتفصل في الآونة الأخيرة عدد القوات المسلحة السويسرية بشكل كبير، الأمر الذي زاد في حجم المجموعات اللغوية المختلطة (كانت القوات المسلحة في السابق منظمة إقليميا وكانت تحتوي على مجموعات أحادية اللغة إلى حد كبير، وذلك طبقا لمبدأ الاختصاص التقليدي). وفي غياب سياسة لغوية متناسقة في القوات المسلحة، ظهر بعض التخوف من أن تهمين اللغة الألمانية بين الأقليات الوطنية، كون المجموعات المختلطة تتواصل فيما بينها بهذه اللغة المهيمنة.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 32 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
استخدام شبكات للتدريب على اللغة	استخدام برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	توفر ومطبات حول المهارات اللغوية للموظفين	استخدام مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر التفاعل على المستوى العالي	التبني، على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	تواجد إستراتيجية لغوية	كثيرة الاستعمال
3	0	0	0	5	4	23	8	

استراتيجيات لغوية خارجية					استراتيجيات لغوية داخلية						
استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في العلاقات المهنية التجارية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	استعمال اللغة في البرمجيات وبرمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في وثائق مقرر العمل (التبني الداخلي)	استعمال CEFR	توفير التدريب على اللغة	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	شراكات مع قطاع التعليم		
28	32	29	29	28	30	2	5	0	4	كثيرة الاستعمال	اللغة الوطنية
10	13	7	4	7	11	2	6	1	3	كثيرة الاستعمال	الإنجليزية للأعمال
13	11	5	7	3	7	1	3	0	3	كثيرة الاستعمال	لغات إضافية

ترتبط الأسباب الرئيسية التي تجعل قطاع الأعمال التجارية يثمن المهارات اللغوية بالقطاعات الفردية والزبائن ودور الموظفين في هرمية الشركة. وفي حين أن هذا البحث لا يأخذ بهذا القول إلا في حدود ضيقة للغاية، إلا أن البيانات تؤكد دراسات أوسع أظهرت أن اللغات الوطنية لا تزال تحتل حيزا مهما في الأوساط المهنية. وتشير هذه الدراسات أيضا إلى أنه لا يمكن الحديث عن إزاحة عامة للغات الإقليمية لصالح الإنكليزية بل هي إزاحة قطاعية ومحلية بالأحرى. فالكثير من المقاولات الصغيرة في جميع أنحاء البلد أحادية اللغة.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

أفضت الأهمية الاقتصادية البارزة للإنكليزية في التعليم الإلجباري إلى منافسة هذه اللغة اللغات الرسمية التي لا يتحدثها السكان في منطقة من المناطق. وهذا الوضع يضعف من مركز اللغات الرسمية الأصغر، خصوصا الإيطالية. وفي واقع الأمر، ليس للريتو رومانشية والإيطالية حضور يذكر في الهياكل المدرسية أو في الحياة العامة خارج إقليميهما.

ولم تحقق وتيرة الاندماج وتثمين اللغات الأصلية التي يتحدثها المهاجرون الغرض المطلوب في المدرسة وفي المجتمع على حد سواء.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

يشجع المركز السويسري لوسائل الإعلام للأطفال والشباب على تعليم الأسرة. ويتصدى مشروع المعهد المسمى «أحك لي قصة» بالتحديد لقضايا أسر المهاجرين ويشجعهم على استخدام لغاتهم الخاصة بهم.

وتعتبر المؤسسة السويسرية نقطة التقاء هامة بالنسبة للتلاميذ والمتدربين وطلاب الجامعة لتبادل البرامج اللغوية في سويسرا والخارج. وتمول الكنفدرالية والكانتونات أغلب برامج هذه المؤسسة.

وبادر كانتون بازل بمفهوم شامل بشأن المدارس يعترف بدور مختلف اللغات: الألمانية لغة رئيسية وكذا اللغات الأجنبية التي تدرس فيها واللغات الأصلية للأطفال من أصول مهاجرة.

ويدعم «منتدى الثنائية اللغوية» في مدينة بيل/بيلين الثنائية اللغة مشاريع تعزز التعددية اللغوية. فعلى سبيل المثال، تمنح المنظمة «وسام الثنائية اللغوية» للشركات التي تمارس ثقافة الثنائية اللغوية.

وينظم العديد من المؤسسات الأكاديمية بحوثا في مجال التعددية اللغوية. وتتضمن هذه المؤسسات «المرصد اللغوي لسويسرا الإيطالية» و«خدمات التعددية اللغوية» بجامعة غراوبوندن لتدريب المدرسين. وترصد المؤسسة الوضع الراهن السياسات اللغوية المرتبطة بمناطق سويسرا الناطقة بالإيطالية والريتو رومانشية وتصيغان نداءات للعمل. وينسق مركز البحوث المعني بالتعددية اللغوية في فريبورغ/فرايبورغ والذي يتلقى منحا من الكنفدرالية، بحوث المؤسسات الأكاديمية بشأن موضوع التعددية اللغوية الفردية والمؤسسية.

المراجع

Schweizerisches Sprachengesetz: <http://www.admin.ch/ch/d/ff/2007/6951.pdf>.

Sprachengesetz des Kantons Graubünden: <http://www.gr-lex.gr.ch/frontend/versions/238>.

Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK), Teaching languages (in German and French): <http://www.edk.ch/dyn/11911.php>

تمت زيارة الرابط في يناير 2012

Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK), Teaching in immigrant languages (in German, French and Italian): <http://www.edk.ch/dyn/19191.php>

تمت زيارة الرابط في يناير 2012

Georges Lüdi; Iwar Werlen (2005) «Sprachenlandschaft in der Schweiz», Neuchâtel, available at Swiss Federal Statistical Office.

18 أوكرانيا

سياق البل

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الوطنية واللغات الأجنبية وعدد من اللغات الإقليمية اللغات الأقلية. توجد شراكات فيما يتعلق بتمويل تدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الأوكرانية المتواجدين في الخارج مع أكثر من 15 دولة داخل وخارج أوروبا، وقعت أوكرانيا على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقلية، وصادقت عليه. يعترف هذا الميثاق بـ 13 لغة من اللغات الإقليمية لغات الأقلية: البلاروسية، البلغارية، بتارية القرم، الغاغوز، الألمانية، اليونانية، الهنغارية، المددوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية واليديشية. ويتم توفير هذه اللغات في التعليم بطريقة رسمية على المستوى الوطني أو الإقليمي، بدعم من الميثاق.

توجد آليات رسمية على الصعيد الوطني الإقليمي لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي في أوكرانيا على شكل إحصائيات وبيانات مسح دورية، حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية لغات الأقلية، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة الأم

اعتباراً من 1 أكتوبر 2011 بلغ عدد سكان أوكرانيا 45.7 مليون نسمة (وفقاً لمصلحة الإحصاءات بدولة أوكرانيا). وحسب الإحصاء الوطني للسكان في عام 2001 فإن عدد سكان أوكرانيا كان يتألف من أكثر من 130 جنسية و مجموعة اثنية، حيث يمثل الأوكرانيون نسبة 77.8 في المائة من مجموع السكان. إن أكبر مجموعة أقلية هي الروس ويبلغ تعدادها 8.3 مليون شخص (17.3 في المائة من سكان البلاد). وتقدر سائر الأقليات العرقية واللغوية معاً بأقل من 2.4 مليون شخص (4.9 في المائة من سكان أوكرانيا)، وتتألف كل منها على حدة من أقل من 300.000 شخص (1).

تعتبر الأوكرانية وفقاً لقانون عام 1989 بشأن اللغات ودستور سنة 1966 اللغة الرسمية للبلاد. واللغات الأكثر انتشاراً في أوكرانيا هي الأوكرانية والروسية. تنقسم أوكرانيا جغوبياً إلى غرب حيث تستعمل اللغة الأوكرانية في غالب الأحيان وإلى شرق تستعمل فيه الروسية، بينما تهيمن اللغة الروسية على المناطق الوسطى في المدن الكبرى والأوكرانية في البلدات والقرى الصغيرة. وتقع معظم المدن الآهلة بالسكان في شرق أوكرانيا، الشيء الذي أثر على اختيار مدينة ليفيف لتكون موضوع البحث لكونها من أكبر مدن غرب أوكرانيا الناطقة باللغة الأوكرانية.

وقّعت أوكرانيا في سنة 1996 على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية أو لغات الأقليات والذي أصبح ساري المفعول في 1 يناير 2003. السلطة الرئيسية المسؤولة عن قضايا الأقليات هي لجنة الدولة القائمة على شؤون الجنسيات والديانات.

وفقاً للمعلومات التي تقدمها الحكومة فإن ترشيد المسألة اللغوية يتم بشكل رسمي في أوكرانيا. في أغسطس من سنة 2007، قدمت أوكرانيا تقريرها الدوري الأول عن تنفيذ الميثاق إلى الأمين العام لمجلس أوروبا. وقد تم قبول استنتاجات التقرير من قبل لجنة الخبراء في 27 نوفمبر 2008 وتمت الموافقة على التوصيات المطابقة في 7 يوليو 2010 (3).

تتم دراسة القضايا اللغوية بشكل منهجي من قبل المؤسسات العلمية، وتنتشر نتائج البحوث الاجتماعية والسوسيولسانية في المطبوعات وكذا عبر الوسائل الإلكترونية وهي متوفرة على نطاق واسع.

يتم تحديد المشهد اللغوي لأوكرانيا لأن الروسية، التي لا تعتبر لغة الدولة، يتم استخدامها من قبل غالبية السكان بما في ذلك الأشخاص الذين ينتمون إلى أقليات أخرى. في سنة 2001، أقر 67.5 في المائة من سكان أوكرانيا أن الأوكرانية هي لغتهم الأم في حين اعتبر 29.6 في المائة من السكان أن لغتهم الأم هي الروسية. وفقاً لبيانات سوسيوولوجية حديثة (2)، فإن التواصل باللغة الأوكرانية في أوكرانيا في تقلص، في حين أن التواصل باللغة الروسية في تزايد مستمر.

تقع قضية التوازن بين اللغات الأوكرانية والروسية في صلب نقاش عام ساخن. الاستخدام الموسع للغة الأوكرانية يعني تضيقاً لا مفر منه على المجالات التي تستخدم فيها اللغة الروسية، وذلك راجع إلى أنه في السابق كانت هناك عملية طويلة الأمد لإجبار اللغة الأوكرانية على إخلاء الميدان لصالح الروسية. لقد تم تجديد مكانة اللغة الأوكرانية بشكل رسمي غير أن مكانة اللغة الروسية حالياً داخل المجتمع تبقى قوية. وبالتالي فإن الوصول إلى توازن مناسب بين الأوكرانية والروسية يبقى مهمة حاسمة بالنسبة للتحويلات الاجتماعية والسياسية الحالية في أوكرانيا.

يعتبر مستوى الهجرة إلى أوكرانيا عالٍ ويقدر بأكثر من 30.000 شخص يفتدون إلى البلاد في كل عام (3). ويعتبر المهاجرون الذين يعيشون في أوكرانيا أقلية فيما يتعلق بالقضايا اللغوية. في غالب الأحيان يتعين على المهاجرين الذين وصلوا حديثاً تعلم اللغة الأوكرانية (نادراً) أو الروسية (في كثير من الأحيان) أو استخدام اللغة الإنجليزية.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	
كامل	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	<يوم واحد	>10	≤ سنتان	دعم غير موجود	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
جزئي	عام	خاص بمادة التدريس	>نصف يوم	>10	≤ سنتان	دعم غير موجود	اللغات الأجنبية
كامل	عام	عام	<يوم واحد	غير مطلوب	≤ سنتان	الكل	دعم اللغة الوطنية

اللغات المرورة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	اللغات الأجنبية
تتارية القرم، الألمانية، الهنغارية، المدوفية، البولندية، الرومانية، الروسية،	الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية، الإسبانية: إحدى هذه اللغات إلزامية

يضم النظام التعليمي الأوكراني نحو 15,000 مؤسسة للتعليم قبل الابتدائي و21,000 مدرسة حيث 84.6 في المائة من الأطفال يُدرسون باللغة الأوكرانية، 14.8 في المائة يُدرسون باللغة الروسية، و في المناطق التي يقطن فيها سكان من جنسيات أخرى يُدرّس نحو 6500 طفل باللغة الهنغارية، المولدافية، الرومانية، التتارية وغيرها من اللغات. أما اللغات البيلاروسية، القوقازية (الغاغوزية) واليونانية فلا يتم تدريسها في المرحلة ما قبل الابتدائي. يتعين على السلطات إجراء المزيد من المشاورات مع الناطقين بهذه اللغات من أجل تقدير أفضل لضرورة تعليم الأطفال بواسطة لغات الأقليات، وضمان تدريب العاملين في التدريس وتوفير المناهج التعليمية.

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسقة وواضحة	غير موجود	غير موجود	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المنهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
الكل	متناسقة وواضحة	واسع الانتشار	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير تحدها المدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	محلّي	المرحلة المتوسطة	جزئياً أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير تحدها المدرسة	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	كامل

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
	عام	عام	عامة	دعم إضافي للغة الوطنية
	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية واللغات الأقلية
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية واللغات الأقلية	اللغات الأجنبية
البلاوسية، البلغارية، تنارية القرم، الغاغوزية، الألمانية، اليونانية، العبرية، الهنغارية، المددوفية، البولندية، الرومانية، الروسية، السلوفاكية	لغة واحدة أو لغتان إجباريتان من بين: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإسبانية، حسب المدارس إختياريًا: الأرمنية، التشيكية، الكورية، التركية، الفيتنامية كلغات إضافية

في السابق، كانت تُدرّس اللغات الأجنبية ابتداءً من الصف الخامس ولكن منذ عام 2002 بدأ تدريسها ابتداءً من الصف الثاني. أما الآن فقد قرر أنه اعتباراً من عام 2012 ستكون لغة أجنبية واحدة إجبارية اعتباراً من الصف الأول. من 1996 إلى 2006 زاد عدد معلمي اللغة الأجنبية في المدارس الابتدائية بما يقارب ستة أضعاف.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	غير موجود	لجميع	معايير خاصة بالمدرسة

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	أجدولة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المنهج	المجموعات المستهدفة	اللغات الإقليمية واللغات الأقلية
كامل	معايير وطنية أو إقليمية	حسب المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	واسع الانتشار	متناسكة وواضحة	الكل	اللغات الإقليمية واللغات الأقلية
كامل	معايير مرتبطة ب الإطار الأوروبي المرجعي	حسب المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	متناسكة وواضحة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم إضافي للغة الوطنية
لا ينطبق	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	دعم إضافي للغة الوطنية
لا ينطبق	لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية واللغات الأقلية
دعم مادي قليل	معايير وطنية أو إقليمية	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الروسية، الهنغارية، الرومانية، المددوفية، تنارية القرم، البولندية، الألمانية، السلوفاكية، البلاروسية، البلغارية، الغاغوزية، اليونانية، العبرية
اللغات الأجنبية	لغة واحدة أو لغتان إجباريتان من بين: الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية والإسبانية، حسب المدارس إختياري: الأرمنية، التشيكية، الكورية، التركية، الفيتنامية كلغات إضافية

هناك 3,1 مليون طفل في مرحلة التعليم الثانوي . وهناك 16 لغة أجنبية متوفرة للدراسة، ومنها يتم اختيار لغة واحدة أو لغتين للتعليم الإلزامي . أكثر من 90 في المائة من المدارس تختار اللغة الإنجليزية . على مدى السنوات القليلة الماضية، ازداد عدد مدرسي اللغة الإنجليزية بأكثر من الثلث في 2008 مقارنة مع 1996 .

يتم تحديد لغة التدريس في المدارس الثانوية من قبل الآباء وفي معظم الحالات لديهم خيار . والتدريس في المدارس الثانوية بواسطة لغات الأقليات متوفر بالمقارنة مع مستويات أخرى من التعليم . و الآفاق لمزيد من التطوير تهيئ ظروف التعليم للأطفال في المدارس الثانوية باستخدام اللغة الكاراجيمية، الكريمشاكية و العجرية

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	محدود			
كامل	معايير وطنية	عامة	محدود			
كامل	غير محدد	واضحة ومتناسكة	محدود			

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	مرتبط بالإطار الأوروبي المرجعي	الجميع	لغات وطنية، أجنبية وإقليمية	لغات وطنية وأجنبية	الجامعة أ
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	الجميع	الجميع	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية، أجنبية وإقليمية	الجامعة ب
اختياري	اختياري	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغات وطنية وأجنبية	لغات وطنية فقط	الجامعة س

يتم توفير التعليم المهني في أوكرانيا في 919 مؤسسة تعليمية وطنية وذلك باستخدام اللغة الأوكرانية في غالب الأحيان . تسعة وثلاثون مؤسسة تعليمية توفر التعليم للطلاب باللغة الروسية (في 123 مؤسسة تعليمية تُدرّس المواد جزئياً باللغة الروسية)، و هناك مؤسسة وحيدة حيث تُدرّس المواد باللغة الهنغارية . في الجامعات يتم تدريس اللغات الأجنبية، فضلا عن لغات الأقليات، كمواضيع منفصلة .

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج التلفزيون الأجنبية	
أحيانا	غير متوفرة	مدبلجة	أحيانا مدبلجة	كيف
أحيانا	بانتظام	مدبلجة	مسترجة	كاركيف
أحيانا	أحيانا	أحيانا مدبلجة	أحيانا مدبلجة	لفيف

حسب مصلحة الشؤون العامة في وزارة العدل، من بين المنشورات المطبوعة على الصعيد الوطني في سنة 2007، و في أوكرانيا فقط، تم تسجيل 4,390 دورية مطبوعة، 2,495 من المنشورات باللغة الروسية و 35 من المنشورات باللغة الإنجليزية. كما تم تسجيل 4,389 منشور بأشكال طبع مختلطة: الغالبية منها باللغة الروسية ولغات أخرى منها 13 باللغة التتارية القرمية، ثمانية منها باللغة البلغارية، عشرة منها باللغة البولونية، خمسة منها باللغة الرومانية، 324 منها باللغة الإنجليزية، 28 منها باللغة الألمانية، ثمانية منها باللغة الفرنسية، اثنان باللغة الصينية، أربعة منها باللغة البيلاروسية. المدن الثلاث التي اختيرت للبحث لا تُظهر عددا كبيرا من المطبوعات بلغات الأقليات، باستثناء اللغة الروسية، وبالتالي فإن المؤشر لا يظهر بشكل كامل صورة التنوع اللغوي في أوكرانيا.

يتميز الوضع اللغوي في وسائل الإعلام بخصوصيتين اثنتين. الأولى ترتبط بالعلاقة المتبادلة بين استخدام اللغة الأوكرانية والروسية حيث توجد هيمنة كبيرة من طرف الروسية، وخاصة فيما يتعلق بتداول الصحف والمجلات، واللغة في البرامج التلفزيونية في الوقت الذي تكون فيه نسبة المشاهدين عالية، ومحطات راديو ف. م. والخصوصية الثانية هو التراكم الضعيف الواضح للاحتياجات اللغوية للأقليات الأخرى من السكان. وهكذا، فالبلث التلفزيوني والإذاعي بلغات الأقليات (باستثناء الروسية) لا يتم إلا في خمسة أقاليم من مجموع 26 إقليم في أوكرانيا. فما زال هناك رأي واسع الانتشار يعود إلى الحقبة السوفياتية مفاده أن المجموعات التي تتكلم لغات أخرى يجب أن تلبى احتياجاتها عن طريق الولوج إلى وسائل الإعلام الروسية.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4						
3-4		كيف لفيف كاركيف		كاركيف		كيف
1-2			كيف لفيف كاركيف	لفيف	كيف لفيف كاركيف	كاركيف

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
الهجرة والإندماج النقل السياحة الصحة المرح	السياحة الصحة النقل التعليم الطوارئ

في مجال القانون يتم أساساً استخدام لغة الدولة. من لغات الأقليات يتم استخدام اللغة الروسية، خصوصاً في شرق أوكرانيا. هناك القليل من المعلومات المتوفرة عن استخدام الترجمة إلى لغات أخرى إذا كان الشخص لا يستطيع أن يتحدث إما بالأوكرانية أو الروسية. وتنشر الوثائق الرسمية على مستوى الحكومة المحلية بالأوكرانية والروسية، مع التواصل الشفهي في الهيئات الحكومية والمؤسسات العامة باستعمال لغات أخرى يتم تزويدها على مستوى المجالس القروية في المناطق التي تسكنها الأقليات. يتم إتاحة فرصة استخدام اللغة الوطنية من طرف ممثلي الأقليات العرقية (باستثناء الروسية) في التواصل مع السلطات الحكومية في المناطق التي تمثل فيها المجموعة الإثنية الأغلبية أو جزءاً كبيراً من السكان ولها تمثيل في الحكومة. في الحالات الأخرى، نادراً ما يتم توفير مثل هذه المتطلبات اللغوية.

واستعداداً لكأس أوروبا لكرة القدم 2012 في أوكرانيا يتم إدخال اللغة الإنجليزية في الأماكن العامة والخدمات، ويعزز تطوير الوكالات لتقديم الخدمات للسياح الناطقين بلغات أخرى.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
توحيد استراتيجيات لغوية	التشديد على مهارت اللغوية أثناء الاستقدام	توفر التنقل على المستوى العالمي	استعمال مترجمين (فوريين) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد اللغوية الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد اللغوية الأوروبية	كثيرة الاستعمال
8	13	6	6	0	2	0	0	

استراتيجيات لغوية داخلية							استراتيجيات لغوية خارجية				
شركات مع قطاع التعليم	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	توفير التدريب على اللغة	CEFR استعمال	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات برخصة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في العلاقات الخارجية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية		
1	0	1	0	23	22	23	22	23	20	كثيرة الاستعمال	اللغة الوطنية
2	0	6	1	9	15	11	5	11	12	كثيرة الاستعمال	الإنجليزية للأعمال
0	1	0	1	10	12	6	7	11	15	كثيرة الاستعمال	لغات إضافية

المعلومات حول التنوع اللغوي في عالم التجارة جد نادرة. في قوانين الشركات لا توجد إشارات لاستبعاد أو الحد من استخدام اللغات الإقليمية أو لغات الأقليات، على الأقل بين الناس الذين يستخدمون نفس اللغة.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

المراجع

1. Publications of statistical reference books by the State Statistics Service of Ukraine [http://www.ukrstat.gov.ua/].
2. Language Policy and Language Situation in Ukraine: Analysis and Recommendations /Ed. J. Besters-Dilger. – 2nd Edition. – Publishing House “Kyiv-Mohyla Academy”, 2008. – page 363. - INTAS Project “Language Policy in Ukraine: Anthropological, Linguistic and Further Perspectives” (2006-2008).
3. Application of the Charter in Ukraine. First Stage of Monitoring: A Report by the Committee of Experts about the Charter Application by Ukraine. Recommendation by Committee of Ministers of Council of Europe as to the Application of the Charter by Ukraine./ ECRML 2010 (6). – Strasbourg, July 7, 2010.
4. Personal and Interpersonal Backgrounds for Increasing Status Value of Communication in Ukrainian among Students (V.O. Vasiutynskyi, K.M.

إن الترابط اللغوي الموجود حالياً في أوكرانيا هو، من جهة، استمرار عملية الترويس (من الروس) الكلي، ومن جهة أخرى، انعكاس لرغبة الشعب الأوكراني في وعي ذاتي وطني وسياسي. ولذلك، فإن استخدام الأوكرانية والروسية، والتي أصبحت موضوعاً لنقاش اجتماعي وسياسي ساخن، لا يزال يعتبر القضية المركزية لتطوير اللغة. الجدل حول الحاجة إلى ترسيخ اللغة الأوكرانية، والمحافظة على استخدام الروسية في حاجة إلى تسوية إستراتيجية وقانونية (4). يتعلق الأمر خصوصاً بمجالات مثل وسائل الإعلام، التعليم والحياة الاجتماعية. تطوير لغات الأقليات الأخرى (باستثناء الروسية) يتطلب دعم الدولة، وتزايد وعي المجموعات الإثنية في الحفاظ على لغتهم الوطنية و تطويرها، وبالتالي طلب ممارسة حقوقهم الكاملة كما تنص عليها القوانين الأوكرانية. في الوقت الحاضر، لغات المهاجرين هي الأقل حماية في أوكرانيا، وتتطلب الاهتمام المتزايد من جانب سلطات الدولة والمؤسسات العامة، فضلاً عن تعزيز الاعتراف بها في المجتمع.

المبادرات الهامة للعلاقات الدولية، والتنمية الثقافية للأقليات الأوكرانية تشمل ما يلي: التظاهرات الثقافية والتربوية التي تهدف إلى تعزيز التسامح، واحترام ثقافة وتاريخ وعادات وتقاليد ممثلي الجنسيات المختلفة؛ وتقديم الدعم المالي من طرف الحكومة للصحف التي تُنشر بلغات الأقليات وتقديم المساعدة للمراكز الثقافية؛ وخلق مسالك و طرق سياحية إلى المناطق التي تقطن فيها مجموعات الأقليات من أجل زيادة الوعي بالهوية العرقية والثقافية واللغوية.

19.1 إنجلترا

تيريسا تينسلي و فيليب هاردينغ-إيس

Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch

سياق البلد

لغات الوثائق والبيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية اللغة الإنجليزية، اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية/لغات الأقليات ولغات المهاجرين. يتم تمويل (جزئي) تدريس اللغة الإنجليزية لذوي الأصول البريطانية في بلجيكا، بيليز، بروناي، كندا، قبرص، جزر فاوكلند، ألمانيا، جبل طارق، إيطاليا وهولندا. وقعت المملكة المتحدة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية/لغات الأقليات، وصادقت عليه. يعترف الميثاق باللغة الكورنيشية كلغة إقليمية/لغة أقلية داخل إنجلترا، ويتوفر تدريسها على المستوى الإقليمي.

توجد آليات رسمية على صعيد إنجلترا لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي على شكل بيانات إحصائية تجدد دوريا، معطيات من سجلات البلديات، واستبيانات. تتناول هذه الآليات اللغة الوطنية واللغات الإقليمية/لغات الأقليات ولغات المهاجرين، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة المستعملة في المنزل، وسؤال حول اللغة الرئيسية، وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتعلق بمهارات التحدث/الفهم/القراءة والكتابة.

يبلغ عدد سكان إنجلترا 51,8 مليون نسمة، 16 في المائة منهم ينتمون إلى أقلية إنثنية أو مختلطي العرق، ولهذا البلد مزايا على المستوى اللسني ليس فقط لكون الإنجليزية لغته الرسمية، بل نظرا للعدد الكبير للغات الذي يميزه، ويبين آخر مسح حول اللغات أنه توجد 233 لغة مختلفة، وأن طفلا واحدا في كل ستة أطفال في التعليم الابتدائي وطفلا واحدا في كل ثمانية في التعليم الثانوي يتحدث لغة ثانية بالإضافة إلى الإنجليزية، أي حوالي مليون نسمة في البلد بكامله.

وتعترف إنجلترا بلغة أقلية إقليمية واحدة، وهي الكورنيش، والتي يستعملها مئات من الناس في درجات متفاوتة.

يوجد قليل من التشريعات في مجال اللغة في إنجلترا أو في المملكة المتحدة على العموم، إذا استثنينا ما يتعلق باللغات الإقليمية/لغات الأقليات. ويتناول الكثير من النصوص القانونية والتوجيهية وضعية الإنجليزية، اللغات الأجنبية، واللغات الإقليمية و لغة الإشارة وقد تمت مراجعة العديد منها بعد انتخابات 2010.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	
جزئي	عام	عام	أقل من نصف يوم	غير مطلوب	≤ سنتان	الكل	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
كامل	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	نصف يوم إلى يوم كامل	غير مطلوب	≤ سنتان	الكل	دعم إضافي للغة الوطنية

اللغات المتوفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	اللغات الأجنبية
الكورنيسية في كونروال	أحيانا الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية

يتلقى الأطفال ذوو الكفاءات المحدودة في اللغة الانجليزية دعما إضافيا من طرف مدرسين أكفاء. تتوفر اللغات الأجنبية أحيانا في التعليم ما قبل الابتدائي، لكنه لا يوجد تدريب خاص لهذا الغرض. يتم تدريس الكورنيسية بطريقة غير رسمية في عدد محدود- لكن في تزايد - من مؤسسات التعليم ما قبل الابتدائي

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
واضحة ومتناسقة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير موحدة وطنية

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المنهج	المجموعات المستهدفة	
جزئي	معايير وطنية أو إقليمية	معايير محددة وطنيا	5-10	خارج وقت الدراسة	السنة الأولى	واضحة ومتناسقة	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير تحددها المدرسة	معايير تحددها المدرسة	غير موجود	أثناء وقت الدراسة	المرحلة المتوسطة	واضحة ومتناسقة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
عامة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
عامة	غير متوفر	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
عامة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	دعم مادي غير رسمي

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الكورنيشية
اللغات الأجنبية	اختيارية. يمكن توفير أية لغة حديثة، في الواقع غالبا ما تكون الفرنسية، الإسبانية والألمانية مع -أحيانا- الصينية، الإيطالية والأردية
لغات المهاجرين	الأردية، الصينية، التركية على سبيل المثال

قامت لجنة التحقيق حول اللغات أفي 2000 بعد استشارة عمومية مكثفة، باقتراح عدد من الإجراءات، من بينها الشروع في تعلم لغة أجنبية في سن مبكرة، وشكل هذا الإقتراح العمود الفقري للاستراتيجية الوطنية للغات في إنجلترا، والذي قام به حزب العمل في عام 2002. ووصلت نسبة المدارس التي توفر لغة أجنبية إلى 92 في المائة مع حلول سنة 2010، وكننتيجة لبرنامج مكثف لتطوير المقررات الدراسية ودعم تدريب المدارس والمدرسين. وبالرغم من أن اللغة الفرنسية هي التي كانت معنية، فإن الإرشاد كان يركز على نهج طريقة شمولية لتطوير الكفاءات اللغوية، وتربط هذا صراحة بالكفاءة في القراءة والكتابة بالإنجليزية واللغات الأخرى التي يعرفها الأطفال. يقوم معلمون عامون بتدريس اللغات الأجنبية، ويتلقون تدريباً قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه، ويقوم مدرسون من التعليم الثانوي بمساعدتهم. ويبدأ تعلم اللغات في القسم الأول من التعليم الإبتدائي، عند بلوغ الأطفال حوالي السابعة من العمر، ولمدة 30 إلى 40 دقيقة في الأسبوع.

بالرغم من أن الحكومة الحالية لا تعمل بالاستراتيجية الوطنية للغات، فإن عددا من الخطوط التوجيهية غير الرسمية متوفرة المرحلة المفتاح 2 إطار للغات² وتعتمد معظم المدارس هذه الوثيقة كقاعدة في ممارساتها. وتجري محادثات حول المنهاج الوطني وقدمت اللجنة الإستشارية توصيات في هذا الشأن مفادها أن يشرع ابتداء من 2014 في تعلم اللغات الأجنبية في العام التاسع على الأقل من عمر الأطفال. وفي شهر يونيو من عام 2012 أعلنت الحكومة عن نيتها في صياغة قانون من أجل إجبارية تعلم اللغات الأجنبية ابتداء من العام السابع من عمر الأطفال.

يوفر متطوعون من قطاع تكميلي فرصاً متنامية للأطفال لتعلم لغات جالياتهم، سواء في التعليم الأولي، الإبتدائي أو الثانوي. وتفيد نتائج مسح أجري عام 2005³ أن 61 لغة متوفرة خارج وقت الدراسة، وفي دروس أيام السبت. كما تم ابتكار برنامج وطني بين 2008 و2010 من أجل تشجيع وتقوية هذا النوع من التدريس وتقريبه من التدريس العادي. وفي إطار هذا البرنامج أصبح تدريس أية لغة أمراً ممكناً في المدارس الإبتدائية، كما أن بعض اللغات العالمية تم تدريسها في المناطق التي تتواجد فيها أقليات كبيرة، أو في إطار برامج للتعريف بالتنوع الثقافي، أو بلغات معينة. وتوفر منحة لتشجيع إنجازات الأقليات الأثنية (EMAG)⁴ تمويلاً مادياً لدعم القادمين الجدد والأطفال المزدوجي اللغة، سواء داخل أو خارج أوقات الدراسة، ويتم رصد مهاراتهم اللغوية بانتظام. تم إقحام هذه المنحة في التمويل المخصص للتعليم العادي ابتداء من عام 2011، وتبقى هناك شكوك حول كيفية استعمالها مستقبلاً.

توفر حوالي 30% من المدارس الإبتدائية في كورنوال اللغة الكورنيشية، عادة كمادة إضافية خارج المقرر الدراسي ما بين السنوات الثالثة و السادسة من التعليم الإبتدائي (KS2). ويوجد تمويل مادي محدود لدعم الأساتذة، ومقرر متماسك للغة الكورنيشية، ويقع تقييم هذا التدريس بالرجوع إلى الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات CEFR.

¹ Languages The next generation; The final report and recommendations of the Nuffield Languages Inquiry, London 2000

² Key Stage 2 Framework for Languages

³ Community Language Learning in England, Wales and Scotland, CILT, 2005

⁴ Ethnic Minority Achievement Grant

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات غير متوفرة) 4 التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير موحدة وطنيا

اللغات الأجنبية	المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس عن طريق المحتوى	أجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	الكل	متناسكة وواضحة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير موحدة وطنيا	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المعجمي	كامل
لغات المهاجرين	الكل	متناسكة وواضحة	غير متوفر	جزئيا أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير موحدة وطنيا	غير محدد	جزئي

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	لا ينطبق
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	معايير وطنية أو إقليمية	لا ينطبق
بدون كفاءة	غير متوفر	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق	غير موجود

لغات التعليم الثانوي

اللغات الأجنبية	لغات المهاجرين
لغة واحدة إلزامية إلى حدود السن 14. يمكن أن تكون أية لغة حديثة، لكن بتوصية مفادها أن تكون للغة امتحانات مناسبة. اللغات التي تتوفر في الغالب هي: الفرنسية، الألمانية، الإسبانية، وكذلك الإيطالية، الأردية، العربية، البولندية، الصينية، الروسية، البرتغالية، التركية واليابانية	العربية، الصينية، الأردية، البولندية، البرتغالية، التركية، البنغالية والبنجابية

إن وضعية اللغات الأجنبية بإنجلترا كانت مبعثا للقلق منذ سنوات عديدة. وكانت اللغات الأجنبية إجبارية إلى غاية بلوغ السادسة عشر من العمر إلى حدود عام 2004، حين تم تخفيض هذا السن إلى 14 سنة. وابتداء من هذا التاريخ يلاحظ انخفاض مهم في صفوف المتعلمين الذين يتقدمون إلى الإمتحان العام، ففي عام 2001، تقدم 78% من طلبة الفوج إلى امتحانات الشهادة الثانوية العامة في اللغات، بينما وصلت هذه النسبة 43% في 2011، ومس هذا الإنخفاض بالدرجة الأولى اللغة الفرنسية واللغة الألمانية. أما الإسبانية وكثير من اللغات التي لا تدرس على نطاق واسع، فقد شهدت اهتماما متزايدا. واستقرت أعداد متعلمي اللغات الأجنبية الذين يتراوح عمرهم بين 16 و 18 عاما. يرجع هذا النجاح النسبي إلى الحفاظ على تعلم اللغات في المدارس المستقلة، التي توفر التعليم لحوالي 7% من مجموع الطلبة بإنجلترا، ولكن 40% من الطلبة الذين يدرسون اللغات الأجنبية في مستويات عالية قادمون أصلا من هذه المدارس، الشيء الذي يثير قلقا كبيرا حول عدم المساواة الإجتماعية ومستقبل تدريس اللغات بإنجلترا.

تقوم الحكومة الحالية بتشجيع المدارس لإعطاء الأولوية للغات وذلك بخلق البكالوريا الإنجليزية وهي شهادة شاملة للطلبة الذين اجتازوا امتحاناً في خمسة مواد رئيسية بما فيها لغة غير الإنجليزية، وأوصت اللجنة الحكومية للمنهاج الوطني بجعل تعلم لغة إضافية مرة أخرى أمراً إلزامياً إلى حدود بلوغ سن السادسة عشرة .

يتم تدريس اللغات كمادة دراسية، وتوجد بعض المشاريع التجريبية/النموذجية التي تتيح استعمال لغة أخرى كلغة للتدريس⁵. ويوجد مقرر واضح، كما يتم رصد المهارات باستخدام آليات وطنية. واعتمدت بلورة هذه الآليات على سلم اللغات، الذي يتماشى مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات .

يوجد امتحان وطني لـ 28 لغة، وتوجد تسهيلات لمتابعيها في عدد من المدارس الثانوية للذين حصلوا على كفاءات في هذه اللغات، الأمر الذي يتم غالباً خارج التعليم العمومي . تمت بلورة امتحانات في لغات جديدة لم تكن موضوع امتحانات فيما قبل، كالكورنيشية والتاميل ويوروبا، في إطار مبادرة ناجحة تدخل ضمن الإستراتيجية الوطنية للغات .

يوفر عدد محدود من المدارس الثانوية في كورنوال تعليم اللغة الكورنيشية، عادة خارج أوقات الدراسة، ولا يوجد مقرر لهذا الغرض، كما يتم تدريس اللغة الإيرلندية واللغة الويلزية بشكل محدود، مثلاً في المراكز الحضرية كلندن .

يتم استعمال المقرر العادي/العام للإنجليزية في تدريس الإنجليزية كلغة ثانية⁶، ويوجد تشخيص للكفاءات في اللغة الإنجليزية قبل الولوج إلى التعليم الثانوي، ويتم رصد المهارات اللغوية بانتظام بواسطة استعمال أدوات مناسبة تراعي سن التعلّمين، وتستعمل منحة تشجيع الإنجازات لدى الأقليات الإثنية لدعم اللغات في التعليم الثانوي (أنظر أعلاه، فقرة التعليم الابتدائي) .

⁵Towards [K1] an integrated curriculum. CLIL National Statement and Guidelines 2009

⁶www.naldic.org.uk/eal-teaching-and-learning/faqs

لغات ما بعد التعليم الإجباري والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإجباري (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني) (اللغات الإقليمية اللغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المناهج	نطاق برامج تدريس اللغات		
جزئي	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	اللغات الأجنبية
جزئي	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	غير محدد	مؤسسة ب	
جزئي	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة س	
				مؤسسة أ	لغات المهاجرين
				مؤسسة ب	
جزئي	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة س	

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	اختياري	دوليون ومهاجرون	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة أ
اختياري	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة ب
اختياري	إلزامي	دوليون ومهاجرون	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة س

بالرغم من أن المؤسسات الثلاثة التي شملها مسحنا في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها توفر دعماً للغات، فإن دروس اللغة بجانب الدروس المهنية غير متوفرة بكثرة، وتفيد نتائج مسح أجري عام 2006 أن أقل من 1% من طلبة المؤسسات المهنية يدرسون لغة ما، وغالبا ما تكون اللغة الإسبانية للسياحة والأسفار أو للأعمال. وأبان مسح لاحق أجري عام 2011 أن هذه النسبة في انخفاض مستمر، وأن هناك محاولات قليلة في هذا القطاع لربط اللغات بعالم العمل.

توفر الجامعات الإنجليزية تعليماً في اللغات على نطاق واسع كمواد داخل المقررات الدراسية، أو كوحدات تكميلية، وتحمل الدراسات التقليدية في اللغات والآداب مكانة مهمة في الجامعات القديمة، ولكنه يلاحظ انخفاض في تعليم اللغات في العقود الأخيرة. وابتداءً من 2005، تم تصنيف اللغات كمواد مهمة استراتيجياً ومتواجدة في وضعية هشّة في الجامعات الإنجليزية، الشيء الذي يخول لها إمكانية دعم إضافي من المال العام لمواجهة مشكل الانخفاض في القدرات الوطنية. ويلاحظ غياب أربعة من لغات الجاليات (ما يصطلح عليه بلغات المهاجرين في مشروع أوروبا الغنية بلغاتها) الأكثر تداولاً من المقررات الدراسية، وهي الأردنية، الكانتونيزية، البنجابية والبنغالية، كما أن وجود عوائق للتكوين المهني في هذه اللغات في مجالات التعليم والترجمة (الفورية) أصبح مصدراً للقلق، بالإضافة إلى تمركز اللغات في الجامعات القديمة، قلة اللغات في المستويات الجامعية الأولى وقلة المواد الدراسية التي تجمع بين المواد العلمية والتكنولوجية واللغات.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة (في مدينتين)

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	أحيانا	بانتظام

تبقى الإنجليزية هي اللغة المستعملة بكثرة من طرف وسائط الإعلام التقليدية (كالراديو والتلفزيون الأرضي) التي تقدم بعض الأحيان مسلسلات بوليسية مسترجة، وتتيح وسائط الإعلام الجديدة –الكابل، الفضائيات، الإنترنت– استعمال لغات أخرى من طرف القنوات التلفزيونية الخاصة بالأقليات الأوروبية والمهاجرين. وتبث كثير من إذاعات الجاليات برامجها في عدد من المدن الإنجليزية، كما تتوفر جرائد في لغات متعددة خاصة في المدن الكبرى. ويتم عرض أفلام أجنبية في لغاتها الأصلية دائماً، مسترجة بالإنجليزية، سواء في دور السينما أو على شاشة التلفزيون. تستعمل لغة الإشارة بانتظام في الأحداث الإعلامية المهمة في كل المدن، ويلزم القانون هيئات التلفزة بتوفير برامج للمتفرجين ضعاف السمع.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4	لندن شيفيلد	لندن شيفيلد	لندن	لندن شيفيلد		لندن
3-4						
1-2						

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
=النقاشات السياسية وصنع القرار =التعليم =الطوارئ =الصحة =الخدمات الإجتماعية =الخدمات القانونية =الهجرة والإندماج =السياحة	=النقاشات السياسية وصنع القرار =التعليم =الطوارئ =الصحة =الخدمات الإجتماعية =الخدمات القانونية =الهجرة والإندماج =السياحة

تفيد نتائج المسح الذي قمنا به أن مصالح الشرطة، خدمات الصحة، المحاكم، والحكومات المحلية في المدن التي شملها مسحنا هذا، كلها تلجأ إلى خدمات الترجمة والترجمة الفورية، كما توفر عدداً من الخدمات عبر الإنترنت أو على الورق في لغات المجموعات أو الأقليات التي تهمها هذه المصالح.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 21 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
تواجد إستراتيجية لغوية	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	توفر التنقل على المستوى المالي	استعمال مترجمين (فورين) من خارج المؤسسة	توفر معطيات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الرعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	كثيرة الاستعمال
8	8	9	7	0	4	0	0	

استراتيجيات لغوية خارجية										استراتيجيات لغوية داخلية		
الإجليزية	كثيرة الاستعمال	شراكات مع قطاع التعليم	مكافآت وترقيات على أساس الكفاءات اللغوية	توفر التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية)	استعمال اللغة في البرمجيات وبرمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال والتقارير السنوية	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في العلامات التجارية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية	كثيرة إضافية
3	2	10	0	21	21	21	21	21	21	19	21	كثيرة الاستعمال
4	3	8	0	8	7	8	8	8	9	12	12	كثيرة الاستعمال

تفيد التقديرات المتوفرة أنه لا يوجد احتياج كبير للغات عند أصحاب العمل، الشيء الذي قد يكون راجعاً إلى نظرتهم الضيقة – خاصة الذين يتحدثون بلغة واحدة – لأهمية اللغات في أعمالهم من جهة، أو إلى كون أصحاب العمل الذين يقدرون المهارات اللغوية يلجؤون إلى تشغيل عمال قدموا من بلدان أخرى إلى إنجلترا، ويتوفرون على كفاءات في لغات متعددة.

لكن منظمات العمال مثل ال CBI تؤكد بانتظام على أهمية القدرات اللغوية في السياق الذي يفرضه عمولة الاقتصاد، كما أن مسحا أجري حديثاً أفاد بأن الربع فقط من الشركات البريطانية لا يحتاج نهائياً إلى مهارات في لغة غير الأنجليزية. وبينت أبحاث حديثة حول مقاربات الأعمال التجارية الصغيرة والمتوسطة الحجم للتصدير أنها تعتبر اللغات والثقافات الأخرى كواحدة من أكبر الصعوبات التي تواجهها في معاملاتها التجارية مع الخارج.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

إن غياب كفاءة وطنة فيما يتعلق باللغات أصبح موضوعاً لنقاش مهم في السنوات الأخيرة، وخصوصاً منذ تحقيق نوفيلد حول اللغات عام 2000. تُعتبر اللغات على مستوى السياسات الخطاب العام أمراً مهماً، لكن على مستوى الممارسة هناك ضعف كبير في هذا المجال، الشيء الذي يعكس، بدون شك، أهمية اللغة الإنجليزية المتزايدة كلغة تواصل عالمية، واستمرار الاعتقاد بأن "الإنجليزية وحدها كافية" وأن اللغات الأخرى مهمة لكنها غير أساسية¹. على الرغم من هذا فإن هناك تقدم وابتكار مهم فيما يتعلق بالتعلم المبكر للغات الأخرى، ودعم لغات الجاليات وتعزيز الكفاءات اللغوية لدى الشباب. وكنتيجة لهذا التطور، ولو بشكل جزئي، تبقى اللغات في جدول الأعمال السياسي، ويبقى ملف اللغات مفتوحاً.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

نشطت المجترة بشكل خاص فيما يتعلق بجلب أدلة على الحاجة إلى اللغات وفي تطوير أسس منطقية متماسكة لتعلم اللغات.

لقد كانت الاستراتيجية الوطنية للغات (2002-2011) وراء عدد مهم من المبادرات الرئيسية، خاصة فيما يتعلق بخلق إطار لتعلم اللغات للأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 7 و 11 عاماً (الإطار الأساسي للمرحلة الثانية للغات) وإطار جديد للتقويم (سُلم اللغات/ اللغات الأصلية) والذي يعتمد على الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات. ودعمت هذه الاستراتيجية كذلك خلق روابط بين التعليم العام والتعليم الخاص/الإضافي، كمبادرة "لغاتنا".

يستهدف مشروع مسارات إلى اللغات، والذي تشرف عنه جامعة ساوثامبتون، طلبة المدارس الثانوية لتبليغهم أهمية تعلم اللغات من خلال التعامل المباشر مع الجامعات والطلبة السفراء. لقد تمكن هذا المشروع من ربط علاقات بين المدارس والجامعات وتطوير نماذج جد ناجحة للتعاون.

لقد أبان تقرير 2011 لاستخبارات سوق العمل حول اللغات ومعرفة الثقافات في التعليم العالي (CILT) عن مدى الحاجة إلى اللغات سواء في التعليم العمومي أو الخاص وبارتباط مع مهارات في مجال العمل.

انطلقت حملة جديدة لدعم تعلم اللغات عرفت بـ "تحدث مع المستقبل"، تمكنت من انشاء تحالف واسع لدعمها يتركز على خمسة قضايا أساسية في تعزيز أهمية الكفاءات اللغوية وإحداث تغيير في السياسات والمواقف

19.2 ويلز

هاويل جونز

Hywel Jones

سياق البلد

يبلغ عدد سكان ويلز ثلاثة ملايين نسمة يتحدث 20.8 في المائة منهم (أي 582 000 نسمة) اللغة الويلزية حسب تعداد عام 2001.

اجتاحت إنكلترا ويلز عام 1282 ومنعت استخدام اللغة الويلزية في إدارة الشؤون العامة بموجب قانون الوحدة لعام 1563. ومع ذلك، استمر أغلب السكان في التحدث بالويلزية حتى نهاية القرن التاسع عشر. وقد أفضت موجات الهجرة الكثيفة، أغلبها من إنكلترا وآيرلندا بسبب الثورة الصناعية، إضافة إلى تهيمش الويلزية تهميشا تاما أو يكاد عندما بدأ العمل بالتعليم الإلزامي، أفضت جميعها إلى تراجع عدد الناطقين بالويلزية وتقلص نسبتهم، وانكماش رقعة الأقاليم التي كانت هذه اللغة منتشرة فيها انتشارا واسعا. وحسب دراسة أجريت في ثلاث مدن عام 2001، بلغ عدد الناطقين بالويلزية 75 000، أو ما نسبته 12% من مجموع السكان.

كانت مدينة كارديف في بداية القرن العشرين أكبر ميناء لتصدير الفحم الحجري في العالم، الأمر الذي جعلها وجهة لبحارة هاجروا إليها من مناطق مختلفة من العالم واستقروا فيها وفي مدينتي نيوبورت وسوانسي أيضا. وحل بهذه المدن في فترات متأخرة مهاجرون من شبه الجزيرة الهندية، وكذا مواطنو أوروبا الشرقية بعد توسيع عضوية الاتحاد الأوروبي. وقد بلغت نسبة السكان الذين ولدوا خارج ويلز 25 في المائة (20 في المائة منهم في إنكلترا) عام 2001.

أنشئت الجمعية الوطنية الويلزية عام 1999، واقتصرت سلطاتها في البداية على التشريعات الثانوية في مجالات محددة، بما في ذلك التعليم. وبعد صدور قانون حكومة ويلز 2006 والاستفتاء الذي أجري في مارس 2011، أصبحت للجمعية الوطنية سلطات تشريعية أولية تخص مجالات سياسة داخلية كثيرة.

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الإنجليزية، الويلزية واللغات الأجنبية. توجد لا يوجد تمويل فيما يتعلق بتدريس وتعلم اللغة الوطنية لذوي الأصول الويلزية المتواجدين في الخارج. وقعت المملكة المتحدة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقلية، وصادقت عليه، ويتوفر تدريس الويلزية في ويلز بطريقة رسمية بدعم من هذا الميثاق.

توجد آليات رسمية على صعيد المملكة المتحدة لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي على شكل بيانات إحصائية تجد دوريا، معطيات من سجلات البلديات، واستبيانات، حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقلية ولغات المهاجرين، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة المستعملة في المنزل، وسؤال حول اللغة الرئيسية، وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتعلق بمهارات التحدث الفهم القراءة والكتابة.

كان أول قانون تناول وضع اللغة الويلزية حديثا هو قانون المحاكم الويلزية لعام 1942 الذي سمح باستخدام الويلزية استخداما محدودا في المحاكم. وضمن قانون اللغة الويلزية لعام 1967 حق استخدام الويلزية على نطاق أوسع في المحاكم وأتاح استخدامها في الإدارة العامة. أما قانون اللغة الويلزية لعام 1993، فأنشأ مبدء المساواة بين اللغتين الإنكليزية والويلزية في إدارة الشؤون العامة وإقامة العدل. وأنشئت بموجب هذا القانون أيضا هيئة اللغة الويلزية توافق على خطط اللغة الويلزية وترصد تنفيذ الهيئات العامة لها. وكانت هذه الخطط ترمي إلى تحديد الإجراءات التي تقترحها الهيئات العامة من أجل تفعيل قانون مبدء المساواة بين اللغتين.

ويتضمن تدبير اللغة الويلزية لعام 2011 إعلانا بأن «لغة الويلزية مرتبة رسمية في ويلز»، إذ أتاح إنشاء مفوضية اللغة الويلزية وألغى هيئة اللغة الويلزية (أنظر الجزء الخاص بالمبادرات الواعدة أدناه).

واعترف بلغة الإشارة الإنكليزية لغة قائمة بذاتها غير أنه لا يوجد قانون يتعلق بهذا الأمر مباشرة، ولا يوجد أيضا أي قانون يخص اللغات الأجنبية أو لغات المهاجرين غير تلك القوانين المرتبطة بالتعليم. وعندما يدور الحديث عن لغات غير الويلزية في التشريعات من غير تلك التي تتعلق بالتعليم، فإنه ينصب في الغالب على الترجمة الفورية أو مرافق الترجمة التحريرية وخدماتها.

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

المجموعات المستهدفة	المدة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	≤ سنتان	غير مطلوب	أكثر < من يوم واحد	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل
دعم إضافي للغة الوطنية	≤ سنتان	غير مطلوب	نصف يوم إلى يوم كامل	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل

اللغات المروفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الويلزية
--------------------------------	----------

لا توفر الدولة خدمات ما قبل التعليم الابتدائي للجميع لكن القطاع التطوعي يتيح أغلبها. وقد أنشئت منظمة عام 1971، أصبحت تُعرف الآن باسم «مودياد ميثرين»، هدفها توفير مدارس حضانية لغتها الويلزية. ولهذه المنظمة 550 ملعب أطفال جماعيا، يستفيد منها ما يناهز 17 في المائة من أطفال ويلز في سن الثانية. وثلثا الأطفال الذين يشاركون في ملاعب الأطفال هذه ينتمون إلى أسر ليست الويلزية لغتها الأولى. وهذه المشاركة هي مدخلهم إلى تعلم هذه اللغة.

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
عامة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير خاصة بالمدرسة

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بدء تعليم اللغة	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	عامة	واسع الانتشار	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير تحددها المدرسة	معايير وطنية أو إقليمية	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التنقل
عامة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الويلزية
---------------------------------	----------

تتعلم نسبة 20 في المائة من التلاميذ في المدارس الابتدائية بالويلزية وهي نسبة ما فتعت تنمو تدريجياً عبر السنين. فالتعليم بالويلزية متوافر في كل ويلز في حين يتعلم باقي التلاميذ الويلزية لغة ثانية. ولا يوجد في ويلز تعليم بلغات الجاليات (هذا هو المصطلح المفضل في المملكة المتحدة وتشير إليه أوروبا الغنية بلغاتها كونه لغات المهاجرين) أو لغات أجنبية. فهذه لغات تُلقن في بعض المدارس كما هو الشأن بالنسبة لبعض لغات المهاجرين ولو بدرجة أقل، بينما يستفيد التلاميذ من الأقليات الإثنية من الدعم من أجل تعلم اللغة الإنكليزية.

لغات التعليم الثانوي (لغات المهاجرين غير متوفرة)
التنظيم

المنهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير موحدة وطنية

المجموعات المستهدفة	المنهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة	
اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الكل	متناسكة وواضحة	واسع الانتشار	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير موحدة وطنية	غير محدد	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متناسكة وواضحة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	غير موجود	معايير موحدة وطنية	غير محدد	كامل

التدريس

مؤهلات المدرسين	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	المستوى المطلوب في اللغة	التنقل
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	غير محدد	لا ينطبق
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	لا ينطبق	لا ينطبق
مدرسو اللغات	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	غير محدد	غير موجود

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية للغات الأقليات	الويلزية
اللغات الأجنبية	الفرنسية، الألمانية، الإسبانية: إجداها إلزامية

يعرف التعليم الثانوي بالويلزية نمواً أيضاً. فإلى غاية عامي 2010/2011، تلقى 16.7 في المائة من التلاميذ تعليماً بالويلزية لغة أولى (جميعهم تقريباً في المدارس التي تستخدم الويلزية). أما باقي التلاميذ فيلقنون الويلزية لغة ثانية على الرغم من أن مستوى تحصيلها منخفض. ويتعلم جميع التلاميذ أيضاً لغة أجنبية ثانية واحدة على الأقل خلال السنوات الثلاث الأولى من المرحلة الثانوية. وتراجعت نسبة الانخراط في الاختبارات العامة للغات الأجنبية العصرية في سن 15 لسنوات عديدة حيث سجلت نسبة 28 في المائة في امتحانات اللغات الأجنبية لنيل الشهادة العامة للتعليم الثانوي عام 2010 مقارنة بنسبة 50 في المائة عام 1997. ولا يتاح التعليم بلغات الجاليات إلا في مدارس ثانوية قليلة جداً وبشكل عشوائي واستناداً إلى عدد التلاميذ، وهو عدد يتأرجح بتأرجح عدد المهاجرين. وكما هو الحال في المدارس الابتدائية، يستفيد التلاميذ من الأقليات الإثنية من الدعم لتعلم الإنكليزية.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المنهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	لا ينطبق	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
جزئي	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير متوفر	لا ينطبق	خطوط توجيهية غير متوفرة	لا ينطبق	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
غير متوفر	لا ينطبق	خطوط توجيهية غير متوفرة	غير محدد	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	لا ينطبق	عامة	محدود	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير اللغة	التنقل للغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس
اختياري	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية
اختياري	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	محدودة	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية
اختياري	اختياري	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	محدودة	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية	لغات وطنية وأجنبية ولغات إقليمية

يوجد أغلب الجاليات في المدن الثلاث التي شملتها الدراسة، ومع ذلك فإن الطلب على التعليم وإتاحته بلغة أي جماعة مهاجرين معينة محدودان. والتعليم بالويلزية محدود أكثر في هذه القطاعات. أما في التعليم العالي، فإن التعليم بالويلزية يتركز، ولو أنه غير منتشر انتشارا كبيرا، على جامعات لم تشملها الدراسة، وبالتحديد جامعتي بانغور وأبرستويث، وكذا جامعة ويلز سانت ديفيد بكارمارتن.

وبلغت نسبة الطلبة من الاتحاد الأوروبي خمسة في المائة من جميع المسجلين في مؤسسات التعليم العالي الويلزية عامي 2009/2010، وارتفعت إلى 13 في المائة بالنسبة للطلبة من خارج الاتحاد الأوروبي. وثمة موارد هامة لدعم هؤلاء الطلبة من أجل تعلم الإنكليزية.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	دائما	أحيانا

ينحصر استخدام الويلزية في وسائط الإعلام السمعية البصرية في القناة التلفزيونية الوحيدة « إيس4 سي » التي أنشئت عام 1982 وإلى حد كبير في خدمة الإذاعة الوطنية بالويلزية لهيئة الإذاعة البريطانية « كَمري » التي أنشئت عام 1977 .

ولا تحظى باقي اللغات تقريبا بأي حضور بالمرّة في وسائط الإعلام السمعية البصرية باستثناء بعض الأفلام المسترجة التي يبثها التلفزيون في بعض الأحيان .

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسستي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
<4		كارديف سوانسيا نيوبورت				
3-4						
1-2	كارديف سوانسيا	كارديف سوانسيا نيوبورت	كارديف سوانسيا نيوبورت	كارديف سوانسيا نيوبورت	كارديف سوانسيا نيوبورت	كارديف سوانسيا نيوبورت

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
الخدمات الإجتماعية الخدمات القانونية الهجرة والإندماج السياحة الصحة	الخدمات الإجتماعية السياحة التعليم الصحة الخدمات القانونية

تضمن خطط اللغة الويلزية التي تعمل بها الحكومات المحلية والمركزية ووكالاتها بموجب قانون اللغة الويلزية لعام 1993 توفير عدد من الخدمات بالويلزية واستخدامها استخداما واسع النطاق في إشارات المرور والاستمارات مثلا . ولما كانت الدراسة قد ركزت على ثلاث مدن حيث نسبة الناطقين بالويلزية فيها منخفض مقارنة بمناطق في شمال ويلز وغربه، فإن خدمات اللغة الويلزية منخفضة أيضا مقارنة بالمناطق التي تقطنها نسب أعلى من الناطقين بالويلزية . ولما كان المهاجرون يتمركزون في هذه المدن بأعداد أكبر، فإن من المحتمل أن تكون خدمات الترجمة الفورية أكثر انتشارا مقارنة بما هو موجود في باقي مناطق ويلز .

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

استراتيجيات عامة للغات								
استعمال مترجمين (فورزبون) من خارج المؤسسة	توفر محطات حول المهارات اللغوية للموظفين	استعمال شبكات للتدريب على اللغة	استعمال برامج وموارد المجموعة الأوروبية	الوعي بوجود برامج وموارد المجموعة الأوروبية	توفر التتبع على المستوى العالي	التشديد على المهارات اللغوية أثناء الاستقدام	تواجد إستراتيجية لغوية	كثيرة الاستعمال
3	1	0	0	0	2	2	1	

استراتيجيات لغوية خارجية						استراتيجيات لغوية داخلية					
مشاركات مع قطاع التعليم	مكتبات تزيينات على أساس الكفاءات اللغوية	توفير التدريب على اللغة	استعمال CEFR	استعمال اللغة في وثائق مقر العمل (الشبكة الداخلية) (اتراكت)	استعمال اللغة في البرمجيات/برمجة المواقع الإلكترونية	استعمال اللغة في تقارير الأعمال	استعمال اللغة في التسويق	استعمال اللغة في العلامات الهوية التجارية	استعمال اللغة في المواقع الإلكترونية		
0	1	1	0	20	20	20	20	20	20	اللغة الوطنية	كثيرة الاستعمال
0	0	0	0	1	0	0	2	3	2	الإنجليزية للأعمال	كثيرة الاستعمال
0	0	0	0	0	0	1	3	1	1	لغات إضافية	كثيرة الاستعمال

لا يزال استخدام لغات أخرى غير الإنكليزية داخل قطاع الأعمال التجارية في المدن استخداما محدودا ولو أن الويلزية تتداول نوعا ما في مجالي إشارات المرور والدعاية التجارية.

المراجع

Welsh Government (2010) Welsh-medium education strategy: information. Information document No: 083/2010, Cardiff, Welsh Government. <http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/100420welshmediumstrategyen.pdf>

Welsh Government (2010) Making languages count: Modern foreign languages in secondary schools and Learning Pathways 14-19 Information document No: 088/2010, Cardiff, Welsh Government. <http://wales.gov.uk/topics/educationandskills/publications/guidance/makinglanguagescount/?lang=en>

Welsh Language Act 1993 http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1993/38/pdfs/ukpga_19930038_en.pdf

Welsh Language (Wales) Measure 2011 http://www.legislation.gov.uk/mwa/2011/1/pdfs/mwa_20110001_en.pdf

Welsh Government (2012) A living language: a language for living, Cardiff, Welsh Government.

<http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/122902wls201217en.pdf>

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

تُبذل جهود من أجل ضمان المساواة بين الويلزية والإنكليزية في ويلز. وقد أحرز تقدم جيد في مجال التعليم المدرسي ولو أن الطريق لا تزال طويلة في مجالات أخرى، علماً أن حضور اللغات الأجنبية ولغات المهاجرين ضعيف نسبياً في ضمن التعليم المدرسي نفسه.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

أنشئ المعهد الوطني للغة الويلزية عام 2011 ولكنه ليس كياناً جغرافياً موحداً وليس هيئة تمنح شهادات. ويعمل المعهد من خلال جميع الجامعات في ويلز على إتاحة فرص أوفر للطلبة الذين يرغبون في الدراسة بالويلزية.

وتُنشأ بموجب تدبير اللغة الويلزية لعام 2011 مفوضية اللغة الويلزية ابتداءً من 1 أبريل 2012. ويناط بالمفوضية مهام تعزيز وتيسير استخدام الويلزية، والعمل على ضمان وضعها على قدم المساواة مع الإنكليزية، ورصد التشويش على حرية استخدامها، وإجراء تحقيقات بشأن ذلك. ويتعين على المفوضية أن تحترم «مبدأ قدرة الأشخاص في ويلز على استخدام اللغة الويلزية في حياتهم اليومية إن هم اختاروا ذلك». ويتعين على الوزراء الويلزيين (في الجمعية الوطنية لويلز) اعتماد استراتيجية تعكس رؤيتهم بشأن تعزيز وتيسير استخدام الويلزية، وتسمح لهم بتحديد المعايير التي يجب على الهيئات العامة الالتزام بها. وستحل هذه المعايير محل النظام الراهن لخطط اللغة الويلزية، وستعمل المفوضية على رصد تنفيذها.

وقد نشرت الحكومة الويلزية استراتيجيتها بشأن اللغة الويلزية في 1 مارس 2012.

19.3 اسكتلندا

تيريسا تينسلي وفيليب هاردينغ-إيس

Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الإنجليزية، اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات وللغات المهاجرين باسكتلندا. يوجد تمويل (مشترك) فيما يتعلق بتدريس وتعلم اللغة الإنجليزية لذوي الأصول البريطانية في الخارج. وقعت المملكة المتحدة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات، وصادقت عليه، ويتوفر تدريس الويلزية في ويلز بطريقة رسمية بدعم من هذا الميثاق.

توجد آليات رسمية على صعيد المملكة المتحدة لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي على شكل بيانات إحصائية تجدد دورياً، معطيات من سجلات البلديات، واستبيانات، حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة المستعملة في المنزل، وسؤال حول اللغة الرئيسية، وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتعلق بمهارات التحدث الفهم القراءة والكتابة

بموجب قانون اللغة الغيلية (2005) تم خلق برنامج وطني للغيلية وتلتزم الحكومة الغيلية بتعزيز مكانة هذه اللغة واكتسابها واستعمالها، وتم نشر المخطط الوطني للغة الغيلية 2012_2017، والذي تضمن إحداث منهاج دراسي للغة الغيلية. وقد تسببت الوضعية التفضيلية شيئاً ما للغيلية في طرح تساؤلات حول مكانتها، فالغيلية معترف بها كذلك من طرف الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات الذي يعترف كذلك بغيلية أولستر. ونادى تقرير فريق العمل الوزاري حول لغات الإسكتلنديين (نوفمبر 2010) الحكومة الإسكتلندية بتطوير سياسة لغوية للغات اسكتلندا، وأن يتم تقديم اسكتلندا للعالم كدولة ثلاثية اللغة.

في سنة 2009 تم تجديد السياسة والممارسات التي كانت تخص الإنجليزية كلغة إضافية (EAL) ودعم القادمين الجدد. أوصى التقرير اللاحق بالاستفادة من الممارسات الجيدة المتواجدة على المستوى المحلي، بما في ذلك الترحيب بالقادمين الجدد، ومقاربات جديدة لعمليات التقييم الأولية أو المستمرة؛ تمكين القادمين الجدد والأطفال الصغار من استعمال لغتهم الأولى كأداة للتعلم، وتوفير التدريب المناسب للموظفين من أجل تلبية حاجيات القادمين الجدد من الأطفال والشباب بطريقة أُنْجَع.

يبلغ عدد سكان اسكتلندا 5.22 مليون نسمة، 92.000، أو 2 في المائة تقريباً، منهم لهم نوع من الدراية بالغيلية. تعرف اسكتلندا هجرة داخلية منذ 2002، وأظهر إحصاء 2001 بأن 2 في المائة من السكان ينتمون إلى أقليات إثنية أخرى معظمهم من باكستان، لكن إحصاء وطنياً للتلاميذ أبان عام 2009 أن 4.3 في المائة من مجموع التلاميذ يستعمل لغة غير الإنجليزية في المنزل، ويبلغ مجموع اللغات التي أفاد الإحصاء استعمالها 138 لغة، تتقدم هذه اللاتحة اللغة البولندية المستعملة من طرف 0.8 في المائة من التلاميذ، تليها البنجابية، الأردنية، العربية، الكانتونية، الفرنسية، الغيلية. يستعمل 626 تلميذ اللغة الغيلية كلغة رئيسية في المنزل، تقريباً تلميذ واحد من كل 1000 تلميذ. لكن يتم تدريس الغيلية كمادة أو يتم استعمالها كوسيلة للتدريس لعدد كبير من التلاميذ وصل 4064 عام 2011، أو ما يعادل واحداً من كل 180 تلميذ.

شرعت اسكتلندا في العمل بمنهاج دراسي للامتياز منذ عامين، ويتعامل هذا المنهاج الجديد مع التعليم كعملية شاملة، وليس كمجموعة من المواد الدراسية. وتسبب هذا في نوع من القلق حول الآثار السلبية التي قد يتركها هذا المنهاج على اللغات، إذ أن المدارس الابتدائية والثانوية تعطي أسبقية لمعرفة الحساب، القراءة والكتابة والصحة والرفاهية. وكنتيجة لهذا أصدرت مفتشية المدارس الإسكتلندية بياناً قوياً حول الأهمية التي توليها للغات في المقرر الدراسي.

¹ Scotland's Census 2001: Gaelic Report 2005, General Register Office for Scotland.

² Scotland's Population 2010, The Registrar General's Annual Review of Demographic Trends, August, 2011.

³ Pupils in Scotland 2009, Scottish Government Publications.

⁴ Scottish Government, Pupil Census, Supplementary Data 2011.

⁵ TESS 4/6/2010.

¹ www.scottish.parliament.uk/parliamentarybusiness/CurrentCommittees/45383.aspx

² Report of the Ministerial Working Group on the Scots Language, November, 2010.

³ Count Us In report, 2009 www.tscotland.org.uk/Images/cuimnns_tcm4-618947.pdf

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

التمويل من طرف الدولة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	عدد الأيام في الأسبوع	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	المدة	المجموعات المستهدفة	
كامل	غير متوفر	خاص بمادة التدريس	<يوم واحد	غير مطلوب	سنة واحدة	دعم غير متوفر	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
جزئي	غير متوفر	غير متوفر	> نصف يوم	غير مطلوب	> سنة واحدة	دعم غير متوفر	اللغات الأجنبية
كامل	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	> نصف يوم	غير مطلوب	سنة واحدة	الكل	دعم إضافي للغة الوطنية

اللغات المروفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	الغيلية
اللغات الأجنبية	الصينية، الفرنسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية، لكن غالبا في القطاع الخاص فقط

هناك عدد قليل، ولو أنه في تزايد مستمر، من مؤسسات ما قبل التعليم الإبتدائي التي توفر دعما في اللغات الأجنبية، غالبا في القطاع الخاص، لكن بعض السلطات المحلية توفر لغات أجنبية ابتداء من سن الثالثة. يمكن لكل الأطفال ذوي الكفاءات المحدودة في الإنجليزية أن يحصلوا على دعم إضافي عند الحاجة من عند مدرسين سواء منهم من حصل على تدريب في إطار برنامج الإنجليزية كلغة إضافية أو من لم يحصل على هذا التدريب. يتم توفير الغيلية في عدد صغير من مؤسسات ما قبل التعليم الإبتدائي (حوالي 2000 طفل مسجل). لغات المهاجرين نادرا ما تكون متوفرة.

لغات التعليم الإبتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

رصد المهارات اللغوية	اختبار تشخيصي عند الدخول	دعم إضافي للوافدين الجدد	المنهج	
معايير موحدة وطنيا	لجميع	قبل التعليم العام	واضحة ومتناسقة	دعم للغة الوطنية

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	رصد المهارات اللغوية	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	الجدولة	بداية تعليم اللغة	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	المنهج	المجموعات المستهدفة	
كامل	معايير تحددها المدرسة	معايير محددة وطنيا	غير محدد	أثناء وقت الدراسة	السنة الأولى	محلي	واضحة ومتناسقة	الكل	اللغات الإقليمية لغات الأقليات
كامل	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	معايير محددة وطنيا	غير محدد	أثناء وقت الدراسة	المرحلة المتوسطة	محلي	واضحة ومتناسقة	الكل	اللغات الأجنبية

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	دعم اللغة الوطنية
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية
دعم مادي غير رسمي	خاص بمادة التدريس	عام	عامة	

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الغيلية الإسكتلندية
اللغات الأجنبية	اختيارية: الفرنسية، الإسبانية والألمانية

عملت اسكتلندا في وقت مبكر بتدريس اللغات الأجنبية في التعليم الأولي (1992) وفي عام 2005 كانت الأغلبية الساحقة من المدارس الإبتدائية الإسكتلندية توفر تعليما في لغة أجنبية. تبقى الفرنسية اللغة الأكثر توفرا (بالمقارنة إلى الإسبانية، الألمانية، الإيطالية والغيلية). لكل الأطفال الحق في تعلم لغة أجنبية في المرحلة الأخيرة من التعليم الإبتدائي، لكنهم ليسوا مجبرين على ذلك. يعطي المنهاج الدراسي للتميز خطوطا توجيهية واضحة لتعليم اللغات الأجنبية ويحدد المستوى الذي يجب تحقيقه عند نهاية التعليم الإبتدائي في أ1 حسب الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات. في غالب الحالات يكون تعليم اللغات الأجنبية محدودا في السنتين الأخيرتين من التعليم الإبتدائي - في السن 10 إلى 12، ويخصص له وقت قصير. هناك مخاوف عبر عنها مؤخرا تخص تدريس المدرسين والدعم الذي تخصصه السلطات المحلية (نظرا لانخفاض في الدعم المادي).

يتم التعامل مع اللغة الغيلية بطريقة مختلفة جذريا، ابتداء من 1986، حينما تم إنشاء فصول تستعمل الغيلية كوسيلة للتدريس في المدارس الإبتدائية عبر اسكتلندا، وتوفير اللغة الغيلية في مؤسسات ما قبل التعليم الإبتدائي في عدة مناطق. يفيد التقرير الأخير لمفتشية صاحبة الجلالة للتعليم (HMIE) أن 2312 طفلا يتلقون تعليمهم باللغة الغيلية كلغة أولى، معظمهم ليست الغيلية لغتهم الأولى. يتم كذلك توفير اللغة الغيلية كلغة ثانية في عدد من المدارس الإبتدائية.

يتوصل كل القادمين الجدد بدعم في الإنجليزية قبل دخولهم مرحلة التعليم العام أو أثناءه، ويتم رصد وتقييم مهاراتهم من طرف مختصين في الإنجليزية كلغة إضافية، أم لغات المهاجرين فإنها نادرا ما تكون متوفرة.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات غير متوفرة) 4

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متماسكة وواضحة	قبل التعليم العام	لجميع	معايير موحدة وطنيا

اللغات الإقليمية لغات المهاجرين	المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الأجنبية	الكل	متماسكة وواضحة	محلي	أثناء وقت الدراسة	من 5 إلى 10	معايير موحدة وطنيا	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
اللغات الأجنبية	الكل	متماسكة وواضحة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير موحدة وطنيا	مرتبط بمعايير الإطار الأوروبي المعجمي	كامل

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	مدرسو اللغات
لا ينطبق	معايير وطنية أو خاصة بالمدرسة	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	دعم إضافي للغة الوطنية
لا ينطبق	لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	عام	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات
مدمج في التدريب	معايير وطنية أو إقليمية	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الأجنبية

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية\ لغات الأقليات	الغيلية الإسكتلندية
اللغات الأجنبية	عادة الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية. كذلك الإيطالية والصينية: واحدة منها إلزامية\ اختيارية
لغات المهاجرين	الصينية، الروسية، الأردنية

تشكل اللغات الحديثة جزءاً لا يتجزأ من 'منهاج دراسي للإمتياز، ولكل الأطفال الحق في تعلم لغة أجنبية كجزء من تكوينهم العام (س 1 إلى س 3). يضمن هذا الحق إتاحة الفرصة للوصول إلى مستوى 2! على الأقل بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات، ويحدث هذا بالنسبة لمعظم الأطفال في مرحلة التكوين العام والوسع (س 1 إلى س 3)، أكثر من المرحلة اللاحقة (س 4 إلى س 6). تهدف الحكومة الإسكتلندية إلى تنفيذ سياسات تضمن لكل طفل تعلم لغتين بالإضافة إلى اللغة الأم.

مع هذا فإن الوضعية الراهنة للغات في المدارس الثانوية تبعث على القلق. ففي 2001 كان كل التلاميذ تقريباً قد درسوا لغة ما إلى حدود السنة الرابعة من التعليم الثانوي، فإنه في 2010 انخفض هذا العدد إلى 67 في المائة. تجرى 70 في المائة من امتحانات اللغة في الفرنسية، تليها الألمانية (حوالي 16 في المائة) والإسبانية (حوالي 10 في المائة). يلاحظ ارتفاع في نسبة الإسبانية رغم الإنخفاض على المستوى العام، وتبقى الوضعية مستقرة في المستويات المتقدمة.

أفاد أكثر من نصف السلطات الإسكتلندية عام 2011 أن هناك على الأقل مدرسة ثانوية واحدة لا تلزم تعلم أية لغة أجنبية، وأن المدارس الثانوية تفسر الحق في تعلم لغة على أنه قد تم توفيره في المدارس الابتدائية. وأثرت الضغوطات على الموارد المالية العامة سلبياً على توظيف المساعدين في اللغات الأجنبية بالمدارس (من 285 في 2005 إلى 59 في 2011)، الشيء الذي تسبب في احتجاج صارخ من قبل القناصل الأجانب ومخاوف بشأن مستقبل القدرة التنافسية للشركات الإسكتلندية.

هناك تحد كبير فيما يخص استمرارية استعمال الغيلية كوسيلة للتدريس في المستوى الثانوي، إذ أن 36 مؤسسة فقط توفر هذا التعليم، والعديد منها يحصره في السنتين الأولى من التعليم الثانوي.

لا يتم تدريس الغيلية الأسكتلندية (سكوتس) كمادة خاصة، بل إنها جزء من اللغات التي يأتي بها الأطفال إلى المدرسة. ويتم تشجيع المدارس كي تستغل هذا وأن تتيح للمتعلمين الفرصة لتتعرف على جوانب منها عبر المقرر الدراسي.

هناك برنامج واضح لتعليم الإنجليزية كلغة أولى وكلغة ثانية، ويتوصل القادمون الجدد بدعم إضافي، يختلف مداه عبر اسكتلندا. أحياناً يتم توفير لغات المهاجرين للأطفال في الأماكن التي يتواجد فيها المهاجرون بكثرة، لكن يبقى التركيز على الإنجليزية لتشجيع الإدماج.

¹Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011.

²Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011.

³Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011.

⁴The survey was carried out by TESS and reported as: 'Poor language skills put Scots at disadvantage', TESS, 25 March 2011.

⁵Backlash from diplomats over language cuts', Scotland on Sunday, 4 December 2011.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني) (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة)

التمويل من طرف الدولة	المستوى المنشود	المنهج	نطاق برامج تدريس اللغات	مؤسسة أ	مؤسسة ب	مؤسسة س
كامل	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع			
كامل	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع			
جزئي	معايير وطنية	واضحة ومتناسكة	عدد متنوع			

لغات التعليم العالي (في ثلاث جامعات)

التنقل لغير طلبة اللغة	التنقل لطلبة اللغة	إستقدام الطلبة الأجانب	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	لغات المواقع الالكترونية	لغات التدريس	
اختياري	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة أ
اختياري	إلزامي	دوليون فقط	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	محدودة	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة ب
اختياري	إلزامي	دوليون ومهاجرون	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي العام	الجميع	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجامعة س

أدت الصعوبات المادية التي تعاني منها الجامعات الإسكتلندية إلى تخوفات حول مستقبل شعب اللغات ببعض الجامعات، وبالأخص إلى جدوى اللغات التي يقل تدريسها. وتوصل البرلمان الإسكتلندي بالتماسات تدعو إلى ضمان دعم يستهدف اللغات المهمة استراتيجيا والتي لها مكانة مهددة، على غرار ما يجري في إنجلترا.

تفيد آخر البيانات التي تملكها الهيئة الاسكتلندية للمؤهلات أن توفير تعليم اللغات الأجنبية في التعليم العالي كان على حافة الإنهيار التام. يبين التحليل أن الإعتقاد السائد بين أصحاب العمل والمتنوعين بمستقبل المهارات، والذي مفاده أن الإنجليزية كافية كان له أثر سلبي على توفر اللغات في ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي.

¹ La Grande Illusion: Why Scottish further education has failed to grasp the potential of modern languages, Hannah Doughty, University of Strathclyde, Scottish Languages Review, Issue 23, Spring 2011.

لغات وسائط الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	بانتظام	بانتظام

أغلبية البرامج الإذاعية متوفرة بالإنجليزية، لكن هناك كذلك برامج يومية على الـ BBC في اللغة الغيلية الاسكتلندية، كما أن BBC Alba متوفرة على القناة الرقمية، عبر الأقمار الإصطناعية وعبر الإنترنت، ويشاهدها أسبوعيا حوالي نصف مليون فرد. يتم عرض الأفلام الأجنبية باسكتلاندا في اللغة الأصلية كقاعدة سواء على شاشة التلفزيون أو في دور السينما، مرفوقة بالسترجة. وتتوفر كذلك برامج في اللغات الإقليمية اللغات الأقليات واللغات الأجنبية عبر القنوات المجانية والإنترنت وعبر الأقمار الإصطناعية، على سبيل المثال.

تتوفر لغة الإشارة أثناء الأحداث الإعلامية الهامة في كل المدن التي شملها مسحنا. تتوفر الجرائد في لغات عديدة من غير الإنجليزية في المدن الكبرى.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الالكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استقدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
4<		جلاسكو إدنبرة أبردين			إدنبرة	
3-4						
1-2			جلاسكو إدنبرة أبردين	جلاسكو	جلاسكو	جلاسكو إدنبرة

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
=التعليم =الطوارئ =الصحة =الخدمات الإجتماعية =الخدمات القانونية =الهجرة والإندماج	الطوارئ النقل الهجرة والإندماج =الصحة =الخدمات الإجتماعية =الخدمات القانونية

تستعمل الشرطة، المحاكم، مصالح الصحة والسلطات المحلية في المدن التي شملها مسحنا خدمات الترجمة التحريرية والشفوية، وهناك جهود لتوفير المعلومات عبر الإنترنت في لغات متعددة. تتوفر الاتصالات الكتابية عادة بالإنجليزية والغيلية، وكذلك بلغات أخرى. يتم اختيار اللغات المستعملة وفقاً لحاجيات الجاليات التي تستهدفها المعلومات. تخطط مدينتا جلاسكو وإدنبرة لتحسين مهارات الموظفين في الغيلية، تماشياً مع البرنامج الوطني للغيلية وقانون اللغة الغيلية (2005).

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

تتجه استبيانات المهارات في اسكتلندا إلى عدم اعتبار النقص في المهارات اللغوية كمشكل، لكن بحثاً إضافياً أفاد أن أصحاب العمل الإسكتلنديين يميلون إلى الهروب من المشكل عوض مواجهته، وذلك عن طريق التصدير إلى البلدان الناطقة بالإنجليزية أو البلدان التي يجدون فيها بسهولة من يتحدث بالإنجليزية. هناك بعد لغوي لأغلبية المشاكل التي تعترض سبل المصدرين، صعوبات في العثور على شركاء جديرين بالثقة في الخارج.

¹ Leitch Review of Skills, Prosperity for all in the global economy: world class skills, 2006, and Futureskills Scotland (2007), Skills in Scotland 2006, Scottish Enterprise, Glasgow.

² Modern Languages Excellence Report, Scottish CILT, 2011.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

وفقاً لم توكده نتائج بحث أوروبا الغنية بلغاتها، فإن الغيلية تتمتع بمستوى عال من الدعم السياسي بواسطة المخطط الوطني للغة الغيلية، ويتزايد إقبال الآباء على التعليم بواسطة الغيلية. وتختلف وضعية الغيلية جذرياً عن وضعية اللغات الأخرى في اسكتلندا. أفادت دراسة أجريت على لغات الجاليات (أو ما يصطلح عليه بلغات المهاجرين في مشروع أوروبا الغنية بلغاتها) والذي نشر عام 2006¹ أن هناك 21 لغة متوفرة من هذا الصنف، تتابع كمواضع تكميلية، أو كمواضع عادية في التعليم العمومي، لكن بهدف توفير تعليم في اللغات الأخرى بما فيها الغيلية الأسكتلندية. تم تحديد 42 فصلاً يتابع فيها الأطفال دروس اللغة الأوردية كمادة إضافية، أو كمادة داخل المقرر العام سواء في التعليم الابتدائي أو الثانوي، أو كلغة حديثة، مما يجعلها اللغة الأكثر توفراً. بالرغم من كون موضوع اللغات أصبح حاضراً في النقاش السياسي، فإن الحاجة ما زالت ملححة لتقديم حجج قوية توضح فوائد اللغات الإجتماعية، الثقافية، الفكرية والإقتصادية وضرورة الإستثمار في رفع جودة تدريب المدرسين.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

حددت الحكومة الاسكتلندية مؤخراً هدفاً تعمل من أجل تحقيقه، وهو أن يتعلم كل طفل اسكتلندي لغتين بالإضافة إلى اللغة الأم منذ اتفاقية الإتحاد الأوروبي ببرشلونة). وتنوي الحكومة تحقيق هذا الهدف خلال برلمانين، وقد عينت فريقاً للعمل سوف يقوم بتقديم توصيات للوزراء عام 2012².

قام فريق الإمتياز في اللغات الحديثة، والذي يرأسه المركز الوطني الإسكتلندي للغات (SCILT)، بنشر تقرير يحدد بوضوح كيفية ادماج تعليم اللغات الحديثة في «منهاج من أجل الإمتياز»، وما يجب القيام به لضمان وتعزيز توفير اللغات في اسكتلندا³. إنه لأمر إيجابي أن نرى بأنه تم تحديد معايير تتماشى مع الإطار الأوروبي المرجعي العام للغات، والذي بلوره مجلس أوروبا، والتي يجب أن يبلغها الأطفال عند نهاية المرحلة الابتدائية (1أ) وبعد نهاية السنوات الثلاثة الأولى من التعليم الثانوي (2أ).

ونذكر في هذا الصدد مبادرة أخرى واعدة، وهي خلق البكالوريا الاسكتلندية للغات، والتي تهدف إلى سد الثغرة بين التعليم الثانوي والتعليم الجامعي وتوفير المهارات للتعلم والحياة والعمل.

¹ Record of debate in Scottish Parliament, 8 December 2011, Scottish Parliament website.

² Modern Languages Excellence Report, SCILT, March 2011.

³ Provision for community language learning in Scotland, Scottish CILT/University of Stirling, 2006.

19.4 إيرلندا الشمالية

تيريسا تينسلي و فيليب هاردينغ-إيس

Teresa Tinsley and Philip Harding-Esch

سياق البلد

لغات الوثائق وقواعد البيانات الرسمية

يتناول التشريع اللغوي والوثائق المتعلقة بالسياسة اللغوية موضوع اللغة الإنجليزية، اللغات الأجنبية، اللغات الإقليمية لغات الأقليات بايرلندا الشمالية. يوجد تمويل (مشترك) فيما يتعلق بتدريس وتعلم اللغة الإنجليزية لذوي الأصول البريطانية في الخارج. وقعت المملكة المتحدة على الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقليات، وصادقت عليه، ويتوفر تدريس الويلزية في ويلز بطريقة رسمية بدعم من هذا الميثاق.

توجد آليات رسمية على صعيد المملكة المتحدة لتجميع البيانات بشأن التنوع اللغوي على شكل بيانات إحصائية تجد دوريا، معطيات من سجلات البلديات، واستبيانات، حول اللغة الوطنية واللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين، وذلك عن طريق طرح سؤال حول اللغة المستعملة في المنزل، وسؤال حول اللغة الرئيسية، وسؤال حول الكفاءة اللغوية يتعلق بمهارات التحدث الفهم القراءة والكتابة.

يبلغ عدد سكان إيرلندا 1.8 مليون نسمة. رغم أن الإنجليزية تشكل لغة التواصل اليومية فإن إحصاء 2001 أفاد بأن 10 في المائة من السكان لهم دراية بالإنجليزية إلى حد ما. يتوافد عدد متزايد من المهاجرين على إيرلندا منذ أواخر التسعينات كنتيجة للإستقرار السياسي الذي بدأت تعرفه البلاد منذ ذلك الوقت. يبين إحصاء 2001 أن أهم اللغات الجاليات التي تتحدث بلغات في الإيرلندية هي الصينية، العربية والبرتغالية، لكن مجموعات أخرى أصبحت مهمة كذلك كنتيجة للهجرة التي ترتبت عن التحاق إيرلندا بمجموعة الانضمام (8أ)، كالجالية البولندية والليثوانية إلى حد أقل. يتحدث 3 في المائة من الأطفال في المدارس الابتدائية بايرلندا لغة غير الإنجليزية كلغة أولى، وترتفع هذه النسبة إلى 11 في المائة في دونغانون التي تعتبر المقاطعة الأكثر تعددية.

نصت اتفاقية 'الجمعة العظيمة' لعام 1998 على مبادئ الاحترام والتسامح فيما يخص التنوع اللغوي، وتذكر صراحة أن 'اللغة الأيرلندية، اسكوتلندية أولستر ولغات الأقليات العرقية المختلفة' تساهم في الغنى الثقافي للمنطقة. تقوم هيئة لغات الشمال والجنوب، التي تم إنشاؤها في 2 ديسمبر 1999، والتي تتكون من وكالتين، Foras na Gaelige (وكالة اللغة الأيرلندية) و Tha Boord o Ulstèr-Scotch (وكالة اسكوتلندية أولستر)، بتعزيز الأيرلندية واسكوتلندية أولستر، وبتطبيق السياسات التي اتفق عنها وزراء المجلس الوزاري للشمال والجنوب (NSMC) في إيرلندا الشمالية وجمهورية إيرلندا والمتعلقة والمتعلقة بهاتين اللغتين. قامت وزارة التعليم بايرلندا الشمالية بإنشاء كومهيرلينا غيبلسكولايتوكتا (na Gaelscolaitochta Comhairle) لتشجيع وتسهيل التعليم بواسطة الأيرلندية وتوفير الإرشاد والنصح في هذا القطاع.

تم نشر المتطلبات القانونية لتدريس اللغات الأجنبية في المستوى الإعدادي فقط (السن 11 إلى 14). وتكلفت وزارة التعليم عام 2006 بتطوير استراتيجية شاملة للغات في إيرلندا الشمالية، مع أخذ كل جوانب اللغة بعين الإعتبار في المستوى الابتدائي، الثانوي، ما

¹ Agreement reached in the Multi-Party Negotiations ('The Good Friday Agreement') (1998). Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

² www.nicurriculum.org.uk/key_stage_3/areas_of_learning/modern_languages/

¹ Northern Ireland Statistics and Research Agency (NISRA) (2002), *Northern Ireland Census 2001: Key Statistics Report*, Belfast: HMSO.

² Registrar General Northern Ireland Annual Report 2010. Northern Ireland Statistics and Research Agency, 2011. Pupil data from *School Census*, October 2010.

بعد الإجماري والعالي، الإنجليزية كلغة إضافية، اللغات في الأعمال التجارية، لغات إيرلندا الشمالية، لغات المهاجرين، لغات الإشارة، اللغات لأغراض خاصة، لكن التقرير حول هذا لم ينجز بعد. خضع الدعم في اللغة الإنجليزية لمراجعة جذرية بين 2005 و 2009 كنتيجة للسياسة المعروفة تحت اسم كل مدرسة مدرسة جيدة. دعم القادمين الجدد، والتي انطلقت في 1 أبريل 2009. تعترف حكومة المملكة المتحدة بالآيرلندية واسكوتلندية أولستر بايرلندا الشمالية في إطار الميثاق الأوروبي للغات الإقليمية اللغات الأقلية (CRMLE).

لغات ما قبل التعليم الابتدائي

المجموعات المستهدفة	المدة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	عدد الأيام في الأسبوع	تدريب المعلم قبل الالتحاق	تدريب المعلم خلال العمل	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقلية	سنتين ≤	10 <	< يوم واحد	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل
دعم إضافي في اللغة الوطنية	سنتين ≤	غير مطلوب	من نصف يوم إلى يوم واحد	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل
دعم إضافي للغة الوطنية	سنة واحدة	غير مطلوب	> نصف يوم	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	كامل

اللغات المتوفرة في ما قبل التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية اللغات الأقلية	الآيرلندية
---------------------------------	------------

يتلقى الأطفال ذوو كفاءات محدودة في الإنجليزية دعماً إضافياً، يوفره مدرسون تلقوا تدريباً قبل وأثناء مزاوله عملهم. عادة لا تتوفر لغات أجنبية في التعليم ما قبل الإبتدائي، لكن هناك 44 مؤسسات للتعليم ما قبل الإبتدائي تستعمل اللغة الآيرلندية كوسيلة للتعليم وعلى الأقل تستخدم دار واحدة للحضانة في القطاع الخاص، الفرنسية والإنجليزية.

لغات التعليم الابتدائي (لغات المهاجرين غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
عامة	قبل التعليم العام	للجميع	معايير موحدة وطنياً

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	بداية تعليم اللغة	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
اللغات الإقليمية لغات الأقلية	واضحة ومتناسقة	واسع الانتشار	السنة الأولى	أثناء وقت الدراسة	10 <	معايير خاصة بالمدرسة	معايير غير محددة	كامل
اللغات الأجنبية	واضحة ومتناسقة	محلي	السنة الأولى	جزئياً أثناء وقت الدراسة	غير محدد	معايير محددة وطنياً	معايير غير محددة	كامل

التدريس

التنقل	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	اللغات
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	دعم اللغة الوطنية
لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية واللغات الأقلية
غير متوفر	خاص بمادة التدريس	غير متوفر	عامة	اللغات الأجنبية

اللغات المتوفرة في التعليم الابتدائي

اللغات الإقليمية واللغات الأقلية	الأيرلندية
اللغات الأجنبية	اختيارية: الفرنسية، الإسبانية

تم إنشاء أول مدرسة ابتدائية بايرلندا تستعمل اللغة الأيرلندية كوسيلة للتعليم (Irish medium education IME) عام 1971، ومنذ ذلك الوقت وهذا النوع من المدارس في تزايد مستمر، إذ يتابع 1.67 في المائة من مجموع الأطفال في التعليم الابتدائي دراستهم بها، أو بمدارس تستعمل الإنجليزية لكنها تخصص وحدات لهذا النوع من التدريس، الذي يحظى كذلك بدعم من السياسة الحكومية.

لم تجد اللغات الحديثة مكانا في مناهج التدريس للتعليم الابتدائي التي تمت مراجعتها عام 2007، رغم أن مشاريع نموذجية أنجزت بين 2005 و2007 أحرزت على نتائج إيجابية، وحظيت بمشاركة 21 مدرسة توفر اللغة الفرنسية واللغة الأسبانية إلى حد أقل. بالرغم من غياب اللغات الحديثة من المناهج الدراسية فإن مسحا أجري عام 2007 أفاد بأن 57 في المائة من المدارس المشاركة في المسح توفر نوعا من التعليم في اللغات الحديثة، ولو أن هذا يحدث كأنشطة إضافية في أكثر من نصف هذه المدارس. يشجع المنهاج الجديد تدريس اللغات الأجنبية في إطار متعدد التخصصات، وتم نشر توجيه لمساعدة المدرسين في تطوير وتطبيق هذا المنهاج. ويتضمن هذا التوجيه مصادر على الإنترنت للفرنسية، الألمانية، الأيرلندية والإسبانية. ابتداء من عام 2008 قامت وزارة التعليم الأيرلندية بتمويل برنامج اللغات الأولية والذي مكن تعيين مدرسين متجولين في الإسبانية أو الأيرلندية للعمل جنبا بجنب مع معلمي الصف الأول بالمدارس الابتدائية (تم إدماج البولندية كذلك ابتداء من 2009). وجهت انتقادات لهذا المخطط نظرا لإقصائه اللغة الفرنسية، مع أنها اللغة الأكثر توفرا في المدارس الثانوية. مع حلول عام 2009 كانت 247 مدرسة قد شاركت بالإسبانية و 76 بالأيرلندية [1].

يتوصل القادمون الجدد بدعم مكثف في الإنجليزية قبل وأثناء التحاقهم بالتعليم العادي، وهناك مجهودات تبذل في السنوات الأخيرة من أجل توفير دعم في الإنجليزية كلغة إضافية نظرا لوفود عدد كبير من المهاجرين إلى أيرلندا الشمالية. لغات المهاجرين غير متوفرة، إذا استثنينا البولندية التي يتم توفيرها في بعض الأحيان.

¹Primary languages in Northern Ireland: too little, too late? Purdy et al., Language Learning Journal vol. 38, 2, 2010.

لغات التعليم الثانوي (اللغات الإقليمية واللغات الأقلية غير متوفرة)

التنظيم

المناهج	دعم إضافي للوافدين الجدد	اختبار تشخيصي عند الدخول	رصد المهارات اللغوية
متناسكة وواضحة	قبل التعليم العام	غير متوفر	معايير موحدة وطنيا

المجموعات المستهدفة	المناهج	تدريس اللغة عن طريق المحتوى	الجدولة	الحجم الأدنى للفوج الدراسي	رصد المهارات اللغوية	المستوى المنشود	التمويل من طرف الدولة
الكل	عامة	محلي	أثناء وقت الدراسة	< 10	معايير موحدة وطنية	معايير وطنية أو إقليمية	كامل
الكل	عامة	غير متوفر	أثناء وقت الدراسة	غير مطلوب	معايير موحدة وطنية	غير محدد	كامل

التدريس

التنقل	المستوى المطلوب في اللغة	تدريب المعلم خلال العمل	تدريب المعلم قبل الالتحاق	مؤهلات المدرسين	
لا ينطبق	غير محدد	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	دعم إضافي للغة الوطنية
لا ينطبق	لا ينطبق	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	مدرسو اللغات	اللغات الإقليمية اللغات الأقليات
دعم مادي قليل	معايير وطنية أو إقليمية	خاص بمادة التدريس	خاص بمادة التدريس	عامة	اللغات الأجنبية

لغات التعليم الثانوي

اللغات الإقليمية اللغات الأقليات	الاييرلندية
اللغات الأجنبية	إلزامية: واحدة من بين الفرنسية، الألمانية أو الإسبانية.

لقد تدهورت وضعية اللغات الأجنبية الحديثة في المدارس الثانوية بسرعة منذ أن تقرر توفيرها كـ لغات اختيارية بعد السنوات الدراسية الثلاثة الأولى من التعليم الثانوي كجزء من الإصلاح الذي طال المناهج الدراسية عام 2007. نتج عن هذا انخفاض بنسبة 19 في المائة في أعداد التلاميذ الذين يجتازون امتحانات الشهادة الثانوية العامة بعد ثلاث سنوات، وكانت الفرنسية هي المتضرر الأول في هذا الجانب. في الوقت الراهن تحتل الإسبانية المرتبة الثانية من بين اللغات المتوفرة في التعليم الثانوي، ويبدو أن أعداد التلاميذ الذين يختارونها في استقرار. عانت الألمانية كذلك من هذا الانخفاض. في المستوى الإعدادي من الثانوي، تفرض مدارس كثيرة على التلاميذ أن يتعلموا لغتين أجنبيتين.

كانت الإيرلندية تحتل المرتبة الثانية من بين اللغات الأجنبية المتوفرة، بعد الفرنسية. بالرغم من أنها كانت مقصورة على القطاع الكاثوليكي، فلقد حافظت على هذه الوضعية في امتحانات الشهادة الثانوية العامة إلى حدود 2002. كانت هذه اللغة مقصاة من لائحة اللغات التي يمكن أن تدرس كلغة إجبارية حسب متطلبات المنهاج الدراسي لإيرلندا الشمالية [1]، لكن ابتداء من 2006 أدرجت في اللائحة ذاتها. تم إنشاء شهادة عامة للتعليم الثانوي باللغة الإيرلندية، لتلبية حاجيات عدد صغير من التلاميذ في مرحلة ما بعد الإبتدائي، الذين تابعوا دراستهم باللغة الإيرلندية كوسيلة للتعليم. يواجه التدريس بالإيرلندية كوسيلة للتعليم صعوبات في المرحلة الثانوية، أكثر من المرحلة الإبتدائية، نتيجة لنقص مدرسين يستطيعون تدريس مواد أخرى باللغة الإيرلندية. يتابع أقل من 0.5 في المائة من مجموع التلاميذ تدريساً باللغة الإيرلندية كوسيلة للتعليم.

بقيت أعداد التلاميذ الذين يتابعون دروساً في اللغات مستقرة بالنسبة للذين يتراوح عمرهم بين 16 و 18 سنة، لكن نسبتهم في الفوج الدراسي انخفضت، وتبدو الصورة كالتالي: الفرنسية تعرف تراجعاً مهماً، الألمانية، التي يتابعها عدد قليل، تعرف تراجعاً أقل، الإسبانية تعرف إقبالا متزايداً، والإيرلندية تعرف استقراراً.

يتلقى القادمون الجدد دعماً إضافياً قبل التحاقهم بالمدرسة وأثناء متابعتهم للدروس. لا يوجد اختبار تشخيصي للمهارات في اللغة الإنجليزية، لكن هذه المهارات يتم رصدها بانتظام، عن طريق استعمال معايير مناسبة لسن المتدربين. على غرار ما رأيناه في التعليم الإبتدائي، هناك مجهودات لتوفير دعم في الإنجليزية كلغة إضافية (EAL)، نظراً لمجيء عدد كبير من المهاجرين. لغات المهاجرين غير متوفرة.

¹McKendry, E. (2007) *Minority-language Education in a Situation of Conflict: Irish in English-medium Schools in Northern Ireland*. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. Vol. 10, No. 4, 2007, 394-409.

لغات ما بعد التعليم الإلزامي والتعليم العالي

لغات ما بعد التعليم الإلزامي (في ثلاث مؤسسات للتكوين والتعليم المهني) (اللغات الإقليمية اللغات الأقليات ولغات المهاجرين غير متوفرة)

اللغات الإقليمية لغات الأقليات	مؤسسة أ	عدد محدود	واضحة ومتماسكة	لا ينطبق	جزئي
اللغات الإقليمية لغات الأقليات	مؤسسة أ	عدد محدود	واضحة ومتماسكة	لا ينطبق	جزئي
	مؤسسة ب	عدد متنوع	واضحة ومتماسكة	لا ينطبق	جزئي
	مؤسسة س	عدد محدود	واضحة ومتماسكة	لا ينطبق	غير متوفر
اللغات الأجنبية	مؤسسة أ	عدد متنوع	واضحة ومتماسكة	معايير مرتبطة بالإطار الأوروبي المرجعي	جزئي
	مؤسسة ب	عدد متنوع	واضحة ومتماسكة	معايير وطنية	جزئي
	مؤسسة س	عدد متنوع	واضحة ومتماسكة	معايير وطنية	جزئي

لغات التعليم العالي (في جامعتين)

الجامعة أ	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	لغات المواقع الإلكترونية	المجموعات المستهدفة من أجل مساعدة في اللغة الوطنية	المستوى المنشود في اللغة الأجنبية	إستخدام الطلبة الأجانب	التنقل لطلبة اللغة	التنقل لغير طلبة اللغة
الجامعة أ	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجميع	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	دوليون فقط	إلزامي	اختياري
الجامعة ب	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	لغة وطنية فقط	الجميع	معايير وطنية أو خاصة بالمؤسسة	دوليون فقط	إلزامي	اختياري

تشارك إيرلندا الشمالية مع باقي دول المملكة المتحدة كونها توفر عددا قليلا جدا من اللغات في التعليم في الدروس المهنية. توفر الجامعتان المتواجدتان في إيرلندا الشمالية (جامعة كوينز بلفاست، وجامعة أولستر) لغات بمعية اختصاصات أخرى، وكذلك دورات في اللغات التي تتوفر في التعليم الابتدائي، تختم بمنح شهادات فيها. لكن جامعة كوينز أغلقت شعبة الدراسات الألمانية عام 2009، الشيء الذي يعكس الضغط الذي يمارس على اللغات الأجنبية في التعليم العالي عبر أراضي المملكة المتحدة. ولا تزال إيرلندا الشمالية في بداية الطريق فيما يتعلق بسد حاجياتها في مجال الخبراء الذين ستحتاجهم البلاد في المستقبل في اللغات الآسيوية عن سبيل المثال ولغات عديدة في أوروبا.

لغات وسائل الإعلام السمعية البصرية والصحافة

برامج التلفزيون الأجنبية	الأفلام السينمائية بلغة أجنبية	برامج بلغة أقلية أو لغة إقليمية من أقاليم أخرى	إتاحة لغة الإشارة على التلفزيون
مسترجة	مسترجة	بانظام	بانظام

برامج الإذاعة متوفرة في الغالب باللغة الإنجليزية، مع ساعات عديدة من البث بالإيرلندية ودقائق معدودة في الكانتونيزية. البرامج التليفزيونية كذلك متوفرة بالإنجليزية في معظمها، لكن هناك بثا مبرمجا في الإيرلندية، الغيلية الاسكوتلندية، الفرنسية، واسكوتلندية أولستر. لكن مفهوم التلفزيون الأرضي بدأ يندثر في عصر الإنترنت وأصبح العديد من البرامج الأجنبية متاحا سواء عبر التلفزيون الرقمي، أو الراديو عبر الإنترنت. لغة الإشارة متوفرة بانتظام أثناء الأحداث الإعلامية الهامة. الصحافة الأجنبية الورقية غير متوفرة دائما، لكنها واسعة الانتشار عبر الإنترنت.

لغات الخدمات والمجالات العامة

استراتيجيات اللغات ذات الطابع المؤسسي على مستوى المدينة

عدد اللغات المستعملة	التواجد على المواقع الإلكترونية	استعمال مترجمين فوريين تالين تارتو نارفا	الكفاءات اللغوية في مواصفات العمل	استخدام الناطقين باللغات الأخرى	توفير التدريب على اللغة	تسجيل المهارات اللغوية للموظفين
4<		بلفاست			بلفاست	
3-4						
1-2				بلفاست		

الخدمات التواصلية

الخدمات التواصلية الشفوية الخمس الأكثر تداولاً	الخدمات التواصلية الكتابية الخمس الأكثر تداولاً
=النقاشات السياسية وصنع القرار =الطوارئ =الصحة =الخدمات الإجتماعية =الخدمات القانونية =الهجرة والإندماج =السياحة	الطوارئ الصحة الخدمات الإجتماعية الهجرة والإندماج =النقل =السياحة

لقد أدت اتفاقية الجمعة العظيمة وموجات الهجرة الحديثة إلى الوعي بمسألة اللغات في الحياة العامة والحاجة إلى الترجمة التحريرية والفورية في الخدمات العامة. حسب مسحنا في إطار مشروع أوروبا الغنية بلغاتها فإن عددا كبيرا من الهيئات العمومية في بلفاست تقوم بتوفير معلومات بلغات أخرى غير الإيرلندية - أو اسكوتلندية أولستر التي تتوفر إلى حد أقل - كالبولندية، الليتوانية، البرتغالية، السلوفاكية، الكانتونيزية والعربية. يتم اختيار اللغات لتدعيمها، حسب لغات الجاليات التي تستهدفها الخدمات المعنية.

لغات الأعمال التجارية (من خلال 24 شركة)

بالرغم من أننا لم نقم بمسح في هذا المجال، إلا أنه يمكن القول أن أصحاب العمل الإيرلنديين لا يتوفرون على وعي كبير باللغات، شأنهم شأن أصحاب العمل في المملكة المتحدة على العموم. لكن مهارات لغوية متطورة يمكن أن تدعم الإقتصاد الإيرلندي لمواجهة تحديات مثل الرفع من الصادرات وتعزيز السياحة والإستثمار الداخلي.

مجموع الاستنتاجات الرئيسية

شهد العقد الأخير تغيرات هائلة في إيرلندا. فبعد أن كانت بلدا يعرف هجرة إلى الخارج وصراعات في القرن الـ20، أصبح أكثر سلما وانتماء للنظام العالمي بواسطة ارتفاع في السياحة، وبفضل أسعار النقل المنخفضة والهجرة إليه. بالرغم من أن إيرلندا الشمالية هي البلد الأقل تنوعا من الناحية اللغوية مقارنة مع البلدان الثلاثة الأخرى التي تشكل المملكة المتحدة، فإن تاريخها يجعلها حساسة لقضايا اللغة والثقافة، والتدابير التي اتخذتها إلى حد الآن تدابير شاملة. لكن تبقى صورة إيرلندا الشمالية ناقصة فيما يتعلق بتعليم اللغات الأجنبية، وتحتاج أن تعطي أولوية لهذا الأمر في جميع مستويات التعليم.

مبادرات ومشاريع نموذجية واعدة

تمت بلورة استراتيجية اللغات لايرلندا الشمالية بعد أكثر من خمس سنوات من الاستشارة والنقاش مع واضعي السياسات، وتهدف هذه

الاستراتيجية إلى تقديم تقييم للحاجيات ووضع مخطط للعمل يهتم اللغات في مختلف مستويات التعليم ومجالات الأعمال والحياة العامة، وإلى خلق فرص لتطور مركز.

هناك أمثلة مشجعة للتطوير في إيرلندا الشمالية فيما يخص تدريب مدرسي اللغات. نجحت جامعة سترانميليس في تطوير وحدة اختيارية للغات الأولية والتي تم إدراجها في برنامج البكالوريوس للتعليم [1]. واستجابة لحاجيات المدرسين التخصيصيين في إعطاء مواد دراسية معينة في إطار التعليم باللغة الأيرلندية في مستويات ما بعد التعليم الابتدائي، تم إنشاء شراكة بين كلية جامعة سينت ماريز، جامعة كوينز بلفاست، وجامعة أولستر لتوفير مادة دراسية لمدة سنة واحدة في برنامج الشهادة العليا للتعليم لفائدة الطلبة الذين يرغبون في العمل كمدرسين في برامج التعليم باللغة الأيرلندية في المستوى الثانوي، وتمت زيادة عدد الأماكن التي كانت مخصصة لطلبة الشهادة العليا للتعليم بهذه الجامعات خصيصا لهم. عند نهاية هذا البرنامج يحصل الطلبة على شهادة التعليم الثنائي اللغة من طرف كلية جامعة سينت ماريز بالإضافة إلى الشهادة العليا للتعليم

¹ Report of the Review of Irish medium education, Department for Education for Northern Ireland, undated.

تم إنجاز مشروع أوروبا الغنية بلغاتها بتعاون بين أكثر من 30 شريكا



برعاية



www.language-rich.eu

نشر



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

ISBN 978-1-107-66658-0



9 781107 666580 >

يقوم المجلس الثقافي البريطاني بخلق فرص عالمية لشعوب المملكة المتحدة والبلدان الأخرى وبناء أسس الثقة بينهم عبر العالم .
المجلس الثقافي البريطاني منظمة خيرية مسجلة تحت الرقم 209131 (انجلترا وويلز) ورقم SC037733 (اسكتلندا)